

CAO-ĐÀI ĐẠI-ĐẠO  
CHIẾU-MINH

Translated by  
DIỆU ĐỨC (TRẦN, ÁNH-TUYẾT)  
Cao-Dai Temple Overseas

ĐẠI-THỪA  
CHƠN-GLÁO

CHIẾU sắc ĐẠI - THỪA quy Bốn Tánh  
MINH truyền CHƠN - GLÁO hiệp Nguyên Căn,  
“Ngọc-Hoàng Thượng-Đê”

Ấn bản kỳ nhất, 1937

TRƯỚC TIẾT TÀNG THƠ  
Thủ Thiêm Gia Định



NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

# ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO

CHIẾU sắc ĐẠI - THỪA quy Bốn Tánh  
MINH truyền CHƠN - GIÁO hiệp Nguyên Căn,  
“Ngọc-Hoàng Thượng-Đế”

**CAO-ĐÀI ĐẠI-ĐẠO  
CHIẾU-MINH**

# **ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO**

**CHIẾU sắc ĐẠI - THỪA quy Bản Tánh  
MINH truyền CHƠN - GIÁO hiệp Nguyên Căn,  
“Ngọc-Hoàng Thượng-Đế”  
Ấn bản kỳ nhất, 1937**

**TRƯỚC TIẾT TÀNG THƠ  
Thủ Thiêm Gia Định**

**NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC**

**CAO-DAI GREAT WAY:  
THE GRAND CYCLE  
OF ESOTERIC TEACHING**

**Special Edition**

Translated by  
**DIỆU ĐỨC (TRẦN, ÁNH-TUYẾT)**  
Cao-Dai Temple Overseas  
2020

Copyright © 2020 Cao-Dai Temple Overseas  
All Rights Reserved



THE SOVEREIGN ĐỨC GIÁO CHỦ NGÔ MINH CHIÊU  
(1878-1932)

## Translator's Notes

As mentioned in the Introduction of *Cao Dai Great Way: The Grand Cycle of Esoteric Teaching* (Cao Dai Temple Overseas, 2015, ISBN: 978-0997136708), this translated scripture was based on *Đại Thừa Chơn Giáo*, the Second Edition (1953), which is commonly circulated in Cao Dai communities. Four years after the publication of this translated book, Brother Minh Be (Phan Văn Be), a disciple of Cao Đài Chiếu Minh, solicited the translator for a translation of *Đại Thừa Chơn Giáo* the First Edition (1937). His request resulted in the compilation of this Special Edition of *Cao Dai Great Way: The Grand Cycle of Esoteric Teaching*. Let's call the book published in 2015 Version A and this Special Edition, Version B.

Except for the Supplemental Section, the contents are essentially the same for both versions. They differ from each other by the arrangements of chapters, as well as some text variations here and there in the books. Due to differences in chapter organization, the two versions may shift their book presentations to different goals and/or aim to different audiences. An obvious evidence is in the first edition (1937) the Esoteric Teaching (Part I) being ahead of the Exoteric Teaching (Part III), whereas they are reversed in the second edition (1953), Part I The Exoteric Teaching and Part II The Esoteric Teaching. It should also be noted that neither version is arranged in the chronological sequence of the séances in which the scripture was originally imparted. But this fact is beyond the translator's knowledge and responsibilities.

To create Version B, the translator identified and matched the contents of Version A with the corresponding text in the Vietnamese version of *Đại Thừa Chơn Giáo*, First Edition (1937). Then multiple rounds of thorough revision were done to add the sections not present in Version

A to complete Version B. These additional sections provide further information but do not affect the intention or main theme of the chapters they associate with. The following pages detail the differences found in the two versions. Eighteen of the forty chapters (Chapter number 3, 4, 6, 10, 15, 18, 22, 24 – 29, 32 – 35, and 39) in Version B are identical to their correspondents in Version A.

The translator is very honored and appreciative of the chance to get one step closer to the primary source of this scripture and to ascertain that the two editions essentially convey the same message. For reference purpose, the Vietnamese text (1<sup>st</sup> Ed., 1937) and the English text, Special Edition (Version B) are in mirrored pages.

May love and peace flourish in everyone's heart and all over the world.

*Diệu Đức (Trần, Ánh-Tuyết)*

*June 30, 2020*

## **Compare and contrast the two versions of *Cao Dai Great Way: The Grand Cycle of Esoteric Teaching***

Note: Version A is the book published in 2005 (ISBN: 978-0997136708); and Version B, this special edition.

Inspection of Table of Contents shows the three parts in Version B: Part I is The Esoteric Teaching; Part II, God the Son descending in the world; and Part III, The Exoteric Teaching correspond to the first two parts in Version A: Part I The Exoteric Teaching and Part II The Esoteric Teaching. But the last two chapters Congratulation and Closing in Version B are not present in Version A. Furthermore, the Supplemental Section in Version B contains excerpts from *Biography of Sir Ngô Minh Chiêu*, whereas Version A Part III the Supplemental Part lists the Divine Investiture of successful disciples of Cao Đài Chiếu Minh from year 1937 to 1952.

Getting into details of each chapter would show the following differences between the two versions:

*Foreword* in Version B corresponds to *A Pledge* in Version A.

*Miraculous Event* in Version B is not present in Version A.

*Sacred Preface* in Version B comprises the holy teaching from the Great Immortal at Động-Đình Lake, like the one in Version A. But it continues with *Meaning of the Four Words “Đại Thừa Chơn Giáo”*, which is the second chapter of Part I in Version A. Moreover, unlike Version A, *The Founders of the Three Ancient Religions* is not included in *Sacred Preface* of Version B. Instead, it becomes a separate chapter (Chapter 17) in Version B.

Chapter 1 of the Esoteric Teaching in Version B comprises the three chapters of Version A. It starts with a brief conversation between Cao Dai God Master and a disciple named Phòng on *Odd-Even Set*, which is not found in Version A. Then (1) *The Pre-Genesis Odd-Even Set*, (2) *Post-Genesis Odd-Even Set*, and (3) *Discussion on the Great Way of Esoteric Teaching* of Version A.

Chapter 2 of the Esoteric Teaching in Version B, namely *The Seven Emotions and The Six Sensual Attractions*, is in fact *The Original Spirit and Intelligent Spirit* in Version A. A short paragraph, starting from 'Where are those leaks ....' until '...leaked out', is not found in this chapter of Version A.

Chapter 5 in Version B, *Nurture Soul and Body*: The fourth paragraph of the 'Nurture the Soul' section (i.e., Regarding the DAO of your Master...) is not found in Version A. Also missing from Version A is the poem from Ngọc Thanh Tiên Nương inserted at the Reinvocation section in the middle of the long poem in Chapter 5 Version B.

Chapter 7 in Version B, *Self-Perfection*, belongs to the Exoteric Teaching Part I of Version A. The brief question and answer after the lesson in verse, i.e., from 'Children! ...' to 'misunderstand', is not present in Version A.

Chapter 8 in Version B, *Essentials for Esoteric Practitioners*, is actually *Practice Esoteric Exercises* in Version A, but the last two sections starting from 'The seven envelopes of human soul' are completely different from the corresponding section in Version A.

Chapter 9 in Version B, *The Universal Center*, is found in the Exoteric Teaching Part I of Version A.

Chapter 11 in Version B, *The Cross of the Three Purities*: The third to last paragraph (i.e., At that point, ...) is missing from that same chapter in Version A.

Chapter 12 in Version B, *The Divine Eye*, is in the 'Method of Worship' section belonging to chapter *Revivification of the GREAT WAY, Revelation of CAO DAI* in Version A.

Chapter 13 in Version B, *The Divine Altar*, is also in the 'Method of Worship' section belonging to Chapter *Revivification of the GREAT WAY, Revelation of CAO DAI* in Version A.

Chapter 14 in Version B, *Fraternity*, is listed in the Exoteric Teaching part of Version A. But the séance announcement by Nam Thiên Tướng Quân and the explanation of the holy poem imparted by Cao Dai God at the beginning of this chapter are not present in Version A.

Chapter 16 in Version B, *How to Forge into Buddha and Immortal*, is in fact *Commencement of Caodaism – Revivification of the Great Way* listed in Part I The Exoteric Teaching of Version A. But its first section, the autobiography of female Immortal Giác Bửu Tiên Nương, is found in Part III The Supplemental Part of Version A.

Chapter 17 in Version B, *The Founders of the Three Ancient Religions*, belongs to *Prelude* of Version A.

Chapter 19 in Version B, *Why Did CAO DAI Manifest*, is the first section of *Revivification of the GREAT WAY- Revelation of CAO DAI* listed in Part II The Esoteric Teaching of Version A. And the last statement in this chapter of Version B is not present in Version A.

Chapter 20 in Version B, *The Foundation of the Great Way*, is the combination of two chapters in Version A: (1) *The Foundation of the Great Way*, in Part I The Exoteric Teaching and (2) section 'Cao Dai Great Way and Cao Dai Religion' in chapter *The Cross of the Three Purities*, belonging to Part II The Esoteric Teaching of Version A. This section is inserted into *The Foundation of the Great Way*, just prior to the last long poem starting with 'Concerning the foundation of CAO DAI FAITH '...

Chapter 21 in Version B, *The Evolution of Humans and Other Beings*, belongs to Part III The Exoteric Teaching of Version B, but it corresponds to the same chapter in Part II The Esoteric Teaching of Version A.

Chapter 23 in Version B, *Practice Esoteric Exercises to Self-Cultivate*, is actually *Self-Perfect according to God's Will* in Part I The Exoteric Teaching of Version A.

Chapter 28 in Version B, *Virtue and Conduct of Esoteric Practitioners*, in fact is *Principle of DAO – Method of Self-Perfection* in Version A.

Chapter 30 in Version B, *Dignified Man and Vulgar Man*, starts with the autobiography of female Immortal Bạch Bửu Tiên Nương, found in The Supplemental Part (Part III) of Version A. In addition, the last three verses of the long poem are different between the two versions.

Chapter 31 in Version B, *Union*, starts with the poem to announce another assumed name of Cao Dai Supreme God, VÔ DANH TIÊN TRUỖNG, is not present in Version A.

Chapter 36 in Version B, *Why Should People Revere God and Show Gratitude to Their Parents*, is actually *The Two Grand Sources of Gratitude* in Version A. But the two paragraphs prior to the long poem are not in Version A. The long poem itself does not belong to *The Two Grand Sources of Gratitude* in Version A. Instead, the first half of this long poem is found in *Paradise and Hades* of Version A, whereas the last portion of the poem, starting from 'Your soul is imparted from God', is not found anywhere in Version A.

Chapter 37 in Version B, *Material and Spiritual*, is actually *The Sacred Goals of Cao Dai Great Way* in Version A.

Chapter 38, *The Universe*, in Part III The Exoteric Teaching of Version B, is the combination of two chapters in Version A. It starts with the séance announcement by Âu Thiên Quân (Âu Hàn Lâm), which is not

found in Version A. Then it continues with (1) *The Universe*, a chapter in Part II The Esoteric Teaching of Version A and (2) the prose section of *Paradise and Hades*, belonging to another chapter in Part II The Esoteric Teaching of Version A, and ends up with the long poem present in *The Universe* of Version A. In addition, the last paragraph prior to the lesson in verse is not the same in the two versions.

Chapter 40 in Version B, *Celebration*, is not found anywhere in Version A.

The last chapters of Version B: *Congratulation*, *Closing*, and *The Supplemental Section* are not found anywhere in Version A. On the other hand, Part III of Version A, The Supplemental Part, is not present in Version B, except for the two first sections on the autobiography of female Immortal Giác Bửu Tiên Nương (at the start of Chapter 16 of Version B) and that of female Immortal Bạch Bửu Tiên Nương (at the start of Chapter 30 of Version B).



TRƯỚC- TIẾT TÀNG-THƠ  
Thủ Thiêm – Gia Định  
CAO-ĐÀI ĐẠI-ĐẠO  
CHIẾU-MINH

*The Grand Cycle  
of  
Esoteric Teaching*

Special Edition

*I radiate the GRAND CYCLE  
to return your True Nature,*

*And enlighten you with the ESOTERIC TEACHING  
to restore your Divine Origin.*

(Cao Dai Supreme God)

11 tháng 9 - Bính Tý

## PHẠM TỰ

*Hoàn cầu đang nháng chớp những lần lôi điện, các dân tộc đang hết lòng áy náy phập phồng với nạn chiến tranh, cái đời thống khổ khốc liệt góm ghê cứ ngày càng hiện rõ hình trạng ra hoài, thì người đời lại há lẽ nào mà không biết chán?*

*Thế nên chán đời, sợ đời, tất phải ngày một đại đa số mãi ở trong nhơn loại. Nhưng chán đời, sợ đời, lại không phải chỉ trốn phứt cái đời bằng một phát súng, bằng một sợi dây, hay bằng liều thuốc độc, mà tưởng là đã thoát khỏi đời? Vì, thừa chư quý đồng bào, lại còn cái luật Luân Hồi nữa chi?*

*Vậy chán đời, sợ đời, mà muốn tránh ra cho khỏi là chỉ có một phương độc nhất vô nhị, một phương chắc chắn rõ ràng như một với một là hai, phương ấy cũng chẳng gì đâu cho lạ, chỉ là một cái chữ “TU”.*

*Này, như chúng tôi đây:*

*Cũng có người nơi hoạn lộ vì chữ danh mà vùi vũng vầy.*

*Cũng có kẻ chốn thương trường ham chữ lợi mà say mê, lại cũng có phường trong bốn vách dám quên mình mà nghiêng ngửa.*

*Cũng có bọm giữa bầy tình không giữ tánh mà buông lung, rồi cũng có hạng muốn tuốt guom vì cuộc thế mà mất còn.*

*Cũng có tay biết sôi máu với tình đời mà phấn đấu; nhưng đến lúc sau này thì chúng tôi ngoài mặt chỉ buông xuôi theo dòng nước, miệng hữ ừ qua buổi, mà vâng vâng với thế cho rồi; còn trong lòng lại đau đáu đêm ngày trau tâm, sửa tánh, học đạo, lo tu.*

The 11<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (1936)

## FOREWORD

In addition to natural calamities, people around the world dread imminent wars. Are they distressed by such a miserable life, which displays all its atrocities and horrors day after day?

Indeed, more and more people are disenchanting. But can they simply quit life by committing suicide with a gun, a rope, or a poison?

Brothers! Keep in mind that no one can escape from the Law of Expiation!

There is only one method to get away, an unfailing and straightforward method as one plus one is equal to two. It is nothing else than the single term: “SELF-CULTIVATION”.

Let us tell you about ourselves!

Some of us struggled in pursuing vain honors, others were absorbed in lucrative business; some were swamped in the four dungeons,<sup>(1)</sup> others slackened in their moods and desires.<sup>(2)</sup> Yet, some readily pulled out their swords and fought for justice, while others showed their fervor in salvaging the world.

But lately we have renounced all enjoyments of worldly life. Day and night, we diligently focus our efforts on self-purification and self-enlightenment.

(1) Translator's note: The four dungeons are beauty, riches, alcohol and drugs, and vanity.

(2) Translator's note: The moods and desires consist of the seven emotions and six passions.

*Chúng tôi điên chẳng? Chúng tôi dại chẳng?*

*Không... Chúng tôi chỉ chán đời như vạn trùng thiên hạ chán đời kia thôi! Nhưng rất may cho chúng tôi là chúng tôi gặp được một nền CHON-GIÁO rất siêu việt hoàn toàn, nên chúng tôi hết sức hoan nghinh hân hạnh, vì chúng tôi mỗi ngày càng thấy rõ ràng hai chữ “GIẢI THOÁT” nó ở mút con đường tu luyện của chúng tôi rất đỗi sò sò chắc chắn, không còn một điểm tí gì ngờ vực nữa hết.*

*Được món quý bửu vô giá của Càn-Khôn Vũ-Trụ ấy rồi, chúng tôi đã hết lòng cảm tạ Ôn Trên, chúng tôi lại muốn kêu to rầm rĩ cả góc Trời Nam để cùng hưởng với cả nhơn sanh cho phỉ dạ. Song khổ thay! Đạo chưa tới thời kỳ hoát khai độ chúng, nên chúng tôi phải ép lòng giấu kín mà ẩn dật tâm tu bấy chầy.*

*Bỗng đâu mới vừa năm ngoái rồi đây, khi Thánh-Đức Tổ - Đỉnh ở Càn-Thơ cử hành đại lễ khánh thành, thì Đấng Chí-Tôn lại ban cho câu đối như vậy:*

*CHIẾU sắc ĐẠI-THỪA quy Bốn Tánh;*

*MINH truyền CHON-GIÁO hiệp Nguyên Căn.*

*Thấy ẩn trong đôi liễn có bốn chữ “ĐẠI-THỪA CHON-GIÁO”; lại có hứa sẽ minh-truyền, thì chúng tôi biết mấy trông mong ao ước. Nào dè Thiên tòng nhơn nguyện, hôm vừa cuối xuân, Đấng Chí-Tôn lại thành linh sắc lệnh khởi từ ngày SỐC, trong tiết TRỌNG THU, năm BÌNH TÝ này, Chí-Tôn sẽ bắt đầu ban cho nhơn loại một quyển ĐẠI-THỪA CHON-GIÁO. Ôi thôi! Mừng này có biết lấy chi cân bằng! Chúng tôi liền vội vã lo việc phụng lục, rồi phổ thông, ấn tống tức thì.*

Are we foolish? Are we idiots?

Not at all! ... We are simply disenchanted of life, like millions of other people in the world! But we are blessed being able to access the perfect and supreme ESOTERIC TEACHING. We are overjoyed because day after day, we see more clearly the word “DELIVERANCE” at the end of our Path. It is so certain, with no doubts or afterthoughts.

Receiving this invaluable treasure of the universe, we heartily express our gratefulness to Divine Beings. And we also want to overly convey our joy to everyone in the South, so that the entire mankind could share with us this celestial manna. Unfortunately, the time for the Universal Salvation has not come yet. Thus, we had to hide this gratification.

All of a sudden, in the Inauguration of Thánh Đức Temple in Càn-Thơ last year, GOD announced the parallel verses as follows:

*I RADIATE the GRAND CYCLE to return your initial nature,*

*And ENLIGHTEN you with ESOTERIC TEACHING to restore your divine origin.*

We were so hopeful because the parallel verses revealed the four words “GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING”, as GOD promised to impart it. Then unexpectedly, HE approved our sincere wish. Late in the spring, GOD once again suddenly announced as follows: Starting from Mid-Autumn Full Moon (the 15<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month) of Bình Tý year (1936), the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING would be released to the world. Wow! Our joy was inexpressible! We immediately proceeded the collection, edition and publication of the Holy Scripture.

Of course, everyone is *free to decide* whether to read it or not, whether to follow its teaching or not. In our part, because we have in possession a map in which the Path to Deliverance is traced clearly and precisely,

*Vẫn biết dùng cùng không dùng, nạp hay bắt nạp là **quyền riêng của mọi người**; song chúng tôi đây chỉ vì gặp được một bức họa đồ trong ấy đã bày vẽ dành rành đường nẻo đi ngay đến cửa Giải Thoát, thì chúng tôi bao giờ há nữa độc thiện kỳ thân, đành lòng cấp cùm ôm riêng cho mình, nên rất lấy làm hân hạnh mà được phép đem ra công hiến cho Đồng Bào cây “KIM CHỈ NAM” rất chắc thiết, quý báu vô giá ấy.*

*Rất mong các bạn đồng nhân sẽ chẳng nề công phu mà khảo xét, chiêm nghiệm cho tận cùng đáo để cái giáo lý trong mấy lời Thánh-Huấn trong Bửu-Quyển đây.*

*Được vậy, miễn được vậy, chúng tôi cũng hết sức hài lòng vui dạ, mà cúi dâng QUYỂN BỬU - KINH này cho tất cả đồng nhân trong hải nội.*

*Rất mong thay!  
Đệ tử phái CHIẾU-MINH*

we never want to hoard just for ourselves the favor that GOD intends for everyone. Thus, we are so honored to give out, at no cost or regulation, this truly and invaluable “**COMPASS**” to all people.

We urge you to sincerely make an effort to study, research, and contemplate on the Holy Messages delivered in this precious scripture to discover the implicit Teaching.

Should such humble wish be granted, we would gladly disseminate this Teaching to everyone in the country.

*Sincerely,  
Disciples of Chiếu-Minh  
The 11<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (1936)*

## BÀI CA TỤNG

*Theo kinh điển của các Thánh-nhơn ngày xưa thì chỉ có ngôi Thái-Cực là tuyệt đối mà thôi, kỳ dư nhứt nhứt trong Càn-Khôn Võ-Trụ đều do luật “tương đối” mà ứng hiện. Lớn rộng bao la hơn hết là Trời với Đất, nhỏ nhứt tế vi hơn hết là côn trùng mà còn tránh không khỏi sự phân tách ra nhị thể là Âm Dương thay, hướng chi là người và các giống khác. Vậy, luật tương đối là một luật chung của Càn-Khôn Võ-Trụ mà nhứt là cảnh Sắc-Giới này.*

*Cao-Đài Đại-Đạo Tam-Kỳ Phổ-Độ đã hiện ra nơi cảnh “Sắc-Giới” thì tức nhiên phải chịu dưới luật ấy mà phô diễn ra làm hai thể cách hữu hình là: Cao-Đài Đại-Đạo và Cao-Đài Tôn-Giáo. Hai thể cách này tức là “TẢ CHI HỮU DỤC” của Đạo Trời để tiếp tục nhau mà đưa quần linh từ cảnh “VÔ MINH KHỔ NÃO” của trần tục cho đến cảnh “HU VÔ TỊCH DIỆT”, để cùng hội hiệp với Đấng Chúa Tể Càn-Khôn.*

*Cao-Đài Đại-Đạo thì hiện nay có chi Chiếu-Minh làm đại diện, chuyên về khoa Bí-Truyền hay là khoa siêu phàm nhập Thánh.*

*Cao-Đài Tôn-Giáo thì hay về cơ phổ hóa mà hiện nay làm đại diện là: các chi phái bên Đại-Đạo Tam-Kỳ Phổ-Độ và phái Tiên-Thiên.*

*Đã là “tả chi hữu dục” của Đạo Trời thì hai cơ thể “bí-truyền”*

## A PRAISE

According to the Ancient Teachings, only the Supreme Being is absolute. Except for this Spiritual Unity, everything in the Universe is under Relativity. From the infinite beings such as Heaven and Earth, to the infinitesimal creatures such as insects and microbes, none can escape from the Yin-Yang dimorphism. Neither do human beings and other species. Thus, Relativity or Dualism is the universal law, especially in this Visible World.

CAO-DAI GREAT WAY FOR THE THIRD UNIVERSAL SALVATION, revealed to the visible world, is also bound to the law of Dualism by exposing the two formats: CAO DAI GREAT WAY and CAO DAI RELIGION. These two formats are the “**TWO WINGS**” of God-Way to guide humans from the “IGNORANT and GRIEVOUS WORLD” toward the “INFINITE and IMMUTABLE SOJOURN” to unite with the SUPREME MASTER of the Universe.

CAO-DAI GREAT WAY, at present, is given privilege to CHIẾU MINH disciples. It specializes in the Esotericism or the Mystic Science of Dematerialization.

CAO DAI RELIGION excels in the universal salvation. At this being time, it comprises Cao Dai Churches and ‘TIÊN THIÊN’ Sect.

Being ‘the Two Wings of God-Way’, Cao Dai Esotericism and Cao Dai Exotericism should unite in action, support and complement each other to ensure the perpetuity of the Salvation Ark as well as the fecundity of CAO DAI TREE. The reason for this collaboration is as simple as follows.

Without the ESOTERICISM, the EXOTERICISM cannot lead mankind

và “**phổ-hóa**” phải liên hòa tương tiếp, tương trợ lấy nhau mới có thể chống vững Đạo Trời và làm cho CÂY ĐẠO đặng rườm rà sung túc thêm lên là vì:

Nếu không “**CƠ BÍ-TRUYỀN**” thì “**CƠ PHỔ-HÓA**” không thể đưa người đến mục-đích cuối cùng của chữ “**TU**” đặng. Như vậy, lý thuyết lấy đâu làm căn cứ cao siêu hầu phổ hóa Năm Châu sau này?

Trái lại, **KHOA BÍ-TRUYỀN** không **KHOA PHỔ-HÓA** thì lấy đâu tuyển chọn sĩ tử vào trường để cùng tuyên truyền mới đạo “**Vô-Vi**”.

Đường tu chẳng khác cuộc “**ĐĂNG SƠN**” mà lưỡng khoa đã kể đó tức là hai khoản tối trọng của con đường ấy. Từ chơn non đến bán lộ là về **KHOA PHỔ-HÓA**, - từ bán lộ đến đỉnh là về **KHOA BÍ-TRUYỀN**.

Đôi khoản phải tương tiếp nhau mới có thủ, có vĩ, có thủy có chung, đường tu mới trọn.

Cứ theo thứ tự niên ngoạt nhật thời mà xét thì xưa kia khoa bí-truyền ra đời trước khoa phổ hóa. Nay khoa phổ hóa đã đi đặng một bước đường khá dài thì khoa bí truyền phải ra mắt mà đưa kẻ thiện duyên đến đỉnh. Vì vậy mà ngày nay mới có quyển **ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO**.

Quyển **ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO** ra đời thiết tưởng là một sự đại hạnh, đại phúc cho quần linh vậy. Là vì từ xưa đến nay kinh sách luận về Đon-Kinh không phải ít, nhưng lời nói rất u ẩn, lý thuyết rất kín đáo. Vì vậy chưa mấy bực đoạt đặng chơn truyền và sự làm lạc thật vô số định.

to the ultimate objective of SELF-PERFECTION. Then, on which foundation would Cao Dai Doctrine be based, for its worldwide propagation in the future?

On the other hand, without the EXOTERICISM, how can the ESOTERICISM recruit selected candidates to serve as vehicles for the transmission of its “MYSTIC TRADITION”?

The process of self-perfection is “STEEPLY UPHILL”, comprising two sections along which the two aforementioned formats of CAO DAI WAY play essential roles. The EXOTERICISM participates in the first half, from bottom to midway, and the ESOTERICISM stages in the second half, from midway to top.

These two parts must complement each other for a person to achieve his/her self-perfection from start to end.

In the Ancient Religions, the Esotericism chronologically preceded the Exotericism. In our time, the Exotericism has proceeded quite ahead, such that the Esotericism should be initiated to guide sound and righteous disciples to self-perfection. That is why the Scripture of the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING has come in due time.

Indeed, publication of the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING is a true bliss and great blessing for mankind. It is so, because although many books and scripts on metaphysics or immortality exist, they are written in cabalistic languages with very hermetic styles. As a result, only several practitioners could penetrate the truth while innumerable others get lost.

The Universe is currently in the Last Era of Cosmic Revolution. “The Universal Renovation” is about to start, transferring mankind to the Supremely Virtuous Age. With Infinite Mercy, GOD Himself commands the Congress of Three Ancient Religions to disclose the GRAND CYCLE

Nay nhằm buổi Hạ-nguồn, Thiên-Địa tuần hoàn. Cơ “tân-dân minh-đức” sắp khai diễn hầu đưa người qua cổ đọi, nên Đấng Chí-Tôn vì lòng từ bi vô lượng vô biên, mới hạ lệnh Hội Tam-Giáo ban cho người đang cơn dở chết dở sống quyển kinh **ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO** này:

1) Để vệt ngút mây mù ngàn năm hầu cho đời đặng trông thấy Đạo Trời một cách chánh đại quang minh, không còn chi gọi là mơ hồ nữa.

2) Để rung động tâm hồn người thiện căn hầu cấp tảo hồi đầu tâm phương siêu thoát.

3) Phổ trương một cách rõ rệt TRIẾT LÝ CAO-ĐÀI ĐẠI-ĐẠO TAM-KỲ PHỔ-ĐỘ và chỉ rõ rằng: “**cơ siêu thoát không dành cho một hạng người, một chi, một phái, một dân tộc nào!**”

Vậy, quyển kinh ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO tuy rằng do nơi Trước-Tiết Tàng-Thơ chi CHIẾU-MINH mà sản xuất, nhưng nó vốn là chung cho các chi phái đã công nhận hai chữ CAO-ĐÀI và có lẽ là cho cả TAM-GIÁO CỬU-LƯU nữa, vì lý chánh vẫn MỘT.

Trong Bửu Kinh này có một ít khoản bàn đến nhơn đạo. Ấy là lý kín vậy: Ôn Trên khuyên đời nên giữ chữ TRUNG THỨ để đi đến ĐẠO, vì Đạo thường trụ không ở thuyết TUYỆT ĐỐI mà ở thuyết TRUNG-DUNG.

ĐỜI phải nương ĐẠO mới là “Thuấn Nhứt Nghiêu Thiên”. Trái lại, ĐẠO phải nương ĐỜI mới trọn câu PHỔ TẾ.

Vậy mong sao khi đọc Bửu Kinh Đại-Thừa Chơn-Giáo rồi thì khách thiện duyên mau tầm đường trở lại cưu quê và các chi,

of ESOTERIC TEACHING to save the currently agonized and impious mankind. The three objectives of this scripture are:

1) To unveil all obscurity that hinders humans from recognizing God-Way, so that they can eagerly step in with faith or certainty.

2) To wake up predestined people and hasten them on the path of Deliverance.

3) To expose to entire mankind the DOCTRINE of CAO DAI GREAT WAY for the THIRD UNIVERSAL SALVATION, and clearly demonstrate that “the mechanism of deliverance is for everyone, with no discrimination on social class, sect, belief, or race”.

Therefore, although the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING found its nest in TRƯỚC TIẾT TÀNG THƠ of CHIẾU MINH, it is truly for all Cao Dai Churches, and probably for all social classes, because Truth is ONE.

Found in this precious Teaching are some sections on the Man Way. Indeed, they are implicit revelations: Humans should maintain IMPARTIALITY AND TOLERANCE throughout the process toward self-perfection, because the immutable DAO is not established on ABSOLUTISM but instead, it manifests through the MEAN WAY of HARMONY.

EXOTERIC SCHOOL should rely on the ESOTERICISM to revive “the blissful and peaceful time under the legendary patriarch of kings Yao and Yu the Great”<sup>(1)</sup>. In reverse, ESOTERIC SCHOOL should depend on the EXOTERICISM to accomplish the UNIVERSAL SALVATION.

With that in mind, may opportune people, after reading the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING, hasten on the abrupt path of

(1) King NGHIÊU, or YAO (尧), 2356 – 2255 BC, was a legendary Chinese ruler. King THUẤN, or YU THE GREAT (大禹), 2200 - 2100 BC, was a legendary ruler in ancient China, famed for his introduction of flood control, inaugurating dynastic rule in China by founding the Xia Dynasty, and for his upright moral character.

*các phái trong Cao-Đài Đại-Đạo Tam-Kỳ Phổ-Độ tận tâm nỗ lực hiệp với chi CHIẾU MINH để chấn chỉnh Đạo Trời hầu cứu độ vạn linh cho kịp kỳ Đạo mở.*

*TRẦN-VĂN-QUẾ  
Đạo hữu “TRƯỚC-LÝ MINH-ĐÀI”  
Thành tâm ca tụng.*

ascension, and may all CAO DAI Branches heartily join CHIẾU MINH branch in the effort to revamp the organization so as to preach the God-Way worldwide.

*TRẦN-VĂN-QUẾ  
Cao Dai Brother of TRƯỚC LÝ MINH ĐÀI  
Lauding this Scripture with all his heart  
Saigon, November 19<sup>th</sup>, 1936*



## Đính chánh thêm

Đàn mừng in xong Kinh Đại Thừa Chơn Giáo đêm 28  
rạng mặt 29 tháng ba Bính Sửu minuit 8/9 Mai 1937

## HUYỀN DIỆU VÔ CÙNG

Quyển ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO in vừa xong bữa thứ sáu 7 Mai. Bữa thứ bảy 8 Mai 1937 đóng xong được vài trăm cuốn, chúng tôi thiết Đại Đàn đánh lễ Đức Chí Tôn mừng Kinh làm hoàn thành, luôn dịp chúng tôi dựng vài quyển ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO trên Thiên Bàn. Mới hay còn một vài chỗ sai: hoặc điền ký viết trật, hoặc ấn công sắp lộn, nên Đức Chí Tôn sai Lý Thái Bạch Đại Tiên Trưởng giáng Đàn sửa lại, chỉ chỗ trật lộn trong nháy mắt; thật rõ ràng là huyền diệu phi thường.

## ĐỨC LÝ

Đính chánh thêm vài chỗ tiếp lộn, in trật

### THI

LÝ đào gập tiết trái bông đơm,  
THÁI hóa phương phi đạo đức thơm,  
BẠCH ngọc đồ rền bùng mắt tỉnh,  
GIÁNG minh Chơn Pháp kíp lần xom. (Cười).

Lão chào chư hiền. Giờ nay Lão được lệnh Phụ Hoàng sai Lão đến đây đặt tuyên dượt “ĐẠI THỪA” lần chót; những chỗ tiếp trật, sắp in lộn, phải đính chánh lại. Để một quyển lại trên Thiên Bàn Lão

## A MIRACULOUS EVENT

The scripture ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO was printed on Friday, May 7. After the first copies were bound on Saturday, May 8, 1937, we placed them on the Divine Altar and invoked the séance to pray for God's approval. HE mentioned that there were still errors in the book, due to either the séance recorder's or the typing mistakes. HE then assigned the Great Immortal LI TAIPEI (Lý Thái Bạch Đại Tiên Trưởng) to descend in the séance to correct all the mistakes just in a single wink. Indeed, this fact is so marvelous!

000

### Séance to Celebrate the Production of the Scripture

#### Manuscript Revision

Midnight of the 28<sup>th</sup> and 29<sup>th</sup> day of the 3<sup>rd</sup> month  
of Đinh Sửu year (May 8 and 9, 1937).

## LÝ THÁI BẠCH (LI TAIPEI)

### Poem:

In the right weather, pears and peaches bloom,  
In the spiritual transformation, virtue and conduct scent.  
The White Jade Bell is chiming to wake humans,  
The True Teaching is imparted to hasten them. (*I'm smiling ...*)

Greetings to you all. Upon receiving the order from God Father, I am descending for the last revision of the manuscript Đại Thừa Chơn Giáo. All recording and typing mistakes should be corrected. Leave a copy

xem xét, còn chừ hiền lấy một quyển dò theo, Lão chỉ chỗ sai cho sửa.

Hàng	Trương	Chữ sắp lộn	Xin đọc lại
15	2	Bớ chúng sanh - <i>linh!</i> Thoàn chờ rước	Bớ chúng sanh! Linh thoàn chờ rước
23	3	Chon <i>thần</i>	chon thân
1	30	<i>Thuần</i> chuyển	Thường chuyển
15	50	(tựa) Đại thừa cứu chuyển	Tam thừa cứu chuyển
17	100	Tịnh, tấn thuần dương	Tịnh tận, thuần dương
29	105	Lọc <i>thành</i>	Lọc tinh
4	122	<i>nghĩa</i> an	ngghi an
17	127	<i>giúp</i> ít	giúp ích
22	134	để chon	đỡ chon
23	134	thỏa <i>tin</i>	thỏa lòng
28	156	ao sâu	ao sâu
25	170	bỏ vòng	bỏ dùm
9	2 Mục Lục	số 10 <i>Đại</i> Thừa	Tam Thừa

Còn sai cũng nhiều và chữ c, t, g, n, chót; kỳ sau có tái bản nên chỉnh lại kỹ, nghe!

### THI

Phụng lịnh CAO TIÊN xét nét rồi,  
Chừ hiền tiếp giá Lão về ngôi,  
Ban ơn nam nữ Tàng-Thơ tịnh,  
Công đức vĩnh viên chói rạng ngôi.

*Thăng*

on the Divine Altar for me to check. You take another copy to make the corrections that I am going to point out.

Page	Line	Mistake	Correction
2	15	Bớ chúng sanh - <i>linh!</i> Thoàn chờ rước	Bớ chúng sanh! Linh thoàn chờ rước
3	23	Chon <i>thần</i>	chon thân
30	1	<i>Thuần</i> chuyển	Thường chuyển
50	15	(tựa) Đại thừa cứu chuyển	Tam thừa cứu chuyển
100	17	Tịnh, tấn thuần dương	Tịnh tận, thuần dương
105	29	Lọc <i>thành</i>	Lọc tinh
122	4	<i>nghĩa</i> an	ngghi an
127	17	<i>giúp</i> ít	giúp ích
134	22	để chon	đỡ chon
134	23	thỏa <i>tin</i>	thỏa lòng
156	28	ao sâu	ao sâu
170	25	bỏ vòng	bỏ dùm
2 Mục Lục	9	số 10 <i>Đại</i> Thừa	Tam Thừa

Still there remain quite a few spelling mistakes, especially for the terminal letters c, t, g, n. You should correct them upon the next edition. Keep that in mind!

### Poem:

Taking CAO DAI IMMORTAL's order I finished the revision,  
You prepare to greet HIM while I am leaving;  
I bless devotees of Tàng Thơ meditation,  
Your accomplished work of virtue will shine everlastingly.

Ascension.

TIẾP ĐIỀN

**THẦY các con, THẦY đại hỷ, đại hỷ các con.**

**THI**

**NGỌC** sáng soi chung khắp vạn loài,  
**HOÀNG** thành Bửu Quyện khá tâm coi,  
**THƯỢNG** căn gặp đặng men chơn bước,  
**ĐẾ** lệnh ban ơn rất hân hòi.

Ngày nay đã kết liễu tán thành, vậy **Thầy** cũng ước ao sao cho  
nhơn sanh thức lý, giác tâm quày bước về con đường trung đạo,  
thì các con có công trong đó còn được muôn ngàn hạnh phúc lớn  
lao. **Thầy** ban đặc ân cho mỗi con.

**THI**

Thánh Kinh ấn tống độ nguyên sanh,  
Cửa Đạo từ đây lần giựt giành,  
Thuyền Bát rước đưa không ngớt khách,  
Các con lớn nhỏ hưởng ơn lành.

*Thăng*

000

SÉANCE CONTINUED

**JADE EMPEROR SUPREME GOD**  
**Your Master. HE greets you all with great joy.**

**Poem:**

The JADE brightens all creatures,  
The EMPEROR bestows them this precious scripture;  
SUPREME creatures find in it the Way to step in,  
GOD empowers and blesses them very fairly.

Today I approve of the scripture publication. I wish it would wake humans  
up and return them to the Mean Way of Harmony. If that comes true,  
those of you who have earned credit for this process would enjoy much  
greater blessing. I grant unique privilege to each of you.

**Poem:**

This holy scripture is published to save the original beings,  
Hurry up to step in the God-Way;  
The Ark of Wisdom operates without respite,  
For everyone to enjoy divine blessing.

Ascension.

## THÁNH TỰA

Đàn 7 Novembre 1936  
24 tháng 9 - Bính Tý  
TỰA của ĐỨC LÝ

### THI

ĐỘNG lòng thương xót buổi đời nguy,  
ĐÌNH hội Phật Tiên đã mấy kỳ.  
HỒ điệp mê man chưa tỉnh thức,  
Đại Tiên Trưởng giáng hoá Vô-Vi.

*Bân-đạo chào chư đạo-tâm. Bân-đạo đăc lệnh giáng đàn, trước  
phô diễn đôi lời đạo-đức hầu giác ngộ chúng sanh thức tỉnh tâm  
hồn mà tri tâm nguồn cội, sau nữa mừng cho ĐẠI-ĐẠO ban  
hành quyển “ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO” để minh truyền diệu  
pháp độ rồi nguyên-nhân, thoát kiếp luân-hồi, hườn nguyên  
phản bản.*

### THI

ĐẠI Đức Nam Phương hóa Đạo Huỳnh,  
THỪA cơ mật nhiệm thức tâm linh.  
CHƠN truyền đạo chuyển quy linh tánh,  
GIÁO dục hồn dân trí huệ minh.

## THE SACRED PREFACE

The 24<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 7, 1936).

### LÝ THÁI BẠCH (LI TAIPEI) The Great Immortal at Động-Đình Lake

#### Poem:

Touched by miseries of this world,  
Divine Beings manifest many times to save it.  
Yet humans are still deeply wallowing in reveries,  
The GREAT IMMORTAL descends to teach them Self-Deliverance.

Humble Devout. I greet you all. Receiving Divine Order, I manifest in this séance to expose some saintly words, to wake humans up and lead them toward the quest for their original nature. I also congratulate the disclosure of the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING to promulgate the mystic Method of Deliverance, so that righteous people can break up the reincarnation cycle and return to their Celestial Origin.

#### Poem:

GOD preaches the Saintly Doctrine in Vietnam;  
HE reveals the mystic science to wake human spirits,  
HE shows them the method to return to their spiritual nature,  
And teaches them the doctrine to cultivate their mind.

## BÀI

Minh chơn-đạo thời kỳ mạt kiếp,  
Thức tỉnh đời cho kịp Long-Hoa,  
Phổ thông chơn-lý cộng-hòa,  
Nhận nhìn cả thấy một CHA trọn lành.  
CAO-ĐÀI-GIÁO lưu hành phổ tế,  
Pháp chánh truyền cứu thế thoát thân;  
Bốn phương phát triển tinh thần,  
Gọi nhuần vũ lộ hồng ân CAO-ĐÀI.  
Gần tận thế NGÔI-HAI ra mặt,  
Đặng toan phương dìu dắt chúng-sanh;  
Chỉ tường cội phước nguồn lành,  
Giác mê tỉnh ngộ tu hành siêu thăng.  
Cuộc tang thương dữ dần trước đó,  
Mà nào ai có rõ chi đâu!  
Rồi đây chung chịu thâm sầu,  
Không nương đạo-đức khó hầu tránh tai.  
Nạn khổ cuộc tương lai dữ dội,  
Nhơn vật đồng thay đổi tiêu tan,  
Có ai thấu máy hành tàng?  
Dinh hư tiêu trưởng rõ ràng không sai!  
Trời Phật thấy trần-ai đại họa,  
Nên giáng phàm vớt cả toàn linh,  
Rãi gieo chơn lý Đạo-Huỳnh,

## Lesson in verse:

The Spirit of Truth is elucidated in this late Era of Destruction,  
To warn the incarnate of the upcoming Judgment;  
It preaches the universal fraternity,  
So that all beings recognize their same GOD THE FATHER.  
CAODAIISM promulgates the new doctrine,  
The true method of self-deliverance to liberate mankind;  
It revives this spirit throughout the world,  
So that everyone receives the great favor of CAO-DAI,  
Near the end of the Cosmic Cycle, GOD THE SON reveals  
Himself,  
To lead humans back to their original nature;  
HE points out their Saintly Origin,  
Waking them from illusion, focusing them on self-attainment.  
The fatal vicissitudes are threatening,  
But the profane seems not recognize it!  
Then one day the blaze breaks out,  
The impious could hardly escape.  
The upcoming torment is so dreadful,  
In which all beings will be destroyed;  
But humans do not foresee this catastrophe,  
Which exactly follows the Periodic Cycle of the Universe!  
GOD and Buddha anticipate this perilous danger,  
They descend into the world to save all wretched souls;  
They preach the doctrine of universal fraternity,  
Converging the Three Ancient Religions to restore the worldly

Quy nguyên Tam-Giáo phục bình cơ quan;  
 Phóng thêm một con đàng chánh đạ,  
 Để người tâm trở lại bản nguyên.  
 Lâu đời Tam-Giáo thất truyền,  
 Ngày nay ĐẠI-ĐẠO dựng giềng quy mô;  
 Chỉ thấu chỗ hư vô tịch diệt,  
 Khoa Bí-Truyền vốn thiết cao siêu,  
 Luyện thành bất diệt, bất tiêu,  
 Vững vàng bền bỉ tiêu điều lạc nhàn.  
 Bớ chúng-sanh! Linh Thoàn chờ rước,  
 Rước những người hữu phước tiên căn,  
 Đòi mà cải hối ăn năn,  
 Tu đơn luyện đạo siêu thăng cõi ngoài.

### THI

Ngoài cảnh Thần Tiên báu lạ lung,  
 Chứa người phước đức hưởng thung dung,  
 Một màu thanh bạch không dòi dôi,  
 Khoái lạc ở an mãi đến cùng.

*Thời kỳ tận thế, nên chi Đại-Đạo phục hưng, để độ rỗi linh-căn quy hồi cựu vị. Từ Bàn-Cổ sơ khai đến ngày Thánh-nhơn xuất thế đem chơn truyền thuyết minh lý Đạo, bành trướng khắp bốn phương để tỉnh thế độ đời cho rõ lý cao siêu của Trời Đất, hầu tầm đường siêu thoát cho thuận với thiên-nhiên cơ Tạo-hóa. Tam-Giáo phát hưng độ người thành đạo hằng hà sa số.*

peace.

They also trace the Great Way,  
 To lead humans back to their divine origin;  
 As the Three Ancient Doctrines were swayed after millennia of preaching,  
 CAO-DAI Great Way is exposed to restore their original Spirit.  
 It reveals the infinity,  
 Since the Esotericism is profoundly mystic.  
 Successful practitioners will become immortal,  
 And will leisurely enjoy the Eternal Facility in the Divine Realm.  
 Sentient beings! The Divine Ark is waiting,  
 To pick up the sound and righteous spirits;  
 Repent your sins and expiate your karma,  
 Valiantly persevere in esoteric exercises to return to your original nature.

### Poem:

Beyond these perishable worlds extends the Divine Realm,  
 Where the pure and tranquil beings reside;  
 In the immutable Divine Light,  
 They enjoy the Eternal Facility.

At the end of the Inferior Era, The Great Way is revitalized to bring righteous people back to their divine origin. From the debut of the Primitive Period till the incarnation of the Messiahs, the Esotericism was preached throughout the world to wake and save humans from the worldly illusions, so that they live in accord with the original nature, seek the method of Deliverance and the Path of Salvation. Thus, the Three Ancient Doctrines forged innumerable elects at the culmination of the propagation.

**Đến ngày nay đã nhiều đời, nên chỉ cái giáo lý thất lạc chơn truyền, số tu luyện thì nhiều mà thành Phật Tiên không đặng là vì khoa Nội-Giáo Bí-Truyền rất là u-ẩn, Phật Tiên chẳng dám lộ bày để khẩu khẩu tương truyền, tâm tâm tương ẩn; chớ không bày lộ ra cho người thế gian biết đặng. PHÁP ĐẠO u huyền đã chép vào ĐƠN THỜ để lưu truyền lại, nhưng những lời trong đó rất ẩn vi, khó hiểu, khó tầm. Mỗi vị tả ghi vào một ý, đặt tên ra trăm ngàn thứ, làm cho đời sau khảo cứu lấy làm mơ-hồ.**

*Bân-đạo xin kiếu. Thăng*

*I ascend.*

**After millennia of Evangelization, the Spirit of Truth has no longer been invigorated in these Ancient Doctrines, and their spiritual tradition was interrupted. Disciples are outnumbered, but few or none become Buddha or Immortals. It is because the Esotericism is profoundly mystic.** Even Divine Beings dare not unduly reveal it, and only transmit it orally. Humans tried to describe and save it in “Manuals for achieving the Immortality”. But the languages used in these scripts were undecipherable and very hermetic. Each Master added his own ideas, expressed them with myriad abstract words, to confuse even the most clairvoyant researchers in later times.

*I ascend.*

## KHAI KINH

**GIÁC-MINH KIM-TIÊN**, chào chư đạo hữu lưỡng phái. Tịnh đàn, tịnh tâm, nghe:

### THI

*GIÁC ngộ đạo mâu thoát khổ tâm,  
MINH khai diệu pháp khả sưu tâm;  
KIM quang chiếu tỏa tri cơ Tạo,  
TIÊN Phật giáng truyền Thánh bút lâm.*

*Giờ nay là chí nhật **Ngọc-Hoàng Thượng-Đế** truyền mạng lệnh chuyển khai quyển **ĐẠI-THỪA CHON-GIÁO**. Vậy thì chư đạo-tâm phải chí kính chí thành cầu nguyện **ĐÁNG CHÍ-TÔN** ban phước lành cho tất cả vạn linh “**giác ngộ chơn truyền**” thoát ly u khổ. Vậy ngã báo tin trước cho chư đạo-tâm sắp đặt chỉnh tề, nghiêm lệnh có **THỈ-TỔ ĐẠI-TÔN-SU** giáng phàm, cùng là **TAM-THANH THƯỢNG-GIÁO** ngự lâm phê quyển **ĐẠI-THỪA CHON-GIÁO**.*

*Mỗi Đấng ấy lâm cơ thì chí kính chí thành, cúc cung thủ lễ. Chư đạo-tâm tuân hành. Ngã xuất cơ.*

### THI

**HỒNG** mông phân định trực ly thanh,  
**QUÂN** tử tri cơ tất đạt thành;  
**LÃO** luyện chơn thân huồn chánh-giác,  
**TỔ** truyền Tâm-Pháp khả cần phanh.

## PROLOGUE

### GIÁC MINH KIM TIÊN

Greeting all devotees of both genders.

Listen with peace in mind and quietude in the séance:

### Poem:

Wake up and receive esoteric teaching to liberate yourself,  
Research to elucidate it thoroughly;  
Shine up your Spark of Divine Light to penetrate the Mechanism of Creation,  
Study the Holy Messages transmitted by Buddha and Immortals.

This being time, **JADE EMPEROR SUPREME GOD** ordains the overture of the **GRAND CYCLE** of **ESOTERIC TEACHING**. With all your heart and mind, pray **GOD** to bless all beings so that everyone can be liberated from this world of suffering and ignorance. Check your protocol and rites. I would like to announce the coming of the **GREAT ETERNAL INSTRUCTOR**, along with the **SOVEREIGNS OF THE THREE PURITIES**, to approve the **GRAND CYCLE** of **ESOTERIC TEACHING**.

Upon the manifestation of Divine Beings, you should venerate with your deepest sincerity. Execute my commands. I leave the séance.

SÉANCE CONTINUED

### HỒNG QUÂN LÃO TỔ

### THE GREAT ETERNAL INSTRUCTOR HỒNG QUÂN



THẦY mừng các con. Thầy ban ơn lành cho các con. Giờ hôm nay vì lòng từ bi, Thầy thương xót cả chúng sanh nên phải nương gậy giảng đàn chỉ giáo cho rõ nguồn đạo-đức.

### THI

**ĐẠI** - Đạo độ nhơn thoát hải trần,  
**THỪA** thanh thẳng thượng dĩ Kim thân;  
**CHƠN** như phản bốn nghi tu kỹ,  
**GIÁO** khả hành chơn khiết trực phân.

THẦY rất vui mừng cho cả sanh linh. Trong thời kỳ Thiên ám Địa hôn này mà may đâu có ngọn đuốc thiêng liêng soi sáng khắp Năm Châu bốn bể. Thầy rất mừng thay, vui thay, hân hạnh thay cho các con. Thầy ban phước huệ cho mỗi con đạo-tâm ráng lo tu luyện, lập công bồi đức.

*Thầy thẳng.*

### Poem:

From the Primordial Chaos, the pure and the impure separate,  
The wise learn this secret to attain spiritual enlightenment.  
I purify the ethereal body until it illuminates,  
And transmit this Esoteric Tradition so that you can forge yourself.  
Your TEACHER. I greet and bless you all.  
This time being, with Love and Mercy, I drag my feet to the séance to expose the source of Wisdom to you.

### Poem:

**The GREAT WAY** liberates humans from the ocean of suffering,  
With the Aura of Light they will ascend to the spiritual realm,  
And with the immaculate spirit they return to the Origin;  
Practice **ESOTERIC TEACHING** to extract the pure from the impure.

I congratulate all humans on receiving this Sacred Torch to illumine the entire world in this era of darkness. I am so glad, so blissful, so honored for you, children! I bless each of you so that you strive to cultivate and purify your mind, and to perform your work of piety and fraternity.

YOUR TEACHER ascends.

000

**THÁI THƯỢNG ĐẠO TỔ**

**THE SUPREME MASTER OF DAO**

## THI

**THÁI** - Cự hư vô nút khí thiêng,  
**THƯỢNG** thanh khinh, trọng trực ly kiên;  
**ĐẠO** mâu năng độ thành Tiên Phật,  
**TỔ** giáo chơn ngôn thị hữu duyên.

THẦY mừng trong hàng đệ tử cùng các đấng chúng sanh. Thầy lấy làm vui mà đặng thấy ngày hạnh phúc chung cho nhơn loại. Vì lòng từ bi, ĐẠY-ĐỨC CHÍ-TÔN hạ mạng lệnh, chuyển khai ĐẠY-THỪA CHƠN-GIÁO độ rỗi nguyên nhân phục hồi cựu vị.

## THI

**ĐẠY-THỪA CHƠN-GIÁO** chuyển lần ba,  
Độ dẫn sanh linh đến Bửu-Tòa:  
Thoát khỏi mê đồ vui thắng cảnh,  
Đạo mâu chấn chỉnh **Hội Long-Hoa**.

Thầy ban phúc lành cho các đệ-tử và mừng cho các đấng sanh linh. Thầy thăng.

## THI

**NGUỒN** thần dục đặc hữu minh quang,  
**THỈ** khả phân thanh phản vị Càn;  
**THIÊN** thị Hà-đô Càn vi chủ,  
**TÔN** chi vi đạo thiếu tri tàng.

*Thầy mừng chư môn-đệ.*

## Poem:

The Imponderable Supreme is the infinite Unity,  
It centers the pure and centrifuges the impure.  
Esoteric method forges humans into Immortals and Buddhas,  
It teaches them the secret of dematerialization.

I congratulate the disciples and all beings. I am glad to see the blissful day for the entire mankind. With Infinite Mercy, SUPREME GOD ordained the overture of the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING to bring the predestined people back to their divine origin.

## Poem:

The GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING manifests the third time,  
To lead humans to the Celestial Realm;  
Freed from ignorance and darkness, they enjoy the enchantment,  
And prepare for the Final Judgment.<sup>(1)</sup>

I bless the disciples and congratulate all beings. I ascend.

000

## NGUỒN THỈ THIÊN TÔN<sup>(2)</sup>

### MINISTER OF GOD

## Poem:

In order for the Original Spirit to emanate an Aura of Light,  
First, purify it to return to the PURITIES symbolized by QIAN (☰) cycle,  
In the Yellow River chart,<sup>(3)</sup> QIAN (☰) is the Master,  
It is known as DAO that few people comprehend.

Your TEACHER. I greet all disciples.

(1) Translator's note: Original Vietnamese term 'Hội Long Hoa' literally means the Dragon-Flower Convention.

(2) Translator's note: Original Vietnamese term 'NGUỒN-THỈ' literally means the FIRST CAUSE.

(3) Translator's note: the Pre-Genesis Cosmic Plan

## TRƯỜNG THIÊN

Thầy ngồi trước án ngó ra,  
Phút vừa mạng lệnh Bửu Tòa đem sang;  
Nên chi lật đật giáng đàn,  
Chuẩn phê **CHƠN-GIÁO** lưu trảng độ dân,  
**ĐẠI-THỪA**, Ngọc-Đế ban ân,  
Chuyển tâm tánh thiện bước lần nẻo ngay.  
Phật Tiên Thần Thánh châu mày,  
Vì thương sanh chúng đọa đày trăm luân,  
Đã mê đắm tục quen chùng,  
Lạc xiêu ngoại đạo máng chun bầy giò,  
Đòi sao đòi chẳng biết lo,  
Gây ra tội lỗi khổ to nạn đây?  
Ba phen vì **Đạo** vì **Thầy**, (cười...)  
**ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO** lần này tỉnh mê,  
Biết căn tâm lỗi băng về,  
Đoạn dây oan nghiệt đặng kê Ngọc-Kinh.  
Bảo tồn tịnh luyện nguơn-tinh,  
Hiệp cùng thần khí điểm linh phục hườn,  
Dùng phương chế thuốc luyện đơn.  
Cho thành Đại-Giác Chơn-nhơn phi phạm,  
Mùi đời đừng có mền ham,  
Phật Tiên phẩm ấy lên làm khó chi?  
Khuyên cùng sanh chúng tu đi!!!  
Coi trong phép nhiệm huyền ky thể nào?

## Long Poem:

Seated at my post, I look out on the court,  
Suddenly comes a Divine Order.  
Hurrying up I descend in this séance,  
To approve the ESOTERIC TEACHING for its Universal Salvation.  
The GRAND CYCLE that GOD gracefully blesses,  
Transforms human nature and leads them onto the radiant path.  
Deities, Saints, Immortals, and Buddhas frown  
On the inexorable karma of this miserable mankind.  
Yet incarnates still wallow in worldly lives,  
And ignorantly wander in the pitfalls leading to the dark paths.  
Sentient Beings! Why are you so careless and unconscientious  
In generating such suffering and calamities?  
Of the three times I manifest in this world, (*I'm smiling...*).  
This time the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING  
enlightens mankind.  
Dignified men! Find your way back to the Origin,  
End up all karmic links to elevate toward the Jade Palace;  
Conserve and sublime your Quintessence,  
Unite it with Energy and Spirit to recover the original nature.  
Practice esoteric method to create the Sacred Body,  
To forge yourself into Immortals.  
Once detoxifying from worldly passions,  
You escalate effortlessly the Celestial Hierarchy.  
Poor sentient! Hurry up to perfect yourself!!!  
Penetrate the Secret of Creation by persevering in esoteric exercises.  
Do not pointlessly discuss about the ranking of this teaching.

Chớ đừng luận biện thấp cao,  
Rồi không phanh-luyện phải nhào lộn đa !!!

### THI

Đa ngôn khuyên bỏ tánh tâm phàm,  
Chi đó mùi đời chi mên ham,  
Ham chuộng lợi danh sa Địa phủ,  
Sao bằng đạo-đức cố công làm.

*Thầy ban ơn lành cho môn-đệ.  
Thầy thăng.*

### THI

**LINH** quang chiếu diệu hiệp thiêng-liêng,  
**BỬU** Pháp thần thông chánh đạo truyền,  
**THIÊN** Địa tuần hườn quy bản tánh,  
**TÔN** thành cơ ngẫu phản hườn nguyên.

Bần-Đạo mừng chư hiền đồ. Giờ hôm nay Bần-Đạo đắc lĩnh  
**Thượng-Hoàng**, nên chi phải lật đật giáng phê Thánh tựa.

### THI

**ĐẠI** hóa Càn-Khôn hạo khí đơn,  
**THỪA** cao quán triệt đạo minh tôn;  
**CHƠN** thành lý mục khai tâm tánh,  
**GIÁO** hóa thức thời đắc hội nguơn.

Without practicing its method, you tumble again in the corporal world!!!

### Poem:

Vices such as talkativeness should be banned,  
And worldly vanities should not be cherished.  
Appreciating vain honors and wealth means anchoring in the Hades.  
Concentrating in the diligent quest for Wisdom leads to enlightenment.

I bless all disciples. I ascend.

000

### LINH BỬU THIÊN TÔN,<sup>(1)</sup> MINISTER OF GOD

### Poem:

The Saint-Esprit radiates in the union of Divine Beings,  
To impart the precious and miraculous Esotericism;  
When the Cosmic Revolution returns to its debut,  
The Yin and Yang reunite into the Primordial Origin.

Humble Devout. I greet all disciples. This time being, upon receiving  
GOD'S order, I hastily descend in the séance to approve the Sacred  
Preface of this publication.

### Poem:

The Infinite Unity is the Creator of the Universe,  
It is the imponderable and immutable DAO,  
It reveals the ESOTERICISM to illumine mankind,  
To teach them the method of enlightenment.

(1) Translator's note: Original Vietnamese term 'LINH-BỬU' literally means the DIVINE TREASURE.

## Giải nghĩa bốn chữ ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO

CUỐI, cười.... Vì buổi đời Hạ nguơn, cơ tuần hườn dĩ đáo, nên chi Đại-Đạo phục hưng, chơn truyền phát khởi. Nhưng cõi trần ai là nơi chung chạ, ngọc trắng cát lằm, vàng thau lộn lạo, chánh hưng tà dậy, phàm Thánh lẫn nhau, chưa phân bạch hắc. Phật Tiên giáng thế thì ma quỷ cũng ra đời. Trời độ rồi chúng-sanh, quỷ giựt giành nhơn loại. Đó là thời kỳ bá đạo cạnh tranh, kẻ hữu phước Trời giành, người vô phần quỷ giựt.

Ngày nay, Đức Chí-Tôn vì lòng bác ái bao la mới ban cho đời một quyển Kinh Đại-Thừa Chơn-Giáo mà biện minh hư thiệt, giả chơn để giúp cho đời có thể tầm lối chánh, lánh đường tà mà thoát nạn chung trong trần cấu.

Quyển Kinh này là hồi chuông giác ngộ, tiếng trống tỉnh mê, ngọn đuốc nhứt nguyệt quang minh sáng soi khắp cả Càn-Khôn Thế-Giới.

Bốn chữ **Đại-Thừa Chơn-Giáo** có nghĩa lý rất cao siêu mầu nhiệm.

Chữ **ĐẠI** là lớn. Đã rằng lớn thì còn chi lớn hơn nữa? Nó có thể bao quát cả Càn-Khôn Võ-Trụ, nó cao thượng vô hình, không chi ở ngoài nó đặng. Đã vậy, nó còn có một cái nghĩa riêng về lẽ Đạo nữa. Nghĩa riêng ấy như vậy:

Chữ **Đại** là chữ **nhơn** với chữ **nhứt**. Chữ **nhơn** là người, viết hai phết, tức là âm dương hiệp nhứt; mà âm dương hiệp nhứt thì phát khởi Càn-Khôn hóa sanh vạn vật.

Vả **nhơn** là người, hễ người biết tu luyện cướp đặng cơ mầu

## Meaning of the words "ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO"

*(I'm smiling, smiling ...)* As the Inferior Era of Annihilation is ending, and as the Cosmic Revolution is about to come back to its debut, the GREAT WAY is revived and the ESOTERICISM of DEMATERIALIZATION is revealed. But the corporal world is a free-for-all bedlam where pearl is silted with sand, gold is mingled with brass, good and evil rise side-by-side, mortals and saints are undistinguishable. Buddhas and Immortals manifest along with evils and demons. God saves all beings while Satan attempts to capture them. It is the period of competition; Heaven selects the pious and Hades robs the impious.

Nowadays, with Infinite Love, GOD imparts THE GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING, in which the truth and untruth are clearly exposed, to help humans distinguish the radiant from the dark paths to avoid the ultimate catastrophe of this world.

This Scripture is the ringing bell and the beating drum to awake and gather all beings. It is the brilliant torch that lights up the entire Universe day and night like the Sun and Moon.

The four words **ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO** (i.e., the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING) imply a profoundly mystic meaning.

The word **ĐẠI (GRAND)** means Infinite. Nothing is larger than Infinity. It includes the entire universe; it is supreme and invisible, yet nothing can escape from it.

Also, this word conveys the esoteric meaning as follows:

The word **ĐẠI (大)**<sup>(1)</sup> is the combination of the words MAN (人) and ONE (一). The word MAN means human; the two strokes in this word symbolize the Yin-Yang union, which is the origin of the Universal Genesis.

Moreover, the word MAN signifies human. If a man practices spiritual exercises and succeeds in conquering the Secret Mechanism of Creation, he attains ONENESS.<sup>(2)</sup> As the word MAN combines with

(1) Translator's note: written in demoted scripts using SinoVietnamese characters

(2) Translator's note: The Sainly Trinity One and Indivisible

nhiệm của Tạo-Công thì là Đắc Nhứt. Nhơn mà lại đắc nhứt nữa (chữ Nhơn thêm chữ Nhứt là ĐẠI) thì vĩnh kiếp trường tồn, diên-niên bất hoại.

### **Đắc nhứt là gì?**

Nghĩa là **đặng Một**. “**Một**” tức là cái Pháp độc nhứt vô nhị, cái Pháp kín nhiệm huyền vi của Tiên Phật, khẩu truyền tâm thọ, để cõi xác phi thăng, siêu phàm nhập thánh. Có câu: **THIÊN đắc nhứt: thanh; ĐỊA đắc nhứt: ninh; NHƠN đắc nhứt: thành**. Trời đặng một ấy mà khinh thanh; Đất đặng một ấy mà bền vững; Người đặng một ấy mà trường tồn.

Chữ **THỪA** là phẩm bậc. Cao thì cao tuyệt mù, thấp thì thấp tột đáy. Nó không giới hạn định phân. Nhỏ như hạt cát, lớn tựa Thái Sơn. Nó bao quát Càn-Khôn Võ-Trụ. Thầy tùy theo trình độ tấn-hóa nhơn sanh mà ban hành đạo-đức. Bực thông minh trí huệ hay là hạ tiện thường nhơn cũng có thể tu theo được.

Chữ **CHƠN** là chơn-lý. Cái chơn-lý của Trời ban ra. Ai ở trong Trời Đất cũng phải tuân hành mạng lệnh. Hễ thuận tùng chơn-lý ấy thì đặng an nhàn tự-toại; còn bỏ xa chơn-lý ấy phải chịu khổ sở ngu hèn.

*Hay cũng có nghĩa:* Chơn là chơn-truyền. Truyền cái cơ đạo bằng cách chơn thật, rõ ràng, không ẩn núp cao xa sâu kín mà làm cho chúng-sanh phải khó hiểu, khó tìm, rồi thất lạc chỗ chơn-truyền đi.

Chữ **GIÁO** là dạy. Dạy cho người đời rõ biết căn bản, Linh tánh phục hồi. Chữ giáo là giáo hóa, giáo dục cho nhơn quần xã hội, phá mê những kiếp đã mang tội lỗi nặng nề. Nhờ cái cơ giáo mà loài người được tấn hoá một cách lạ lùng, bước đến nấc thang văn minh, tinh thần đạo-đức, đời nọ sang đời kia, liên tiếp mãi nhau, không bao giờ ngưng nghỉ.

*Còn nói tóm, bốn chữ “ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO” thì:*

the word ONE (MAN plus ONE is equal to GRAND) (大), he becomes everlasting and immortal.

### **What is the meaning of ATTAINING ONENESS?**

It means identifying oneself with ONENESS. This integral Self is the unique and miraculous method that Immortals and Buddha only transmit from heart to heart, from mouth to ears to initiate the dematerialization and elevate to the Divine Realm. There is a saying: Heaven is SERENE when attaining Oneness; Earth is FIRM when attaining Oneness; Man is PERFECT and EVERLASTING when attaining Oneness.

The word **THỪA (CYCLE)** designates Levels. The high grade is infinitely elevated while the low grade is infinitely sunken to the bottom. It has no limit and encompasses the entire universe. From the tiny grain of sand to the Great Mountain, none is beyond it. GOD MASTER imparts this Sacred Doctrine at the appropriate level of human evolution. Clairvoyant or ignorant, everyone can understand and practice it.

The word **CHƠN (ESOTERIC)** refers to the Truth, i.e., Wisdom of God. Everybody in the universe must conform to it. Those who obey it enjoy the comfort and peace; those who are against it live in trouble and ignorance.

Also, it carries another meaning as follows: CHƠN signifies **True**. It means transmitting the Spirit of Truth in a straightforward and transparent manner, without any mystic or hermetic shade that can make the Doctrine inaccessible to humans and lead to its decadence.

The word **GIÁO (TEACHING)** means instructing humans about their Celestial Origin, so that they can restore their divine nature. The word GIÁO refers to teaching humans on how to dissipate bad karma, which is the result of serious sins committed in previous lives. Thank to this TEACHING, humans can unceasingly escalate the ladder of moral, ethical, and spiritual evolution from life to life without respite.

In summary, the four words ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO mean:

**ĐẠI-THỪA** là phương pháp tu luyện cao trỗi hơn mấy độ bậc tiểu-thừa, để riêng cho hạng người chán đời tâm đạo, thoát kiếp luân-hồi, tâm nơi an nhàn thanh tịnh là cảnh Bồng Lai. Nhưng phép Đại-Thừa đó thuộc về Tâm Pháp Bí-Truyền, cái Thiên-Cơ bí mật của Thánh-nhơn khẩu khuyết tâm-truyền để cho người tu cầu bất sanh bất tử.

**CHƠN-GIÁO** là cái cơ siêu hình bày tỏ lẽ vô-vi, chơn lý, đem cái phép chơn thật mà dạy đời tu hành cho khỏi nghịch với Thiên-cơ, phạm vào đường tội quá. Có chơn-giáo là vì Tam-Giáo đã thất chánh-truyền, ngày nay Đại-Đạo phải phục hưng đem cơ mầu nhiệm để truyền dạy người đời được thoát kiếp trần ai, đoạn dứt mối dây luân-hồi quả báo, lấp biển khổ, đổ thành sào, nhọn loại mới mong nhảy ra khỏi cái bầu tang thương biến *cải được*.

*Ấy là ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO.*

*Bản đạo ban ơn chung. Bản đạo lui.*

**ĐẠI THỪA or the GRAND CYCLE** is the cultivation method much superior to those of the Small Cycle. It is for those who are disenchanted with this world, and who look for the method of deliverance or spiritual ascension. Such method of the Grand Cycle belongs to the profoundly mystic method of heart, the esoteric vestiges that Saints transmitted orally or intuitively to those who aspire toward the complete deliverance or immortality.

**CHƠN GIÁO or the ESOTERIC TEACHING** is the metaphysics that explains and reveals the imponderable DAO; it exposes the Natural Principles that humans should follow so as not to be against the Celestial Codes, nor err into the dark and sinful paths. Emergence of this Esotericism is justified by the decadence of the Three Ancient Doctrines. Nowadays, the Great DAO should be revived to teach humans the true and mystic mechanism of deliverance, without which they can never evade from this world of calamities and suffering, nor break up the Karmic cycle to leave the ocean of fatal vicissitudes.

These explanations delineate the meanings of the four words: ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO, i.e., the GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING.

The Humble Devout blesses you all. He ascends.

PHẦN THỨ NHỨT  
**ĐẠI-THỪA TÂM-PHÁP**  
HÌNH-NHI THƯỢNG-HỌC  
**1.- CƠ NGẪU LUẬN**

(18 Septembre 1936) Ngày 3 tháng 8 - Bính Tý

**THI**

**ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO** chuyển Càn-Khôn,  
**ĐỨC** hóa vạn-linh độ xác hồn,  
**CAO** thượng Tâm-Truyền cơ xuất thể,  
**TIÊN** - Thiên phản bản vĩnh an tồn.

*Thầy mừng chư đệ-tử kim đàn nam nữ đấng đấng. Thầy ban đại ân lành cho các con.*

**THI**

**ĐẠI** hóa âm dương sản Đạo mầu,  
**THỪA** ân đức cả độ Năm Châu;  
**CHƠN** truyền Tâm-Pháp tu đơn tánh,  
**GIÁO** dục cơ quan pháp nhiệm mầu.

CÁC đệ tử có rõ chữ **CƠ**, chữ **Ngẫu** chăng? Cơ là chiết, Ngẫu là

Part I

**THE METHOD OF HEART**  
THE ESOTERIC SCIENCE

**1) DISCUSSION ON THE ODD-EVEN SET**

The 3<sup>rd</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 18, 1936)

**ĐẠI ĐỨC CAO TIÊN**

**CAO-DAI VENERABLE IMMORTAL**

**Poem:**

The GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING re-animates the universe,  
Its saintly virtue creates all beings, salvaging human bodies and souls,  
Its science of heart teaches them the method of dematerialization,  
So they can return to the everlasting nature of the Pre-Genesis.

Your MASTER. I greet all disciples of both genders present in this séance. I bless you all.

**Poem:**

The GRAND animation of Yin-Yang pair generates the miraculous DAO,  
Its CYCLE blesses and saves the entire world,  
Its ESOTERICISM is the method to prepare the Immortality Pill,  
Which TEACHES the miraculous mechanism of dematerialization.

Disciples! Are you clear about the words **CO'** (ODD) and **NGẪU** (EVEN)?



đôi (cặp). *Thầy hỏi về Hậu Thiên. PHÒNG!* “*Một người có thể sanh ra một người nữa đặng chăng?*”

**PHÒNG BẠCH:** - Bạch Thầy vô nhơn đạo bất sanh, vì Cơ là tiên thiên, Ngẫu là hậu thiên.

- *Vậy thì đàn ông phải kiếm thêm một người đàn bà mới sanh được, phải chăng?*

**PHÒNG BẠCH:** - Bạch Thầy phải.

- *Vậy Thái Cực là Cơ, âm dương là Ngẫu. Có âm có dương mới sanh hóa đặng, phải chăng?*

**PHÒNG BẠCH:** - Bạch Thầy phải.

- *Còn người tu có một mình, đâu có ai nữa mà làm sao sanh ra Xá Lợi Tử đặng?*

**PHÒNG BẠCH:** - Bạch Thầy: “Kết đơn Xá Lợi Tử” là Tinh, Khí, Thần hiệp nhứt, vì các con là hậu thiên thâm nhiễm, chẳng biết làm sao đặng có, xin Thầy từ bi bố hóa cho chúng con.

**THẦY GIẢI:** - Tiên thiên là nguơn thần (dương). Các đệ tử phải mượn cái xác thân phàm cho nguơn thần nhập vào, cật nguơn-tinh luyện mới thành Đạo, thành **Thánh Thai** hay **Xá Lợi Tử**. Các đệ tử không có xác thân này, không đâu thai xuồng thể giới hữu hình này, thì có mong chi làm Tiên Phật đặng. Vậy thì các đệ tử nhờ cái **xác phàm này mới luyện đạo đặng**.

Vậy ráng lo tu nghe!! Đừng nói để chết rồi về Thế Giới Hư Không mà luyện đạo, *không có nguơn tinh của phàm thân thì không bao giờ thành Đạo à!!*

CO' means unpaired (or uncoupled); NGÃU, paired (or coupled).

- Now I am asking about the word Post-Genesis. Phòng! Can a single person give birth to another person?

Phòng replied: - Your Holiness! That is impossible, because CO' refers to the Pre-Genesis and NGÃU, the Post-Genesis.

- Then the man should pair up with a woman to engender another person, is it right?

Phòng replied: - Your Holiness! That is right.

- Then the Supreme Being is CO', whereas the Yin-Yang pair is NGÃU. Yin and Yang must interact to engender, is it right?

Phòng replied: - Your Holiness! That is right.

- Esoteric practitioner performs the self-cultivation all alone, then how can he/she create the Buddha Baby?

Phòng replied: - Your Holiness! “Creating the Buddha Baby” is the union of Quintessence, Energy, and Spirit. As humans deeply impregnated with the Post-Genesis materials, we do not know how to create the Buddha Baby. Your Mercy! Please teach us.

The DIVINE MASTER explained: - Pre-Genesis is the Original Spirit (the Yang). You, disciples, should let the Original Spirit incarnate into the physical body, to forge the Original Quintessence into the Sainly Embryo or the Buddha Baby or attaining the Oneness. Should you not have your physical body, should you not incarnate in this material world, you can never become Immortal and Buddha. Therefore, you should rely on your body to successfully self-cultivate.

Thus, strive to forge yourself!!! Do not wait until your death to start practicing the esoteric exercises in the ethereal world. Without the Original Quintessence of the physical body, never could you attain the Oneness. Understand it!!

# TIÊN-THIÊN CỒ-NGÃU

THẦY giờ hôm nay, vì lòng từ-bi, thương xót cả sanh linh, phải hạ mình ban truyền đạo-đức.

Thầy lấy làm thương tiếc cho đoàn sanh chúng đã gặp thời kỳ Đại-Đạo chấn hưng phục nhứt, bành trướng chơn truyền độ rồi nguyên-căn phục hồi cựu vị; nhưng phần nhiều đũa bị mang xác thịt nặng nề, khí hậu-thiên đê ép làm cho lu-lờ điếm tánh chí thiện chí linh, chỉ quanh-quẩn theo trần-thế, luyến-ái dục-tình, mê say mùi đỉnh chung lợi lộc mà xa con đường “trung tâm đạo”. Cứ mãi đeo mang lấy thói thấp thường, chuộng cái hư danh giả trá, toan lòng độc ác, chém giết lẫn nhau vì phân màu da, nước tóc, chỗ ở miếng ăn; chớ không đem bản phận làm người đối với nhơn quần xã hội. Càng ngày càng xa con đường Thiên-lý, bỏ hết sự tự-nhiên thanh-tịnh vô-vi mà mải đắm say về thực tế, điếm linh-hồn phải chịu dưới quyền hành của nhơn-dục khiến sai, làm cho càng ngày càng tối-tăm mù-mịt, thì mong chi thoát khỏi trầm-luân nơi biển khổ được?

000

Vậy chư đệ-tử về Phái Bí-Pháp Tâm-Truyền Tiên-Thiên Đại-Đạo phải vâng Thiên-mạng hành-chánh cho hợp lý thiên-nhiên.

**Thầy giải sơ về phần “trừu-tượng vô-vi.”**

Trước khi chưa phân định Âm Dương, Càn-Khôn Thế Giới thì trong thời kỳ ấy, khí hồng-mông đương hỗn-độn mờ mờ mịt mịt, lạng-lẽ vô-vi, thanh trọc hỗn hiệp, kêu là: **Tiên-Thiên Hư-Vô chi khí.**

# THE PRE-GENESIS ODD-EVEN SET

This time being, due to the Infinite Mercy for all creatures, I, your Master, humble myself to impart the DAO and its Virtue to mankind.

I feel sorry for most of my children, who are unaware of the revivification of the Great Way and the revelation of the true method of dematerialization for humans to return to the original destination. Most people let their divine nature be eclipsed in their heavy body and depressed under their carnal temptations. They ignorantly follow the vicious cycle of reincarnation, enjoy sensual love and desires, absorb fame and wealth, and consequently deviate from the “MEAN WAY OF HARMONY”<sup>(1)</sup>. In their pursuit of egoist interests and illusionary fame, bestiality fills up in their heart; as a result, they devour each other to fight for food and lodge, or to satisfy their racial discrimination. Human dignity and fraternity are nonsense to them. Day by day, they deviate further from God-Way, from nature and serenity, and sink more deeply in the blind, brutal, and infectious realism. Enslaved by human desires, the divine soul becomes more and more obscure and covered. With such faint sacred light, they have no hope to escape from the karmic cycle of this ocean of suffering.

Therefore, disciples of the Esoteric Branch of the GREAT WAY should obey Divine Order to piously comply with the Principle of Nature.

I briefly explain the “**ABSTRACT AND MYSTIC DOCTRINE**”<sup>(2)</sup>.

Before the separation of YIN-YANG, the Universe is a nebula with no definite form, in which light and dark, pure and impure are intermingled. It is named the Pre-Genesis cosmic nebular energy<sup>(3)</sup>.

From this nebular energy, a sublime halo, namely the Supreme Being, is

(1) Translator’s note: The Central Point of DAO.

(2) Translator’s note: the Esotericism

(3) Translator’s note: The Pre-Genesis energy of the Absolute Emptiness, i.e., the Pre-Genesis cosmic nebular.

Trong khí **Hư-Vô** ấy lại có phát hiện ra một vầng đại quang minh là **Thái-Cực**. Đó kêu rằng **Vô-Cực** (*một vòng*) O sanh **Thái-Cực** (*không mà có*).

Vòng Hư-Vô ấy lại có một điểm trung tâm O thì Thái-Cực là **Cơ**, mà hễ cơ là **lẽ**. Đã **lẽ** thì làm sao mà hóa sanh để tạo thành Càn-Khôn Thế-Giới, vạn vật muôn loài, côn-trùng thảo-mộc, thủy tú sơn xuyên? Nên cái lý đơn nhứt ấy mới phóng ra một vầng quang minh phân định: khí khinh thanh thượng phù giả vi Thiên; khí trọng trược ngưng giáng giả vi **Địa**. Khí nhẹ nhàng bay bổng lên làm ngôi Càn (☰), Càn là Thiên, tức là: Nhứt dương chi khí. Khí nặng nề ngưng giáng xuống làm Khôn (☷), Khôn là Địa: Nhứt âm chi khí.

Cái năng lực mạnh bạo của khí **âm dương** vắn-vắn quanh lộn lẫn tròn, đùn đẩy nhau trong khoảng không gian. Khí dương động, âm tĩnh, âm thì đứng một chỗ, còn dương thì bao quát Càn-Khôn.

**Đức Thái-Cực** mới vận hành khí chơn-**dương** hiệp cùng khí âm (âm dương là **cơ** với **ngẫu**). Khí âm dương hỗn hiệp nhau, đụng chạm mà hóa-hóa sanh-sanh là do trong chỗ điều-hòa, tương-ứng tương-cảm, huân-chung đầm-ấm mới tạo thành nghìn giống muôn vẻ, thiên hình vạn trạng. Khí âm dương bắt đầu sanh hóa ra muôn loài vạn vật, muôn loài vạn vật cứ sanh sanh mãi mãi, đời nọ sang đời kia, không bao giờ ngưng nghỉ. Đó là một sanh hai, hai sanh ba, ba sanh vạn vật; nhưng vạn vật cũng phải quày đầu về một, là vì “*Nhứt bốn tán vạn thù, vạn thù quy nhứt bốn*”.

Cơ siêu phàm nhập Thánh là lẽ tự-nhiên Pháp nhiệm, nó luống vận hành châu lưu trong Càn-Khôn Thế Giới mà dưỡng dục muôn loài, bảo tồn vạn vật.

flashing out. It is said that the Non-Being, symbolized by a circle, creates the Supreme Being (i.e., nothing creates something).

Then a point shows up at the center of this nebular circle ☉. So, the Supreme Being is “CO”. CO is unpaired, and cannot create the Universe, including all beings such as animals, plants, continents and oceans. Therefore, that principle of Monad radiates a cyclone of light, creating the miraculous partition: The pure and light energy elevates to form Heaven, while the impure and heavy precipitates to form Earth. Pure and light, the former rises and symbolizes the trigram QIAN (or CHIEN) (☰) QIAN is Heaven, i.e., the primordial positive energy. Heavy and impure, the latter settles down and symbolizes the trigram K'UN (☷) K'UN is Earth, the primordial negative energy.

These two powerful energies of primordial Yin-Yang pair undulate, waltz, spiral, attract and repel each other in space. The Yang is dynamic, and the Yin, static. The Yin stays in place, while the Yang embraces the entire Universe.

The Supreme Being provokes the union of the true Yang with the true Yin (Yang and Yin are ODD and EVEN, respectively). This mystic alliance results in antagonism, in conflict, in action, in reaction, and in affinity; it is the origin of the infinite variety of beings and creatures. The Yin-Yang energy starts engendering all beings. Once generated, the creatures reproduce themselves from generation to generation with no respite or interruption. It is said: One create two, two create three, and three create all beings<sup>(1)</sup>. But all beings must return to one, because “*One engender all beings, then all beings converge to One*”.

The mechanism of transforming sentient into saint is the natural law and the mystic method; it always operates and circulates in the universe and all worlds to engender and ensure the perpetuity of all beings.

(1) Translator's note: To be clearer, 'God the Father or the Supreme Being creates the Yin-Yang pair, then the One assembles with the Yin-Yang pair to form the Three, and the Three engenders all beings.

Cái lý Thái-Cực là lý đơn-nhứt, cầm quyền sanh-hóa, thống chương Càn-Khôn.

Âm dương là cái Pháp nhiệm-màu, sâu kín Thiên-cơ. Có câu: “Nhứt âm nhứt dương chi vị Đạo”. Âm dương ấy hiệp nhứt thì phát khởi Càn-Khôn. Khí âm cướp một phần chơn dương của ngôi Kiền, Kiền mới hóa ra Ly (ly là Thái Dương: mặt nhật), Khôn đặng chơn dương biến thành Khảm (khảm là Thái Âm thành).

Trong âm ấy có lẫn lộn một phần chơn dương mới lửng dừng thăng lên là nhờ Huyền-Khí. Kiền mất một hào dương mà lẫn lộn phần âm vào nên bị khí âm nó trầm xuống thành “**Càn lia ngôi mà Khôn thất vị**”. Tiên-Thiên mới biến Hậu Thiên, Hà Đồ phải hóa Lạc Thư, gọi rằng: “Tứ cá âm dương cộng thành Bát-Quái”. Âm dương ấy có khi động khi tịnh, lúc giáng, hồi thăng mà dưỡng dục muôn loài vạn vật.

Cái khí tiên-thiên sanh hóa là nhờ khí hạo-nhiên nuôi nâng nó. Về phần vô hình, lấy mắt phàm trí tục mà so sánh, độ lường, dòm ngó, sao cho thấu đáo!

**TIÊN-THIÊN CƠ-NGÃU** thuộc về thanh khí nhẹ nhàng, như cỏ cây hoa quả.

Cỏ cây, thảo mộc, lấy hạt mà gieo thì mọc lên. Nó nhờ cái khí chất tiên-thiên, hậu-thiên của nó hấp thụ trong không khí mà càng ngày càng cao lớn, trở trái đơm hoa.

The Supreme Being is the Principle of Monad, the Creator and the Absolute Sovereignty of the Universe.

The Yin-Yang Dyad is the miraculous method, the profoundly mystic mechanism. It is said: “*DAO is the union of the Yin principle and the Yang principle*”. That saintly alliance engenders the Universe. When the Yin energy seizes a positive part from QIAN (or CHIEN), QIAN (☰) transforms into LI (☲) (LI symbolizes the Infinite Yang, the Sun). As K’UN (☷) gains a positive part of the Yang, it transforms into K’AN (☵) (K’AN represents the Infinite Yin, the Moon).

The Yin element, intermingling with a Yang part, slowly ascends due to the Yang portion. QIAN (or CHIEN) makes up its missing part of Yang energy by partially mixing with the Yin energy and is pulled downward by the Yin portion. Hence, it is said that QIAN is ousted and K’UN is degraded. Consequently, Pre-Genesis transforms into Post-Genesis. The Yellow River Chart<sup>(1)</sup> becomes the Lo River Writing<sup>(2)</sup>. That is why it is said: “*Conjugation of the four Yin-Yang pairs makes up the Eight Trigrams*”. These opposing pairs alternate between the static and dynamic states, between the upward and downward movements to ensure the perpetuity of all beings.

The Pre-Genesis energies can transform and engender, because they are fed by the Primordial Yang Energy. Never could humans perceive, conceive, or measure such unfathomable and invisible nature with their physical senses or sentient intellect.

The Pre-Genesis Odd-Even set is the serene and light energy, like the fragrance of flowers, fruits, or plants.

When the grains or seeds are sowed, they germinate and grow. They rely

(1) Translator’s note: The Yellow River Chart (Reference: Wilhelm, Richard and Cary Baynes, trs. 1967. *The I Ching or Book of Changes*, 3rd. ed., Princeton University Press, Bollingen Series XIX. page 320).

(2) Translator’s note: The Lo River Writing ((Reference: Wilhelm, Richard and Cary Baynes, trs. 1967. *The I Ching or Book of Changes*, 3rd. ed., Princeton University Press, Bollingen Series XIX. page 320).

Vậy cái **Pháp Đạo** của **Tâm-Truyền** cũng **dùng âm dương mà tạo thành Phật-Tử**. Còn hoa quả, thảo mộc lại hấp thụ khí âm dương của Trời Đất mà sống mãi, nên người tu hành phải cần ăn thảo mộc cho có khí chất nhẹ-nhàng; chớ nếu ăn mặn, bị **cơ-ngẫu hậu-thiên** (đực cái lấy nhau) do ở khí chất nặng nề trọng trực hóa sanh ra, thì người tu-hành dùng nó ắt Luyện Đạo bị âm-khí hậu-thiên mà chon-thần mờ-ám, không xuất ra khỏi xác thân. Các đệ-tử khá biết à!!

### THI

**Tiên-Thiên Cơ-Ngẫu** Pháp Tâm-Truyền,  
Chỉ giáo diệu-huyền hóa Thánh Tiên;  
Sanh sản Thánh phàm đồng nhứt lý,  
Luyện tu LY đủ, phản ngôi Kiên.

*Thầy ban ơn các đệ tử. Thăng.*

on the Pre-Genesis energies and the Post-Genesis energies absorbed from the air to grow day after day, then blossom, and fructify.

Similarly, the esoteric method of heart also utilizes the Yin-Yang Pair to create Buddha baby<sup>(1)</sup>. Regarding plants, they absorb the Yin-Yang energies in the Universe to live and thrive. Thus, esoteric disciples should observe full vegetarianism to get light and pure energies from plants. Animal-based produces contain mainly heavy and impure substances, due to its Post-Genesis nature (from sexual reproduction). Such a diet induces bestial instincts in humans and obscures their true spirit, impeding its detachment from their body. Disciples! Pay much attention to this note!

### Poem:

THE PRE-GENESIS ODD-EVEN PAIR is the esoteric method,  
It reveals the miraculous secret of Saints and Immortals;  
Saints and profanes are created from the same principle,  
Weld the broken line of LI (☲) to return to QIAN (☰).

I bless you all. I ascend.

000

---

(1) Translator's note: the saintly embryo.

# HẬU-THIÊN CƠ-NGÃU

20 Septembre 1936  
5 tháng 8 - Bính Tý

## THI

CAO siêu huyền-bí Đạo Hư-Vô,  
ĐÀI điện Linh-Tiêu Pháp nhiệm đồ,  
NGỌC trắng Ngân-Hà châu chiếu tủa,  
ĐẾ Hoàng tá thế Đạo huyền tô.

*Nghe Thầy minh “CƠ-NGÃU HẬU-THIÊN”.*

LUẬT Trời là vô-vi, nhưng cũng phải có hai cái năng lực mạnh bạo phi thường là: **“nhút âm, nhút dương”** mới tạo dựng nên Càn-Khôn Võ-Trụ. Còn Đất thì lại “cang nhu”; người thì có “nam nữ”. Ấy là hai cái năng lực tương phản, tương đối mà hóa-hóa sanh-sanh.

**Tiên-Thiên Cơ-Ngẫu** thuộc về “trạng-thái vô-vi”, còn **Hậu-Thiên Cơ-Ngẫu** thuộc về “**cụ-thể hữu-hình vật-chất**”.

Trời, Đất, người vật, cũng có hai cái cơ thể: âm dương.

Âm là trực, dương là thanh. Thanh xung lên làm Trời, trực giáng xuống làm Đất; còn giữa thì âm dương lộn lạo mà làm người. Những người nào khôn-ngoaan sáng-suốt là nhờ thọ bẩm chơn-dương nhiều hơn; còn người nào mê-muội, ngu hèn là thọ cả phần âm.

# THE POST-GENESIS ODD-EVEN SET

The 5<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sept. 20, 1936)

## CAO-DAI JADE EMPEROR

### Poem:

The miraculous DAO is a profoundly mystic science,  
CAO-DAI at Linh-Tiêu Palace passes it to His disciples;  
As the White JADE brilliantly radiates throughout the Milky-Way  
Galaxy,  
The EMPEROR manifests Himself in this world to impart this  
Esotericism.

The Celestial Law is spiritual and immaterial. Still, it requires the harmony of two supernatural powers of “pure yin, pure yang” to create the Universe. For Earth, this pair is “firm, soft”; in humans, it is “male, female”. They are the two opposing but complementing powers to assure the perpetuity of all creatures.

The Pre-Genesis Odd-Even Set belongs to the “spiritual, immaterial state”, while the Post-Genesis Odd-Even Set belongs to the “material, physical phenomena”.

Heaven, Earth, humans, and other beings all comprise two constituents: the yin and the yang. The yin is impure, and the yang is pure.

The pure elevates to form Heaven; the impure precipitates to form Earth. Between Heaven and Earth, the pure and impure intermingle to form humans. In wise and clairvoyant people, the pure spiritual predominates; while in silly and brute ones, the impure physical prevails.

Vả như hạt giống các người gieo xuống thì nó nứt mọng mọc lên cũng phân chia ra hai lá, đó là “âm dương” rõ ràng. Cái sự hiển nhiên của cơ Tạo-Hóa là dấu nòi giống nào tất cũng có chia ra âm dương mới sanh sản đời nọ sang đời kia mà không bao giờ ngưng dứt.

Trời trong, Đất đục; Nữ trước, Nam thanh. Cái trong ấy cũng do chỗ đục mà ra, đục do trong mà ngưng giáng. Có thanh ấy mới có trước, có trước ấy mới ra thanh.

Sự sanh sản của loài người là do nơi tinh khí mà ra. Hễ ngưng-tinh tâu lậu ra ngoài hậu-thiên gặp âm-tinh ngưng kết lại thì thành hình. Đầy đủ ngày giờ thì sản xuất, ấy là Phàm-thai.

Còn ngưng-tinh con người biết pháp tu luyện mà vận hành nghịch chuyển trở lên cho hiệp cùng thần khí thì cấu kết thành **Thánh-Thai**. Vậy phàm, Thánh khác xa, mà chỉ có một chút đó thôi!

Trong thai, noãn, thấp, hóa (là tứ sanh: các loài bò bay máy cựa) cũng có cơ-ngẫu. Cả muôn loài vạn vật vì cái tâm tánh mê đục mà sanh sản tiếp nối nhau. Âm Dương cũng vì có cái tính đục tương đối, tương phản mà điều hòa khí chất đầm ấm huân chung mới tạo sanh ra muôn loài vạn vật. Vậy thì cái sự sanh đó cũng do nơi hòa mà có. Thế nên Đạo của Trời Đất cũng bất ngoại hai chữ “**trung-hòa**”. Có hòa mới có hiệp, có hiệp mới có thương yêu triu mến nhau mà phát sanh ra cái đục tình.

*Vậy mỗi giống nòi nào cũng thấy vì chỗ đục; ai cũng có một cái tánh đục tình, luyện ái. Tại sao?*

For instance, when a seed is sowed, it germinates and develops into the two first leaves. That is a clear manifestation of the Duality Law of Yin-Yang. Obviously, the Mechanism of Creation delivers the fundamental law of sexual reproduction for the corporal beings to perpetually create, grow, multiply, and reproduce.

Heaven is lucid, and Earth is opaque; female is impure, and male is pure. Such lucidity elevates from opaqueness, and opaqueness precipitates from lucidity. Such purity engenders impurity, and impurity spurts purity.

Human reproduction is based on the coupling of sperm and ovule. When the sperm ejaculated from a male joins the ovule of a female, a fetus is conceived. After a normal gestation, a baby is delivered. That is a sentient fetus.

On the other hand, esoteric practitioners can reverse that process to transform sperm into Quintessence and unite it with Energy and Spirit to form a saintly fetus. Therefore, humans seem pretty much different from Saints, but in fact they differentiate from each other only by this subtle detail.

Odd-Even is also the norm of sexual reproduction in viviparous, oviparous, moist-dependent, and metamorphosed species (i.e., the four forms of reproduction of reptiles, birds, insects, as well as multi-legged animals). Due to sexual instincts, all species reproduce perpetually. Also due to such sexual reproduction, the yin-yang pair engenders an infinite variety of beings. These two energies attract, repel, separate from, and unite with one another in affection, order, and harmony to ensure the perpetuity of all creatures. Thus, such creation is originated from harmony. And so, DAO of Heaven-Earth is nothing else but the two words “**IMPARTIALITY AND FRATERNITY**”. Fraternity engenders union; union engenders love and affection, from which sexual instincts burst out.

Hence, all races are created from sexual desires. Everyone has sexual instincts and sexual appeal. Why so?

Tại phu phụ dây lòng dâm-dục mới ăn ở nhau, thương yêu nhau rồi cái dâm-tinh, dâm-huyết, của hai đàng bèn hiệp lại mà cấu tạo thành một cái xác thân. Lâu ngày đầy đủ liền sanh đẻ ra, thì có phải cái xác thân ấy đã do ở chỗ dâm-dục mà sanh ra chăng? Vì thế cái Linh-Hồn phải bị mang một mảnh hình hài toàn là thân dục. Bảo sao loài người không say đắm về tình đời mà ham ngon chuộng lạ, muốn khoái ưa vui, mê xinh thích đẹp, rồi chôn nhận cái Linh-Hồn, phải bị giam hãm, phải luống miệt-mài trong cái khảm trần ngục khổ vậy.

Bởi vậy con người ở đời mà ví biết hồi tỉnh thiện tâm, tuyệt dứt lòng phàm, đoạn ngăn **tình ái để lo tu bỏ cái nguơn-thần cho sáng suốt, gìn giữ cái nguơn-tinh cho đủ đầy rồi dụng công phu phanh-luyện cho hợp với lẽ vô-vi thanh-tịnh thì có lo gì mà chẳng thoát ngoài cõi tục sông mê!**

Người mà dứt dặng lòng dâm-dục say-mê, tánh kiêu ngạo độc ác, không đắm nhiễm tình đời thì là bực Thần Tiên tại thế đó rồi.

Nhưng sự làm lành, làm phải thiệt rất khó thay! Ai cũng muốn làm lành mà lành khó được; ai cũng toan bỏ dữ, mà dữ bỏ không rồi. Làm lành đến già đời, lành còn không đủ, làm dữ trong chốc lát, dữ đã quá nhiều!

Vậy Thầy ước mong cho các con phải cố gắng mà làm lành. Có câu: “Tu là cõi phước, tình là dây oan”. Các con tu hành phải cố gắng mới thành công.

### THI BÀI

Trong Trời Đất, Đạo mầu quý nhứt,  
Làm nấc thang thoát vực ái hà,  
Châu vi khắp cõi ta bà,  
Ban truyền chơn-lý điều-hòa Càn-Khôn.

It is because sexual desires arouse a man and a woman, making them love and couple with each other. The man's sperm unites with the woman's ovule to form a fetus. After gestation, the baby is delivered. Isn't it true that the baby's body is created from the parents' sensual love? That explains why the divine soul is buried in a body made up of desires, and why humans are fond of profane life. They favor delicious foods, fancy clothes, charming women, orgies and debaucheries, while their divine souls are imprisoned in the carnal dungeon of suffering.

Therefore, should humans leave their delusion, rupture all carnal links, cease sensual love to regenerate their Original Spirit, conserve Original Quintessence, practice esoteric exercises to reconcile with the serene state of their natural nature, they can certainly evade from the world of trouble and the river of ignorance.

Those who can break up with sexual desires and sensual passions, banish pride and cruelty, disinterest from worldly vanities, would certainly become live Saints or Immortals right on earth.

But it is so hard to become sound and righteous! Everyone wants to do good, but few people accomplish it; everyone wants to avoid evil, but most people fail it. Devoting the entire life for good deeds may not even suffice to secure you; but committing just one wrongdoing can pile you up with stacks of sins.

Thus, I recommend that you, my children, exhort to goodness. There is an adage: “Virtuous life is the source of blessing; passionate life, the chain of suffering”. You should try your best in self-perfection, as your effort is the key to success.

### Lesson in Verse:

DAO is the most precious treasure in the Universe,  
It is the ladder for mankind to escape from the abyss of profane love.  
It circulates throughout the physical worlds,  
To impart the Spirit of Truth to moderate the entire Cosmos.



Đạo độ rồi Linh-Hồn thoát khổ,  
Nương chơn-truyền tấn bộ đường tu,  
Dầu cho những kẻ ngu phu,  
Biết đường tầm Đạo thiên thu hưởng nhàn.  
Dòm trong cuộc thế gian nhơn loại,  
Gây tội tình sao khỏi họa ương?  
Thấy vậy Thầy động lòng thương,  
Ban hành Chánh-Giáo mở đường thiện duyên.  
Các con mau sẵn thuyền trở lại,  
Lánh cơ Trời biến cải tương lai;  
Tránh đâu cho khỏi họa tai?  
Trọn lòng tín ngưỡng Cao-Đài độ cho!  
Người cố gắng lòng lo tu luyện,  
Hễ Pháp-luân thường chuyển Đạo khai,  
Điều hòa ngưng kết Thánh-Thai,  
Sớm khuya luyện tập dồi mài bửu linh.  
Bỏ khuyết lấy Tâm-Kinh vô-tự,  
Thanh tịnh đừng ưu lự loạn tâm;  
Huyền cơ đoạt thâu cao thâm,  
Tập tành hạnh đức lỗi-lầm chớ mang.  
Muốn cho đặng mở-mang trí-hoá,  
Thì để tâm khám phá cơ Trời,  
Suốt thông máy nhiệm đời đời,  
Dinh hư tiêu trưởng cuộc đời hiển nhiên.  
Lời bí khuyết Tâm-Truyền ẩn giấu,  
Kẻ hữu duyên mới thâu cội nguồn,  
Pháp mâu đóng chặt vào khuôn,

DAO liberates human souls from all suffering,  
Those who persevere in esoteric practice will progress in self-perfection.  
Even the most ignorant and silly people  
Could achieve the eternal beatitude, if they willfully step on the esoteric path.  
Regarding the human world,  
Those committing sins obviously cannot avoid catastrophes.  
Deeply touched by their fatal destiny,  
Your MASTER imparts the Esotericism to open the Path of Deliverance.  
Children! Hurry to embark on the Ark of Salvation,  
To avoid the upcoming grand tribulation.  
How to shun such calamity?  
Maintain a pious life and CAO-DAI will protect you.  
Incessantly persevere in your self-cultivation,  
Continuously revolve the Cosmic Wheel,<sup>(1)</sup>  
Fraternally unite your soul and body to create the saintly fetus,  
Day and night, forge and strain your divine soul.  
Use the “characterless bible of heart” to amend all the shortcomings,  
Maintain serenity by eliminating all worries that trouble your soul.  
Absorb yourself deeply in these spiritual exercises,  
Cultivate saintly virtues and pull out sinful seeds.  
To develop and optimize spiritual powers,  
Contemplate to discover the secret of nature.  
Once penetrating the mystic science of Immortals,  
You can clearly perceive vicissitudes in temporal worlds.  
Esoteric vestiges include profoundly mystic sense,

(1) Translator’s note: The energy centers in human body.

Dòm xem những máy tân tuồng thế gian:  
Người mắc phải đa mang lảm chuyện,  
Linh-hồn không huân luyện cho thành,  
Lọc lừa không khí khinh thanh,  
Làm cho nảy tọc đơm cành lớn khôn.  
Bấy lâu nay Linh-hồn chôn chặt,  
Khí “hậu” đê phải mắc si-mê,  
Lóng nghe những tiếng thần-kê,  
Tinh tâm quày bước trở về cựu ngôi.  
Muốn đoạn dứt cho rồi oan nghiệp,  
Đặng chơn-thần trực tiếp thiêng-liêng,  
Làm cho thấu đáo mỗi giềng,  
Thì tua tin lấy thân-quyền giúp cho;  
Đặng thoát khỏi cái lò sanh-hóa,  
Cầu chơn-sur mở khóa huyền-vi,  
Vén màn bí-mật thông tri,  
Cần-khôn một túi thiếu gì pháp-linh!  
Trong Đạo thơ Đơn Kinh còn đó,  
Chơn truyền đâu dám tỏ bày ra!  
Chỉ là chút đỉnh sơ qua,  
Thiên-cơ đâu dám bày ra rõ ràng.  
Làm Tiên Phật những hàng căn kiếp,  
Chơn-sur truyền hòa-hiệp âm dương,  
Máy linh máy kẻ thông tường,  
Đủ đầy hạnh-đức thiêng liêng mới thành.

Only sound and righteous people could penetrate its source.  
Firmly frame yourself into its immutable compass and measures,  
To perceive the mutable scenarios in this world.  
Those who waste their life in frivolities,  
Cannot forge their souls into perfection,  
Nor extract and absorb the light and pure energy,  
To germinate and grow their Immortality tree.  
Your divine soul has been deeply buried in the carnal body,  
And severely suffocated by ignorance of such corporal nature;  
Lend your ears to the crows of the saintly rooster within you,  
Wake and return to the ancient Sojourn.  
Break up all karmic links,  
So that Pure Spirit can aspire towards God;  
To penetrate the mystic law of dematerialization,  
Have strong faith in Divine Beings and beg them for assistance.  
To evade from this ardent furnace of the Creator,  
Pray your Divine MASTER to open the spiritual porch,  
And to unveil the Secret of Genesis,  
As this magic bag contains all miraculous laws of the Universe.  
In the Esoteric Scriptures of Ancient Doctrines,  
The secret of dematerialization was not fully revealed;  
Only some part or an overview was exposed in hermetic allegories,  
As no one dare unduly reveal the Secret of God.  
Immortals and Buddhas are pre-destined Elects,  
Who received the key from Divine Master to harmonize the  
Yin-Yang pair.  
Not everyone is able to penetrate the Celestial Mechanism,

Tuy thế-gian tu-hành lắm đó,  
Thành Phật Tiên đâu có được nhiều,  
Tâm về cõi phước tiêu diêu,  
Dễ dàng quỷ-quái ma-yêu choán rồi!  
Kính khuyên thế tô bồi bồn tánh,  
Tìm Đạo mâu hành chánh Pháp y,  
Về phần bí-khuyết vô-vi,  
Truyền nhau bằng miệng mới thì Chơn-Kinh.

### THI

Kinh sám lưu thông tinh thể thời,  
Đạo truyền độ rồi kẻ lưng voi;  
Biết đường Thiên-ly noi theo bước,  
Thoát khỏi sông mê cuộc đời.

### HỮU

Dời non đổi biển khó chi đâu!!!  
Những hạng không tu họa đáu đầu;  
Kiếp kiếp sùng lông thay đổi mãi,  
Tâm đường thiện phước mấy ai đâu?...

Only sound and righteous people could acquire it.  
Though numerous people practice the esoteric method,  
Only few succeed in forging into Immortals and Buddhas!  
For, if the ascension toward the Sojourn of Immortals is easy  
Demons and Mara have already invaded this Realm.  
Make use of scriptures to regenerate your original nature,  
Research and exercise piously the esoteric method;  
Regarding the esoteric vestiges,  
They are verbally transmitted in complying with esoteric traditions.

### Poem:

This scripture is circulated to wake dozing souls,  
Its Esotericism is imparted to regenerate degraded people;  
Step on the Spiritual Way and aspire toward God,  
To escape from ignorance and worldly displacements.

### Replicate Poem:

Displacements of mountains and oceans are not hard at all!  
Impious people condemn themselves in these imminent catastrophes,  
And perpetually reincarnate under diverse animal bodies.  
Yet, very few of them seek the path of benediction and blessing!

Here your Master briefly discusses the term Self-Cultivation.

## Thầy lược luận chữ TU

### THI BÀI

Trong Pháp Đạo Tu Tâm đệ nhất,  
Tu tâm là đứng bực Tiên-Thiên,  
Tu thì mới đoạt căn nguyên,  
Tu trau tánh mạng diệu-huyền phát sanh.  
Phật Tiên nhờ tu hành mà đắc,  
Phép tu là đường tắt nẻo ngay,  
Tu sao đoạt bằng Thiên-Đài,  
Tu cho siêu thoát trần-ai bể sâu.  
Thầy CHÚA-TÊ Pháp màu hoàng hóa,  
Độ chỉ truyền tất cả linh-căn,  
Luyện tu thoát tục lễ hằng,  
Tu cho cửu-khiếu dường trăng đêm rằm.  
Tu thì phải tồn-tâm dưỡng-tánh,  
Tu trau tria đức hạnh ôn lương,  
Tu phân Địa-Ngục Thiên-Đường,  
Thân tu thân đắc, thân tường Đạo CAO.  
Xưa Tam-Giáo dạy trau tâm chí,  
Nay tương-truyền huyền-bí Đạo Tiên,  
Tu hành học tánh nhẫn kiên,  
Sớm trưa dùi luyện tịnh thiền dưỡng an;  
Mặc kẻ thế bua quan cầu lợi,

### Lesson in Verse:

The top method in esoteric traditions is cultivating the mind,  
Self-cultivation of mind is a spiritual practice,  
Self-cultivation helps practitioners reach the original nature,  
Self-cultivation means purifying soul and body to let the miracle evolve.  
Buddhas and Immortals are enlightened thanks to spiritual cultivation;  
It is the shortcut to complete dematerialization.  
Cultivate yourself to enlist your name in the Celestial Board,  
Cultivate yourself to escape from the ocean of worldly suffering.  
Your MASTER, the SUPREME BEING, disseminates this miraculous  
method,  
HE imparts the Esotericism to assure the Universal Salvation.  
Cultivate yourself to evade from the perpetual cycle in physical  
worlds,  
Cultivate yourself to shine up your nine spiritual senses like the  
full moonlight.  
Self-cultivating means conserving your heart and nurturing your nature,  
Self-cultivating means developing the virtues of moderation and  
sincerity,  
Self-cultivating means differentiating Paradise from Hades,  
Self-cultivating to gain Immortality and penetrate the Wisdom of  
Cao-Dai.  
The Three Ancient Doctrines instructed on mind cultivation,  
Now this Esotericism of Immortals is passing on.  
Cultivate yourself by exercising perseverance and resignation,  
Practice it day and night with meditation and contemplation.  
Let others rush in their greedy race toward honor and wealth,  
Focus yourself on fulfilling your duties in secular life.  
Cultivate yourself by practicing the Esotericism of your MASTER,  
Perfect the three and five<sup>(1)</sup> - the key to penetrate the Universal  
Genesis.

(1) Translator's note: 'the three and five' is the Three Treasures (Quintessence, Energy, Spirit) and the Five Primordial Elements (Metal, Wood, Water, Earth, Fire).

Giữ phận mình nhân-ngõi vẹn toàn,  
Tu theo Chơn-Pháp Thầy ban,  
Tu trong Tam-Ngũ cơ quan máy Trời.  
Điều quý nhất trong đời tu luyện,  
Ai hữu-căn giục khiến vào tu,  
Hễ tu vệt phá ám mù,  
Đắc Tiên nên Phật thiên thu an nhàn.  
Tu mới đoạt ngôi vàng phẩm báu,  
Chữ tu là gốc Đạo Tiên Thiên,  
Phé đời xa lánh lợi quyền,  
Học đời tánh Phật, ý Tiên kia là.  
Tu thân đắc mới ra độ thế,  
Tu sửa đời u-trệ Hạ-Nguơn,  
Tam-Kỳ Đạo chuyển tuần-huòn,  
Châu nhi phục thí kết đơn trung điền.  
Tu chẳng luận sơn xuyên am cốc,  
Tu cũng đừng tịch cốc hành thân,  
Tu là tụ khí tinh thần,  
Tu cho tráng kiện mười phần nhàn thanh.  
Tu thiên-thị, tu thành mới đúng!  
Tu tại gia, chẳng dụng của ai,  
Chữ tu nó chẳng ở ngoài,  
Tu trong tâm tánh dồi mài điềm linh.  
Tu vẹn xử phận mình cho đúng,  
Chớ đừng tu ngoài bụng ngoài da:  
Khăn nu, áo trắng nhuộm dả,

As the most precious goal of self-cultivating process,  
Destined disciple intuitively feels the urge to adopt Esoteric Teaching.  
Cultivate yourself to unveil all obscurity,  
And to attain the everlasting Sojourn of Immortals and Buddhas.  
Cultivate yourself to access the Celestial Hierarchy,  
Cultivate yourself to get back to the Spiritual Way,  
Renounce worldly life and stay away from riches and glory,  
Elaborate the Buddha nature and the Immortal wisdom.  
Cultivate yourself before rescuing others,  
Cultivate yourself to amend this corrupt world in the Inferior Era.  
As the Third Divine Revelation evolves in each cycle of Cosmic Revolution,  
The Universe gets back to the Era of Spiritual Teaching.  
Self-cultivate does not mean self-isolate in wild caves or on solitary mountains,  
Self-cultivate does not insist in self-imprisonment or extravagant asceticism.  
Self-cultivate means condense the Energy and distill the Spirit,  
Self-cultivate means achieve self-vigilance and serenity.  
Self-cultivation should be practiced abreast secular activities,  
Self-cultivation should be operated at home, but without relying on anyone else;  
The world "Self-cultivation" is not applied outside but inside oneself,  
Self-cultivate means elaborate soul and body to purify the Spirit of Light.  
Self-cultivate means accomplish all duties;  
Do not self-cultivate superficially to deceive people,  
Brown turban and white gown dyed with the bark of mangrove tree

Rốt cuộc cũng quý, cũng ma, luân-hồi!  
 Tu nguon-thần lên ngôi cai trị,  
 Đẹp trừ yên lục quý, bảy yêu,  
 Tu bồi cơ sở Thuần Nghiêu,  
 Gia môn bế chặt ngựa chiều nhót trong.  
 Tu lập đức bồi công độ chúng,  
 Tu khuyên đừng lạm dụng Phật Tông,  
 Khi thì bỏ đậy trong lồng,  
 Cột xiềng cho chặt kéo tông chạy ngoài.  
 Tu thì tu mắt, tai, mũi, miệng,  
 Mọi dục-tâm sai khiến diệt trừ,  
 Mới mong lập đánh an lạc,  
 Long thẳng hổ giáng huệ từ chiếu soi.  
 Tâm thanh tịnh ra mờ thấy rõ,  
 Tự tam-huê đặng có huòn đơn,  
 Luyện thành Chánh-Giác Chơn-Nhơn,  
 Minh châu đáy nước xanh dờn sáng soi.  
 Thọ Pháp Đạo, phải noi phanh-luyện,  
 Tứ thời tu vận chuyển tâm thiền,  
 Pháp-luân xoay mãi liền liền,  
 Làm cho “hồng” đặng giao “diên” mới màu.  
 Tu lớp lang đuôi đầu sau trước,  
 Hữu căn-duyên thì được ngộ truyền,  
 Phép tu tạo Phật, tác Tiên,

Cannot save you from devilish tricks or reincarnation cycle.  
 Self-cultivate means exercise the sovereign of the Original Spirit,  
 To tame the six devils of instinct and the seven demons of passion<sup>(1)</sup>,  
 To restore the Golden Age of THUẦN - NGHIÊU patriarchs<sup>(2)</sup>,  
 To shut out carnal senses and control bestiality.  
 Cultivate yourself to be able to rescue others,  
 Cultivate yourself so as not to abuse the saintly doctrine,  
 Confine the monkey<sup>(3)</sup> in cage,  
 Leash it up to prevent its escape.  
 Self-cultivation should start with eyes, ears, nose, and tongue,  
 These sensual attractions must be completely abolished  
 To establish the sandalwood censer and stabilize the incense burner<sup>(4)</sup>,  
 To condition the evolution of dragon and tiger<sup>(5)</sup> for enlightenment.  
 Attain the quietude of mind to gain clairvoyance,  
 Regenerate the Three Treasures to prepare the Immortality,  
 Forge yourself into spiritual enlightenment and perfection,  
 In this state the jade hidden inside brilliantly radiates.  
 Esoteric disciples should faithfully perform spiritual exercises,  
 To self-cultivate in the four daily sessions of meditation,  
 To evolve the Cosmic Wheel<sup>(6)</sup> without respite,  
 To create the miraculous harmony of mercury and lead<sup>(7)</sup>.  
 Cultivate yourself by following the stepwise Esoteric Teaching;  
 Pre-destined disciples will receive Revelation at the right time,  
 This is the mystic science to forge Immortals and Buddhas,

(1) Translator's note: The six sensual attractions and the seven emotions.

(2) Translator's note: the peaceful and happy time under Kings Thuần and Nghiêu in Ancient China. King NGHIÊU, or YAO (尧), 2356 – 2255 BC, was a legendary Chinese ruler. King THUẦN, or YU THE GREAT (大禹), 2200 - 2100 BC, was a legendary ruler in ancient China, famed for his introduction of flood control, inaugurating dynastic rule in China by founding the Xia Dynasty, and for his upright moral character.

(3) Translator's note: The monkey is an allusion of the Inferior Mind.

(4) Translator's note: Sandalwood burner is the Hearth, i.e., the Elixir Field, and the Incense Censor is the head crown in human body.

(5) Translator's note: Dragon and tiger allude to the Yang and Yin, respectively.

(6) Translator's note: the spiritual energy centers in human body.

(7) Translator's note: Mercury and lead allude to the Yang and Yin, respectively.

Thiên-cơ ứng hóa diệu-huyền phát sanh.

Bôn phận tu phải đành khờ dại,

Ngữ-ngôn gìn lẽ phải điều hơn,

Tu rồi đừng giận, chớ hờn,

Đề tâm thanh tịnh, Linh-Đon kết thành.

Tu gạn-đục lưu-thanh tinh khiết,

Thượng phù thiên, trược miệt địa ngưng,

Nước hồ phải quậy tung bùng,

Tịnh êm lắng lại cặn ngưng thanh phù.

Lẽ thanh trược nhờ tu phân biệt,

Bực Thánh phạm tu biết đôi nơi,

Nhờ tu mà đoạt máy Trời,

Tu nhờ cố sức chiều mời nắng bồi.

Ném mùi Đạo, ôi thôi ngon ngọt!

Mát mẻ lòng vui trót đêm ngày,

Đạo mầu càng nhiễm càng say,

Càng cao phẩm vị, càng hay nhiệm mầu.

Thầy triết luận đôi câu tu luyện,

Người biết tu tăng-tiến cao siêu,

Tu sao khỏi phạm Thiên-điều,

Tu thành Tiên Phật dắt dìu chúng dân.

Nước không Đạo, quần thần rối loạn,

Mới nảy ra phe đảng chiến tranh,

Đời toan mưu chước giựt giành,

To gain both omniscience and immortality.

Esoteric disciples should express simplicity and candidness,

Their words should be true and good;

Banish anger and sulking,

Maintain a serene mind to condense the Immortality Pill.

Self-cultivate means filter the pure from the impure,

The pure elevates to Heaven and the impure precipitates on Earth,

Vigorously swirl muddy water,

Once it stays still, impurities settle at the bottom and pure water is on top.

Cultivate yourself to discern the Spiritual from the Temporal,

Cultivate yourself to distinguish saint from sentient;

By self-cultivating, you can penetrate the Spiritual Genesis,

Self-cultivation is your day-and-night continuing effort in esoteric practice.

Wow! How sweet the foretaste of Wisdom!

It refreshes your heart with an endless bliss.

The more you engage in it, the more you become addicted,

The higher celestial rank you achieve, the more prodigies you perceive.

Your MASTER discusses some aspects of esoteric practice,

To benefit the initiates on their path toward perfection,

Cultivate yourself to avoid transgressing the Divine Law,

Forge yourself into Immortals and Buddhas to guide others.

Without DAO, countrymen fall into anarchy,

They form sects and parties to fight each other,

They squabble and devour each other with trickeries and violence;

Xa lìa đạo-đức đã đành bại suy!  
Nhà vô đạo lỗi nghi tội quá,  
Có cần chi thượng hạ kính tôn;  
Loạn luân mất hết trí khôn,  
Nhu nhà không chủ, nhu đồn không binh.  
Người mất Đạo như hình cây cỏ,  
Sống ở đời mà có biết chi?  
Tối-tăm khờ-khạo ngu-si,  
Sống càng đê-tiện, ích chi cho người!

*Ngưng đàn cho các con công phu. Tái cầu Thầy sẽ dạy tiếp.*

### LUẬN VỀ ĐẠI-ĐẠO TÂM TRUYỀN CAO-ĐÀI TIÊN-ÔNG

Đàn 20 Sept, 1936  
5 tháng 8 Bính Tý  
Tái Cầu

Thầy mừng các con. Thầy tái bút, dạy tiếp về Đại-Đạo tâm-truyền.

Từ cổ chí kim, chư Phật Thánh Tiên cũng phải dùng cơ Bí-Truyền Tâm-Pháp mà tu-tánh luyện-mạng mới mong siêu phàm nhập Thánh.

Loài người tánh linh hơn vật, thọ bả khí Tiên-Thiên mà thành hình. Bởi vậy mới kêu rằng Nhơn.

Chữ **NHƠN** là gì?

They condemn themselves to the decadence and misery.  
Without DAO, the impious family breaks up by sins and egoism,  
Such a disordered home is depraved of respect and love;  
Incest and immorality prevail over good sense and wisdom,  
Like a house without host or a citadel without army.  
Without DAO, impious man is like a plant,  
He lives a stupid life without any goal or ideal,  
Obscure, ignorant, unintelligent,  
Such an ignoble creature dishonors mankind!

*You should exit the séance to perform your routine meditation. I will continue the discussion when you re-invoke.*

000

SÉANCE CONTINUED

### COMMENTARIES ON THE GREAT WAY OF ESOTERIC TEACHING

The 5<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sept. 20, 1936)

### CAO-DAI GREAT IMMORTAL

Your MASTER greets you all. I reactivate the psychography to instruct you on “the Esotericism”.

From the Antiquity to present, Buddhas, Saints, and Immortals, they all practice the esoteric method of heart to forge the soul and strain the body in order to self-transform from sentient to saint.

Human nature is the most miraculous among all other beings, as it is from the Pre-Genesis energy. That is why it earns the name “NHƠN” (“MAN”).

What does the character “**NHƠN**” (MAN) mean?



Chữ Nhơn (人) có ẩn cái cơ huyền bí đạo mâu, vì chữ nhơn phết một phết bên tả là “**chánh dương**”, bên hữu là “**chơn âm**”; Âm dương lộn lạo, bởi con người có động có tịnh, nửa trực nửa thanh. Người mà trực giác, mẫn huệ sớm biết tầm phương tu luyện, biện trực phân thanh thì được nhẹ nhàng sáng suốt.

### *Chữ TU là gì?*

**Tu** là bồi bổ **Tinh-Khí-Thần** cho đầy đủ, đức tánh cho hoàn toàn, bỏ nhơn dục tâm đường Thiên-lý thuận mạng, giữ thanh tịnh ôn hòa, chỗ nào sút mẻ hư hao thì tô bồi cho đầy đủ.

### *Chữ LUYỆN là gì?*

Luyện là trau dồi cho sáng suốt hoàn toàn, giữa mài, rèn đức tron tru khéo léo.

**Tu mà không luyện** thì chẳng khác chi một cục sắt không rèn làm sao thành một món khí giới? Luyện là rèn, thì chẳng khác nào một cục sắt đó còn đương vô dụng, luyện nó phải nung cho nó cháy, rồi đập giữa, cạo gọt, rèn đức mới thành cái khí giới. *Người tu cũng thế. Muốn cho huệ mạng tròn đầy sáng suốt thì cần phải phanh-luyện, mài giữa ngày đêm cho thành Kim-Thân, Phật Tử. Ấy là phương pháp tu luyện.*

Các con khá biết rằng Thầy hằng nói: “Thầy là các con, các con tức là Thầy”. Có Thầy mới có các con, mà có các con rồi mới có chư Tiên, Phật, Thánh, Thần; thì người là “Tiểu Thiên Địa”. Diêm Linh-Quang nào muốn tạo Phật tác Tiên cũng phải đầu

Character NHƠN (人) implies the profoundly mystic enigma of DAO, because it consists of two traits: the left one symbolizes “the exact Yang”, and the right, “the true Yin”. Yin and Yang are intermingling, because human is a combination of dynamic and static, half pure half impure. People with clear and strong intuition would seek esoteric method to filter the pure from the impure to make their divine soul light and lucid.

### **What does the character “TU” (SELF-CULTIVATE) mean?**

TU means fully nurture Quintessence, Energy, and Spirit, and refine virtues. To accomplish it, the initiate should get rid of profane desires, purify and illumine their spirit in accord with the Natural Nature. They should maintain serenity, resignation and tolerance; they should also replenish whatever is degraded.

### **What does the character “LUYỆN” (SELF-FORGE) mean?**

LUYỆN means polish until perfect clarity, forge and strain until extreme finesse.

TU (SELF-CULTIVATION) without LUYỆN (SELF-FORGING) is like a piece of iron without being strained to become a useful tool. LUYỆN is forging. Forge a piece of iron means heat it up to its melting point, then hammer it, smooth it, grate it, strain it to make it a useful tool.

Esoteric disciples self-operate the same procedure in their spiritual domain. In order to fully acquire the spiritual body, they should perform spiritual exercises to forge, strain, grate, smooth, and polish their spirit day and night until it metamorphoses into the golden body of Buddha. That is the esoteric method of self-perfection.

Children! Recall that I usually say: *I am you, and you are ME*. Only do I exist that you are created; and you exist before Deities, Saints, Immortals, and Buddhas do. Therefore, human is a “Micro-Cosmos”. Any spark of Divine Light wishing to forge into Immortals or Buddhas must incarnate in physical worlds. And even a Lord of Heavens<sup>(1)</sup>

(1) Translator’s note: Original Vietnamese term ‘Đại La Thiên Đế’.

thai vào Thế Giới hữu hình Vật Chất; Dầu cho một vị Đại-La Thiên-Đế giáng trần đây không tu luyện cũng khó mong trở lại!

### **Điểm LINH-QUANG là gì?**

Là một cái yển sáng mà thôi. Thái-Cực là một “**Khôi Đại Linh-Quang**” chia ra, ban cho mỗi người một “**điểm Tiểu Linh-Quang**”, khi đầu thai làm người. Đến chết điểm Linh-Quang ấy quày về hiệp nhứt với Đại Linh-Quang.

*Các con có rõ hai chữ THIÊNG-LIÊNG chăng?*

**Thiêng-Liêng** là nối tiếp theo. Hễ kẻ nào tu đắc đạo cũng phải chịu dưới luật riêng Cơ Pháp.

Trời ban cho mỗi người một điểm Linh-Quang (nguồn-thần). Điểm Linh-Quang ấy phải đầu thai xuống thế-giới hữu hình vật chất này, mượn xác phàm tu luyện mới thành Tiên đắc Phật. Nhờ có cái xác phàm này mới thành Đạo mà tạo Phật tác Tiên, tiêu diêu cảnh lạc. Tại sao vậy?

Tại tuy có **nguồn-thần** mà không có **nguồn -tinh, nguồn-khí** thì làm sao tạo thành Nhị xác thân? Nguồn-thần là dương, nguồn-khí là âm. Đạo phải có âm dương mới sản xuất **Anh nhi** tạo thành **Xá Lợi**.

Mượn cái xác phàm này mà lấy Nguồn-Tinh, (khí, huyết) rồi luyện nguồn-tinh cho thành nguồn-khí thì tinh hậu thiên trở lại tinh tiên-thiên.

Luyện nguồn-khí là nuôi lấy nguồn-thần cho sáng suốt. Dầu cho vị Phật Tiên nào cũng vậy, phải chịu đầu thai vào thế giới vật chất luyện cho đắc thành Thánh Thai Phật Tử mới về ở thế giới

incarnating in this material world would have little chance to get back, if he does not practice spiritual exercises for self-perfection.

### **What is “Điểm LINH-QUANG” (Spark of DIVINE LIGHT)?**

It is merely a spark of light. The Supreme Being is the “Globe of Divine Light” that self-divides into “sparks of Divine Light”, each of which incarnates into a human body. At human death, the spark of Divine Light returns and identifies to the Globe of Divine Light.

### **Do you clearly understand the term: THIÊNG-LIÊNG (SACRED or DIVINE)?**

THIÊNG-LIÊNG (SACRED or DIVINE) means continuing, uninterrupted, immortal, and eternal. Anyone successful in acceding to DAO must be bound to specific laws of divine mechanism.

God imparts a spark of Divine Light (Original Spirit) in every human being. The spark of Divine Light has to incarnate in this physical and material world where, borrowing a corporal body, it self-cultivates to gain divinity. The corporal body is indispensable for that spark of Divine Light to succeed in self-cultivation to forge into Immortals or Buddhas. Why so?

It is because the Original Spirit exists but without the Original Quintessence from the corporal body and the Original Energy, how can the spark of Divine Light create the Double-Body? The Divine Light is the Yang or the spiritual, whereas the Original Energy is the Yin or the material. DAO must have the Yin-Yang pair to create the divine fetus, i.e., Buddha relic.

Borrowing the corporal body to extract Original Quintessence from the vital breath and blood, man can then strain Original Quintessence into Original Energy. Hence, the Post-Genesis Quintessence gets back to the Pre-Genesis one.<sup>(1)</sup>

(1) Translator's note: Sentient man becomes divine man.

hư linh; chớ đừng nói trong hàng Phật, Tiên đắc đạo mà không tu luyện theo pháp này, thì làm sao thành chánh quả!!!

**Pháp luyện đơn chẳng chi lạ. Hễ muốn tạo thành Thánh Thai phải dụng công phu nghịch chuyển Pháp-luân thì thành Thánh, còn thuận hành như dục là vi Phàm.**

*Thầy ban ơn các con. Thăng.*

Forging Original Energy means nurturing Original Spirit to its perfect clarity and purity. Even Immortals or Buddhas must incarnate in physical worlds to create Buddha fetus as a means to regain the invisible realm. Thus, do not think that Immortals or Buddhas could achieve complete dematerialization without exercising this esoteric practice. If so, how could they self-forge and attain enlightenment?!

The method to strain the Immortality Pill is nothing extraordinary. To create the divine fetus, you must work out to reverse the mechanism. Otherwise, following human desires you would remain sentient trapped in the forward mechanism.

I bless you all. Ascension

## 2.- THẤT TÌNH, LỤC DỤC TAM THI, CỬU CỔ

Ngươn thân, Thức thân - Chơn thân, Giả thân.

Đàn 1er Octobre 1936

16 tháng 8 - Bính Tý

### THI

CAO ban Đạo lý rồi nhơn gian,  
ĐÀI cảnh lạc tâm kỹ tải nhàn;  
THƯỢNG chấp tài năng quy thống nhứt,  
ĐỂ dân minh đức thiện tâm năng.

*Chào các con.*

### HỮU

Bao lần giáng thế cực lòng CHA,  
Thương nỗi đoàn con bỏ phép nhà;  
Đạo đức buông trôi ngoài trí não,  
Bực mình nên phải giáng lần Ba.

Ba phen dạy biểu mấy muôn xe,  
Khuyên nhủ người đời chẳng chịu nghe,

## 2) THE SEVEN EMOTIONS AND THE SIX SENSUAL ATTRACTIONS - THE THREE ME- RIDIAN AND THE NINE OPENINGS

Original Spirit and Intelligent Spirit -  
Pure Spirit and Impure Spirit

The 16<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 1<sup>st</sup>, 1936)

### CAO-DAI SUPREME GOD

#### Poem:

CAO-DAI preaches the Esotericism to save mankind,  
From the HIGHEST PALACE, HE delightfully imparts the doctrine.  
SUPREME GOD commands the union of superior spirits,  
And recommends His people to spiritually enlighten and virtuously  
self-cultivate.

Your MASTER greets you all.

#### Poem:

Unfortunately I must descend in this world so many times!  
But pitying for my children who deny my rules and laws,  
And who deviate from Wisdom and Virtue,  
I re-manifest for the third time.

000

Three times of revelation, I have imparted innumerable teachings,  
But humans did not take any of my words seriously.

Đổ máu cứu nguy hồn chủng loại,  
Nhưng người độc ác thật không dè!

Dè đâu nước đã ngập tràn then,  
Sóng gió vùi chôn mịt tối đen;  
Xông chiếc thuyền từ ra cứu độ,  
Trách đời sao cứ chịu ngu hèn?

### PHÚ

Đời mạt hậu nên Phật Tiên đồng giáng thế,  
Đem **chơn truyền** mà phổ tế mấy triệu ức sanh linh,  
Cuộc dinh hư tiêu trưởng, nào là người trí huệ thông minh sao  
chẳng chịu bươn bả đem mình ra khỏi?  
Ôi! Trò đời thấy thêm chán, chỉ tranh hay giỏi, ấy mà gọi rằng  
khôn;  
Mấy muôn thu trí hóa lập chôn, làm mờ ám điếm linh hồn, khó  
bảo tồn cho cơ thể.

### THI

Thê phách tinh anh kẻ thoát trần,  
Nương về cõi Thánh, ần tu thân;  
Cỏi rời xác thịt muôn vãn nhẹ,  
Hạnh phúc Đạo hưng có mấy lần?

GIỜ hôm nay, **Thầy** thấy các con có chí nhiệt thành, nên chỉ  
Thầy giáng minh lý đạo mà thức tỉnh chúng sanh trong giấc

I even bled for their redemption,  
Yet their cruelty has exceeded any imagination.

000

Unimaginably, the deluge of passions and instincts has submerged  
humans,  
Its tide drowns them in the darkness.  
Sailing the Ark of Salvation to rescue them,  
I am so annoyed by their contentment of such ignorance and  
ignobleness.

### Rhyming Prose:

Late in the Inferior Era Buddhas and Immortals manifest,  
And preach the Esotericism to salvage myriads of living creatures.  
Fatal vicissitudes spread everywhere. Clairvoyant and intelligent  
people! Why do you not hasten to flee from catastrophes?  
Alas! This world is so surfeited. Humans compete each other  
merely for vain honor and glory. Yet, they are proud of these wits.  
Through myriads of incarnations, they bury their spirit, obscure  
their soul and squander their body.

### Poem:

With the astral body<sup>(1)</sup>, you can flee from the temporal world,  
And reside in the realm of saints to continue your self-cultivation.  
You may feel delighted to leave the corporal body while alive,  
But such ecstasy is rarely achieved.

This being time, perceiving your ardent will, I descend to elucidate the  
Sainly Teaching to wake all creatures from delusion. Children! You should

(1) Translator's note: Original Vietnamese term 'phách' means the true spirit, perispirit,  
double-body, astral body.

mộng. Các con phải biết rằng: “*Cái điểm Linh Quang rất quý báu, các con không lo mà dồi luyện cho tinh ba thì rất là uổng!*”

Đời của các con chi là vinh diệu, an vui? Đời đáng thị, đáng khinh mà các con mãi chôn mình trong vũng tanh hôi, ao nhơ bẩn. Các con vì phong trần đưa đẩy, bởi mang xác thịt nặng nề, khó bề day trở, điểm Linh Hồn các con nhập vào xác thịt bị hậu thiên che lấp, ngũ trược chận đê, không tu luyện khó mong thoát ra cho khỏi [bởi mang xác thịt]. Mà hễ mang xác thịt nặng nề này, tránh sao khỏi **thất-tình, lục-dục** sai khiến?

Than ôi! Trong cơ thể con người vì bị **thất-tình** cám dỗ, **lục-dục** khiến sai, càng ngày lại yếu ớt, tuy **ngươn thần** sáng suốt, ưa thanh tịnh vô vi; nhưng bởi có **thức-thần** nên mới hay động tác. Mà *ngươn thần* thì thất chánh, còn *thức-thần* lại đương quyền làm chủ hơn thân, nên ưa sự này, muốn việc kia, lãng xãng rộn rục, không cần đạo đức, chẳng kể tinh thần, chỉ chuộng thỏa thích lòng vui của nó; nên nhiều khi nó giục con người làm chuyện quấy, điều hư, xấu xa đê tiện, mà hễ nó sai khiến đặng thì nó lại còn khiến mãi không thôi. Nó chác lòng ác đức, gây chuyện bất lương, mà con người chỉ đua theo nó mãi. Nó lại có **quỷ thất-tình** phụ sự, **ma lục dục** giúp tay, nên chi mới có tội lỗi, mà hễ có tội lỗi phải chịu đọa đày trong vòng quả báo.

**Thất-tình, Lục-dục** là mối loạn hằng ngày ở trong tâm trí,

know that “*the spark of Divine Light is the most precious treasure in each of you. Strive to shine it up or you will be in deep regret!*”

Your life is neither honorable nor enjoyable. It is so disdainful and despicable. Yet, you keep immersing in this stinking pool or this dirty pond. With respect to your body, it is so heavy and clumsy that you can hardly manage yourself within it. Throughout the lifetime your divine soul is exiled in the carnal shell, and it is covered by multiple Post-Genesis envelopes as well as suffocated under the weight of the five turbidities. Should you not exercise esoteric practice, you can barely self-dematerialize.

As your soul is moored to the carnal body, what can you do but being a slave for the seven emotions and the six sensual attractions!?

Alas! Corporally, you are tempted by the seven emotions, subjugated by the six sensual attractions, and thus gradually become ignorant and weak. Original Spirit<sup>(1)</sup> is clairvoyant and always aspires toward tranquility and serenity. But it is thwarted by Intelligent Spirit<sup>(2)</sup> - the actual lord of the corporal body - that drives toward action and confusion. This tyrant desires one thing, envies others, and always tends toward disturbance and extravagance. It does not like wisdom or spiritual values. Sensual pleasure frequently directs you toward impiety, oppression, and baseness. The more it succeeds in enslaving you, the more it presses the yoke on you. It excites disturbances and stimulates wrongdoings. Yet, you keep following its commands. It is also assisted by the seven devilish emotions and the six demoniac attractions that lead you to committing sins and errors. This impiety drives you into the vicious karmic cycle.

The seven emotions and the six sensual attractions trouble your heart and mind, bothering you all the time; yet, you can hardly rid yourself

(1) Translator's note: the Original Spirit is the Natural Spirit, the spark of Divine Light.

(2) Translator's note: the Intelligent Spirit is the Naturalized Spirit, the Spontaneous or Adapted Spirit.

khôn phương trừ khử. Một đám giặc liệt cường tài trí, đánh phá ruộng trong núi cao non thẳm còn dễ trừ dẹp đặng; chớ mối loạn nơi tâm khó mà diệt đặng cho yên, nhứt là ma lục-dục: “nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý” nó phá hại hằng ngày.

**Nhãn** thì ưa màu sắc tốt đẹp.

**Nhĩ** thì thích nghe những giọng nói tao nhã thanh bai.

**Tỷ** thì ưa mùi thơm, hơi ngọt.

**Thiệt** thích nếm vật lạ, món ngon.

**Thân** thì mến vợ đẹp, hầu xinh, cả dục tình, còn dâm niệm.

Ý lại tư tưởng vất vợ quấy quá. Mà *nhứt “Ý” là mối đại hại cho con người.* Nó tư tưởng sự này sang sự nọ, chuyện ấy hết đến chuyện kia. Nó xẹt vô, nhảy ra lẹ làng không chi ngăn đón nó đặng! Nên mới cho nó là *“đứa ăn trộm tài nghệ, xách món này, lấy vật nọ, trước mắt muôn người có ai thấy!”*

Còn **Thân**. - Cái thân thể muốn sự dâm dục quá độ mới hao tán nguơn tinh, nguơn khí, nguơn thần.

**Thiệt** là lưỡi. Miệng ham ăn món ngon vật lạ, đồ mỹ vị cao lương, nên phạm tội sát sanh mà sa đọa vào đường lục đạo.

**Tỷ** là mũi. Mũi ưa thơm tho mới khiến lòng ham muốn.

**Nhĩ** là tai. Tai nghe điều phi lễ.

**Nhãn** là mắt. Mắt ngó thấy sự tốt đẹp màu sắc thì lòng dục dấy lên.

Vậy thì **Mắt** thấy, **Tai** nghe, **Mũi** ngửi, **Miệng** nếm, Thân ham,

of them. A group of cunning and audacious bandits marauding on high mountains or in thick forests is even easier to eliminate than the rebels inside you. Especially, the six demoniac sensual attractions: VISION, HEARING, SMELL, TASTE, TOUCH, and THOUGHT, are the most dangerous enemies that constantly disturb you.

VISION loves beautiful colors and forms.

HEARING likes elegant and rhythmic tones.

SMELL loves suave and sweet odors.

TASTE likes exotic dishes and delicious foods.

TOUCH (or BODY) loves beautiful wives, pretty concubines. It is passionate in both sensuous love and lascivious ideas.

THOUGHT wallows in rubbishes and baseness. It is an inexhaustible source of human scourges. It unceasingly hops from one item to another. It flashes in and out so fast that nothing can stop or catch it! That is why it is likened to “a super-skillful robber, who picks up an object and steals another item right under everyone’s eye but no one can catch his wrongdoings!”

Regarding the BODY, your carnal shell envies excessive concupiscence, abusing and exhausting Original Quintessence, Original Energy, and Original Spirit.

TASTE is your tongue; it loves exotic dishes and exquisite foods, pressing you to violate the interdict on animal slaughter and consequently to fall into the six paths of metempsychosis.

SMELL is your nose; it seeks sweet scents and thus, excites cupidity.

HEARING is your ears; they like listening to the impious words.

VISION is your eyes; as soon as they perceive beautiful colors or nice forms, they provoke envy.

Hence, vision, hearing, smell, taste, and touch stimulate thought,

đều xúm làm cho thân xao động, sanh lòng quấy quá. Và lại lục dục là sáu con quỷ, tức là sáu đũa du côn; nhưng biết cách thân phục chúng nó đặng thì sáu con quỷ ấy trở nên lục-thông là đắc Đạo.

Muốn thân phục quỷ ấy, phải làm cách nào?

**Cần phải chủ cái tâm.** Tâm cho thanh tịnh; định cái trí, trí phải tự nhiên. Lục-dục được an, lục thần đầy đủ. Hễ có lục dục thì có lục-trần, mà có lục trần thì mới sanh lục tặc. Có lục-tặc thì hại lục căn, lục-thức, lục-thần nên sa vào lục-đạo.

**Ấy là kiếp con người không có nguơn thần chấp chánh, để thức thần đương quyền** thì dầu có sống, sống một cách vất vơ, như bù nhìn trơ trơ để gió lay người đẩy.

Vậy con người cần phải phân biệt cái nào là **nguơn-thần**, cái nào là **thức-thần**, sự nào chơn, điều nào giả? Có khi thức-thần tính làm chuyện quấy quá tội tình vô đạo đức, mà trong đó lại có **nguơn -thần** không chịu cho làm những chuyện quấy quá.

Nguơn-thần muốn làm điều ích lợi chung, còn thức thần thì toan bề ích kỷ. Sự nào không cắn rứt lương tâm là của nguơn thần muốn vậy; còn sự nào nhức nhối lương tâm là của thức-thần ham muốn khiến sai.

Trong tâm con người có nguơn thần và thức thần, khi thì muốn động tác lúc lại chịu vô vi: ấy là hai điều khá chọn lựa. Phải biết nhưn tâm, Đạo tâm khác xa; **giả thân, chơn thân** hai thứ.

disturbing the serenity of Original Spirit, and promoting Intelligent Spirit toward debauchery. Nevertheless, though the six sensual attractions are six demons or six hooligans, they can be tamed to become the six supernatural powers and you attain enlightenment.

### **How to win these demons?**

You should master your HEART, maintaining its serenity; and quiet your MIND, halting its leap. Being disciplined, the six sensual attractions turn into the six supernatural powers. If let unleashed, the six sensual attractions induce the six sense objects that, in turn, result in the six bandits. These six bandits ruin the six roots of sensation, degenerate the six conceptions, denature the six supernatural powers, and drive you into the six paths of metempsychosis.

That is a human life whose Original Spirit is abdicated by Intelligent Spirit. In such circumstances, you live a dull and stupid life, just like a marionette moved by the wind or manipulated by the strings attached to its jointed limbs.

Therefore, you should distinguish Original Spirit from Intelligent Spirit, the real from the unreal. At times, Intelligent Spirit tends you toward errors, sins, and impiety; but Original Spirit disapproves them.

Original Spirit drives you toward altruism, while Intelligent Spirit pulls you toward egoism. Any thoughts or acts that do not twinge your Heart are reflections of Original Spirit; on the other hand, any thoughts or acts that prickle your Heart are influences of Intelligent Spirit.

The human Heart comprises Original Spirit and Intelligent Spirit. At times it remains profoundly mystic, but other moments it prefers manifesting. It oscillates between spiritual and corporal activities. These are the two options to select. It should be clear that the Superior Conscience of DAO is totally different from the Inferior Conscience of sentient. Similarly, the unreal body and the real body are of different natures.



Sao là *chơn thân, giả thân*? Cái **giả thân** là nhơn thân, xác thịt. Ngoài cái giả thân này, còn một cái **chơn thân** khác nữa. Chơn thân ấy là chi? Là **Nhị xác thân** vậy. Cái xác thân ấy mới vững bền muôn kiếp, sống mãi bằng Trời, không tử không sanh, không thêm không bớt. **Luyện đặng cái Chơn Thân này thì trường sanh bất tử, khỏi chịu quả báo luân hồi, đời đời kiếp kiếp an hưởng vui chơi nơi Bồng Lai tiên cảnh.**

*Ấy là Chơn Nhơn.*

Thầy thấy người đời hằng làm tưởng cái giả thân (nhơn thân) này tu luyện đặng cầu bất tử trường sanh. Khờ lắm thay! Dại lắm thay! Bởi câu chấp mà sa mãi tội tình, trầm luân muôn kiếp. Cái xác thân nặng nề, như bản thúi tha này còn ham hô làm chi? Cái điểm Linh Hồn bị mang xác thịt này chẳng khác chi bị núi Thái Sơn dằn chận. Cái điểm Linh Hồn ngày nào bỏ đặng xác thân này thì chẳng khác chi để gánh Thái Sơn xuống vậy.

Người tu hành đắc đạo không bao giờ chịu mang xác thịt này nhiều ngày. Ở thế, nó nặng nề lắm, đường xa muôn dặm voi voi, dẫu dùng sức ngựa truy phong đi mãi kiếp cùng đời chẳng thấu; chớ Linh Hồn mà bỏ đặng xác thịt này rồi thì trong bốn biển nháy mắt đến nơi tận chốn.

Linh Hồn ra khỏi xác thân này thì mừng vui khôn xiết, khoái lạc vô cùng. Những Linh Hồn nào còn nặng nghiệp quả tiền khiên phải chịu vâng theo Tạo Công sai khiến, mượn xác thịt lập công trả cho rồi nghiệp quả. Những Phật Tiên ngày trước cũng dùng điểm Linh-Quang giáng thế, mượn xác thịt mà luyện đạo: Lấy nguơn khí, nguơn-tinh hiệp cùng nguơn-thần tạo nên Tiên Phật. Có Nhị xác thân thì từ đó sắp sau mới là có thứ ngôi địa vị; chớ điểm Linh Quang là một cái yển sáng mà thôi, nhưng cũng biết linh thông biến hóa.

What does it mean by the real body? How about the unreal body? Beside this unreal body, there exists a real one. What is that **real body**? It is the Double-Body. That body is everlasting like God; it is eternal, immortal, and immutable. Once this real body is perfected, you gain immortality, evade karmic cycle, and perpetually enjoy the Facility of Immortals in the Nirvana.

That means you become a True Man.

Your MASTER often sees people mistakenly think that through esoteric practice they can immortalize their sentient body (human body) into the real body. How foolish! How silly! Due to such misunderstanding, they keep committing sins and errors, and sinking forever in the karmic ocean. Corporal body is heavy, sully, and fetid. Why do you cling to it avidly? Covered by a corporal body, the spark of Divine Light is like being crashed under the weight of a giant mountain and can only be liberated from that paramount burden when you are disincarnated.

Never would esoteric practitioners, who achieve self-dematerialization, like to carry their carnal body for long time. With such a heavy shell never could they complete the journey around the world, even if they ride on racing horses from the date of their birth until their death. On the other hand, freed from the corporal sheath, they can traverse the four oceans in a single wink.

Divine souls rejoice tremendously after being rid of the loaned body. Those who are still under karmic burdens must follow Celestial Law to reincarnate in another body to expiate their karma. Immortals and Buddhas are divine souls in the past who had incarnated their sparks of Divine Light in loaned bodies to self-cultivate and attain enlightenment. They united Quintessence, Energy, and Spirit to fabricate the Double-Body. Only after obtaining the Double-Body could they establish their celestial standards and ranks. Otherwise, a spark of Divine Light is merely a tiny parcel of light, though it is profoundly mystic and able to participate in the Omniscience.

Đây Thầy nói về **Thất Tình** là **hỉ, nộ, ái, ố, ai, lạc, cụ**.

Con người vì bị thất tình, lục đục mà hao tổn tinh thần, tiêu mòn khí phách. Nó luống đẫy xô như loại vào ao lửa núi gươm, hang sâu vực thẳm.

**Hỉ, nộ, ái, ố** toàn là sự thường tình hèn thấp của con người: *lúc mừng, khi giận, cơn ghét, hồi thương*, không chừng, không mực.

**Hỉ** là mừng. - **Nộ** là *giận*. - Hễ gặp sự vui thích, thỏa vừa lòng đục thì mến mà mừng. Còn gặp điều nghịch ý bất mãn, tâm tà lại thăm, lại sâu mà giận. *Bị vậy ngũ-khí, tam-huê mới mau hao kém*.

**Ái** là yêu. - **Ố** là ghét. - Hễ thuận tình triu mến, khoái sự ái ân, thì mê, thì thích mà yêu. Còn nghịch chỗ mong ham, trái lòng thèm muốn, lại gổ, lại ganh mà ghét. Bị vậy tinh huyết, thần lực mới chóng giảm suy.

Còn những **Ai, Lạc, Cụ**, là *buồn, vui, sợ*, thì cũng là những món rất hại trong đám thất tình; nên ví không sớm khử trừ cho tiêu, ắt nó cứ mãi khuấy rối con người mà bắt phải sa vào những thói thấp hèn ngu dốt.

Làm người phải lập chí cho cao thượng, đừng để thất tình cám dỗ, lục đục khiến sai. Mình phải mạnh bạo cương quyết mà làm chủ nó, chớ đừng yếu ớt lười thôi để nó làm chủ mình, rồi nó muốn chi cứ phải vừa theo nó mãi hay sao?

Ngoài những thất tình, lục đục, lại còn **Tam Thi, Cửu Cô**. Ấy cũng mỗi hại cho người.

Here I discuss on the seven emotions: JOY, ANGER, LOVE, HATE, SORROW, PLEASURE, and ANXIETY.

Via the seven emotions and the six sensual attractions, humans squander their Spirit and exhaust their vital Energy. These demons push humans toward the pond of fire, the mount of swords, the profound cave, and the bottomless abyss.

JOY, ANGER, LOVE, and HATE belong to common baseness and manifest without brakes or norms in human beings.

JOY explodes when desire is completely satisfied. On the other hand, if desire remains offended and dissatisfied, sadness and grief dominate, leading to ANGER. These excesses quickly exhaust the vital energy of the Five Primordial Elements and the Three Treasures in humans.

Regarding LOVE and HATE, when sensual tendency and carnal pleasure are satisfied, people are attracted to each other and fall in LOVE. On the other hand, if these desires are opposed, jealousy and envy dominate, leading to HATE. These excesses quickly squander human Quintessence, Energy, and Spirit.

Regarding SORROW, PLEASURE, and ANXIETY, they are also among the deleterious emotions. If they are not promptly eliminated, they would constantly trouble you and pull you down into the baseness and ignorance.

Being human, you should maintain your noble will. Do not let the seven emotions subjugate you, nor allow the six sensual attractions to enslave you. Be firm and decisive in mastering them. Should you be weakling, these terrible servants would dominate you. Then no matter what their demands are, should you always satisfy them?

Besides the seven emotions and the six sensual attractions, the three meridians and the nine openings in a body are also adverse to human beings.

**Tam Thi Thần** nó ở tại Thượng tiêu, Trung tiêu, Hạ tiêu. Ba con quỷ này trấn ba cửa ải, không cho thần khí giao thông với Càn Khôn thăng giáng. Còn 9 con ma (cửu cô) nó lại giữ 9 lỗ khiếu không cho tiên thiên tiếp ứng với hậu thiên chi khí, *thành thử con người phải chịu sa đọa mãi hoài.*

Vậy người **luyện đạo tu đơn** là phải khử trừ bao nhiêu trở lực ấy cho tiêu tan thì tam tiêu, cửu khiếu mới có thể xung thông Trời Đất được.

Thí dụ như quả cầu (balle) cứ bơm hơi vô mãi cho đầy đủ no nê, nhưng phải coi chừng vá mấy lỗ trống cho kín lại thì bơm nó mới còn chứa hơi lại. Lỗ trống nhỏ như mũi kim, nó cũng xì hơi ra hết, các con dầu có bơm mãi cũng vô ích.

*Lỗ trống ấy ở đâu? Là giống gì?*

Là **nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý**, mấy đường cốc đạo, dương quan và ái, ó, sân si, chớ chi. Các con bơm mãi vào mà không bít vá hàn nó lại thì nó xì lọt ra ngoài hết.

Các con nên chú ý. **Ấy là phép tu luyện.**

Người tu hành chẳng nên nóng giận. Nóng giận không tốt mà cũng nóng giận đặng vậy; nhưng nóng giận vì lẽ nghĩa chớ không nóng giận về khí huyết sanh ra.

The three meridians locate at top, middle, and low energy centers of the body. These three demons block the three vital gateways, impeding the communication between Energy and Spirit along with the circulation of QIAN (☰) and K'UN (☷). As of those nine phantoms, they guard the nine body openings, hindering the communion between Pre-Genesis and Post-Genesis energies. Because of them, the human soul is exiled indefinitely in this physical world.

Thus, esoteric practitioners should eradicate all these obstacles, so as for the vital energy to flow through the three meridians and the nine openings of his body to sublimate and communicate with the Universe.

This task is analogous to the balloon inflation. The balloon quickly deflates when there are leaks. Even tiny and imperceptible pores at needle-point size can leak air out and deflate the balloon. Never can such balloon be inflated.

**Where are those leaks in human being? What are they?**

They are nothing else than eyes, ears, nose, tongue, body, thought, the openings of the genital and excretory organs, as well as love, hate, anger, and ignorance. If you do not block these leaks, you would keep pumping vital energy in and it keeps leaking out.

Children! Pay good attention to these escapes. Esoteric practice requires such vigilance.

Esoteric practitioners should avoid flaring up. Anger has no good. Anger may be justified only when it expresses a sense of justice, and not due to bad temperament.

## THI

**Thất Tình, Lục Dục**, sớm trừ xong,  
Luyện tập ngày đêm sửa tâm lòng;  
Khử diệt thất tình an tánh thiện,  
Tu hành phải để chí không không.

## HỮU

**Tam Thi, Cửu Cổ**, đặng trừ yên,  
Cửu khiếu thông thương luyện Đạo Huyền,  
Thần khí giao hòa tâm huệ phát,  
Âm dương hỗn hiệp đắc thành Tiên.

*Thầy ban ơn các con.*

*Thầy thăng.*

## Poem:

Eliminate the seven emotions and six sensual attractions,  
Strain your soul day and night;  
Eradicate the seven emotions to preserve the divine nature,  
Forge yourself toward "Absolute EMPTINESS".

## Replicate Poem:

Once the three meridians and the nine openings are muzzled,  
Practice esoteric exercises to unblock the nine energy centers;  
Unite Spirit and Energy to attain enlightenment,  
Fraternize the Yin and Yang to forge into Immortals.

I bless you all. I ascend.

### 3.- CHỮ TÂM

Đàn 03 Octobre 1936  
18 tháng 8 - Bính Tý  
Tái Cầu

#### THI

Đạo tâm phát triển chí thanh cao,  
Vùng vẫy nhẩy ra khỏi bốn rào;

*(tứ tường)*

Sắc tức thị **không** thành chánh quả,  
Trung **không** hữu **sắc** khí thần giao.

ĐÂY Thầy giải sơ về chữ **TÂM**.

Trong Vũ Trụ Càn Khôn lấy cái lý Thái Cực làm chủ tể của muôn triệu ức sanh linh và chương quản vật chất hữu hình (Linh Hồn và xác thịt).

Trong Trời Đất có cái “**lý nhứt định**” thanh quang là **Thái Cực** làm “**trung tâm điểm**” cho Vũ Trụ Càn Khôn, muôn loài vạn vật. Cái “**lý độc nhứt**” ấy toàn tri, toàn năng, biến hóa vô cùng vô tận, dưỡng dục cả sanh linh, bảo tồn vạn loại. Lý độc nhứt ấy bao quát thần thông, quây chuyển bánh xe vô hình mà làm nấc thang tiến hóa chung cho tinh thần vật chất, mở mang cái trí huệ cho mọi người noi theo Thiên lý vận hành mà tăng tiến mãi lên cho đến chỗ kỳ cùng mục đích là nơi nhứt định.

### 3) THE HEART

The 18<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 03, 1936)

#### CAO-DAI SUPREME GOD

#### Poem:

The heart<sup>(1)</sup> devoted to DAO develops into the noble will,  
That makes humans struggle to escape from the four corporal dungeons.<sup>(2)</sup>

Flip EXISTENCE into EMPTINESS to attain enlightenment,  
EMPTINESS contains the seed of EXISTENCE, the union of Energy and Spirit.

Here your MASTER briefly explains the term **HEART**.

In the Universe, the Principle of Monad<sup>(3)</sup> governs all creatures and presides over the worlds of form or material (soul and body).

The Principle of Monad is decisive, lucid and radiant. It is the Supreme Being, the center of the universe and all creatures. That Unique Principle is omniscient, omnipotent, and omnipresent; it infinitely emanates, vivifies, and conserves all beings. That Unique Nature encompasses the universe, activates the invisible wheel to generate the common ladder for both spiritual and temporal evolution, based on which all beings continuously progress in accord with the Natural Nature until achieving the ultimate and definite objective.

(1) Translator's note: Vietnamese term 'Tâm' literally means 'Heart' or more specifically 'Spiritual Heart', i.e., the Conscience.

(2) Translator's note: The four carnal dungeons are alcohol and drug overuse, riches, beauty, and vanity.

(3) Translator's note: The Monad, the Supreme Being.

Trong khoảng không gian ấy cũng có khi động tịnh, mưa nắng, hồi thanh quang minh bạch, lúc u ám vũ vẩn; thì có khác chi TÂM con người, có khi động khi tịnh, lúc ưa đạo đức thuận Thiên lý lưu hành, còn có hồi lại thích vui vật chất, đầy đầy lòng nhờn đục gây mãi tội tình, cũng có sáng suốt trí huệ thông minh mà cũng có ngu hèn, đần độn, dốt nát.

Ấy là một sự trung tâm điểm của Càn Khôn vậy.

Một thế giới hay là một nước cũng phải có một vị chưởng quản quyền hành. Nước có dân, nhưng dân phải tuân mạng lệnh của Vua mà thi hành. Vị Đế Vương ấy là “trung tâm” của một quốc dân. Quốc dân ấy đặng hạnh phúc lớn lao nhờ có ông Vua minh quân cầm quyền thống trị, ưa đạo đức của Thánh hiền, làm cho nước trị dân yên, gia vô bế hộ. Đời thái bình lạc nghiệp âu ca, phong vũ điều hòa, quốc dân cộng thành một đoàn thể lớn lao, giữ đạo đức hiền từ mà làm thành lũy ngăn binh đón giặc, lấy gương minh triết (nhẫn hòa) để làm khí giới chống ngăn loài bạo ngược. Còn rũi quốc dân vô phước gặp phải hôn quân, đắm mê tửu, sắc, tài, khí thì ngoại quốc chực hầu khởi loạn, con dân trong nước oán thù.

Lấy lý ấy thì về quốc dân, vị Đế Vương là trung tâm cho xã hội. Còn với nhờn loại, cái “tâm lòng” lại là trung tâm của con người, nó làm chủ cho nhờn thân mà điều khiển ngũ quan vận hành khí huyết.

Cái Trung tâm Đạo ấy rất màu nhiệm thông linh làm cho con người được an vui trên con đường tấn hóa. Vậy người cần phải lấy cái Tâm làm chủ tể, đừng để cho tâm bị vật đục bế tắc làm cho hư hỏng đi.

In that universal space, there is interchange between the static and dynamic state, also variation between rainy and sunny weather, light and darkness. So, it is exactly like the human heart, which also oscillates between tranquility and agitation, between adoration of Wisdom to follow the rhythm of God in some moments and preference of corporal instincts to unceasingly commit sins at other instants, constantly juggling between intelligence and ignorance.

That is the balance at the center of the universe.

Every world or nation should have a governor. Each nation is formed by its people. But the people must submit to the will and sovereign of its king. The king is the heart or center of his people. The people live in great happiness under the aegis of a sage emperor, who governs with love, justice, wisdom, and virtue to assure peace in the country and prosperity in the people such that they never need to lock their houses. In such peaceful times, the climate is harmoniously tuned and people joyfully sing while enjoying their laborious work. They unite into a powerful nation, promote wisdom and virtues as the fortress against eventual invaders, and use examples of enlightened Sages (resignation and fraternity) as weapons against the tyrants. On the other hand, a debauched king would suffocate his people with tyranny, if he is passionate in alcohol, beauty, wealth, and vanity. Neighboring and/or annexed countries would rebel, while the people inside the country would grudge against him.

Based on that principle, the Emperor is the center of his people, whereas in human being the heart is the center; it is the lord of human body, governing the five corporal senses, operating the respiration and moderating the circulation of blood and energy throughout the body.

That center of DAO in humans is very miraculous and omnipotent. It guides, encourages, and supports humans on their evolutionary path. Thus, humans should consider the heart their lord, and never let it be blocked or corrupted by desire and passion.

Cái Tâm con người sáng suốt, quán cô tri kim, hay khiến con người làm điều hay sự phải, giục cho con người mến đạo đức, chuộng tinh thần, biết thuận theo Thiên lý. Nhưng người phải nhớ lấy đừng cho lòng dục dấy lên, tội tình gây mãi. Cái Tâm thì là thiện, là sáng suốt; nhưng bị vật dục ngoài đưa đẩy vào làm cho choán cái thanh quang, sanh lòng quấy quá, mà cái Tâm thì tức là tánh, Tánh tức Tâm.

Người quân tử bao giờ cũng giữ cái Tâm cho thanh bạch tịnh an, không cho phóng túng chạy bậy ra ngoài. Biết cách gìn giữ cho định cái Tâm rồi thì trăm mạch lưu thông khí huyết, như dục tịnh tận, Thiên lý lưu hành, Tâm tánh không không, chẳng một vật chi dính vào. Ấy là **“vạn pháp quy tông, ngũ hành hiệp nhứt”** (duy tinh duy nhứt). Chớ con người để cái Tâm buông lung thì sự chết một bên chơn, quỷ Vô thường chực rước. Vậy người phải suy cặn kẽ cùng. Thí dụ: Con gà, con chó nó rũi sẩy ra mình còn biết đi tìm kiếm nó về thay, lựa là cái Tâm mình tản lạc ra ngoài mà không biết đem trở lại sao?

Tâm là cái kho chứa đồ. Nhưng kho chứa khi đựng đầy rồi, không chứa đựng nữa; chớ cái Tâm chứa đựng bao nhiêu cũng đựng.

Con người nên **chủ cái tâm, gìn cái ý, mà bảo tồn lấy tam bửu, ngũ hành. Tam bửu là báu nhứt của con người; thành Phật Tiên cũng do đó, mà làm ma quỷ cũng tại đó.**

Trước khi muốn giữ ba báu ấy thì cần phải bé ngũ quan. Ngũ quan là: nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân. Ngũ quan lại thuộc về ngũ tạng ăn với ngũ hành.

Intelligent and lucid, the heart can perceive from past through present. It frequently exhorts humans toward benediction, inspiring them toward virtues, spiritual values, and toward observing God, His Will and Creation. Yet, humans should conserve its purity and omniscience by controlling their instincts and passions to stop committing sins and errors. The heart is naturally good and clairvoyant. But its lucidity is veiled and carried over into erroneous side by the interception of human desires and corporal instincts. Nevertheless, the Heart is NATURE (TÁNH); and Nature is the HEART (TÂM). Thus, Nature and Heart are one.

Dignified men always strive to maintain a pure, calm, and serene heart. Never should they let it roam away. Once serenity of heart is stably conserved, blood and energy can thoroughly circulate throughout the body, corporal desires completely cease, and the Principle of God manifests, leading to the absolute emptiness of Nature or Heart, and nothing can intervene with it. In such state, humans attain the Ubiquitous Sense of *“All beings return to the Origin, while the Five Primordial Elements unite in One”* (the absolute dematerialization)<sup>(1)</sup>. On the other hand, if a man lets his heart deliberately ramble, he is near death as the ghost king of impermanence is about to take him away. Therefore, humans should deeply contemplate on this subject. For instance, if a chick or a dog is missing, you seek and bring it home. Why do you not strive to gather your heart back, once it is scattered out?

The human heart is a magic storehouse. When normal storehouses are filled up, they cannot exceed their capacities. But the heart is an unlimited storehouse and never filled up.

Humans should master their hearts, and guard their thoughts, to conserve the Three Treasures and the Five Elements. The Three Treasures are the most precious properties in human beings. Thanks to them, humans can forge into Immortals and Buddhas. But also due to them, humans become demons and Mara. To conserve the

(1) Translator's note: Original Vietnamese term: *“Vạn pháp qui tông, ngũ hành hiệp nhứt”* (duy tinh duy nhứt).

Bế nhãn quan thì Tâm Hỏa không bùng cháy,  
Bế nhĩ quan thì Thận Thủy mới lưu hành,  
Bế tỷ quan thì Phế Kim phân chì sắt,  
Bế thiệt quan thì Can Mộc chẳng đảo xiêu,  
Bế thân quan thì Tỳ Thổ đừng sanh khí.

**Cái báu của ngưng tinh.** - Con người biết cách gìn giữ đủ đầy thanh tịnh thì nó có thể làm cho Linh Hồn minh mẫn, xác thịt an vui.

Trong Tây Du, Tề Thiên hái trái nhơn sâm, không biết cách móc quèo, rung, rẩy cho trái nhơn sâm ấy rớt xuống đất chun lọt hết, không còn trái nào, là tại không biết cách hái. Nhơn sâm ấy ăn đặng sống đến mấy ngàn năm, thiệt là đơn dược trường sanh bất tử. Trái nhơn sâm ấy hình thù giống hệt người ta. Trái nhơn sâm là chi?

Là ngưng-tinh của con người. Biết cách hái nó thì còn, không biết cách hái nó thì mất. (để cho tinh tẩu lậu ra ngoài là trái nhơn sâm chun lọt mất vậy).

Còn ngưng-khí: - Con người mà làm mất cái khí hạo nhiên thì khó bề an ổn. Khí hạo nhiên phải châu lưu vận hành bao quát trong thân thể mà nuôi lấy ngưng-thần. Cướp đặng khí hạo nhiên vào trong thì Thành Đạo.

Three Treasures, you should, in the first place, shut up your five sense objects. The five sense objects are vision, hearing, smell, taste, and touch. These five sense objects belong to the five organs that correlate with the Five Primordial Elements.

Shut up vision to extinguish heart fire;  
Shut up hearing to assure normal circulation of kidney water;  
Shut up smell to permit separation of lung metal from lead and iron;  
Shut up taste to prevent degradation of liver wood;  
Shut up touch to assure the production of energy from stomach earth.

### **The Precious Characteristics of the Original Quintessence**

Should humans know how to conserve their Original Quintessence, its purity, serenity, and constancy, their mind would be certainly lucid and their body, sane and peaceful.

In the tale of TÂY-DU KÝ,<sup>(1)</sup> Tề-Thiên<sup>(2)</sup> harvests ginseng fruits<sup>(3)</sup>. Not knowing the right way to pick them, he shakes the branches violently. All the good fruits fall, crush on the ground, and deteriorate. It is so, because he does not know how to pick them correctly. Anyone who eats a ginseng fruit can live for thousands of years. What a precious immortality remedy! The shape of this fruit is identical to human body in miniature. But what is this ginseng?

It is human quintessence. Should one know how to harvest it, it is preserved and immortal; otherwise, it deteriorates. (The quintessence which is abused and wasted in sexual relationships is the lost ginseng).

Regarding the Original Energy, it is the primordial energy of life. Losing it, human life would be in great trouble. This divine energy must circulate throughout the organs in a body to nurture the Original Spirit. Those who could maintain the internal circulation of this vital energy would attain spiritual enlightenment.

(1) Translator's note: TÂY-DU is the tale about the trip toward the West Heaven, i.e., toward the Sojourn of Immortals.

(2) Translator's note: Tề Thiên literally means 'Heaven Governor', alluding to the person who wants to be in equal footing with God.

(3) Translator's note: Ginseng fruit alludes to the fruit from human seed.



## THI

Nhút điểm “trung tâm” Đạo chiếu minh,  
Định ngôi chủ tể đắc an ninh;  
Tánh cùng Thiên lý khai quang khiếu,  
Thủ chấp chơn hồn khả bảo tinh.

## THI BÀI

Bảo tinh, dưỡng khí, tôn thân,  
Theo đường trung đạo thoát thân luân hồi;  
Nghiệp duyên đoạn dứt cho rồi,  
Kiếp này phải chịu quả nhồi mới mau.  
Đừng cho tâm chí lãng xao,  
Co chơn nhảy khỏi bốn rào hãm vây.  
Ngày đêm bánh phép chuyển xoay,  
Làm cho tam bửu đủ đầy minh quang:  
Khảm Ly trở lại Khôn Càn,  
Luyện Hồn, chế phách vóc vàng ngoại thân.  
Hà xa quây nước biển dâng,  
Côn Đòai ngọc chiếu ba vàng hào quang;  
Chín tầng trên dưới mở dang,  
Ngươn thần xuất chánh ngũ quan bé rồi.  
Diệt trừ phiền não phục hồi,  
Tam bành, lục tặc khử rồi tâm minh.  
Châu thân phẳng lặng như bình,

## Poem:

The unique central point of the universe is the brilliant DAO,  
Consider it the Lord to secure you;  
Identify your Nature to God Principle to initiate mystic capabilities,  
Guard your True Soul by conserving Quintessence.

## Lesson in Verse:

Conserve Quintessence, save Energy, and preserve Spirit,  
Follow the Mean Way of DAO to evade reincarnations.  
Break all karmic links,  
Bear intense expiation in present life to accelerate dematerialization.  
Do not let your mind ramble,  
Decisively strive to jump out of the four exiles<sup>(1)</sup>.  
Assiduously transform your soul day and night,  
To refill the Three Treasures with Divine Light.  
Turn K'AN ( ) and LI ( ) into K'UN ( ) and QIAN ( ),  
Forge your souls and create the spiritual body from your physical one.  
As attraction between Moon and Sun causes tidal flux in oceans,  
The magic jade with its triple aura radiates from your head crown.  
The nine plans of high and low heaven are widely open,  
The Original Spirit emerges once your five senses are shut.  
Freed from grief, you regain true nature,  
Eliminating the three moods and six turbulences<sup>(2)</sup>, you achieve clairvoyance.  
Your body becomes pure and calm like water in a vase,

(1) Translator's note: The four exiles are alcohol, beauty, glory, and vanity.

(2) Translator's note: The three moods are greed, anger, and ignorance; and the six turbulences are vision, hearing, smell, taste, touch, and thought.

Làm cho sáng suốt thân linh trung hòa,  
Mới rằng “tứ tổ quy gia”,  
Âm dương hiệp nhứt tam hoa tụ về;  
Thì là đắc giác trừ mê,  
Đơn thơ chiếu triệu hội về thọ phong.

### THI

Phong tước Thiên Tiên bảng ngọc đề,  
Giác rồi trở lại độ người mê;  
Vô vi biến hóa thần thông nhiệm,  
Cứu vớt nguyên căn trở lại quê.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

And your spirit shines up harmoniously.  
It means the Four Ancestors return to the origin<sup>(1)</sup>,  
The Yin and Yang unite and the Three Treasures<sup>(2)</sup> converge.  
You attain ENLIGHTENMENT and leave IGNORANCE,  
A Divine Order resumes you back for Celestial Investiture.

### Poem:

Celestial Investiture is inscribed on jade stela,  
Once enlightened, you come back to guide the ignorant;  
With omnipotence and omniscience,  
You save and lead predestined people back to the origin.

I bless you all. I ascend.

(1) Translator's note: 'The Four Ancestors return to the origin' alludes to the four Primordial Elements (Water in the North, Fire in the South, Wood in the East, and Metal in the West); they return to the Earth element at the Center.

(2) Translator's note: The Three Treasures are Quintessence, Energy, and Spirit.

## 4.- TỒN-TÂM, DƯỠNG-TÁNH

Ba hạng người - Tánh là gì?

Luật Cảm Ứng của Người với Trời - Phải gìn cái Tâm

Đàn 30 Octobre 1936

16 tháng 9 - Bính Tý

### CAO-ĐÀI THƯỢNG ĐẾ

#### THI

CAO minh chánh đại phục Linh căn,  
ĐÀI chiếu điển quang Đạo lý hoằng;  
THƯỢNG phẩm chi nhơn tâm tánh thiện,  
ĐẾ thành cơ hội đắc siêu thăng.

THẦY lấy làm vui cùng các con mà giờ nay ngự giá trước đàn để chỉ bày đôi lời đạo đức cho các con rõ thấu nguồn cả cội căn để trau dồi linh tánh cho hiệp với không khí thượng tầng là cơ siêu phàm nhập Thánh. Cười...

#### THI

Tồn tâm, dưỡng tánh kiến Như Lai,  
Đạo Pháp thông lưu huệ đức khai;  
Thường chuyên pháp luân minh lý nhiệm,  
Nhứt tâm tu luyện đắc Tam Tài.

## 4) MAINTAIN THE HEART AND PRESERVE THE NATURE

The three categories of people - What is Nature?  
- The Induction Law between God and Man  
- Preserve the Heart

The 16<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 30, 1936)

### CAO-DAI SUPREME GOD

#### Poem:

CAO-DAI commands the return of predestined souls  
By preaching the Sainly Doctrine via spiritic emission.  
SUPERIOR people preserve their pure heart and nature,  
GOD offers them the unique chance for salvation and ascension.

Your MASTER. I am very pleased to descend in your séance to expose the Sainly Speech, shedding light on your noble origin, and encouraging you to return to your natural nature to be compatible with the atmosphere of the superior heavens. That is the secret of transforming sentient into saint. (*I'm smiling...*)

#### Poem:

Maintain your heart and preserve your nature to attain Buddha's nature,<sup>(1)</sup>  
Practice esoteric exercises to develop your virtuous wisdom,  
Self-perfect unceasingly to penetrate the miraculous enigma,  
Self-cultivate decisively to achieve the Universal Triad<sup>(2)</sup>.

(1) Translator's note: In Buddhist texts, 'Nhu-Lai' means the perfect Wisdom, i.e., the Buddha Nature.

(2) Translator's note: The Universal Triad of Heaven-Earth-Man.

CÁC con ngày hôm nay mà đặng nắm mỗi Đạo vào trong tay thì rất là hạnh phúc. Từ cổ chí kim đã biết bao nhiêu là lời Thánh hiền để lại khuyên thế độ nhơn, ngặt vì đời không chịu tâm chỗ u huyền thâm viển, thành thử thế tục ngày luống biến thiên, nhơn tâm ngày càng trụy lạc, đạo đức ngày một lu mờ, bèn xô đẩy con người cứ mãi xa lần cội phước nguồn lành, mà vướng phải vào vòng luân hồi lục đạo. Thầy rất lấy làm tội nghiệp, xót thương, đau đớn. Thầy bao nỗi niềm nhiên tịnh tọa, để xem bày con lũ lữ lẫn nhào, đùn cục nhau mà đấm đuổi chốn sông mê bể khổ? Ôi! Những luồng gió thảm vang lừng, những tiếng sóng sào xao xác, nó hằng xúc động tận đến tâm Thầy. Vậy nên Thầy phải đành phé Ngọc Kinh mà đem chơn lý Đạo Huỳnh để cứu vớt sanh linh trong thời Hạ Nguơn mặt kiếp này.

Vả trong đời, nhơn loại phải phân ra làm ba hạng người; trên là Thượng trí, dưới là Hạ ngu, ở giữa lại có hạng Trung nhơn là đám phổ thông tầm thường.

Bực Thượng trí ấy là hạng Thánh triết, là đám con giữ được cái tâm hồn thiên nhiên chí thiện chí mỹ của Trời phú cho, nên lòng trắc ẩn dồi dào, khỏi dạy mà xử thế cũng không sai lẽ Đạo. Đến bực tầm thường là hạng Trung nhơn của xã hội thì thiện tánh tuy đã thiên di, song hễ có dạy là mau thức tỉnh. Duy có đám Hạ ngu thiệt là rất khó. Tuy nhiên nếu lấy đạo đức mà tập rèn huấn luyện cho dày công, tất cũng có thể mở mang tâm trí được.

Trời sanh ra loài người thì đã phú cho một cái tánh thiện lương để người nương đó mà trau dồi cho sáng rõ thêm lên, hầu tấn hóa lần lần cho đến bực cao siêu thuần túy. Nào dè người bị

Children! It is so blessed if you can grasp the DAO within you. From the Antiquity till present, Saints and Sages have dispensed innumerable teachings to enlighten the world and save mankind. But humans do not strive to penetrate the profound spirituality of those doctrines. As a result, their physical nature degrades faster and faster, their spiritual nature degenerates further and further, and their moral nature deteriorates more and more. Due to such regression, humans depart from the saintly source of blessing, and spontaneously get caught in the six paths of metempsychosis. I feel so deeply compassionate. I cannot phlegmatically sit and view my children gathering in crowds or sinking *en masse* in the river of ignorance and the ocean of grief. Alas! Cyclones of sobbing and tides of mourning strike and echo in My heart! Therefore, I must leave the Jade Palace and manifest in this world to preach the Saintly Doctrine so as to save living creatures in this Era of Annihilation.

In this world there are three distinguished categories of people: on top are the superior ones, at the base are the inferior ones, and between these two, the median people forming the middle class of common laymen.

Superior people are Sages. They maintain the pure and good heart that God conferred to them. Guided by this vigilant heart, they have deep compassion; even without being taught, never do they deviate from Divine Laws. Next is the middle class, comprising common laymen in society whose divine nature is somehow degraded. But a good education can easily and promptly restore their original nature. Only the inferior people, being stuck in deep ignorance, pose a stressful problem for the society. However, if they are willing to learn the Saintly Teaching and persistently practice it, they can manage to develop the pure heart and enlightened mind.

God creates humans and programs in each of them his own nature to guide them on the path to perfection, so that they can progress on the ladder of evolution. Unfortunately, they are gradually infected by material

thâm nhiễm thói đời vật chất, cứ mãi dần thân vào vòng tục lụy mà Thiên Tánh biến dời, đến phải dang xa nẻo Đạo.

**Tánh ấy là gì? Tánh là “nguyên lý” sở dĩ sanh ra Nhơn loại, thế nên cái bản nguyên về tinh thần của con người là lý.**

Lý ấy rất linh diệu thiêng liêng của Trời đã phân ra mà ban cấp cho mỗi người, nên lý ấy tức là tánh vậy. *Của Trời là lý, về người là tánh.* Lý tánh như nhau, vì thế nên Trời với người mới có thể ứng tiếp liên lạc nhau rất là mật thiết, bởi vậy người hễ muốn tính sự gì, tuy chưa làm ra, mà Trời đã biết trước.

Trời với người cũng đồng một lý, một khí mà ra, thì không cảm ứng nhau sao được? Vậy người nếu biết trau dồi linh tánh cho thiệt sáng suốt anh minh thì tự nhiên giao tiếp với Trời, thiệt là chẳng khó. Thế mà người đã linh hơn vạn vật, đã có cái bản tánh thiêng liêng rất quý báu vô giá như vậy, có sao người chẳng trau dồi mà cứ để lu lờ, như bản ngày một chồng lấp thêm lên mãi mãi? Ôi! Khờ lắm thay! Dại lắm thay! Nghiêu Thuấn cũng người, mà dầu cho Tiên Thánh Phật, thì trước kia cũng vẫn là người chớ sao!

### THI BÀI

Cơ mầu nhiệm huyền huyền diệu diệu,  
Lý Thiên nhiên bí yếu cao thâm,  
Mấy ai để chí kiếm tầm,  
Hầu toan đào luyện chơn tâm thiện từ?  
Phải biết rõ dinh hư tiêu trưởng,  
Phải nghĩ suy độ lượng độ đời,  
Kiếm tầm tận chỗ cùng nơi,  
Người đồng một tánh của Trời ban cho.

matters, launching further and further in the vicious cycle of karma, being denatured and departed from the path of God.

What is that nature? It is the original cause that engenders mankind. Therefore, the spiritual origin of humans is a principle.

That principle, omniscient and omnipotent, is distributed by God to everybody. Thus, that principle is nature. In God, it is principle. In humans, it is nature. Principle and nature are therefore identical. That is why God and humans can intimately communicate and interact with each other. Due to such communion, as man plans something, and even long before he takes action, God already knows it.

Originating from the same principle and the same energy, humans and God are linked together by indestructible bonds. Should humans nurture their divine nature until illumination, they would have no difficulty in communicating with God. Yet, though humans, the most advanced beings of all creatures, possess the divine nature, which is the most precious treasure, why do they not strive to forge and purify it? Why do they leave it further and further sullied and obscured? Alas! How naive they are! Kings NGHIÊU<sup>(1)</sup> and THUẤN<sup>(2)</sup>, and even IMMORTALS, SAINTS, BUDDHAS were all human beings in the past.

### Lesson in verse:

The divine mechanism is profoundly mystic,  
And the natural nature is essentially spiritual;  
Rare people try to penetrate them,  
To strain and illumine their heart.  
You should clearly understand the vicissitudes of corporal worlds,

(1) Translator's note: King NGHIÊU, or YAO (尧), 2356 – 2255 BC, was a legendary Chinese ruler.

(2) Translator's note: King THUẤN, or YU THE GREAT (大禹), 2200 - 2100 BC, was a legendary ruler in ancient China, famed for his introduction of flood control, inaugurating dynastic rule in China by founding the Xia Dynasty, and for his upright moral character.

Muôn vật đồng trong lò Tạo Hóa,  
Hậu bạc chung căn bã trước thanh,  
Cho nên có dữ, có lành,  
Dữ lành tại bởi tập tành thói quen.  
Tánh dốt nát ngu hèn người tạo,  
Giám hãm vào lục đạo luân hồi,  
Bởi chung chẳng biết trau dồi,  
Đặng cho bốn tánh phục hồi cội căn.  
Tánh thì thiện như trăng tỏ rạng,  
Tánh ấy là Thiên mạng ban cho,  
Tánh đâu lại có vạy vò?  
Tánh lành thông suốt rắng mờ kiếm ra.  
Tâm tánh đặng hiệp hòa Trời Đất,  
Mà thông đồng muôn vật thể gian,  
Tánh như thể một con đàn,  
Không đi, đường ắt mọc tràn chông gai.  
Tánh như nước chảy dài là thiện,  
Tánh luyện đào phát triển tinh vi,  
Tánh là cách vật trí tri,  
Người người cần phải gắng ghi trau dồi,  
Đem trở lại vị ngôi cao thượng,  
Đặng an nhàn thọ hưởng phước hồng,  
Người nào còn giữ đặng lòng,  
Cho mình mãi tiếp, không không chói lòa.  
Người quân tử chẳng xa tâm tánh,  
Gìn cái Tâm cho chánh đáng tin,  
Nó là một vật thần minh,  
Đừng cho lục dục, thất tình lấp chôn.  
Dồi luyện mãi tâm hồn hiển đạt,

You should think leniently and generously to help save others.  
You should deeply and thoroughly research human origins,  
To realize that all humans identically possess the divine nature.  
All beings come from the same furnace of Creator,  
They share the mixture of pure and impure constituents.  
That is why good and bad coexist,  
Good or bad is due to their adapted habits.  
Ignorance and ignobleness are created by humans,  
These imprison people in the six paths of metempsychosis.  
It is so, because these people do not forge  
And purify their natural nature to restore its divine origin.  
Natural nature is pure and brilliant like the full moon,  
Natural nature is the divine body that God bestows.  
Natural nature is not wicked,  
Natural nature is omniscient and you should really look for it.  
Fraternize your heart and nature with that of the Universe,  
To communicate with all creatures in the world.  
Natural nature is like a footpath,  
Unfrequented, it would be filled up with brambles.  
Natural nature flows like water,  
Smoothly it develops toward perfection.  
Natural nature is the faculty of knowledge and discernment,  
That everyone should purify and activate.  
It gets you back to your original noblesse,  
To enjoy the great blessing and divine favor.  
Those who maintain their nature intact,  
Achieve perspicacity and absolute emptiness.  
Never do dignified men part from their heart and nature,  
They always guard their heart upright and trustfully;  
Your spiritual heart is very sacred,  
Do not bury it under the six sensual attractions and seven emotions.

Hậu thì làm mà bạc thì thôi.  
Ngày đêm cố gắng tô bồi,  
Cũng như ngọc báu có đòi mới xinh.  
Tâm thì thiện mà linh uyên bác,  
Giữ cho còn thì phát Thiên cơ.  
Đừng cho hư hỏng vật vờ,  
Muốn ngăn nước phải đắp bờ trước khi.  
Người để Tâm mất đi mạng đứt.  
Trong thân người quý nhất là Tâm,  
Mất đi nào khác thú cầm;  
Thánh hiền biết giữ cái Tâm cho còn.  
Tâm nắn đúc muốn tròn hay méo,  
Tâm như người thợ khéo đó con!  
Tâm gìn đừng để hao mòn,  
Làm cho như bản thì còn chi không?  
Nghiêu Thuần giữ nhưn đồng là đó,  
Người với ta nào có khác chi?  
Thánh hiền làm đặng khó gì,  
Biết nuôi tâm tánh gọi thì Phật Tiên.

### THI

Tiên phạm cũng bởi tại tâm ra,  
Tâm vậy thì làm những quỷ ma;  
Tâm chánh còn nuôi thành Thánh Đức,  
Tiểu nhưn vì bởi mất đi mà!

*Thầy ban ơn các con. Thăng.*

Keep purifying your heart until illumination,  
Favor good deeds and avoid wrongdoings;  
Day and night, keep perfecting your nature,  
Like a precious pearl needs polishing to shine up.  
Your good heart is also miraculous and intelligent,  
Maintain it to penetrate the celestial mechanism.  
Do not let it ramble or degrade,  
As to prevent flood, you should build the dykes in advance.  
Those who lose their heart also end their spiritual life,  
As the most precious part in humans is the HEART.  
Losing it, humans are degraded to animal level,  
Sages and Saints are those who maintain their good heart.  
Your heart can be forged or distorted,  
Your heart is subject to your own effort;  
Your heart should be intact and purely conserved,  
If it is corrupt or sullied, you have nothing left.  
Kings NGHIÊU and THUẦN maintained their peoples' heart that way,  
They do not differ from you at all;  
Thus, becoming Saints and Sages is not difficult!  
Conserving heart and preserving nature, you are named Buddhas  
and Immortals.

### Poem:

Immortal or sentient, it all depends on the heart,  
Impure heart yields Demon and Mara,  
Pure heart generates Saint and Sage,  
Vulgar men are those who corrupt their heart.

I bless you all. I ascend.

## 5.- DƯỠNG SANH TÁNH MẠNG

Đàn 1<sup>er</sup> Novembre - 1936  
18 tháng 9 - Bính Tý

### THI

CAO Đại hư vô quán nhứt trung,  
ĐÀI liên bửu phẩm hóa Thiên trùng,  
BỒ đề tâm luyện minh minh đức,  
TÁT Đạo thâm vi dụng đại hùng.

*THẤY các con. Thầy mừng các con.*

### THI

DƯỠNG dục muôn loài trở lớn khôn,  
SANH linh giác ngộ bảo chơn hồn,  
TÁNH cùng Thiên lý thông cơ Đạo,  
MẠNG lệnh Thầy truyền diệu Pháp môn.

ĐÂY Thầy giải qua “**Dưỡng sanh tánh mạng**”

Thầy lập Đạo tại xứ Nam này nhằm thời kỳ cuối cùng của nơn loại. Các con ôi! Vách tường sắp đổ, nạn khổ hầu kề, Thầy há nỡ điềm nhiên tịnh tọa để xem bày con sắp phải tận vong tiêu diệt sao! Thế nên Thầy phải không nài gay khổ nhọc nhằn đem mỗi đạo mà cứu vớt các con trong hồi khẩn cấp này.

## 5) NURTURE SOUL AND BODY

The 18<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 1<sup>st</sup>, 1936)

### CAO-DAI BODHISATTVA

#### Poem:

Contemplate on Impartiality to penetrate the unfathomable Infinity,  
And attain the lotus throne of Nine Initiations in Celestial Hierarchy;  
Meditate on Buddha-Nature to illumine your conscience,  
And apply great bravery to your practice of the profoundly mystic  
DAO.

Your MASTER. I greet you all.

#### Poem:

I nurture all beings until maturity;  
Enlightened people preserve their divine soul,  
And comply with Celestial Laws to grasp the DAO;  
I order them the miraculous esoteric method.

Here I briefly discuss “**NURTURE SOUL AND BODY**”.

I founded the Sainly Doctrine in Vietnam right in the last era of the evolutionary cycle. Children! The walls of your dungeons are about to collapse; the grand ordeal is approaching. How can I sit back and nonchalantly watch My children sinking in the abyss of this total degeneracy? Thus, disregarding challenges and hardships, I open the Way of Salvation to save you from this imminent catastrophe.



## **Đạo có Ba-Nguồn**

### **Thượng Nguồn hay là Nguồn Thượng Đức**

*Các con khá biết:* Đạo có ba nguồn, ba nguồn ấy là cái số cuối cùng của Trời Đất. Trước hết mở đầu là **Thượng Nguồn**. *Thượng Nguồn* đây chính là **nguồn tạo hóa**, là nguồn đã gây dựng Càn Khôn Võ Trụ. Vậy khi mới tạo Thiên lập Địa, nhơn loại sanh ra thì tánh chất con người rất đỗi hồn hồn ngạc ngạc còn đang thuần phát thiện lương, nên chỉ cứ thuận tòng Thiên lý mà hòa hiệp dưới trên, tương thân tương ái. Thời kỳ ấy người người đồng hấp thụ khí thiên nhiên, nên hằng cộng hưởng thanh nhàn khoái lạc mà vui say mùi đạo thánng ngày. Bởi đó đời Thượng Cổ mới có danh là **đời Thượng Đức**, mà Thượng Nguồn ấy cũng kêu là nguồn Thượng Đức nữa.

### **Trung Nguồn hay là Nguồn Thượng Lực**

Kể đó bước qua **Trung Nguồn** thì nhơn tâm bất nhứt tập quán theo thói đời, thâm nhiễm nhiều nét xấu mới làm cho xa mất điểm thiện lương, bèn cậy ở sức mình mà hiếp bức lấy nhau, chém giết lẫn nhau, tương sát tương tàn, mạnh còn yếu mất thì mới sanh ra biết bao trường huyết chiến, không còn kể đồng loại đồng chủng, đã lợt tình đồng nghĩa, đồng bào. Bởi đó đời Trung Cổ mới có danh là **đời Thượng Lực**, mà Trung Nguồn ấy cũng kêu là nguồn “Tranh Đấu” nữa.

### **Hạ Nguồn hay là Đời Mạt Kiếp**

Tiếp đến **Hạ Nguồn**, sự tranh đấu ngày càng ráo riết, dữ tợn gớm ghê thì nhơn loại lại chê sức mạnh mà dùng não cân, nên mới bày ra chước quỷ mưu tà, kế sâu bẫy độc, thiệt là khốc liệt phi thường. Song đó cũng lẽ tự nhiên, càng tranh đấu mới càng

## **DAO consists of three eras:**

### **The Superior Era or the Era of Saintliness**

You should know that DAO comprises three eras forming the eternal cycle of the Universe. First is the SUPERIOR ERA. It is the “Era of Creation”, in which the entire Universe was edified. Humans in this era were innocent, candid, simple, and good. They observed the Laws of Nature, living in piety and fraternity. Absorbing the energy of the Natural Nature, together they enjoyed the blessed happiness and bathed in the favor of DAO. That is why the Age of High Antiquity was named the “AGE OF SUPERIOR VIRTUES”, and the Superior Era, the “ERA OF SAINTLINESS”.

### **The Middle Era or the Era of Superior Force**

Next comes the MIDDLE ERA, in which the human heart was altered, acquiring profane customs, adopting bad habits, and gradually deviating from their divine nature. Relying in their physical power, they oppressed and exterminated each other in slaughter; the weak was crashed under the power of the strong, whose notions of humanity, fraternity, and dignity were completely absent. That is why the Middle Age was named the AGE OF SUPERIOR FORCE, and the Middle Era, the “ERA OF FIGHT”.

### **The Inferior Era or the Era of Life-Ending**

Then arrives the INFERIOR ERA, in which the struggle for life reaches the culmination of violence, brutality, and ferocity. Disdaining muscular force, humans exercise their brains in devilish cunning, evil tricks, confusing impasses, and horrible traps to cause extraordinary terror and dissolution. Nevertheless, this struggle is also a natural selection: the more the competition is intensified, the more the progress is accelerated. But as rivalries become uncontrollable, atrocities elevate

tân hóa. Ngặt càng tranh đấu lắm lại càng ác liệt lắm, nếu tranh đấu thét phải đến ngay thời kỳ tiêu diệt. Bởi đó đời hiện tại là đời Mạt Kiếp, còn Hạ Nguơn này là nguơn điêu tàn.

### **Nguơn Tái Tạo**

Nhưng hễ loạn là tới trị, vong tất hưng, nên nguơn tiêu diệt tất sẽ bước đến **Nguơn Bảo Tồn** là nguơn đạo đức phục hưng, để sắp lập lại như đời Thượng Cổ, thế nên cũng gọi là **Nguơn Tái Tạo**.

Vậy nhơn loại bước qua thời kỳ này là thời kỳ quy nhứt thống, đại luân hồi của Thiên Địa đó. Mà ngày nay đã đứng số nhứt định của Tạo Đoan, đã tới nguơn cuối cùng của Thiên Địa, vì tính ra thì đã mười hai vạn chín ngàn sáu trăm năm, nên đã tới thời kỳ “Tạo Thiên, Lập Địa” một lần nữa.

Các con! Ngày nay Thầy đã đến đây rồi là Thầy muốn ngửa tay ra mà tế độ các con, vậy các con phải nương núp lấy Đạo mầu, ráng luyện chơn tánh cho thuần dương thì ắt tránh khỏi cuộc dinh hư tiêu trưởng của đời sắp đến, nghe các con!!!

Vả sự tu hành là phương giải thoát cuộc đời khổ nạn khổ tâm, nên người quân tử hằng chú trọng về tinh thần mà cố gắng trau dồi đạo đức. Các con phải biết rằng hễ muốn cho chơn thần đặng tinh khiết thì phải giữ gìn thân thể cho tráng cường. Muốn dưỡng phần hồn tất phải nuôi phần xác. Bởi thế các con chớ nên trọng “vô” mà bỏ “hữu”, hay là trọng “hữu” bỏ “vô”. **Hữu-vô** phải nương núp với nhau cho mật thiết mới được. Phép tu phải đừng ép xác hủy mình, vì hễ xác phàm mà khương kiện thì linh hồn mới đặng thông huyền.

further and further, leading to complete destruction. That is why this current time is named the AGE of LIFE ENDING, and the Inferior Era, the “ERA OF ANNIHILATION”.

### **The Era of Restoration**

But after anarchy is restoration of order; thus, decadence precedes revivification. The Era of Annihilation is followed by the Era of Preservation, in which piety and fraternity are restored in the human heart to prepare for the return of the epoch like the Antiquity. That is why this Era is also called the “ERA OF RESTORATION”.

Hence, mankind in this era is about to return to the Primordial Unity of the Grand Cosmic Revolution. Now it is time to reach this destination again, because the end of the last era of the Genesis has completed the full cycle of one hundred twenty-nine thousand six hundred years.<sup>(1)</sup> Therefore, a new Genesis is coming.

Children! I have come and tended My hands to save you. You should cling to My Saintly Doctrine and persevere in forging your true nature until it becomes purely positive to avoid the coming vicissitudes. Children, keep that in mind!

Moreover, self-cultivation is the unique method of deliverance from this horrible world of grief. Thus, dignified people should constantly aspire toward spirituality to forge their moral conduct. You should know that in order to purify your true spirit, you must maintain your body healthy and strong. To fortify the soul, it is necessary to nurture the body. Therefore, you should not advance the spiritual at the expense of the temporal, nor care about the body while disregarding the soul. Body and soul must intimately rely on each other. Self-cultivation methods should not mutilate or sacrifice the body, since only a strong and healthy body can accommodate a penetrating soul.

(1) Translator’s note: 129,600 years

## Nuôi phần hồn

Đây Thầy nói sơ sự “**Nuôi phần hồn**” cho các con rõ. PHẬT GIÁO thì chú trọng về “**hư vô tịch diệt**”, để nuôi lấy tâm thần, nên dùng phép thiền tọa mà gìn lòng không cho xao động.

TIÊN GIÁO thì thích sự “**thanh tịnh vô vi**”, để tự nhiên tùy tùng Thiên lý, cứ mãi gom, định trí cho đến chỗ yếu yếu minh minh, quyết không để cái tâm lưu luyến hồng trần mà trợ lực cho thất tình, lục dục dấy lên làm quấy.

NHO GIÁO cần “**Tồn tâm dưỡng tánh**”, chỉ tịnh tọa mà bảo dưỡng cho còn cái tâm lạc thiện hảo đức, cái tánh tiết độ cao siêu.

Còn Đạo của Thầy, các con biết tu luyện rồi thì bốn buổi công phu, lọc cái “**tinh**” cho trong sạch đặng bổ dưỡng cho phần hồn. Vậy thì mỗi ngày các con công phu bốn buổi là Nuôi Linh Hồn. Các con chẳng nên bỏ một thời nào đặng Linh Hồn nhờ khí ấy mà sáng suốt khôn ngoan cứng cáp vậy. Thì giờ công phu của các con là giờ Linh Hồn ăn uống.

Ngoài ra, các con nên dưỡng trau phần hồn cho thanh khiết, thì cốt nhứt là đừng để tâm thần lay động phóng túng ra ngoài, cần phải giữ sao cho tự nhiên, yên tịnh luôn luôn mới được.

Và trong thân thể con người có chi báu trọng cao quý, yếu cần bằng cái “**Lương Tâm**”? Nên Lương Tâm ấy ví không còn nữa, ví đã tán tận đi rồi thì con người còn chi báu nữa đâu?? Mà con người dường ấy tất có khác gì kiến bọ dế trùng!! Sống kia như chết, có cũng bằng không. Hỡi ôi là khổ!

Nay Thầy đã truyền giáo cho các con, các con phải ghi nhớ lấy lời

Here I briefly explain how to “**NURTURE THE SOUL**”.

BUDDHISM emphasizes “**ABSOLUTE EMPTINESS OF MIND**” to nurture the soul and spirit. Thus, disciples practice meditation to predispose their conscience to tranquility.

TAOISM focuses on “**SERENITY IN MIND**” to live according to the rhythm of Nature. Disciples keep concentrating and contemplating until they reach the spontaneity or illumination; they decisively maintain their conscience detached from worldly matters that stir up the seven emotions and the six sensual attractions leading to erroneous acts.

CONFUCIANISM preaches “**PRESERVATION OF CONSCIENCE AND MAINTENANCE OF NATURE**”. It recommends peaceful meditation to conserve and maintain the good heart that naturally aspires toward virtues and the superior sense of balance and moderation.

Regarding the DAO of your Master, as you already learn the esoteric practice, you should persevere in the four daily sessions of meditation to strain and purify the Quintessence to nurture the soul. Indeed, you practice the esoteric exercises four times per day to nurture your soul. You should not skip any of these sessions, as that energy makes your soul lucid, intelligent, and strong. The time you work on meditation is the time your soul is feeding.

You should also nurture your soul to perfection. Essentially, you should not trouble your heart nor let your mind ramble around; instead, you should always maintain them in their natural, serene, and tranquil state.

Besides, nothing in human beings is as precious and essential as the CONSCIENCE. If this Conscience is lost or abdicated, what else in humans is worthy? In such deprivation, humans no longer differ from ants, insects, crickets, or even worms! Such life is worse than death; such existence resembles null. Alas! What a profound agony!

Now that I preach the Sainly Doctrine, you must bear it in mind, and

Thầy dạy, ráng lo dưỡng tánh, tu tâm lấm lấm mới nên. Hễ muốn cho Linh Hồn trong sạch nhẹ nhàng thì các con hằng ngày phải cần tập tánh cho thiệt không không, đừng ghen ghét, giận hờn, buồn lo, sợ sệt chi chi hết ráo, để nuôi lấy tư tưởng cho thanh cao, phải ép kèm cái ý muốn của mình chớ để nó chấn động dấy bùng mà làm điều sai quấy.

Trong thân thể con người cũng phải biết chia ra phần nào lớn, phần nào nhỏ, đặng nuôi lớn, bỏ nhỏ, cho lớn khỏi mất quyền mà nhỏ đừng lấn thế. Chớ nếu bỏ thờ lại để cho phần nhỏ lấy lòng, ép đè phần lớn, tất là hại khôn lường vừa. Vậy phần lớn ấy là cái Lương Tâm, còn phần nhỏ ấy là tai với mắt.

### **Lương Tâm**

**Lương Tâm** ấy chính là Thần minh của Trời Đất đã phú ban cho, còn tai mắt lại là mối giặc của Lương Tâm mới khổ; các con nếu cứ để cho tai mắt nó điều động cái tấm lòng dục vọng mà chôn lấp Lương Tâm, rồi dần chận xuống dưới năm hòn ngũ trược, thì ôi thôi, há có dễ gì đào bới, xúc dỡ nó lên mà đem cái Lương Tâm ra khỏi đờ đờ.

Bởi vậy làm người là cần phải chủ lấy cái Tâm cho lấm đừng vọng niệm, chớ tà tâm, chẳng ghét ganh, không thù oán, cứ miễn sao cho tâm chí mãi được yên vui là quý nhất. Ví gì miếng ngon, của quý mà hại lấy Linh Hồn; tham chi sắc đẹp mồi thơm mà lấp chôn Linh Tánh?

### **Phải cữ Ngũ huân**

Lại tu cũng cần, phải cữ kiêng vật thực hằng ngày cho chính mới nên. Đã biết ăn cho ngon miệng mới nuôi được thân phàm, song nuôi thân tuy béo mà hại đến linh hồn thì sao? Bởi vậy như loại

try your best to preserve your Conscience and correct your heart. To have a pure, light, and serene soul, day and night you must strain your Conscience until it is absolutely empty, with no jealousy, hate, envy, sorrow, inquietude, or fear of anything. To nurture and promote the noble thoughts, you must control your desires and passions whose explosion prompts you to the erroneous acts.

In addition, you should also discern the essentials from the subordinates in your body, to advance the former and drop the latter, as well as prevent the master to be abdicated by its servants. Otherwise, in your distraction, the accessories take over and suppress the major part, causing deep trouble. That major part is the CONSCIENCE, and its accessories, EYES and EARS.

The Conscience is the SAINT-ESPRIT that God bestows to you, whereas eyes and ears ironically are its worst ENEMIES. Thus, if you let your eyes and ears stir up your desires and bury your Conscience under the mountain of the “five turbidities”<sup>(1)</sup>, alas! it would be extremely hard to disinter and lift your Conscience up.

Therefore, as humans, you should unceasingly master your Conscience, abolish sensational thoughts, erroneous acts, envy, jealousy, and rivalry, to maintain tranquility of your mind. That is the most precious treasure in this world. Do not let your soul be tempted or intoxicated by worldly riches and honors. Do not covet or bury your divine nature with corporal beauty and sweet scents.

### **Refrain from Consuming the Five Fragrant Herbs**

In addition, esoteric practitioners must refrain from consuming some food items in their daily meals. It is true that palatable foods nourish your body. But what if they ruin your soul? For example, intake of the

(1) Translator’s note: The five corporal senses: Vision, Hearing, Smell, Taste, and Touch.

ngũ huân là loại ăn vô có thể làm cho yếu ớt Linh Hồn thì lẽ nào không cũ?

Còn bốn vách cửa đời là sắc, tài, tửu, khí, mà người tu nếu hễ mang vào thì thôi, có mong chi siêu rỗi nữa!

### **Tứ Đồ Tường**

**Sắc** hễ gần rồi thì Thần Hồn hôn muội,  
**Tài** hễ máng đến thì Tâm Chí lo ra,  
**Tửu** hễ say mê thì Kim Đơn hư hỏng,  
**Khí** hễ còn vương thì Xá Lợi tiêu tan.

### **Giận đốt cháy tiêu Kim - Đơn**

Mà cái độc nhứt chỉ là cái giận. Vì các con, dẫu công phu đến mấy chục năm, song các con nếu để cho lửa giận một phen bùng cháy thì cũng đủ thiêu đốt Kim Đơn phải rã tan ra nước hết trơn.

### **Cữ tràu thuốc**

Thậm chí những vật tầm thường như: thuốc, tràu mà không bỏ, tất cũng có hại cho kim đơn nữa đó.

Thế nên các con khá rõ mà dè dặt tiểu tâm vậy.

### **TRƯỜNG THIÊN**

Ba Nguơn cũng sắp cuối cùng,  
Đất, Trời, Nhơn, Vật phải tòng Thiên cơ;

five fragrant herbs<sup>(1)</sup> can weaken your soul; why do you not refrain from consuming them?

### **Ban the Four Worldly Dungeons**

Also, if esoteric practitioners involve in the four worldly dungeons: beauty, money, alcohol, and vanity, alas! they would not have any hope to be salvaged.

BEAUTY bewitches the soul,  
MONEY distracts the mind,  
ALCOHOL destroys the magic pill<sup>(2)</sup>,  
VANITY ruins the relic<sup>(3)</sup>.

### **Anger incinerates the Magic Pill**

But above all, ANGER is the most detrimental factor. Even you have practiced meditation for a dozen of years, a single blaze of anger is sufficient to completely burn and melt your interior magic pill into plain water.

### **Refrain from Consuming Tobacco and Betel**

Even ordinary items such as tobacco and betel are also harmful to your magic pill. Therefore, you should pay attention and be vigilant.

### **Long Poem:**

The three eras of Cosmic Revolution are about to complete,  
Earth, Heaven, mankind, and all beings are bound to this mechanism.

(1) Translator's note: The five fragrant vegetables: onion, shallot, garlic, chives, and leek.

(2) Translator's note: the DAO interiorly elaborated

(3) Translator's note: the Astral body

Dinh hư tiêu trưởng đến giờ,  
Con thuyền bát nhã sẵn chờ rước đưa,  
Phật Tiên đương lúc lọc lừa,  
Độ người căn kiếp Thượng Thừa bước lên,  
Người lo xây móng đắp nền,  
Móng nền cứng cát vững bền muôn thu.  
Làm sao mà gọi rằng tu?  
Tu thì như thể đũa mù đi đêm;  
Khó khăn con chớ tị hiềm,  
Tâm hồn thanh tịnh mỏng mềm nhẫn kiên.  
Tu như giống một kẻ ghiền,  
Như người mê sắc, như siêng làm giàu,  
Bước lên từ thấp đến cao,  
Ngày đêm luyện tập dồi dào tâm linh.  
Đừng cho kẻ thế thị khinh,  
Các con nên phải quên mình là chi?  
**Mặc tình những tiếng thị phi,**  
**Khó khăn khảo đảo chịu lý mà tu;**  
**Làm tuồng như thể đũa ngu,**  
**Khờ khờ tai mắt giả mù không nghe.**  
Mùi đời chát ngắt chua lè,  
Mùi Tiên nếm đặng không the ngọt bùi,  
Tu là thật sự mà vui,  
Chuyện chi gay cán cũng xuôi cho rồi.  
Muốn sao thoát khổ luân hồi,  
Thì nay lập chí trau dồi linh căn.  
Để mà uốn lúc còn măng,  
Sớm khuya đào luyện giữ chẵn chớ lia.  
Đặng vậy thanh sử tạc bia,

It is time for harsh vicissitudes to happen,  
And for the Ark of Salvation to receive the pious souls.  
Buddhas and Immortals select candidates,  
Prompting superior spirits toward ascension.  
Persevere in establishing the spiritual foundation,  
Make it firm, strong, and immutable over the time.  
What does it mean by "self-cultivation"?  
It means like a blind one, groping around in dark night.  
Do not complain even in hardship,  
Keep your soul pure and serene.  
Self-cultivation is like an addiction  
Of a passionate lover, or a diligent moneymaker.  
Step by step, carefully escalate the ladder,  
Day and night, forge and strengthen your soul.  
Do not be influenced by people's disdain,  
As you should practice self-forgetting.  
Do not pay attention to rumors,  
Persevere in self-cultivation despite hardships and challenges.  
Pretend to be an idiot,  
With the eyes of a blind and the ears of a deaf.  
Sentient life tastes so bitter and sour,  
Whereas that of Immortals is sweet and noble.  
Self-cultivation means inspiring to the real bliss,  
Ignore all conflicts, instead of aggravating them.  
To escape from suffering and reincarnation,  
Willfully purify your divine soul.  
It is much easier to plan from your childhood  
To discipline and guard your soul day and night.  
Then your story would be encrypted in book and stone slab.

Con ôi, khóa chặt không chìa làm sao?

**Chìa đây, Thầy sẽ sắp trao,**

Trao mà chọn lựa, con nào chí tâm!

Muốn tu thì phải đi tâm,

Tâm đường chánh giác cao thâm mới tài,

Ngày nay Thiên Đạo hồng khai,

Quy nguyên Tam Giáo **Cao Đài** chấn hưng,

Bấy giờ nhiều lắm coi chừng,

Làm mưu vô ý sủa chun, sụp giò,

Đạo Trời khó dễ lường đo,

Lấy ngao lường biển để cho mãi ngày,

Thời kỳ nhọn vật đổi thay,

Nên chi Thầy mới ra tay độ hồn:

Thầy là Chúa cả Càn Khôn,

Nhưng không thể sửa pháp công Thiên điều,

Thấy con phạm tội rất nhiều,

Thương con xuống thế dặt dìu các con:

Đông phương hồng phước cũng còn,

Nên chi Tiên Phật chiều lòng độ nhọn.

Đạo Đồi hai lẽ nào hơn?

Chí tâm quân tử chớ sồn dạ tu.

*Tái cầu sẽ tiếp.*

Các con xuất đàn lo tu cho đồng tử nghi định thần.

*Thầy ban ơn.*

But children! Without the key can you open the Celestial Gate?

Here is the magic key that I am going to give,

Yet I only pass it to those with willful spirit.

For self-cultivation you should seek

To find the true way, profound and high.

Nowadays, the Spiritual Way is widely open,

It unifies the Three Ancient Doctrines to revivify Cao-Dai Great Way.

But be careful! There are countless traps!

Mistaken them, you will get caught.

The DAO of God is unfathomable,

Gauging it with your knowledge is like emptying the ocean with an oyster shell.

This is the period of universal vicissitudes,

That is why I come to save the pious souls.

I am Lord of the Universe,

Yet, I cannot modify the Celestial Laws.

Perceiving that you have committed countless sins,

With Paternal Love I manifest Myself to guide and save you.

As divine favor still remains in the Orient,

Immortals and Buddhas descend to preach the Saintly Doctrine.

Spiritual and Temporal, which one is better?

Never should willful and dignified men be deprived of self-cultivation.

To be continued after re-invocation.

You should exit the séance to practice self-cultivation and let the medium have some rest to compose his mind.

Your Master blesses you all.

000

# TÁI CẦU

## THI

**Ngọc - Thanh Tiên-Nương  
là một bà Tiên mới của Đạo Cao-Đài,  
phái Chiếu-Minh**

*NGỌC sắc Thiên ân quyền Đại Thừa,  
THANH nhàn giáng bút tinh mây mưa;  
TIÊN phàm khác hẳn mê hay giác,  
NƯƠNG cùm mây xanh chí rất vừa.*

*Bản nữ chào chư hiền đạo tâm. Bản nữ giáng đàn có lệnh Thầy  
sai tiếp bài “Thánh Huấn”.*

### Tiếp Bài: TRƯỜNG THIÊN

Chuyên cần đào luyện công phu,  
Cho thuần đạo đức nhẫn nhu ôn hòa.  
Song tu tánh mạng cho già,  
Âm tiêu dương thối mới là siêu thăng.  
Khuyên đừng làm lỗi ăn năn,  
Để tâm thanh tịnh một căn quả công.  
Làm cho thần khí giao thông,  
Hồi quang phản chiếu cọi rờng xuống lên.  
Sự chi phải giả đồ quên,  
Rèn lòng tu luyện mà đền tội xưa.  
Đã vào thọ pháp Đại Thừa,  
Làm sao hạnh đức cho vừa chúng sanh?

## SÉANCE CONTINUED

### NGỌC THANH TIÊN NƯƠNG

(Ngọc Thanh Tiên Nương is a new female  
Immortal from Cao Đài Chiếu Minh).

#### Poem:

God gracefully order me to join in disseminating this scripture of  
the Grand Cycle  
In serenity I write to wake humans from their turbidities.  
Enlightened or ignorant makes Immortal differ from sentient  
With satisfaction, I reside on the cloud of the blue sky.

Your Humble Female Devout greets all religious devotees. Upon  
the Divine Master's order, I descend in this séance to continue the  
Holy Poem.

#### Long Poem (continued):

Diligently and continuously practice esoteric exercises,  
To develop the virtues of resignation and tolerance, fraternity and  
harmony.  
Simultaneously self-cultivate body and soul,  
Flourish the Yang and diminish the Yin to achieve ascension.  
Do not commit errors or sins to avoid repentance,  
Maintain serenity in mind to reap the work for credit.  
Fraternize Spirit and Energy,  
Introspect so that Dragon rises and Tiger falls<sup>(1)</sup>.  
Forget and forgive everything else,  
Concentrate in spiritual exercises to expiate past sins  
As initiates in the esoteric way,  
You should demonstrate exceptional virtues and conduct.

(1) Translator's note: Dragon and Tiger allude to the Post-Genesis Yang-Yin pair.



**Tánh tâm** tập lấy gương lành,  
Trí tri cách vật cho rành phận ta;  
Dưỡng sanh tánh mạng diêm đà,  
Cữ kiêng cho hợp theo mà vệ sanh.  
Tâm Đạo tịnh tịnh, thanh thanh,  
Cướp cơ Tạo Hóa vận hành hạo nhiên.

**Làm cho khí tụ đơn điền,  
Làm sao hồng kết với diên Thai thành?**

Muốn cho hạp với dưỡng sanh,  
Tu luyện tánh mạng cao thanh thiện từ;  
Trời lập đảnh, Đất an lư,  
Xây lò Bát Quái huyền hư tâm thành.

### THI

Thành Đạo là nhờ một cái Tâm,  
Tâm linh giác ngộ khỏi sai lầm;  
Lầm đường ma quỷ không phương thoát,  
Nhiễm thói hung hăng hóa thú cầm.

Cầm cân Tạo Hóa rất công minh,  
Lành thưởng phước ban, dữ phạt hành;  
Một mảy không ly, đòi tưởng dễ,  
Nạn tai đường ấy cũng chưa kinh!

Chưa kinh sợ cú họa gây hoài,  
Khuyên bảo dường như nó đã chai! Cười...  
Đạo Đức giả lơ không biết tới,  
Sắc, tài bàn đến thật là hay!

*Bàn nữ xin kiếu.*

Perfect the nature and Conscience by following good examples,  
Amplify wisdom and intelligence to understand your role.  
Nurture body and soul wisely,  
Observe hygiene rules on food restrictions and abstinences.  
Maintain serenity and quietude of mind,  
To exert the Creator's power and circulate the Yang energy.  
Condense energy at the lower Elixir Field,  
Ally mercury with lead to conceive the divine fetus.<sup>(1)</sup>  
In order to conform to the hygienic style of Immortals,  
Nurture body and soul to serenity and perfection.  
Establish the crown in Heaven and the censor in Earth<sup>(2)</sup>,  
Build the Octagonal Furnace to access the Emptiness of heart.

### Poem:

The emptiness of heart is achieved with your Conscience,  
Conscience awakened, you do not err in aberrations.  
Erring in aberrations, you hardly have an escape,  
Adopting brutal habits, you put bestiality on hold!

Holding the Divine Justice, the Creator is absolutely fair,  
In rewarding the good and punishing the bad;  
God's balance never fails, not even for an infinitesimal deviation,  
Yet people are not afraid, despite horrible scourges.

Scourges seem not enough to terrify mankind,  
People show indifference toward saintly advice. (*I'm smiling...*)  
They ignore wisdom and virtues,  
But discuss beauty and money fervently!

Your Humble Female Devout takes off.

(1) Translator's note: Mercury and Lead represent the Post-Genesis Yang-Yin pair.

(2) Translator's note: 'Heaven' symbolizes human head crown and 'Earth', the low Elixir Field under the navel.

## 6.- THAM-THIÊN NHẬP-ĐỊNH

Đàn 5 Novemb. 1936

22 tháng 9 - Bính Tý

### THI

Tham thiên tâm lý huệ tâm khai,  
Luyện Đạo vận hành tạo Thánh Thai;  
Nhập định gom thần minh trực giác,  
Thông công Thiên Địa phục Như Lai.

NGƯỜI tu hành cần nhứt là phép tham thiên đặng tâm cái lý đạo cao siêu của Tạo Công đặt bày trên mấy cõi Hư Linh ngõ cho thấu triệt đến cả cội nguồn nguyên thủy.

Không tham thiên định trí thì làm sao đoạt nổi Thiên cơ, hiểu điều mắc mỏ cho được? Thế nên người tu, hay người không tu, mà muốn hoát thông sự vật, tham cứu uyên nguyên thì làm sao cũng phải tham thiên.

### Phương pháp Tham Thiên

Vả lại đã sanh ra đứng làm người mà nếu không hiểu biết cội nguồn Nhơn loại thì sao phải người Thượng trí! Ví như loài người bắt đầu bởi đâu mà có? Có làm chi? Sao lại sanh rồi tử, tử rồi sanh, mà cứ mãi mãi, hoài hoài vướng vắn với bánh xe luân hồi của Tạo Hóa? Vào chi chỗ trần ai cay nghiệt biển khổ sông mê, để chịu mang lấy kiếp nặng nề mà luống khổ tâm lao碌, sớm thắm chiều phiền, rày than, mai khóc? Nếu tự hỏi mình bao nhiêu vấn đề ấy mà chẳng gia công nghiên cứu, tham khảo suy tầm cho tận cùng đáo đẽ, thì làm

## 6) CONTEMPLATION AND MEDITATION<sup>(1)</sup>

The 22<sup>nd</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 5, 1936)

### CAO-DAI SUPREME GOD

#### Poem:

Contemplate to seek the truth and enlighten the mind,  
Practice esoteric exercises to create the saintly fetus;  
Meditate to concentrate Spirit and activate intuition,  
Communicate with the universe to regain Buddha nature.

It is crucial that esoteric practitioners learn a contemplation method to unravel the profound and imponderable principles that the Creator organizes and harmonizes the spiritual world, to penetrate the origin of life.

Without meditation and contemplation, how could one discover the Secret of Genesis? Therefore, anyone – esoteric-practicing or not – who wants to acquire a deep understanding of the universe and its origin, has no choice but contemplation.

Moreover, being born human you should explore your origin. For instance, where does mankind come from? Why do humans exist? Why are they born to die? Why do they die to revive? Why do they evolve perpetually in the reincarnation cycle of the Creator? Why should they enter this nasty world and get lost in the ocean of suffering and river of ignorance, to endure a tough life filled with grief that oppresses the soul and deprives the body, to sob for morning melancholy and evening

(1) Translator's note: Original Vietnamese term '*Tham thiên nhập định*'. Note that the term 'meditation' correlates with 'nhập định' and 'contemplation' is 'tham thiên' due to their meanings as follows. According to Random House Webster's Dictionary (1993), to meditate is 1) to engage in contemplation, 2) to plan, intend; whereas to contemplate is 1) to observe thoughtfully, 2) to consider thoroughly, 3) to intend, 4) to consider deliberately.

sao trực giác được cái nguyên lý của Đạo? Muốn đạt đến chỗ đó, há còn phương pháp nào khác hơn “**THAM THIÊN**” nữa đâu?

Không “tham thiên” thì làm sao mở mang trí hóa để đạt cho thấu cái lẽ hư vô huyền diệu? Nhưng phương pháp tham thiên rất là khó lắm. Trước hết cần phải chủ cái Tâm vào một tư tưởng nào cho cao thượng, rồi mới lấy cái tư tưởng thanh quang ấy mà nghĩ ngợi cho cùng, xét suy cho tốt thì huệ tâm tự phát, trực giác tự khai, chừng ấy chơn lý mới hiện bày ra một cách rõ ràng minh bạch.

Con người đã sẵn có cái Thiên tánh đặc biệt của Trời ban phú cho từ lúc mới đi đầu thai, khi xuống ở thế gian này lại cần phải mượn lấy xác phàm mà kinh nghiệm mọi lẽ của trần để cho lần lần trở nên uyên bác, hầu tấn hóa mãi trên con đường đạo đức vậy.

### **Thế gian là học đường của Linh Hồn**

Vẫn biết thế gian là bể khổ sông mê, nhưng chính thế gian lại là một chốn học đường của muôn loài vạn vật. Nhờ học đường ấy mà muôn loài vạn vật mới mở mang trí hóa, sáng suốt tinh thần, để tấn bộ trên nấc thang cao thượng.

Làm người cần phải học hỏi, có học hỏi mới thông đạt minh mẫn, mới tường đường quấy sự phải, mà tránh cho khỏi tội tình. Chớ nếu không học hỏi thì điếm Linh Quang phải trở nên mê muội mà người cam dốt nát ngu hèn.

Bao nhiêu những món bày trò ở nơi trước mắt là bao nhiêu những bài học hay ho, hữu ích cho người, bất luận tốt hay xấu, bất cứ dữ hay lành, chi chi cũng có thể làm bài học được. Sự nào tốt đẹp cao siêu thuần khiết, thì nên lấy đó mà làm mẫu mực để luyện trau rèn đức tinh thần. Việc nào xấu xa, hèn mạt bạo tàn thì nên xem đó như tấm gương soi, để sửa đổi cải canh

sorrow, to lament on present complaints and future tears? With these questions in mind, if you have not made any effort in conducting a thorough research, deep consideration and analysis to gain spiritual intuition, would you have any other method? Indeed, this only method is called “**CONTEMPLATION**”.

### **Contemplation Method**

Without contemplation, how can you develop intuitive intelligence to penetrate the profoundly mystic principle of the absolute emptiness? But contemplation is a very difficult method. First, you should concentrate your mind in a noble and pure thought. Then based on that pure and illuminating thought you should think deeply and study thoroughly to let your enlightened mind<sup>(1)</sup> be spontaneously activated and your intuition naturally developed. At that moment the Truth is exposed clearly and fully.

Humans intrinsically possess the divine nature that God bestows upon their incarnation. Coming to this temporal world, they need a physical body to experience life, to gradually become expert and continuously make progress on the evolution toward wisdom and virtues.

### **This world is the school for the soul**

The physical world is known as the ocean of suffering, the river of ignorance. But it is also a school for all creatures. Thanks to this school, all beings can develop their intelligence, enlighten their spirit, and escalate the evolution ladder.

Being human, you should constantly learn, study, and inquire. The insatiable curiosity opens the door to wisdom that lets you discern good from bad, right from wrong to avoid errors and sins. Without learning and inquiring, your spark of divine light becomes obscure, and you suffer from ignorance and ignobleness.

Whatever exposed in this world is useful and interesting lesson for humans. No matter whether it is pretty or ugly, good or bad, right or

(1) Translator's note: Original Vietnamese term ‘*huệ tâm*’ literally means ‘enlightened mind’.

đức tánh. Cái bước đường lầm lạc đã trải ngày nay tức là cái bài học phòng ngừa khỏi vấp ngày mai. Trên đời nào có cái chi là vô ích bao giờ! Ích hay vô ích là chỉ tại nơi mình biết dùng hay không biết dùng đó mà thôi chớ!

Người tu hành tuy chẳng tầm chương trích cú, tuy không nấu sừ sôi kinh mà cũng có thể rõ thông suốt cả cái lý của đời rất nên đúng đắn. Rõ thông như thế là nhờ **nhập định, tham thiền**, rồi được trực giác nơi tâm thì tất nhiên trí tuệ quang minh phát triển mà giúp cho Thần Hồn lẹ thấy mau nghe, nên không học mà tự nhiên cũng biết.

Không học mà biết là do cái lương tri, lương năng nó phát lộ được trong tâm thần, làm cho cơ đạt thức phải khai minh sáng suốt.

Vậy nên người tu cần nhất là **“phải tham thiền”**. Có tham thiền mới nghĩ ngợi được đến lý thiên nhiên của cơ Tạo Hóa mà thấu triệt cái bản thể hư vô, rồi mới thấy rõ cuộc đời ấy chỉ là trường mộng ảo. Các vật đã la liệt khắp bày trên mặt Địa cầu này chẳng bao lâu nó thấy phải rã rời tiêu tan như bọt nước như sương mù, nên cuộc đời là nào có chi đâu, cũng chỉ một giấc huỳnh lương, một mộng hồ điệp? Biết vậy rồi tự nhiên con người mới gắng chí lập tâm, quyết phé bỏ cuộc giả hư mà mong kiếm tầm nơi chơn thật, hầu có thoát thân ra khỏi chốn mê đồ trần khổ.

Nhưng hễ muốn tham thiền cho kết quả thì phải lo nhập định cho hẳn hoi. Nhập định là cốt để cho tâm thần an ổn, nghĩ ngợi, hầu có sửa mình mà trừ khử các bệnh do trong cốt tủy và diệt xong cả mấy mối loạn của thất tình, lục dục khiến xui khuấy rối đêm ngày. Rồi gom các tư tưởng vào nơi khối óc, đừng cho nó tưởng nhớ bá vơ những điều không tốt, lại ráng gắng công tập

wrong, everything can serve as a good lesson. Things that are right, good, noble can be used as models for your spiritual straining; those that are wrong, bad, brutal can serve as a mirror to improve your virtues. Today's erroneous steps are lessons to prevent future stumbling. Nothing in the world is useless! Useful or useless merely depends on whether you know or not know how to make use of it.

Though esoteric practitioners do not study deeply or research literally, they still know clearly and accurately every principle of life. It is so because through meditation and contemplation, their spiritual intuition is spontaneously activated and their enlightened mind is naturally developed. Hence, they can perceive much faster and that is why they know everything without learning.

Knowing everything without learning is because the manifestation of instinct and conscience in the discerning mind evokes the mechanism to develop intuition and acquire knowledge with clarity and accuracy.

Therefore, esoteric practitioners should exercise contemplation. Via contemplation they can reach the imponderable principle of Creation, penetrate the original essence of absolute emptiness, to ascertain that worldly life is merely a universal delusion. All beings displayed everywhere on the surface of the Earth must be soon decomposed and transformed like water bubbles, melting dew, dispersing fog, dissipating smoke, flying cloud. So, life is unstable and impermanent; in fact, it is just a daydream, lasting for an even shorter time than that required to boil the yellow millet or that of the butterfly metamorphosis. Thus, it is said: *“Everything displayed in this world is unreal”*. Knowing so, humans are stoically determined to renounce the illusionary passions, willfully search for the Truth to evade from this world of ignorance and suffering.

But to prepare for effective contemplation, you should fully meditate. The goal of meditation is to assure the indispensable serenity and tranquility of your heart and mind, to eliminate all physical exigencies or mental troubles from the seven emotions and six sensual attractions that

luyện nó sao cho dần dần trở nên thuần túy tinh anh. Mà phải nuôi cái tư tưởng ấy cho cao thượng trọn lành mãi mãi; đừng để ngoại vật lấn vào báo hại tới tâm hồn xao động. Được vậy rồi mới hồi quang phản chiếu nơi tâm mà thấy cũng như không thấy, nghe cũng thể không nghe, biết cũng dường không biết: vạn sự thế gian đều không lưu ý vào chi hết ráo.

Hễ nhập định đặng như vậy thì tham thiền mới thấy kết quả tốt đẹp phi thường, vì mỗi khi tham thiền mà trầm tư mặc tưởng vào một vấn đề gì thì các bộ phận, máy móc trong châu thân, nó lần lần ngưng nghỉ bớt mà để cho chơn thần của các con xuất ra khỏi xác theo làn tư tưởng lắng nghe cái lý thiên nhiên.

Cũng có đũa tham thiền mà bị điên cuồng ngậy ngấn. Ấy cũng tại tham thiền mà không nhập định cho an thân, rồi tưởng xét quá làm cho xáo động tâm linh, nên ra đến thế. Nếu rủi bị vậy thì chỉ phải tịnh an cho đúng là tất sẽ huờn phục lại ngay.

*Thầy ban ơn các con.            Thầy thăng.*

disturb your soul and body day and night. Then you should confine your thoughts into your brain. Do not let them ramble on bad and nonsensical paths. Instead, try to gradually strain your mind toward the perfect purity and illumination. You should also maintain your thoughts in such noble and perfectly pure state. Do not allow any exterior events to interfere with and disturb your mind. Once achieving such stage, you then introspect to see without viewing, to hear without listening, and to know without comprehending, i.e., nothing in this world can catch your attention.

In such meditative state, the contemplation will yield extraordinary effects. It is so because during contemplation, your profound thought and serene reflection penetrate the subject of interest, while the senses and organs in your body gradually relax, to let your soul (the Original Spirit) detach from the carnal sheath and follow your thought to profoundly listen to the natural nature.

Some contemplation practitioners show symptoms of mental insanity or foolishness. It is because they contemplate without fully meditating to prepare for the serenity of their mind, prior to engaging in excessive thinking and consideration that shake up their spirit. In such case, they just need to rest correctly in the calmness to promptly revert to the normal state.

I bless you all. I ascend.

## 7.- LUYỆN KỸ TU THÂN

Đàn 26 Sept. 1936  
11 tháng 8 - Bính Tý

**Tại sao phải quy Tam Bửu, Ngũ Hành?**

### THI

CAO ngôi Thái Cực chưởng quân Tiên,  
ĐÀI thượng Linh Tiêu đạo lý truyền;  
GIÁO hóa âm dương thuần túy nhứt,  
CHỦ Tâm định tịnh huệ thông Thiên.

*Thầy mừng các con.*

### THI BÀI

Tiên Thiên Đạo cao thâm huyền bí,  
Quy Ngũ-Tam tu kỹ luyện đơn,  
Giác mê cảnh tỉnh mộng hồn,  
Tâm cơ siêu thoát tinh thần thiêng liêng.  
Tam-Thanh vốn chơn truyền Tâm Pháp,  
Tam Giáo quy phù hạp thiên nhiên,  
Nghịch hành phản bản hườn nguyên,  
Thuận hành sa đọa hạ miền trầm luân.

Này con Đại Đạo trùng hưng...

## 7) SELF-PERFECTION

The 11<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 26, 1936)

### CAO-DAI FOUNDER

#### Poem:

CAO-DAI SUPREME BEING leads the Congress of Immortals;  
From the Highest Palace of Linh-Tiêu HE imparts the Sainly  
Teaching,  
To instruct humans on the essential union of Yang and Yin,  
Meditate and contemplate on it, you will attain Spiritual Enlightenment.

Your MASTER greets you all.

#### Lesson in verse:

The Pre-Genesis DAO is profoundly mystique;  
Unite the five and the three<sup>(1)</sup> for your self-perfection,  
Wake up from worldly ignorance and illusion,  
Seek the esoteric method for your spiritual deliverance.  
The Three Celestial Purities are the origin of the heart-to-heart  
method,  
The reunion of these teachings is consistent with the natural  
nature.  
Moving upstream, you regain the Divine Origin,  
Going downstream, you fall into the karmic cycle of reincarnation.  
Children! The Great Way is revived...

Children! Do you know if CONFUCIUS adopted vegetarianism when he  
bowed down in front of HẠNG-THẮC?

(1) Translator's note: The Five Primordial Elements and the Three Treasures

CÁC con biết Khổng Thánh hạ thủ đầu cơ cùng Hạng Thác có giữ trai giới chăng?

Nghe Thầy giải cho người đời biết mà khỏi lầm:

Lúc Đức Khổng Tử dạy về Nhơn Đạo thời chưa thông Thiên Đạo, còn dùng tử nhục. Đến khi ngộ đạo cùng Hạng Thác, người trì trai thủ giới, nên mới có câu: *Thiên sanh Khổng Tử chon kỳ trí, tánh mạng công phu thí bất minh, vãng trần lộ ngộ Hạng Thác vi sư, lão tặc đồ ty thiếu vi tôn*; Cùng câu: *“Trai minh thanh phục, yếu dục dưỡng tinh.”* Sau người Châu Tử chẳng thông thời vụ, học Trung Dung chưa rồi mà luận đến Thiên Đạo; lại chê Lão Tử, Khổng Tử rằng luận thuyết “hư vô tịch diệt” là dị đoan. Có phải ấy là ếch nằm đáy giếng, xem Trời nhỏ chăng?

Từ Trung Nguon đến giờ, cũng có kẻ tu theo Đạo Lão phân minh lý thuyết ấy, song chẳng chi chứng rõ bằng Thầy cầm luật công bình mà phán đoán.

### Giải về “LUYỆN KỸ TU THÂN”

**Luyện kỹ** là lập cái tâm cho dứt sự thương yêu triu mến thể thiếp tử tôn cùng ham muốn mọi sự ở thế gian.

Hễ tập đặng như thế thời cái nhơn tâm dứt rồi đạo tâm mới sanh. Người có chí thành chí kính, tầm sư học đạo, một lòng cung kính, chẳng vong mộc bản thủy nguyên, thiết hành Thiên Đạo thì sẽ đến bực huòn hư.

Listen to My explanation so people would no longer misunderstand:

When CONFUCIUS had preached Humanism, he had not thoroughly comprehended the DAO and still taken non-vegetarian diet. But after receiving Spiritual Enlightenment from HẠNG-THÁC, he became strictly ascetic. Hence, it is said that *“Confucius was born a really extraordinary intelligence; yet, at the beginning of his apostolate, he had not discovered the intuitive Esotericism of Dematerialization; during his journey of evangelization, he met the prodigious child HẠNG-THÁC who revealed to him the mystic science; thus, the old man was a student of a kid.”* Also there is another saying: *“Observe vegetarianism to restore corporal purity, discipline desires to conserve spiritual quintessence”*. Later, CHÂU-TỬ,<sup>(1)</sup> while not thoroughly comprehending these circumstances, nor deeply penetrating the Mean Way of Harmony philosophy,<sup>(2)</sup> dared to discuss the profoundly mystic DAO and criticize that the doctrine of Absolute Emptiness taught by LAO-TZU and CONFUCIUS was just superstitious utopias. Isn't it like a frog sitting at the bottom of a well and seeing the sky just tiny like a crucible cover?

Since the Middle Era, several perceptive Taoists have succeeded in bringing the Esotericism back to light. But none of these proofs are as convincing as your MASTER, whose Ultimate Judge is evidenced with the infallible Balance of Justice.

### Explanation on “SELF-PERFECTION”

To SELF-PERFECT means to forge your will and liberate it from sensational love, conjugal and filial links, and all other worldly desires. Successful in self-perfection, the sentient nature is abdicated so that the divine nature emerges. Anyone, who is extremely sincere and respectful in seeking a Master for instructions of the DAO, who never abandons his original nature and diligently practices esoteric traditions, will achieve absolute emptiness.

(1) Translator's note: CHÂU TỬ was a scholar of the TANG dynasty in the Ancient China.

(2) Translator's note: The philosophy of the Mean Way of Harmony was detailed in a Confucian book named *The Mean Way (Trung Dung)*; it discusses the Man Way based on Love and Justice or on Piety and Fraternity

**Huòn hư** là yên tĩnh thân tâm. Tĩnh cho thuần thực tức là luyện cho cái khí hậu thiên tiếp tiên thiên hiệp với tánh Phật Tiên cùng hư vô chi khí. Hễ huòn hư là tự nhiên Đạo chuyển (chớ huòn hư rồi còn chi mà luyện). Bởi nên có câu: “*Đạo bất khả tu du ly dã.*”<sup>(1)</sup>

Mà tu luyện để cái Tâm Không mà tưởng Thầy, chẳng nhớ việc qua rồi, không lo sự hiện tại, đừng tưởng sự sắp đến, Tai nghe giọng phù trầm lãnh lót thanh tao mà lòng không vọng động. Mắt thấy việc lạ lùng, xinh đẹp tốt tươi mà ý chẳng say mê. Đối với cảnh chỉ Tâm Không, cũng như con hát lên hí trường làm vua, làm quan, trải qua cảnh khổ, hưởng đến hồi vui, lúc phải hỉ nộ, khi thời ái ó, song chẳng động lòng mê đắm, vì vẫn biết rằng: “Bao nhiêu sự làm ấy toàn là chẳng thiệt, chỉ giả dối pha trò trong một thời gian ngắn ngủi đó thôi.”

Hỡi các con! Các con hãy bền chí, rắn gan mà sớm tối tu tâm luyện tánh. Trên có Thầy ban ơn bố hóa gìn giữ cho các con; dưới các con hãy bền lòng, chịu những sự khảo đảo, khổ thân mà đên bồi oan trái. Sự thành Đạo, tuy mau hay chậm do Thầy bố hóa, nhưng cũng phải có các con. Các con cứ lo phận sự vuông tròn. Phạm hễ quyặng tam-bửu, ngũ-hành thì đắc thành Tiên Phật; còn tán tam-bửu, ngũ-hành thì đã đành làm ma làm quỷ.

Đời của các con có hai đường: siêu, đọa. Người biết giác tánh tu chơn thì thành chánh quả, còn kẻ mê tâm gây họa tất xa chỗ bản nguyên.

(1) Là không chỉ xa Đạo dù chỉ trong tích tắc

To ATTAIN ABSOLUTE EMPTINESS means to achieve serenity of mind and body. In this state, the Post-Genesis breath receives the Pre-Genesis energy, uniting with the nature of Buddhas and Immortals, as well as with the energy of the absolute emptiness. Once achieving absolute emptiness, the DAO evolves naturally. (It is because after returning to absolute emptiness, nothing remains to be trained). Thus, it is said: “*Never can anyone leave DAO even in a fraction of a second*”.

Esoteric practitioners should maintain the absolute serenity of mind to think of the MASTER. They should not recall the past, nor worry about the present, nor think of the future. Their ears hear all charming voices and melodic sounds, but they should be completely undisturbed. Their eyes see all prodigious, pretty, and nice things; but they should be fully indifferent. They maintain absolute disinterest toward the illusionary spectacles of this world. It is like an on-stage actor who plays the roles of king or commander, passing tragic scenes, enjoying pleasant phases, displaying joy or anger at this moment and love or hate at another instant; yet, he is not fascinated with these roles, because he knows all these gestures and acts are superficial, unreal, and only last for short elapses of time.

Children! Diligently persevere in self-cultivation and have a strong will to forge your soul and strain your nature day and night. In the Invisible, I mystically guide and guard you. In the Visible, you should patiently withstand all the trials and sufferings to pay off your bad karma. Your achievement of the complete deliverance sooner or later is up to My benediction, but also determined by your will and effort. Focus on fulfilling all your duties. In general, uniting the Three Treasures and the Five Elements, you will become Immortals or Buddhas; on the other hand, dispersing the Three Treasures and Five Elements, you will regress to Demon or Mara.

Your life comprises two options: either rise or fall. Should you obey your awakening nature to exercise esoteric practice, you will succeed in regaining Immortality; but if you ignorantly tempt toward the impious paths, you certainly deviate from the Divine Origin.



## THI

Luyện dứt tâm phàm hóa Thánh Tâm,  
Biết mình chơn lý, Đạo Cao tâm;  
Men đường chánh giác về nơi cũ,  
Tự tại an vui thú vị trầm.

### Vì tại sao mà phải “quy Tam Bửu, Ngũ Hành?”

Như con người lo lắng vọng tưởng điều này sự nọ thì lao THẦN (linh hồn); còn ham muốn mơ mộng phú quý vinh hoa thì *tản KHÍ*, bằng say đắm mê sa tình trường dục hải thì tổn TINH.

Hễ tam bửu hao mòn thì nào khác chi ngọn đèn tàn, dầu hao tim lụn, leo lét canh khuya, khi mờ khi tỏ, tất nhiên một hồi phải tắt ngay. Và như tam bửu hư hoại thì tự nhiên ngũ hành, ngũ tạng, cũng phải xiêu bề suy nhược theo nhau.

Nguyên con người trong buổi thiếu thời, còn giữ tánh thiên nhiên thì đâu biết lo rầu buồn giận. Mãi đến lớn lên lần lần nhiễm lấy mùi trần, rồi ham giàu, ham sang mới rắp ranh trừ nghĩ kế nọ mưu kia, phương này chức khác, mà báo hại phải hao cái Chơn Tâm (**tâm** ấy thuộc **hỏa**).

Đến khi mưu kế định rồi, lại còn phấn đấu tranh đua để đạt sao cho kỳ được mục đích mới nghe, thì báo hại tới phải lao can (**can** ấy thuộc **mộc**).

Bây giờ mục đích đạt xong, đã sang, đã giàu thì lại đâm ra muốn

## Poem:

Strain yourself to convert bestiality into divinity,  
Seek Esoteric Traditions to elucidate the Spirit of Truth,  
Follow your awakening intuition to return to your destination,  
Where you will leisurely enjoy the eternal serenity.

### Why should you converge the Three Treasures and the Five Elements?

As humans worry and long for temporal matters, they expend SPIRIT (the divine soul); as they envy or dream of wealth and fame, they disperse ENERGY; and as they are passionate in orgies and debauch, they squander QUINTESSENCE.

If the Three Treasures are exhausted, a human is like a fading lamp, running out of oil and wearing out of wick; it flickers in the darkness and naturally goes off after a short agony. Certainly, if the Three Treasures are ruined, the Five Elements and the five organs in human body are subsequently debilitated.

In their early years, humans are candid and do not know grief, worry, anger, and sorrow. Growing up, they are accustomed to living in comfort, and little by little are passionate in glory and wealth. To acquire these possessions, they devise all cunning and tricks, and even attempt violence as well as all other impious means. Consequently, their “TRUE HEART”<sup>(1)</sup> is exhausted (heart corresponds to Fire Element).

Once the stratagem is established, they fight to achieve its objectives. This battle for life exhausts their LIVER (liver corresponds to Wood Element).

As the goals are attained, as wealth and glory are achieved, they tend

(1) Translator’s note: the Saint-Esprit, the Conscience

vui xác thịt, nên bề dục sóng tình tha hồ đắm đuối ngày đêm, báo hại thêm ra hao thận (thận ấy thuộc thủy).

Đã vui sắc dục thì phải khoái ngọt bùi, nên lại kiếm tầm hải vị sơn trân, sát mạng thượng cầm hạ thú để làm cho khoái đã sự thèm ngon của miệng lưỡi, mà lắm khi chất độc món khác cũng chẳng hề từ, thành ra bệnh từng khẩu nhập mà báo hại cho phải hao tỳ (tỳ ấy thuộc thổ).

Lại khi ăn uống no say ngon khoái rồi thì bị những vật thực bằng huyết nhục kia nó mới phát sanh ra tánh người táo bạo, hung hăng, ganh gổ, độc ác và háo thắng, tự phụ, máu nóng ham sân mà báo hại thêm còn hao phế (phế ấy thuộc kim).

Đó là ngũ hành đã suy mà ngũ tạng đã nhược.

Vậy nên người tu phải không ham giàu, không ham sang, không ham ngon, không ham dục, không không, không hết ráo, thể mới thành công.

### THI

Làm người đồng đứng bực Tam Tài,  
Giữ vẹn tinh anh giới với trai;  
Luyện Đạo phân thanh cùng khứ trược,  
Thành công đắc quả lánh Trần Ai.

*Thầy ban ơn các con. Thăng.*

to satisfy their desires for corporal pleasures by immersing day and night in the ocean of passion filled with tidal waves of sensual love. Orgies and debauch parch their KIDNEYS (kidney corresponds to Water Element).

As corporal pleasures induce eating pleasure, they search in forests and oceans for exotic foods by killing birds and animals. To satisfy their appetite, they even swallow poisons or incompatible ingredients. Therefore, "*illnesses get into body through the mouth*" and upset their STOMACH (stomach corresponds to Earth Element).

Excessive animal-based dietary stimulates human bestiality. Thus, corporal instincts and sensual passions, such as brutality, atrocity, pride, anger, are developed, and suffocate their LUNGS (lung corresponds to Metal Element).

That is how the Five Elements are exhausted and the five organs are degenerated.

Hence, ascetics should not covet wealth and glory, desires and passions. To succeed in self-cultivation, they should be completely disinterested and free from all worldly attractions.

### Poem:

As Man takes part in the Universal Triad.  
He should strictly observe Commandments and Abstinenes,  
Practice esoteric traditions to extract the pure and eliminate the impure,  
Achieve enlightenment to evade from this world of illusion and grief.

I bless you all. I ascend.

## 8.- ĐIỀU CẦN YẾU CỦA NGƯỜI LUYỆN ĐẠO

PHẢI LÀM SAO CHO HỒN TRỞ VỀ  
CÔI HƯ VÔ ĐẶNG?

Đàn 5 Novemb. 1936  
22 tháng 9 - Bính Tý

### THI

**NAM** Bắc cộng hòa Đạo lý minh,  
**PHƯƠNG** châm thoát khổ luyện tâm linh,  
**GIÁO** truyền cơ nhiệm siêu Tam giới,  
**CHỦ** định huòn hư tạo Thánh hình.

**Sao người luyện Đạo phải giữ  
tròn Ngũ Giới Cấm?**

**PHƯƠNG** pháp luyện đạo là một phương pháp để đoạt huệ  
đặng siêu thăng. Người tu hành đã ăn chay mà không “Luyện  
Đạo”, thiệt là rất tiếc cho những đứa con mê như thế lắm.

Mà tại sao Thầy lại buộc các con luyện đạo đều phải giữ tròn  
ngũ giới cấm? Tại phép luyện Đơn là không phải dễ. Nếu các  
con phạm quy điều, không giữ giới, thì không bao giờ các con  
tu đắc quả đặng!

## 8) ESSENTIALS TO ESOTERIC PRACTITIONERS

**How to forge the soul back to the Realm of Emptiness?**

The 22<sup>nd</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 5, 1936)

### THE FOUNDER OF CAODAI FAITH IN THE SOUTH

#### Poem:

Harmonize the South with the North<sup>(1)</sup> to elucidate DAO,  
Purify your soul to escape from suffering and grief.  
This miraculous method is taught to liberate from the three inferior  
worlds,<sup>(2)</sup>  
It aims to return to the absolute emptiness and create the saintly  
body.

**Why should esoteric practitioners observe the Five Precepts?**

The esoteric method comprises spiritual traditions by which practitioners  
gain spiritual enlightenment to attain deliverance and ascension. It is so  
regrettable for those ascetics who observe vegetarianism but ignore  
the esoteric practice.

But why do I enforce esoteric disciples to strictly observe the Five  
Precepts? It is because the esoteric practice is not easy. Should you  
violate observances and precepts, never could you achieve deliverance.

(1) Translator's note: The Spiritual and Temporal, respectively.

(2) Translator's note: The world of humans, animals, and hungry ghosts.

Sự ăn chay là bỏ cho tiên thiên, còn ăn mặn lại bỏ cho hậu thiên. Các con nếu ăn mặn mà luyện đạo thì chơn thân bị khí hậu thiên làm như bản nặng nề mà khó thể xuất cho ra khỏi vùng Trung giới được.

Còn sự dâm dục là một điều quan hệ nhứt cho người tu. Thầy đã nói một nhều tinh dịch của các con tức là một khối tinh thần. Nên nếu các con để nó chảy lọt ra ngoài chừng trong một nhều, thì cũng đủ cho các con phải hư hại đến hình hài thể phách rồi! Huống chi mấy nhều tinh rớt lọt ra đó là mấy điểm Tiểu Linh Quang. Sau các con chết, chúng nó sẽ kéo đến Nghiệt Đài mà bắt thường Thiên mạng! Cười... Các con phải biết Thiên mạng chớ không phải là Nhơn mạng đâu nghe!

### **Giải Bảy thể cần yếu trong xác phàm**

Trong xác thân của con người có bảy thể cần yếu là: **Chơn dương, tinh, khí, thần, xương, máu và thịt.**

Đây Thầy giải về: DƯƠNG.

Con người sống là nhờ **dương khí** nó châu lưu trong thân thể mà nuôi nấng cho các chất yếu cần của nhơn thân. Nên hễ dương khí khi nào đã tuyệt thì tự khắc con người phải dứt hơi liền. Vậy người luyện đạo phải lấy phép hô hấp rồi dụng công phu vận chuyển dương khí ấy vào châu thân cho tráng kiện thêm và cho thông lưu khắp chỗ để đuổi các khí uế trước nặng nề ra thì bảo không vĩnh tồn sức khoẻ sao được? Vả người Luyện Đạo cũng nhờ chơn dương ấy mà tạo nên Huệ Mạng Kim Cang. Phải dùng hô hấp mà đem khí hạo nhiên vào chơn thể.

Plant-based diets benefit the soul, whereas animal-based foods nourish the body. If animal-based dieters practice esoteric exercises, their souls are heavy and sullied by the post-genesis energy and can barely escape from the intermediary realm.

In addition, lust is the most critical issue for esoteric practitioners. I already emphasized that a drop of sperm is a mass of Quintessence and Spirit. Therefore, a leaked drop of your sperm sufficiently causes a great loss to your perispirit (double-body). Moreover, the number of such drops corresponds to the number of “sparks of Divine Light”. When you die, they all come to the karma tower to request the restitution of their divine body. (*I'm smiling ...*) Children! You should keep in mind that they are “divine body”, not “human body”!

### **Explanation on the seven components of human body**

In human body there are seven essential components: the pure Yang, Quintessence, Energy, Spirit, bone, blood, and flesh.

Here I explain the PURE YANG.

Human life is possible because the Yang energy circulates throughout the body to maintain the vital source of corporal substances. When this circulation stops, the person immediately exhales his last breath. Hence, esoteric practitioners should use respiration to converge the Yang energy into their bodies so they become more robust and activate the circulation throughout the body to eliminate the impure, heavy, and toxic substances. Such exercises explain the esoteric practitioner's vigor and longevity. In addition, esoteric disciples also need this pure Yang to create their spiritual body. They must use respiration to absorb the vital energy into their true body.

Regarding QUINTESSENCE, ENERGY, and SPIRIT, together they

Còn Tinh, Khí, Thần, là một cơ quan bí yếu của loài người. Có Tinh, Khí, Thần, mới tạo thành chơn đạo.

Thần là chủ nhơn ông, tức là điểm Linh Quang của Trời ban cấp. Khí là cái khí hư vô để giúp cho cơ thể con người được an nhàn vô bệnh. Mà muốn rõ căn nguyên Thần, Khí thì phải truy tầm diệu lý Thiên cơ mới được.

### **Bảy thể chất ở bảy cõi trên**

Đây Thầy giải qua “**Bảy Thể của Linh Hồn**” cho các con rõ:

Trước hết Linh Hồn muốn nhập vào thể giới hữu hình này tất phải mượn 7 cái thể chất của 7 cõi trên kia mới dựng. Bảy cái thể là: **Tiên thể, Kim thân, Thượng trí, Hạ trí, Vía, Phách và Xác thân trược này.**

Các con nếu không có 7 thể ấy thì không bao giờ nhập vào thể giới hữu hình đây dựng. Vì ở trên hết là **Thượng Tầng Không Khí**. Khí ấy nó nhẹ nhàng, trong sạch hơn trăm nghìn lần cái không khí ở trần gian này. Vậy nên, nếu điểm Linh Hồn của các con mà ở dựng cảnh hư vô là nhờ nó đã thanh nhẹ hơn thượng tầng không khí kia nữa. Mà nếu nó đã nhẹ hơn thượng tầng không khí thì tự nhiên khi muốn giáng trần, nó phải mượn 7 thể của 7 cõi mà bao bọc thêm ngoài cho thêm nặng nề thì mới trì kéo cho nó giáng xuống được. Như Linh Hồn ở **cõi Thái Cực** mà muốn xuống **cõi Lương Nghi** thì phải lấy tinh khí cõi đó mà bao bọc ra ngoài dựng làm một cái Kim thân cho hợp với khí chất cõi ấy. Chừng ở cõi Lương Nghi mà muốn xuống cõi Tứ Tượng thì cũng phải dùng tinh khí cõi ấy mà bao bọc ra ngoài cái vóc Kim thân một lớp nữa dựng làm cái Thượng trí. Lúc ở cõi Tứ Tượng mà muốn xuống cõi **Bồ Đề** thì cũng phải dùng tinh khí cõi ấy mà bao bọc ra ngoài cái vóc Thượng trí một lớp nữa dựng

form an essential mechanism in human being. Only when Quintessence, Energy, and Spirit exist, humans can formulate the “true DAO”.

Spirit, i.e., the spark of Divine Light bestowed by God, is the lord of human body. Energy is the supremely imponderable energy of the absolute emptiness that assures human health and happiness. To trace the origin of Spirit and Energy, there is no other method but penetrating the profoundly mystic mechanism of Genesis.

### **Here I explain the seven envelopes of human soul:**

First, when a soul is about to come into this physical world, it should borrow the seven substances from the seven superior worlds to create its seven envelopes, which are: the Immortal Body, the Golden Body, the Superior Intelligence, the Inferior Intelligence, the Vital Spirit, the Astral Body, and this sully Physical Body.

Children! Never can you enter this physical world if you do not have these seven covers. It is because the uppermost realm is the Superior Sphere, which is hundreds of thousand times lighter and purer than that of this dusty world. Likewise, if your soul can adhere to the realm of absolute emptiness, it must be even lighter than the one of superior sphere. Naturally when the soul is about to descend in this world, it must adopt the seven substances from the seven higher realms to cover and make it sufficiently heavy to traverse to this earth. If the soul residing in the realm of Supreme Being wants to descend to the realm of the Two Senses, it should adopt and cover itself with the essence and energy of that realm to create a Golden Body suitable to the atmosphere of that realm. From the realm of the Two Senses going down to that of the Four Forms, the soul should wrap up its Golden Body with the substances of that realm to create the Superior Intelligence. From the realm of the Four Forms going down to that of the Awakening (Bodhi) Realm, the Superior Intelligence must be covered by the substance of the lower

làm cái **Hạ trí**. Cứ lần xuống cõi nào là phải mượn tinh khí cõi đó mà bao bọc thêm ra ngoài, nên phải mượn đủ 7 thể chất mới xuống hết 7 cõi đặng tới vào ở trong không khí trần gian. Nếu không mượn 7 thể mà bao bọc ra ngoài thì chẳng những là đã không đủ sức nặng để kéo trì cho Linh Hồn nó giáng xuống; mà tất nhiên nó cũng không chịu nổi với các khí chất lần lần càng xuống thấp là càng ô trược nặng nề thêm mãi nữa.

*Người nào hữu căn hữu kiếp, biết tỉnh ngộ tâm ra nguồn cội của loài người thì phải mượn cơ Pháp bí truyền mà tu luyện đặng mở 7 thể ấy rớt ra thì Linh Hồn mới đặng trở về ngôi vị.*

Bảy thể ấy muốn mở ra cũng như mình cởi 7 lớp áo vậy.

### **Giải Hồn làm sao lên cõi Hư vô đặng?**

Bảy thể ấy nếu không rời rã ra thì nó cứ trì kéo Linh Hồn xuống mãi. Ngày nào các con bỏ xác phàm này là ngày các con cởi bớt một cái áo của các con; rồi các con sang qua Trung Giới thì các con cắt lia cái Phách ra, tức là cởi thêm một cái thể nữa. Đến Thượng Giới thì bỏ cái Vía; đến Bồ Đề thì bỏ cái Hạ trí, đến Tứ Tượng bỏ cái Thượng trí; đến Luồng Nghi bỏ cái Kim thân; đến Thái Cực thì Linh Hồn được hiệp cùng Tạo Hóa.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

realm to make up the Inferior Intelligence. Descending from one world to another, the soul must conform to the lower atmosphere by adopting from each of these worlds a specific set of substances to cover the soul. Therefore, the soul must utilize all seven sets of substances to travel through the seven realms to enter the atmosphere of this material world. If the soul does not have those seven envelopes, not only is it insufficiently heavy to precipitate but also unable to bear the denser and more obscure atmosphere of the lower worlds.

*Awakened people should practice esoteric exercises to forge and strain themselves to completely self-dematerialize from these seven envelopes and return to the original stance.*

Indeed, removing those seven envelopes is like stripping off seven layers of clothes from your body.

### **How does the liberated soul ascend to the Realm of Emptiness?**

If those seven envelopes are not stripped off, they pull the soul down forever. The day you leave this world is the day you remove the outermost layer of your cover. Then you enter the intermediary realm where you cut out the Astral Body, i.e., removing another layer of your cover. Getting to the Superior Sphere, you leave the Vital Spirit; getting to the Awakening Realm, you leave the Inferior Intelligence; getting to the realm of the Four Forms, you leave the Superior Intelligence; getting to the realm of the Two Senses, you leave the Golden Body; getting to the realm of Supreme Being, your soul unifies to the Creator.

I bless you all.

## 9.- TRUNG TÂM ĐẠO “ĐẠI THỪA”

CAO ĐÀI GIÁO CHỦ  
Thầy các con. Thầy mừng các con.

Đàn 24 Sept. 1936  
9 tháng 8 - Bính Tý

### THI

**Đạo** cơ sanh hóa tạo Càn Khôn,  
**Đạo** bản hư vô vĩnh viễn tồn;  
**Đạo** Pháp Tam Thanh, Tam Giáo độ,  
**Đạo** quy tam ngũ luyện thuần phong.

ĐẠO là hư vô chi khí, phân định âm dương, tạo thành Trời Đất, rồi nhờ thanh trực hỗn hiệp, âm dương giao phối mà sanh hóa ra vật chất muôn loài, lần lần đến thảo mộc, thú cầm và Nhơn loại. Nên cả thấy đều có cái bản thể chơn như chẳng khác gì nhau.

Con người thọ tiên thiên khí làm linh tánh, rồi giao cảm với hậu thiên âm dương mới thành hình.

Thân người có tam bửu ngũ hành, đó là do nơi cơ đạo sanh hóa trọn đủ đối với Trời vậy.

Người là Tiểu Thiên Địa đồng đứng vào bực Tam tài, nên cái kiếp đã sanh hóa ra làm người trong Võ Trụ là phải trải qua nhiều lúc khổ nhọc, đốn đau dữ tợn. Vậy muốn thoát khỏi cõi Hồng Trần, ly tứ khổ, thời phải lo bồi công lập đức, dưỡng tánh

## 9) THE UNIVERSAL CENTER

### THE CENTRAL POINT (THE CENTER OF THE “GRAND CYCLE” OF DAO)

The 9<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 24, 1936)

### CAO-DAI FOUNDER

Your MASTER. I greet you all.

### Poem:

DAO is the mechanism to create and transform the universe,  
DAO is eternal, originating from the Absolute Emptiness,  
DAO of the Three Purities is preached in the Three Religions,  
DAO unites the Three and the Five<sup>(1)</sup> to establish moral standards.

DAO is the Imponderable Energy of the Absolute Non-Being. It engenders the Yin and the Yang, creating Heaven and Earth. Then, the pure and the impure mingle, the male and the female harmonize to create all matters and beings, which gradually evolve into vegetal, animal, and mankind. Thus, all creatures are of the same original nature.

Man adopts the Pre-Genesis energy as his spiritual nature, before interacting with the Post-Genesis Yin-Yang pair to form a physical body.

Human body possesses the Three Treasures and the Five Elements, because DAO procreates them as thoroughly as it does Heaven.

Man is a micro-cosmos,<sup>(2)</sup> an equal footing member in the Universal Triad.<sup>(3)</sup> Therefore, incarnated in the universe, human beings experience some very difficult times and atrocities. In order to deliver from the physical world and escape from the four sufferings, human beings should accomplish spiritual and temporal works of piety, regenerate soul and body, and seek

(1) Translator's note: The Three Ancient Doctrines (Confucianism, Taoism, Buddhism) and the Five Religious Branches (DAO of Man, Deity, Saint, Immortal, Buddha).

(2) Translator's note: A Universe in miniature.

(3) Translator's note: The Universal Triad is Heaven – Man – Earth.

tu tâm, **tâm học chơn truyền đạo pháp mới siêu xuất đặng**. Lời xưa còn tiên tri rằng: “**Mạt hậu Thiên khai Huỳnh Đạo**”. Tiên tri ấy tức là chỉ vào ngày nay Đạo mở bùng ra cho chúng sanh tu hành, có gồm cả Tam Thừa Cửu Phẩm, cũng do nơi qui luật Tam Giáo mà Thầy chế đổi làm một con đường tắt để đưa các con về cựu vị.

Người muốn làm Tiên Phật hay là các vị Tiên Phật đã đại giác, đại ngộ, thành đạo đều phải tu từ bậc tiểu thừa rồi mới đến Đại Thừa.

**Tiểu Thừa** là nhơn đạo. Người tu theo bậc tiểu thừa phải chịu dần thân vào khuôn khổ Tôn Giáo. Tiểu thừa thì chỉ dạy về hữu hình. Con người giữ cho trọn theo giới luật đó tất cũng như mượn con đường hẹp ấy mà nương chơn đi lần đến con đường rộng lớn minh mông là Đại Thừa vậy.

Người mới tu, đạo hạnh phải giữ cho hoàn toàn trước về nhơn đạo cho xong, rồi sau bèn học đến Thiên Đạo là tâm cơ siêu thoát ra khỏi thế giới vật chất mà đến cõi thế giới tinh thần.

Bậc **Đại Thừa** dạy về vô hình, nên cần tu tánh luyện mạng, muôn việc có như không có. Xưa kia Khổng Thánh cũng đã rõ thông chí lý về Đại Thừa trong lúc Hạng Thác truyền trao, nên sau mới thành đến bậc “đại thành chí thánh”. Nhưng phần nhiều truyền dạy cho đời là chỉ về đường nhơn đạo, cứ lo rộng mở cho con người biết luân thường đạo lý. Còn về Tâm Pháp thì dạy cho có một phần rất ít trong đệ tử thời. Cho nên đời sau tưởng lầm rằng Khổng Thánh không hề tu luyện đến Thiên Đạo, chớ kỳ trung sao sao cũng phải rõ thông cơ Tạo Hóa, hòa hiệp máy âm dương mà **luyện thành Kim Đơn thì mới thành Đạo đặng**.

and practice esoteric method of deliverance. An ancient adage predicted that “*At the end of the last era, God reveals the Imperial Teaching*”<sup>(1)</sup>. This prophecy hints at the fact that nowadays DAO has been opened to all beings. It includes all the three stages and the nine initiations originally preached in the Three Ancient Doctrines that I reform into a shortcut to lead you, children, back to the origin.

Humans wishing to become Immortals and Buddhas, or even Immortals and Buddhas already attaining the complete dematerialization and spiritual enlightenment, all must follow the same route of self-cultivation starting with levels of the Small Cycle before getting to those of the Grand Cycle.

The Small Cycle is the Man-Way. Those who follow the Small Cycle are involved in the framework of religion. This Cycle only teaches the visible part. Those, who strictly observe the precepts, abstinence, and commandments, can consider this narrow path a disciplinary way to guide their first steps toward the immense way of the Grand Cycle. Beginners should complete cultivation of virtues by: first, fulfilling their human duties; then, initiating their quest for the Heaven-Way, which instructs them the method of deliverance to evade the physical world and reach the spiritual world.

The Grand Cycle teaches metaphysics. Disciples practice body and mind self-cultivation; they should consider everything as nothing. In the past, CONFUCIUS also penetrated the principles of the Grand Cycle when HẠNG THÁC initiated him. Thanks to this intuition, he later attained the Perfection of Saint. But in most of his teaching, he emphasized the Man-Way, guiding humans to the exquisite humanism. Regarding the Esotericism, he only instructed some rare disciples. That is the reason people of later generations mistakenly thought that CONFUCIUS SAINT had not acceded to the Spiritual Way. In fact, anyone who aims to attain spiritual enlightenment must penetrate the Secret of Genesis, harmonize the Yin-Yang pair, and formulate the magic pill to create the double-body. Thus, the Grand Cycle means “*DAO is the Great Learning*”

(1) Translator’s note: The Imperial Way teaches the method to forge into ‘real Man’.



Vậy Đại Thừa tức là “Đại học chi Đạo, tại minh minh đức, tại tân dân, tại chí u chí thiện.”

Thiên Đạo này:

**Nho Giáo** gọi là: **Chấp trung quán nhất.**

**Thích Giáo** gọi là: **Bảo trung quy nhất.**

**Đạo Giáo** gọi là: **Thủ trung đắc nhất.**

Người tu đến bậc **Đại Thừa** đã **thọ chơn truyền Bí Pháp** rồi thì cần phải phân chia ngày giờ mà tu luyện cho cái Tâm trở nên trong sạch, chẳng bợn hồng trần, phẫn hồng vi bạch, mà yên tịnh lặng lẽ để đoạt cơ Tạo Hóa, vào bộ Tiên gia hầu thấu tiếp cái huyền khí của Trời đem hiệp với cái nguơn khí của người mà tạo thành Tiên đơn.

Vậy nên đây Thầy dạy kỹ các con tu bậc Đại Thừa phải cần tâm nơi thanh khí mà hỗn hiệp âm dương, điều hòa đủ 8 lượng chơn dương, 8 lượng chơn âm làm thành một cân đại dược tại cung Ly, rồi điều dưỡng đủ Thập nguyệt hoài Thai, Tam niên nhũ bộ, thì cái chơn thần mới giao tiếp tiên thiên mà nhập xuất Thiên Môn được, song cũng do nơi Thầy tùy công đức mà bố hóa cho các con.

### THI

Luyện tánh tu tâm học Đạo mầu,  
**Tam-Thanh Chơn Pháp** Đạo tham cầu.  
Chơn thần hiện xuất thông Thiên Đạo,  
Thượng tiếp Tiên Thiên thoát Địa cầu.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

*that aims to illumine the radiant virtue, renovate the people, and only rest in the highest excellence.”<sup>(1)</sup>*

This Heaven-Way is conceived as follows:

CONFUCIANISM says: *Maintain impartiality to comprehend oneness.*

BUDDHISM says: *Preserve impartiality to converge to oneness.*

TAOISM says: *Hold impartiality to attain oneness.*

Practitioners of the Grand Cycle, already having received esoteric traditions, should set times for spiritual exercises to purify their conscience until immaculately clear. In such serenity, they should contemplate to grasp the enigma of Genesis, and penetrate the Registry of Immortals to capture the mystic energy of Heaven and unite it with the original energy of Man to create the immortal pill.

Therefore, here I emphasize that disciples of the Grand Cycle should seek a clean and pure place to harmonize the Yin and Yang to prepare the magic pill, by generating exactly eight measures of pure yang and eight measures of pure yin to form one pound of the great remedy at LI (☲) arch. Then, after ten months of gestation, the saintly fetus will be formed. And after three years of nursery, the double-body will be able to communicate with the Pre-Genesis world and enter or exit the Celestial Gate<sup>(2)</sup>. Nevertheless, it is also due to ME, your MASTER, to grant you the Aura of Light based on your merits and virtues.

### Poem:

Purify and perfect your conscience to practice spiritual exercises,  
Seek and study esoteric methods in the Three Religions,  
Once your double-body is created, you penetrate the Heaven  
Way,  
And receive the Pre-Genesis energy to deliver from this Earth.

I bless you all. I ascend.

(1) Translator’s note: The Great Learning is one of the Four Books and the Five Classics of Confucianism.

(2) Translator’s note: The Nirvana Chamber in human head crown.

## 10.- TAM-THỪA CỬU-CHUYỂN

Đàn 4 Octobre 1936  
19 tháng 8 - Bính Tý

**Giải về sự tấn hóa của người  
luyện Đạo và đường Trung Đạo**

### THI

**NGỌC** chiếu huy hoàng vạn vật minh,  
**HOÀNG** Thiên chuyển hóa độ quần linh;  
**THƯỢNG** thừa Tâm Pháp truyền ban thể,  
**ĐẾ** lệnh thi ân nhưt quyền kinh.

*Thầy miễn lễ, các con an tọa.*

### THI BÀI

Thầy xuống thế **Kỳ Ba** khai Đạo,  
Đem ba nền Tôn Giáo thuyết minh;  
Gây nên chủ nghĩa hòa bình,  
Đại đồng chánh lý Đạo Huỳnh phát hưng.  
Quây bánh phép chuyển luân trở lại,  
Vớt chúng sanh khỏi hại luân hồi;  
Tiến hành phục đáu cựu ngôi,  
Phá tan tứ khổ, dứt rồi nghiệp duyên.  
Chốn sông mê sẵn thuyền cứu vớt,  
Nước cam lồ rửa bớt oan khiên;

## 10) THE THREE CYCLES OF THE NINE INITIATIONS

The 19<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 4, 1936)

**Discussion on the evolution of esoteric practitioners  
and the Mean-Way of Harmony**

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

#### Poem:

The JADE brilliantly radiates to illumine all creatures,  
The EMPEROR of the Universe manifests to save them;  
HE preaches the SUPREME Esotericism to this world,  
And bestows GOD'S favor in this Saintly Scripture.

Your MASTER. I greet you all.

You are exempted from ceremonials. Sit down in meditation.

#### Lesson in Verse:

I manifest in the Third Era to re-initiate the DAO.  
By uniting the Three Ancient Religions  
Into the Saintly Doctrine of Fraternity and Peace,  
To establish the Universal Harmony and revivify the golden esotericism.  
I reverse the rotation of the Cosmic Wheel,  
To save all beings from the vicious cycle of reincarnation,  
So that they can regain their ancient celestial position,  
After abolishing the four sufferings<sup>(1)</sup> and detaching all karmic links.  
On the river of ignorance the Ark of Salvation is waiting,  
With the blessing water to wash off part of your sins.  
Should you wish to become Buddhas, Saints, and Immortals,

(1) Translator's note: The four sufferings are birth, ailments, decrepitude, and death.

**Muốn làm nên Phật, Thánh, Tiên,  
Thì Thầy khải khẩu tương truyền cho tu!**

Đặng vẹn phá ám mù tục tánh,  
Rồi noi theo đường chánh tâm phăng;  
Luyện thân không khí thượng tầng,  
Kim thân xuất hiện đặng đặng khinh thanh.  
Có, hai lẽ, là “lành với dữ”,  
Có hai đường, là “tử với sanh”;  
Biết tu thì đặng chứng thành,  
Không tu phải chịu nhọc nhằn bại vong.  
Tu cũng có đi vòng đi tắt,  
Đi tắt là ngộ đắc Thiên cơ,  
Công viên quả mãn đoạt cờ,  
Nương theo Xá Lợi đơn thơ triệu về.  
Đi vòng cõi cho rồi thất phách,  
Trả quả mà rửa sạch lòng phàm;  
Tùy cơ tấn hóa mà làm,  
Vòng quanh khu ốc quét tam tâm tà.<sup>(1)</sup>  
**Cao Đài Giáo KỶ BA** chánh giác,  
Người chán đời tầm đoạt chơn truyền,  
Đại Thừa đạo chánh tiên thiên,  
Luyện hồn chế phách đặng tiên hưởng nhàn.  
Trong **Cửu Chuyển** phải tàng Tâm Pháp,  
Hãy y hành cho hạp phép tu,

(1) Tam tâm tà: tham, sân, si.

I transmit to you the true esoteric traditions,  
To remove the obscurity of your sentient characters,  
So that you can persevere on the radiant path,  
And absorb the pure atmosphere of the superior worlds,  
To create the golden body for your lightning ascension.  
Two aspects to consider are Good and Bad,  
Two paths to select are Death and Life.  
Those who piously self-cultivate will be sanctified,  
Those who do not self-correct will suffer cruel vicissitudes.  
Self-cultivation could be achieved by either the spiral or the shortcut;  
Those who take the shortcut will acquire the celestial mechanism.  
Accomplishing self-cultivation, they win the celestial banner,  
And receive Divine Order to return to heaven in their saintly relics.  
Those taking the spiral should remove the seven envelopes of  
the soul,  
To wash off their sentient nature by expiating all sins;  
They progress gradually with the evolutionary rhythm,  
During which the three sentient consciences are cleared up.<sup>(1)</sup>  
CAODAIISM in the Third Era brings enlightenment  
To those who, disenchanted of life, seek the true method of  
dematerialization.  
The Grand Cycle of Esotericism reveals the Way of the Pre- Genesis,  
To forge the soul and create the double-body for the spiritual  
ascension.  
Mapping in **the Nine Initiations**, you should know the method of  
heart,  
And scrupulously exercise it in accord with the rules of self-perfection.

(1) Translator's note: The three sentient consciences are the past, the future, and the present one.

Ở ăn theo lẽ hạp phù,  
 Trước tua vệt phá ám mù cho tan.  
 Làm Tiên Phật phải tàng cơ nhiệm,  
 Phải tham thiền mà kiếm lý minh,  
 Nhút là dưỡng khí tồn tinh,  
 Tinh khô khí tận thân linh chẳng còn!  
**Sơ Nhút Chuyển** lo tròn luyện kỹ,  
 Xây đắp nền thần khí giao thông;  
 Diệt trừ phiền não, lòng không,  
 Thất-tình, lục-dục tận vong đơn thành.  
 Tâm Đạo phát thanh thanh, tịnh tịnh,  
 Dưỡng **Thánh Thai** chơn bĩnh Đạo Huyền,  
 Ngày đêm cướp khí hạo nhiên,  
 Hiệp hòa tánh mạng hồng diên giao đầu.  
**Sang Nhị Chuyển** diệu màu ứng lộ,  
 Bé ngũ quan Tứ Tổ quy gia,  
 Âm dương thăng giáng điều hòa,  
 Huân chung đầm ấm tam hoa kiết hườn;  
 Khai cửu khiêu Kim đơn phanh luyện,  
 Vận ngũ hành lưu chuyển Càn Khôn,  
 An nhiên dưỡng dục Chơn Hồn,  
 Làm cho cứng cáp lớn khôn diệu huyền.  
**Đến Tam Chuyển** hậu thiên ngưng giáng,  
 “NHÚT BỘ” thành, ngọc bảng đề danh,  
 Công phu khử trừc lưu thanh,

You should live a life with disciplines,  
 To first off, dissipate the veil of ignorance.  
 To become Immortals and Buddhas, you must know the  
 miraculous mechanism,  
 You must meditate and contemplate to gain enlightenment;  
 Especially you should nurture Energy and conserve Quintessence,  
 If you expend Quintessence and exhaust Energy, the Spirit no  
 longer exists.  
 In the FIRST INITIATION you should accomplish self- perfection,  
 To build the foundation for Energy-Spirit alliance,  
 To abolish all grief and maintain the emptiness of heart,  
 Once the seven emotions and six passions are shut, serenity emerges.  
 Develop the Conscience of DAO in serenity and quietude,  
 Nurture the saintly fetus in accord with the mystic laws;  
 Day and night, capture the primordial energy of life  
 To harmonize soul and body, to unite mercury and lead.<sup>(1)</sup>  
 In the SECOND INITIATION, miracles manifest;  
 As the five carnal senses are shut, the Four Ancestors return  
 home.<sup>(2)</sup>  
 The Yin and Yang concertedly rise and fall,  
 And the Three Treasures rhythmically harmonize and sublime.  
 Activate the nine corporal energy centers to elaborate the golden pill,  
 Operate the Five Elements to circulate the micro-cosmos,

(1) Translator's note: Mercury and lead, symbolizing the Post-Genesis Yang and Yin, respectively.

(2) Translator's note: 'the Four Ancestors return home' alludes to the convergence of the four original sources of vital energy. In reference to the Grand Cycle of Esoteric Teaching, chapter The Cross of Three Purities, section The Five Elements, these four original sources of vital energy are the four Primordial Elements: Metal, Water, Wood, and Fire corresponding to the four cardinals: South, North, East, and West that converge into the fifth element Earth at the center.

Linh đơn MỘT PHẨM trường sanh muôn đời.

**Qua Tứ Chuyển** cơ Trời phát lộ,

Thoát ngoài vòng tứ khổ trần ai,

Gom vào tư tưởng trong ngoài,

Luyện phanh trong sạch Thánh Thai nhẹ nhàng.

**Ngũ chuyển** Đạo thông toàn cơ nhiệm,

Ngồi định thần tâm kiếm căn nguyên;

Xuất thần lên cảnh Thần Tiên,

Học thêm Tâm Pháp bí truyền cao siêu.

**Lần Lục chuyển** tam diêu bất động,

Tâm vô vi trống lỏng căn cơ,

Bụi trần không thể đóng dơ,

Linh đơn HAI PHẨM giựt cờ Thánh Tiên.

**Thất chuyển** pháp hạo nhiên chi khí,

Luyện chơn thần quy vị hưởng an,

Linh Sơn nở búp sen vàng,

Cởi rời bảy thể nhẹ nhàng biết bao!

**Bát chuyển**, đức thanh cao thâm nhuận.

Đến bực này thì chứng Kim Tiên,

Không không, không hậu, không tiền,

Không hay, không biết, không phiền não an,

Lửa cung Ly nấu vàng cung Khảm,

Lọc âm dương hai tám thành cân,

Hồn còn nung nấu xác thân,

Tranquilly nurture the true soul,

To mystically fortify it until maturation.

In the THIRD INITIATION, the Post-Genesis energy ceases to descend, "THE FIRST CYCLE" is achieved, and your name appears in the Jade Board.

Your effort in extracting the pure from the impure

Has resulted in the formation of the magic pill of Immortality.

In the FOURTH INITIATION, the celestial mechanism is revealed, And you evade the four sufferings of this world.

Converge all inside and outside thoughts,

Forge and purify them so that the saintly fetus becomes lighter.

In the FIFTH INITIATION, you penetrate the miraculous mechanism,

In deep contemplation you seek the origin,

In ecstasy your soul ascends to the Sojourn of Immortals,

To receive further profoundly mystic teaching of heart.

In the SIXTH INITIATION you are unperturbed by the three corporal consciences,

Your spiritual heart attains its original serenity;

Worldly dust no longer can sully or affect it,

This **SECOND CYCLE** of magic pill achieves the order of Immortals and Saints.

The SEVENTH INITIATION is the method for the vital energy,

To forge your true spirit into its original state;

On the sacred mountain the golden lotus blooms up,

It is so delightful after taking off the seven envelopes of the soul.

In the EIGHTH INITIATION the pure and noble virtues impregnate you,

At this stage you attain the order of *Kim Tiên*;<sup>(1)</sup>

Being absolutely empty, no posterior nor anterior,

You do not sense nor bear worldly grief.

Use the fire of LI (☲) to forge the gold of K'AN (☵),

(1) Translator's note: 'Kim Tiên' literally means 'the Golden Immortal'.

Nhưng không dính líu bụi trần vào tâm.

**Cửu chuyển** đắc Lôi Âm an hưởng,

Mặc vui chơi bốn hướng ba nhà,

Rượu cờ vui thú sen tòa,

Đào Tiên chung cuộc điều hòa cảnh không.

Phép Tiên Phật thần thông vô lượng,

Ứng hóa linh cao thượng toàn năng,

Quý thay cảnh báu chi bằng?

Nghêu ngao khiến hứng gió trăng khó lường.

### **Đường Trung Đạo**

Thầy chỉ sơ con đường “Trung Đạo”,

Đạo trung hòa Thánh giáo phát minh,

Trung là nguồn cội nhơn sanh,

Không chênh, không đảo, chung quanh quy về.

Trung là cột không xê chẳng xích,

Trung là không lúc ít hồi nhiều;

Trung bình bằng thẳng một chiều,

Vật chi không khỏi ngoài điều cái “trung!”

Không thái quá, không dùng bất cập,

Giữ bực thường bồi đắp thiện căn,

Lương tri lại với lương năng,

Mở mang trí hóa đạo hằng luyện tu.

Hòa âm dương thượng phù ngưng giáng,

Kết lại thành hình trạng chúng sanh,

Âm dương phản đối vận hành,

Huân chung đầm ấm hóa sanh muôn loài.

Người luyện đạo đừng sai Thánh huấn,

Separate the Yin and the Yang in equal amount;

Though your soul is still sheltered in the body,

It no longer attaches to any worldly matters.

In the **NINTH INITIATION** you reach the blissful Thunder Voice;<sup>(1)</sup>

You freely traverse everywhere in the universe,

To play chess and enjoy saintly drinks at the lotus throne,

To receive the immortal peach in the harmonious realm of emptiness.

The mystic science of Immortals and Buddhas is unfathomable,  
Its spiritual power participates in the omnipotence.

What a marvelous and incommensurable facility!

Such leisure of going with the wind and appreciating the moon is  
inconceivable.

Here your MASTER briefly discusses the “MEAN WAY”,

Confucius’s Doctrine of Impartiality and Harmony.

Impartiality is the origin of humanity,

Not biased nor inclined, it is the center for all convergences.

Impartiality means not leaning toward right or left,

Impartiality means not varying more or less.

Impartiality is the middle way, straight, and flat,

Yet, everything strives to reach such equilibrium.

Do not tend toward the extremes of all-or-nothing,

Live a normal life to enhance your good nature,

As well as your instincts and conscience;

Develop your intuitive intelligence by diligently practicing the DAO.

Harmonize the Yin and Yang to augment the pure and reduce  
the impure,

They combine into all living beings.

The Yin and Yang energies oppose and unite with one another,

They harmoniously transform to engender all creatures.

Never should esoteric practitioners deviate from the saintly teaching,

(1) Translator’s note: Thunder Voice, alluding to the Sojourn of Buddha.

Mà để làm triệu chứng Đơn Kinh;  
Người tu trước phải dọn mình,  
Cho thanh bạch tượng, cho tinh sạch lòng:  
Giữ ngoài rồi gìn trong đúng đắn,  
Để cho tâm an lặng không không,  
Ấy là thần khí giao thông,  
Càn Khôn thăng giáng cạp rồng xuống lên.  
Pháp Cửu Chuyển là nền thanh khiết,  
Thoát luân hồi đoạn diệt oan khiên,  
Còn chi nghiệp quả nổi chuyền,  
Tâm không đắc Phật thành Tiên tại trần.

### THI

Trần ai đày đọa biết bao hồn,  
Sóng đục đời người chịu lấp chôn,  
Nặng nghiệp oan gia nhồi quả kiếp,  
Tùy cơ tấn bộ mới là khôn.

*Thầy ban ơn các con.      Thầy thăng.*

Instead, they should serve as proof for such instructions.  
First off, they must prepare for self-correction,  
To purify their body and pacify their soul.  
Properly cleanse well in and out,  
To achieve a pure and calm heart.  
Such serenity provokes the alliance of Spirit and Energy,  
As QIAN (☰) elevates and K'UN (☷) precipitates, dragon rises  
and tiger falls.<sup>(1)</sup>  
The method of NINE INITIATIONS is based on the Purities,  
By which you evade reincarnation and end all karmic links.  
Absolutely free from such perpetual cycle,  
You become Immortals and Buddhas right on earth.

### Poem:

Earthy world has exiled innumerable souls,  
Who are submerged under the tide of passion;  
Heavy karmic links perpetuate them in reincarnation,  
To be wise, employ circumstances to achieve spiritual progress.

I bless you all. I ascend.

(1) Translator's note: *Heaven and Earth*, combined with *dragon and tiger* allude to the Pre-Genesis and the Post-Genesis pairs of Yang-Yin, respectively.

## 11.- THẬP-TỰ TAM THANH

Đàn 13 Octobre 1936  
28 tháng 8 - Bính Tý

### THI

NGỌC chằm huyền môn phá khiêu trung,  
HOÀNG lưu Pháp diệu Khảm Ly cung;  
THƯỢNG điền ký tế âm dương huợt,  
ĐỂ dĩ Càn Khôn vạn vật tùng.

Mừng các con. Đại tịnh, nghe Thầy minh Đạo.

Thầy giảng giờ nay là vì Thầy thấy các con nhứt tâm thiện nguyện tu hành đặng thoát ly u khổ.

Than ôi! Các con còn khuyết điểm rất nhiều trong bước đường đạo đức. Ngày nay đã tìm ra lý chánh, lánh đường tà thì các con phần lực tận tâm thiết hành pháp diệu. Thầy sẽ truyền Đạo Pháp cho các con chỗ “quán nhứt chấp trung” cho các con phanh luyện, tụ khí ngưng thần mà hầu siêu phàm nhập Thánh. Nếu các con chẳng đặng **nhứt tâm** thì phải chịu luân hồi chuyển kiếp vòn vòn muôn muôn, tùy cơ tuần hườn vận chuyển mà tấn hóa mãi cho tận đến nơi Thầy, biết bao nhiêu là khó khăn lao lụy! Vậy các con phải biết rằng: “Đạo là vô vi hạo nhiên chi

## 11) THE CROSS OF THE THREE PURITIES

The 28<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 13, 1936)

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

#### Poem:

Nape Point is the sublime porch to access mystic energy at the head crown,  
Golden Censer operates the mystic union of K'AN (☵☵) and LI (☲☲).  
These superior centers moderate to activate the Yin-Yang pair,  
Forming the imperial regulation of the universe that all beings must follow.

Greetings to you all. Remain in deep meditation to listen to your MASTER'S elucidation of the DAO.

This time being, I descend in the séance, inspired by your unanimous motivation and sincere pledge on self-cultivation, to deliver you from the four sufferings.<sup>(1)</sup>

Alas! You still need to conquer a lot of your imperfections on the way to Wisdom and Virtue. Now, being able to discern right from wrong, you should be willful in practicing esoteric exercises diligently. I will transmit the mystic method to “PENETRATE THE ONENESS AND CONSERVE THE UNBIAS”<sup>(2)</sup>, so that you can exercise to distill Energy and condense Spirit for your self-dematerialization and sanctification. If you are not determined to do so, you will have to reincarnate myriads of times following the mechanism of spiral transmigration to evolve gradually toward your MASTER, with innumerable hardships and grief. Therefore,

(1) Translator's note: The four sufferings are birth, ailments, decrepitude, and death.

(2) Translator's note: Original Vietnamese text 'QUÁN NHỨT CHẤP TRUNG'.



khí, vận tải châu lưu trước khi sanh Trời Đất. Trời Đất phải bầm thọ khí hạo nhiên sanh ra rồi phân định nhật, nguyệt, tinh, thần cùng muôn loài vạn vật.”

Các con ngày trước thọ bầm nơi Thầy một điểm thanh hư huyền khí giáng trần, bị khí hậu thiên hãm sát làm cho vật báu linh biến tan ra nơi thất- tình, lục-dục, lục-căn, mà tiêu tan lần lần hết tam bửu, ngũ-hành, càng ngày càng làm cho hư hỏng cái điểm thanh quang của Thầy ban cấp, biết đường sá đâu mà trở lại? Dầu có muốn trở lại cũng chẳng dễ gì! Là tại sao, các con?

**Là tại không có Thánh Thai Phật Tử đó vậy.**

*Tại sao các con phải chịu chuyển kiếp luân hồi?*

Là vì các con xa nơi chỗ Đạo, hư hỏng tinh thần, tiêu mòn khí huyết, chẳng biết đem tánh mạng hiệp hòa, luyện tam bửu cho đầy, quy năm hành nhưt khiếu.

*Sao lại có tử tử, sanh sanh?*

Các con muốn hiểu chỗ Đạo thì các con trước phải **phanh luyện tinh thần và phải tạo một cái xác thân thiêng liêng kêu rằng “mâu ni” hay là “xá lợi”**. Cái *xác thân thiêng liêng ấy bất tiêu, bất diệt, bất tử bất tôn* mà các con cần phải có xác thân ấy.

*Xác thân ấy là chi?*

Là cái bản tánh thuần dương vậy. Khi các con bỏ xác phàm này thì điểm Linh Quang của các con nương theo đó mà về thẳng đến nơi Thầy. Nếu các con không có xác thân ấy, các con phải chuyển kiếp khác hoài hoài luân hồi khó dứt. Thoảng như các

you should know that DAO is spiritual and profoundly mystic; it is the Divine Energy that has activated and flowed through space before the Creation of Heaven-Earth. Heaven-Earth needs to absorb this Divine Energy before being engendered and separated into sun, moon, stars, and all other beings.

In the past, you received from your MASTER a point of “mystic energy”<sup>(1)</sup>. Incarnated in the corporal worlds, it was then suffocated by Post-Genesis energy. Consequently, the Three Treasures and the Five Primordial Elements dissipated in the seven emotions<sup>(2)</sup>, six sensual attractions<sup>(3)</sup>, six sense objects<sup>(4)</sup>, and six roots of sensation.<sup>(5)</sup> Your spark of Divine Light, imparted by your MASTER, was buried or degraded further and further. Deprived of Divine Light, you could not find the way back. But even if you really want to return, it is not easy to do so. Children! Why is that?

Because you do not have the Saintly Embryo, the Buddha-Baby.

**Why do you have to transmigrate?**

Because you have deviated from the DAO. Your spirit is corrupt and your body, degraded. You do not know how to harmonize your soul and body, nor to regenerate the Three Treasures, nor to unify the Five Elements.

**Why does the birth-death cycle perpetuate?**

Because, to penetrate the Enigma of DAO, first off, you should strain your Spirit, and create the divine body called “the Sage body” or “Buddha relic”. This divine body is immortal, immutable, and everlasting; you absolutely need it.

**What is that divine body?**

It is your original nature, purely positive energy. After abandoning your

(1) Translator’s note: The spark of Divine Light.

(2) Translator’s note: The seven emotions are joy, sorrow, love, hatred, desire, anger, and fear.

(3) Translator’s note: The six sensual attractions are color, form, carriage, voice or speech, smoothness or softness, and features.

(4) Translator’s note: The six sense objects are seeing, hearing, tasting, smelling, touching, and thinking.

(5) Translator’s note: The six roots of sensation consist of the five senses (eye, ear, nose, tongue, body) and the discerning mind.

con không chuyển kiếp đầu thai thì các con phải luân vơi nơi âm dương khí mà hóa tan rã ra thành mây mưa gió bụi. Vậy thì điểm Linh Hồn của các con phải tiêu diệt còn chi? Các con phải biết rằng: “*muốn tạo xác thân thiêng liêng ấy chẳng phải dễ mà cũng không khó chi!*” Cười...

Thầy hỏi thử: *Như vật thủy ngư nó không luyện đến khí hư linh này, nó bỏ nước mà ở khô đặng chẳng?* Không! Là vì nó ở chất thủy quen (khí chất đặc). Ở nơi thủy mà muốn lên khô ở, thì ít nữa cá ấy phải luyện cho hợp với khí chất hư không; còn không hợp thì trong đôi phút đồng hồ phải dứt hơi mà chết. Các con khá biết à!!

Đây Thầy giải về **THẬP TỰ TAM THANH**

*Tại sao thờ THẬP TỰ?*

Cười... Các con không hiểu đâu! Cười... Đó là Đạo.

Tại sao kêu là Đạo?

Cái sỏ dài xuống (|) là nhút dương chi khí hay là hạo nhiên khí.

Còn cái ngang qua (—) là nhút âm chi khí hay là huyền khí.

Âm dương ấy có động có tịnh, nó có trực có thanh mà trong âm dương đó có lẫn lộn nhau:

Âm có lẫn lộn một phần chơn dương (trung âm hữu dương), nên có huyền khí xung lên.

Dương có lẫn lộn một phần chơn âm (trung dương hữu âm), nên có lửa hư vô trầm xuống.

Hai khí ấy bèn đùn đẩy đụng chạm nhau mà hỗn hiệp mới huân chung đầm ấm, hóa hóa sanh sanh muôn loài vạn vật. Hai điển

corporal shell, your spark of Divine Light will dress in this divine body to directly come back to your MASTER. Without this divine body, you must transmigrate perpetually. If you do not reincarnate, your soul will sink in the Yin-Yang energy<sup>(1)</sup> of the universe to regress and dissipate into atoms of cloud, rain, wind, and dust. In this case your soul is annihilated. You should know that it is not easy to fabricate such divine body, but neither is it difficult. (*I'm smiling ...*)

Here I have a question for you: Can the aquatic species leave water and survive on shore, if it is not trained to adapt to such an environment? Certainly not, because it gets used to living in water (the liquid medium). Should it wish to survive on dry land, at least it must exercise to adapt itself to the atmosphere (the gaseous medium). Otherwise, it would perish to death after several minutes on shore. Children! Keep that in mind!

000

Here I explain the **CROSS OF THREE PURITIES**.

Why do you revere the Cross? (*I'm smiling ...*) You do not understand. (*I'm smiling ...*) Because it is DAO.

Why is it called DAO?

The vertical line ( | ) is the primordial positive energy or the divine energy.

The horizontal line ( — ) is the primordial negative energy or the mystic energy.

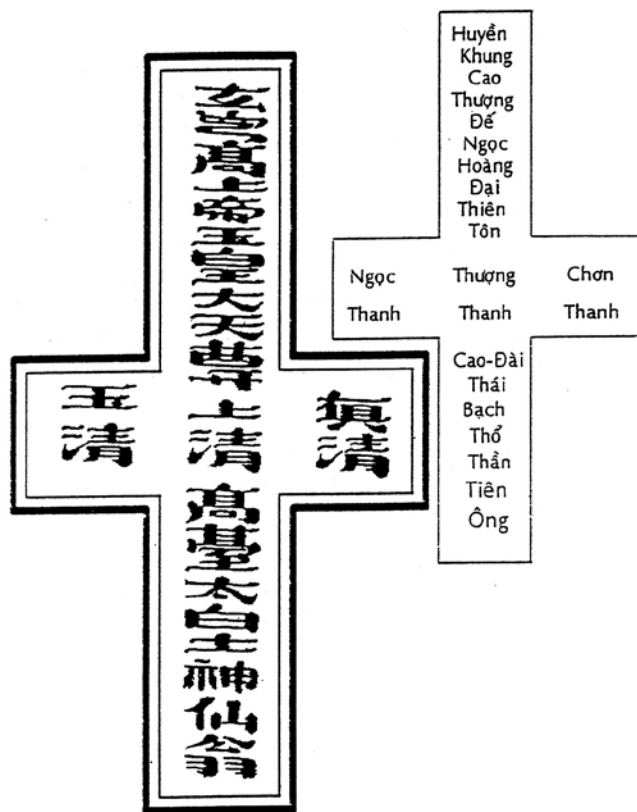
These Yin-Yang energies are dynamic and static, pure and impure. They unite intimately: The negative Yin intermingles with part of the pure Yang (the Yin contains the seed of Yang), causing the mystic energy to elevate. The positive Yang mixes with part of the pure Yin (the Yang contains the seed of Yin), causing the nebular fire to precipitate.

These two energies attract and repel each other, harmoniously uniting to generate all beings. These two energetic lights stack on each other

(1) Translator's note: The Post-Genesis energy.

quang ấy gác chông nhau (lần điền dương nằm trên, lần điền âm nằm dưới), kêu rằng “lưỡng nghi”. Lưỡng nghi mới sanh “tứ tượng” là vì lần điền âm dương gác chông nhau, lộ ra bốn cánh thành chữ Thập (+). Chữ “Thập” đó mới vùn vùn quanh lộn, chạy lẩn tròn như chong chóng mà văng tủa ra muôn ngàn triệu quả tinh cầu thế giới.

Chữ Thập ấy ở dưới có bốn cái bóng kêu là “Tứ âm”; Tứ âm với “Tứ dương” tác thành Bát Quái. Bát Quái ấy tác thành thì biến hóa vô cùng vô tận, nên mới phân định ngũ hành cùng là Càn Khôn muôn vật. Các con rõ chằng? Đó là Thập Tự.

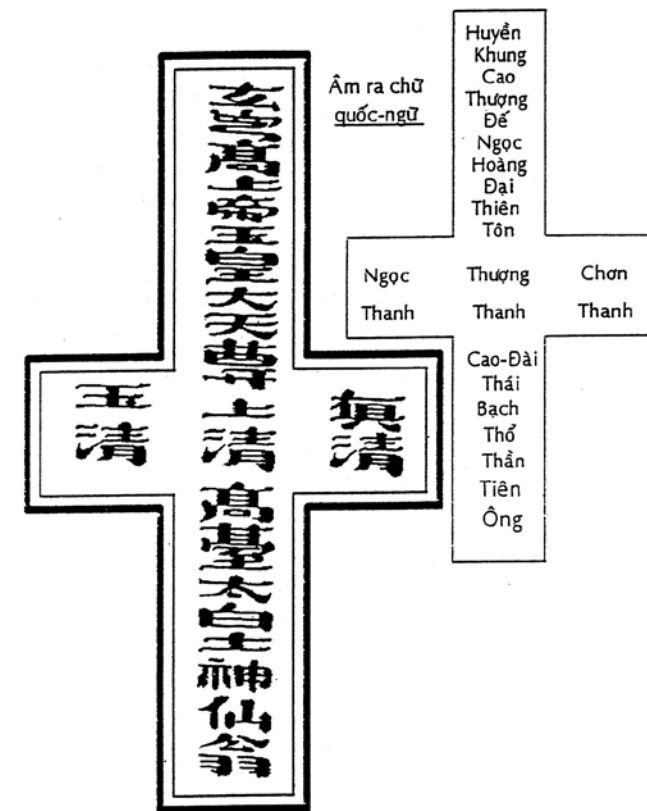


Kiểu bài vị y như của Quan phủ Ngô Minh Chiêu là vị sáng lập Đạo Cao-Đài truyền lại cho chư đệ-tử.

(Âm ra chữ quốc ngữ)

(the Yang is on top of the Yin), forming the “Two Senses”. The Two Senses engender the “Four Forms”, because, while superimposing on each other, these two lines protrude as the four wings of the CROSS (+). This “cross” twirls in spirals like a turbine, emanating myriads of stellar bodies in the universe.

That Cross has four negative energies, namely the “Four Yin”. The Four Yin combines with the “Four Yang” to form the “Octagonal Plane”<sup>(1)</sup>. Once created, the Octagonal Plane infinitely animates the Creation, leading to the partition of the Five Primordial Elements, Heaven, Earth, and all beings. Children! Now do you understand? That is the mystic meaning of the CROSS.



Kiểu bài vị y như của Quan phủ Ngô Minh Chiêu là vị sáng lập Đạo Cao-Đài truyền lại cho chư đệ-tử.

(1) Translator’s note: Original Vietnamese term ‘Bát Quái’ is a Chinese religious motif incorporating the eight trigrams of the *I Ching*, typically arranged octagonally around a symbol denoting the balance of Yin and Yang, or around a mirror; they are the eight forces of the Genesis.

Trong Thập Tự các con thờ ngày nay đó lại có đề:

1.- Nơi sở dài xuống:

a)- Ở nhánh phía trên: Huyền Khung Cao Thượng Đế, Ngọc Hoàng Đại Thiên Tôn.

b)- Ở nhánh phía dưới: Cao Đài, Thái Bạch, Thổ Thần, Tiên Ông.

Ấy là nghĩa gì?

Ở trên thuộc về: Cao Thượng vô hình, còn ở dưới thuộc về: hậu thiên hữu chất.

### ***Chữ Cao Đài là chi?***

Là Côn Lôn đánh hay là Nê huôn, thuộc về Thượng Giới.

Chữ Thái Bạch là cái Tâm kêu là Linh Sơn tháp, thuộc về Trung Giới.

Chữ Thổ Thần là Đon Điền kêu là Huỳnh Đình, thuộc về Hạ Giới.

[This is a sample of the original tablet that Sir Quan Phủ Ngô Minh Chiêu, Founder of Cao Đài Chiếu Minh, transferred to his disciples. It is written in Sino-Vietnamese characters (left) and transcribed into Vietnamese alphabet (right).]

On the Cross that you currently revere it is written as follows:

1) ON THE VERTICAL LINE:

a) The upper part: HUYỀN KHUNG CAO THƯỢNG ĐẾ NGỌC HOÀNG ĐẠI THIÊN TÔN (JADE EMPEROR SUPREME GOD OF THE IMPONDERABLE).

b) The lower part: CAO-ĐÀI – THÁI-BẠCH – THỔ-THẦN – TIÊN-ÔNG (CAO DAI – TAI-PE – EARTH DEITY – IMMORTAL).

*What do they mean?*

The upper part belongs to the imponderable, spiritual, whereas the lower one, the visible, material.

***What does CAO DAI mean?*** It means the highest peak of Kunlun Mountains<sup>(1)</sup> or Nirvana Chamber,<sup>(2)</sup> belonging to the Superior World.

The term THÁI-BẠCH (TAI PE) signifies the heart (conscience) and is called Linh-Sơn<sup>(3)</sup> Tower, belonging to the Middle World.

The term THỔ-THẦN (EARTH DEITY) indicates the Elixir Field<sup>(4)</sup> and is named Huỳnh-Đình Palace,<sup>(5)</sup> belonging to the Inferior World. This

(1) Translator's note: The Kunlun Mountains in Asia are one of the longest mountain chains, situated in west China and extending eastward from the Indian border for more than 3,000 km; the highest mountain is the Kunlun Goddess (7,167 m) in the Keriya area.

(2) Translator's note: Nirvana Chamber is the ni-wan or mud-pill, the human head crown. In the symbolic language of Taoist Inner Alchemy, mud-pill refers to the acupuncture point Bai Hui (GV20), located at the top of the head. Ni wan is the mystic energy point situated in the center of the brain, at the intercept between the line connecting two ears and the one connecting the nape to the midpoint of the two eyebrows.

(3) Translator's note: Original Vietnamese term 'Linh Sơn' literally means Spiritual Mountain.

(4) Translator's note: Original Vietnamese term 'đon điền' literally means the pill land, the Elixir Field; it indicates where the Immortality Pill is prepared.

(5) Translator's note: Original Vietnamese term 'huỳnh đình' literally means the royal court (huỳnh

Tại Đơn Điền là chỗ chứa đơn, an lạc lập danh mà luyện Thánh Thai. Chừng nào Thánh Thai đó đặng siêu xuất tam giới thì hiệp với Thượng Thanh chi khí. Vậy Trời cũng có tam giới là: vô sắc giới, sắc giới và dục giới; còn trong thân thể con người cũng có tam giới. Chừng nào linh hồn phá Thiên Môn đặng là nhập vào **Thượng Thanh Cung**.

**Thiên Môn là cái gì?** Là cái khiêu **Nê Huồn Cung** đó.

2.- Nơi sở ngang qua lại có đề Tam Thanh chi vị. Tam Thanh là: Chơn Thanh (Thái Thanh), Ngọc Thanh, và Thượng Thanh.

Chơn Thanh: Nguồn **Khí** của các con.

Thượng Thanh: Nguồn **Thần**.

Ngọc Thanh: Nguồn **Tinh**.

Tinh, Khí, Thần hiệp nhứt mới thành Đạo. Các con khá hiểu à!

Trời có ba báu là: Nhật, Nguyệt, Tinh; hay là tam nguồn: thượng, trung, hạ.

Đất có ba báu là: Thủy, Hỏa, Phong.

Người có ba báu là: Tinh, Khí, Thần.

Trời nhờ ba báu ấy mà dưỡng dục muôn loài, hóa sanh vạn vật, luân chuyển Càn Khôn, mới chia ra ngày đêm, sáng tối.

Đất nhờ ba báu đó mà phong vũ điều hòa, cỏ cây tươi nhuận, phân ra thời tiết: xuân, hạ, thu, đông.

Elixir Field is the magic pill reservoir, where the Spiritual Center is established to forge the Sainly Embryo. When the Sainly Embryo is formed and able to evade the three physical worlds, it will identify to the energy of the Supreme Purity.

Thus, the universe has three worlds: the invisible, the visible, and the mental worlds; human body also comprises these three worlds. Once your soul succeeds in breaking open the Celestial Gate, your soul will penetrate the Realm of Supreme Purity.

**What is the Celestial Gate?** It is the Nirvana Chamber.

2) ON THE HORIZONTAL LINE, it is written "Position of the THREE PURITIES": the TRUE (or SUPREME) PURITY, the JADE PURITY, and the SUPERIOR PURITY.

The TRUE PURITY is your Original Energy

The SUPERIOR PURITY, your Original Spirit

The JADE PURITY, your Original Quintessence.

When Quintessence, Energy, and Spirit harmoniously unite, you will gain spiritual enlightenment. Children! Strive to understand it.

Heaven has Three Treasures: sun, moon, and star; or the three eras: superior, middle, and inferior.

Earth has Three Treasures: water, fire, and wind.

Man has Three Treasures: quintessence, energy, and spirit.

Thanks to its Three Treasures, Heaven engenders and nurtures all beings, and animates the universe to separate day from night, clarity from obscurity.

Thanks to its Three Treasures, Earth harmonizes wind and rain, vivifies the vegetal world, and divides the weather into seasons: spring, summer, fall, and winter.

---

or hoàng means royal or imperial; đình is the court in front of a house). With respect to esoteric teaching, it is the energy center about 3 cm below the navel in human body.

## Người nhờ ba báu đó mà tạo Tiên, tác Phật.

Theo **Tam Giáo** (Nho, Thích, Đạo) thì ba báu ấy như vậy:

1/ **Nho** thì có Tam Cang:

Quân thân cang là nguơn thân.

Phụ tử cang là nguơn khí,

Phu thê cang là nguơn tinh.

*Tại sao Quân thân cang là nguơn thân?*

Thân ở trong mình con người như vị Đế Vương cai quản một quốc gia; Khí cũng như lục hầu tể tướng; Tinh như con dân.

Hễ vị Đế Vương hôn muội thì quốc dân bất minh, chư hầu bất phục, làm sao mà bình trị quốc gia?

2/ **Thích** thì Tam quy:

Quy y Phật là tịnh dưỡng nguơn thân,

Quy y Pháp là gìn giữ nguơn khí,

Quy y Tăng là bảo tồn nguơn tinh.

Thanks to its Three Treasures, Man can forge into Immortals and Buddhas.

According to THE THREE ANCIENT DOCTRINES (Confucianism, Buddhism, and Taoism), those Three Treasures are as follows:

1) CONFUCIANISM nominates the Three Major Relationships:

Relationship between king and subordinates, corresponding to the Original Spirit

Relationship between parent and children, Original Energy

Relationship between spouses, Original Quintessence.

*Why does the relationship between king and subordinates signify Original Spirit?*

Because in human entity SPIRIT plays the role of a king reigning a nation; ENERGY, that of satellite states and subordinates; and QUINTESSENCE, that of the people.

If the king is debauched, the people would be ingrate, and the satellite states would be rebellious. In such circumstances, the nation falls into anarchy.

2) BUDDHISM nominates the Three Refuges:

Refuge in Buddha<sup>(1)</sup> signifies purification of Original Spirit,

Refuge in Dharma,<sup>(2)</sup> sanctification of Original Energy,

Refuge in Sangha,<sup>(3)</sup> conservation of Original Quintessence.

(1) Translator's note: 'Buddha' is a term derived from the Sanskrit verb root "Budh" meaning to understand, to be aware of, or to awake. It describes a person who has achieved the enlightenment that leads to release from the birth-death cycle and has thereby attained complete liberation. The word Buddha is not a proper name but a title meaning "Enlightened One" or "Awakened One." Buddha is anyone who has been enlightened, who brings enlightenment to others, whose enlightened practice is complete and ultimate.

(2) Translator's note: Vietnamese term 'Pháp' is the teaching of Buddha (Understanding and Loving)—Law—Doctrine—Things—Events—Phenomena—The way of understanding and love taught by Buddha—Buddha says: "He who sees the Dharma sees me". All things are divided into two classes: physical and mental; that which has substance and resistance is physical, that which is devoid of these is mental (the root of all phenomena is mind).

(3) Translator's note: Vietnamese term 'Tăng' is the Buddhist term 'Sangha', meaning 'wonderful Buddha's disciples'.

### 3/ Đạo thì Tam Thanh:

Chơn thanh là gương khí,  
Thượng thanh là gương thần,  
Ngọc thanh là gương tinh.  
Đó là Đạo. Các con phải biết.

Đây Thầy phân ra **NGŨ HÀNH** nơi chữ Thập.

Trong chữ Thập ấy, âm dương gác chồng lên nhau mới lộ ra bốn cánh mà kêu rằng: “Tứ tượng thành hình.” Bốn cánh ấy phân ra: Nam, Bắc, Tây, Đông.

Lấy trung tâm cột là Mò Kỵ: Thổ.

- Bên tả làm Đông phương thuộc Giáp ất: Mộc.
- Bên hữu làm Tây phương thuộc Canh tân: Kim.
- Trên làm Nam phương thuộc Bính đinh: Hỏa.
- Dưới làm Bắc phương thuộc Nhâm quý: Thủy.

Trời thì có Tiên Thiên ngũ khí, Hậu Thiên ngũ hành. Ngũ khí, ngũ hành ấy là:

Thiên nhứt sanh Thủy, Địa lục thành chi,

Thiên tam sanh Mộc, Địa bát thành chi,

Thiên ngũ sanh Thổ, Địa thập thành chi,

### 3) TAOISM nominates the Three Purities:

The True Purity is Original Energy,  
The Superior Purity, Original Spirit,  
The Jade Purity, Original Quintessence.  
That is the DAO. Children! You should know it.

Here I explain the **Five Primordial Elements** <sup>(1)</sup> of the Cross.

The two lines of the CROSS stack on one another and protrude as the four wings, namely “the Four Imponderable Forms”. These four wings indicate the four cardinal points: South, North, West, and East.

The central pivot forms Celestial Stem of Mò-Kỵ: Element THỔ (Alkali),  
The left wing becomes the East, and forms Celestial Stem of Giáp-Ất: Element MỘC (Wood),

The right wing, the West, Celestial Stem of Canh-Tân: Element KIM (Metal),

The upper wing, the South, Celestial Stem of Bính-Đinh: Element HỎA (Fire),

The lower wing, the North, Celestial Stem of Nhâm-Quý: Element THỦY (Water).

Heaven comprises Five Pre-Genesis Energies and Five Post-Genesis Elements. They are:

In the 1<sup>st</sup> cycle Heaven engenders Water, in the 6<sup>th</sup> cycle Earth materializes it to element.

In the 3<sup>rd</sup> cycle Heaven engenders Wood, in the 8<sup>th</sup> cycle Earth materializes it to element.

In the 5<sup>th</sup> cycle Heaven engenders Alkali, in the 10<sup>th</sup> cycle Earth materializes it to element.

(1) Translator’s note: the FIVE FORMS OF LIFE.

Địa nhị sanh Hỏa, Thiên thất thành chi,

Địa tứ sanh Kim, Thiên cửu thành chi.

Ngũ hành, ngũ khí giao nhau mới sanh hóa đặng.

Lại Trời có ngũ khí thì Đất có ngũ phương, người có ngũ tạng. Người ngộ Đạo phải lấy ngũ hành ấy chế tạo mà luyện **Kim Đơn** cho thành **Xá Lợi**.

Muốn thành Xá Lợi cần vận chuyển pháp luân cho ngũ khí triều ngươn tam huê tụ đảnh.

Làm sao cho ngũ khí triều ngươn, tam huê tụ đảnh đặng?

Muốn tam huê tụ đảnh phải bảo tinh, dưỡng khí, tồn thần. **Luyện chơn chưởng thành đồ cho tinh hóa khí, khí hóa thần, thần hườn hư. Ba báu quy về tại kim đảnh là “Thành Đạo”.**

Còn muốn cho ngũ khí triều ngươn phải dụng công phu định cái Tâm, gìn cái ý, bế ngũ quan thì ngũ tạng hiệp về, tâm hồn thanh tịnh vô vi, thì:

Nam phương Xích Đế triều ngươn,  
Bắc phương Hắc Đế triều ngươn,  
Đông phương Thanh Đế triều ngươn,  
Tây phương Bạch Đế triều ngươn.

Ấy là Tứ tổ quy gia, hiệp với Huỳnh Lão Trung Ương tức là Ngũ khí Triều Ngươn. Trung Ương là Ngươn. Các con khá hiểu.

In the 2<sup>nd</sup> cycle Earth engenders Fire, in the 7<sup>th</sup> cycle Heaven materializes it to element.

In the 4<sup>th</sup> cycle Earth engenders Metal, in the 9<sup>th</sup> Heaven materializes it to element.

The Five Primordial Elements and the Five Energies harmonize with each other to create all beings.

While Heaven has the Five Energies and Earth has the Five Directions, Man has the Five Organs. Esoteric disciples should make use of these Five Elements to strain the Magic Pill into Buddha relic.

To create the Buddha relic, you must circulate your breath to unify the Five Energies and converge the Three Treasures at the head crown.

*How to unify the Five Energies and converge the Three Treasures at the head crown?*

To converge the Three Treasures, you should conserve your Quintessence, nurture your Energy, and preserve your Spirit. You should strain yourself regularly to forge Quintessence into Energy, Energy into Spirit, and return Spirit to the Absolute Emptiness. Once the Three Treasures converge into the golden head crown, you attain spiritual enlightenment.

To unify the Five Energies, you should persevere in meditation to calm your mind, control your thoughts, and discipline your five senses. Once the five senses are shut, the five organs harmonize with each other and your mind becomes serene and tranquil, then:

In the South, the Red Emperor (Fire element) returns to the origin.


In the North, the Black Emperor (Water element) returns to the origin.


In the East, the Blue Emperor (Wood element) returns to the origin.

In the West, the White Emperor (Metal element) returns to the origin.



At that point, the Four Ancestors converge, unifying with the Imperial Ancestor in the center; it means the Five Primordial Energies converge to the origin. Center is Origin. Children! Try to understand it.



Trước khi con người chưa tu luyện thì mỗi hành ở riêng mỗi chỗ, xa nhau như vậy. 

Còn biết tu luyện rồi thì ngũ khí triều nguồn như vậy (đỉnh chồng nhau). 

Ngũ khí ấy mới xung lên biến hóa vô cùng vô tận: 1 thành 5, 5 đó thành 25, 25 biến hóa ra mỗi 1 thành 5 nữa, là 125, biến hóa mãi thiên hình vạn trạng. Các con ngồi một chỗ mà muốn đi muôn ngàn chỗ thì hóa ra muôn ngàn cái xác thân cũng đặng, đó là Ngũ khí hiệp thành, Tam Thanh quy nhứt.

Before your esoteric practice, the five elements part from each other as shown here . Through your perseverance in spiritual exercises, the five energies converge and overlap each other as shown here . These five energies elevate and infinitely transform:

1 engenders 5; 5 engenders 25; each of the 5 in the 25 engenders another 25 to create 125 ... and keep going to create infinite numbers of bodies. If you sit here and want to concurrently appear in thousand places, you can generate thousand physical bodies to accomplish your wish. This ubiquity is resulted from “the convergence of Five Energies and the union of Three Purities”.

## 12.- THIÊN-NHÃN

Đây Thầy giải sơ về: **cách thức Thờ phượng của Cao Đài Đạo Giáo.**

Tại sao Thầy lại biểu các con tạo ra “Thánh Nhãn” mà thờ, không dạy thờ hình tượng như các tôn giáo khác?

Các con phải biết rằng: “Trời là lý, thì lý ấy rất thông linh bao quát Càn Khôn thế giới. Thầy đâu phải có xác phàm như các con mà tạo hình thể như các con, nên chỉ **thờ Thiên Nhãn là thờ Thầy**”.

*Tại sao THIÊN NHÃN là THẦY?*

Thầy có dạy trước: Nhãn thị chủ Tâm, lưỡng quan<sup>(1)</sup> chủ tể. Quan thị Thần, Thần thị Thiên, Thiên giả ngã giả. **Nhãn là cửa trái tim** của con người. Trái tim ấy là Tạo Hóa, tức là Thần, mà Thần là cái lý hư vô. Lý hư vô ấy là Trời vậy.

Người tu hành, chừng nào luyện tinh hóa khí, luyện khí hóa thần, luyện thần hườn hư, luyện hư hườn vô, thì huyền quang nhứt khiêu ấy mở hoá ra.

**Huyền quang nhứt khiêu ấy là chi?**

Là **Thiên Nhãn** vậy. Nó ở ngay Nê Hườn cung, gom trọn chơn

(1) ĐTCG 1937 dùng QUAN - ĐTCG 1950, ĐTCG 2006, TNHT 1926 dùng chữ QUANG.  
Thẩm quyền nhà đạo sẽ tu chỉnh chính xác vào kỳ tái ấn bản.

## 12) THE DIVINE EYE

Here I briefly explain **the worship method of CAO-DAI GREAT WAY.**

Why did I instruct you to worship “the DIVINE EYE”, and not the images or statues like those in other religions?

Children! You should understand that GOD is PRINCIPLE. This PRINCIPLE mystically animates and encompasses the entire Universe. I am not human and do not utilize a physical body that is visible to you. Therefore, worshipping the Divine Eye is worshipping ME.

**Why does the Divine Eye symbolize your MASTER?**

I have taught: “Eye is master of the Mind, and the two sources of Light; Light is Spirit; Spirit is GOD; GOD is ME”. EYE is the DIVINE HEART or CONSCIENCE in humans. That Conscience is the Creator, i.e., the SPIRIT, and SPIRIT is the Principle of the Absolute Emptiness. This immutable, eternal, and absolute Principle is GOD.

When an initiate transmutes Quintessence into Energy, Energy into Spirit, Spirit into Nil, and Nil into Absolute Emptiness, he opens the Unique Mystic Sight<sup>(1)</sup>.

**What is that Unique Mystic Sight?**

It is the Divine Eye. In humans, it locates in the Nirvana Chamber<sup>(2)</sup>,

(1) Translator’s note: The Unique Mystic Sight is the spiritual sense with which humans communicate with invisible worlds.

(2) Translator’s note: Nirvana Chamber, i.e., the ni-wan (the mud-pill) center, is the Crown Chakra of Hindu Yogic systems, and is connected to the Big Dipper and the hypothalamus gland.

dương chánh đạo. Hai con mắt của các con là nhục nhãn, tức là âm với dương thì cũng như Thái Cực là Thiên Nhân, còn lưỡng quang là nhật nguyệt hằng soi sáng khắp Càn Khôn, cứ tuần hoàn mãi, hết ngày đến đêm, hết đêm kể ngày, không bao giờ dứt sự hành tàng của Tạo Hóa.

### THI

Luyện thuốc Kim Đơn rõ nhiệm mầu,  
Thành Tiên tác Phật tại song mầu;  
Âm dương toàn ẩn cơ tại mục,  
Thần khí thông linh tại thượng đầu.



Hình THIÊN-NHÃN do Ông Thới vẽ theo lời dạy của Đức Ngô khi còn sanh tiền (thờ tại Đền Phú-Lâm cũ)

gathering the entire pure Yang energy of DAO. Human eyes are corporal and serve as the Yin-Yang pair. In analogy, the Supreme Being is the Divine Eye whereas the two sources of light, the Sun and Moon, constantly lighting up the entire universe in the eternal rhythm of day-and-night, keeping the mechanism of Creation in its endless operation.

### Poem:

Comprehend the miraculous DAO through esoteric method,  
To forge into Immortals and Buddhas via the two eyes,  
Where the promoter of the Yin-Yang pair resides,  
To unify Spirit and Energy in the head crown.

## 13.- THIÊN-BÀN

Đây Thầy giải về: **VÔ-CỰC ĐĂNG**.

Trước khi chưa phân Trời Đất thì khí hư vô bao quát Càn Khôn sáng soi đầy trong Võ Trụ. Nó là một cái trung tâm điểm tức là **Đạo**. **Đạo** ấy mới sanh **Thái Cực** hóa *Luỡng Nghi*. **Luỡng Nghi** là **âm** với **dương** (động với tịnh). Có âm dương rồi mới hóa sanh muôn vật.

Ngọn đèn các con thờ chính giữa đó là *giả mượn* làm Tâm Đăng. *Phật Tiên truyền đạo cũng do đó, các con thành đạo cũng tại đó*. Nó ngay chính giữa không lay động, xao xuyến, chiếu soi khắp cả Càn Khôn. Mặt nhật, mặt nguyệt có lúc sáng hồi tối, chớ nó thì giờ khắc nào cũng tỏ rạng không lu mờ. Nhơn vật nhờ đó mà sanh, nhờ đó mà thành, nhờ đó mà an vui. Trời Đất nhờ đó mà quang minh trường cửu, người tu hành nhờ đó tạo Phật tác Tiên, siêu phàm nhập Thánh. *Hễ chinh qua bên tả thì thành Tả Đạo, xê qua bên hữu thì lại Bàng Môn, ngay ở giữa là Chánh Đạo*. Các con nên tường lý ấy. Lý ấy ở trong tâm. Tâm an tịnh vô vi tự nhiên bất động là chánh đạo; Tâm còn tính mưu thần chước quỷ, độc ác hiểm sâu, ấy là bàng môn, tả đạo chớ chi các con.

Hai chén nước là âm dương (động và tịnh). Âm dương là cơ động tịnh của Trời Đất tức là thần khí của các con. Tu hành không nhờ thần khí lấy gì luyện đắc Thánh Thai? Trời Đất không có

## 13) THE DIVINE ALTAR

Here I explain the **INFTNITY LAMP**.

Before the creation of Heaven-Earth, the Energy of the Absolute Emptiness encompassed and illumined the entire universe. It is the center of the universe; it is the DAO. This DAO then engenders the Supreme Being<sup>(1)</sup> that, in turn, creates the Two Senses. The Two Senses comprise the Yang and Yin (dynamic and static). Then the Yin-Yang pair engenders all creatures.

The lamp that you place at the center of the altar symbolizes the light of heart. Immortals and Buddhas transmit esoteric traditions through it; and you attain spiritual enlightenment also through it. It is the Divine Light, exactly at the center, never flickering, never shaking, and illumines the entire cosmos. While the Sun and Moon have day-and-night cycle, the Divine Light is always bright, immutable and eternal. Thanks to it, humans and all other beings are created, reproduced, and alive in joy and peace. Thanks to it, Heaven-Earth are illumined and perpetuated. Thanks to it, the initiates can transcend from sentient into Immortals and Buddhas. Should it shift to the left, it becomes satanic; to the right, diabolic; exactly at the center, it is the True DAO. Children! Try to grasp this principle. It is in your heart. A calm, serene, and pure heart is the Imponderable Nature of DAO; on the other hand, the heart that flickers under the influence of devil and adopts wickedness and brutality is the diabolism. Children! There is nothing else than that.

As for the **TWO CUPS OF WATER**, they symbolize the Yin-Yang pair (static and dynamic). The Yin-Yang pair forms the static and dynamic promoter of Heaven-Earth; they are Quintessence and Spirit in humans. Without Quintessence and Spirit, how can esoteric practitioners forge

(1) Translator's note: the +Infinity, the Monad

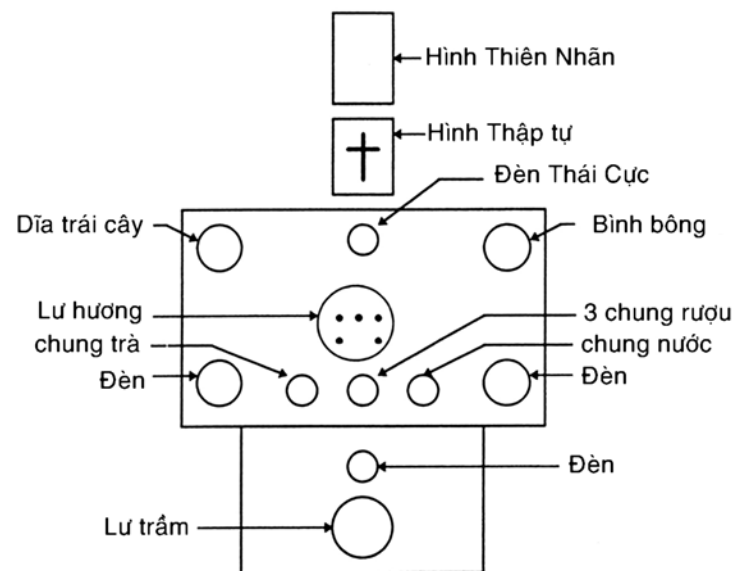
âm dương làm sao hóa sanh vạn vật? Muôn vật không trông mái làm sao sanh sản thêm ra?

Vậy âm dương là cái diệu động tịnh của Trời Đất vậy.

Âm dương lại có thêm cái thể dụng của âm dương nữa là Nhật Nguyệt, tức là Cặp Đèn (lưỡng nghi). Người tu hành biết cách hồi quang phản chiếu thì đắc Kim Đơn, Cơ tại mục là vậy.

Trên có **Lư Hương** tức là **Tiên thiên lập đỉnh**, tượng ngũ khí, ngũ hành. Dưới có Lư Trầm là **Hậu thiên an lư**, hóa ngũ linh, ngũ đức. Trên đèn là đỉnh, dưới đèn điện là lư.

Còn **Hoa, Quả, Trà**, là Tam Bửu của các con. Ngày nào hiệp Tam Bửu rồi là thành Đạo.



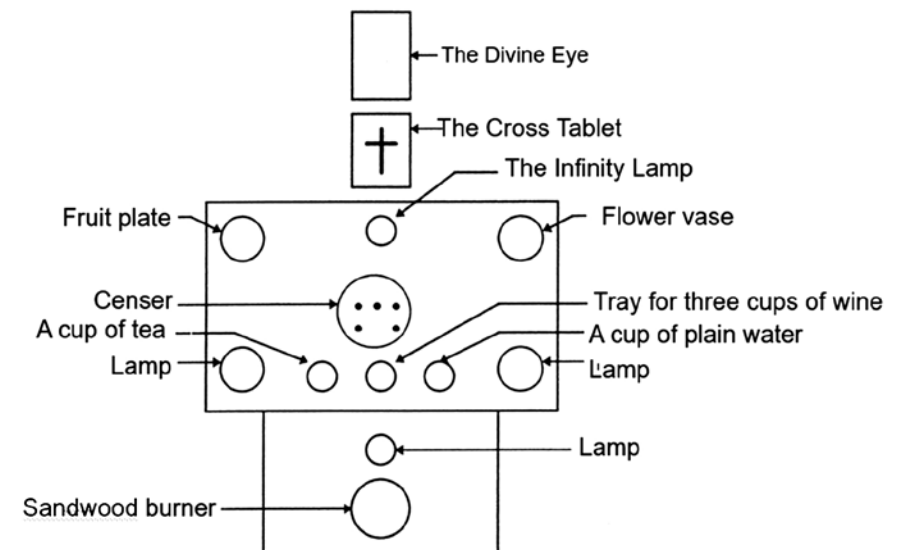
their Sainly Fetus? Without the Yin-Yang pair, how can Heaven-Earth engender all beings? Without male and female, how can all beings reproduce and multiply?

Thus, the Yin and Yang constitute the prodigious static-dynamic mechanism of Creation.

The Yin-Yang pair also manifests as the Sun and Moon, represented by the **PAIR OF LAMPS** on the altar (the Two Senses). That is why esoteric practitioners who succeed in introspection attain DAO via their eyes.

The **CENSER** on the altar symbolizes the Pre-Genesis creation of the Spiritual Crown, forming the Five Primordial Energies and the Five Primordial Elements. Below it, the Post-Genesis **SANDALWOOD BURNER** symbolizes the settlement of the Temporal Hearth, engendering the Five Spiritual Senses and the Five Virtues. In analogy, on top in the human head is the Crown, and below the navel in the Elixir Field is the Hearth.

Regarding **FLOWERS, FRUITS, and TEA**, they symbolize your Three Treasures. As soon as you can harmoniously unify the Three Treasures, you attain spiritual enlightenment.



## TRƯỜNG THIÊN

Khí Hư Vô tạo ngôi Thái Cực,  
Tức là ngôi Độc Nhứt quang minh,  
Vô vi, vô ảnh, vô hình,  
Thần thông quảng đại chí linh diệu huyền.  
Trong Võ Trụ trọn quyền sanh hóa,  
Nắm trong tay khắp cả Càn Khôn,  
Nấng nuôi vĩnh kiếp trường tồn,  
Làm cho xác thịt Linh Hồn an vui.  
Người tâm chí nhiễm mùi đạo đức,  
Gia công tìm mọo mục Tạo Đoan,  
Rõ thông trong máy hành tàng,  
Bảo tồn thân thể vững vàng bền lâu.  
Khắp Võ Trụ một bầu Thiên Địa,  
Cơ vận hành bốn phía mở mang,  
Phân ra Địa ngục, Thiên Đàng,  
Các con sao vén nổi màn huyền vi?  
Đạo ẩn tàng có khi ứng lộ,  
Phật Tiên truyền để độ chúng sanh,  
Chỉ phương siêu thoát đàn rành,  
Thuận tòng Thiên lý tu hành lại ngôi.  
Phép Đạo tránh luân hồi tứ khổ,  
Mà tầm vào đến chỗ quang minh,  
Bày ra giả tướng hữu hình,  
Đặng làm thể đạo chí linh diệu huyền.  
Người gọi là Tiểu Thiên Địa đó,  
Người với Trời nào có khác chi!  
Hễ Trời có những món gì,

## Long Poem:

From the Absolute Emptiness emerges the Supreme Being  
That is the Unique Globe of Divine Light,  
Immaterial, invisible, intangible,  
Omnipotent, omniscient, prodigious, and miraculous.  
It is the Absolute Master of the Universe,  
Who creates and sovereigns all Heaven-Earth,  
Who nurtures and perpetuates in peace and joy  
All humans and other beings, soul and body.  
Willful people who adore DAO and Virtue  
Should valiantly research the Principle of Creation,  
To comprehend the miraculous Mechanism of Genesis,  
To conserve their soul and body permanently.  
The universe encompasses all Heaven-Earth,  
Where the Mechanism of Genesis functions in all directions,  
To separate Hades from Paradise;  
Humans are unable to unveil such profound secret.  
DAO is sometimes concealed, sometimes revealed,  
Immortals and Buddhas transmit it to save humans.  
It clearly instructs the method of deliverance;  
Observing it, humans get back to their divine origin.  
This method is to avoid the karmic cycle of four sufferings,  
To lead humans to spiritual enlightenment.  
It utilizes perceptible symbols and visible forms,  
To reveal the nature of the profoundly mystic DAO.  
Man is a micro-cosmos  
Man and GOD do not differ!  
Whatever GOD possesses,

Người người đều cũng đủ y như Trời!  
Trong thân thể đời đời tán hóa,  
Người biết tu mau khá trau dồi,  
Coi như có lỗi thì bồi,  
Cho đầy đủ lại phục hồi cựu nguyên.  
Phật nhập định tham thiền tâm lý,  
Mà dưỡng Thần, Tinh, Khí đủ đầy,  
Làm cho bánh phép hằng xoay,  
Âm dương luân chuyển gió mây vận hành.  
Tiên tịnh tịnh thanh thanh bất động,  
Để cái Tâm trống lỏng chẳng xao,  
Tâm xao biển dậy ba đào,  
Trước thanh cũng phải lộn nhào đó con!  
Con biết Đạo giữ còn Tâm Đạo,  
Mang thân người lộn lạo âm dương,  
Pháp luân con chuyển cho thường,  
Xuất huyền, nhập tẩn là đường giao thông;  
Luyện âm tuyệt lòng trong đặc quả,  
Âm tuyệt rồi Đạo đã thuần dương,  
Thuần dương thẳng đến Thiên Đường,  
Làm Tiên Thánh Phật thoát đường tử sanh.  
Chon dương hết thì thành ma quỷ,  
Âm dương đồng tức thị là người,  
Hạo nhiên cướp đặng tốt tươi,

Exactly so does Man.  
Carrying diverse bodies throughout the evolution,  
Clairvoyant people should persevere in self-cultivation.  
Regenerate what is degraded,  
Return to the divine origin with an immaculate soul.  
Buddhists meditate and contemplate to seek the Truth,  
To nurture Spirit, Energy, and Quintessence,  
To revolve the mystic wheel without respite,  
To activate the Yin-Yang pair, animating wind and cloud.  
Taoists maintain serenity in mind,  
To render the heart empty and imperturbable.  
If flickering, the mind is flooded with a storm of thoughts,  
That overturns the pure and impure like a fiery torrent!  
Pious disciples should preserve the pure Conscience,  
From the half Yin half Yang physical body.  
Meditate to revolve the mystic cycle diligently,  
Let the Yin in and the Yang out<sup>(1)</sup> is the circulating way.  
Eliminating the Yin, you attain enlightenment,  
As the Yin ends, the pure Yang is sustained.  
In such perfect purity you penetrate the Paradise  
To become Immortal or Buddha, fleeing from the incarnation cycle  
Deprived of the pure Yang, you become Demon and Mara,  
Comprising both Yang and Yin, you are human.  
Absorbing the primordial energy of life, you conserve the Divine Soul,

(1) Translator's note: Vietnamese original 'xuất huyền nhập tẩn' literally means exporting the Yang and importing the Yin; in esoteric practice it is the complete cycle of energy circulation in human body.

Đem vào nuôi nấng thân người trường sanh;  
Dạy sơ qua hiểu rành lý trẻ!  
Phép nhiệm màu không lẽ chỉ nhiều.  
    Tìm vào đường giác thì siêu,  
Biết phương thoát khổ phải chiều Thiên cơ.  
    Đạo không thấy, nghe rờ sao đặng?  
    Đạo im lìm phẳng lặng tự nhiên;  
    Đạo thông lưu khắp hậu tiên,  
Đạo là then máy diệu huyền biết bao!  
    Đạo không thấp không cao chỉ cả,  
    Đạo không dùng phép lạ hoặc hơn;  
    Đạo là chí chánh chí chơn,  
Toàn năng, toàn thiện là Đơn luyện thành.  
    Đạo dưỡng dục vận hành bao quát,  
    Đạo do người hay sát, hay sanh,  
    Suy cho thấu hiểu cho rành,  
Giải sơ hình thể chúng sanh bề ngoài.  
    Tôn chỉ **Đạo Cao Đài** tỏ rõ,  
    Mượn hữu hình bày tỏ chỗ Vô,  
    Thiên Bàn làm cái bản đồ,  
Coi ngoài mà biết điểm tô trong mình.  
    Tuy là sự giả hình sắp đặt,  
    Trái trông sao thì mặt cũng in,  
    Người tu phải biết giữ gìn,

And nurture your body to longevity.  
Children! Try to understand this brief instruction,  
As I cannot unduly reveal the Secret of Creation.  
Follow the path of enlightenment to achieve self-liberation,  
Observe the rhythm of GOD to exert self-deliverance.  
DAO is imperceptible, and intangible,  
DAO is quiet, natural, and immutable,  
DAO circulates throughout spiritual and temporal worlds,  
DAO is the key to the unfathomable Genesis.  
DAO is neither high nor low,  
DAO does not dazzle people with miracles,  
DAO is absolutely true and perfectly right,  
Its omnipotence and omniscience are the Immortality Pill.  
DAO animates and nurtures all beings,  
DAO dispenses both life and death.  
Contemplate it thoroughly and comprehend it deeply,  
To be able to sketch a rough draft of the Temporal Genesis.  
Cao Dai credo is clear and straightforward,  
It assumes the visible to exemplify the invisible.  
The Divine Altar serves as a map,  
For humans to trace the norms of their self-cultivation.  
Though the Altar is merely an object in the visible world,  
It exposes the same principles as those in the invisible one.  
Esoteric disciples should observe these principles,



Chuẩn thẳng quy củ mà tìm Thiên cơ.  
*Tại sao lại dạy thờ Thiên Nhân?*  
**Thiên Nhân** là căn bản chúng sanh,  
Đó là một **Đấng Trọn lành**,  
Một **Ngôi Chúa Tể** hóa sanh muôn loài.  
Trong các giống các nòi do đó,  
Mà ngày nay mới có tại đây,  
Hạ Nguơn máy Tạo vùn xoay,  
Nên chi Từ Phụ dựng gầy cơ quan.  
Biết tu sớm hội bàn lập vị,  
Trước dạy rồi “**Nhãn thị Chủ Tâm**”  
Tâm là Chủ tể Cao Thâm,  
Quang minh chánh đại muôn năm vững vàng.  
Phải rõ biết: “**lưỡng quan chủ tể**”,  
“**Quan thị Thần, Thần thể thị Thiên**”,  
Thật là diệu diệu huyền huyền,  
Trời người có một, chẳng riêng khác gì!  
Trời là lý vô vi tuyệt diệu,  
Tức là thần phản chiếu Càn Khôn,  
Người kêu bỗn tánh Linh Hồn,  
Đòi đòi kiếp kiếp trường tồn không hư.  
Phép biến hóa đầu từ suốt cuối,  
Khai huyền quang tánh muội đặc thông,  
Toàn tri hiển hiện chôn không,

Considering them the norms in their quest for Celestial Mechanism.  
Why are you instructed to worship the DIVINE EYE?  
The Divine Eye is the origin of all creatures.  
It symbolizes the Absolute and Unique Being,  
The SUPREME GOD who creates all beings.  
In His care, all breeds and strains of creatures  
Exist, multiply, and perpetuate.  
As the Cosmic Revolution reaches the end of the Inferior Era,  
The DIVINE FATHER establishes a way to save all beings.  
Pious disciples should organize their internal altar.  
The Eye is taught to govern the spiritual heart,  
And the heart is the Master of the Mystic World,  
The immutable and eternal source of Wisdom.  
Keep in mind: “Eye is Master of the twin light,  
“Light is Spirit, and Spirit is GOD”.  
It is so miraculous, so astounding  
That GOD and man do not differ!  
GOD is the absolutely mystic Principle,  
It is the Spirit reflecting throughout the cosmos.  
In humans, it is the original nature of the soul,  
That is immaterial, immutable, and eternal.  
This esoteric method transforms humans from start to end,  
Enlighten them by unlocking the Mystic Sight,  
With clairvoyance they penetrate the Absolute Emptiness.

Huyền quang khai xuất nhãn thông Côn Đồi.  
Đoạt thấu chỗ bốn lai diện mục,  
Luyện cho thành cử khúc minh châu,  
Tha tâm thông mỗi nhiệm màu,  
Lấy Kim Đơn tại song mâu vào lò.  
Thần cảnh thông Đạo do Tâm đắc,  
Diệt lục trần, lục tặc ngoài trong,  
Làm sao cho lậu tận thông?  
Thành tâm tuyệt vọng trống trong mới màu.  
Đạo hư vô người hầu đoạt lấy,  
**Thiên Nhãn** thông mới thấy suốt tường,  
Nhãn là Thần đã thuần dương,  
Công viên quả mãn đắc trường sanh an.  
Cách sắp đặt **THIÊN BÀN** thờ phượng,  
Mượn hữu hình sắc tướng truyền đăng,  
Tam Tông đem đạo khai hoằng,  
Dụng tâm chánh giác công bằng chấp trung.  
Nói sao cho tận cùng lý đạo,  
Vẽ vờ ra máy Tạo khó thay!  
Mỗi người có tánh Như Lai,  
Tầm ra thấy sẵn Thiên Thai bên mình.  
Chỗ chí diệu chí linh đạo cả,  
Âm dương hòa sanh hóa Phật Tiên,  
Cái cơ động tịnh diệu huyền,  
Luyện thành chánh quả nhờ truyền âm dương.  
Trời, Đất, Người, cũng đồng một lý,

Via the Mystic Sight they communicate with invisible worlds.  
To access to the original Buddha nature,  
Shine the nine energy centers like brilliant pearls.  
To gain telepathy, the psychic power,  
Reverse the light from carnal eyes into the Nirvana Chamber.  
To penetrate DAO in your heart,  
Eliminate the Six Sense Objects, i.e., the six robbers;  
To free the mind from all passions,  
Stop the flow of thoughts, and absolutely quiet the mind.  
Attaining DAO of Non-Being,  
You gain clairvoyance through the Spiritual Eye.  
This Eye is Spirit of the pure Yang,  
Accomplishing it you become everlasting.  
Consider the arrangement of the Divine Altar,  
Where the visible demonstrates the invisible,  
And the Three Ancient Doctrines are revived,  
To emphasize spiritual enlightenment and righteous impartiality.  
Languages are incapable of thoroughly exposing DAO,  
As it is impossible to describe the Mechanism of Creation!  
Everyone possesses Buddha nature,  
Seeking it, one will discover Paradise inside.  
The most miraculous mechanism of DAO  
Is the Yin-Yang alliance to create Immortals and Buddhas.  
It is the dynamic-static promoter  
That yields the Immortality from the Yin-Yang balance.  
Heaven, Earth, Man share the same principle and constituents,

Trong mình người thân khí giao nhau,  
Cang nhu trông mái một màu,  
Đục trong lừa lọc thì mau chứng thành.  
**Năm cây nhang ngũ hành** mới tượng,  
Mới phân ra bốn hướng, bốn phương,  
**Cặp Đèn** là *tiểu âm dương*,  
Tức là nhật nguyệt chiếu chươg đêm ngày,  
Vận hành mãi trở day lẫn lộn,  
Soi sáng cùng chồn chồn nơi nơi,  
Làm cho rục rở Đất Trời,  
Người là **đôi mắt**, ấy thời khác chi.  
Mắt thuộc Hỏa là Ly, Thần trụ,  
Luyện thấu về cho đủ một cân,  
**Kim Đơn** nhờ hiệp khí thần,  
Tan ra là khí, tụ đông thành hình:  
**Tinh, Khí, Thần**, trong mình có đủ,  
**Hoa, Quả, Trà** thể dụ Tam Quang,  
**Lư trầm** để tại trước bàn,  
Tiên thiên lập đánh, hậu Càn an lư.  
[Hậu là hậu thiên]

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

In humans it is the alliance of Spirit and Energy.  
Like hard and soft, male and female marrying each other,  
Extracting the pure from the impure, you attain the Oneness.  
The five incense sticks symbolize the Five Elements,  
That orient toward the four cardinal points.  
The Pair of Lamps represents the Yin-Yang pair,  
Which is also the Sun and Moon light in day and night.  
These two light sources keep following their cycle,  
They take turn to illumine everywhere.  
They brighten the Universe without respite,  
In humans they are nothing else than the two eyes.  
Eye belongs to Fire element, LI (☲) trigram, the Spirit site,  
Introspect to sufficiently collect one pound;  
Unite Spirit and Energy to create the miraculous pill,  
Diffused, this pill becomes Energy; condensed, the Double-body.  
Quintessence, Energy, and Spirit are all in humans,  
Flowers, Fruits, and Tea symbolize them.  
Incense Censer and Sandalwood Burner on the Altar,  
Represent the Pre-Genesis Crown and the Post-Genesis Hearth,  
respectively.

I bless you all. I ascend.

## 14.- HÒA-HIỆP

Đàn 17 Octobre 1936  
3 tháng 9 - Bính Tý  
Nam Thiên Tướng Quân báo Đàn

### THI

*NAM* Phương đạo giáo chinh Tam Tông,  
*THIÊN* hạ an vui hiệp Đại Đồng;  
*TƯỚNG* lệnh tuần du tra tội phước,  
*QUÂN*<sup>(1)</sup> tâm ái chúng chữa tường thông.

Ngã chào chư đạo tâm kim đàn nam nữ lưỡng phái. Ngã đặc lệnh Nam Thiên Đại Đế giáng đàn báo tin cho chư đạo tâm khá đại tịnh, nghiêm đàn thành tâm kiến giá Chí Tôn.

*Ngã xuất cơ.*

(1) *Nam Thiên Tướng Quân là ai, các con?*

Từ nay sắp đến Thầy sửa đổi Thiên Môn Đế Quân phải xưng là Tướng Quân, chớ không đặt xưng Đế Quân. Chữ Nam Thiên Đế Quân mà người đời tặng Quan Công là ông Trời thứ Ba, chưởng quân Nam Thiên; còn Nam Thiên Tướng Quân là đúng với âm chất công quả tu hành của Huỳnh rồi.

Huỳnh đây là Nguyễn Văn Huỳnh tục kêu là Tư Huỳnh, chủ hãng đóng Canot và xe hơi, garage Cẩm Vân ở tại Châu Thành - Cần Thơ

## 14) FRATERNITY

The 3<sup>rd</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 17, 1936)

### Nam Thiên Tướng Quân announces the séance

#### Poem:

DAO in the South fixes the Three Alliances,  
So the people enjoy peaceful harmony;  
The God of War<sup>(1)</sup> frequently patrols the country,  
Taking care of and loving his people immeasurably.

Greetings to all religious devotees of both genders present in this séance. Receiving the order from Nam Thiên Đại Đế, I descend to announce the arrival of the Supreme God. You should be in deep meditation and check your ritual protocols to solemnly welcome Him.

I leave.

000

(1) Children! Who is Nam Thiên Tướng Quân?

From now on, I would change Thiên Môn Đế Quân to Thiên Môn Tướng Quân, and not Đế Quân. The reason is the title Nam Thiên Đế Quân, that people gave to Quan Công (Kuan-Ti, the god of War), who is the Third God, governing the South Heaven (Nam Thiên); whereas the name Nam Thiên Tướng Quân corresponds to Huỳnh's work of hidden credit and self-cultivation.

Huỳnh here is Nguyễn Văn Huỳnh, nickname Tư Huỳnh, owner of the company building canoes and automobiles, Cẩm Vân garage, in Cần Thơ town.

Thầy các con. Thầy mừng các con. Các con đại tịnh, nghe Thầy dạy:

### THI

NGỌC ẩn non cao tự bấy giờ,  
HOÀNG thành đạo đức chuyển huyền cơ;  
THƯỢNG căn tâm thấu nguồn cao cả,  
ĐỂ nắm Tâm Kinh mãi đợi chờ.

CUỖI... Con nào biết, thích lý nghe chơi, cho cả đàn rõ với?...  
Thầy giải:

Câu nhứt. - Cái đạo đức từ cổ chí kim rất là mâu nhiệm, ẩn tàng cao siêu huyền bí, mà tại người không biết tìm kiếm nó.

Câu nhì.- Chuyển huyền cơ mà lập thành đạo đức. Người đạo đức hoàn thành thì Thầy sẽ trao cái huyền cơ chơn pháp cho.

Câu ba.- Người thượng căn, đại kiếp, cổ chí tận tâm mới tìm thấu đạo cội nguồn cao cả.

Câu tư.- Để nắm Tâm Kinh, là từ đó đến giờ, Thầy cứ nắm giữ tâm kinh chờ cho có cơ hội mà ra trao lại cho người hữu duyên, là quyển “ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO”.

Thầy giải cái hình thức của bài thi, chớ cái yếu lý để người tìm kiếm lấy.

Thầy lấy làm may mắn cho cơ hội mà hoàng hóa chơn truyền để cứu độ nguyên nhơn phục hồi cựu vị. Các con rất là **hạnh phúc lớn lao mới đắc ngộ Tâm Kinh vô tự**. Thầy chỉ truyền cho các con tu tánh lập mạng.

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

Your MASTER. I greet you all. Enter in grand meditation and listen:

#### Poem:

The JADE has been hidden in the mountain top for long time,  
The EMPEROR exposes it to establish DAO and its Virtue;  
SUPERIOR spirits should seek and reach their noble origin,  
GOD has waited to deliver this scripture of heart to them.

*I'm smiling* ..... Children! Can any of you explain this poem to everyone in the séance? .....

Here I explain:

Line 1: From past to present, wisdom is always very miraculous and profoundly hidden. But humans do not search for it.

Line 2: I evolve the mystic mechanism to establish wisdom and virtue. I will transmit the mystic mechanism of the true teaching to those who fully accede to virtue.

Line 3: Only those pre-destined, superior-spirited, and willfully devoting can seek and reach their noble origin.

Line 4: I have held the bible of heart, which is this scripture of the Grand Cycle of Esoteric Teaching, and waited for a chance to give it to pre-destined people.

I only explain the poem literally and leave the abstract and profound meaning for people to research.

I am glad to have this chance of revealing the esoteric teaching to lead superior spirits back to their celestial positions. You are so blessed to receive this scripture of heart. I am teaching you the method to regenerate your nature and forge your conscience.

## THI

Linh Hồn ngũ trược chận dần lên,  
 Lục dục phá hư chẳng vững bền;  
 Cửa Đạo đã gài Tâm tánh muội,  
 Mê đời vật chất bởi cho nên...

*Đây Thầy giải về chương “HÒA HIỆP”.*

## THI

Hòa Hiệp trong đời quý báu thay!  
 Hòa tâm thân ái mới lâu dài,  
 Hiệp quần đoàn thể như thành lũy,  
 Hòa Hiệp chống đương cuộc hậu lai.

**Trường thiên giải hai chữ Hòa Hiệp**

## TRƯỜNG THIÊN

Âm dương **hòa hiệp** hóa sanh,  
 Dựng nền đạo đức lập thành Càn Khôn;  
 Bề tử lộ, khai sanh môn,  
 Điều hòa mới thể bảo tồn vạn linh.  
 Hòa là một món báu linh,  
 Là chìa khóa mở Ngọc Kinh bước vào!  
 Trung Hòa không thấp, không cao,  
 Không chênh, không lệch, không sao tiêu mòn.

## Poem:

Your spirit is completely submerged by the five turbidities,<sup>(1)</sup>  
 And permanently disabled by the six sensual attractions.<sup>(2)</sup>  
 The door to DAO is blocked, your mind becomes obscure,  
 It is because you attach too much to material life!

**Here I discuss “FRATERNITY”.**

## Poem:

FRATERNITY is a very precious virtue in life,  
 As the concord of heart is a lasting source of love,  
 And the union of people is a steady fortress,  
 Fraternity is the method to withstand future catastrophe.

## Long Poem:

Fraternity of Yin and Yang,  
 Establishes DAO and Virtue to create the universe.  
 It ends the cycle of perishable life to open the cycle of immortality,  
 And self-harmonizes to preserve all creatures.  
 Fraternity is a miraculous treasure,  
 It is the key to penetrate Jade Palace.<sup>(3)</sup>  
 Impartiality and Harmony mean neither low nor high,  
 Neither inclined nor crooked, and become very stable.

(1) Translator’s note: The five turbidities are eye, ear, nose, tongue, and body.

(2) Translator’s note: The six sensual attractions are color, form, carriage, voice or speech, smoothness or softness, and features.

(3) Translator’s note: Original Vietnamese term ‘Ngọc Kinh’ or ‘Bạch Ngọc Kinh’ is Jade Palace where Supreme God reigns; in the context of this sentence, it means the Nirvana or the Paradise.

Còn hòa đạo đức mới còn,  
Còn hòa mới có các con bây giờ.  
Hòa là phép nhiệm huyền cơ,  
Hiệp hòa cốt yếu ban sơ loài người;  
Hòa phong vũ nhuận tốt tươi,  
Thuận hòa thời tiết hiện đời Phật Tiên.  
Hiệp hòa hình thể thiêng liêng,  
Xác Hồn hiệp nhứt Đạo Huyền phát minh.  
Hiệp đoàn thể, mới hòa bình,  
Hòa bình thế giới Đạo Huỳnh lưu thông.  
Hòa cho rõ mặt đại đồng,  
Hiệp tình huynh đệ mặn nồng nghĩa nhơn.  
Hòa là chí chánh, chí chơn,  
Hiệp lòng bác ái độ nhơn thoát nàn.  
Đạo Trời khắp cả dân gian,  
Lấy câu hòa hiệp làm thang vượt trần.  
Hiệp Hòa “tiên bảo kỳ thân”,  
Hiệp tâm quân tử, hiệp phần thiện lương.  
Có hòa hiệp, mới biết thương,  
Thương nhau mới thể tầm phương giúp đời.  
Lược sơ **HÒA HIỆP** Đạo Trời,  
Hiệp hòa cải thể tạo thời hóa sanh;  
Người tu khử trược lưu thanh,  
Dụng công hòa hiệp mới thành Phật Tiên.  
Ngũ hành hiệp nhứt thăng thiên,

So long as harmony exists, DAO and Virtue remain in life,  
So long as harmony exists, all creatures perpetuate.  
Harmony is the secret of Genesis,  
Fraternity is essentially the origin of mankind.  
Symphony of wind and rain establishes prosperity in life,  
Harmony of time and space denotes the facility in Paradise.  
Fraternity creates the Sacred Body,  
As the union of body and soul reveals the miraculous DAO.  
Fraternal union of people leads to peace,  
And only in such global peace does the Imperial ĐẠO circulate.  
Fraternize with each other to generate the Universal Harmony,  
In which everyone treats each other with kindness and loyalty.  
Fraternity is built on extreme honesty and sincerity  
In the Universal Love to save mankind from upcoming catastrophe;  
It preaches God-Way to everyone,  
And serves a ladder for fleeing from the sentient world.  
Fraternity is primarily your self-protection,  
It unites dignified people heart-to-heart and mind-to-mind.  
Only with fraternity can the universal love be developed,  
To serve as motivation for the universal salvation.  
Overview on FRATERNITY and HARMONY of God-Way,  
The Fraternal Union reforms society and creates life.  
Esoteric disciples conserve the pure and eliminate the impure,  
Persevere in this syncretism to forge into Buddhas and Immortals.  
Union of the Five Primordial Elements<sup>(1)</sup> results in spiritual  
sublimation,

(1) Translator's note: The Five Primordial Elements are Fire, Water, Wood, Metal, and Earth (Alkaline).

Điều hòa thân khí hồng diên giao hòa,  
Định tâm chế luyện tinh ba,  
Biết phương sót lại san qua thì thành.  
Thông tường nguồn lạch cội ngành,  
Là phương hòa hiệp mới rành trước sau.  
Chữ hòa quý báu biết bao,  
Bao trùm Võ Trụ thấp cao cũng hòa,  
Đất Trời do đó mà ra,  
Phật Tiên do đó mới là siêu thăng.  
Những người tiền kiếp hữu căn,  
Nghe câu hòa hiệp sánh bằng ngọc châu.  
Chữ hòa há dễ làm đâu!  
Làm cho đặng ắt thoát bầu tử sanh.  
Ở trong một điệu tu hành,  
Một hòa, hai nhẫn chớ sanh lòng tà;  
Người tu không biết nhẫn hòa,  
Để cho lửa dục đốt mà cháy tiêu.  
Hòa ai cũng mến cũng yêu,  
Đáng khen đáng tặng biết chiều lòng nhau.  
Hạ mình xuống thấp mà cao,  
Trèo cao sẽ té lộn nhào chẳng không!  
Chữ Hòa phương pháp phổ thông,  
Chữ hòa hiệp đó rất công mọi người.  
Nhẫn hòa giữa đám mười mười,

Moderation of Energy and Spirit<sup>(1)</sup> determines mercury-lead harmony.<sup>(2)</sup>

In this process of self-purification and quintessence-condensation,  
Those who can harmoniously balance these energies will succeed.  
To deeply comprehend this original teaching,  
There is no other way than acquiring union and fraternity.  
How sacred and precious the term Harmony!  
It encloses the Universe, interlinking the low and the high,  
Heaven and Earth come from it,  
Buddhas and Immortals apply it to achieve ascension.  
Those people earn good karma from past lives  
And treat fraternity as a priceless pearl or jade.  
Yet fraternity is not easy to accomplish!  
Those who acquire it are freed from the death-life cycle.  
Disciples in the same school,  
Practice fraternity and forbearance to avoid aberrations.  
Those who deny them,  
See the fire of their desires blaze their spiritual credits.  
Everyone likes and adores fraternity,  
This union of heart deserves all praises and compliments.  
Humble yourself to be elevated,  
Should you climb high you will be pitifully overthrown!  
Fraternity is the method of globalization,  
Fraternal union is just and impartial to everyone.  
Practice fraternity and forbearance with people around you,

(1) Translator's note: Original Vietnamese term 'thần khí' means spirit and energy, two of the Three Treasures in humans: Quintessence (Tinh), Energy (Khí), and Spirit (Thần). In the context of this sentence, Energy also includes Quintessence due to the conversion of Quintessence to Energy in Taoist Alchemy.

(2) Translator's note: mercury and lead refer to the Primordial Elements Fire and Water in Taoist Alchemy. They are analogous to Post-Genesis yin-yang pair.



Tâm lòng an tịnh người người kính thay.

Hiệp hòa giữ đặng là hay,

Bỏ đi là dở, bất tài bất minh!

Chữ Hòa dồi luyện đẹp xinh,

Hiệp tâm chí sĩ sửa mình thanh cao.

### THI

Cao thượng làm nên lẽ hiệp hòa,

**Hiệp Hòa** mới có các con ra;

Tu thành Tiên Phật do **Hòa Hiệp**,

**Hiệp** nhứt hư không ở với Già.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

To gain peace of mind and respect from others.

Acquiring fraternity is a great achievement,

Only the incompetent and muddled neglect it!

Shine the harmony jade brilliantly,

To unite willful people of superior mind.

### Poem:

Superior mind accomplishes fraternity,

Thanks to fraternity, all beings are engendered,

Thanks to fraternity, humans can forge into Buddhas and  
Immortals,

And identify to the Absolute Emptiness to stay with Divine MASTER.

I bless you all. I ascend.

## 15.- KIÊN-NHÃN

Đàn 18 Octobre 1936  
4 tháng 9 - Bính Tý

### THI

NGỌC tử ngũ hành lộ chiếu minh,  
HOÀNG Thiên ban bố đức thông minh;  
THƯỢNG tăng khí chất thanh thanh khú,  
ĐẾ lệnh ra oai chuyển Đạo Huỳnh.

Thầy mừng các con. Các con đại tịnh, nghe Thầy giải sơ chữ:  
“**Kiên Nhẫn**”.

### THI

Kiên nhẫn gây nên Thánh Đức tâm,  
Nhẫn kiên đạo đức nghĩ suy ngâm,  
Lũy thành chông vững đường tên đạn,  
Nhẫn được lâu ngày hỏa dục lâm.

## 15) PERSEVERANCE AND FORBEARANCE

The 4<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 18, 1936)

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

#### Poem:

The JADE hidden in the Five Primordial Elements<sup>(1)</sup> radiates brilliantly,  
As the EMPEROR GOD grants it to the world;  
From the SUPREME Realm where the absolute purity reigns,  
GOD commands the Revelation of the Imperial DAO.<sup>(2)</sup>

Your MASTER. I greet all children. Enter in grand meditation and listen to my brief explanation on the terms ‘perseverance and forbearance’.

#### Poem:

Perseverance and forbearance build the heart of Saints.  
Perseverance and forbearance lead to contemplation of moral and conducts;  
It is the fortress to protect oneself from exterior attacks,  
As long-term resignation puts out the flame of desires.

(1) Translator’s note: the Five Primordial Elements are Fire, Water, Metal, Wood, and Earth.  
(2) Translator’s note: Original Vietnamese term ‘Đạo Huỳnh’ or Đạo Hoàng or Đạo Vàng literally means the Imperial or Royal Way, i.e., DAO of the King or DAO of Children of God, alluding to DAO of the TRUE MAN.

## THI BÀI

Huân luyện người trở nên Đạo Đức,  
Thì thân Thầy khổ cực biết bao!  
Chỉ phương lập chí thanh cao,  
Cho thông suốt lý tạo đạo tâm chơn.  
Lập một nước dễ hơn truyền giáo,  
Truyền dạy người Đắc Đạo khó thay!  
Biết bao kèm sửa đêm ngày,  
Làm nên Tiên Phật rất dày công phu;  
Đây là hạnh người tu Luyện Đạo,  
Đoạn dứt lòng gian xảo kiêu căng,  
Miệng không hay nói chuyện xằng,  
Ngồi lê đôi mách cần nhằn người ta.  
Phải nắm giữ Hiệp Hòa Kiên Nhẫn,  
Tịnh tâm lo bổn phận làm người,  
Lỗi lầm thiên hạ chớ bươi,  
Xấu xa, mê muội đừng cười chê khen.  
Lần hồi tập cho quen tánh cách,  
Giữ tắc lòng trong sạch hoàn toàn,  
Mặc tình ai thói dục ngang,  
Những điều quấy quá chớ mang vào mình.  
Lo đóng cửa luyện hình vóc Phật,  
Đối mọi người chơn thật mến yêu;  
Quanh co thuyền phải theo chiều,  
Người trong một Đạo dắt dìu giúp nhau.  
Đừng cậy thế quyền cao chức trọng,

## Lesson in Verse:

To train mankind into Saints and Sages,  
I must endure so much trouble and grief.  
I instruct you the method to purify body and soul,  
Until you understand the principles to regenerate the true mind.  
Preaching a Saintly Doctrine is harder than establishing an empire,  
But teaching humans to enlightenment is even harder!  
I must patiently guide and correct them day and night,  
It takes immense effort and persistence to become Immortals and Buddhas!  
Here are the required virtues for esoteric disciples:  
Completely ban fraudulence and arrogance,  
Stop talking nonsense, lying, and gossiping,  
Refrain from bad-mouthing or grumbling at others.  
Maintain fraternity and union, perseverance and forbearance,  
Fulfill human duties with a calm conscience.  
Never divulge other people's faults,  
Never laugh at or criticize other people's defects or ignorance.  
Gradually strain your habits into good virtues,  
Keep your souls perfectly pure,  
Withdraw from stubbornness or exploitation,  
Do not take up unnecessary trouble and problems.  
Inwardly, focus on creating the Buddha body,<sup>(1)</sup>  
Outwardly, show to others your honesty and fraternity;  
Be always flexible like a boat meandering on a river,  
To mutually help and guide co-religionists.  
Do not abuse powers and titles,

(1) Translator's note: Buddha body or Buddha form, alluding to the spiritual body or the Aura of Light.

Đừng ỷ giàu kiêu lộng nghinh ngang;  
Con dẫu một bực Thánh Hoàng,  
Biết tu coi tợ như hàng con dân.  
Người hiền đức không cần danh vọng,  
Làm thì ưa công cộng hiệp hòa,  
Kính người quên phứt đến ta,  
Tự nhiên thanh tịnh giọng tà bất sanh.  
Theo Thiên lý lưu hành hạp Đạo,  
Gom ngũ quan rèn tạo Kim thân,  
Tuy là lẫn lộn hồng trần,  
Nhưng lòng đạo đức không cần lợi danh.  
Cây đại thọ đơm cành nảy tược,  
Tốt tươi nhờ rưới nước bón phân;  
Tu cho mau phát tinh thần,  
Thì lo luyện tập cho cần ngày đêm.  
Biết đạo chớ nói thêm, nói bớt,  
Tội lỗi người đỡ vớt chớ che,  
Nhiều cây mới kết nên bè,  
Anh em chung trí đồng hè nhau tu.  
Phá cho đặng khám tù thể tục,  
Diệt cho tiêu lòng dục tánh phàm,  
Những điều ưa chuộng mển ham,  
Con nên bỏ phứt túi tham cho rồi!  
Thoát thân khỏi luân hồi nghiệp báo,  
Chỉ tận tâm với Đạo cứu cho,  
Trần ai nóng tợ lửa lò,  
Hơi bay nực nực đen mò khói un.  
Hít vào thì ngậy cuồng mê muội,  
Mất trí khôn làm lủi đường tà,

Do not show off wealth and fortune.  
Even if you are an emperor,  
On the esoteric path you are just like anyone else.  
Virtuous people do not seek vanity,  
They like to work in union and fraternity.  
Respecting others, they naturally forget themselves,  
In such calm and pure souls no evils can interfere.  
Being in accord with the rhythm of Nature,  
They restrain the five instincts to fabricate the Aura of Light;  
Though residing in the corporal world,  
They do not care for wealth and fame.  
For the longevity tree to fecundate,  
You should frequently water and fertilize it;  
For your spiritual cultivation to progress,  
You should diligently perform the esoteric exercises day and night.  
Knowing DAO you should well control your words,  
Guard or attenuate other people's faults.  
To form a raft, you should assemble many logs together,  
To be strong, you should unite with each other.  
Strive to successfully raze the dungeons of this physical world,  
And completely disengage your emotions and passions.  
Whatever you attach to or long for,  
You should empty these bags of greed once forever.  
To escape from the cycle of Karma and reincarnation,  
You should heartily devote in DAO to be saved.  
This grievous world is as hot as a full-flamed furnace,  
It releases excruciating heat and suffocating smoke.  
Those who inhale it become brutal and crazy,  
Losing conscience, they ramble in the dark paths.

Khói un độc địa thay là,  
Thầy đem chén thuốc chữa mà các con.  
Nên hạ mình chiều lòng chúng bạn,  
Đức hạnh tròn chói sáng mọi nơi,  
Khuyên con con biết nghe lời,  
Dạy con con biết tùy thời chấp trung.  
Lo lập chí vẫy vùng cơ hội,  
Cứu vớt người lặn lội bên mê,  
Tình đời cần phải chán chê,  
Đừng mang những gánh nặng nề ai trao!  
Lấp biển khô, làm sao lấp đặng?  
Xô thành sào khó hẩn mà xô,  
Người người lâm bệnh ngây ngô,  
Chúng ta hiệp lại lấp xô khó gì!  
Biết đạo đức chịu lý với Đạo,  
Đề quý ma nó khảo mới cao,  
Phơi gan trái mật anh hào,  
Đại hùng, đại lực mới vào cảnh Tiên.  
Diệt Bản Ngã bỏ quyền dùng lý,  
Khử tư tâm hiệp ý đại đồng,  
Làm cho thế giới lưu thông,  
Dân quyền xướng dậy đời hồng âu ca.  
Tánh đức của người ta cao thượng,  
Lo gieo truyền tư tưởng thanh cao,  
Giúp cho nhơn loại dồi dào,  
Kết dây đoàn thể đồng bào quốc dân;  
Không chịu lãnh những phần khen ngợi,  
Không chịu làm tư lợi tổn nhơn,

To counterbalance such toxic smoke,  
Here your MASTER brings you the curing potion.  
Resign yourself to yield to others,  
Your virtues will brilliantly radiate everywhere.  
Children! Take my advice to heart,  
Be flexible in every situation to maintain impartiality.  
Maintain your willpower in self-cultivation,  
Rescue those sinking in the ocean of ignorance.  
Divert yourselves from worldly attractions,  
Do not take up the burden they insist on.  
To fill up the ocean of distress, how can you do it?  
To raze the fortress of grief, you are hardly able!  
As most people are intoxicated by ignorance,  
Uniting, we can easily accomplish this impossible mission!  
As disciples you should hold up your beliefs,  
Be determined in accepting all trials,  
Overcome challenges to bravely elevate,  
With great courage and willpower you will be admitted to Paradise.  
Exterminate the inferior self to abandon the power of being in reality,  
Eliminate the ego to unite in the Universal Harmony.  
Cultivate the flow of Fraternity globally,  
Revivify human rights glorified in ancient times.  
When human nature is pure and noble,  
Doctrines of high moral are preached globally,  
To facilitate human prosperity  
And unification within each community.  
Those people refuse praises or compliments,  
They decline profits acquired at the expense of mankind.

Không oán đê tiếng khinh lờn,  
Ham làm đạo đức nghĩa nhơn gọi là.  
Người hiền đê người ta biết đó,  
Thì cũng chưa thiết rõ người hiền,  
Người hiền an tịnh nhẩn kiên,  
Lo làm âm đức mới thiề tâm linh.  
Còn nhớ đến rằng mình hay giỏi,  
Thì ai đâu còn gọi người hiền?  
Người hiền trầm tĩnh ổn yên,  
Thủy triều vận tải căn nguyên đức tài.  
Người hiền chẳng khoe khoang tự đắc,  
Lo cho người tai mất ích chung,  
Gìn tâm chẳng đê buông lung,  
Cúi lòn nhẩn nhịn dây dùn đứt coi!

### THI

Coi thử xưa nay bực Thánh Hiền,  
An vui nhờ bởi **Nhẩn Hòa Kiên**,  
Gương lành quý hóa Trương Công Nghệ,  
Súc vật thương nhau quả ngọc tiền.

*Thầy ban ơn các con.      Thầy thăng.*

No resentment, no grudge, no misunderstanding,  
They discretely focus on good deeds and fraternity.  
Sages who want people to know their works,  
Are not authentic Sages.  
True Sages tranquilly resign and persevere  
In developing hidden virtues for spiritual perfection.  
Had they still been inflated by their own performance,  
None would have called them Sages!  
Sages are imperturbable and always calm,  
Regardless of the tide with which their souls are forged or stagnated.  
Never are Sages boastful or haughty,  
They care for others and focus on common interests,  
They maintain tranquil minds without respite,  
They humbly resign and persistently break off the worldly links  
one-by-one.

### Poem:

Consider the Saints and Sages in all epochs,  
Their peace of mind is due to forbearance – union - perseverance  
In the example of TRƯƠNG CÔNG NGHỆ,<sup>(1)</sup>  
Even animals know that congeners are much worthier than jade  
or money.

I bless you all. I ascend.

(1) Translator's note: Mr. Trương Công Nghệ was in the Tang dynasty of China. His family included nine generations living together in a big house without a single conflict. When the king asked him how to maintain harmony in this big family, he replied by writing the word FORBEARANCE. As evidence, when the king gave him an apple, he chopped the fruit into small pieces and boiled them in a big pot. Then he distributed the boiled fruity water equally to everyone in his family. He raised hundreds of dogs, and this whole pack of dogs would not eat if one of them was missing at meal time. Indeed, his virtues were positively influenced the conduct of these animals. (Source: Excerpted and translated from *Tam Kỳ Ngũ Đức Lương Châm* written by Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc).

PHẦN THỨ NHÌ

**KINH  
ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO**

**NGÔI HAI GIÁNG SANH  
CAO ĐÀI XUẤT THỂ - ĐẠI ĐẠO HƯNG TRUYỀN**

Đàn 30 Sept. 1936  
15 tháng 8 - Bính Tý  
Tuất Thời (từ bảy giờ tới 9 giờ tối)

**16.- LÀM SAO TẠO PHẬT  
TÁC TIÊN?**

**GIÁC BỬU NƯƠNG NƯƠNG**  
là một vị Nữ Tiên mới của Đạo Cao Đài,  
phái Chiêu Minh.

**THI**

*GIÁC* ngộ đơn thơ luyện Pháp mâu,  
*BỬU* đài an hưởng thể dài lâu;  
*NƯƠNG* chơn bước thẳng đàng Tiên Phật,  
*NƯƠNG* bóng từ bi tránh bể dâu.

Chào chư đạo tâm nam nữ lưỡng phái.

Part II

**REVELATION OF CAO DAI -  
REVIVIFICATION  
OF THE GREAT WAY**

GOD THE SON DESCENDING IN THE WORLD

**16) HOW TO FORGE INTO  
BUDDHAS AND IMMORTALS**

The 15<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 30, 1936)  
Tuất time (7 - 9 pm)

**GIÁC BỬU NƯƠNG NƯƠNG**

(GIÁC BỬU NƯƠNG NƯƠNG is a new female Immortal  
from Cao Đài Chiêu Minh).

**Poem:**

Awakened, I piously practiced the miraculous method,  
Dematerialized, I regained the Eternal Sojourn;  
Strictly following the Immortal and Buddha Way,  
I sheltered in their Mercy to avoid worldly tribulations.

Greetings to all religious devotees of both genders.

**Bài tự thuật khuyên đời  
của Giác Bửu Nương Nương.**

**BÀI**

Tỉnh đời tâm Đạo thoát thân,  
Nhảy ra cho khỏi lưới trần bao vây.  
Gẫm suy cơ Tạo vắn xoay,  
Người đời sống đó thác đây mấy hồi!  
Ưu gì những bả tanh hôi,  
Lợi danh vốn thiệt miếng mồi quý câu.  
Trần gian mai thảm, chiều sầu,  
Không lo nhảy tránh cái bầu tang thương.  
Tập tành đạo đức làm gương,  
Phủ mùi thế tục tâm đường quang minh.  
Đời người mộng ảo phù sinh,  
Chắc chi an lạc chôn mình bến mê!  
Biết đi sao chẳng biết về?  
Biết khôn sao cứ dựa kê bầy hang?  
Trước ta cũng ở thế gian,  
Cũng mê, cũng mệt, cũng lòng chuộng ưa;  
Đến sau THỨC TỈNH bỏ chừa,  
An vui cùng Đạo sớm trưa tu hành;  
Mùi đời đã biết hôi tanh,  
Thì đâu còn có giựt giành làm chi!  
Học câu bác ái, từ bi,  
Giữ tâm thanh tịnh vô vi rất nhàn.  
Luyện đơn nấu thuốc Tiên bang,  
Chỉ tâm trau tách vũng vàng chín ươm.

**Lesson in verse:**

This is GIÁC BỬU NƯƠNG NƯƠNG'S autobiography to counsel the world.

Disenchanted by this world? - Seek the method of deliverance,  
To evade the exile of the worldly net.  
Consider the revolving mechanism of Creation,  
To realize human life is so brief!  
Do not let worldly appeals fascinate you,  
Since fame and wealth are baits of demons.  
In this world, morning sorrow precedes evening grief,  
Hurry to evade this melancholic sphere.  
Forge yourself into virtuous examples,  
Shake off worldly dust and step on the clairvoyant way.  
Human life is as ephemeral as water bubbles,  
Do not stick to such ignorant port of little peace or joy.  
Leaving the Paternal Home, don't you wish to come back?  
Being wise, why do you stay in this dungeon?  
Previously I had been also a host of this world,  
With all emotions, desires, and passions.  
Then, being awakened, I renounced them all,  
To settle in self-cultivation day and night.  
Recognizing the stinky taste of life,  
I no longer rivaled or competed against others.  
I learned and practiced universal love and mercy,  
And maintained my heart in serenity and purity.  
I persevered in the esoteric method of Immortals,  
Sincerely purifying the soul to its immaculate state.  
This world is a pond of blood and a mountain of swords,



Đời là vũng máu núi gươm,  
Mưa dầu, nắng lửa họa chung tràn đồng.  
Chi bằng phủ sạch bụi hồng,  
Ngoài vòng cương tỏa tâm “không” mới màu,  
Mò trăng chi đáy nước sâu;  
Sắc màu hình tượng có đâu vững vàng!  
Cảnh Tiên chi xiết là nhân,  
Phồn hoa náo nhiệt rộn ràng mừng lo.  
Miễn đời mặc ấm ăn no,  
Gia thế, đái tử lo cho đủ đầy;  
Luyện trần phải chịu đắng cay,  
Sùng lông biển kiếp lôi cày kéo xe! Cười...

### THI

Xe loan đầy thẳng đến đàn Tiên,  
Mừng hội Tam Thanh chuyển Đạo Huyền;  
Kinh báu một pho đầy nghĩa lý,  
Ắt là hơn loại đứng ngồi yên.

*Thành tâm tiếp giá. Ta chào, ta xin kiếu chư đạo tâm nam nữ.*

### Cao Đài Giáo Chủ giá lâm

### THI

**CAO** Tiên xuống thế độ nguyên nhân,  
**ĐÀI** bửu rước ai đã thoát trần;

Like boiling oil or fiery blaze spreading atrocities.  
Nothing is better than shaking off all worldly dust,  
Free yourself from the karmic debts by completely emptying your mind.  
Stop fishing the moon on seabed,  
Colors and tones, forms and shapes are all worldly delusion!  
The Sojourn of Immortals is inexpressibly peaceful,  
While this world is full of suffering, worries, and deceptions.  
Yet, so long as people have comfort in life,  
Surrounded by spouses and children,  
They get anchored in this world,  
And keep transmigrating into animals to pull cart or plow. (*I'm smiling ...*)

### Poem:

My phoenix cart flies straight to this séance,  
To greet the Congress of the Three Purities in evolving the mystic DAO.  
This precious scripture encloses profound dogmas,  
Certainly it pacifies mankind.

Please solemnly greet Cao Dai Supreme God. I leave. Salutation to all religious devotees of both genders.

000

### CAO DAI FOUNDER

### Poem:

**CAO-DAI** manifests in this world to save the predestined,  
His Jade Palace welcomes the disincarnated.  
His teaching transforms ignorant to wise,

**GIÁO** dục đời mê ra trí huệ,  
**CHỦ** tâm phân định luyện tu cần.  
Thầy các con. Thầy mừng các con.  
Các con nam nữ tịnh tâm nghe:

### **THI**

Kinh truyền xuống thế giải oan khiên,  
Một bộ ẩn vi Thánh Đạo truyền;  
Nghĩa lý đầy pho cơ xuất thế,  
Ai người hữu hạnh gặp Thần Tiên.

### **Đại phước gặp môi Đạo hưng truyền**

### **THI BÀI**

Hồng trần nô nức đua tranh,  
Xô qua đây lại, giựt giành lẫn chen;  
A nhào vào chỗ ngu hèn,  
Than ôi, bướm bướm mê đèn chết thân!  
Làm người dễ có mấy lần,  
Tam sanh hữu hạnh mới gần Phật Tiên.  
Mấy khi gặp Đạo hưng truyền,  
Thiệt là phước đức người hiền biết bao!  
Ngắm xem kim cổ lẽ nào,  
Những trang quân tử, anh hào xưa nay,  
Muốn tầm Đạo thoát trần ai,  
Dày công khổ trí đêm ngày vái van.  
Núi cao cũng phải tầm sang,  
Công phu khổ hạnh chí càng nong thêm,

Those able to purify and enlighten their minds.  
Your MASTER. I greet all children.  
Disciples of both genders! Listen in quietude.

### **Poem:**

This bible is transmitted to clear up the Karma of this world,  
It implicitly conveys the Saintly Doctrine;  
It contains the most complete Esotericism of Deliverance,  
In which the opportune can find the words of Truth.

### **Lesson in verse:**

In this world of dust, people frantically rival each other;  
They jostle, squabble, and compete,  
To ignorantly dash into the abyss of depravity.  
Alas! They are like miserable fireflies, attracted to the lamp light!  
People in this world hardly have a chance,  
As it takes three lifetimes with much blessing to get close to Saints  
and Buddhas.  
Catching this unprecedented period of revivifying the DAO  
Is an immeasurable bliss for mankind!  
Look up in the annals of past and present times,  
To learn about Sages and heroes.  
To acquire the Esotericism of Deliverance,  
They persisted day and night in researching, trying, and praying.  
They overcame mountains of obstacles,  
Hard work and austere asceticism further sharpened their will.  
They observed strict codes of the ancient doctrines,  
And were indifferent to beauty, wealth, alcoholic imbibing, and fame.  
They purified their bodies and souls by observing vegetarianism,

Thị đời hôi thúi như hèm,  
Sắc, tài, tửu, khí, không thềm mền ưa,  
Rửa lòng ăn những muối dưa,  
Mượn y bá nạp mà chừa dục tâm.  
Người tu giả đại, giả câm,  
Giả đui, giả điếc, lo tầm **Đạo Cao**.  
Thủ thường phận giữ thanh cao,  
Nhứt tâm đại chí anh hào vượt qua.  
Khử trừ muôn quỷ ngàn ma,  
Thất tình, lục dục đạp chà dưới chun.  
Lửa lòng dứt tất không hừng,  
Thức thần sai khiến thì đừng nghe theo.  
Nặng mang xác thịt hiểm nghèo,  
Mà còn lợi suối băng đèo khổ tâm.  
Mấy ai cho khỏi lạc lầm,  
Là chung xác thịt ưa tầm chuyện hư.  
Dục tình luyến ái nên trừ,  
Những điều ưa chuộng thì từ nó ra.  
Để tâm an tịnh điều hòa,  
Quy nguyên tam ngũ một nhà chung vui.  
Con rõ Đạo, con biết mùi,  
Thì con lựa chọn tới lui nẻo nào?  
Tinh thần đừng để lãng xao,  
Tâm hồn lay động quỷ ào chen vô.  
Mắt, tai, mũi, miệng, ý, đồ,  
Chớ buông lung nó mà khô tinh thần.  
Nặng nề mang một chiếc thân,  
Đường xa muôn dặm khó gần mà mong;  
Dẫu dùng sức ngựa truy phong,  
Mãn đời cùng kiếp cũng không tới mà...!  
Chùng nào các trẻ nghe Già,

And took control of their desires under the scraped Buddhist robe.  
Ascetics should pretend idiot and dumb,  
Pretend blind and deaf while seeking the miraculous DAO.  
Preserve dignity by fulfilling secular duties,  
Overcome challenges with unshakeable faith and strong will.  
Ward off all legions of demon and crowds of evil,  
Shun away the seven emotions and six passions.  
Put out the malignant fire of desire in your heart,  
Do not surrender to the exigencies of the inferior self.  
Incarnated in a heavy and treacherous body,  
The soul must bear and fight all obstacles.  
Who dare say he never commits errors or makes mistakes,  
As the body likes to satisfy its demands!  
Ban sexual instincts and sensual love,  
Renounce even the most benign desires.  
Maintain tranquility and harmony in mind,  
Unify the Three Treasures and the Five Primordial Elements.  
Grasping the deep sense of DAO and its foretaste,  
Why do you still hesitate and what else do you wait for?  
Do not neglect the integrity of conscience,  
As flickering faith is good bait for devils.  
Guard up the eyes, ears, nose, mouth, and thoughts,  
Keep them always under control.  
Restrained in a heavy body,  
It is not easy to go a long way.  
But even galloping on a horseback,  
Never can you reach the destination at your lifetime!!!  
Only when you listen piously to ME,  
I will teach you the esoteric method.

Luyện Đơn tu tịnh, chỉ khoa Bí Truyền;  
Cho mà tạo Phật tác Tiên,  
Quay tròn bánh phép, Đạo Huyền phát khai.  
Xuất thân ra mấy cõi ngoài,  
Nghêu ngao cảnh lạc trần ai thông đồng.  
Linh hồn hiệp khí hư không,  
Nội trong nháy mắt tri thông Đất Trời;  
Mặc tình bốn biển vui chơi,  
Bỏ rời xác thịt, mở rời cùm gông.  
Tu Tiên giữ tánh “không không”,  
Toan phương tháo công, phá lồng nháy ra.  
Sự đời đừng có đắm sa,  
Vô vi thanh tịnh hiệp hòa Thần Tiên.

### THI

Tiên Phật cũng dùng một phép tu,  
Mà thành chánh quả vệt sương mù;  
Người đời bao nữ chôn hình ảnh,  
Muôn kiếp không ra khỏi ngục tù.

Các con phụng thừa Thánh ý, Tý thời làm Đại Lễ nghinh **Tam**  
**Giáo Thánh Nhơn**, *nghe!* Thầy ban ơn:

### THI

Phước lành ban bố tiết **Trung Thu**,  
Non nước đầy vui một bóng thu;  
Thu ở thu về ai có biết?  
Thu qua rước khách, khách nào tu!!!

*Thầy ban ơn các con.      Thầy thăng.*

I will forge you into Buddhas and Immortals,  
By turning the mystic wheel to activate the mechanism of DAO.  
You will be able to leave your physical body,  
To travel the universe and penetrate the Divine Realm.  
Assimilating your soul with the ethereal void,  
You comprehend all Heaven and Earth just in a wink.  
You can freely wander throughout the universe,  
Leaving your body means breaking all fetters and yokes.  
DAO of Immortals means preserving “EMPTINESS” of mind,  
To break up all cages or traps of this sentient world.  
Stop embracing the worldly attractions,  
Keep your mind pure and quiet to unite with Divine Beings.

### Poem:

Immortals and Buddhas use this same method,  
To enlighten and dissipate the foggy veil of their mind.  
Mankind! Do not content to bury your Divine Light,  
Without trying to evade from the cage of your body.

Children! I order you to organize a grand séance at Tý time<sup>(1)</sup> to greet  
the Founders of the Three Religions. Listen to My blessing:

### Poem:

Divine favor is spread in this Mid-Autumn,  
While the full moon witnesses the worldly calamities.  
Who knows the autumn comes and leaves?  
Autumn comes to recruit the devotees!!

I bless you all. I ascend.

(1) Translator’s note: Tý time is 11 pm to 1 am.

## 17.- TAM-GIÁO THÁNH-NHƠN

Đàn 30 Sept. 1936  
15 tháng 8 - Bính Tý

### PHÊ KINH

ĐẠI-THỪA CHƠN GIÁO

Đức Khổng Tử giảng phê  
kinh Đại Thừa Chơn Giáo

### THI

**KHÔNG** Môn giáo huấn Đạo luân thường,  
**PHU** ngoại Càn Khôn đắc tánh dương;  
**TỬ** Phủ an vui mùi Đạo lý,  
**GIÁNG** sanh Châu mật đợi Linh Vương.

BẢN đạo miễn lễ. Chào chư liệt đẳng hiền đồ. Bản đạo lấy làm vui lòng đẹp ý mà trông thấy “thời kỳ đạo đức chấn hưng”, Phật Tiên giảng thế, Kinh Thánh lưu truyền. Ấy là hạnh phúc chung cho toàn thể chúng sanh. Bản đạo ước mong sao chư liệt đẳng hiền đồ phân chí tu luyện cho đoạt thấu cơ mầu nhiệm, lý vô vi, hầu khêu sáng ngọn đuốc tinh thần mà cứu vớt trăm họ muôn dân lạc lầm vào con đường tăm tối.

### THI

Vẫn ước mong cho cộng lạc hòa,  
Tinh thần phát triển thế âu ca;  
Quốc dân xướng dậy tu Thiên Đạo,  
Phong hóa tô thêm mới mẻ mà...

## 17) APPROVAL FROM THE FOUNDERS OF THE THREE RELIGIONS

The 15<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 30, 1936)

### CONFUCIUS

#### Poem:

**CONFUCIUS** teaches the Man-Way,  
A method of self-attainment to liberate from this world;  
HE is enjoying the Eternal Facility in the Purple Cavern.  
His last incarnation was in Châu Empire, under the Reign of Linh-Vương.

Humble Devout. I exempt everyone from ceremonials and greet all disciples.

I am very glad to see the Revivification of DAO, during which Buddhas and Immortals manifest and impart Holy Teachings. This is a blessing for all beings. I urge you all to persevere in esoteric exercises to discover the marvelous Secret of Genesis and the mystic Nature of the Universe. With such enlightenment, you will be able to revive and save all people and sentient beings from their dark paths.

#### Poem:

I am always aspiring towards universal fraternity,  
In which the spiritual union is developed,  
When all people practice God-Way,  
Together they establish the Neo-Humanism.

**Đức Khổng Tử thuyết minh  
chơn truyền Đạo Cao Đài**

**TRƯỜNG THIÊN**

Một mình ngồi trước Động Đào,  
Toán cơ Tạo Hóa lẽ nào tương lai?  
Dòm đời than vắn thở dài,  
Nhơn dân mê mết sắc tài lợi danh.  
Phút đâu có lệnh Tam Thanh,  
**Tàng Thơ Trước Tiết** lập thành quyển Kinh.  
Mời Già, giáng điển thiêng linh,  
Chiếu phê Thánh bút thuyết minh chơn truyền,  
Nên chi vội vã đi liền,  
Cõi mây thẳng đến đàn tiên chuyển cơ.  
Thấy đời không lẽ bỏ lơ,  
Nên chi trao quyển Đồ thơ Đạo mầu.  
Họa may có ích về sau,  
Nhơn sanh tỉnh ngộ quày đầu về nguyên;  
Nhớ xưa Thánh Đạo ban truyền,  
Dựng nền phong hóa chỉnh yên cuộc đời,  
Do theo pháp luật cơ Trời,  
Cang thường luân lý cho người noi theo.  
Hầu toan tránh sự lầm eo,  
Chỉ phương thoát kiếp nạn nghèo họa tai.  
Tùy tùng cổ vãng kim lai,  
Định hồn quốc chủng đức tài phô trương.  
**Trung Dung** noi đây làm gương,  
Chỗ minh minh đức là phương siêu phàm.

**Long Poem:**

Sitting alone in front of the Peach Cavern,  
I anxiously foresee the upcoming Cosmic Revolution.  
With sad lamentations and deep sighs, I watch this world  
Filled with people passionate in beauty, wealth, glory, and vanity!  
Suddenly, an Order comes from the THREE PURITIES,  
Announcing that "TÀNG THƠ TRƯỚC TIẾT"<sup>(1)</sup> complete the edition,  
And inviting me to radiate the divine emission,  
To approve and elucidate this Esoteric Teaching.  
I hastily descend,  
Riding on cloud to come to this séance.  
Having mercy for this world, I cannot turn my back to its cruel destiny,  
So, I deliver this Esoteric Teaching,  
With the hope that it would be useful  
In waking humans to return to their origin.  
Recall the preaching of Confucianism in the past,  
Which opened an era of peace with good customs and traditions.  
Following the natural laws of the Providence,  
This Humanism established moral relationships and social duties,  
To save people from errors and ordeals,  
And liberate them from the world of fatal calamities.  
Depending on circumstances from past till present,  
It crystallizes the spiritual and temporal values around the National Spirit.  
It demonstrates the model of *Impartiality and Harmony*,  
And shows the method to attain enlightenment and deliverance.

(1) Translator's note: The ARCHIVES and COPYRIGHT of CHIEU-MINH

Than vì người cả tánh tham,  
Ưu bề giả tướng mến ham tục đời,  
Làm cho **Nho Giáo** rã rời,  
Tiếc chung nền cũ toi bời đổ xiêu!  
Về phần thực tế thì nhiều,  
Tam cương, thường ngũ làm điều luật chung;  
Luận qua **Đại Đạo Trung Dung**,  
Chưa ai nghe thấu chỗ cùng Đạo Nho!  
Rừng nhu, biển Thánh khôn dò,  
Tam Tông Đạo ấy một lò sanh ra;  
Càng ngày chí thiện càng xa,  
Nhơn tình đậm bạc, lòng tà dấy lan.  
Đời rày hung bạo ngỗ ngang,  
Lòng người bất chánh, dạ càng bất nhơn.  
Nên chi quý giận, thần hồn,  
Trời ghen, Đất ghét chịu cơn khổ sâu;  
Họa tràn dấy khắp Năm Châu,  
Thiên tai, địa ách khó hầu thoát thân.  
Xanh kia Một Đấng cầm cân,  
Thưởng răn cho kẻ hữu phần vô duyên.  
Thấy đời thêm luống nãi phiền,  
Vô hình Phật Thánh Thần Tiên thở dài.  
Động lòng **Thánh Chúa NGÔI HAI**,  
Cảnh Tiên đành bỏ chẳng nài khổ lao,  
Lâm phạm khai hóa Đạo Cao,  
Ban truyền Chánh Pháp luyện trau tinh thần.

Unfortunately, humans are so greedy,  
They prefer illusions and cherish incredible vanities.  
In such moral corruption Confucianism falls in ruin,  
I bitterly regret for the disintegration of such a beautiful edifice.  
Confucianism is human wisdom in practical life,  
Where the Three Duties and the Five Virtues form the basic rules.  
It teaches *Impartiality and Harmony*,  
So deeply that no one has touched its enigma.  
Its Forest of Wisdom and Ocean of Virtue<sup>(1)</sup> are also immense,  
As it is one of the Three Ancient Doctrines, originating from the  
same root.  
Mankind departs farther and farther from Wisdom,  
Altruism diminishes while egoism prevails.  
The world cynically spreads its atrocities and brutalities,  
As humans are deprived of love and abandon justice.  
Such impiety upsets Divine Beings and Devil Spirits,  
Leading to further anomalies in the universe.  
Troubles overflow everywhere in the world,  
Celestial calamities and earthly scourges do not spare anyone.  
Up in the Heaven, God holds the Divine Balance,  
To reward the pious and punish the immoral.  
Deeply touched by the sadness and grief of this world,  
Deities, Saints, Immortals, and Buddhas silently sigh.  
With Infinite Mercy, GOD the SON  
Abandons His Throne and once again carries His Cross.  
HE manifests in this world to found Caodaism,  
And imparts the Esotericism to regenerate the Universe.

(1) Translator's note: 'the Forest of Sages and the Ocean of Saints' implicitly means all Confucian Scriptures and Teachings.

Thuyền từ tế độ nguyên nhân,  
 Thả dòng biển khổ cứu phần trầm luân.  
 **Cao Đài Đại Đạo**  chân hưng,  
 Tam Nguơn dựng lại phong thuần âu ca.  
 Xưa kia  **Tam Giáo**  tam tòa,  
 Ngày nay chung lại một nhà phổ thông.  
 Thuyết minh chánh lý đại đồng,  
 Làm cho con Lạc cháu Hồng mở mang;  
 Dựng đời Ngũ Đế Tam Hoàng,  
 Trăm nhà muôn họ vững vàng thánh thời.  
 Chưa ai thấu đáo cơ Trời,  
 Rồi ra kích bác lăm lời dị đoan!  
 **Đạo Cao**  sắp đặt lớp lang,  
 Chia ra nhiều hạng thế gian dễ tìm;  
 Đạo Trời phẳng lặng im lìm,  
 Thấp cao, nặng nhẹ, nổi chìm vốn không.

### THI

“Không” ấy là phương thoát kiếp trần,  
 Đêm ngày đào tạo vóc Kim Thân,  
 Hư vô tịch diệt cơ siêu thoát,  
 Thanh tịnh tâm an cảnh xuất thân.

### KỆ

*Thành lòng đảo nguyện Tiên Gia,  
 Lui về Tây Vực là nhà Thánh Nhơn.*

*Thăng.*

His Ark of Love salvages the predestined,  
 As well as those who drown in the ocean of Karma.  
 HE revivifies CAO-DAI GREAT WAY,  
 To restore peace in this world for the third time.  
 In the past, the Three Doctrines were in three separate Temples,  
 Now they are under the same roof of CAO-DAI,  
 To preach the universal fraternity,  
 And assure the Hồng-Lạc<sup>(1)</sup> a glorious bloom.  
 It restores the era of Five Emperors and Three Messiahs,  
 Bringing peace, prosperity, and happiness to all peoples.  
 No one really penetrates the Secret of Genesis,  
 Yet they frequently discuss and criticize it.  
 Caodaism is well organized in cycles and levels,  
 Along with different classes to facilitate human access.  
 GOD-WAY is infinite, immutable, and eternal,  
 Any imbalance, leap or gap, is normally excluded.

### Poem:

Nothingness is the method of liberation.  
 Day and night forge your Aura of Light;  
 Absolute Emptiness is the mechanism of self-dematerialization,  
 Maintain peace and serenity in mind to sublime your divine light.

### Verse:

You should sincerely revere CAO-DAI Immortal,  
 I return to the West Kingdom, the home of Saints.

Ascension.

(1) Translator's note: 'Hồng-Lạc' is the Vietnamese Race.



**Đức Lão Tử giảng phê  
kinh Đại Thừa Chơn Giáo**

**THI**

LÝ đào mầm tược tượng long lân,  
LÃO luyện đơn thành Nhị xác thân,  
TỬ phủ ngòi tu lo nấu thuốc,  
Giảng sanh Thương đợi Võ Đinh Quân.  
*Bản đạo chào chư liệt đấng hiền đồ.*

**THI**

Kinh Thánh ẩn vi Lý Đạo màu,  
Lịnh Trời ban xuống dễ gì đâu!  
**ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO** minh Thiên lý,  
Độ tận chúng sanh thoát bể dâu.

**Đức Lão Tử thuyết minh chơn truyền  
Đạo Cao Đài**

**TRƯỜNG THIÊN**

Ngồi trong Động phủ chế Đơn,  
Xây lò Bát Quái hiệp hườn âm dương;  
Thuốc linh nấu uống sanh trường,  
Dày công cố chí mới tường phép linh.  
Bỗng vừa ngó trước đơn đình,  
Thiên Cung hạ lệnh **phê Kinh ĐẠI THỪA**,  
Vội vàng giá võ đến trưa,  
Thuyết minh cơ đạo mây mưa tinh hồn,

**LAO-TZU**

**Poem:**

With prune and peach buds symbolizing dragon and unicorn,<sup>(1)</sup>  
**LAO-TZU** succeeded in creating the Double-Body<sup>(2)</sup>.  
Sitting in the Blue Cavern, HE concentrates in meditation.  
He incarnated in the Thương Empire under the name of Võ Đinh Quân.  
*Humble Devout. I greet all disciples.*

**Poem:**

This holy scripture implicitly contains a profound Esotericism,  
And is commanded by God Himself!  
The GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING reveals the  
God-Way,  
To liberate mankind from the ocean of karma.

**Long Poem:**

Sitting in the Blue Cavern, I prepare the magic pill,  
And build the Eight-Trigram furnace<sup>(3)</sup> to harmonize the Yin-Yang.  
This miraculous remedy is for gaining immortality,  
Which can be formed only with a lot of effort and hard work.  
Suddenly I look out of the Cavern,  
And receive the Order to approve the publication of this scripture.  
Hastily I fly with the wind to come to this séance,  
To elucidate the Esotericism and wake humans,  
To help them understand in depth this teaching,

(1) Translator's note: dragon and unicorn symbolize for fire and water elements

(2) Translator's note: spiritual body

(3) Translator's note: alluding to the Pre-Genesis Cosmic Plan

Cho đời mở hoát trí khôn,  
 Hầu toan thoát khỏi cái phồn dị đoan!  
 Xưa tô nền tảng vững vàng,  
 Nhưng cao quá độ người càng khó leo.  
 Máy linh khó thể lộ dè,  
 Đài cao trăm trượng rắng trèo mới hay!  
 Phép mầu rõ đặng hiếm ai,  
 Bị chung then đóng cửa gài khó vô.  
 Ẩn vi trong Bát Quái Đồ,  
 Có chìa khóa phép mở xô vô tìm:  
 000  
 Vô vi lặng lẽ trang lim,  
 Ngắm mò đáy biển châu chìm vớt lên.  
 Tu Đơn chí khí vững bền,  
 Để tâm thanh tịnh làm nền Tiên Gia.  
 Đạo truyền im ả sâu xa,  
 Chỉ phương tu luyện thoát ra biển trần,  
 An vui mùi Đạo Thánh Nhân,  
**Song tu tánh mạng**, diệt lần nghiệp duyên,  
 Say mê gặp chỗ bồng nguyên,  
 Quày đầu trở lại cho yên tánh tình.  
 ĐƠN THỞ lý đạo phát minh,  
 Nhưng nay sai lạc giữ gìn ích chi?  
 Đời còn biến cải tai nguy,  
 Nhơn sanh cơ thể suy vi rất nhiều:  
 Thuốc xưa nay uống bao nhiêu,  
 Nhưng không trúng bịnh khó tiêu đặng mà!  
 Bịnh nay thời khí bất hòa,  
 Phải dùng đơn dược chế ra hiệp thời,

So as not to consider it a superstition.  
 In the past, Taoism founded on a solid background,  
 But its inaccessible criteria discouraged a lot of seekers.  
 The Secret of Genesis cannot be exposed at first view,  
 Only persistent researchers could grasp it.  
 Very rare devotees succeeded in penetrating this secret,  
 Due to the innumerable latches that protect it.  
 Hidden in the Eight-Trigram plan<sup>(1)</sup>  
 Is the Omniscient Key to the Celestial Gate.

000

This imminent Wisdom is impregnable,  
 Like a precious pearl on the ocean floor.  
 Esoteric disciples should have an unshakeable faith,  
 Their serene mind is the base for their interior temple.  
 The spiritual tradition is profoundly mystic,  
 It teaches the method to evade from the ocean of karma.  
 To taste the sweetness of the DAO of Saints,  
 Cultivate body and mind to clear up passive karma.  
 Persevere until you can penetrate the origin,  
 Look inward to achieve peace of mind.  
 Principles of DAO were found in ancient books,  
 But now they are adulterated and no longer conserved.  
 As vicissitudes happen so frequently in this world,  
 Human body touches its last stages of degradation.  
 No matter how good the ancient remedy is,  
 It cannot cure the contemporary malady!  
 As this peril is due to climate changes,  
 Newly expressed remedy should be made.

(1) Translator's note: the Pre-Genesis Cosmic Plan

Ắt là bịnh hết như chơi,  
Người tu cũng thể tùy thời quy y.

### THI

Y Pháp hành trì cứu khiếu thông,  
Đạo tâm thanh tịnh Chiêu Minh hồng;  
Hiệp hòa thần khí nương hơi thở,  
Thường chuyển pháp luân hội cộ rộng.  
*Bản Đạo chào chư hiền đồ. Bản đạo lui.*

Thăng.

### Đức Phật Tổ Thích Ca Mâu Ni giáng phê kinh Đại Thừa Chơn Giáo

### THI

Sĩ tâm ái chúng đọa luân hồi,  
ĐẠT đạo độ đời trở lại ngôi;  
TA quyết phá tan vòng tứ khổ,  
Chiêu Vương giáng thế điếm tô bồi.

Bản đạo từ bi, chào các môn đồ.

### THI

Đại Thừa Chơn Giáo góp đầy pho,  
Đạo lý thuyết minh ráng kiếm mò;

Certainly, these pills can cure current problems,  
Devotees learn this lesson to choose appropriate method.

### Poem:

Strictly observe the esoteric method to initiate your Nine Spiritual Senses,  
Persistently maintain a calm and pure mind to shine up your original nature,  
Harmoniously unite Energy and Spirit by following the rhyme of your breath,  
Constantly turn your interior cosmic wheel to fraternize dragon and tiger.<sup>(1)</sup>  
Disciples! I am now departing. I leave.

Ascension.

000

### SIDDHARTA

### Poem:

**SIDDHARTA** has deep pity for this world of reincarnation;  
After penetrating DAO to guide mankind back to the Divine Origin,  
HE decided to break up the devilish cycle of the four sufferings,<sup>(2)</sup>  
And incarnated under the reign of Chiêu-Vương to found Buddhism.

Humble Devout of Mercy. I greet all disciples.

### Poem:

The GRAND CYCLE of ESOTERIC TEACHING is condensed in this book,  
Seekers should make effort to discover in it the principles of DAO.

(1) Translator's note: the union of dragon and tiger means the union of fire (the LI trigram) and water (the K'AN trigram), alluding for Post-Genesis Yin-Yang union.

(2) Translator's note: The four sufferings are birth, ailments, decrepitude, and death.

Kinh báu lưu truyền đời thoát khổ,  
Ai người căn kiếp sớm toan lo.

### HỮU

Lo phương chống vững cuộc tương lai,  
Níu đạo tu đon kéo lạc loài!  
Thuận mạng Thiên cơ hành Chánh Đạo,  
Khuyên đừng lưu luyến chốn trần ai.

### HỮU

Phật Giáo dạy đời “một chữ Không”,  
Hư Vô tịch diệt chốn Tiên Bồng;  
Bất sanh, bất tử cơ nhân lạc,  
Phục đắc linh căn Đạo lý thông.

Các môn đồ ráng tu tịnh. Bần đạo ban ơn chung, Bần đạo lui.

*Thăng.*

This holy scripture is imparted to liberate humans from sufferings,  
Predestined people should hurry to rally it.

### Poem:

Rally to be secure in the coming torment,  
Grip the Esoteric Teaching to protect you from being lost.  
Take Divine Order to practice the true DAO,  
Do not tie yourself to the worldly links.

### Second Poem:

Buddhism teaches the only word “NOTHINGNESS”,  
The infinite and immutable Nirvana is the Sojourn of Immortals,  
Where pure spirits leisurely enjoy the Eternal Facility,  
As regaining spiritual origin means penetrating the DAO.

Disciples! Persevere in esoteric exercises. I bless you all. I leave.

Ascension.

---

## 18.- ĐẠI-ĐẠO LUẬN

Đàn 17 Septembre. 1936  
2 tháng 8 - Bính Tý

**Nhứt Bửu Chơn**  
**Nhơn báo Đàn**

**THI**

NHỨT khí hư vô tác tạo thành,  
BỬU mầu Đạo hóa trực phân thanh;  
CHƠN linh đặc ngộ Tâm minh huệ,  
NHƠN trí thức tu Pháp nhiệm hành.

*Một vị Tiên mới của Đạo Cao Đài,  
phái Chiếu Minh*

*Ngã chào chư đạo tâm nam nữ lưỡng phái. Giờ nay ngã lai đàn  
là vì mạng lệnh Bề Trên sai khiến đến báo tin, chư hiền thành  
tâm nghinh Thánh Giá Chí Tôn ngự lâm giáo đạo. Ngã chào,  
ngã lui...*

HUYỀN-KHUNG CAO-THƯỢNG ĐẾ NGỌC-HOÀNG  
ĐẠI-THIÊN-TÔN tá danh CAO ĐÀI TIÊN-ÔNG  
ĐẠI BỒ-TÁT MA-HA-TÁT.  
Thầy các con. Thầy mừng các con.

**THI**

**NGỌC** sắc gia ban quyền Đại Thừa,  
**HOÀNG** thành Đạo tỉnh giấc mây mưa,

## 18) COMMENTARIES ON THE ESOTERICISM

The 2<sup>nd</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 17, 1936)

**NHỨT BỬU CHƠN NHƠN**

(Nhứt Bửu Chơn Nhơn is a new Immortal  
from Cao Đài Chiếu Minh).

**Poem:**

Emanated from the Imponderable,  
The marvelous DAO creates the Yin-Yang pair;  
Penetrating it, enlightened people acquire the Wisdom of God,  
Practicing it, awakened minds attain the Secret of Ascension.

Greetings to all religious devotees of both genders. Upon Divine Order, I  
am coming to announce that the SUPREME GOD is descending to impart  
the Sacred Teaching. Please solemnly greet HIM. I leave.

000

**JADE EMPEROR SUPREME GOD OF THE  
IMPONDERABLE, naming CAO-DAI IMMORTAL  
MAHABODHITATTVA MAHATATTVA.**

Your Master, I greet you all

**Poem:**

GOD commands the publication of the GRAND CYCLE scripture,  
In which the ESOTERIC TEACHING wakes humans up from their  
reveries;

**THƯỢNG** căn đắc ngộ tu Tâm Tánh,  
**ĐỂ** vị hồi nguyên chí mới vừa.

GIỜ nay Thầy lâm phạm bùng chén thuốc phá mê để cứu đàn con đang luống ngậy ngộ trong trần ai khổ hải. Các con khá biết rằng Thầy là một Đấng toàn tri toàn năng, thống chưởng quyền hành, hồng oai hồng thiện, chẳng phải không đủ quyền lực thiêng liêng mà thưởng phạt các con; nhưng vì lòng từ bi, Thầy quá yêu thương các con, phải lẫn lóc cùng các con mà độ rỗi các con thoát khỏi chốn mê đồ.

### THI

**ĐẠI** Đạo chân hưng phổ hóa thành,  
**THỪA** cơ vận chuyển độ nơn sanh;  
**CHƠN** truyền hoằng hóa vi Tiên Phật,  
**GIÁO** dục quần linh thuận mạng hành.

## ĐẠI-ĐẠO LUẬN

### *Đạo là gì?*

Đạo là hư vô chi khí. Đạo rất mầu nhiệm sâu kín cao siêu. Trước khi chưa có Trời Đất, đã có Đạo. Vậy Đạo đã tạo dựng nên Càn Khôn Võ Trụ, hóa sanh vạn vật muôn loài. Muôn loài vạn vật phải thọ bẩm khí hư vô mà sanh hóa mãi mãi.

### **Đạo ấy ai làm chủ?**

**Hồng Quân Lão Tổ** làm chủ nó, vì đã chuyên pháp luân mà sản tạo muôn loài. Đạo sanh Trời Đất, Trời Đất cũng phải dưới quyền hành của lẽ Đạo. Đạo bền vững hoài, không bao giờ hư

Wise people should enlighten and purify their souls and bodies,  
To reach the ultimate objective of ascension toward Unity.

This time being, I manifest in this world to bring the antidote that saves humans from the hallucination of this ocean of suffering and ignorance. Keep in mind that I hold Omniscience, Omnipotence, and Omnipresence. None of the holy power is beyond My Sovereignty, if I choose to act ruthlessly against the rebellious children. Yet, with infinite mercy I am willing to integrate and bear with My children the miserable circumstances, to liberate them from the world of illusion.

### Poem:

The **GREAT WAY** is revived to assure the Universal Amnesty,  
Its **CYCLE** is in accord with the Cosmic Revolution to salvage humans,  
Its **ESOTERICISM** is open to forge disciples into Immortals and Buddhas,  
Its **TEACHING** guides all beings back to their Original Destiny.

## COMMENTARIES ON THE GREAT WAY

### **What is DAO (i.e., the WAY)?**

DAO is the Imponderable Energy, very mystic, miraculous, and enigmatic. It exists even before the formation of Heaven and Earth. Thus, DAO gives origin to the universe and creates all beings. All living creatures inherit this Imponderable to conceive and perpetuate.

### **Who is the MASTER of DAO?**

The Great Ancestor **HỒNG-QUÂN LÃO TỔ** is the Master of DAO, as He transforms DAO into the Divine Genesis to create all beings. DAO breeds Heaven and Earth; these spiritual and physical worlds must evolve accordingly with the Principle of DAO. DAO is infinite, immutable,

hoại được. Các con không nên giờ khắc nào xa nó; còn nó thì sống, xa nó thì chết. Các con nghe.

**Đức Chí Tôn Ngọc Hoàng Thượng Đế  
luận chữ Đạo**

**TRƯỜNG THIÊN**

Đạo mâu sản tạo Càn Khôn,  
Hư Vô chi khí Chí Tôn chương quyền;  
Hóa sanh Phật Thánh Thần Tiên,  
Muôn loài vạn vật lưu truyền thủy chung.  
Đạo vô tận, Đạo vô cùng,  
Đạo là mẹ đẻ khắp chung muôn loài.  
Đạo phân ngôi thứ Tam Tài,  
Đạo châu vi độ trần ai vững vàng.  
Đạo còn người vật bền an,  
Đạo lia một khắc tiêu tan xác hồn;  
Đạo truyền đại trở nên khôn,  
Đạo ra cốt yếu bảo tồn chúng sanh.  
Đạo CAO nay đã lập thành,  
Đạo khai pháp luật ban hành thế gian,  
Đạo minh minh đức tăng quang,  
Đạo Huyền thống nhứt hành tàng Thiên cơ,  
Đạo nay phản bản hườn sơ,  
Đạo phân định trước ngày giờ quy nguyên,  
Đạo làm người hóa Thánh Tiên,  
Đạo ban huấn luyện đời hiền hậu lai.  
Đạo mâu luân chuyển hoá khai,

and everlasting. You should never ever leave it, even instantly. With it you live, without it you die. Children! Listen:

**Long Poem:**

The mystic DAO breeds the universe,  
This Imponderable is under GOD'S Sovereignty.  
It creates Buddhas, Immortals, Saints, Deities,  
And all other beings infinitely reproduce and perpetuate.  
DAO is infinite in time and space,  
DAO is the common Mother of all beings.  
DAO differentiates the Universal Triad,  
DAO precedes the formation of the universe and assures its continuity.  
DAO exists, all beings are alive and secure,  
DAO leaves, the souls quit the bodies at once.  
DAO preaches even the ignorant to become enlightened,  
DAO manifests essentially for the universal preservation.  
DAO is currently revealed in Cao-Dai Faith,  
DAO establishes the codes for universal life.  
DAO gathers the clairvoyant minds and enlightens them,  
DAO unifies the Ancient Doctrines to reveal the Cosmic Genesis.  
DAO is currently at the point to get back to its origin,  
DAO predestines its return to the Spiritual Unity.  
DAO forges humans into Saints and Immortals,  
DAO re-establishes the Golden Age for mankind.  
DAO includes and animates the Universe,  
It revolves the Sun and Moon, as well as the five Spiritual Elements.  
DAO manifests the Universal Salvation,

Vận hành nhật nguyệt trở day ngũ hành.  
Đạo Huỳnh tế độ chúng sanh,  
Đạo là Thiên lý lưu hành ngày đêm,  
Đạo không giảm bớt tăng thêm,  
Đạo là lặng lẽ khép kèm vạn linh,  
Đạo Trời vô ảnh, vô hình,  
Vô vi, vô xú, vô thính, vô trần.  
Đạo Trời chẳng ngoại hơn thân,  
Đạo khi trời sục, xa gần, lại qua;  
Đạo không xen chánh lẫn tà,  
Đạo không non nớt yếu già mau lâu;  
Đạo trung cơ bí nhiệm màu,  
Đạo “không không” ấy quày đầu về nguyên.  
Đạo nuôi nâng giữ mối giềng,  
Đạo hưng Tâm Pháp bí truyền luyện phan.  
Đạo dạy bỏ dũ theo lành,  
Đạo phân thứ lớp đàn rành tinh hoa,  
Đạo phân một, một hai ba,  
Là ngôi Thái Cực Chúa Cha chưởng quyền.  
Âm dương hiệp với ngôi Thiên,  
Hóa sanh vạn vật mối giềng chẳng xao.  
Một hai ba ấy lẽ nào,  
Cho đi khắp chỗ cũng vào Một Ngôi!  
Đạo Thầy con chớ buông trôi,  
Đạo quy nhứt thống phục hồi linh căn.  
Đạo Thầy là ngọn bửu đặng,  
Đạo soi sáng khắp như trăng đêm rằm.  
Đạo thường ẩn núp nơi tâm,  
Đạo đâu non núi mà tầm nhọc công!!!

DAO is the divine nature that circulates unceasingly day and night.  
DAO does not diminish nor augment,  
DAO immutably and silently commands all beings.  
DAO is imponderable, invisible,  
Impalpable, inodorous, unutterable, and immaterial.  
DAO is not outside human heart,  
DAO is up and down, far and close, comes and goes around.  
DAO excludes the duality of good-bad, right-wrong,  
DAO is neither young or old, nor fast or slow.  
DAO of the Impartiality is deeply mystic,  
DAO of the “Nothingness” is the return to the origin.  
DAO preserves life, order, and harmony,  
DAO vivifies the Esoteric Teaching,  
DAO revolts against the bad and favors the good,  
DAO defines the eternal rhythm of order and harmony.  
DAO manifests the Trinity: Father, Son, and the Saint-Esprit,  
It shows the Omnipotence of GOD the FATHER, MASTER of the Universe.  
The Yin and Yang unite accordingly with GOD’S Will,  
To breed all beings which perpetuate themselves infinitely.  
What is the nature of that unfathomable Trinity?  
It emanates everywhere and yet, converges to the Unity.  
DAO of your MASTER, never should you neglect it!  
DAO brings all of you back to the unique Divine Origin,  
DAO of your MASTER is the precious lamp,  
DAO lights everywhere up, like the full moon at night.  
DAO usually hides in everyone’s heart.  
DAO is not hidden nor found in mountains!



Đạo Trời người muốn rõ thông,  
Đạo diệt nhơn dục, Tâm Không rõ tường.  
Đạo Thầy phương phát mùi hương,  
Mà không thấy rõ nẻo đường nào ra.  
Người xa Đạo, Đạo không xa,  
Muốn tri Đại Đạo, lòng tà đừng mang!

### THI

Mang kiếp trần ai chịu nã nòng,  
Nỗi vì quả nghiệp mắng long đong,  
Tùy cơ Tạo Hóa đền oan nghiệt,  
Muốn thoát luân hồi học chữ Không.

Các con thành tâm nghinh Thái Thượng giải tiếp về **chữ Đạo**.

Thầy ban ơn các con.

Thăng.

### Đức Thái Thượng giáng Đàn

### THI

**THÁI** hòa sản xuất Thánh Thần Tiên,  
**THƯỢNG** hạ chung lo nắm mối giềng;  
**ĐẠO** rẽ chia ba Trời định trước,  
**TỔ** quyền giáo dục chính quy nguyên.

*Thầy mừng trong hàng đệ tử.*

DAO is GOD if you can understand,  
DAO teaches you to cease desires and ignorance.  
DAO of your MASTER glides like the suave fragrance of incense,  
Yet none can escape from its invisible net.  
People forget DAO, but never does DAO leave them,  
To understand the GREAT DAO, keep yourself pure and simple.

### Poem:

Incarnating in this world you are burdened with grief,  
But this tortuous fate is due to your karma;  
Expiate it accordingly to the Law of Creation,  
And practice the 'NOTHINGNESS' to break up the karmic cycle.

Children! Prepare to piously greet THÁI-THƯỢNG SUPREME INSTRUCTOR, who continues the discussion on DAO.

I bless you all. Ascension.

000

### THÁI THƯỢNG SUPREME INSTRUCTOR

### Poem:

The Grand Harmony evolves Deities, Saints, and Immortals,  
Saints and sentient beings, all unify in preaching it;  
It is predetermined that DAO split into Three Religions,  
**SUPREME INSTRUCTOR** restores them to the primordial Unity.

SUPREME INSTRUCTOR greets His disciples.

## Đức Thái Thượng luận tiếp chữ Đạo

### THI BÀI

Cơ Đạo chuyển pháp linh ứng hóa,  
Độ quần sanh tất cả an nhàn,  
Đời còn tai biến thảm than,  
Người người ưa chuộng theo đảng hư danh.  
Bỏ đạo đức tu hành luyện tập,  
Toan lẫn nhau bầy rập hại đời,  
Động lòng Ngôi Cả Chúa Trời,  
Thương đoàn con dại cãi lời nhủ khuyên.  
Phế Ngọc Kinh giáng miền trần thế,  
Đem Đạo Huỳnh phổ tế chúng sanh,  
Dạy cho thấu đáo cội nhân,  
Phục hưng Tam Giáo ban hành lý công.  
Nho, Thích, Đạo, Tam Tông chưởng Đạo,  
Đoạt Thiên cơ lập Giáo trần ai,  
Dùng phương cơ nhiệm hoằng khai,  
Lâu năm tâm pháp đổi thay thất truyền.  
Pháp Như Lai cửa Thiên chế cải,  
Dùng hữu hình cho sái Phật tông,  
Thinh âm sắc tướng tràn đồng,  
Làm cho xa mất chữ Không đâu rồi!  
Đạo Tiên Giáo phục hồi tánh mạng,

### Lesson in Verse:

The Doctrine of GOD varies appropriately to every circumstance,  
To assure universal peace to all creatures.  
This impious world is suffering from myriad vicissitudes,  
Because humans are dashing towards the pursuit of illusion.  
They deny Wisdom and pious life,  
They devour each other and corrupt the world with their trickeries  
and violence.  
GOD is touched by such miseries;  
Having pity on His rebellious children who violate His Law,  
HE abandons His Throne and manifests Himself in the physical  
world.  
HE ensures the Universal Amnesty by teaching the miraculous DAO,  
And revealing the mystic Law of Genesis,  
To revivify the Three Doctrines and preach the universal love and  
justice.  
Confucianism, Buddhism, and Taoism were the three branches  
of DAO,  
Founded by the Messiahs who had discovered the Celestial  
Mechanism.  
They preached these doctrines by utilizing the intuitive method,  
Yet, their pure Esotericism was denatured after millennia of  
evangelization.  
BUDDHISM was adulterated by the sect of decadent Zen,  
It employed exoteric means to deviate from the original Buddhism;  
Its overabundance of sounds, colors, forms and other formalities  
Submerged and suffocated the NOTHINGNESS!  
TAOISM was to regenerate body and soul,

Chế ngũ hành tỏ rạng Tam Nguon,  
Tâm thanh tịnh, luyện linh Đơn,  
Lưu hành Thiên lý phục huồn nhơn tâm.  
Đạo thâm viển người tầm chẳng thấu,  
Nên càng ngày ẩn giấu nơi trong;  
Về sau hậu học bất thông,  
Đem ra họa vẽ của công lồi thối!  
Nền Khổng Giáo buông trôi ngàn dặm,  
Chúng hậu nho chác lăm điều hư,  
Ôm gìn hạ học khu khu,  
Chuộng phần thi cử lợi tư cho mình.  
Nên Tam Giáo phát minh một lúc,  
Truyền tinh thần un đúc quốc dân,  
Đời sau ưa thích chuyện gần,  
Lưu thông sắp xuống lần lần thất danh.  
Nay Chí Tôn lập thành Đại Đạo,  
Hiệu Cao Đài phục đảo linh căn,  
Trời hôm nhờ ngọn huệ đấng,  
Dắt dìu sanh chúng tầm phăng mối giềng;  
Nhưng Đại Đạo tách riêng nhiều phái,  
Để tùy nhơn, không phải thất truyền,  
Đạo chia Tiên, Hậu, nhị thiên:

In disciplining the five corporal senses to liberate the Three Treasures,  
In maintaining the pure and serene mind to prepare the Immortality  
Pill,  
And in following the Universal Rhythm to regain human heart.  
Such a profound doctrine was hardly penetrated by sentients,  
And its Esotericism was gradually hidden in the haziness;  
Later Taoists understood it lesser and lesser,  
And denatured that doctrine with ridiculous books of magic spells  
and pictures.  
CONFUCIANISM drifted too far from its origin,  
Decadent Confucians<sup>(1)</sup> had lots of vices;  
Just memorizing the scriptures without practicing the teaching,  
They wasted their lives in the pursuit of vain honors and personal  
interests.  
These Three Ancient Doctrines were founded in the same epoch,  
To preach spiritualism and forge national spirit.  
In later generations, when humans sank into a loathsome materialism,  
The spiritual traditions of these doctrines were gradually corrupted.  
Nowadays GOD founds the Great Way,  
Naming CAO-DAI, HE guides pious people back to their spiritual  
destiny.  
His Wisdom illumines the darkness of this Era,  
To lead humans on their abrupt path toward the original Unity.  
But the Great Way is split into numerous churches,  
To accommodate human diversities, while protecting it from being  
degraded.  
DAO comprises two sections: the Spiritual and the Temporal.

(1) Translator's note: later generations of Confucian disciples, alluding to false literates, cracked scholars, fogyish Confucians.

Về khoa siêu thoát, tâm truyền cơ quan.  
Lánh tục thế tâm đàng đạo đức,  
Xa tình đời hiệp nhứt bản nguyên,  
Ngày đêm luyện đạo tham thiên,  
Là Cơ Xuất Thế Tiên Thiên phục hồi;  
Cơ Nhập Thế trau dồi hạnh đức,  
Giữ tam cương, tâm nhứt, ngũ thường,  
Thuận tùng luật chánh làm đường,  
Công Truyền giáo hóa là phương giúp đời.

### THI

**Đời Đạo** nên lo nổi bước theo,  
**Đời** không đạo đức chịu mang nghèo;  
**Đạo đời** tương ứng thành an trị,  
**Đời Đạo** thấp cao cũng ráng trèo.

*Thầy ban ơn các chư môn đồ. Thầy thăng.*

The ESOTERICISM of DELIVRANCE is purely intuitive,  
Its disciples shun the worldly life to seek Wisdom and Virtue;  
Freed from their instincts and passions, they reunite with the  
original nature;  
Day and night, they meditate and contemplate,  
To practice the dematerialization echanism and the spiritual  
revivification.  
The EXOTERICISM is to improve human conduct,  
It teaches the three main duties, the willfulness, and the five  
essential virtues.  
Following piously the religious codes,  
Disciples propagate the Exoteric Teaching as the means to save  
the world.

### Poem:

The Temporal and Spiritual Way should complement each other;  
A Temporal world without Spirituality certainly suffers from miseries,  
As the union of Spiritual and Temporal results in peace and order.  
Despite their abruptness, you should escalate the Temporal and  
Spiritual Way.

I bless you all. I ascend.

---

## 19.- TẠI SAO CAO-ĐÀI XUẤT THẾ?

Đàn 3 Novembre 1936  
20 tháng 9 - Bính Tý

### THI

CAO quá đổi cao mây kẻ tâm,  
ĐÀI linh thần khí tụ nơi tâm;  
THƯỢNG điền lập đánh âm dương kết,  
ĐỂ dĩ long thăng hồ giáng lâm.

CUỐI... Cuộc đời cay nghiệt, nhiều nỗi éo le, nạn nọ tai kia, kể đến ngày “Tạo Thiên Lập Địa”, máy hành tàng chưa thấu đáo, phép nhiệm mầu cơ Tạo đã bày ra. Ôi là thảm khổ cho đời sẽ chịu vùi chôn trong cuộc tang thương biến đổi!

Đây Thầy giảng đàn đem đôi lời đạo đức giảng giải cho đời tỉnh giấc ngáy ngàn huỳnh lương chi mộng.

### THI

Đại Đạo vô hình giục chúng sanh,  
Đạo khai Thiên Địa, Đạo lưu hành;  
Đạo truyền xuống thế đời an trị,  
Đạo đức năng tu quả vị thành.

Đạo là vô vi mà hữu tác. Đạo có động mà có tịnh, để dưỡng dục

## 19) WHY DID CAO-DAI MANIFEST?

The 20<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 3, 1936)

### CAO-DAI SUPREME GOD

CAO-DAI, the topmost Spiritual Temple that few people search for;  
It is in your spiritual heart where Spirit and Energy converge.  
Once this Yin-Yang pair unites at the head crown,  
SUPREME BEING is attained as the dragon rises and tiger falls.<sup>(1)</sup>

*(I'm smiling...)* The current life is full of horrible vicissitudes and trials. Scourges and catastrophes take turn to happen without interruption until the day when the universe begins its next cycle. Humans are still unable to penetrate the mechanism of Genesis; but they must move on to a new era. Alas! What a distress! This world is going to suffer from panic metamorphosis!

I manifest in this séance, to expose saintly words to wake humans up from their delusional reveries of yellow millet.<sup>(2)</sup>

### Poem:

DAO<sup>(3)</sup>, immense and invisible, animates all beings;  
DAO creates Heaven and Earth, through which it operates;  
DAO, once revealed to mankind, pacifies this world.  
DAO is for humans to attain Celestial Dignity.

DAO is profoundly mystic, but perceptible in physical manifestations.

(1) Translator's note: The rise and fall of the Yang-Yin pair, i.e., the harmony of fire and water energies.

(2) Translator's note: An allusion saying human life is like a very brief dream whose lapse is even shorter than the time required for boiling the yellow millet.

(3) Translator's note: 'the WAY', the SPIRITUAL UNITY.

chúng sanh và lưu hành trong Càn Khôn Vũ Trụ. Cùng trong một “**Lý**” một “**Khí**” mà Đạo đã tạo thành nghìn giống muôn vẻ. Đạo lại lúc ẩn hồi bày, cứ biến hóa đổi thay, thiệt là toàn năng cơ mầu nhiệm.

Đạo hay sanh mà hay sát, nhưng sanh sát cũng do tại lòng người đào tạo mà ra. Lắm khi nó ở chỗ gần mà người kiếm nơi xa, nó ở chỗ dễ mà người tầm nơi khó. Và Đạo không xa người, chỉ tại người thường xa đạo; mà hễ người xa cách đạo thì người khó sống đời. **Đạo lại vô ảnh, vô hình, vô thanh, vô xứ**, bởi vậy lắm khi người tầm không đặng, kẻ kiếm không ra, đó cũng vì lúc nó lại, hồi nó qua, không bao giờ ngưng nghỉ.

Đây Thầy giải sơ chỗ đạo vô vi mà ứng lộ nơi hữu hình.

*Tại sao ĐẠI ĐẠO PHỤC HƯNG CAO ĐÀI XUẤT THẾ?*

Đạo phục hưng là vì lòng bác ái, từ bi của **Cao Thượng Chí Tôn** thấy cuộc tuần hườn hầu mãn, cơ dĩ định cận kề, không lẽ để đám con thầy phải chung chịu trong cuộc tang điền thương hải, mà bị chôn lấp cả xác hồn, nên mới **giáng thế phục hưng chơn truyền**, để chỉnh đốn đời U LỆ trở lại đời Thuần Nghiêu, cho người người rõ đạo đức tu hành, hầu thuận theo Thiên lý mà bỏ dữ làm lành và kèm nhơn dục để xa đường tội lỗi.

Đạo lập ra cốt yếu để độ phần Hồn của nhơn loại cho thoát khỏi chốn mê đồ, thoát vòng tân khổ, nên mới gieo chơn truyền khắp chỗ, cốt tỉnh ngộ nhơn sanh.

DAO is both dynamic and static, to assure the perpetuity of all beings and animation of the universe. From its unique “PRINCIPLE” and “ENERGY”, DAO engenders an infinite variety of creatures. DAO sometimes conceals, sometimes reveals, and continuously transforms. What an omnipotent mechanism!

DAO dispenses life as well as death. But life or death are merely the products of a spiritual heart. DAO is within every being, yet people seek it outside. It is very simple, yet they search for complications. In addition, never does DAO leave humans, only people often leave DAO; and those who leave DAO can be barely alive. DAO is invisible and formless, non-odorous and voiceless. People usually do not know where to look for it, because it comes and goes incessantly and without respite.

Here I briefly explain how the profoundly mystic DAO manifests in the material world.

**Why is the GREAT WAY revived as CAO-DAI manifests?**

The revivification of DAO is due to My universal love and mercy. Perceiving that the end of the cosmic revolution cycle is close to its pre-destined time, I am not content to let My children massively perish, body and soul, in the land of mourning and the ocean of grief. Thus, I manifest in this world to restore the true teaching, to transform corrupted humanity into the saintly society of Kings NGHIÊU and THUẦN<sup>(1)</sup>. I expose DAO and its Virtue to you so that humans learn to comply with the Celestial Law, refuse evil, do good, discipline their envy, and leave their erroneous paths.

Essentially, DAO is exposed to save human soul from delusion and suffering. For this reason, DAO is disseminated everywhere to wake up the entire mankind.

(1) Translator’s note: The peaceful and happy time under Kings Thuần and Nghiêu in Ancient China. King NGHIÊU, or YAO (尧), 2356 – 2255 BC, was a legendary Chinese ruler. King THUẦN, or YU THE GREAT (大禹), 2200 - 2100 BC, was a legendary ruler in ancient China, famed for his introduction of flood control, inaugurating dynastic rule in China by founding the Xia Dynasty, and for his upright moral character.

Đã biết rằng là thanh thanh tịnh tịnh, không ứng lộ ra ngoài, nhưng muốn lập giáo phải làm sao?

Phải bày cơ hữu hình để chỉ cho rõ lý mới được. Vậy **cách lập giáo của Chí Tôn** cũng không chỉ lạ, **chỉ noi theo Tam Giáo trước mà làm quy củ chuẩn thẳng rồi đem gom về một mối chánh.**

**Tam Giáo** trước là **Nho, Thích, Đạo** vì hoằng khai cũng đã lâu đời, nên bị biến cải mà thành thử phải *thất chơn truyền làm cho sai lạc mất hết cả Thiên cơ mẫu nhiệm, bởi đó Nhơn sanh tu tuy nhiều mà thành thì chẳng có!*

Lại cũng bị thất truyền mà Tam Giáo lần lần phải chịu lu mờ mờ mịt. Nẻo chơn không ai đến, đường chánh chẳng người đi, nên cỏ mọc bìm leo, gai rào cây lúp. Vì lẽ đó Nhơn loại phải chịu mãi trong vòng dây luân hồi tứ khổ, đày đọa mãi ở chốn trần ai.

Nhơn sanh cũng vì vậy mà lần lần tiêu đạo đức, phé tinh thần mới chuộng sự hữu hình, nên bày những âm thanh sắc tướng, không ai còn để chí lưu tâm đến chỗ thâm huyền cao viễn, chỉ ưa sự dễ dàng, tận thấy tận nghe, rồi cứ đẩy lòng Nhơn dục tham mê, mới gây tội ác nặng nề, phải mang lấy sừng lông mà bị thoái hóa lại súc sanh và luân hồi lục đạo.

**Tam Giáo thất chơn truyền tại đâu?**

*Ba nhà Tôn Giáo đã thất chơn truyền cách nào?*

**1/ Đạo Thích,** (đạo Thiên) bày dị đoan từ đời Thần Tú làm mê

**As DAO is immutable, imponderable, and imperceptible to human senses, how to establish the religion?**

The visible part of the divine mechanism must be exposed to clearly point out to humans its natural principle. Therefore, the way I establish this true teaching is nothing else than applying the determined traditions of the Ancient Doctrines to restore their essentials and unifying them into a harmonious syncretism.

The Three Ancient Doctrines: CONFUCIANISM, BUDDHISM, TAOISM, being preached long time ago, fell in decrepitude. Their traditions were modified, lost, and deviated from the miraculous Celestial Mechanism. Consequently, numerous people practice these teachings without success.

Also due to deviation from the true teaching, these Three Doctrines have fallen further and further into decadence and corruption. The path of Truth is deserted and the way of Justice is abandoned. Little by little, bindweeds choke the former and brambles cover the latter. Consequently, mankind is unavoidably tied to the karmic cycle of the four sufferings, and endlessly moored in this world of exile. Humans gradually exhaust their source of DAO and Virtue, neglecting spiritual values to pursue the delusion of corporal senses and thus, inventing false rites, nice ritual music, and attractive appearances. They no longer aspire toward high morality and the profoundly mystic sense of DAO. They all confine to perceptible ideas, visible images, palpable forms, and audible sounds. Human envies exacerbate and push them toward crimes and sins. Due to their emotions and sensual attractions, they regress to animal or reincarnate in the six paths of transmigration<sup>(1)</sup>.

**How were the THREE ANCIENT DOCTRINES degraded?**

The THREE ANCIENT DOCTRINES were denatured because

1) BUDDHISM, the ZEN Way, since the epoch of THẦN-TÚ<sup>(2)</sup>, has

(1) Translator's note: The six miserable paths that sentient beings revolve in the cycle of birth and death, life after life. These are paths of hell-dwellers, hungry ghosts, animals, titanic demons or asuras, human beings and celestial beings.

(2) Translator's note: Yuquan Shen-Hsiu (玉泉神秀, 606?-706) was founder of the

hoặc chúng sanh. Vậy cũng phổ độ, cũng giựt giành mà chỉ đem con người vào đường u ám, lạc lầm. Kinh sám truyền lại mà không khảo cứu, kiếm tầm cho ra chơn lý, chẳng định trí tham thiền, không gom thần mà nhập định.

**2/ Nho Giáo**, sau đời Mạnh Tử, càng ngày càng lạc lầm, đường Thiên lý chẳng cần, chỗ thâm nhiệm không rõ, chỉ học đặng khoe tài hay giỏi, đục lợi cầu danh, tổn nhơn ích kỷ; chớ không chịu học để sửa mình, tầm hiểu cho tột cùng cái lý cao siêu huyền bí, cái cơ nguồn cội muôn loài.

Học là cốt để mở mang tinh thần trí hóa đặng trau dồi cho tận thiện tận mỹ cái cơ hữu hình; chớ học mà để cầu vinh hay là mong mỏi đến quyền cao chức cả, ấy là người tiểu nhơn hạ trí, không biết cầu lấy cái cao siêu quý trọng, như là Thiên chức mà Trời đã lấy trao cho.

### **Thiên Chức và Nhơn Tước**

*Con người có hai cái phận sự: Thứ nhất là Thiên chức, thứ nhì là Nhơn tước. Thiên chức là cái chức vụ thiên nhiên của Trời phú cho người; còn Nhơn tước là cái tước phẩm phàm trần của người phong cho người.*

Người quân tử bao giờ cũng cần phải trau dồi tánh cách cho hoàn toàn, đào luyện tinh thần cho thuần khiết, để lo cho tròn cái **thiên chức** ấy. Và con người hễ **thiên chức** đã hoàn toàn thì nhơn tước nào lại khó chi? Nhưng người đời lại hay có tánh

invented superstition to dupe humans. It preaches the doctrine, competes for disciples, but only to push them into obscure and erroneous abysses. They do not study the mystic sense in ancient scriptures and oracles to seek the Truth; they meditate without composing their mind; they contemplate without concentrating their spirit.

2) CONFUCIANISM, after the epoch of MẠNH-TỬ<sup>(1)</sup>, has drifted further and further toward the erroneous side. No longer do the disciples care about the God-Way, nor do they penetrate the Celestial Mechanism. They study the doctrine just to prove their intelligence and brilliance, to seek wealth and fame, to egoistically elevate at the expense of others. No longer do they study for self-correction, or for penetration into the profound secret of nature, the origin of all creatures.

To study is essentially to strain and develop human mind into the perfect morality and perfect knowledge of this world. If one studies because of honor and power, he identifies himself to the low-minded vulgar men, who do not aspire toward the precious and profound Celestial Mechanism, especially toward the sacred mission that GOD entrusts in everyone.

### **Divine Mission and Human Title**

Human beings have two duties: one is divine mission, and the other, human title. The divine mission is the natural function that God attributes to each person, while the human title is the sentient role that humans confer to humans.

Dignified men should always forge their characters into perfection and purify their spirit to accomplish their divine mission. Once fulfilling the divine mission, they have no trouble accomplishing human title. But

---

Northern School Zen Buddhism, concurrently with Hui-Neng (惠能) who founded the Southern School. Hui-Neng has been traditionally viewed as the Sixth and Last Patriarch of Zen Buddhism.

(1) Translator's note: Mencius (孟子; 372 – 289 BC) was a Chinese philosopher who is the most famous Confucian after Confucius himself.



ham ngọn mà bỏ gốc, nên hằng đem hết thần hồn mà đắm say về **nhơn tước** chớ không cần nhớ đến cái **thiên chức** chút nào.

Ấy thiệt là đám hủ nho vậy.

3/ Còn **Đạo Giáo** là huyền bí thậm chí ư huyền bí, nên người bực thượng trí mới thấu đáo chỗ căn nguyên; còn thường nhơn chí hạ là rất khó thông cơ mầu nhiệm vô cùng, bởi vậy mới hiểu lầm tưởng sai mà bày ra phép tắc, phù chú, làm cho mê hoặc thói đời thêm hủ phong tục, khiến người nhiễm lấy dị đoan, nào là hô phong hoán vũ, tróc quỷ trừ ma, bày binh bố trận, mới biến ra tả đạo, bùa mê, thiệt là rất hại.

Ngày nay **Thầy đến đây đem ba nền Tôn Giáo hiệp nhứt lại tạo một Tòa lớn lao** để đời đời kiếp kiếp cho nhơn sanh nương vào đó mà lánh cơn nạn khổ thảm sâu. Ba nhà Tôn Giáo ấy tuy đổ sập mặc dầu, nhưng Thầy cũng vì lòng từ bi, chọn lựa cái nào còn dùng dựng thì Thầy lấy, cái nào hư nát bỏ ra: như cột, kèo, xuyên, trính, ngói, gạch, cái nào còn nguyên thì dùng, cái nào bể nát hay hư hao bị mối ăn sâu đục, thì bỏ ra. Cây nào cong vẹo thì uốn nó lại, trừ ra uốn không nổi mới bỏ. Thầy lấy các vật ấy ráp lại thành một Tòa Đại Đạo cho nhơn sanh sùng bái tu hành, là Tòa nhà ngày nay Thầy lập thành đó.

### ***Tại sao ba nhà Tôn Giáo đó phải bị xiêu đổ?***

Là tại cái nền tảng không dựng vững cát vũng vàng, cát ở trên nong cát, bão sao gió thổi không xiêu, giông tố chẳng đổ! Chớ còn ngày nay Thầy đến đây lập *một Tòa Cao Đài Đại Đạo* thì trước hết Thầy đã biểu các con xây nền móng dưới cho chặt chia vững vàng rồi mới cất Tòa nhà đồ sộ ấy lên. Mà lại có xây thành đắp lũy chung quanh thì có lẽ phải vững vàng dựng bảy ức niên dư rồi Đạo Thầy mới sẽ lạc sai mà bị thất chơn truyền cũng như các Tôn Giáo cũ ngày nay đó vậy.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

oftentimes, people in this world embrace the twig and abandon the root. They devote themselves to the pursuit of human title, instead of caring for divine mission. What a pack of foggyish Confucians<sup>(1)</sup>!

3) TAOISM is extremely profound and mystic. It is so mysterious that only the superior-minded men could penetrate its source; ordinary men remain impermeable to this unfathomable mystery. That is why, with little or no understanding of either dogmas or principles, decadent Taoists invent extravagant exercises, indecipherable formulas that further corrupt human traditions and spread superstition everywhere. Some of these are incantations to Deities of wind or rain, exorcism, devilish strategies that denature the saintly doctrine into idolatry or heresy. What a detriment!

Nowadays, I come to unify the Three Ancient Doctrines into a majestic temple, an everlasting shelter for mankind to escape from horrible scourges and suffering. Though these Three Ancient Temples are in ruin, with infinite mercy, I collect from them the reusable materials and discard the debris. I retrieve intact pillars, crossbars, posts, slats, tiles, bricks, and remove broken or termite-damaged ones. I straighten up bent or curved sticks, and only discard the unfixable ones. With such materials, I edify the Temple of the GREAT WAY for mankind to venerate and practice self-cultivation. That is the Temple I establish in this Era.

### **Why did these Three Ancient Doctrines collapse?**

It is because their foundations were unstable and inconsistent. Built on sand dunes, no wonder they were naturally obliterated from wind gusts and/or tornados. Nowadays, I did instruct you to establish a solid and stable foundation, before building the majestic Temple of CAO-DAI GREAT WAY. Thus, this saintly doctrine will definitely last longer than the three previous ones.

I bless you all. I ascend.

(1) Translator's note: false literates, or cracked scholars.

## 20. - NỀN TẢNG CAO-ĐÀI ĐẠI-ĐẠO

### CAO-ĐÀI ĐẠI-ĐẠO và CAO-ĐÀI TÔN-GIÁO

Đàn 15 Octobre 1936  
1 tháng 9 - Bính Tý

**Giác Minh Kim Tiên là một vị Tiên mới của Đạo Cao Đài, Phái Chiêu Minh, hồi sanh tiền tên là Ng. Thiện Niệm, làm việc Đông Pháp Ngân Hàng ở Cần Thơ.**

#### THI

*GIÁC* Đạo thông lưu lý chánh chơn,  
*MINH* tâm dưỡng tánh luyện Kim Đơn;  
*KIM* thân đặc ngộ siêu Tam giới,  
*TIÊN* Phật chứng thành gọi đức ơn.

*Chào chư hiền nam nữ kim đàn. Ngã giờ hôm nay vì đặc lệnh CHỈ TÔN đến bày tỏ đôi lời đạo đức; Vậy chư hiền thành tâm tịnh đàn, nghe tiếp:*

#### BÀI

Đạo Đời hai nẻo lại qua,  
Người tu khuyên khá tìm ra cội nguồn,  
Trần ai ngậy ngát khói un,  
Nhơn tình chôn đắm vào khuôn khổ đời,

## 20) FOUNDATION OF CAO-DAI GREAT WAY

### CAO DAI GREAT WAY and CAO DAI RELIGION

The 1<sup>st</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 15, 1936)

#### GIÁC MINH KIM TIÊN

(GIÁC MINH KIM TIÊN is a new Immortal from Cao Đài Chiêu Minh. His birth name was Ng. Thiện Niệm, and he worked at Đông Pháp Bank in Cần Thơ province).

#### Poem:

WAKE your conscience to find in it the Spirit of Truth,  
ENLIGHTEN your mind to prepare the Immortality Pill,  
Fabricate your Aura of Light to evade from the three worlds;<sup>(1)</sup>  
IMMORTALS and Buddhas bless and accept your sincerity.

Greetings to all devotees of both genders present in this séance. Upon SUPREME GOD'S Order, I am coming to expose some saintly words. Listen with sincerity in mind and quietude in the séance.

#### Long Poem:

Spiritual-Temporal is the bi-directional way of human life,  
Devotees should seek the one leading to their divine origin.  
This grievous world conceals humans in its hazy smoke,  
Where passions embed them in the worldly frame.

(1) Translator's note: The three worlds are the formed, the formless or non-formed, and the sensuous worlds, i.e., the invisible, the visible, and the mental worlds.

Kìa là vật đổi sao dời,  
Non mòn biển cạn cơ Trời biến thay,  
Họa chung chịu những đắng cay,  
Biết phương thoát khỏi trần ai nã nùng.  
Đời người sao khỏi kiết hung,  
Nương toàn đạo đức vẫy vùng thoát mê.

### THI

Mê đắm tình đời luống khổ tâm,  
Muôn thu chịu mãi bước sai lầm;  
Xa đường Thiên Đạo không trông thoát,  
Nhơn dục cháy bùng đốt trí tâm.

Tâm phạm tử, đạo đức sanh,  
Làm cho trí huệ hiệp thành Phật Tiên;  
Nương toàn thẳng tới Đào Nguyên,  
Là nơi an lạc niên niên hưởng nhàn.

### PHÚ

*Bần đạo dòm thấy cuộc đời người biết bao nhiêu hạng mê  
say vì TỬU, KHÍ, SẮC, TÀI,  
Mà đành chôn hết cả thân mình vào vòng gió bụi,  
Kiếp người ngắn ngủi, thoát mất thoát còn,  
Luyến hồng trần làm mờ ám trí huệ sắt son,  
Sa mùi tục tiêu mòn tinh thần đạo đức,  
Ai là người trí thức, ai là kẻ hiền nhân,  
Trái mắt xem thời cuộc quốc dân,  
Thì rõ biết luân thường đà bại hoại,*

This world constantly changes like moving stars,  
Flattening mounts, draining seas, in accord with the divine plan.  
Sentients endure all those calamities,  
Brave a way to escape it!  
Vicissitudes are unavoidable in human life,  
Embark in the Ark of Virtue to be freed from passion.

### Poem:

Passionate in worldly matter, you endure endless grief,  
Forever it staggers you on the erroneous paths;  
Without escape, you have no access to God-Way,  
And burn your body and soul with the fire of human desires.

000

Desires extricated, willpower is revived,  
Wisdom forges you into Buddhas and Immortals,  
Embark in the Salvation Ark and head up to the Nirvana,  
Where you enjoy the eternal comfort and facility.

### Verse:

Lots of people cherish alcoholic imbibing, fame, beauty, and riches,  
They are contented to bury body and soul in this dusty world.  
Human life is quite brief, it comes and goes instantly;  
Attaching to worldly matters, you obscure your mind and  
intelligence.  
Enslaving in worldly taste, you degrade your spirit and morals.  
Wise people! Virtuous people!  
Consider the actual state of this world to be convinced of the  
moral corruption.

*Lửa tham dục lừng lên cháy mãi,  
Sóng ái tình bủa khắp làm phá hoại nền phong hóa  
suy đồi,  
Khói độc bay khắp chỗ, nhưn vật đồng mê mẩn lúc tỉnh  
hồi say,  
Ôi là khổ mà mấy ai dòm ngó kỹ...!*

### THI

Ngó kỹ mà coi khổ quá chừng,  
Sóng tình cuộn cuộn sớm đời chun;  
Nhảy ra cho khỏi vòng nô lệ,  
Dụt tắt lửa lòng, đạo đức hưng.

### THI BÀI

Đuốc chơn lý khêu đèn sáng tỏ,  
Đạo đức truyền đời rõ căn nguyên,  
Hồi đầu thọ Pháp Tâm Truyền,  
Lo trau luyện tánh Phật Tiên đắc thành.  
Xa nẻo Đạo tánh lành mờ ám,  
Khối tinh thần suy giảm muội mê,  
Cả mạng tham dục nặng nề,  
Thê thẳng, tử phược khó bề thoát thân.  
Chôn trí huệ trong trần đày đọa,  
Bỏ thiện căn tai họa chập chồng,  
Cuộc đời có hóa ra không,  
Bởi chung cá chậu chim lồng khổ thay!

The ardent flame of greed and desires develops unceasingly,  
The tidal wave of passions submerges the world and destroys  
human traditions.

The fume given off by human agony intoxicates and enrages all  
human beings.

Alas! What a catastrophe! But few people consider it...!

### Poem:

Consider how horrible such tribulation!  
Stop the tidal wave of passion,  
Escape from the cycle of incarnation,  
Put out the flame of desires to restore Wisdom.

### Lesson in Verse:

The torch of Truth illumines everywhere,  
Radiating DAO to guide humans to their origin.  
Repent and receive the esoteric teaching,  
Purify your nature to forge into Buddhas and Immortals.  
Deviating from God-Way, your divine nature is obscure,  
Your spirit degrades and becomes irrational;  
Crushed by your unbound desires and greed,  
Tied by your conjugal bonds, you can hardly free yourself.  
Burying your mind and intelligence in this slavery world,  
Denying your Divine Origin, you run into scourges.  
You live a miserable life without dignity,  
Due to your cruel destiny of tanked fish or caged bird!

Đời loạn lạc miệt mài tâm trí,  
Đạo suy đồi ma quỷ hùng lên,  
Phá hư giáo lý móng nền,  
Muôn nhà trăm họ tiếng rên thở than.  
Nay đạo đức mở mang phong hóa,  
Tinh quốc hồn lánh họa an nhàn,  
Bước theo thẳng một con đường,  
Trở về cựu vị hưởng nhàn thiên thu.  
Mặc kẻ thế võng dù xe ngựa,  
Lòng nhiễm trần lo rửa cho ra,  
Hiệp thành chơn lý tinh ba,  
Sửa mình nên Đạo ôn hòa thiện lương.

### THI

Lương phương diệu dược đã tầm ra,  
Ắt dứt hôn mê hết bệnh tà;  
Hồn vía tỉnh say thì tự hồi,  
Khử trừ dứt tuyệt chứng trầm kha.

*Thành tâm tiếp giá Phụ Hoàng ngự lâm.  
Ngã chào chư hiền. Ngã kiếu.*

### Đức Ngọc Hoàng Thượng Đế ngự lâm

### THI

**NGỌC** minh chiếu diệu bửu linh thiêng,  
**HOÀNG** phụ hoát khai Pháp Chánh Truyền,  
**THƯỢNG** đức tinh tâm tu đắc quả,  
**ĐẾ** căn bản bốn hiệp thiên nhiên.

*Thầy các con. Thầy mừng các con.*

The chaotic Temporal deprives of good hearts and minds,  
The decadent Spiritual attracts the arrogance of Satan;  
Together they corrupt the foundation of the Ancient Faiths,  
And cause calamities and suffering to mankind.  
Nowadays, a Sainly Doctrine is founded,  
To wake human spirit and restore worldly peace and joy.  
Follow and walk straight on this God-Way,  
Back to your ancient post to enjoy the eternal comfort.  
Leave the carnivals to those who are still passionate,  
Thoroughly cleanse your souls of all desires.  
Unite them to form the Quintessence,  
Reflect DAO in your calm and honest nature.

### Poem:

The miraculous remedy is discovered,  
To treat the devilish desires and human ignorance.  
Repent your sins and regenerate your soul and body,  
To completely cure your serious malady.

With your deepest sincerity, prepare to receive GOD THE FATHER.  
Goodbye. I leave.

000

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

### Poem:

Like a brilliant pearl, the Spirit of Truth radiates everywhere,  
As GOD THE FATHER imparts the Religious Constitution.  
Maintaining tranquil mind, virtuous people gain enlightenment,  
Returning to divine origin, they unify with the Nature.

Your MASTER. I greet you all.

## THI

Thiên nhiên Lý Đạo chẳng phai mòn,  
Mòn ấy là do tại các con;  
Con biết siêng năng đào luyện mãi,  
Thì là sáng suốt tợ châu son.

Son sắt một niềm chớ đổi thay,  
Gìn ghi Thánh huấn đạo phô bày;  
Nương toàn Bát nhã hồi nguyên bản,  
Nú vững Chơn Truyền kéo sậy tay.

Sậy tay lọt tuốt xuống A Tỳ,  
Chịu những khổ sầu rắc rối nguy;  
Mờ mịt biết đâu tìm trở lại?  
Xung quanh bao chặt bít đường đi.

Đi lại mấy lần dạy bảo con,  
Siêng năng tu tịnh phận lo tròn,  
Sớm khuya chăm chỉ cơ siêu thoát,  
Thiện phước vò tròn một quả ngon.

Quả ngon dành để đợi chờ con,  
Hưởng thử đào Tiên vĩnh kiếp tồn;  
Tự toại tiêu diêu nơi đảo Thánh,  
Vui say mùi đạo chốn Bồng Non.

## Poem:

The nature of DAO is always immutable,  
It becomes mutable due to your errors;  
Should you keep forging it diligently,  
It will radiate brilliantly like rubies.

Rubies symbolize your infallible faith,  
Follow saintly instructions to live in DAO,  
Embark in the Ark of Wisdom to return to the origin,  
Hold tightly the true teaching and never loosen your grip.

Loosening your grip, you will go astray in the Hades,  
Where you endure grief, suffering, and dangers;  
Hardly could you find the returning way,  
Innumerable obstacles imprison you and block the God-Way.

God-Way has been opened to you multiple times,  
It teaches you to accomplish your meditative tasks,  
To diligently practice the esoteric deliverance day and night,  
To perform works of piety and gather their fruitful results.

Fruitful results are reserved for you,  
To taste the Peach of Immortality,  
To wander on the Island of Saints,  
To enjoy the taste of DAO on the Mount of Immortals.

Non Tiên dưỡng tánh mấy muôn đời,  
Khổ hạnh trải qua khắp mọi nơi;  
Tấn hóa noi theo chơn lý Đạo,  
Dày công mới thể đoạt cơ Trời.

Cơ Trời mâu nhiệm dễ gì tâm?  
Suy nghĩ cho ra tránh lỗi lầm;  
Thoát kiếp luân hồi nhờ trí huệ,  
Siêu phàm nhập Thánh tại nơi Tâm.

Tâm giác làm nên Phật Thánh Tiên,  
Người tu noi đây đoạn nợ duyên;  
Tâm mê dẫn dắt làm ma quỷ,  
Lộn kiếp lông sừng chịu đọa điên.

Điên đảo lòng con nổi đạo đời,  
Đời còn rộn rục luyến mê chơi;  
Đạo thì cũng muốn tu thành Phật,  
Theo Đạo thì con lại tiếc Đời!

Tiếc Đời nên cứ đắm vùi thân,  
Thầy đến vớt lên đã mấy lần;  
Tánh tục vẫn ưa màu sắc đẹp,  
Lòng phàm khó dứt khổ mê tân.

Tân trào cuộn cuộn sóng văn minh,  
Bủa khắp nền nhân đã gập ghình,  
Gió phát bùa mê đời muội trí,  
Dậy hừng vật chất thấy mà kinh!

Mount of Immortals is for those who nurture their nature,  
Who persist in austere life bravely,  
Who progress on God-Way steadily,  
Who persevere in penetrating the Celestial Mechanism.

Celestial Mechanism is an untraceable enigma,  
Discover it to avoid aberration;  
Freeing from karmic cycle relies on Wisdom,  
Transforming sentient to saint occurs in enlightened mind.

Enlightened mind becomes Buddhas, Immortals, and Saints,  
Learn this lesson to break your karmic links;  
Ignorance leads you to the paths of demons,  
To incarnate as animals with your confused soul.

Confused soul puzzles between the Spiritual and Temporal;  
The Temporal charms you with its treacheries,  
The Spiritual offers enviable promises of becoming Buddha;  
But choosing the Spiritual, you yearn for the Temporal.

Yearning for the Temporal, you keep sinking in this muddy world,  
As the SAVOR, I come to rescue multiple times;  
Yet you are ignorantly fascinated with sensuous matters,  
Your corrupted soul is hardly detached from illusion and grief.

Grievous epoch comes with tides of material civilization,  
Brutally sweeping out all spiritual values;  
Its monstrous idolatry captivates human sensations,  
Its substantial temptations are so frightening!

Kinh sợ sau này có chuyện nguy,  
Sanh linh chung chịu cuộc sầu bi,  
Thầy thương không lẽ khoanh tay ngó,  
Lập Đạo toan phương giải thoát thì.

Thì giờ Thầy đã tái lâm rồi!  
Che chở cho đời tránh khúc nôi;  
Những tưởng tin và hành đạo đức,  
Thầy giùm giúp sức thoát luân hồi.

Hồi nào mê muội lỗi lầm sanh,  
Biết Đạo toan phương tập tánh lành,  
Vùng vẫy thoát ra màn hắc ám,  
Chống đương lũ quỷ bước cho nhanh.

Nhanh lẹ kịp đò kéo trể con!  
Trể chơn trông đợi trí tâm mòn;  
Bao giờ gặp đặng thuyền qua nữa?  
Tiếng trống giục hồn lũ cón con!

Con thông Đạo lý của Cao Đài,  
Luyện vóc Kim Thân trí huệ khai;  
Tấn hóa từ từ đừng vội gấp,  
Đừng mong thấy sớm ắt là sai.

Thầy giải sơ về: “**NỀN TẢNG ĐẠO CAO ĐÀI**”

Cái quy củ chuẩn thẳng của đạo đức phải noi theo mà hành cho  
trúng phép, chớ nên canh cải phải sai lạc chơn truyền.

Frightened by an imminent catastrophe,  
That swallows all creatures in the abyss of distresses,  
Compassionately I cannot keep my hands crossed;  
Thus, I found the Saintly Doctrine to salvage you this time.

This time I Myself manifest,  
To protect the world from harm and risks,  
Trust ME and practice the virtuous exercises of DAO,  
I will help deliver you from your karma.

Your karma has pulled you toward sins and aberration,  
Make a serious effort to regenerate your good nature;  
Struggle to escape from the labyrinth of dark paths,  
Fight against the demons to step out without delay.

Without delay, embark in the Ark of Salvation!  
Otherwise, you must wait for millennia.  
This is the once-in-a-lifetime opportunity,  
The siren of depart is waking you.

You now comprehend CAO-DAI precepts,  
Fabricate the Aura of Light<sup>(1)</sup> and enlighten your mind,  
Proceed naturally to avoid illusions,  
Having imaginary visions is a dangerous error.

I briefly explain “**The Foundation of CAO-DAI GREAT WAY**”.

You should strictly observe the laws and rules of this Saintly Doctrine.  
Should it be reformed or denatured, its spiritual traditions would be  
contorted.

(1) Translator’s note: Aura of Light is the Double Body or the Spiritual Body



Về phương pháp tu tánh luyện mạng, về vô vi vô hình các con tu luyện phải lo **dụng công vận chuyển pháp luân y theo tâm truyền khẩu thọ**. Nên hay không là về phần trừu tượng vô vi, các con lấy trí phàm mắt tục mà lường đo dòm ngó sao thấu đáo? Thành hay không là tại nơi các con trọn đủ Đức Tin siêu năng luyện tập; về vô hình để có Thầy sửa đổi chớ các con nào biết chi mà mong mỏi.

Đạo màu một ngày một mở mang rộng lớn, người tu cũng thế. Luyện Đơn nấu thuốc không phải một ngày một buổi chi mà thành, phải tận tâm trì chí cứ lo tu gom thần nhập định, bảo tinh, dưỡng khí, tồn thần, lâu ngày tụ kết lại thành **Nhị xác thân**; nhưng **phải luyện cho đủ đầy ngày tháng, chớ đừng nóng nảy**. Thí như cái cây, gieo hạt xuống, nứt mọng lên hai lá, lần lần đâm tọc nảy chồi, đơm hoa trở trái, là do nơi quyền luật thiên liêng, nó hấp thụ khí âm dương mà lần lần to lớn; chớ có ai làm cho nó mau lớn, và muốn cho nó mau trở trái đơm bông đặng bao giờ??? Xưa người nước Tống cấy mạ thấy lâu lên, nóng nảy nhóm gốc cho nó cao thêm, không ngờ mạ đều chết hết! Ấy là cái triệu chứng cho các con noi theo đây làm bằng, cứ lo tu tịnh đừng nhiều chuyện lắm lời, tầm Kinh Điển cùng Đơn Thơ làm cho trí óc mơ hồ lộn xộn! Thánh hiền xưa lấy (mượn) nhiều tên đặt để ra món này vật kia, muôn đường nghìn ngõ, nào là “long hổ giáng thẳng”, “Càn Khôn giao hiệp”, vân vân, biết bao nhiêu là tên, người sau lầm tưởng mà làm sai quấy luôn.

The esoteric method is a metaphysic science. For your spiritual transformation, you should perform spiritual traditions exactly as they are transmitted to you heart-to-heart and mouth-to-ears. Successful or not, it is intuitively conceived; never could you fathom it using human understanding. Whether you progress or not depends solely on your faithfulness and your diligence in practicing these exercises. In the Invisible, I will guard and help you. As you know nothing about it, mind your own business and do not try to break through this mystery.

DAO develops day after day; so do esoteric disciples. Preparation of the Immortality Pill cannot be achieved in one day or in half a day. You must persistently compose your mind in your meditative and contemplative exercises to conserve Quintessence of your body, nourish Energy, and nurture Spirit. Gradually they crystallize to form the Ethereal Double-Body. But you should patiently perform these exercises day after day, and do not rush or skip any steps. Analogously, to plant a tree you should sow the seed; later, it germinates and gives the two young leaves, before gradually ramifying. The tree blossoms and fructifies rhythmically with the seasons according to the laws of nature. It absorbs the yin-yang energy to grow up little by little. No one can force its development nor hasten its fructification! Once upon a time, a Chinese farmer, in Tống dynasty, sowed rice seeds and thought that the rice grew so slowly. He restlessly uprooted the rice plants to make them grow higher. But contrary to his expectation, the plants perished *en masse*. That is a good lesson for impatient disciples. You should persevere in your meditative task, ban talkativeness, and avoid literature searches for information on alchemy; these may confuse you or cast doubt in your mind. Saints and Sages in the past invented different words, expressions, symbols, formulas, parables, and allegories, such as the ascending dragon and the descending tiger, or the harmony of QIAN (☰) and K'UN (☷),<sup>(1)</sup> and many other names. People of later generations mistakenly focus only on the literal meaning of these beautiful words and thus, denatured the spiritual traditions of DAO.

(1) Translator's note: the trigrams symbolizing Heaven and Earth

Đạo Thầy không chi lạ: “**Âm với Dương, Thần với Khí.**” Không ngoài ra lẽ đó. Các con muốn rõ Đạo thì dùng âm dương là căn cơ vậy.

**Đây Thầy giải về:  
Cao Đài Đại Đạo và Cao Đài Tôn Giáo.**

**Cao Đài Đại Đạo** thuộc về phần **Tiên Thiên Vô vi**, tức là **Nội Giáo Vô vi, Tâm Pháp bí truyền**, chỉ cách tu tánh luyện mạng mà phản bản hườn nguyên, siêu phàm nhập Thánh. Cao Đài Đại Đạo chỉ rõ chơn lý căn cơ của Trời Đất để chọn lựa riêng (phần ít) những người có tánh cách nguyên nhân chán đời tầm đạo, gác vòng danh lợi, phé dẹp tình đời, không lưu luyện hồng trần, cầu bất sanh bất tử. Đó thuộc về khoa “**Nội Giáo tâm truyền khẩu thọ, luyện đạo tu đơn**”.

Còn Cao Đài Tôn Giáo tức là Ngoại Giáo Công Truyền để phổ thông đạo đức, độ người mới bước đầu tiên vào tầm chơn lý, nên chi còn dùng hình thức bề ngoài mà giục lòng sanh chúng, noi theo đường đời, dùng thính âm sắc tướng, có áo rộng mũ cao, tước phẩm chức sắc Thiên phong làm cho vẻ vang trật tự. Thầy hay vừa lòng chúng sanh, muốn món chi Thầy cho món nấy: đưa thì ham ăn ngọt, đưa lại thích món chua; nào ngọt, chua, cay, chát, con nào dùng món nào, Thầy cũng sẵn sẵn cho các con món ấy.

**Đạo** là vô vi, vô hình; còn **Tôn Giáo** là cái cửa.

Mỗi người muốn thành Phật Tiên phải chun qua cái cửa ấy mà vô trong mới tới Đạo.

DAO of your MASTER is nothing strange; it is simply the pair of YIN and YANG, SPIRIT and ENERGY. There is nothing else beyond this principle. To understand DAO, you may start with the YIN-YANG pair as the basis.

Here I explain **CAO DAI GREAT WAY and CAO DAI RELIGION.**

CAO DAI GREAT WAY belongs to the Pre-Genesis, imponderable and immutable. This mystic or intuitive Esotericism instructs you the method of self-purification and spiritual perfection to return to the divine origin and accomplish the dematerialization. It inspires you to explore your inner self to comprehend the Truth and the foundation of Heaven. It favors pre-destined people (the minority), who are disinterested in the temporal world and seek the Spiritual Way (the DAO), i.e., those who flee from the vicious circle of vain honors and wealth, as well as from the worldly links and corporal affinities, in order to aspire toward the Immortality. It is “the Esotericism transmitted intuitively from mouth to ears, reserved for the initiated.”

CAO-DAI RELIGION belongs to the exoteric domain that pursues the propagation and universalization of Wisdom and Virtue. It guides the beginners on the path of enlightenment. It employs secular means to flatter human senses, embellish their religious life with nice robes, high caps, hierarchical ranks, and titles of noblesse to reflect the order and solemnity. I tend to satisfy all My children and give them what they want. Some like sweet taste; others do sour. Sweetness, sourness, spiciness, bitterness, whichever you want, I have already prepared an inexhaustible provision ready to suit your taste.

DAO is profound and imponderable, whereas RELIGION is just the entrance door.

Anyone who wants to become Immortal and Buddha must pass that door to step into the GREAT WAY or the DAO.

Thầy thấy phần nhiều các con lấy làm ngạc nhiên về lẽ đó. Sao lại chia rất nhiều phái, nhiều chi, chỗ lại thích vô vi, nơi thì dùng hình thức? Đó là cái cơ tấn hóa của nhơn sanh, Thầy để chọn Thánh phân phạm, lọc lừa sàng sảy; nhưng cũng tại lòng dục vọng của các con ham món này, muốn vật kia, ưa phép lạ, mới có chia rẽ ra tịnh thất tịnh trường, chi này phái nọ, thấp cao tranh biện. Sự ấy là sự giả, bào ảnh bề ngoài, mà dầu cho thật đi nữa, các con luyện thành Bửu Pháp thì các con cũng không thể làm sao cho các con đặng thoát khỏi luân hồi!!! Muốn luyện thành pháp nhiệm thần thông, trước phải tu thân, chánh tâm cho chí thiện chí mỹ, luyện đặng chí thiện rồi mới đoạt chí linh. Chớ các con còn mang lấy xác phạm, làm sao mà truyền bửu pháp???

**Đạo Thầy vô vi, không huyền diệu thần thông chi cả, cốt dạy người nên đạo đức hoàn toàn thành Phật Tiên;** chớ không truyền bửu pháp như bên tả đạo, hễ thấy môn đệ bất cứ ai cũng ban, không chọn lựa người hạnh đức hiền lương. Trao như vậy có phải là phá đời, hại chúng không?

**Nền tảng Đạo Cao Đài  
Nội Giáo Vô Vi**

**TRƯỜNG THIÊN**

Dựng nền tảng Đạo Cao Đài,  
Phổ thông Chánh Pháp chia hai chơn truyền:  
Hữu hình hiệp với thiêng liêng,  
Thì là rõ thấu căn nguyên Đạo mầu.  
Định hồn thấy hiện Minh châu,

But I perceive that many of you are stunned by that fact. You wonder why multiple branches and churches exist. It is because some like profound spirituality, while others prefer apparent grandiosity. That is the mechanism of human evolution. I employ this mechanism to select saint from sentient. But it is also due to your corporal senses; you cherish perishable items, fugitive prodigies, and miracles. Such desires and passions explain for the diversification of halls of meditation, temples, branches and churches, which compete each other for superiority. These are all fakes and delusions of corporal senses. Even if they were real and if you managed to successfully formulate miracles, never had you been able to evade from the karmic cycle of reincarnation. To acquire the miracles, first off, you should apply self-correction to your body and mind until they become extremely aesthetic and perfectly righteous. Once you achieve the perfect righteousness you also attain the perfect divinity. Otherwise, it is impossible to confide to you the precious esoteric method, if you still attach to your physical body.

DAO of your MASTER is profoundly mystic, with no miracles or prodigies. It essentially transmits the perfect Wisdom and Virtue of Immortals and Buddhas. It is not like the fake religions that confide the prodigies to all disciples, without considering their virtues and intentions. Isn't it obvious that such a non-selective transmission of the miraculous method only leads to worldly corruption and human destruction?

**Long Poem:**

Concerning the foundation of CAO DAI FAITH,  
Its evangelization evolves into two branches<sup>(1)</sup>.  
If the temporal unites with the spiritual,  
The original nature of the miraculous DAO is revealed.  
Quieting your mind, you find the brilliant pearl,

(1) Translator's note: The Esotericism and the Exotericism

Chiếu soi khắp cả Hoàn Cầu quang huy.

“Tâm truyền Nội Giáo vô vi”,

Là cơ xuất thế hồi quy Động Đào.

Luyện hồn sáng suốt thanh cao,

Linh quang sẽ đặng nhập vào bốn nguyên.

Chùng nào quả mẫn công viên,

Bửu phan chực rước thiêng liêng trở về.

Đạo làm người hết mẩn mê,

Đạo hưng thâm thúy ắt kẻ Phật Tiên.

Chỉ phương nhập định tham thiền,

Tri căn Cơ Đạo Bí Truyền luyện tu;

Vệt lẩn khói tỏa sương mù,

Chín tầng Trời Đất thanh u thông đồng.

Thầy truyền có một chữ Không,

Chữ Không làm đặng lục thông chứng thành.

Người tu tập sửa tánh lạnh,

Cho ra vẻ Đạo cho rành lý chơn.

Đáp đền cho vẹn nghĩa ơn,

Nhẫn hòa, khiêm nhượng, lòng nhơn trải đời.

Đừng làm chuyện quấy trò chơi,

Noi theo Thánh triết truyền lời lại kia.

Siêng cần thức dậy sớm khuya,

Đạo tâm một khắc đừng lìa nó ra,

Người mà để Đạo đức xa,

Nội trong giây lát quỷ ma xen vào!

That splendidly radiates everywhere in the universe.

The **ESOTERICISM** is transmitted from heart to heart,  
It teaches the method of deliverance to return to the Peach Cave.<sup>(1)</sup>

Forge your soul to make it pure and brilliant,

Your Spark of Divine Light will identify with the Divine Origin.

Once you fulfill spiritual tasks and secular duties,

The Sacred Banner will guide you back to the Divine Realm.

DAO liberates you from passions and ignorance,

And brings you closer to Buddha and Immortals;

It instructs you the method of meditation and contemplation,

To discover the key to Genesis and the secret of Deliverance.

Once dissipating the hazy smoke that veils your clairvoyance,

You can penetrate the nine worlds of Heaven.

Your MASTER bequeaths a single word: “NOTHINGNESS”;<sup>(2)</sup>

Achieving “NOTHINGNESS”, you will gain the six supernatural powers.

Ascetics! Regenerate your spiritual nature,

To set a good example of DAO and to penetrate the Truth.

Pay loyally your debts of piety and fraternity,

Be persistent and tolerant, humble and modest, to love and serve others.

By all means, avoid bad behaviors and wrongdoings,

Always follow the examples of Sages and Saints in the past.

Observe punctually the four daily sessions of meditation,

Do not let your mind ramble, even instantly.

Should you leave the DAO,

Devilish Satan immediately interferes.

(1) Translator’s note: the Sojourn of Immortals.

(2) Translator’s note: “NOTHINGNESS” or EMPTINESS” or “NON-BEING”.

Tưởng tin Tiên Phật trên đầu,  
Giúp mình tu luyện dài lâu vững bền.  
Tuyệt nhiên thanh tịnh là nền,  
Dụng công khổ hạnh mới nên Thánh hiền.  
Dễ gì làm đặng Phật Tiên,  
Đặng là nhờ Pháp Bí Truyền mà thôi!  
Ngoài ra thì khó mong rồi,  
Tu cho đúng đắn luân hồi hưởng an;  
Dẫu nhiều công đức thế gian,  
Sau này hưởng phước giàu sang với đời,  
Dễ chi nhập đặng cửa Trời,  
Dễ chi thoát khỏi luân hồi tử sanh!  
*Tại sao? Tại chẳng chí thành,*  
Kim Thân chẳng có, cao thanh khó về;  
Xác phàm chất trọc nặng nề,  
Linh hồn chôn chặt không bề nhảy ra;  
Những dây cột trói lắm đa,  
Không tường manh mối khó mà mở xong,  
Dính theo thể phách ngoài trong,  
Nặng nề trầm xuống mỗi mong gì thành;  
Linh hồn tuy vẫn trường sanh,  
Thần thông quảng đại vận hành thiêng liêng!

Trust and pray Immortals and Buddhas up above,  
To guide and guard you on the abrupt path of deliverance.  
Maintain the absolute serenity of your mind,  
Combine it with an austere life to forge yourself into Saints and Sages.  
It is not easy to become Buddhas and Immortals!  
Only those persevering in esoteric method succeed in forging them.  
Otherwise, there is no expectation!  
Ascetic life with precise meditation frees you from incarnation.  
Even if you earn a lot of credit from your work of piety,  
It merely assures you riches and social noblesse in your next life.  
It does not grant you access to the Celestial Gate,  
Nor could it help you escape from the karmic cycle of incarnation!  
Why so? Because you are not extremely sincere,  
Without the golden body<sup>(1)</sup>, you cannot elevate to the pure and high worlds.  
The physical body is heavy with sullied and vile materials,  
Embedded in it, your soul has no way to evade.  
Also your karmic links are intricately intertwined,  
Without clues, you cannot break them off.  
Stuck to the body and its apparition in and outside,  
Your soul is anchored to the bottom of the abyss.  
Yet, your soul still conserves its immortality,  
Thanks to the omniscience of the supreme authority.

(1) Translator's note: Vietnamese term 'kim thân' literally means 'body made of gold', which is the double-body, the spiritual body, or the Aura of Light.

## Ngoại giáo Công truyền

Luận qua “Ngoại Giáo Công Truyền”,  
Phổ thông chơn lý đạo Huyền độ nhơn,  
Dạy người chí chánh, chí chơn,  
Vẹn tròn trung hiếu nghĩa nhơn hiền lành.  
Chánh tâm tu kỹ tập tành,  
Tề gia trị quốc đời lành an bang.  
Nên người quân tử hoàn toàn,  
Thanh liêm hạnh đức mở mang giúp đời.  
Trên không phạm phép Phật Trời,  
Với tâm khỏi lỗi, với đời gọi tu;  
Kết thành đoàn thể dài lâu,  
Liên vây, liên cánh giúp nhau trọn niềm.  
Kìa là sông cá rừng chim,  
Có đoàn, có thể, nổi chìm có nhau,  
Nương theo lớn trước nhỏ sau,  
Chim bay em thấp anh cao một chiều.  
Biết điều triu mến thương yêu,  
Giữ gìn quyền lợi làm điều ích chung.  
Mây râu báo quốc tận trung,  
Vẹn câu hiếu đạo lao lung một lòng.  
Nghĩa nhân giữ kỹ trọn xong,  
Vì nhau chung chịu mỗi mong ưu thời.  
Đạo còn nương dựa với Đời,  
Dùng hình thức để cho người tâm tu.  
Tâm truyền thứ lớp công phu,  
Công truyền trật tự chơn nhu hoàn toàn.  
Đạo mà thể một con đàng,

## Speaking of the **EXOTERICISM**,

It propagates the true teaching to achieve the Universal Salvation.  
It teaches mankind to be righteous and honest,  
By accomplishing loyalty, piety, justice, and kindness.  
Practice such simultaneous self-perfection  
To establish peace and happiness in families, nations, and societies.  
It is also to forge into sound and righteous men,  
Who utilize their virtues to serve mankind.  
To the Heaven, they do not violate Celestial Codes,  
To their heart, they are shameless and dignified in society.  
Assembling together, they maintain stability in society,  
To effectively join arms and hearts for mutual assistance;  
They are like fish in river and birds in forest,  
Swimming in schools and flying in flocks.  
The senior preceding the junior,  
They head up toward the same direction.  
They treat each other in fraternity and affection,  
They defend common rights and work for public benefits.  
Loyally they sacrifice themselves for their country,  
And accomplish their filial piety.  
They treat each other with love and justice,  
Join and share with each other in all circumstances.  
The Spiritual Way relies on the Temporal,  
In employing visible verities to wake the world up.  
The **ESOTERICISM** teaches spiritual exercises at diverse levels,  
The **EXOTERICISM** establishes society of righteous people.  
Ifs DAO defines the unidirectional way,

Thì chưa phải Đạo minh quang Phật Trời.  
Đạo vô hình ảnh trong đời,  
Đạo không tăm tiếng người người tuân theo,  
Cội nguồn biến hóa ẩn bày,  
Có tên tuổi đó là ngày hóa sanh.  
Người tu đến bậc chí thành,  
Làm cho thiên lý lưu hành bốn phương.  
Nhân đức tịnh tận, thuần dương,  
Mâu ni then máy mở đường siêu sanh.

### THI

Sanh ra rồi chết, chết đi đâu???  
Xác thịt rã tan chẳng mấy lâu;  
Linh tánh tinh anh trên cõi Thượng,  
Sao không mượn Đạo luyện tâm mau?

Màu vi đào tạo vóc Kim Thân,  
Những đấng tạo thành Nhị xác thân;  
Bát bửu Kim cương nền Thánh Đức,  
Phiêu lưu định trí xuất chơn thân.

Chơn thân xuất khỏi xác phàm phu,  
Nương gió bay lên cảnh tuyết mù;  
Nhẹ gót phiêu lưu trong Võ Trụ,  
Mặc tình an hưởng, mặc châu du.

It is not the radiant DAO of Buddha and GOD.  
DAO is formless in life,  
DAO is voiceless, yet it commands all beings.  
It transforms constantly beyond human understanding,  
It is named based on its revelation to mankind.  
When the pious attain the absolute sincerity,  
They can circulate the divine nature throughout the world.  
In such perfect Man, desires are completely extricated,  
And his Aura of Light grants him access to the Nirvana.

### Poem:

Humans are born to die. Where do you go after life?  
The physical body decomposes after some time,  
While the pure and noble spirit stays in the superior realm.  
Why do you not practice DAO to sanctify your miraculous soul?

Miraculous soul creates the Aura of Light,  
Which crystallizes into the ethereal Double-Body;  
Acquiring it, you gain the diamond-like Eight Beatitudes<sup>(1)</sup>,  
And the ability to voluntarily evade the carnal sheath.

Evading your carnal sheath,  
You ride with the wind towards the very high above,  
Where you delightfully wander around the universe,  
And leisurely enjoy the exploration.

(1) Translator's note: According to *Ngọc Lộ Kim Bàn Scripture*, the Divine Mother bestows the Eight Beatitudes to every spirit upon his/her incarnation. They are Piety, Fraternity, Loyalty, Credibility, Courtesy, Righteousness, Uprightness, and Sense of shame. It is very sad that humans coming into this world lose all those treasures for beauty, riches, drinking, smoking, and anger.

Du lịch khắp cùng cõi thế gian,  
Xem qua tình trạng động lòng than;  
Nhơn sanh mắc phải trong vòng khổ,  
Thấy vậy mà Thầy đổ lụy chan.

Chan chứa lòng lo cứu thế thời,  
Tang thương biến cải các con ôi!  
Họa chung thế giới đồng tiêu diệt,  
Lánh khỏi nhờ chung biết Đạo Trời.

Trời Phật từ bi nhỏ phước lành,  
Chở che tai họa độ nhơn sanh;  
Nhũ khuyên mỗi miệng đời toan dữ,  
Giận bầy đoàn con chẳng thiện hành!

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

Exploring throughout the world,  
I lament on human conditions,  
Mankind is caught in the vicious cycle of karma,  
These miseries make ME grievously cry.

Grievously crying, I devote Myself to your salvation.  
Children! The grand distress is coming soon,  
The entire mankind must share this fatal destiny,  
Avoid it by submitting yourself to the DAO of GOD.

GOD and Buddhas mercifully drip their blessings,  
To protect mankind from calamities;  
Disregarding divine counsels, they still dive in reveries,  
And infuriate ME with their impiety.

I bless you all. I ascend.

---



## 21.- NHƠN-VẬT TẤN-HÓA

Đàn 27 Septembre. 1936  
12 tháng 8 - Bính Tý

**NGÔI HAI** giảng thể chỉ cách  
thành **TIÊN PHẬT**

**THI**

**CAO** thăng Đạo lý tác Thần Tiên,  
**ĐÀI** các đắm say vương não phiền;  
**THƯỢNG** trí nào ai lo giúp chúng,  
**ĐỂ** ngôi trở lại thú nhàn yên?

*Thầy các con. Thầy mừng các con.*

THẦY dòm thấy cuộc đời nào khác chi phù vân mộng ảo, thoát có thoát không, sớm đổi chiều đời, cái cuộc tang thương nào tránh khỏi.

Than ôi! Ách nước tai trời dòn dập, nào là nắng lửa mưa dầu, đó là cái họa chung cả nhơn loại. Hiềm vì cuộc truy hoan biến cải, cả đoàn con sao cứ chen lấn mãi vào chỗ vũng tanh hôi xâu xé giựt giành vì mỗi danh bả lợi, mới có gây tai họa cho xã hội nhơn quần chịu lầm than khổ sở.

Than ôi! Kẻ trí hiếp người ngu, đứơng khôn lừa lũ dại, mạnh còn yếu mất, nào để chút tâm ái vật yêu nhơn, miễn mặc đẹp ăn no, vợ con phu phi, quên đường đạo đức, nên chi phải tiều tụy tinh thần, còn bao nả vùi thân lấp thể.

## 21) EVOLUTION OF HUMANS AND OTHER BEINGS

The 12<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 27, 1936)

**CAO-DAI SUPREME GOD**

**Poem:**

CAO-DAI teaches the Sainly Doctrine to forge humans into  
Divine Beings,  
Those passionate in worldly noblesse are tied to the vicious cycle  
of suffering.  
SUPERIOR spirits are those willing to help others on the  
evolutionary ladder,  
GOD will rally them back to the sojourn of eternal serenity.

Your MASTER. I greet you all.

I perceive this world is nothing else than illusion. It keeps changing like clouds or dreams that form and quickly dissipate. Hence, the grand tribulation is certainly unavoidable!

Alas! Social conflicts and natural catastrophes, such as scorching sunburns and torrential rains, endlessly occur. They are common calamities for the entire mankind. Unfortunately, humans keep paddling in the infectious pool of fame and wealth. As a result, they create such intolerable cycle of grief and suffering for the society and the peoples.

Alas! The wit oppresses the idiot; the smart deceives the silly; and the strong swallows the feeble. No one cares about others. So long as they and their families have good foods and clothes, they ignore Wisdom and Virtue. Such egoism drains out their spiritual values and submerges their body and soul in the soiled domain.

Tam Giáo dạy đời, đã chẳng kể, chỉ toan lòng độc ác ngang dọc  
cõi trần ai, mới chịu dưới quyền pháp luật hình, để phạt răn lòng  
tà vạy. Cơ báo ứng không sai, cân thiêng liêng đâu xê xích đặng!  
Hễ làm lành thì gặp phước, toan lòng dữ họa lai, như nào quả  
nấy. Chừng đậu đắc qua, xưa nay chưa hề có thấy! Như người  
ngồi trên xe kéo là phước, kẻ kéo dưới xe là họa.

### THI

Họa phước ai đâu buộc trói vào?  
Tầm đường chánh giác hưởng thanh cao;  
Bờ mê lẩn quẩn Vô Thường đất,  
Nghịch quả mình gây chịu lấy nào!

Thầy vì thương xót đàn con áp út còn ngây ngẩn trong giấc  
mộng Nam kha, đến dùng phép nhiệm mà trừ khử bịnh mê tà,  
tâm nẻo chánh dắt ra, hầu trở lại quê hương ngày trước.

Cái luật tân hóa của Vũ Trụ rất là im ả diệu huyền, tân hóa ấy  
một cách tự nhiên. Các con nào lấy mắt phàm thấy đặng cái cơ  
mầu nhiệm ả tàng, những lý tuyệt diệu tinh xảo cực kỳ! Dẫn  
cho Phật Thánh Tiên có dễ gì tri cơ Tạo Hóa! Biết bao nhiêu  
tâm màn bí mật nó phủ kín bao che sự mầu nhiệm của đấng Vô  
Hình thiên nhiên sắp sẵn. Quyền lực của Tạo Đaoan định lệ, nào  
ai đặt tay vào sửa đổi pháp mầu vi?

They even disregard the Three Ancient Doctrines and only follow their  
instincts and passion. Consequently, they fall under rigorous law and  
justice to repress their impious actions: The Expiation is infallible, and  
the Divine Balance is accurate. Good deeds or wrongdoings rebound  
automatically and precisely. The Law of Cause-and-Effect does  
not spare anyone. If you sow the bean, never could you harvest the  
squash. For instance, the person sitting in the hand-cart enjoys the  
reward for his good deeds, while the one pulling the cart atones for his  
wrongdoings.

### Poem:

Do not tie yourself to the Cycle of Expiation,  
Persevere in esoteric practice to return to the enjoyable sojourn  
of serenity.  
Should you stay in this port of ignorance, you submit yourself to  
the malice,  
And definitely bear the Karma that you have created!

Having pity on my next-to-last group of children, who are still dozing  
in illusionary reveries, I manifest in this world and impart the esoteric  
method to wake and guide them back to the original destination.

The Evolutionary Law of the universe is immutable, eternal, and very  
miraculous. It progresses naturally. Never could you, with corporal  
senses, unveil the prodigious Mechanism of this Enigma, nor understand  
the absolute verities of this Omniscience and Omnipotence. Even  
Buddhas, Saints, and Immortals do not know in depth the Mechanism of  
Creation. Innumerable veils cover the secret of the Invisible Being who  
organizes the universe. What the Omnipotent Creator has planned, no  
one can interfere to trouble its order and harmony.

Cái máy kín nhiệm Thiên cơ nó cứ vận hành bao quát, xoay chuyển bốn phương, cái lại cái qua, hết cái này sang cái nọ, cứ nối tiếp nhau mà lưu chuyển khắp nơi trong nháy mắt đã lập thành cơ Đạo.

Bởi vậy cho nên, Tam Giáo Thánh Nhơn, vì đời lầm lạc gây tạo nghiệp quả luân hồi chuyển kiếp mà đền bồi tội trước, mới ra đời phát hưng cái lý thuyết đạo đức tinh thần để dìu dắt đám lương nhân thoát ra khỏi lồng trần giam hãm, dạy cho sanh chúng ăn ở theo luật thiên nhiên, chỉ Tâm Pháp bí truyền hầu phan luyện đặng siêu phàm nhập Thánh.

Tam Giáo Thánh Nhơn gầy dựng cái nền tảng cao siêu, mầu nhiệm Tạo đốn, Thiên cơ bí mật, mà cái sự mầu nhiệm Tạo đốn, Tam Giáo chỉ truyền trong muôn một, có dám bày vẽ ra đâu!

Nếu các con dòm thấy đặng cái Thiên cơ của Thầy thì các con mới hãi hùng lo sợ.

Khờ lắm thay! Dại lắm thay! Đã sanh đứng làm người là chúa của muôn vật, sao chẳng biết tầm máy bí nhiệm ấy tu hành thoát ra khỏi cái phạm vi chật hẹp, để chi chịu mãi tội tình đầy đọa, luân hồi chuyển kiếp, lúc thì mang vi cánh, hồi lại sừng lông??? Ôi thảm! Ôi thảm!

Người là gốc của muôn vật, muôn vật là ngọn của loài người, mà Trời Đất là gốc của loài người, người là ngọn của Trời Đất.

Luật tấn hóa của thảo mộc, thú cầm, nhơn loại, nó từ từ tăng tiến mãi; nhưng cũng có thoái hóa vậy.

Các con nghe: như loài thảo mộc cũng có thọ nơi Thầy một

The mystic machinery of this Celestial Mechanism has continuously traversed from one point to another in the entire universe to animate the world throughout the four cardinal directions. With such eternal rhythm, it creates the mechanism of the DAO in a single wink.

The Messiahs of the Three Ancient Religions had pity on mankind who, due to ignorance, had generated sins and consequently tied up to the karmic wheel and the expiation law. Thus, the Messiahs incarnated in this world to preach the Spiritual Doctrine, to guide humans out of the worldly dungeons, teaching them to live in accord with the Natural Nature, and transmitting to them the esoteric method so that they can self-dematerialize and transform sentient into saint.

The Messiahs of the Three Ancient Doctrines established the basis for the Spiritual and Physical Genesis of Creation. Yet, they only revealed a tiny bit of the enigma, since no one dare unduly unveils the Secret of God!

Had you penetrated the Mechanism of Creation of your MASTER, you would have been terrified and anguished.

How foolish you are! How fatuous you are! Mankind is the lord of all creatures. Why do you not seek and perfect the miraculous machinery inside you, to evade carnal dungeons, and escape from the rigorous exile of karma, where you incarnate under animal bodies with wings in one instant and with horns at another moment? Alas! What a pity! Alas! What a pity!

Of the evolution tree, man is the root of all beings, and all beings are the twig of man; Heaven-Earth is the root of man, and man is the twig of Heaven-Earth.

The evolution of plants, animals, and humans progresses slowly and continuously, with no respite or stroke. But regression also happens.

Children! Listen to ME! Plants also receive sparks of Divine Light from your MASTER. They also live, but their intelligence is nearly inactive.

điểm nguyên hồn. Nó cũng sống, nhưng trí hóa khờ ngậy. Các con coi đó, từ thảo mộc bắt đầu lên cho chí loài người, có 3 cái phép:

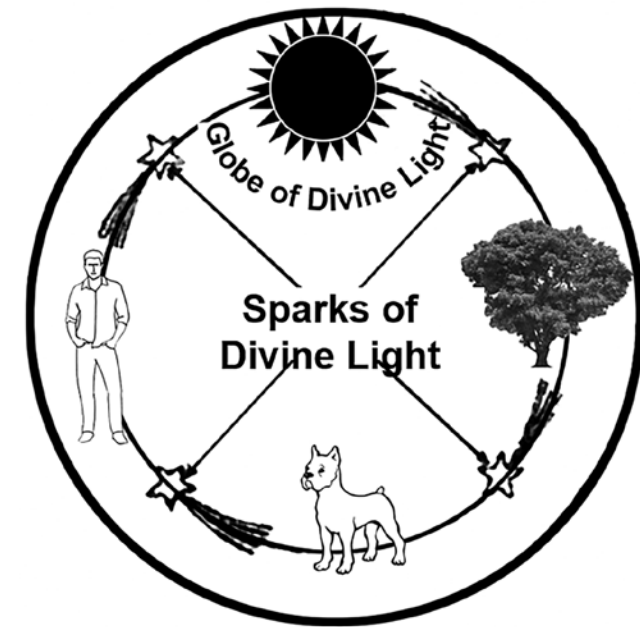


1. Như thảo mộc thì cái gốc trở xuống, ngọn day lên (gốc đầu, ngọn là chơn);
2. Rồi nó tân hóa đến bực thú cầm thì cái đầu với cái đuôi ngang nhau;
3. Thú cầm qua nhơn loại thì cái đầu trở lên trên, cái chơn xuống dưới.

Ấy là 3 phép.

Vậy từ thảo mộc có một phần hồn. Thảo mộc tân hóa mãi, muôn vạn kiếp mới bước sang qua thú cầm, thì từ thú cầm đã đặng hai phần hồn. Thú cầm mới dần dần tân hóa mãi, trăm ngàn muôn kiếp, lên đặng làm người thiệt là trăm đặng ngàn cay, muôn thảm vạn sầu, biết bao nhiêu là công phu khổ hạnh, xả thân giúp đời một cách khó khăn cực nhọc; nhưng cũng vui lòng mãn kiếp nợ sang kiếp kia cứ lập công quả mãi.

As you see, from plant to human there are three anatomical rules of creation:



- 1) A plant has its root down and its twig up (root is head and twig is foot).
- 2) Evolving to animal stage, the creature has its head and tail on the same horizontal plane.
- 3) At the human stage, the head is up and the feet are down.

Thus, plants have only one part of the soul. They keep evolving through myriad incarnations until reaching the animal stage in which they have two parts of the soul. Animals gradually evolve through myriad incarnations, before being able to transmigrate into human beings. They must experience hundreds of bitter disappointments, thousands of prickly deceptions, uncountable grief and suffering. Life after life, they fulfill their duties with endurance, self-sacrifice to serve humans and other beings.

Vạn vạn muôn muôn lần đầu thai mới qua đặng phẩm bực loài người. Khi tấn hóa đến loài người đã đủ trọn tam hồn, thất phách.

Những con thú mới qua làm người thì còn khờ khạo, ngu ngậy, tánh tình độc hiểm, nếu biết khôn xả thân giúp đời thì chuyển kiếp đôi ba chục lần cũng đặng minh mẫn, khôn ngoan.

Khi đã đặng làm người phải tấn hóa, mà tấn hóa mãi thì cần phải chịu chuyển kiếp trăm ngàn lần đặng học hỏi mọi lẽ thế gian. Đặng làm người là rất khó.

Người muôn tấn hóa đến phẩm vị Tiên Phật Thánh Thần thì phải tu tâm dưỡng tánh, tích đức thi ân. Từ đây mà lên đến địa vị Tiên Phật rất là chua cay nông nổi, có dễ dầu chi!

Những người nào có lòng thiện đạo tu hành, tánh cách hiền lương, hòa hảo thương yêu cả mọi người, thí của đời mộng ảo, không ưa vật chất chỉ chuộng tinh thần, ý chán đời không lưu luyến đỉnh chung lợi lộc thì có ngày gặp Tiên Phật chỉ truyền phép tu tánh luyện mạng, quy tam bửu ngũ hành, tạo thành ngôi vị. Khi nào tấn hóa đến phẩm Tiên Phật rồi thì tiêu diêu khoái lạc, an hưởng chốn thanh nhàn, không đời đổi biến thay.

Điểm Linh Hồn nào cũng phải chun qua cái cửa đó mới thành Tiên Phật. Con người không tu thì phải chịu ở mãi dưới thế giới hữu hình này mà lập công quả, học hỏi cho khôn ngoan cho đến tánh cách chí thiện chí mỹ thì chừng đó mới sang qua thế giới khác, cũng làm y như vậy. Mà đặng sang qua Thế Giới khác nữa, ít nữa con người phải đầu thai trăm ngàn lần, công phu

After myriads of successive incarnations, creatures reach the human stage in which they possess the complete set of three souls and seven astral bodies.

Progressive men, who recently metamorphose into humans, are still clumsy, silly, and nasty. Should they humbly sacrifice themselves to help other beings, they would become smart and wise after some dozens of reincarnations.

To be human means to continuously progress on the evolutionary ladder. Toward this goal, they must reincarnate myriads of times to learn and experience all aspects of life in this world. Being human is extremely difficult!

People who wish to become Immortals, Buddhas, Saints, and Deities should purify their soul and body, and accumulate credit from works of piety. From humans evolving into Immortals and Buddhas it is a steep elevation that includes innumerable harsh trials; this process is not easy at all...

However, pious people are humble and sage. They have strong faith in God and relentlessly practice the Sainthood Doctrine. They love and assist everyone. They abandon the world of illusion, disinterest from the material, and only adore the spirit. Disillusioned by the worldly life as well as by vain honors and wealth, one day they will receive the esoteric method transmitted by Immortals and Buddhas to self-perfect their soul and body, to unify the Three Treasures and to spiritualize the Five Elements. Thus, they could attain the ranks in the Celestial Hierarchy, evolve into Immortals and Buddhas, and enjoy the immutable serenity of the Eternal Sojourn.

Every spirit must go through this evolutionary process in order to become Immortals and Buddhas. Those who do not practice the Sainthood Doctrine must stay forever in this physical world to accumulate their credit of piety, to optimize their intelligence until attaining the integral goodness and ideal beauty of this world. They then transmigrate into another world of immediate superiority, where they must spend myriad

khổ hạnh mới đặng bỏ Địa cầu này đến Địa cầu khác, khó nhọc biết bao! Chuyển kiếp đi vòng quanh mãi, trong Tam Thiên Thế Giới, Tứ Đại Bộ Châu, Thất thập Nhị Địa, Tam Thập Lục Thiên, đúng ba ngàn vạn không có chí khó nhập vào Thiên Môn Phật cảnh đặng! Chỉ cho bằng tu tất là thọ bí pháp luyện Tiên đơn. Ấy là “cái thang phép màu vi” vượt cảnh, hay là “cái bửu phan” để rước Linh Hồn.

Các con khá kiểm hiểu lời Thầy nói đó.

Sự tấn hóa từ con thú đã đến làm người còn dễ, chớ người tấn hóa đến Tiên Phật thật khó thay; vì con người cả mang lòng dục vọng, ham muốn, ưa chuộng tửu, sắc, tài, khí, lưu luyện tình đời, dâm dục quá độ, hung bạo không ngăn, thì phải chịu thoái hóa trở lộn xuống mang lông đội sừng mà đền bồi tội quả!

### THI

Then máy huyền vi đã mở rồi,  
Vén màn bí mật dứt luân hồi;  
Thiên cơ phát hiện ai tâm đoạt,  
Tạo Phật, tác Tiên trở lại ngôi.

**Ngôi Hai của Đức Chúa Trời  
giáng thế cứu Đời chỉ cách thành Tiên Phật**

### THI BÀI

**Ngôi Hai giáng thế cứu đời,  
Ban truyền Pháp luật Đạo Trời phá mê.**

reincarnations to learn and reach the ideals of that world before being able to transmigrate into yet another world. At least, they must get through myriad reincarnations to gain credit of piety in order to move from one earth to another. What a long and exhausting cycle of incarnations! Such metempsychosis tirelessly operates its spirals of evolution throughout the Three Thousand Worlds, the Four Grand Continents, the Seventy-Two Earths, and the Thirty-Six Heavens. After passing through the Three Cosmic Era, these spirits may still not have the determination to enter the Sojourn of Divinities. Thus, nothing is better than to take the shortcut by practicing the esoteric exercises to prepare the Immortality Pill. This pathway is the magic ladder to bypass the progressive stages of evolution; it is also the “mystic standards” to select divine souls.

Children! Try your best to understand your MASTER’S words.

Evolution from animal to human is relatively easy, but the one from human to Divine Being is extremely difficult. It is so, because humans are loaded with instincts and passions that drive them blindly, irresistibly, and fatally toward fame, wealth, sensual pleasures, excessive debaucheries, and boundless violence. Involving in these aspects, humans must regress to animal stage in which they expiate their sins under a variety of coated or horned bodies.

### Poem:

The latch of the Sublime Porch has been lifted,  
The secret of dematerialization has been unveiled,  
Those who penetrate the Celestial Mechanism  
Self-forge into Buddhas and Immortals to return to the origin.

### Lesson in Verse:

**GOD THE SON** re-manifests to save this world,  
HE imparts the Saintry Doctrine to dissipate human ignorance.

Cuộc trần ngó đến mà ghê,  
Chúng sanh đắc tội khó bề thành thoi.  
Kìa coi vật đổi sao dời,  
Vững vàng chỉ một Đạo Trời chẳng lay.  
Thiên cơ Mật Pháp chỉ bày,  
Hầu đưa nhơn loại đến Đài Linh Tiêu.  
Thầy vì quá lẽ mến yêu,  
Nên chi giáng thế dắt dìu chúng sanh.  
Thấy con không nỡ bỏ đành,  
Bèn quay bánh phép nghịch hành vớt lên;  
Chỉ phương xây móng đắp nền,  
Luyện hườn tam ngũ làm nền Tiên Gia:  
Âm dương hỗn hiệp điều hòa,  
Huân chung đầm ấm mới là kiết Đơn.  
Điểm khai trong khiếu Nê Hườn,  
Long thăng hổ giáng bảo ngươn xuất thần,  
Luyện thành đặng Nhị xác thân,  
Lọc Tinh lấy Khí nuôi Thần thông minh.  
Ngày đêm trau sửa tánh tình,  
Giữ tâm thanh tịnh vẹn gìn Đạo Cao,  
Trong ngoài chẳng động đùng xao,  
Hồi quang phản chiếu hiện màu bạch quang.  
Ly cung lấp đặng thì Càn,  
Chơn dương tám lượng rõ ràng trong âm.

This world is so horrible to perceive,  
Committing innumerable sins, humans cannot have peace in life.  
The universe is changing constantly and instantly,  
Only the DAO of GOD remains immutable and eternal.  
The secret method of dematerialization has been revealed,  
To guide humans back to Linh-Tiêu Palace.<sup>(1)</sup>  
Due to infinite mercy,  
I manifest to guide you in this fatal world.  
Not content to abandon you,  
I reverse the Cosmic Wheel to rescue you.  
I teach you the method to build the foundation,  
By uniting the three and the five<sup>(2)</sup> as the basis to forge Immortals.  
Once the Yin and Yang assemble harmoniously,  
The Immortality Pill is made from this conjugation.  
As the spark of Divine Light spurts out from the head crown,  
The Yin-Yang union<sup>(3)</sup> preserves and the Spirit sublimes<sup>(4)</sup>.  
To forge the Double-Body,  
You should purify Quintessence into Energy to illumine Spirit.  
Day and night, forge and strain your soul and mind,  
Maintain the serenity of your heart to preserve the Sublime DAO.  
Once the interior and exterior quietude is acquired,  
Introspect to spurt out the white light.  
As LI (☰) is transformed into QIAN (☰),  
The eight pounds of pure yang are obviously drawn from the yin.<sup>(5)</sup>

(1) Translator's note: The Jade Palace or the Paradise.

(2) Translator's note: The Three Treasures and the Five Primordial Elements.

(3) Translator's note: Original Vietnamese text 'Long thăng hổ giáng' literally means 'the Dragon ascends while the Tiger descends', alluding to the harmony or union of two complementing opposites such as yin and yang, Spirit and materiel, etc.

(4) Translator's note: Original Vietnamese text 'xuất thần' literally means the sublimation of the Spirit from a body still alive.

(5) Translator's note: The yang is the solid line, and the yin, the broken line in a trigram or hexagram.

Ly thuộc hỏa, hỏa tạng tâm,  
 Hườn hư Khảm vị khí trâm thân quang.  
 Khảm Ly trở lại Khôn Càn,  
 Hà Đồ Chánh Đạo, sái đảng Lạc Thơ!  
 Tu Đơn luyện kỹ bốn giờ,  
 Hồng diên giao cấu đợi chờ thuốc sanh.  
 Dưỡng châu Bát Quái vận hành,  
 Như gà ấp trứng, mèo rình chuột ra,  
 Luyện Đơn lấy thuốc Tiên gia,  
 Xông riêm thần khí điều hòa đắc linh.

### THI

Linh đơn chí bửu, bửu trường sanh,  
**Luyện đắc Thánh Thai** đạo đức thành;  
 Trường cửu thiên thu an hưởng mãi,  
 Vò tròn quả phước đặng nhàn thanh.  
 Thanh nhàn hứng nguyệt vịnh thi Tiên,  
 Phủi dứt trần ai hết não phiền;  
 An lạc cảnh trên vui đạo đức,  
 Gác vòng danh lợi khỏe và yên.

LI represents Fire and Fire symbolizes the heart,  
 It extracts the yang from K'AN (☵☵) to make K'UN (☷☷).  
 As K'AN (☵☵) and LI (☲☲) become K'UN (☷☷) and QIAN (☰☰),  
 You get back to the right chart of YELLOW RIVER,<sup>(1)</sup> leaving the  
 wrong plane of LO RIVER.<sup>(2)</sup>  
 Persevere in four daily sessions of esoteric practice,  
 During which mercury and lead<sup>(3)</sup> interact to form the Immortality  
 Pill.  
 Nurture this pearl by activating the Octagonal Trigram Template,  
 With great care like hen sitting on hatching eggs, or cat watching  
 out for mouse.  
 In this recipe to prepare the Immortality Pill,  
 The fraternal union of Spirit and Energy is the basis for dematerialization.

### Poem:

The magic pill is extremely precious, as precious as Immortality;  
 Whoever can create the saintly fetus will also attain Wisdom and  
 Virtue.  
 It is everlasting and immutable,  
 Accomplish work of Piety to enjoy serenity.  
 Serenely recite the poems of Immortals in moonlight,  
 Thoroughly dust off all worldly grief and suffering,  
 Comfortably enjoy the sojourn of Wisdom and Virtue.  
 Blissfully find peace beyond the vicious circle of fame and wealth.

(1) The Translator's note: Spiritual Genesis.

(2) Translator's note: The Corporal Genesis.

(3) Translator's note: 'Mercury and Lead' alludes to Post Genesis Yang-Yin pair.



Yên hà nhẹ gót bước xuê xang,  
Tâm chí người tu thích chữ nhàn;  
Lung túi gió trăng du cảnh thượng,  
Dưới vòng đất bụi có gì sang?

Sang trọng làm chi bả thúi tanh,  
Đua nhau rộn rục đẩy xô giành,  
Chán đời giả mộng tìm Chơn Đạo,  
Luyện phép Thần Tiên đắc quả lành.

Lành dữ hai đường đọa với siêu,  
Đòn cân tội phước trả mai chiều;  
Khôn lên bờ giác thành Tiên Phật,  
Đại xuống bến mê hóa quỷ yêu.

Thưởng phạt rõ ràng không phải ít,  
Nghèo giàu trước đó biết bao nhiêu!  
Luân hồi quả báo ra đâu đặng?  
Chỉ biết tu hành mới thể tiêu.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

Wandering peacefully and delightfully,  
Willful ascetics prefer serenity.  
With moon and wind, they explore spectacular fairyland,  
For them, the corporal world has no true noblesse!

Noblesse in this corporal world is just stinky vanity,  
For which silly humans compete each other.  
Only do disillusioned people seek Wisdom of God,  
And practice the Esotericism to achieve dematerialization.

Right and wrong ways lead to rise and fall, respectively,  
Redemption and perdition follow immediately.  
Sages climb up the shore of enlightenment, becoming Immortals  
and Buddhas,  
Silly people dive in the sea of ignorance, transforming into  
Demons and Mara.

Innumerable cases of reward and penalty are obviously exposed,  
Such as previously rich people now becoming indigent.  
Karma and reincarnation are unavoidable,  
Only can self-cultivation eliminate them.

I bless you all. I ascend.

---

## 22.- ĐẠI-NGUYỆN CỦA ĐỨC CAO-ĐÀI

### CÁCH LẬP ĐẠO CAO-ĐÀI NGÔI HAI GIÁNG THẾ LÀ AI?

Đàn 8 Novembre 1936

25 tháng 9 - Bính Tý

#### THI

CAO thượng bỗ nguyên Đạo chí thành,  
ĐÀI Tiên chực rước đám lương sanh;  
GIÁO minh chơn lý truyền Tâm Pháp,  
CHỦ chốt vào lòng luyện khí thanh.

*Thầy mừng các con. Các con ngôi.*

### Đại Nguyên của Đức Chúa Trời

#### PHÚ

ĐỜI cùng cuối Phật Tiên giáng hạ, đem Đạo màu phổ hóa khắp  
Đông Tây.

Cuối Hạ Nguơn máy Tạo vẫn xoay, nạn tiêu diệt, sự họa tai  
không tránh khỏi.

Cơ dĩ định tang thương biến cải, ôi là đời, sao quá đại chẳng  
**thức lý tâm nguyên?**

## 22) REVELATION OF GOD'S WILL

### Establishment of CAO DAI FAITH - Who is GOD THE SON?

The 25<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 8, 1936)

#### CAO-DAI FOUNDER

#### Poem:

The SUPREME DAO is rooted in your deep sincerity,  
It opens up the Nirvana to the pious,  
It teaches the Truth and transmits the esoteric method.  
Practice it with all your heart.

Your MASTER. I greet and exempt you from ceremonials.

#### Verse:

In the last term of the Universal Cycle, Buddhas and Immortals  
manifest to impart DAO everywhere throughout the world.

At the end of the Inferior Era when the Cosmic Revolution returns  
to its debut, annihilation and calamities are unavoidable.

Such tribulation is predestined. Alas! This world is so ignorant!  
People are not awakened!

Phong tục đánh loạn lạc ngựa nghiêng, bỏ mất mỗi giềng của Đạo Trời là luân thường cang kỷ.

Sao mà đời không chịu gia tâm suy nghĩ, để đặng tâm Thiên cơ cầu diệu lý mà luyện kỹ, hầu quày trở lại chỗ nguyên thủy cự ngôi?

Để làm chi nay mai mang lấy nạn khổ mãi luân hồi, Thầy dòm thấy luống chua xót đứng ngồi không yên dạ.

Nên hội Tam Giáo công đồng, Thầy lập tờ đoan thệ, đem Đạo màu phổ hóa độ tất cả đám quần sanh;

Nếu các con chẳng chịu tu hành, không bỏ dữ làm lành, Đạo không thành, Thầy nguyện không trở về ngôi vị cũ!

Dạy hết tiếng mà có chi con không lưu tâm ký chú, khươi tinh thần nghe những lời Từ Phụ nhủ khuyên con?

Dẫu méo kia Thầy nắn đúc cũng ra tròn, bởi thương trẻ nên chiều lòn mà dìu dắt trẻ.

Thấy các con như gà kia lẻ mẹ, đương lúc còn bập bẹ, chít chiu nhau.

Thiệt là đời tai biến biết là bao! Lửa luyện tội thay hình đổi dạng.

Cuộc tiêu trưởng dinh hư bày trước mắt mà mấy ai tường hãn, giáo lý truyền làm lơ lãng; con cái vầy cũng đáng phạt trừng thay!

Thiệt là Thầy vì thương yêu mà chịu trăm đắng ngàn cay, chiều lòn thế hạ mình độ thế, đã nhú mặt nhăn mày biết bao là chua xót.

Morals are corrupt, customs and traditions that constitute the saintly affections are neglected.

Why do humans not make any effort in seeking the celestial mechanism through which they can return to the original nature?

Why do they keep enduring the endless cycle of reincarnation? I am profoundly annoyed in perceiving such disaster.

Thus, in front of the Tribunal of the Three Ancient Religions, I solemnly swore to impart the miraculous DAO to rescue the entire mankind.

Should you not self-correct, nor leave the dark paths and return to the radiant one, the DAO would fail and I swear not to get back to My Throne!

I teach you till losing My voice, but you do not pay attention, nor open your mind to receive the advices from the MERCIFUL FATHER!

I hold the eternal sovereignty to straighten all misshaped; yet, due to Mt love and piety, I humble Myself to save you.

Children! You are like a brood of chicken anxiously chirping in the absence of mother hen,

Innumerable horrors and catastrophes occur in this world, as expiation displays in various forms.

Vicissitudes expose under your eye but you do not recognize them; the saintly doctrine is imparted but you receive it with indifference; indeed, your impiety deserves severe punishment!

It is because I love you, I must wipe My tears and swallow thousands of prickly disappointments; to initiate the universal salvation, I must humble Myself and endure all punishment!

Đại ân xá tội tình thì các con nên trau dồi cạo gọt cho sạch lòng, lấy thuốc thần khử tiêu loài sâu mọc nó ăn ruồng trong cốt tủy ngoại bì phu.

Thầy dạy con, con giác ngộ tâm tu, tu luyện đạo, Thầy mới thể độ ra khỏi chốn Âm Phủ về nơi Cực Lạc.

Tâm thanh tịnh thì tinh thần khai phát, nhờ chí cao thượng đạt mới cướp đặng Thiên cơ.

Sao các con ngáo ngáo, ngơ ngơ, tâm trí vẫn mập mờ, làm như khờ như dại?

Lời đạo đức Thầy truyền là hoát thông chánh đại; làm thì không làm, mà canh cải cho thất lạc hỏng hư đi?

Thầy thương con nên Thầy phải từ bi, chớ quyền thưởng phạt Thầy sợ gì không trừng trị!

Sao các con phụ phàng không biết nghĩ, lại đem Thầy nạp cho lũ quỷ ma mà chịu thịt đổ máu rơi?

Nhưng quá lòng từ bi thương cả mọi nơi, nên phải chịu lặn lội với đời mà dựng gậy đạo đức.

Thầy dòm thấy những hạng người trí thức, lại toan lòng cướp giật mà hiếp bức kẻ hiền ngu.

Nếu như vậy thì đời phải chịu lờ lu, chuộng vật chất, mê tửu, khí, sắc, tài, đành chôn nhốt trong ngục tù của ma quỷ,

Người hối hận lo tu hành mà bươn bả quày đầu về nguyên thủy, hiệp cùng Trời là đặc chí của bậc thiện lương,

Trước mắt con, trăm nẻo nghìn đường, chọn cho đặng một cái thẳng về chốn quê hương, khỏi lầm tà quái giáo!

As the Grand Amnesty forgives your anterior sins, you should thoroughly purify your souls and apply the saintly remedy to uproot the evils of your flesh and bones.

Listen, children! Wake up and cultivate your mind! Practice the DAO to forge your souls, so that I can deliver you from this material world and bring you back to the Nirvana.

Serenity in mind progresses the spirit; with such noble nature you can discover the Celestial Mechanism.

Why are you still dazed, vague, and foolish?

My Saintly Words are absolutely honest and universal. But you do not put them into practice; instead, you denature them.

Having pity on you, I must be merciful and hold back My Omnipotence; otherwise, nothing can prevent ME from punishing you.

Why were you so ungrateful in handing ME over to Satan and letting ME endure such bloody abuse?

Yet, driven by the universal mercy, I brave again in this world to establish the Supreme Doctrine.

I am profoundly grieved in perceiving that the intellectual tend to exploit and oppress the virtuous and the weak.

If so, this world must be degraded; humans are miring in the materialism, and imprisoned in the devilish dungeons of beauty, wealth, vanity, and binge drinking.

Those who repent should self-correct to hastily return to the divine origin and reunite with GOD, which are the main goal of the wise.

In front of you is an inextricable lattice of paths. Select the right one leading straight to your celestial home, so as not to be trapped in devilish religions.

Các con bị biết bao thành kiến bao quanh, những màn u minh che phủ, nào thấy tường pháp nhiệm mầu của cơ Tạo.

Bị thất tình, lục đục làm mờ ám cho tinh thần lộn lạo, nên sa lục đạo luân hồi.

Cả tiếng kêu, bớ các con ôi! Thầy là Chúa Tể bỏ vị ngôi, xuống phàm cứu thế.

Công cực khổ, Thầy đâu có nệ, miễn sao con biết thấu cuộc giả trò đời là tẻ, nghe lời Thầy tu cho thoát huệ mà siêu xuất cõi Hư Linh.

Chôn thể gian là trọng trực vật chất hữu hình, không bền vững; nó tan nát thành linh như đám mây đương nổi.

Cái xác thịt tạm thời trong một lúc thì cũng tiêu tan như áo ngoài con cõi, cõi cho rồi thiệt nông nổi vãn muôn.

## THI

Muôn kiếp các con chịu lạc đường,  
Thấy vậy Thầy luống động lòng thương;  
Nên đoan thệ với hàng Tiên Phật,  
Lập Đạo không thành chịu tội ương.

### Cách lập Đạo Cao Đài

THẦY thấy cuộc đời biến đổi, thời khí bất hòa, nhơn tâm xu hướng về đường vật chất, bỏ mất tinh thần, nên phạm vào đường tội lỗi, thiệt là đời lầm lỗi mãi mà không định hồn tự hồi, xúm lán chen lộn lạo tranh giành mùi tục lụy mà thay đổi chí cao minh.

You are imprisoned in multiple compartments of prejudice. These innumerable veils of ignorance prevent you from penetrating the marvelous mechanism of Genesis.

Your spirit, enslaved by the seven emotions and the six passions, loses its equilibrium and thus falls into the vicious cycle of reincarnation.

Wake up, children! I call you with the most intense voice! I am the SUPREME GOD who abandons My Throne and descends to this world to save you.

I do not mind the hard work and can swallow the humiliation, so long as you realize that this world is unreal, illusionary, and perishable; and so long as you diligently follow My instructions to self-cultivate until enlightenment, to penetrate the Nirvana.

This inferior world is heavily material and perishable; it can disappear all at once, like a floating cloud in the sky.

Your physical body is a temporary envelope; it can also disappear like a gown that you take off. Children! Release your body as it causes myriad of troubles.

## Poem:

You have been erred in innumerable lives,  
I am deeply moved in witnessing such miseries;  
In front of Buddhas and Immortals, I solemnly swore,  
If the DAO fails this time, I will be responsible for it.

### How did your MASTER establish CAO-DAI Faith?

I notice the decadence of this world is due to natural discord as humans aspire towards materialism, deny spiritual values, and head to erroneous ways. They jostle, squabble, compete each other in the aggressive pursuit of sentient values, and disregard their noble characters.

Ba nền Chánh Giáo (Nho, Thích, Đạo) đã nghiêng chình, nhưn loại thủy chuộng hữu hình, không cần vô vi thâm viển.

Nay đã đến thời kỳ cuộc tuần huồn giáp mỗi, nền Đạo Trời vận chuyển mà phổ hóa sanh linh.

Tam Giáo xưa kia lập Đạo, lúc ban sơ truyền bá cơ diệu lý quang minh, bắt từ chỗ vô vi khẩu thọ tương truyền, lần lần xuống thì trở ra hữu hình mà Đạo mầu thất chánh, Tâm Pháp lạc sai. Ấy là Cơ Đạo đến thời kỳ cuối cùng của Tam Giáo thất chơn truyền diệu pháp.

Còn Đạo Thầy lại trái hẳn với Tam Giáo là bắt đầu truyền đạo thì dụng hữu hình, sắc tướng âm thanh mà độ đời một cách lạ lùng mau chóng. Và lại Đạo Thầy bắt đầu do chỗ hữu hình mà truyền bá, rồi lần lần mới dẹp hết chỗ hữu hình mà đi đến chỗ vô vi, là cơ siêu phàm nhập Thánh. Vậy thà trước dùng cơ hữu hình để bành trướng cho cơ Đạo để lưu thông; rồi cứ đó mà dắt dẫn cho nó tấn hóa mãi trên con đường cao thượng, riết đến chỗ không hư tức là vô vi thì Đạo Pháp mới phát minh, cơ diệu lý huệ tâm ứng lộ; thế là Đạo Thầy không hư hoại đặng. Mà không hư hoại đặng là nhờ ở chỗ hữu hình đi lên riết đến tận vô vi.

Còn Tam Giáo xưa lại từ vô vi mà lần lần sa sút xuống hữu hình mới thành Đạo bẻ, rồi sai lầm ra ngoại giáo bàng môn.

Mà Thầy lập giáo kỳ này lại trái hẳn với nền cổ đạo. Thầy chỉ dùng cái huyền cơ Bí Pháp mà truyền Đạo khắp dân gian. Thầy đem Chơn Pháp diệu huyền trao cho người luyện thành chánh giác thì phản bản huồn nguyên. Thầy dùng huyền diệu cơ bút để bành trướng Đạo Vô Vi, Thầy nhứt định không giao Chánh Giáo cho tay phàm nữa, vì trước kia Tam Giáo thất chơn truyền là cũng bởi chánh giáo ở trong tay phàm, nên các con canh cải

The three Doctrines of Truth (CONFUCIANISM, TAOISM, BUDDHISM) were in decrepitude. Without norms, humans prefer materialism over the profound and abstract spiritualism.

Now, as the Universal Genesis is about to recycle, the DAO of GOD is founded to salvage all beings.

In the past, the Three Doctrines commenced by preaching the esotericism, gradually going from the mystically oral traditions to the apparent formalities of exotericism. It is when the spiritual traditions are adulterated that the Three Ancient Doctrines come to their end.

I found the DAO this time totally in reverse to those of the Three Ancient Religions. It starts with the exotericism, employing forms and sounds, visible verities, palpable materials, to quickly attract and convince humans. Then the temporal practices of this GOD WAY are gradually reduced and replaced by spiritual exercises which constitute the intuitive method of dematerialization, i.e., the ascension to the Nirvana. In other words, it would be best to preach the exotericism first, in order to facilitate the propagation of the religion. Once getting in this door, disciples can allegedly progress toward the esotericism that leads them up until the complete enlightenment and sanctification. Following such strategy, this GOD WAY is hardly degenerated. It cannot be denatured because it begins with the temporal and elevates until the spiritual. In contrast, the Three Ancient Doctrines went from the spiritual and gradually sank into the temporal, degrading the spiritual traditions to superstitious cults.

The evangelization this time is also strikingly different from those of the Ancient Religions. I only use mystic mechanism to promulgate DAO to the general public. I transmit the profoundly mystic esoteric method to willful people, so that they can practice and attain the complete dematerialization, regaining their original nature. I employ spiritism to develop and promulgate the esotericism of DAI DAO<sup>(1)</sup>. I decide never to confide this Sainly Doctrine to sentient humans. The Three Ancient

(1) Translator's note: the Great Way.

làm sai lạc Pháp linh. Vậy Thiên thơ Thầy định ngày nay Thầy lập giáo như vậy:

1/ Một là: Trên dùng huyền diệu thiêng liêng mà bảo tồn cơ Đạo.

2/ Hai là: Dưới để tự Thầy mới có thể chuyên hóa nổi nhọn tâm, đủ sức thần thông, vận hành chơn giáo; nếu Thầy mà mượn mãi xác thịt nặng nề thì làm sao biến hóa thiên hình vạn trạng mà phổ độ chúng sanh cho mau chóng nổi sôi rần rộ được? Chớ dùng huyền cơ Bí Pháp tất có thể lưu thông trong nháy mắt khắp mọi nơi.

**Ai là Ngôi Hai giáng thế?**

**Ai là xác phàm của ĐỨC CHÍ TÔN?**

Nhưng **Thầy cũng phải chịu nhọc giáng thế tạm mượn xác phàm Ngô Minh Chiêu đặng Thầy đem cái chơn pháp tâm truyền mà trao lại cho các con** để các con giữ gìn hầu có trao lại cho người thiện căn hữu phước. Thầy đã luyện cho các con thấy cái Pháp bí diệu đó đặng rõ cơ mầu nhiệm siêu phàm, tạo Thánh Thai, để cho Linh Hồn nương đó mới trở về chỗ hư vô hiệp với Thầy là nơi an nhàn khoái lạc. Xong rồi Thầy lại trở về đặng dùng huyền pháp thiêng liêng mà chuyên hóa chúng sanh tuyên truyền Chánh Đạo.

Tại sao Thầy đã nói: Không giao Chánh Giáo cho tay phàm và không xuất thế mượn xác phàm như Tam Giáo, mà rốt cuộc Thầy cũng có xuất thế, cũng có trao Chơn-Pháp cho các con?

Thầy nói cho các con rõ:

Nguyên Tam Giáo ngày nay chơn truyền lạc mất, nên tu thì

Religions lost their spiritual traditions because their disciples reformed and denatured them. Thus, as written in Celestial Book, I found the God-Way as follows:

**Who is GOD THE SON? Who serves the physical body of the SUPREME GOD?**

1) Up in the Heaven, Divine Beings utilize spiritual energy to assure the perpetuity of the Doctrine.

2) Down on the Earth, only I have the Omnipotence to regenerate human heart and the Omniscience to preach the Doctrine of Truth. Should I have incarnated in a coarse and heavy body, I could have not employed the Omnipresence to universally propagate the DAO and salvage all beings simultaneously. On the other hand, utilizing spiritism, I can traverse everywhere in a wink. Yet, I still had to descend into this world and employ NGÔ-MINH-CHIÊU'S<sup>(1)</sup> physical body to transfuse the Esoteric Traditions to you, so that you preserve and transmit it to the sound and righteous elects. By this way, I also demonstrated to you the secret of dematerialization, the miraculous method to form the saintly embryo and to develop the spiritual body in which you will elevate toward the ethereal Primordial to identify with ME in the Eternal Sojourn. Accomplishing it, I re-ascend, and employ Omnipotence to regenerate human heart and propagate the DAO of Truth.

**Why did I say that I would not confide this Sainly Doctrine to humans nor incarnate in the temporal world as the Founders of the Three Ancient Religions had done, but in fact I did incarnate and entrust this Doctrine to you?**

Let ME clarify this paradox:

As the Three Ancient Religions were denatured, and as their spiritual traditions were corrupted, numerous disciples have persevered in those

(1) Translator's note: NGÔ MINH CHIÊU is GOD's first disciple.

nhiều mà không ai thành chánh quả. Ấy cũng tại nó đều hư hỏng sai lạc hết đi. Vậy nên nay Thầy phải tạm giáng thể mượn xác phàm đặng đem cái Tâm Pháp bí truyền ấy trao dạy cho chúng sanh để thoát vòng sanh tử. Nếu không mượn xác phàm mới làm sao mà trao cái Bí Pháp đặng cho các con? Hễ Bí Pháp thì khẩu khẩu tương truyền, tâm tâm tương thọ, không được thấu lậu ra cho ai hay biết đặng, hoặc tả vẽ, giải phân trên giấy mực hay là dùng cơ bút mà truyền Bí Pháp đặng.

Cơ bút là để nắm quyền hành Đạo Giáo mà phổ hóa chúng sanh, để làm ngọn đuốc quang minh mà dẫn dắt người đến chỗ bản nguyên là cùng mục đích đó thôi. Ấy nghĩa là dùng cơ bút mà truyền đạo đức tinh thần để huấn luyện vạn linh cho trở nên hạng người chí đức cao siêu: Tiên Thánh Phật vậy.

Các con phải biết, các con tuy thọ Bí Pháp mặc dầu chớ cũng phải chịu dưới quyền lực thiêng liêng sai khiến. Các con nào có dối đặng với Thầy đâu!!!

Các con nên biết “Đạo Mầu làm bửu phạn tiếp dẫn.”

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

teachings but none attained complete enlightenment. For this reason, I had to descend in this world and penetrate in a sentient body to transmit the true esoteric traditions to free humans from the incarnation cycle. Without borrowing a physical body, how can I confide to you the key of enigma? As for the esoteric traditions, they are only transmitted mouth-to-ears or heart-to-heart; neither should they be disclosed to other people, nor be divulged in drawing pictures, nor be described in written scripts, nor be transmitted via spiritism.

Spiritism is a means for the authorized to propagate the Saintly Doctrine to sentient humans ; it is like the radiant torch to guide humans to the original nature, the ultimate objective. In other words, I employ this means to impart noble morality and forge sentient beings into Saints, Immortals, and Buddhas.

Children! Keep in mind that although you receive the secret of deliverance, you are always under the authority of Divine Beings. Never can you deceive ME!

You should know that “*The profoundly mystic DAO is the Sacred Standard guiding your ascension*”.

I bless you all. I ascend.

---



PHẦN THỨ BA

KINH  
ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO  
CAO ĐÀI ĐẠI ĐẠO CÔNG TRUYỀN

Ai chỉ Bí Pháp tâm truyền của  
Đạo Cao Đài cho chúng sanh?

Đàn 10 Octobre 1936  
25 tháng 8 - Bính Tý

23.- TU PHẢI LUYỆN ĐẠO

Mới thoát cõi Diêm phù mà về cảnh Thiêng liêng

PHẢI TÂM KHOA BÍ PHÁP  
TÂM TRUYỀN

THI

CAO thượng Đạo truyền giải nạn eo,  
ĐÀI linh trú ngụ lúc buồn teo;  
TIÊN thiên Diệu Pháp khai Tâm giác,  
ÔNG độ người mê khỏi hiểm nghèo.

*THẤY mừng các con.*

Part III

CAO DAI EXOTERIC TEACHING

Who Confides CAO DAI Method of Heart to Humans?

The 25<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 10, 1936)

23) PRACTICE ESOTERIC EXERCISES  
TO SELF-CULTIVATE

CAO-DAI IMMORTAL

Poem:

CAO-DAI imparts His Saintly Doctrine to resolve human problems,  
In the marvelous tower, the IMMORTAL sadly watches the world,  
HE utilizes the miraculous esotericism to enlighten human heart,  
And salvage them from complete disintegration.

Your MASTER. I greet you all.

Giờ nay, Thầy giảng đàn đề đôi lời Bí Khuyết tâm truyền cho các con dò xét, tâm tu cho thuận Thiên Đạo, thoát cảnh Diêm phù, tránh khỏi lưới trần lao nhốt hãm.

## PHÚ

CƠ mầu nhiệm của Tạo Đao, ẩn vi có tâm suy mới thấu đáo,

Pháp tâm truyền đường Chơn-Đạo, phải gia công tham khảo mới tường tri.

Lý hư vô cần phải nghĩ suy, tâm thanh tịnh vạn pháp hiệp quy, lộ pháp nhiệm vô vi cao thượng.

Kìa Phật Thánh Tiên phí bao công tìm cho ra chơn tướng.

Đoạt lẽ Trời ảnh hưởng lý đương nhiên,

Ôi là đời! Chịu: buồn, lo, khổ, nạn, nã phiền,

Mang nhơn quả nối chuyền đời này sang kiếp nọ,

Vì vật dục đẩy đưa con người vào nẻo khó,

Kiếp đọa đày sao dứt bỏ được trái chủ oan gia?

Các con muốn thông suốt lý tinh vi thì cần phải sửa tâm cho chính đính, tập tánh chí thiện chí mỹ cho kịp lẽ điều hòa thuận tòng Chơn Đạo.

Trong cơ mầu nhiệm của Phật Trời rất nhiều phép lạ, nhưng không bao giờ các con lấy mắt thịt, trí phàm, tai tục, mà dò xét thấu lẽ hư linh đâu!

Các con muốn thấu lẽ hư linh, trước phải định cái tâm, gìn cái ý, nhắm mắt, bít tai, thì có lẽ rõ chút ít.

At this time, I descend in this séance to confide to you some esoteric vestige so that you can observe and live in accord with God-Way, to evade from this illusionary world, and escape from the worldly confinement.

## Rhyming Prose:

The secret of Genesis is unfathomable and could only be penetrated by persistent seekers.

The method of heart, the true DAO, could only be understood by those who make serious effort to study it.

The Imponderable Nature, with myriads of spiritual laws, needs to be contemplated.

Consider the effort that Buddhas, Saints, and Immortals have deployed to discover this true nature;

Penetrating God's nature also influences the natural nature.

Alas! What a miserable world, filled with grief, worrying, inquietude, suffering, and calamities!

You keep carrying your karma from one life to another,

And your corporal desires pull you further in the obscure tracks;

No wonder in such exile you cannot break up your karmic links.

Children! In order to penetrate the miraculous nature, you should self-correct thoroughly to shine your heart up, to recover the norms of the perfect righteousness and sublime moral aesthetic so that you conform to the order and harmony of the true DAO.

The miraculous mechanism of God and Buddha includes myriads of miracles and prodigies. But never could you fathom and understand them using your carnal eyes, obtuse ears, and sentient intelligence.

In order to snatch some tiny bit of the secret nature, you should shut your eyes, plug your ears, quiet your mind, and discipline your thoughts.

Trong Pháp nhiệm, nó ẩn vi sâu kín cao xa đầu lấy nước biển vẽ vờ cũng không suốt lý. Thánh trước hiện xưa ra công tham khảo, mãi kiếp cùng đời mà vén chưa đặng màn bí mật của Tạo Hóa đón ngăn. Nhưng cần nhứt là trầm tư mặc tưởng, nhập định tham thiền thì gặp Chơn Tiên khẩu truyền cho rõ Đạo; chớ sự màu nhiệm tuyệt xảo của Trời, dấu Phật Tiên chưa tri nôi.

Các con ngày hôm nay gặp Đạo Thầy hoằng hóa thì cần lập chí luyện phan, đem cái bỗn tánh hư linh trở về ngôi vị cũ. Ngày giờ cuối cùng, Thầy vì thương yêu các con phải giáng phàm mà dìu dắt các con trở lại, mà các con phải hết lòng, đừng ý mình, hay là tưởng Thầy thương yêu rồi biếng nhác. Các con nên biết rằng: “Dẫu cho Thầy cũng phải chịu dưới quyền luật của Đạo.”

Các con bị mang xác thịt nặng nề, ngũ trược chận đê, linh tánh lấp vùi trong đó. Thầy thương yêu các con thì Thầy điểm hóa cho các con, còn phần các con cần phải vùng vẫy mà nhảy ra cho khỏi non đê núi chận; chớ đừng ngồi đó hoài đặng chờ Thầy bồng ẵm, không đặng đâu, các con!!

Đạo là phân thanh khử trược. Hễ nhẹ nhàng trong sạch thì được hiệp nhứt cùng Thầy; còn nặng nề, mê muội phải chìm xuống đáy. Vậy các con phải luyện cho đặc tánh thuần dương mới ở vào cảnh thiêng liêng đặng. Nơi cảnh thiêng liêng không khí nhẹ nhàng hơn trăm ngàn lần không khí ở gần các con, nếu các con còn nhớ bợn một chút cũng không thể ở đặng. Thầy nói sự di sơn đảo hải là chuyện thường của Tiên Thánh, vậy dời non đổi biển thì dễ; chớ đem các con trở lại thì khó lắm. Non biển tuy nặng nề nhưng không có mang thất tình, lục dục, chớ xác phàm con người, tuy nhỏ nhít, mà vì lẫn cả sự dục vọng tà

The miraculous DAO encloses profoundly mystic laws that cannot be thoroughly expressed in words or in pictures. In the past, Saints and Sages devoted their entire lives to these researches; still they were unable to completely unveil the Secret of Creation. But essentially, in your contemplation and meditation, Immortals may shed some light by heart-to-heart transmitting to you the esoteric teaching. Yet, even Immortals and Buddha are unable to fully decode the supreme and omniscient enigma of God.

Nowadays, as you are blessed to receive your MASTER'S Sainly Doctrine, you should persevere in spiritual exercises and self-purification to return your original nature to its miraculous origin. In this last era, with infinite love I manifest in this world to guide you back on the right track. But you should sincerely and diligently self-correct; do not overestimate your abilities or lazily rely on My mercy. You should know that even I – your MASTER – should conform to the authority and law of the DAO.

Incarnated in a heavy body, your divine nature is sunk and exiled in the five carnal senses. With infinite love I enlighten and re-animate it. But you should fight your way to evade from mountains of emotion and passion. Do not wait for or expect ME to carry and transport you to Heaven. Children! That is impossible!

DAO is preservation of the pure and elimination of the impure. The pure and light can be united with ME; the impure and heavy must be sunk in the abyss. Thus, you should strain your nature into the perfectly pure yang to penetrate the divine realm. The air in the divine realm is hundreds of thousand times lighter than the terrestrial atmosphere. Even a tiny trace of impurity in your nature can prevent you from acceding to such pure and noble realm. I said: “Displacing mountains and reverting oceans” is a routine for Immortals and Saints. Yet, bringing the sentient mankind back to the origin is beyond their power. Mountains and oceans are heavy, but they do not own seven emotions and six sensual

tâm, nên nặng nề hơn muôn ngàn hòn núi. Thầy có thương các con cũng không thể ẵm bồng choặng. Vậy các con phải dùng phương pháp Tu Tánh, Luyện Mạng, khử trừc lưu thanh, mà thoát ra khỏi luân hồi lục đạo.

### **Bí Pháp thì phải khẩu thọ tâm truyền**

#### **TRƯỜNG THIÊN**

Đạo Trời chính phục linh căn,  
Cầu truyền Pháp nhiệm tâm phăng trở về.  
Trần hồng biển khổ sông mê,  
Chịu mang xác thịt nặng nề muội si.  
Thiên cơ khép mở nhiều khi,  
Hồi tâm kinh nghiệm vô vi Đạo mầu.  
Pháp linh có dễ tầm đâu!  
Phật Tiên chọn lựa mà trao người hiền;  
Thuộc về khẩu thọ tâm truyền,  
Biết rồi thì cứ chỉ truyền cho nhau.  
Đạo Thầy không luận thấp cao,  
Muôn tu thì đặng nhập vào cảnh Tiên.  
Thấy đời lầm lạc đảo điên,  
Nên minh chơn lý Đạo Huyền thông linh;  
Chẳng dùng sắc tướng âm thính,  
Giữ Tâm thanh tịnh Đạo minh rõ ràng.

attractions. Human physical bodies are quite tiny; but, being intertwined with desires and bestiality, they become hundreds of thousand times heavier than mountains. Despite My infinite love, I cannot carry you in My arms. Therefore, you should practice esoteric methods to self-perfect, to separate and extract the pure from the impure, to escape from the cycle of reincarnation in the six paths of metempsychosis.<sup>(1)</sup>

#### **Long Poem:**

(The esoteric method must be transmitted mouth-to-ear, heart-to-heart)

The DAO of GOD corrects and regenerates your spiritual nature,  
Exert it persistently to return to your divine origin.  
The corporal world is an ocean of suffering and a river of ignorance,  
And your physical body is sullied and heavy.  
The Celestial Mechanism has opened and closed many times,  
Repent and gain spiritual experience of the miraculous DAO.  
The esoteric method is not easy to seek!  
Immortals and Buddhas selectively teach it to the Sage only.  
It is transmitted mouth-to-ear and heart-to-heart,  
Once learned, the initiates pass it on to others.  
The DAO of your MASTER has no discrimination,  
Whoever, willfully practicing it, will be admitted to the Sojourn of Immortals.  
Perceiving that humans err and get lost,  
I preach the miraculous and true teaching.  
Do not employ symbolic forms and sounds of exotericism,  
Maintain your serene mind, and the DAO will definitely illumine in you.

(1) Translator's note: The six paths of metempsychosis (or of sentient existence) are: hell-dwellers, hungry ghosts, animals, titanic demons or asuras, human beings, and celestials.

Bí truyền là Pháp minh quang,  
Không bày vẽ đặng rõ ràng ở đâu!

Làm cho khó hiểu nhiệm màu,  
Nên chi phải chịu lạc vào Bàng Môn.

Đạo Thầy cốt trọng Linh Hồn,  
Tin cơ cảm ứng bảo tồn vạn linh.

### THI

Linh diệu thần thông Đạo Pháp truyền,  
Truyền lời Bí Khuyết độ nhơn nguyên;  
Nguyên lai bốn thể tu dưỡng khí,

**Khí tụ Đơn thành thượng cửu thiên.**

*Thầy ban ơn chư môn đồ. Thầy thăng.*

Esotericism is the method of spiritual enlightenment,  
It cannot be clearly expressed in any language or script!  
Since it is unthinkable and miraculous,  
Non-diligent seekers easily get lost in the erroneous paths.  
The DAO of your MASTER essentially focuses on spiritual nature,  
It relies on the induction mechanism to preserve all beings.

### Poem:

The miraculous and omnipotent DAO is imparted,  
Imparting the secret vestige to save original men,  
Original men should strain their nature into the perfectly pure yang,  
Pure yang is condensed so they can ascend to the nine Heavens.

I bless you all. I ascend.

---

## 24.- MINH CHƯƠNG “LUYỆN ĐẠO”

Đàn 14 Novembre. 1936

1 tháng 10 - Bính Tý

### AI TRAO BÍ PHÁP CHƠN TRUYỀN

của Cao Đài Đại Đạo cho chúng sanh?

**Giác Minh Kim Tiên báo tin**  
**Ngọc Hoàng Thượng Đế giá lâm**

#### THI

GIÁC ngộ Thiên Kinh phản cừu ngôi,  
MINH tâm Đạo phát thoát luân hồi;  
KIM thân luyện đắc trường sanh bửu,  
TIÊN cảnh an vui thú vị rồi.

Cười, cười... Chào chư quý hiền đạo tâm nam nữ đấng đấng.  
Giờ nay ngã lâm đàn báo tin cho chư đạo tâm hay trước đấng  
nghiêm tịn đàn tiền kiến giá Chí Tôn, có chư Tiên hộ vệ. Ngã  
chào, ngã lui.

*Thầy các con, Thầy mừng các con.*

#### THI

NGỌC bửu chiêu chương đạo đức hưng,  
HOÀNG Thiên thấy vậy rất vui mừng;  
THƯỢNG căn gặp đấng tràng phan rước,  
ĐẾ vị an nơi mặc lầy lừng.

*Thầy đại hỷ, đại xả các con. Tịnh tâm an tọa.*

## 24) SEEK AND PRACTICE ESOTERIC TRADITIONS

The 1<sup>st</sup> day of the 10<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov.14, 1936)

### GIÁC MINH KIM TIÊN announcing the séance:

#### Poem:

Wake and receive sacred scripture to return to the original position,  
Enlighten and regain Wisdom to evade reincarnation,  
Perfect the Golden Body to attain the precious Immortality,  
And penetrate the enjoyable Sojourn of Immortals.

*I'm smiling, smiling ...* GIÁC-MINH KIM TIÊN greets all religious devotees of both genders. I come ahead to announce the arrival of the SUPREME BEING. Sincerely check your ritual protocols to solemnly welcome HIM and the Escorting Immortals. Salutation! I leave.

000

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

Your MASTER. I greet you all.

#### Poem:

Brilliant like JADE is the revivification of Wisdom and Virtue,  
SUPREME EMPEROR is so delighted to see this Universal Renewal,  
Superior Spirits will be rallied under the Sacred Banner  
Into the Celestial Realm to enjoy the eternal facility.

I dispense exceptional bliss and grace. Children! Sit down and enter in meditation.

**Muôn vượt qua biển khổ  
phải đắc bí pháp chơn truyền**

**THI BÀI**

NGUỒN đạo đức gia công nghiên cứu,  
**Pháp chơn truyền chí bửu Phật Tiên,**  
Chúng sanh nung nấu làm thuyền,  
Vượt qua biển khổ vào miền Bồng Lai;  
**Luyện cho đắc Thánh Thai Phật Tử,**  
Lập chí cao quân tử tu hành,  
Đề lòng yên lặng bạch thanh,  
Pháp luân tự chuyển vận hành ngũ quan.  
Phục chơn dương Khôn Càn định vị,  
Đem trở về nguyên thủy linh căn,  
Đạo càng ngày một tiến tăng,  
Kiết Đơn hiệp khí thượng tầng hư vô.

**THI**

Vô Vi Đạo Pháp ẩn không bày,  
Nay đến thời kỳ mới hoát khai;  
Tam Giáo thất vì siêu việt quá,  
Người tầm chẳng thấu hiểu lầm sai.

Đây Thầy minh về Chương “**LUYỆN ĐẠO**” cho tất cả chúng sanh tường thức tu hành đặng thoát kiếp tử sanh cho kịp cơ tấn hoá.

**Lesson in Verse:**

(To cross the ocean of suffering, you must succeed in the esoteric traditions of heart)

Strive to deeply research the source of Wisdom and Virtue,  
These esoteric traditions are the supreme treasure of Buddhas  
and Immortals.  
Humans in this world should rely on it as the boat,  
To cross the ocean of suffering and penetrate the Paradise.  
Practice esoteric exercises diligently to fabricate the saintly fetus,  
Exert your willpower to forge yourself into dignified men;  
Maintain peace and serenity in your mind,  
To evolve spiritual energy and circulate it throughout the five senses<sup>(1)</sup>.  
Regain the pure Yang by correctly positioning QIAN (☰) and  
K'UN (☷),<sup>(2)</sup>  
And return it to the miraculous and divine origin;  
Gradually develop the DAO day after day,  
Create the Double-Body to unite with the energy of the Absolute  
Emptiness.

**Poem:**

Mystic esoteric traditions are normally kept in secret,  
Now it is time to disclose them;  
The Three Ancient Doctrines failed because they were so transcendent,  
Seekers misunderstood or could not grasp its essence.

Here I elucidate the chapter on “**ESOTERIC PRACTICE**”, so that all beings can deeply understand and exercise it to self-liberate from the incarnation cycle and catch up with the evolution mechanism.

(1) Translator's note: The five senses are sight, hearing, smell, taste, touch.

(2) Translator's note: QIAN is the supreme Spiritual (at the North quarter) and K'UN, the supreme Temporal positions (at the South quarter) in the Pre-Genesis Eight-Trigram plan.

**Đại Đạo** hoằng khai trải chín niên dư, **mỗi Chơn Truyền** chưa phải thời kỳ phát lộ, là vì đương buổi phôi khai phổ độ, để lần lần cho người tầm đến chỗ cao siêu.

Ngày nay Đạo đã trải qua “Thời Kỳ Phổ Thông”, mà bước đến “Thời Kỳ Giáo Hóa” nên chi Thầy mới giảng một pho Kinh **ĐẠI THỪA TÂM PHÁP** để cho các con tầm lối băng vè. *Noi theo giáo lý của Thầy, chắc là thoát khỏi bến mê bể khổ.*

Các con phần nhiều tu thì có tu, mà hành lại không chịu hành.

*TU là sao? HÀNH cách nào?*

Chữ tu hành các con hằng nói mà các con không chịu tham khảo cho ra cái nguyên lý của chữ “tu hành”, rồi tu mãi không thấy ấn chứng (chẳng thành) thì các con lại ó Đạo của Thầy mà theo kẻ manh sư, lạc vào Bàng Môn ngoại đạo.

Thầy chỉ sơ cho các con tường chỗ Đạo:

Đạo Thầy là Vô Vi thì dầu cho sự chi cũng dùng vô vi mà chuyên hóa. Cái Tâm Pháp bí truyền của Tam Giáo Thánh Nhơn xưa kia với cái Tâm Pháp bí truyền ngày hôm nay cũng một; nhưng cái nền tảng giáo lý xưa kia rất cao siêu, tuyệt diệu, để khẩu truyền tâm thọ cho những người thượng đạt kẻ hiền nhân; chứ những hạng trung trí, hạ ngu, có dễ gì truy tầm cơ nguyên của Đạo. Lần lần trải qua trong mấy thời kỳ, nhơn tâm biến đổi, xu hướng về lối vật chất, phé bỏ tinh thần, nên chi cái Tâm Pháp lu lẩn, là tại người tầm không thấu nổi.

Ngày nay Thầy thấy ba nền giáo lý đã xiêu bè ngã đổ, làm cho

The Great Way has been opened for over nine years. Yet, its esoteric traditions have not been disclosed, because at the debut of the religious propagation it is wise to let humans seek and reach the culmination of this doctrine gradually.

Nowadays, Cao Dai Faith has passed the propagation stage to move to the teaching period. Hence, I impart the GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING so that you can trace the returning path. Following this esoteric method, you will certainly evade the port of ignorance and ocean of suffering.

Most of you adopt the teaching for self-cultivation, but have not practiced it.

**What does SELF-CULTIVATION mean? How to PRACTICE it?**

You frequently mention these two words: CULTIVATION and PRACTICE, but you do not strive to seek and grasp its sense and scope. That is why you do not gain any edification (no success!). Disappointed by this failure, you abhor My Teaching, and tempt towards the pagans<sup>(1)</sup> or err in the heresy.

I briefly discuss the DAO so you can understand it:

The DAO of your Master is profoundly spiritual. So, in any circumstances it should be evolved spiritually. The Esotericism in the Three Ancient Religions and the DAO taught today are one. But the foundation of these Ancient Doctrines was profoundly mystic. Their Spiritual Tradition was only entrusted heart-to-heart among superior-minded men and Sages. Its sense was well beyond the grasp of average-minded people and laymen. Little by little, from the vicissitudes through many eras of evolution, humans have plunged more and more in materialism and denied spiritual values. The Esotericism was then eclipsed, because seekers could no longer penetrate it.

Nowadays, I perceive that humans no longer have support or initiative

(1) Translator's note: The false master who teaches the inferior psychiatric powers.



nhơn sanh không biết đâu là tể độ đặng trông vào, **Thầy mới giáng thế khai Chơn Đạo đặng trao mỗi chuẩn thẳng Tâm Pháp cho các con nào có thiện duyên, lo tu LUYỆN mà thoát miền trần thế.**

### THI

*Đạo mầu nguyên tổ ở đâu ra?  
CHIÊU xuất Chơn Linh đến Bửu Tòa,  
Học Pháp huyền cơ truyền lại thế,  
Luyện thành Tiên Phật dứt tiêu ma.*

### PHÚ

Đạo chuyển độ hồng trần phát hóa, tinh giắc nồng đời mau khá  
núi nương theo,

Thầy nhìn con lụy đổ, chua xót bởi cơn nghèo,  
Nên chi phải lựa thế lựa dèo, bảo tồn cho đời an trị,  
Nay đã đến thời kỳ Phật Thánh Tiên lập vị,

**Hội Long Hoa là ngày Phán Đoán**, ai mưu tà chước quỷ, phải  
bị đọa đày.

**Bảng Phong Thần** trước mắt, cuộc dữ dần là cuối buổi tương  
lai,

**Thầy mới đến hoằng khai Chơn Truyền Đại Đạo.**

### THI

ĐẠO đức ngày nay đã lộ mòi,  
ĐẠO mầu rực rỡ tợ trăng soi;

for their salvation, due to the decrepitude of the Three Ancient Doctrines.  
Hence, I Myself manifest in this world to establish the True Teaching,  
confiding the standard method of heart to those who sincerely make the  
effort to practice it, so they can evade from this material world.

### Poem:

Where does this miraculous DAO come from?  
From CHIÊU<sup>(1)</sup> who came in spirit to the Precious Palace;  
He learned the mystic method and leagued it to people in this world,  
So they can forge into Immortals or Buddhas and end their karma.

### Rhyming Prose:

DAO is evolved to deliver humans from this material world.  
Wake up from reveries and grasp it.  
I cry in hot tears in perceiving My children in the upcoming  
catastrophe.  
So, I adapt to the circumstances to preserve security and peace  
in this world.  
Now it is time for Buddhas, Immortals, and Saints to forge their  
divine noblesse.  
The Dragon-Flower Convention is the General Judgment, in  
which the impious and the wicked expiate their sins.  
As the List of Elects will be published, and the grand tribulation  
will signal the predestined end of this Era,  
I come to reveal the Esoteric Traditions of the Great Way.

### Poem:

DAO and Virtue currently start emerging,  
DAO miraculously shines like the radiant moon,

(1) Translator's note: Sir NGÔ VĂN-CHIÊU, the first disciple of CAO-DAI SUPREME GOD.

ĐẠO minh chơn lý đời thông suốt,  
ĐẠO Pháp luyện thành rất hiếm hoi.

## TRƯỜNG THIÊN

Hiếm hoi cuộc thế xoay vần,  
Long Hoa đấng báng Phong Thần chẳng lâu!  
Thấy đời có biết gì đâu,  
Không lo luyện tập Đạo mầu thoát mê!  
Cả mang tội lỗi nặng nề,  
Trong vòng tứ khổ khó bề lánh tai.  
Cuộc trần nhiều lối chông gai,  
Trời hôm bước khéo lạc loài mạng nguy.  
Thầy thương mở lượng từ bi,  
Giáng trần khai hóa Tam Kỳ Hạ Nguơn.  
Nay là đúng cuộc tuần huơn,  
Phật Tiên giáng thế ra ơn độ đời.  
Chấn hưng giáo lý Đạo Trời,  
Hầu toan đánh thức người đời tỉnh say.  
Bảo tồn cho cuộc tương lai,  
Dựng gậy nền tảng Cao Đài Tiên Thiên.  
Luận qua Bí Pháp tâm truyền,  
Phương châm tu luyện mỗi giềng xưa nay.  
Đạo là một cái gia tài,  
Lưu truyền giữ mãi thảng ngày không hư.

DAO clarifies the Truth and enlightens human mind,  
DAO and its practice few people have succeeded in.

### Lesson in Verse:

The Cosmic Revolution brings up this rare occasion,  
The Dragon-Flower Convention will soon publish the List of Elects.  
Yet people in this world seem completely unaware of it,  
They do not strive to practice the miraculous method to deliver  
from ignorance.  
Bent under the heavy burden of their sins,  
And incarcerated in the four sufferings<sup>(1)</sup>, humans are prone to  
the future scourges.  
In this world full of bumpy roads,  
And at dusk of the Era, watch out your steps, or you will get lost  
in the abysses.  
With love, I activate the infinite mercy,  
And manifest in this world to open the Third, the last Era.  
Now is time for the debut of a new cycle,  
Buddhas and Immortals come to save humans;  
They restore the God-Way,  
To wake humans up from their worldly reveries.  
They preserve the future of mankind,  
By establishing CAO-DAI Spiritual Way<sup>(2)</sup>.  
Concerning the mystic method of heart,  
It remains the key for self-perfection from past to present.  
The DAO is a great treasure,  
That is immutably preserved from generation to generation.

(1) Translator's note: The four sufferings are: birth, ailments, decrepitude, and death.

(2) Translator's note: Original Vietnamese term 'CAO ĐÀI Tiên Thiên'.

Biết tầm Đạo, chọn Minh Sư,  
Thọ lời Bí Khuyết cũng như thành rồi!  
    Phương chi thoát khỏi luân hồi?  
Chỉ nhờ Pháp nhiệm phải rồi nghiệp duyên.  
    Muôn làm nên Phật, Thánh, Tiên,  
Làm chi cũng học Pháp huyền LUYỆN ĐƠN.  
    Luyện thành một vị Chơn Nhơn,  
Muôn năm bền vững chẳng sòn hư tan.  
    Các con phải hiểu phải tàng,  
Đạo Thầy u ẩn minh quang tâm điền.  
    Con nào hữu kiếp thiện duyên,  
Gặp Minh Sư chuyển diệu huyền nơi tâm.  
    Tu đừng luận phải nhiều năm,  
Có duyên đắc ngộ Đạo ngàm chuyển luân.  
    Tâm thần phát hiện kết ngưng,  
Võ văn chế luyện có chừng thì thôi.  
    Công phu bốn buổi xong rồi,  
Để giờ tu tịnh đắp bồi linh căn.  
    Xử tròn nợ thế đạo hằng,  
Làm ăn cứ việc làm ăn như thường;  
    Nhưng mà đừng có vấn vương,  
Đừng đem vào dạ, đừng thương ghét người.  
    Đạo càng cao, đức càng tươi,  
Dầu ai nhục mạ cũng cười làm vui!  
    Trái oan con gỡ cho xuôi,  
Nhơn tình qua lại, tới lui, bớt lần.  
    Một mình ẩn dạng tu thân,

Knowing how to seek the DAO and choose the Clairvoyant Master,  
You are spiritually successful by receiving the secret formula;  
Not to mention the escape from reincarnation,  
That relies solely on the miraculous precepts to wash off your karma.  
To become Saints, Immortals, or Buddhas,  
Regardless of your path, you must exercise the miraculous method.  
To forge yourself into True Man,  
Imperishable and everlasting.  
You should understand the Saintly Teaching and grasp its essence,  
The DAO of your MASTER is mystic, yet it radiates in your mind.  
Those of you, who are good and righteous,  
Will receive the teaching of heart from clairvoyant Master.  
In self-perfection, the number of years<sup>(1)</sup> of practice does not matter,  
As soon as you are enlightened, the DAO spontaneously evolves in you.  
Distill and condense your heart and spirit  
In accord with the static – dynamic equilibrium.  
Once accomplishing the four daily sessions of esoteric exercises,  
You should spend time meditating to fortify your divine nature.  
Fulfill your secular duties,  
By carrying out activities as usual.  
But do not cling to any karmic links,  
Do not overload your heart with either love or hate.  
The more Wisdom accrued, the more Virtues exposed,  
Smile and apologize to whoever offends or insults you.  
Untie little by little your passive karma,  
Reduce day by day your human connections.  
Self-cultivate in secret and loneliness,

(1) Translator's note: the seniority

Ngồi thiền định tưởng xuất thân cho quen;  
Đừng cho ngoại vật lấn xen,  
Tâm hồn mê muội như đèn lụn tim.  
Ngồi nằm kiếm chỗ im lìm,  
Lúc mê giấc ngủ lim dim xuất hồn;  
Nhưng mà tập đặng lớn khôn,  
Mới nên phá cửa Thiên Môn ra ngoài;  
Còn non yếu ớt lạc loài,  
Sợ e ma quỷ cản đài giáng thẳng.

### THI

Thăng bình cơ hội ráng đua tranh,  
Lập vị nhờ chung luyện Đạo thành,  
Thành chánh quả cao an Thánh thể,  
Tâm trong Bí Khuyết đặng tu hành.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

Sit in meditation and contemplation to practice ecstasies.  
Do not let anything meddle,  
An occupied mind is like a dying lamp.  
Sit or lie in tranquil places,  
In sleep or dream the spirit gently detaches from the body.  
But first, train your Double-Body until maturity,  
Before forcing the Celestial Gate to penetrate the universe.  
If the Double-Body is still weak and impure,  
Demons may impede in your rise and fall.

### Poem:

Rise and fall are rare occasions to conquer,  
Attain enlightenment to determine your Divine Noblesse,  
Enlightened, your divine nature becomes eternal,  
Find the practice of self-perfection in the secret vestige.

I bless you all. I ascend.

---

## 25.- ĐẠO ĐỨC

Đàn 12 Octobre 1936  
27 tháng 8 - Bính Tý

### THI

Ngọc Hoàng Thượng Đế vận thần thông,  
Điềm Đạo như sanh thoát não nông;  
Mở cuộc Long Hoa chiêu Thánh Đức,  
Hưng truyền chơn lý phước cao phong.

Thầy đại hỷ, các con tịnh tâm nghe dạy:

### Thầy giải về ĐẠO ĐỨC

Đạo đức phải đi cặp nhau. Đạo là dương, Đức là âm. Âm dương phải tương cảm tương ứng, điều hòa mới thành đặng.

Con người phải biết đường Thiên lý, lo tu hành quày bước trở lại chỗ bản nguyên, nương Pháp Đạo mà luyện tánh tu tâm, dùng đức cả sửa mình nên hạnh tốt.

Người phải có Đạo, nhưng phải làm cho Đạo rộng lớn thêm ra, chứ Đạo không thể làm cho người rộng lớn đặng. (Như năng hoằng Đạo, Đạo bất hoằng nhưn.)

## 25) WISDOM AND VIRTUE

The 27<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 12, 1936)

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

#### Poem:

**JADE EMPEROR SUPREME GOD** operates the miraculous DAO,  
To restore and console humans from their grief and suffering;  
HE opens the Dragon-Flower Convention<sup>(1)</sup> to recruit Sages and  
Saints,  
And revivifies the true traditions to gather the elects.

Your MASTER is in great pleasure. Listen with quietude in your mind.

#### I explain the terms ĐẠO ĐỨC, i.e., WISDOM AND VIRTUE.

Wisdom and Virtue should pair up with each other. Wisdom is the Yang, and Virtue, the Yin. Yin and Yang must fraternize, unite, and intimately moderate each other in order to fructify.

Humans should recognize God-Way and self-cultivate in order to return to the original destination. They should rely on the DAO, i.e., the method of God, to perfect their souls and bodies, and apply its great virtue to forge themselves into the pure and noble life.

Humans should acquire the DAO; they need to work on expanding and augmenting it. On the other hand, the DAO does not expand and augment mankind. (*Man propagates the DAO, but not vice versa*).

(1) The General Judgment.

Đạo đức là cái khuôn mẫu để cho loài người phải nương đó mà sửa mình đặng mở trí hóa thông minh sáng suốt hoàn toàn tánh cách cho đến chí thiện, chí mỹ. Chớ con người mà bỏ xa Đạo Đức đi rồi nào khác chi kẻ bị quáng lòa, cặp nhãn quang mờ tối, có biết đường nào mà đi cho khỏi sa hầm sìa hố?

### THI BÀI

Người không Đạo như hồ không đáy,  
Chứa bao nhiêu nó chảy bấy nhiêu,  
Người tròn đạo đức xuôi chiều,  
Nhu thuyền sẵn nước gió xuôi thuận đường.  
Đạo tâm nhuận chơn dương không khí,  
Muôn vật nhờ báu quý hấp nuôi,  
Thành thời khỏe khoắn mừng vui,  
Trăm hoa đua nở phát mùi thanh hương.  
Làm cho đặng thông thương trên dưới,  
Phước đức lành nhuận rưới khắp chung;  
Nhờ đây nhơn vật vẫy vùng,  
Nhờ đây mở hoát cứu trùng bước lên.  
Người học đạo là nền chơn lý,  
Nhờ sức người lập chí đạt thành,  
Luyện tu chiêm địa vị lành,  
Đạo khai tâm tánh bạch thanh huệ từ.  
Người có Đạo cũng như có ngọc,  
Ngọc không trau nên vóc nên hình,  
Thì đâu có vẻ đẹp xinh,  
Đức là trau luyện, Đạo hình ngọc kia!  
Đạo Đức để xa lìa nhau mãi,  
Thì khác gì thuyền lại không sông,

Wisdom and Virtue are the standards up to which humans should strive to perfect their heart and conduct. Should they deviate from Wisdom and Virtue, they would fall in hallucination, the spiritual blindness leading to abysses of Satan.

### Lesson in Verse:

Humans deprived of WISDOM are like a bottomless tank,  
Through which all the water flows in is leaked out;  
Those who acquire WISDOM and VIRTUE are favorable,  
Like a boat sailing downstream before the wind.  
WISDOM is the pure Yang energy,  
That breeds and nurtures all beings,  
In serenity, vigor, and joy,  
They blossom and exhale their suave perfumes.  
Being the link between Heaven and Earth,  
VIRTUE spreads thoroughly everywhere in the universe.  
Thanks to it, humans and other beings can evolve;  
Thanks to it, initiates can open the Nine Celestial Worlds.  
Humans acquire WISDOM by self-edifying the foundation of Truth,  
Their determination is the key to success,  
Their perseverance results in celestial dignity,  
WISDOM helps develop their nature, purity, and mercy.  
WISDOM in humans is like jade,  
If not polished to shine,  
It remains dull and crude,  
VIRTUE is the polish and, WISDOM the crude jade.  
If WISDOM is without VIRTUE,  
It is like a boat on land;

Đức là nước chảy lưu thông,  
Tắm nhuần khắp cả non sông gội nhờ.  
Người quân tử bao giờ bỏ đức,  
Đức làm nên thước mực cho người,  
Đức còn muôn vật tốt tươi,  
Đức mình mình đức ráng khươi cho đời.  
Đức cao thượng Phật Trời do đó,  
Đức Thánh Hiền sáng tỏ hơn sao,  
Đức như cây có vỏ bao,  
Cây mà không vỏ, cây nào sống đâu!  
Đức tô điểm thanh cao giá phẩm,  
Đức từ hòa nhuận tắm bốn phương,  
Đức làm người vật yêu thương,  
Đức ân vô lượng phải tường mới cao.  
Đức âm đức đôi dào mình mãi,  
Đức lưu hành im ẩn tự nhiên,  
Đức ưa gần với Thánh Hiền,  
Người làm âm đức là Tiên trong trần.  
Âm đức tỏ như vàng trắng chói,  
Không khoe mình hay giỏi cao sang,  
Sửa mình chính đính hoàn toàn,  
Trọng người như ngọc như vàng như châu.

### THI

Châu trân ngọc báu quý trên đời,  
Người thế trọng ưa khắp mọi nơi;  
Danh vọng lợi quyền ai cũng muốn,  
Người tu sánh tợ món đồ chơi!

VIRTUE is the water flow,  
Circulating in oceans and on mountains.  
Never should dignified man neglect VIRTUE!  
VIRTUE is his compass and measures.  
VIRTUE lasts, everything lives and prospers,  
VIRTUE shines, it illumines the entire world.  
VIRTUE is the origin of Buddhas and God,  
VIRTUE of Sages and Saints shines more brilliantly than stars.  
VIRTUE is like the bark of a tree,  
Without bark, can any tree survive?  
VIRTUE embellishes and ennobles all good values,  
VIRTUE compassionately spreads all over the world,  
VIRTUE is the universal love among humans and other beings,  
VIRTUE is the infinite source of favor humans should know.  
VIRTUE flourishes abundantly and brilliantly,  
VIRTUE circulates silently and naturally,  
VIRTUE brings humans closer to Sages and Saints,  
Those cultivating hidden VIRTUE are Immortal in the sentient world.  
Hidden VIRTUE glows like the full moon,  
Those harboring it do not show off their values;  
They simply strive to accomplish their self-perfection,  
And respect others like jade, gold, or pearl.

### Poem:

Pearl and jade are rare gems in this world,  
Which people seek and adore;  
Fame and power excite human desires,  
Yet, pious disciples consider them as playthings!

Chơi cho thỏa chí đủ mùi đời,  
Tửu, khí, sắc, tài, các cuộc chơi;  
Hưởng hết phước xưa dư lại đó,  
Chừng nào mắc họa mới kêu Trời!!!

Kêu Trời, Trời biết liệu làm sao?  
Họa phước nơi con trước tạo đào;  
Phước hưởng chẳng làm gây họa nữa,  
Có thương đứng ngó liệu phương nào?

Nào con có chí luyện Đơn hoàn,  
Thành tựu rồi sau đặng nghỉ an,  
Vượt khỏi sóng trần đương bủa khắp,  
Siêng cần đạo đức mới là ngoan.

*Thầy ban ơn các con. Thăng.*

Playing until saturated with worldly flavors,  
Imbibing, vanity, beauty, riches are included.  
Once squandering all residues of good karma,  
When misfortune knocks, you call God for help!

Call God for help, but what can HE do for you?  
Fortune or misfortune depending on what you did previously,  
If you exhaust your good karma and augment the bad one,  
Despite His mercy, God cannot save you!

Save you if you valiantly persevere in esoteric practice,  
Once accomplishing, you will enjoy the eternal rest.  
Evade the tide of this illusionary world,  
And diligently amass WISDOM and VIRTUE.

I bless you all. I ascend.

---



## 26.- LÝ THIÊN-NHIÊN và LÝ TỰ-NHIÊN

Đàn 24 Octocre 1936  
10 tháng 9 - Bính Tý

**CAO ĐÀI GIÁO-CHỦ. Thầy các con.**

### THI

CẦM cân Tạo Hóa có đầu riêng,  
Chìm đắm kia ai mất bản nguyên!  
Biển khổ lao xao cơn sóng gió,  
Sông mê đào độn lúc chênh nghiêng.  
Tâm truyền đã lãnh nên bình tĩnh,  
Bí Pháp vừa trao chớ đảo điên,  
Luyện tánh, tu tâm hồi cựu vị,  
Nhu vậy mới đáng lẽ thiên nhiên.

Thầy giải về: **Lý thiên nhiên của Trời và Lý tự nhiên của người.**

THẦY trông thấy cõi dinh hoàng, nhưn loại cạnh tranh xâu xé,  
cứ hại lẫn nhau vì quyền lợi. Mảng mưu sự sung sướng cho thân  
mà nào là những cuộc truy hoan đã làm cho mất cả tinh thần,  
đến phải cam thân chìm đắm vào biển trầm luân, luống bị bốn  
tường đóng chặt: chớ chẳng biết tu tâm luyện tánh chi, rồi gặp  
lúc phong ba là phải đành chịu cho sóng dồi gió dập. Uổng thay!  
Tiếc thay!

## 26) THE NATURAL NATURE AND THE ADAPTED NATURE

The 10<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 24, 1936)

**CAO-DAI FOUNDER. YOUR MASTER**

### Poem:

The Balance of Creator is infallibly fair,  
Those who dive in worldly pleasures lose their original nature;  
They are wrecked by the tidal storm from the ocean of suffering,  
And dismantled by the flood from the river of unleashed passion.  
Receiving the teaching of heart, keep yourself calm and pure,  
Acquiring the key of enigma, stay focused and persistent;  
Forge your body and soul to regain your original position,  
Doing so, you are in accord with the Natural Nature.

I explain **the NATURAL NATURE<sup>(1)</sup> of God and the ADOPTED  
(NATURALIZED) NATURE<sup>(2)</sup> of Man.**

I perceive that mankind keeps competing and exterminating each other  
for power and profits. They are so passionate in the quest for pleasures  
that they lose their spirit. They are content to be wrecked in the karmic  
ocean and locked in the four carnal dungeons.<sup>(3)</sup> As they do not consider  
about forging body and soul, they must endure the wind and submerge  
in the tide of predicted torments. It is so regrettable! So sorrowful!

Human nature is identical to that of Buddhas and Immortals. Yet, man

(1) Translator's note: The Divine Nature, the Spiritual Nature, the Original Nature.

(2) Translator's note: The Spontaneous Nature, the Temporal Nature, the Adapted Nature.

(3) Translator's note: The four carnal dungeons are beauty, riches, alcoholic imbibing, and vanity.

Thế người cũng đồng như Tiên Phật, mà chẳng đặng cứu viễn trường sanh, thoảng mảng tuổi lối tám mươi, chín chục, thời bóng đã xế tàn. Rồi một kiếp làm người vô dụng, chẳng biết lấy lương tri lương năng mà phán đoán xét suy mịch tầm chơn lý thật hành, lại để cho mờ ám tối tăm rồi sa đọa. Ấy là vì theo cái **lẽ tự nhiên** của người mà bỏ lý thiên nhiên của Trời đó.

**Lý thiên nhiên** là về tinh thần, nên chỉ chuộng phần linh hồn cao siêu mà chẳng coi cái xác thịt trực như này là ra chi cả hết. Bởi vì mỗi con Thầy đã ban cho cái linh tánh, giáng trần để mượn xác thân đặng dùng nguơn tinh mà bảo tồn nguơn khí hiệp với nguơn thân, tức là luyện tinh hóa khí, luyện khí hóa thân đặng thành Tiên tác Phật mà phản bốn huòn nguyên, hầu có thuở hưởng sự thanh nhàn nơi cõi Niết Bàn là chốn Thế Giới thiêng liêng, bất tiêu bất diệt. Sông núi, cỏ cây nơi thế gian đời đời muôn lần, chớ linh hồn cứ vẫn đời đời thung dung tự tại.

Nhưng thắm thay có đi mà chẳng biết đàng về! Xuống hồng trần rồi đắm đuối mê sa theo tánh tự nhiên, chẳng lo đạo đức, chẳng biết tầm Chơn Đạo cùng Tiên Thiên Đại Đạo mà Thọ Pháp lo tu để hầu trở lại mà về với Thầy.

Ở cõi Trần, hễ sanh ra rồi thì cứ theo lẽ thuận hành âm dương giao phối hậu thiên mới sanh ra ân ái mà luống chịu buộc mình vào tứ khổ, tứ tường bao quanh vây chặt.

Hễ có ân ái ắt phải sanh sản ra con cháu (*con cháu ấy thuộc về hóa nhân cũng như hạng cầm thú mới chuyển kiếp đặng làm người vậy*). Cho rằng đặng vậy là hạnh phúc để nối hậu theo thường tình như đạo; chớ nào ngờ ấy là đã vướng ngay vào

is not immortal and eternal. After about eighty or ninety years, a man is at the end of his lifetime and like a dim shadow in the sunset. A human life is wasted, as he does not use his conscience for judging, thinking, seeking and practicing esoteric exercises; instead, he leaves it obscure and depraved. It is so, because he lets the “Adapted Nature” of man prevail the “Natural Nature” of God.

The “NATURAL NATURE” is spiritual. Thus, it only aspires to the transcendent soul and does not attribute any value to the sullied physical body. I give each of you a divine soul to incarnate in this world, so that you can use the original Quintessence of the body to nourish and conserve the original Energy, then unite the original Energy with the original Spirit. In other words, you should convert Quintessence of the body into Energy, and convert Energy into Spirit, to forge into Immortals and Buddhas. This self-perfection brings you back to the original nature so that you can penetrate and enjoy the serenity in the Nirvana, which is the eternal and immutable world for perfectly pure spirits. Mountains, rivers, and all other entities in this world endure innumerable vicissitudes; but the soul exists eternally and immutably.

Unfortunately, once leaving the origin, you forget the return! Incarnated in the material world, you keep sinking and cherishing emotions and pleasures. As you neglect your Natural Nature, you do not preoccupy yourself with Wisdom and Virtue, nor seek the true teaching and the Great DAO of Pre-Genesis to perform spiritual exercises so that you can return to the original nature and reunite with your MASTER.

In this material world, once being born all creatures blindly follow their corporal instincts of Post-Genesis Yin-Yang union, by which the sexual-appealed polymorph ties them into the four sufferings,<sup>(1)</sup> and encloses them in the four carnal dungeons.

So long as sexual matters exist, reproduction is generated (these

(1) Translator's note: The four sufferings are birth, ailments, decrepitude, and death.

mặt lưới trần mà khổ lụy với thê thảng, tử phược buộc ràng, vương vãn, trói trắng. Đã vậy nếu có khuyên tu lại còn hện mai hện mốt!!!

Thời gian đã qua rồi thì lưng đã mỏi, gối đã dùn, tam bửu mòn hao, ngũ tạng suy yếu. “Ô hô! Tam thốn khí tại Thiên ban dụng, nhứt đáng vô thường vạn sự hư!”

Rồi là một kiếp luân hồi!

Vậy, vì con người đã quá trầm luân thống khổ, **nên nay chính mình Thầy là Ngọc Hoàng Thượng Đế đã động mối từ tâm**, cũng vì tánh đức háo sanh mà chẳng nỡ để cho con người tiêu diệt, mới rọi lãn điển quang giáng ở **cõi trần, cốt lập Tiên Thiên Đại Đạo** quy nguyên Tam Giáo và **dụng Tâm Pháp truyền chơn mà độ rỗi các con**.

Người mà theo **lý thiên nhiên**, biết dụng công phu, nghịch chuyển tinh khí giao cảm ngưng thân cho thành Tiên Phật, dứt bỏ hồng trần thời người ấy là bực nguyên nhân.

[Nguyên nhân là nguyên khí chất tiên thiên giáng sanh làm người. Hóa nhân là từ bực côn trùng thảo mộc tiến hóa lên cho đến loài người].

Còn người mà theo **lẽ tự nhiên**, sanh ra ở cõi trần chịu những điều bắt buộc theo việc trần cấu, sanh sản về hậu thiên cơ ngẫu nữa thì phải chịu mãi trong luật quả báo luân hồi.

descendants are progressive men, like the animals being recently transformed into humans). Yet, you consider this lineage as happiness, with no doubt of being tied up in the net of conjugal bonds and filial links. Even worse, if someone advises you to self-cultivate, you would always defer it!!!

As time flies, your back bends, your knees shake, your Three Treasures exhaust, and your five organs perish. Alas! “*Once the Pre-Genesis energy is expended, the impassible scythe of the Dead ceases all mutable matters!*”

That is it! A cycle of re-incarnation is wasted!

Since mankind has endured so much suffering, nowadays I, your MASTER, JADE EMPEROR SUPREME GOD, do not have the heart to witness the complete disintegration of mankind. Due to My infinite mercy, I emit spiritual energy and manifest in this world to found the Great Way of Pre-Genesis by unifying the Three Ancient Doctrines to teach the method of heart to salvage My children.

Those who exert the Natural Nature know how to apply spiritual exercises to reverse the normal process of reproduction, by converting original Quintessence into original Energy and uniting it with original Spirit to forge into Immortals and Buddhas, and completely deliver from this material world. These are predestined men or pure spirits.<sup>(1)</sup> On the other hand, those who follow the Adapted Nature must endure the obligations of animal biology in Post-Genesis reproduction and are condemned in the vicious cycle of karmic expiation and reincarnation.

### Poem:

(1) Translated from the original note: Predestined men or pure spirits are the Pre-Genesis energy incarnating in the corporal world to self-perfect or to salvage humans. Progressive or evolutionary men are the impure spirits evolving from insect or vegetal orders into human order.

## THI

Một lý phân hai **thuận nghịch** hành,  
**Nghịch hành tu luyện đắc trường sanh;**  
Vô vi Đại Đạo nào ai thấu???  
Thấu đặng về nơi Tử Phủ thành.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

The unique Nature splits into the forward and the reverse way,<sup>(1)</sup>  
The reverse way leads to the Immortality;  
Whoever knows in depth the Great Immaterial Way,  
Can penetrate it to return to the Blue Cave.<sup>(2)</sup>

I bless you all. I ascend.

---

(1) Translator's note: The forward way is the adapted nature, the reverse way is the natural nature.

(2) Translator's note: The Blue Cave is the residence of Lao-Tzu Great Immortal, referring to the Sojourn of Immortals.

## 27.- ĐỨC TIN

**Đoạn lia tình ái, Dứt tắt lửa lòng**

Đàn 13 Octobre 1936  
28 tháng 8 - Bính Tý

### THI

**CAO** minh vận chuyển Đạo hư vô,  
**ĐÀI** bửu khai thông Bát Quái Đồ;  
**TIÊN** Phật luyện thành nhờ Pháp Đạo,  
**ÔNG** truyền lại đó ráng bồi tô.

*Thầy mừng các con.*

### HỮU

Đời gẫm suy coi tợ bọt bèo,  
Nhơn tình say đắm chết lãn queo;  
Trong trường danh lợi đua tranh mãi,  
Thầy rưới thuốc linh cứu ngặt nghèo.

**Phú giục đời tỉnh mê tu  
cho kịp Hội Đại Đồng kéo trẽ**

### PHÚ

Cơ hội đã tuần hườn Đạo chuyển,  
Nguơn cuối cùng huân luyện dân tâm;

## 27) FAITH

**Break off sensual love - Put out passion fervor**

The 28<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year  
(Oct. 13, 1936)

### CAO-DAI IMMORTAL

#### Poem:

CAO-DAI IMMORTAL governs the imponderable DAO,  
From Jade Palace HE unblocks the Eight-Trigram plan;  
Thanks to this true teaching Immortals and Buddhas succeed in  
their self-perfection,  
HE now bestows it to this world so that it can be widely preached.

Your MASTER. I greet you all.

#### Poem:

Think about this world: It is just like a water bubble,  
In which pleasures are immediately followed by scourges;  
Yet, humans keep competing for vanity and profit;  
I sprinkle the magic remedy to save them from calamities.

#### Rhyming Prose:

It is time to start a new cycle of Cosmic Revolution,  
To regenerate and enlighten humans in this last Era.

Bấy lâu nay khổ sở lạc lăm,  
Dây oan trái muôn năm trong bể khổ!  
Ôi! Nền Đạo Đức tinh thần xiêu đổ,  
Rủi con thuyền tế độ đã chìm lâu,  
Nên nhơn sanh vùi dập cuộc bể dâu,  
Chịu đau đớn thảm sầu chua chát dạ.  
Khổ như thế mà người không cải hóa,  
Coi giống nòi tợ thịt cá mỗi ngon!  
Lòng chí chơn thiệt chẳng mấy ai còn,  
Nền luân lý đã tiêu mòn hư hoại.  
Cuộc biến đổi tang thương canh cải,  
Ôi là đời khôn dại dại khôn!  
Mê mùi trần Linh Tánh lấp chôn,  
Thầy dòm thấy lòng nôn ra cứu thế,  
Bước cho kịp bóng vàng đã xế,  
Hội đại đồng kéo trễ, bớ con ôi!  
Dây oan khiên con ráng mở cho rồi,  
Mà trở lại vị ngôi an hưởng.

### THI

Hưởng lộc Trời cho mới vững bền,  
Tu hành nóng giận giả đồ quên;  
Giữ tâm thanh bạch, gìn chơn lý,  
Tập luyện tánh “không” đắp móng nền.

So far, they have endured grief and ignorance,  
Being indefinitely tied by karmic links in this ocean of suffering!  
Alas! The legacy of wisdom and virtues was collapsed,  
Unfortunately, the Ark of Salvation was also sunk long ago.  
As a result, humans have blindly dived into the ocean of  
vicissitudes,  
And endured poignant suffering and grief.  
Yet, even in such horrible conditions, they do not repent,  
They treat each other as savory baits;  
Very few people preserve the perfect honesty,  
As human ethics is torn and denatured.  
The coming torment will bring them much more horrors,  
Poor humans! Whether you are smart or silly.  
Your divine nature is buried under your passion,  
Pitying you, your MASTER rushes to save the world.  
Hasten your steps as the dusk is on!  
Children! Hurry up to the Universal Judgment;  
Try your best to break all the karmic ties,  
To regain your original stance and enjoy divine favor.

### Poem:

Divine favor is durable and everlasting,  
Self-perfecting, you should extinguish the fire of your temper!  
Keep your conscience pure and serene to preserve the Saint- Esprit,  
Exert the “NOTHINGNESS” to establish the foundation.

**Đoạn lia tình ái; Dứt tắt lửa lòng  
Bỏ dứt hãnh kiêu, tập đức kiên nhẫn**

**TRƯỜNG THIÊN**

**MÓNG** nền Chơn Lý điểm tô,  
Nói theo đường Đạo hư vô của Thầy,  
Quả công âm chất lập đầy,  
Trau tria Hạnh Đức hiệp vậy trước sau,  
Làm cho trên dưới một màu,  
Núi nung bước mãi cho mau kịp đò.  
Con nào có chí siêng lo,  
Nhớ lời Thầy đã dặn dò noi theo.  
Non cao chón chở ráng trèo,  
Vượt qua biển khổ hiểm nghèo chớ than.  
Đời người nắng dãi mưa chan,  
Mảng vui trong cuộc hí tràng bao nhiêu!  
Mấy ai buồn ít vui nhiều,  
Vui thân nô lệ búa rìu cũng cam.  
Con lo rửa sạch lòng phàm,  
Nói chơn lý Đạo mà làm Phật Tiên.  
Dây oan trăm mối cột xiềng,  
Lửa lòng bùng cháy hận phiền muội mê.  
Các con bị chứng bệnh tê,  
Chích châm cho lắm chẳng hề than: “ôi!”  
Thân con như đã chết rồi,  
Biết chi đau đớn tài bồi lại con?  
Ngoài ra những sự mất còn,  
Nên hư trôi kệ tiêu mòn chả lo!

**Long Poem:**

(Break off sensual love – Put out passion fervor – Rid of pride – Practice patience)

Establish the foundation for spiritual enlightenment,  
Follow the miraculous DAO of your MASTER.  
Accomplish work of merit and hidden credit,  
Improve virtues and unite with each other.  
Foster the universal fraternity,  
Advance together toward the Ark of Salvation.  
Who willfully persevering in this practice,  
Should piously remember and follow MY instructions.  
Valiantly overcome the high mountain of obstacles,  
Patiently cross the dangerous passes of the ocean of suffering.  
Human life is full of vicissitudes,  
With brief sessions of comedy followed by long periods of tragedy.  
How many of you experience more joy than sorrow?  
Yet, you all content to live such a slavery!  
Thoroughly cleanse off your worldly passions,  
Diligently practice esoteric exercises to forge into Buddhas and Immortals.  
Innumerable karmic links tie you up,  
The fire of desires blazes you in hate and ignorance.  
You are so morally paralyzed,  
That even sharp punctures cannot recover your sensibility!  
You remain impassive like a dead corpse,  
Suffering or scourges barely disturb you!  
Except for yourself, whether anything else is lost or found,  
Whether it is right or wrong, good or bad does not matter you at all.  
This is a great danger,

Như vậy là môi hại to,  
Tâm hồn mê muội làm cho rộn ràng.  
Ngó kia những vật thể gian,  
Đều là lửa cháy khô khan tinh thân.  
Nhứt là nhờn đục tham sân,  
Ái tình cháy dậy rần rần biết bao!  
SẮC như sóng dậy ba đào,  
Chụp thuyền qua lại anh hào vùi chôn!!!  
Mùi hoa người mất trí khôn,  
Lửa tình không dứt, tâm hồn cháy tiêu.  
Những điều đáng mến đáng yêu,  
Là phương Đạo Đức, là điều thiện lương.  
Thấy đời chìm đắm thảm thương,  
Chết chông đầy ngật trong trường lợi danh.  
Tại ham miếng bả hôi tanh,  
Làm cho nảy sự chiến tranh tràn đồng.  
Con lo dứt tắt lửa lòng,  
Mượn bầu tịnh thủy ở trong rưới vào.  
Lửa trần đốt cháy biết bao,  
Đại thay lửa cháy liệng nhào bồi vô!  
Tu hành lập chí bồi tô,  
Chống ngăn lực đục hại đồ báu tiêu.  
Bỏ lẩn những nét hãnh kiêu,  
Gìn câu Kiên nhẫn xuôi chiều mới an;  
Nhứt là sửa tánh vũng vàng,  
Tánh lành, tánh dữ, phải tàng biện phân.  
Đạo là Đạo Đức, Nghĩa Nhân,  
Cảnh Tiên muốn nhập phải cần Đức Tin,

Since your ignorance always perturbs your serene spirit.  
Consider everything in this world,  
They are all spiritually deprived due to the fire of their desires.  
At the first place are human ambition, greed and anger,  
Then the fire of sensual love blows out and endlessly develops;  
Women's beauty is like tidal waves,  
That submerges the sturdiest boats and defeat the bravest heroes.  
The more you are passionate in such beauty,  
The more the fire of your sensual love burns your soul.  
Aspects that deserve your attention and admiration  
Are wisdom, virtue, honesty and kindness.  
Humans are sinking pitifully in the material world,  
They die and stack up in the fight for vanity and riches.  
It is due to such stinking baits,  
That cause wars everywhere.  
Try to put out the fire of your desires,  
By inwardly sprinkling the serene fluid of Saint-Esprit.  
The fire of profane pleasures burns everything,  
It is so foolish to throw yourself in.  
Be determined in self-cultivation,  
To prevent the Six Sensual Attractions<sup>(1)</sup> from ruining the Three  
Treasures.<sup>(2)</sup>  
Gradually rid of your pride and vanity,  
Adopt perseverance and forbearance for tranquility.  
Strictly discipline your characters in particular,  
Discern clearly the good from the bad.  
DAO is Wisdom and Virtue, loyalty and ethics,  
FAITH is indispensable to penetrate the sojourn of Immortals.

(1) Translator's note: The six sensual attractions are color, form, carriage, voice or speech, smoothness or softness, and features.

(2) Translator's note: The Three Treasures are Quintessence, Vital Energy, and Spirit.



**Muốn Nhập cảnh Tiên  
phải có Đức Tin**

ĐỨC Tin để giúp cho mình,  
Đức tin cứng cáp giữ gìn đường chơn.  
Gặp cơ khảo đảo đầu sòn,  
Đức tin non sót phản hườn đặng đầu!  
Đức tin như cái đèn dầu,  
Đèn mà không cháy tại dầu khô khan,  
Đức tin như một chiếc thuyền,  
Mà không có đáy nước tràn chun lên.  
Đức tin nung chí vững bền,  
Đức tin là một cái nền Phật Tiên.  
Đức tin là chiếc Pháp thuyền,  
Đưa ta cho đến tận miền Bồng Lai.  
Đức tin quyết định chẳng phai,  
Người tu chứng quả Đức Tài minh quang.  
Đức tin là một cái thang,  
Leo lên tận chốn Thiên Đàng như chơi.  
Đức tin giúp ích cho đời,  
Đức tin có sẵn Phật Trời độ cho!  
Đức tin như thể cái vò,  
Bị hư lủng đáy chứa đồ chảy ra.  
Đức tin con rắng theo Cha,  
Đức tin con có thì là thánh thời.  
Đức tin con chớ để rời,  
Tin cơ báo ứng, tin lời Thánh nhân.  
Tin trên có đấng quỷ thần,  
Tin thờ Tôn Giáo quốc dân hòa bình.

FAITH is for your self-assistance,  
FAITH strongly supports you on the path of Truth.  
FAITH helps you overcome challenges,  
FAITH flickers, never can you regain your destination!  
FAITH is like an oil lamp,  
A lamp is not lit up without oil.  
FAITH is like a boat,  
A boat sinks if its base is bottomless.  
FAITH unshakably strengthens your will,  
FAITH is the foundation to forge into Buddhas and Immortals.  
FAITH is the miraculous boat,  
Transporting you to the Paradise.  
FAITH should be firm and infallible,  
For you to attain spiritual enlightenment.  
FAITH is a ladder,  
For you to escalate up to the Paradise.  
FAITH services the world,  
Should you have FAITH, God and Buddhas save you.  
FAITH is like a jar,  
If it has holes, its content leaks out.  
FAITH directs you toward GOD FATHER,  
FAITH is in your heart, you live in peace.  
FAITH, you should never let it go.  
BELIEVE in expiation mechanism, believe in Holy Messages.  
BELIEVE Divine Beings up above,  
BELIEVE that religions are the source of human peace.

Tin sao cho thiết lòng tin,  
Tin lòng kính sợ thần linh trên đầu,  
Tin là sông bắc nên cầu,  
Tin rằng Trời Phật đâu đâu cũng tường,  
Tin mà trau luyện Đạo thường,  
Làm nên Đức Hạnh ra gương thiện từ.

### THI

Từ bi nhắn nhủ một lời chơn,  
Chơn thật khuyên nhau chớ giận hờn; Cười...  
Xướng dậy kết dây đoàn thể lại,  
Chữ tu nắm chặt chớ lơ sòn.

*Các con Nữ Phái nghe thi:*

**Khuyên Nữ Phái trau dồi Đạo đức,  
bỏ tánh sân si.**

### THI

Kìa là bóng nguyệt sáng soi đầy,  
Đừng để lu mờ áng cụm mây.  
Mây áng làm cho Trời Đất tối,  
Trăng là Đạo Đức, giận là mây.

Con nào mến Đạo thiết thương Thầy,  
Nhớ những lời vàng tập tánh hay;  
Nam nữ khác chi, thua sút mãi,  
Nương toàn lướt đến cảnh đài mây.

*Thầy ban ơn chư môn đồ. Thầy thăng.*

BELIEVE with all your heart,  
BELIEVE and revere Divine Beings up above.  
BELIEVE to bridge yourself with the Invisible,  
BELIEVE that God and Buddhas are omnipotent.  
BELIEVE to persevere in the permanent DAO,  
To become virtuous and exemplary in piety and mercy.

### Poem:

Mercifully I give you sincere recommendations:  
Do not sulk in receiving honest advice (*I'm smiling ...*),  
Rally in fraternal union,  
Persevere in self-cultivation.

Children of female school! Listen:

000

### Poem:

Look at the moon lighting up the universe,  
When clouds block its clarity,  
Heaven- Earth would become obscure;  
Moon is Wisdom and Virtue; clouds, discord and anger.

If you really adore ME and devote to DAO,  
Remember My words to improve your characters,  
Male and female, all are equal in the Nine Grades of Divine Noblesse,  
Embark in the Ark of Salvation to penetrate the Paradise.

I bless you all. I ascend.

## 28.- CỬ CHỈ - TÁNH HẠNH NGƯỜI TU

Phân biệt: GIÁC HỒN với MÊ HỒN

Đàn 2 Octobre 1936  
17 tháng 8 - Bính Tý

THẬP NHỊ LIÊN PHONG

THI

CAO diệu thông linh Pháp Chánh truyền,  
ĐÀI vân hội hiệp Thánh Thần Tiên,  
GIÁO minh lý Đạo hồi tâm tục,  
CHỦ phán tuân y đức Thánh hiền.

*Thầy mừng các con.*

THI

Chính mình Thầy đến tận nơi con,  
Dạy bảo làm theo Đức Tánh còn;  
Nhưng trẻ vẫn ưa mùi tục lụy,  
Khuyên lon chẳng nổi tội dường non!

**Cử chỉ - Tánh Hạnh người tu thế nào?**

TRƯỜNG THIÊN

Ó con lớn nhỏ trong Trần,  
Hồi tâm nghĩ lại cho cần lo tu;

## 28) VIRTUE AND CONDUCT OF ESOTERIC PRACTITIONERS

IGNORING SOUL and AWAKENING SOUL

The 17<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 2, 1936)

CAO-DAI FOUNDER

Poem:

CAO-DAI FOUNDER bestows the true Constitution,  
In the presence of the Celestial Congress of Divine Beings;  
HE elucidates the principle of DAO to revivify human conscience,  
And advises humans to strictly obey the virtue of Saints and Sages.

Your MASTER. I greet you all.

Poem:

I Myself come to you, My children!  
To instruct you to live in accord with your divine nature.  
But you are still passionate in worldly pleasures,  
Ignoring My advice and accumulating mountains of sins.

Long Poem:

Listen! Young and old children incarnated in this world!  
Think over, repent and diligently self-cultivate;

Tội tình nhứt nhiễm ngọt nhu,  
Gỡ ra kéo mắc tội tù bố con!  
Thuận Thiên thì tánh mạng còn,  
Nghịch Thiên hồn xác tiêu mòn chẳng chơi!  
Nhũ khuyên con khá chạm lời,  
Hồi tâm cải hóa Đạo Đồi chung lo;  
Dầu mà của chất muôn kho,  
Ngồi không ăn mãi núi to cũng mòn.  
Mỗi người có một điểm son,  
Biết tu dôi luyện nó còn tinh anh.  
Nhược bằng biếng nhác tu hành,  
Linh hồn mờ ám khó thành Phật Tiên.  
Noi theo gương trước Thánh Hiền,  
Thì Thầy khẩu thọ tâm truyền Thiên cơ;  
Luyện phanh tánh mạng kịp giờ,  
Duy tinh duy nhứt là cơ siêu phàm;  
Diệt lần những cái tánh tham,  
Tham ăn, tham mặc, tham làm bất lương,  
Tham màu, tham sắc, tham hương,  
Tham danh lợi cả, tham đường vinh hoa.  
Rửa cho sạch bợn lòng tà,  
Cắm y nhuộm lại màu dà vui chơi!  
Người tu phải biết chán Đồi,  
Một niềm theo Đạo Phật Trời thoát mê.  
Tịnh tâm niệm chuỗi bồ đề,  
Ma Ha tắm gội nặng nề bớt đi;  
Nhẹ như bấc, nặng như chì,

The sins you commit in a day viciously submerge you for months,  
Children! Extricate them, or you will be condemned!  
Obey the Celestial Law, you are saved,  
Violate it, you undoubtedly ruin your soul and body!  
Inscribe My advice in your heart,  
Repent and accomplish your spiritual and temporal duties.  
Even if you amass mounds of treasures,  
You squander them gradually in your idleness.  
Everyone has a Spark of Divine Light,  
It radiates brilliantly if you continuously shine it up.  
On the other hand, if you nonchalantly perform self-cultivation,  
With your impure soul you hardly forge into Immortals or Buddhas.  
Should you follow the examples of Sages and Saints,  
I will transmit heart-to-heart the divine mechanism to you.  
Strictly follow the schedule of your spiritual exercises,  
Self-cultivate and attain Oneness, that is the key to sanctify.  
Eliminate progressively all greed,  
Such as excessive food, luxurious outfits, or wrongdoings,  
Also extravagant colors, good-looking forms, attractive flavors,  
Immeasurable prosperity, and incomparable vanity.  
Wash off all these devilish surpluses,  
Put on modest clothes and live in simplicity.  
As ascetics, unleash yourself from this material world,  
Practice the DAO of God and Buddhas to free from ignorance.  
Recite your rosary of Buddha in serenity,  
Immerse your soul in Divine Light to wash off impurity.  
Your soul can be as light as foam or as heavy as lead,

Nhẹ nhàng thăng thượng, nặng trĩu đáy sâu.  
Người tu phải chịu dãi dầu,  
Đại hùng, Đại chí mới hầu vượt qua.  
Khó gay trăm quỷ ngàn ma,  
Vững tâm bước tới thì tà mị dang;  
Chống đương cho vững bước đàng,  
Công phu khổ hạnh ba ngàn sáu trăm.  
Giữ gìn đi đứng ngồi nằm,  
Pháp luân tự chuyển dày năm đặc thành;  
Biết phương khứ trước lưu thanh,  
Luyện tinh hóa khí vận hành thần thông.  
Tập rèn tâm tánh “không không”,  
Thủy chung đạo đức, gác vòng trần ai.  
Luyện sao cửu khiêu phát khai,  
Thiên Môn rộng mở Linh Đài quy nguyên.  
Mới là thành Phật đặc Tiên,  
Vô vi hiệp nhứt Tiên Thiên diệu mâu.  
Tu hành có dễ gì đâu,  
Lạc sai luyện đến bạc đầu như không!  
Ngày đêm lòng những lo xong,  
An nhiên thanh tịnh trống trong giữa trời.  
Nhọc nhàn khuyên chớ buông trôi,  
Ngàn năm muôn kiếp phục hồi cung vi.  
Lập thân phải chịu cố lý,

Pure and light sublime to Heaven, while impure and heavy sink  
in abysses.  
As ascetics, you should accept tribulations,  
And overcome them with your strong will and great courage.  
Even if innumerable evils and demons<sup>(1)</sup> hinder your way,  
Move forward with a strong faith to shy them away.  
Secure yourself in every single step,  
Ascetically practice meditation for thirty-six hundred days;  
Constantly monitor your mind while walking, standing, sitting or  
resting,  
You will attain enlightenment by a self-operating divine mechanism.  
Knowing the method of preserving the pure and eliminating the  
impure,  
You transmute Quintessence into Energy that operates miracles.  
Practice and strain your mind to the “Nothingness”,  
Faithfully stick to a virtuous life and renounce worldly enjoyment.  
Once the nine energy centers<sup>(2)</sup> are unblocked,  
You can force the Celestial Porch to regain the Divine Sojourn.  
It means you succeed in forging into Immortals or Buddhas,  
And identify to the miraculous spiritual nature.  
Performing esoteric exercises is not easy!  
Straying from them, you practice your whole life without results.  
Accomplish your spiritual tasks day and night,  
Maintain peace and serenity in mind to self-identify to the Nature.  
Do not give up, despite all the hardships;  
After myriad of reincarnations, it is time to return to the “Vi” arc.<sup>(3)</sup>  
Be persistent with your self-cultivation,

(1) Translator’s note: impure spirits

(2) Translator’s note: the nine energy centers (the nine Chakras) are points where soul and body interconnect and interpenetrate, the centers of subtle or refined energy in the human energy system.

(3) Translator’s note: Original Vietnamese text: Cung “Vi” (“Vi” arc) alludes to the Paradise, the Nirvana.

Để cho mây kéo, tao trì mới nhanh!

Vững tâm, Tâm Đạo phát sanh,  
Tam huê tụ đánh, ngũ hành triều nguơn.

Minh minh yếu yếu hườn đơn,

**Thông Thiên huợt Địa, Chơn Nhơn hiệp hòa.**

Đại thừa cắt ái ly gia,  
Ly gia chẳng phải bỏ nhà đi đâu?  
Tu đừng lậu thuế trốn xâu,  
Làm cho cha mẹ buồn rầu vì con!  
Lòng đừng sợ sệt nót non,  
Làm người thượng đạt sắt son chí hòa.

Chớ nên ả núp núi xa,  
Xưa nay các Đạo hiểu ra rất lắm.

*Đạo đâu?* Đạo ở nơi Tâm,  
Thì đâu có phải kiếm tầm đâu xa!  
Có nhà mà chẳng tưởng nhà,  
Gần thương, tâm chí chẳng mà thương ai!  
Nào là của cải đèn đài,  
Ruộng trâu, lợi lộc, sắc tài, đỉnh chung.

Vinh hoa, phú quý, vầy vùng,  
Những đồ sản vật cộng chung quá nhiều;  
Bà con thì biết bao nhiêu,  
Vợ xinh, hầu đẹp, con nhiều, cháu đông.  
Tuy là mình ở vào trong,  
Mà tâm chí vẫn không không có cần.

The more temptations you resist, the faster you progress.  
With strong will you develop the DAO within,  
To concentrate the Three Treasures<sup>(1)</sup> in the head crown and  
return the Five Elements<sup>(2)</sup> to the origin.  
Being half-asleep, you regain the magic pill,  
And harmoniously link to the entire universe.  
Esoteric disciples live in chastity and leave the sentient house;  
But leaving the sentient house does not mean abandon family.  
As ascetics, honestly pay taxes and fulfill all duties,  
Do not cause distress to your parents.  
Do not be afraid of anything,  
Be a spiritually noble person by always maintaining fraternity.  
Do not hide yourself in wild mountains,  
As wrongly indicated in some ancient and contemporary teachings.  
Where is the DAO? The DAO is in your heart.  
Thus, no need to look for it elsewhere.  
You have a home, but do not consider it yours,  
You are with your family, but do not tie up with such affections.  
Other things such as money and estates,  
Rice fields and buffaloes, profits and vain honor,  
Extravagant glory and wealth,  
Together they make up excessive amount of properties.  
Innumerable relatives surround you,  
Beautiful wives, pretty concubines, numerous children and  
grandchildren.  
Though being in such circumstances,  
You should maintain a complete disinterest in them.  
Never enslave yourself to sensual love,

(1) Translator's note: The Three Treasures are Quintessence, Energy, and Spirit.

(2) Translator's note: The Five Primordial Elements are Fire, Water, Wood, Metal, and Earth (Alkaline).

Ái ân trước mắt chẳng gần,  
Gia tài chẳng mền không cần lợi danh;  
Gần bùn mà chẳng hôi tanh,  
Ở trần mà chẳng nhiễm danh lợi trần!  
Có thân chẳng biết gì thân,  
Đủ điều trước mắt tâm thần chẳng xao.  
Đặng vậy mới gọi rằng cao,  
Ly gia cắt ái lẽ nào phải hơn???  
Đạo Đồi đi cặp tu chơn,  
Bên nào cũng gắng chớ sòn chí nhân.  
Đồi lo vện, Đạo ân cần,  
Trả xong nợ đạo thì thân cũng thành.  
Phận tròn đối với nợ sanh,  
Ích cho xã hội thi hành chững thôi.  
Biết chừng nào rảnh nợ đời,  
Chết đi sống lại chưa rồi rảnh rang!!!

### **Phân biệt Mê hồn với Giác Hồn**

Luận sơ “**MÊ GIÁC**” đôi đàng,  
Tâm hồn khôn dại biện tàng phân tri.  
Linh hồn một điểm thanh vi,  
Tối linh muôn vật cực kỳ bửu quang.  
**Giác Mê** tả hữu đôi đàng,  
**Giác hồn** thanh bạch tịnh an thiện từ;  
**Mê hồn** chác những điều hư,  
Gây ra ác đức không từ xấu xa;

Nor attach to properties or cherish vain honors and wealth.  
Being in the mud, you should not be impregnated with its stink.  
Living in this world, you should not be infected with its perishable characters.  
Having a physical body, you should not spoil it,  
Even numerous events unwind under your eyes, you should remain impassible.  
Achieving such status is real superior  
To the state of leaving home and abandoning family.  
Assess simultaneously the Spiritual and Temporal aspects,  
Accomplish both with your perseverance and forbearance.  
Fulfill your secular duties and accomplish your spiritual tasks.  
Achieving the Man Way, you also succeed in spiritual evolution.  
Accomplish your duties toward humanity,  
Serve continuously your society.  
Your karmic debts are endless,  
You cannot pay them off even after innumerable life-death cycles.  
Speaking of “**IGNORANCE and AWAKENING**”,  
Try to discern them clearly.  
The soul is a serene Spark of Light,  
It is the most miraculous and extremely precious creature.  
AWAKENING and IGNORANCE are opposite like right and left directions,  
AWAKENING SOUL is pure and calm, benevolent and merciful;  
IGNORING SOUL wallows in all wrong aspects,  
It causes impiety and never denies any corruptions.

Ưu vui, gheo nguyệt trêu hoa,  
Dòm danh, khóa lợi lòng tà mê man.  
Dẫn người sai bước lạc đàng,  
Làm điều chẳng phải đa đoan tánh tình;  
Thấy gì hơi có đẹp xinh,  
Dấy lòng tham chạ đục tình loạn luân.  
Càng vui thích mãi càng hừng,  
Càng tan tác quá, càng bùng trí lên!  
Thiện từ, Đạo Đức thì quên,  
Loạn tâm lưu luyến cho nên tội tình.  
Hại hao mòn hết nguon tinh,  
Làm cho hư tán báu linh khí thân.  
Mê hồn là đũa nịnh trân,  
Làm cho bại hoại triều thần ngựa nghiêng!  
**Linh hồn** cho nó đương quyền,  
Bốn phương loạn lạc đảo huyền thiết tha!  
**Giác hồn** tâm chí điều hòa,  
Muốn khêu Đạo Đức sáng lòà tứ phương,  
Ưu vui cửa Phật tâm lương,  
Làm lành có hậu nên gương Thánh hiền;  
Tri thông phép nhiệm Thần Tiên,  
Lòng nhân sẵn để làm thuyền cứu nguy,  
Trung cang nghĩa khí ai bì,  
Lại thêm hạnh đức từ bi chí thành.  
Chẳng màng tục lụy lợi danh,  
Không ham náo động, không sanh lòng tà!

It indulges in the orgies and debauchery,  
It is muzzled by glory and locked by profits.  
It leads humans into the wrong and dark paths,  
In which their wrongdoings ruin their souls and body.  
Any time people find something attractive,  
Their greed rises and their moral senses eclipse;  
The more their desires blow out, the more the IGNORING SOUL  
predominates.  
The more their passions inflame, the more the Devilish Genie bullies.  
They disregard benevolence and mercy, wisdom and virtues,  
Because their bestiality is rebelling.  
Such depravation ruins Original Quintessence,  
And disperses the miraculous source of Original Energy and Spirit.  
IGNORING SOUL is a crafty evil,  
It ruins and overthrows the spiritual empire.  
If the divine soul lets it take control,  
The entire globe would be exterminated in wars, blood and tears.  
AWAKENING SOUL brings harmony and order,  
It lights up Wisdom and Virtue all over the world.  
It aspires toward the practice of Buddhas,  
As well as the examples of Saints and Sages.  
Possessing the Secret of Immortals,  
Its benevolence is the Ark of Salvation.  
Its loyalty and heroism are incomparable,  
Its virtues such as compassion and piety are a plus.  
Never does it care about worldly honor and wealth,  
Nor does it like uproar or induce trickery.



Không gần thì cũng chẳng xa,  
Vô vi phú quý, vinh hoa há màng.  
Không tư vị, thích làm đoan,  
Tư tâm, Bản Ngã không mang vào lòng!  
Thiệt là sáng suốt trắng trong,  
Trung thành nghĩa vụ lo xong mọi bề.  
Tam hồn có giác có mê,  
Giác theo đường chánh, mê về nẻo cong;  
**Linh hồn** bị ẩn vào trong,  
**Mê hồn** cám dỗ theo vòng trầm luân;  
**Giác hồn** yếu thế khó nung,  
Nên chi phải chịu theo chùng đường quanh.  
Phàm tâm tử, Đạo tâm sanh,  
*Tam hồn* quét sạch mới thành Phật Tiên.  
An nhàn cảnh Động Đào Nguyên,  
Sớm chơi hải ngoại, chiều miền Bồng Lai;  
Ngâm phong vịnh nguyệt nên bài,  
Cờ trua rượu sớm hưởng hoài bền yên.

### THI

Yên vui cửa Đạo niệm Di Đà,  
Cờ Thánh rượu Tiên thích chí ta;  
Thỉnh thoảng ngêu ngao xem cảnh vật,  
Mai chiều luyện tánh khỏi làm ma!

It is unbiased, not close not far,  
It is disinterested in worldly honor and wealth.  
Without discrimination, it likes serving others;  
Egoism and partiality are nonsense to it.  
What a pure and radiant soul!  
It directs humans toward accomplishing their duties.  
AWAKENING and IGNORANCE coexist in human soul,  
AWAKENING aspires toward the good, and IGNORANCE, the bad.  
The soul is intercalated between these two,  
IGNORING. the soul tempts it toward the karmic cycle;  
AWAKENING, the soul is too weak to resist the temptations,  
That is why humans endure endless reincarnation cycle.  
Only when the sentient nature abdicates, the divine nature can emerge.  
Only when all three souls are cleansed off, you can become Immortals or Buddhas.  
You will enjoy the facilities of the eternal sojourn,  
Exploring the outdoors at dawn and residing in the Paradise at dusk.  
Or reciting poems in the moonlight at a breeze,  
Playing chess and drinking wine to appreciate the everlasting peace.

### Poem:

Enjoy the everlasting peace in the Home of Buddhas,  
Play chess of Saints and taste wine of Immortals,  
Occasionally wander around to view impressive spectacles,  
Day and night purify your souls so as not to become Mara.<sup>(1)</sup>

(1) Translator's note: Mara means Demon. In Buddhism, it is the demon that tempted Gautama Buddha by trying to seduce him with the vision of beautiful women who, in various legends, are often said to be Mara's daughters. In Buddhist cosmology, Mara personifies unwholesome impulses, unskillfulness, the "death" of the spiritual life. He is a tempter, distracting humans from practicing the spiritual life by making mundane things alluring, or the negative seem positive.

Ma Phật tự người tạo nó ra,  
Biết khôn làm Phật, dại làm ma;  
Thuận đường Thiên lý vào Tiên cảnh,  
Nhơn dục khiến sai vương bẫy tà.

### THẬP NHỊ LIÊN PHONG

#### THI

Cơ Đạo vận hành độ thế gian,  
Phương châm thoát khổ đến Thiên Đàng;  
Nhờ trong phép Đạo tu chơn tánh,  
Đắc quả thành công mặc chí nhàn.

#### CA

*Chí nhàn tu tịnh thanh cao,  
Ẩn thân lánh tiếng ồn ào đua tranh;  
Vui vì nước biếc non xanh,  
Một bầu nhứt nguyệt luyện thành Đơn ngươn.*

#### THI

Nguơn thân, nguơn khí với nguơn tinh,  
Ráp lại lâu lâu nó tượng hình; Cười, cười...  
Phá cửa Linh Đài vào bái Phật,  
Ngũ hành hiệp nhứt rất màu linh.

#### CA

*Linh hồn mê muội trầm luân,  
Ngày nay mặc sức gọi nhuần đức ân;*

Mara or Buddha is created by humans for themselves,  
The pious become Buddha and the rebel, Mara.  
Stepping in God-Way, you aspire toward the Nirvana,  
Submitting to human desires, you are entangled in devilish traps.

### A Series of twelve head-to-tail stanzas

#### Poem:

DAO operates to save the world,  
It instructs the method of self-deliverance to penetrate the Paradise.  
Practice its esoteric method to regenerate your true nature,  
Attain the enlightenment, you will enjoy the eternal facility.

The eternal facility is gained by exercising esoteric method,  
And by renouncing troublesome and turbulent activities;  
Enjoy limpid water and green mountains,  
Condense the sun-moon Quintessence into the pill of original Spirit.

Original Spirit, original Energy, and original Quintessence,  
Unite them gently and constantly to form the Double-Body, (*I'm smiling ... smiling...*)

To force the Sublime Porch and enter the Miraculous Tower to  
revere Buddhas;

The convergence of the Five Elements<sup>(1)</sup> is very miraculous to  
human Spirit.

Human Spirit has blindly perpetuated in reincarnations,  
Nowadays, it will be bathed in divine benediction,

(1) Translator's note: The Five Primordial Elements are Fire, Water, Wood, Metal, and Earth (Alkaline).

*Vậy thì chuyên chú tu thân,  
Huyền quang nhưt khiêu xuất thân du Tiên.*

### THI

Tiên thiên cướp đặng mới nên cho,  
Tâm tức nương nhau thần khí mò;  
Tối lửa, lui phù, diên hồng kết,<sup>(1)</sup>  
Biết phương bắc chảo với xây lò.

### CA

*Lò Trời un đúc chúng sanh,  
Ban cho một điểm tánh lành linh thông,  
Giáng phạm lập quả bồi công,  
Mãng mê môi tục mà không trở về!*

### THI

Về cảnh Tiên bang thú vị nhiều,  
Thanh nhàn xinh đẹp biết bao nhiêu,  
Hương bay gió phát riu riu mát,  
Náo nhiệt trần ai chốn thị triều.

### CA

*Triều trụ nặng với Đạo Đồi,  
Càng vui đắm tục tơi bồi điểm linh,  
Càng mê mệt với cảnh tình,  
Thì càng khổ chí lụy mình bến mê.*

(1) Tấn dương hỏa, thối âm phù.

Purify your body and soul diligently,  
Once achieving the Mystic Sight, you can visit the sojourn of  
Immortals.

The sojourn of Immortals is gained by your perseverance,  
Master your breath to tranquilly fraternize Spirit and Energy,  
Increase fire and decrease water<sup>(1)</sup> to provoke the union of  
mercury and lead,<sup>(2)</sup>

That is the method of positioning the caldron and building the  
furnace.

The furnace of God engenders all creatures,  
And gives each of them a miraculous point of divine nature.  
Incarnated in this world to accomplish spiritual and temporal work,  
They are fascinated with worldly enjoyments and forget to return.

Return to the Sojourn of Immortals is much more enjoyable,  
As its beauty and serenity are unfathomable,  
Where flower fragrance wafts on a cool breeze,  
In contrast to the turbulent activities in the dusty world.

The dusty world burdens you with spiritual and temporal duties,  
The more you attach to such material life, the more your divine  
soul is torn,

The more you are passionate in the worldly pleasures,  
The more you are tied to this illusionary port of ignorance.

(1) Translated from the original note: Increase the Yang flame, decrease the Yin smoke or  
'Augment the Yang and reduce the Yin'.

(2) Translator's note: the assembly of lead and mercury; lead is a heavy solid that sinks in  
water, symbolizing Quintessence in human; mercury is a liquid that can be evaporated,  
symbolizing Spirit. Therefore, 'the union of mercury and lead' alludes to the union of  
Quintessence and Spirit in esoteric practice.

**THI**

Mê Giác hai đường liệu lấy con,  
Đạo tâm chức vụ trẻ lo tròn;  
Đường quanh ngựa chạy coi chừng vấp,  
Nhớ chữ Tu Tâm phận cúi lòn.

**CA**

*Cúi lòn khỏi lúc gian nguy,  
Gặp cơn khảo đảo chịu lỳ cho qua,  
Núi nương trên dưới thuận hòa,  
Nhịn nhiều tránh khỏi rầy rà nghịch nhau.*

**THI**

Nghịch nhau không lẽ xẻ banh Thầy,  
Dạy bảo con hành Đạo Đức đây,  
Kệ sớm Kinh khuya lòng tưởng Đạo,  
Thoát Thai Thần hóa đến cung mây.

**CA**

*Mây lành năm thức đỡ chơn,  
Ngao du thiệp thủy dăng sơn thỏa lòng,  
Vui cùng gió mát trăng trong,  
Phú thi khiến hứng thần thông đủ nghề.*

*Thầy ban đặc ân các con. Thầy thăng.*

IGNORANCE and AWAKENING, thoroughly discern them!  
Fulfill your spiritual and temporal duties,  
Watch out to avoid stumbling on tortuous paths,  
Keep in mind compassion, resignation, and humiliation.

Resignation and humiliation help endure hardship and danger,  
Give up yourself to pass through trials and tribulations;  
Fraternize with the superior and the inferior,  
Tolerate each other to avoid misunderstandings and conflicts.

Conflicting with each other, dare you tear off<sup>(1)</sup> your MASTER?  
Here HE instructs you how to acquire Wisdom and Virtue;  
Pray, meditate and contemplate on the DAO day and night,  
To sanctify and sublimate into the Nirvana.

Into the Nirvana you step on multicolored clouds,  
To fly above oceans and mountains,  
To enjoy a cool breeze and translucent moon,  
To compose poems and perform all kinds of miracles and prodigies.

I dispense special benediction to you. I ascend.

---

(1) Translator's note: Original Vietnamese text 'xẻ banh' literally 'tear off' or destroy completely.

## 29.- SẮC KHÔNG LUẬN

Đàn 5 Octobre 1936  
20 tháng 8 - Bính Tý

### THI

CAO thăng linh diệu quang thân thông,  
ĐÀI các nguy nga nổi bận lòng;  
TIÊN Phật thoát ra ngoài cảnh khổ,  
ÔNG thành Đạo “chỉ giữ Tâm Không”.

*THẤY mừng các con.*

THẦY nắm cơ quan mà vận hành Chơn Đạo, chuyển hóa chúng sanh. Thầy bỏ ngôi Thiên giáng thế là vì thương xót đám sanh linh mới lập Đại Đạo mà cứu vớt cho khỏi tội tình để tránh cuộc tang thương cứ mãi vùi chôn trong gió bụi.

Thầy nay ban xuống một pho ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO, minh lý Đạo, thức tỉnh chúng sanh (riêng cho kẻ Luyện Đạo) tu hành, làm mỗi chuẩn thẳng, lưu truyền tập tục.

Sẵn đây Thầy giải qua chữ SẮC, chữ KHÔNG. Các con nên học nắm lòng mà lo giải thoát.

## 29) DISCUSSION ON EXISTENCE AND NOTHINGNESS

The 20<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 5, 1936)

### CAO-DAI IMMORTAL

#### Poem:

Up in Heaven, superior spirits activate miraculous abilities,  
Down on Earth, humans keep busy with castles and festivities;  
Immortals and Buddhas evade scourges,  
By merely maintaining the nothingness.

Your MASTER greets you all.

I administer the Mechanism of DAO for the evolution of all beings. Due to my universal love, I leave My Throne and manifest in this world to found Cao-Dai Great Way. This Esotericism instructs humans on how to avoid sins, to escape from the fatal vicissitudes of this world of delusion.

Now I bestow the GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING to reveal the Absolute and Eternal Verities. It aims to enlighten humans, and to instruct them (esoteric practitioners, in particular) on esoteric practice for self-perfection as well as to set traditions and norms for dematerialization.

Here I elucidate the terms EXISTENCE and NOTHINGNESS. You should study by heart this lesson to prepare for your self-dematerialization.

## THI

Muôn vật thế gian chẳng vững bền,  
Có thì hư hoại mấy hồi nên;  
**Không** là trường cửu, không tan rã,  
Nên mượn chữ Không đúc móng nền.

**SẮC TỨC THỊ KHÔNG!** Ở thế giới hữu hình vật chất này, không bao lâu nó tan ra gió bụi.

Các con có hình trạng, mắt thấy tai nghe là giả, mộng ảo. Các vật sống trên thế giới không bao giờ bền bỉ, **Có đó rồi lại hóa ra Không. Sự Có Không** ấy nó dễ dàng mau lẹ như bọt nước trôi sông, như sương đeo ngọn cỏ. Đã vậy cõi trần ai lại là nơi “Dục Giới”, con người cả ham muốn, cả tham lam, ưa vật này thích món nọ. Cái túi tham không đáy chứa mãi chẳng đầy. Lòng tham giục chuyện này việc khác, đăm đuổi trong bốn vách: tử, khí, sắc, tài; say mê bả lợi mỗi danh cứ quẩn quẩn quanh quanh trong trường mộng ảo, không xét cặn nghĩ cùng cuộc đời là giả. Các vật sắp bày trên mặt đất nó hư hoại chẳng vững bền mà con người cứ tham chạ tưởng vợ, cứ bỏ chỗ Không mà tìm nơi chỗ Có. Có kia nó sẽ hóa Không, Không ấy là đường Chơn Đạo. Cái xác phàm hư hoại thì Linh Hồn trở lại chỗ Không. Vậy thì các con trẻ rắng nỗ sức gia công mà tham khảo con đường thâm viển.

## THI BÀI

ĐƯỜNG Chơn Đạo trong “không” mà “có”,

## Poem:

Everything in this world is non-durable,  
Its existence corrupts very soon.  
Only is the NOTHINGNESS everlasting or imperishable,  
You should make NOTHINGNESS your foundation.

EXISTENCE is NOTHINGNESS. Everything in this visible and material world will soon decompose into dust.

You have a physical form, eyes to see, ears to hear. They are all unreal and illusionary. Everything in this world is non-durable; they are born to die very soon. Their appearance and disappearance occur easily and quickly like water bubbles on river or dew drops on grass. Moreover, this world of material and grief is the “Sensuous World”<sup>(1)</sup>, where humans are inflated with ambition, desire, and envy. Their passion leaps unceasingly from one thing to another. Their greed is bottomless, never saturated. Due to boundless desire and envy, they imprison themselves in the four dungeons of alcohol imbibing, glory, beauty, and money. Being passionate in vain honors and wealth, they turn and return to the vicious cycle of vanity and delusion. Never do they consider nor contemplate the unreal nature of this world. Everything in this illusionary world is corruptible and non-durable. Yet, humans keep envying it, neglecting Nothingness to run after Existence. Such Existence will soon perish into Nothingness. This Nothingness is the true DAO. When the physical body decomposes, the soul returns to Nothingness. Children! Make the effort to study and research this profound and mystic way.

## Lesson in Verse:

The true DAO comes from “NOTHINGNESS”, yet “EVERLASTING”;

(1) Translator’s note: the world of senses.

Pháp Chánh Truyền có đó hóa không?

Làm sao phủi sạch bụi hồng,

Giữ tâm thanh tịnh để lòng tự nhiên.

Cõi vật chất hiện tiền thấy đó,

Vật sắp bày nhưng có mà không!

Nó mau hư nát lệ làng,

Chẳng chi bền bỉ vững vàng đặng lâu.

Mắt dòm thấy sắc màu hình tướng,

Thì chắc gì ảnh hưởng về sau?

Nhục vinh, sang tiện, nghèo giàu,

San qua sót lại biết bao nhiêu lần!!!

Định trí nghĩ cuộc trần giả mộng,

Thoát ra ngoài “hư hồng tang thương.”

Ngày đêm tâm chí lo lường,

Tâm tu Chánh Giáo là phương chữa mình.

Kìa những vật quá xinh sắc đẹp,

Mọi người đều mê mết mến ham;

Thánh kia lộn kiếp ra phàm,

Sóng trần bủa khắp đành cam lấp vùi.

Người thích cuộc mua vui ham lạ,

Đắm sắc rồi như cá vờng câu,

Ruột gan tâm trí lộn nhàu,

Tinh thần tiêu tụy, đèn dầu lụn tim.

Phân tội phước: nặng chìm nhẹ nổi,

Kiếp luân hồi tiếp nối mãi ru!!

The Religious Constitution<sup>(1)</sup> is established; yet, it will be amended.

Thoroughly dust off all worldly matters,

Maintain serenity of mind in accord with the natural nature.

The material world is present as seen,

Well organized but its existence soon disappears;

Its decay happens so fast,

Nothing can stabilize or last!

Eyes see color, nuance, form, and shape,

But no one is sure what happens to them later.

Grace and disgrace, noblesse and ignobleness, wealth and indigence,

They successively take turn myriad of times!

Concentrate your mind to realize this ephemeral world,

Evade from the fatal cycle of vicissitudes;

Persevere in spiritual exercises day and night,

Seek and practice esoteric traditions to self-salvage.

Look at those beautiful flowers with their vivid colors,

They charm and enthrall all human beings!

Even Saints incarnated in this world

Are sunk under such mundane tides with no escape!

Enslaved by luxurious, voluptuous, and lascivious pleasures,

Humans are like hooked fish.

Their minds and intelligence are vexed and intermixed,

Their spirit is emaciated like an exhausted oil lamp.

Wrongdoings and good deeds are distinctively weighed,

Sadly, humans are bound forever to the cycle of reincarnation!

(1) Translator's note: the Exoteric Regulations.

Nghiệp dày mắc phải tội tù,  
Bởi chung tham dục không tu chịu hèn.  
Đòi nhiều lúc trắng đen thay đổi,  
Đòi nhiều người lầm lỗi quá chùng,  
Vừa lòng ham muốn vui mừng,  
Không vừa oán trách lấy lòng ghét ganh.  
Các sự quấy nấy sanh ra mãi,  
Xác thịt còn nó lại đeo đai:  
Ý, thân, miệng, mũi, mắt, tai,  
Trừ xong thì thấy lộ bày cảnh “không”.  
Kìa muôn vật ở trong thế giới,  
Tụ rồi tan, có lại thành không,  
Dòm xem Thầy luống nãi nòng,  
Dinh hư tiêu trưởng non sông chắc gì!  
Chi bằng trước quy y hành Đạo,  
Bỏ lòng phàm mà tạo lòng Tiên,  
Lòng phàm chác những nãi phiền,  
Buồn lo, than trách, xẹo xiên, giận hờn;  
Lòng Tiên mới là chơn Chánh Đạo,  
Không không mà thông thạo diệu huyền;  
Dứt rồi nghiệp quả nhơn duyên,  
Đoạn xong tư tưởng nói chuyện về sau.  
Không, không sắc, không màu, không tướng,  
Không, không hình, không tượng, không nghe.  
Không ham kết đảng lập phe,  
Không ham sang trọng, không khoe khoang mình;  
Không cầu lợi cầu danh tham dục,

Bad Karma anchors them to this exile,  
Passion and desire prevent them from self-cultivation.  
This world frequently overturns black into white,  
As most of its hosts pretty much go astray.  
They laugh happily when desires are satisfied,  
And resent nastily, jealously, otherwise.  
Sins and errors are unceasingly generated,  
So long as the physical body exists.  
Thought, touch, taste, smell, vision, and hearing,  
Once they are quieted, the serenity of mind emerges.  
Consider everything in this world,  
They assemble to disassemble, appear to disappear.  
Perceiving it, your MASTER has so much grief!  
In such fatal vicissitudes, even mountains and rivers are overturned.  
Nothing is better than refuging in the DAO and practicing it,  
Renounce the inferior mind to acquire the angelic one.  
The inferior mind houses suffering and grief,  
As well as sorrow, worry, moaning, backbiting anger, and hate.  
The angelic mind is really the true Wisdom,  
Absolutely empty yet miraculously masterly;  
It breaks up all karmic debts and temporal links,  
It puts an end to the carrying-over thoughts.  
Nothing, it has no tones, colors, or forms;  
Nothing, it has no imagination, visualization, or hearing.  
It does not like affiliation or company,  
It does not like noblesse or vanity.  
It does not seek wealth or vain honor,



Không làm điều tà khúc hại đời;  
Không làm khó nhọc cho người,  
Không làm chuyện quấy để đời phiền phân.  
Không lưu luyến hồng trần buộc trí,  
Khỏi bốn tường trọc chỉ Đào Nguyên,  
Không không mới thiết diệu huyền,  
Chữ Không làm đặng thì Tiên trong đời!  
Để “tâm không”, Phật Trời bố hóa,  
Người tu hành chẳng khá bỏ “không”,  
Chữ không màu nhiệm nơi lòng,  
Hành theo thấy rõ tâm trong diệu huyền,  
Người nên Thánh, nên hiền, nên Đạo,  
Trước phải lo rèn tạo “Chơn Không”;  
Mặc ai tham chạ đèo bồng,  
Mặc ta, ta cứ giữ lòng an nhiên.  
Dẫu người dụng oai quyền húng hiếp,  
Cứ nhẫn hòa bất thiệp thanh minh,  
Chẳng vì sợ hại hư mình,  
Ngơ tai bít mắt, vẹn gìn lòng son.  
Nã-Phá-Luân gương còn ở đó,  
Ngang dọc trời công khó biết bao!  
Xông pha tên đạn ồn ào,  
Rốt rồi cũng bại anh hào hóa không!  
Kìa Hạng-Võ non sông ngang dọc,  
Lúc suy thời khứ nọc bạo hung!

It does not use tricks and cunning to dupe people.  
It does not cause trouble to people,  
It does not act wrongly to harm others.  
It is not passionate in the sentient world,  
Detaching from the four dungeons, it heads straight to the Paradise.  
Absolutely nothing is very miraculous,  
Attaining it, you become live Immortals.  
Maintain NOTHINGNESS to be blessed by Buddhas and God,  
Never should esoteric disciples depart from NOTHINGNESS.  
NOTHINGNESS is the miraculous DAO within you,  
Practice it to clearly recognize its miracle in your mind.  
To become Saints, Sages, or Immortals  
First, you should self-cultivate the NOTHINGNESS.  
Disregarding those who stick to worldly ambition,  
Esoteric disciples should maintain serenity of mind.  
Even when other people abuse their power to oppress you,  
Sway them with your resignation, tolerance, and wisdom.  
Do not be afraid of getting hurt,  
Pretend to be blind and deaf to secure yourself.  
Consider the lesson of Napoleon,  
Who put up a lot of effort and energy,  
To win many battles,  
And faded into null after the final failure.  
Consider Hạng Võ (Xiang Yu)<sup>(1)</sup>, who waged wars everywhere in  
the country,  
Committed suicide at the end of his tyranny.

(1) Translator's note: Xiang Ji (232–202 BC), better known as Xiang Yu, was a prominent Chinese warlord in the late Qin dynasty.

Xưa nay biết mấy anh hùng,  
Rốt rồi chẳng khỏi đến cùng thành “không”.  
Đạo Tiên Phật rèn lòng luyện tánh,  
Tìm chỗ không mà lánh luân hồi,  
Ở trần nhân quả nó nhôi,  
Ráng tu một thuở gỡ rồi nợ duyên.  
Mượn cảnh “không” diệt phiền trừ não,  
Bực chí thành nương Đạo an vui,  
Gỡ xong thế cuộc rối nùi,  
Trăng thanh gió mát là mùi thanh tao.  
Ai là bực anh hào quân tử?  
Ai làu thông kinh sử Thánh hiền?  
Sao mang chứng bệnh não phiền,  
Không lo thoát khỏi cái xiềng quỷ vương???  
Sao không biết tầm đường chánh đại,  
Mê lợi danh mắc phải tội tình?  
Khôn chi chôn cả tánh linh!  
Hai đường: đường nhục, đường vinh, chọn làm.

### THI

Làm sao xứng đáng Đạo Nhà Nam,  
Nam nữ luyện tu cõi lột phàm,  
Phàm Thánh khác xa: mê với giác,  
Giác quan cảm dỗ chớ nên làm.

*Thầy ban ơn các con. Thăng.*

From past till present, so many heroic figures  
Badly ended up to NULL!  
Practice the DAO of Immortals and Buddhas to self-cultivate,  
Achieve NOTHINGNESS to evade reincarnation.  
This world is governed by the Law of Causation,  
Persevere in self-cultivation to be free from that devilish trap.  
Apply NOTHINGNESS to relieve from grief and suffering,  
Being sincere you should rely on the DAO to live happily.  
After unwinding the tangling skein of sentient world,  
You enjoy beautiful moon and cool breeze.  
Who are dignified men?  
Who study by heart the teaching of Sages and Saints?  
Why do you languish in grief and suffering?  
Why do you not strive to break the chain of Satan?  
Why do you not rally on the radiant path?  
Hallucinated by wealth and vanity, you fool in sins and errors.  
Is it wise to bury your spirit in the mire of this world?  
Two paths are open to you, choose either fall or rise!

### Poem:

What to do to deserve the Native Faith of Vietnam?  
Everyone should exercise it to take off the physical nature,  
Sentients and saints are different, like IGNORANCE and ENLIGHTENMENT.  
Do not let illusionary senses dupe you.

I bless you all. I ascend.

---

### 30.- QUÂN-TỬ' và TIỂU-NHON

#### LẬP CHÍ TU HÀNH

Đàn 16 Octobre 1936  
2 tháng 9 - Bính Tý

#### THI

**BẠCH** Ngọc đồ rền tỉnh giấc mê,  
**BỬU** linh luyện đắc cảnh Tiên kê,  
**TIÊN** bang thú lạ vui khôn xiết,  
**NƯƠNG** bóng CAO ĐÀI ngoại cõi quê.

*Chào chư hiền đạo tâm.*

**Một vị Tiên nương mới của Đạo Cao Đài,  
phái Chiếu Minh, ở thế tên Ng. Thị Nghiêm**

#### THI

Ngã tu thành Đạo trọn lòng TIN,  
Khuya sớm siêng năng tập sửa mình;  
Bốn buổi công phu không môn chí,  
Quyết lòng thoát khỏi kiếp phù sinh.

### 30) DIGNIFIED MAN AND VULGAR MAN<sup>(1)</sup>

#### Be Willful in Self-Cultivation

The 2<sup>nd</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 16, 1936)

#### BẠCH BỬU TIÊN NƯƠNG

(**BẠCH BỬU TIÊN NƯƠNG** is a new female Immortal from Cao Đài Chiếu Minh, whose birth name was Nguyễn Thị Nghiêm.)

#### Poem:

The Jade Palace bell reverberates to wake up humans;  
Enlightening, they penetrate the Sojourn of Immortals,  
Where prodigious amenities are beyond imagination;  
Under CAO-DAI roof they shelter from worldly tribulations.

Greetings to all religious devotees.

#### Poem:

Thanks to my absolute sincerity I achieved enlightenment.  
Day and night I diligently exercised self-correction.  
Persevering in the four daily esoteric practices,  
I made a firm resolution to evade this illusionary world.

(1) Translator's note: Dignified man from Vietnamese term 'Quân tử' literally means children of the Emperor, the Supreme Being or God the Father, and Vulgar man from Vietnamese term 'Tiểu nhon' literally means man with petty or mean characters.

**Bạch Bửu Tiên nương  
tự thuật và khuyên tu**

**TRƯỜNG THIÊN**

*SINH ra từ bé đến già,  
Biết bao nông nổi thiết tha khổ nà;  
Chưa giờ nào đặng rảnh rang,  
Trí tâm lo lắng liệu toan suốt đời!  
Khổ thay cơ Tạo đổi đời,  
Đọa đầy hơn vật không rời dây oan.  
Thấy vậy lòng luống thở than,  
Quanh năm mãi tháng đả mang nợ đời;  
Vùi chôn trí não buông trôi,  
Nỗi lo quả báo luân hồi kiếp sau!  
Thiệt là biển khổ lao xao,  
Trăm ngàn hơn loại lộn nhào hụp bơi.  
Thầm than trộm trách với Trời,  
Sống mang kiếp đọa nợ đời lảm ru;  
Giục lòng mến Đạo tìm tu,  
Hầu sau thoát khỏi ngục tù thế gian.  
Lập thân luyện kỹ Đạo Vàng,  
Mùi đời ta đã xả mành sướng vui!  
Gỡ xong cuộn chỉ rối nùi,  
Đoạn dây oan nghiệt, diệt tiêu lòng phàm.  
Đời ta còn chẳng mến ham,  
Không ưa sang cả, không làm bắt minh.  
Theo THẦY giữ trọn ĐỨC TIN,  
Nên chi mới đặng Hồn Linh băng về;  
Nhờ THẦY điểm hóa tánh mê,*

**Long Poem:**

(This is BẠCH BỬU TIÊN NƯƠNG's autobiography to counsel the world)

Since birth till death,  
Humans endure countless atrocities and agony.  
Never have they had a moment of inner peace,  
As inquietude occupied their mind throughout the lifetime.  
Alas! Due to the worldly vicissitudes,  
All creatures are tied to their karmic bonds.  
This reality is so lamentable!  
Karmic debts keep accumulating and burdening;  
It buries human souls in the darkness hopelessly,  
With the fear of karmic expiation in future lives.  
This world is really an ocean of grief,  
In which the entire mankind plunges and drowns.  
Silently I complained to God,  
About life as an exile.  
Intuitively I hastened to seek the Path of Light,  
To escape from the worldly dungeons.  
Willfully I devoted myself to esoteric practice,  
To shake off all the worldly dust and taste.  
Disentangling the spool of thread in my heart,  
I broke up all karmic links and terminated profane matters.  
Detaching from this temporal life,  
I had no pride nor obscure mind.  
Faithfully I follow DIVINE MASTER;  
Thanks to it, my soul could regain the Paradise.  
HE gracefully transforms my ignorant nature,

*Giải oan kiếp đọa dựa kê Đào Nguyên.  
Dòm đời ta luống than phiền,  
Cả làm nên phải đảo huyền khổ tâm.  
Tu mà tính tháng kể năm,  
Chớ không nỗ lực tận tâm dôi mài!  
Tu trong cho chí bề ngoài,  
Nên gương Đức Hạnh nên tài Đạo thông,  
Khó là tập tánh “không không”,  
Nhưng mà phải ráng làm xong gỡ lằn.  
Nặng nề mang một mảnh thân,  
Khác chi như thể núi dần chận trên.*

**Đức Ngọc Hoàng Thượng Đế phán: Đây như Bạch Bửu Nguyễn Thị Nghiêm tu có mấy lăm ngày mà đặng chiếm địa vị Tiên nương là nhờ thời kỳ đại ân xá và nhờ người cứng cáp Đức Tin lập chí chán đời thì Tiên Phật rước.**

### THI

Trên cõi Thần Tiên có những gì?  
Những lòng Đạo đức tánh từ bi;  
Những đồ bửu bối thanh cao thượng,  
Những hạnh hoàn toàn hiệp nhưt quy.

Đạo màu báu trọng biết hay không?  
Đạo Đức lưu hành suốt lẽ thông;  
Đạo mắc mỏ thay, tầm kiếm mãi,  
Đạo đâu rẻ rúng tợ hàng bông!

Delivering me from the exiled life to the Immortal realm.  
It is great sorrow to perceive humans in this world,  
Who endure grief because they keep erring.  
Some people count the months and years of practice,  
Instead of diligently exercising self-cultivation,  
To cleanse themselves from inside out,  
And demonstrate virtuous examples to others.  
It is challenging to achieve the “Nothingness”,  
But everyone should strive to acquire it gradually.  
The physical body is so heavy,  
It suppresses the soul like a massive mountain.

Endorsement from Jade Emperor Supreme God:

Here is Bạch Bửu Nguyễn Thị Nghiêm, who self-cultivated in just a short period of time but acceded to the Immortal rank, thanks to this era of Grand Amnesty and to her absolute sincerity; she willfully renounced from worldly matters to be approached by Immortals and Buddhas.

### Poem:

What is there in the Fairyland?  
There is Wisdom, Virtue, and Mercy;  
There are spiritual treasures and miraculous prodigies,  
There are perfect Spirits that regain the Unity.

DAO is the top treasure, do you know it?  
DAO and Virtue circulate throughout the universe;  
DAO is so precious that you should always seek,  
DAO is the only thing you should never disregard!

Tu hành lừa lọc bạc riêng chì,  
Ngọc báu đặng tường có mấy khi!  
Gặp đặng Thần Tiên khuyên nhủ ráng,  
Vàng mười chớ để lẫn vàng xi!

Ngã chào chư đạo tâm, tiếp giá Thượng Hoàng. Ngã kiếu.

**NGỌC** bửu chiêu chương tứ hải minh,  
**HOÀNG** Thiên ái chúng hiệp chư linh,  
**THƯỢNG** thừa điểm Đạo thông công đức,  
**ĐỂ** vị hồi nguyên đảo Ngọc Kinh.

*Thầy mừng các con.*

**C**ÁC con ôi! Sông mê cuồn cuộn chảy, bể khổ đập đùng xao;  
các con sanh sống trong cõi trần hườn, dòn dập biết mấy  
nỗi thương tâm đau khổ. Các con cũng vì mang xác thịt của  
hậu thiên cấu tạo, mà lừa dục bưng bưng, lòng mê mịt mịt, nên  
luống chịu cho bầy tình sai khiến giục xô, đến đổi lạc sai lầm  
lỗi, kẻ chẳng hay cùng.

Trước kia các nèn Chơn Giáo đã thất chánh truyền thì dẫu các  
con có mê muội, phạm nhiều tội quá, cũng còn mạnh miệng đồ  
thừa; chớ đến ngày nay Thầy đã nhọc công đem mỗi đạo nhiệm  
mầu mà bành trướng, phô trương giữa nhơn gian, cốt để vệt màn  
hắc ám, hầu độ rỗi các con cho thoát chôn mê đồ khổ cảnh, nếu  
các con không sớm tỉnh ngộ quày đầu để cứ mãi say sưa mài  
miệt trong vòng tục lụy trần ai thì há còn chối đặng rằng Thầy  
không dạy nữa sao??? Các con nên liệu lấy! Đến ngày Phán  
Đoán Đại Đồng, Thầy dẫu yêu thương cách mấy cũng không bỏ  
được phép công!!!

Self-cultivation is a process of filtering silver from lead,  
It is rare that the precious Jade is exposed!  
Take the comments of Immortals,  
Do not let pure gold mix up with fake gold!

Salutations to all religious devotees. Please solemnly attend to the  
Supreme God. I leave.

000

## **JADE EMPEROR SUPREME GOD**

### **Poem:**

The precious JADE radiates throughout the four oceans;  
With universal love, the EMPEROR convenes all Divine Beings  
To approve the SUPREME Cycle of Initiation to the virtuous  
And lead them back to GOD'S Kingdom in Jade Palace.

Your MASTER. I greet you all.

Children! The river of ignorance is racing its impetuous flow, while the  
ocean of suffering is roaring under its furious tide; you live in the world  
full of fatal vicissitudes and are incessantly plagued with myriads of  
grief and suffering. Incarnated in a body of Post-Genesis elements, you  
are so enslaved by the brutal instincts and blind passions that you get  
lost and err in innumerable ways.

But in the past, you could falsely blame your ignorance and aberrations  
on the decadence of the Ancient Doctrines. Nowadays, I have taken  
all the trouble in granting the miraculous DAO and propagating the  
Universal Salvation throughout the world, to dissipate the veil of  
ignorance and to liberate you from the ocean of suffering and grief.  
If you do not wake up and come back, if you still dive in illusion and  
attach to desires, dare you blame ME on not teaching you? Children,

## Giải về Quân tử với Tiểu nhơn

Trong đời nhơn loại thường chia ra hai hạng: Quân tử với Tiểu nhơn. Vậy các con nên theo gương quân tử mà chẳng nên học thói tiểu nhơn.

### *Quân tử là gì? Tiểu nhơn là gì?*

Quân tử là một người Đức Tài xuất chúng, phẩm hạnh nhân cách hoàn toàn, tánh tình cao thượng. Người quân tử bao giờ cũng ung dung thư thái, ưa làm sự phải điều hay thuận Thiên lý lưu hành, đem Chơn Đạo mà khuyên đời từng lương cải ác. Tấm lòng bao giờ cũng quảng đại, vô vi thanh tịnh, không phóng túng bôn chôn, mà để lòng dục khiến sai uốn bẻ, đến phải bước làm vào nẻo quấy. Mỗi việc đều xét suy đáo để, tính trước lo xa, thương người ích chúng, ham nghĩa ưa nhân, chuộng trung mến chánh. Bao giờ cũng vẫn tùy thời quyền biến mà giữ cho được hai chữ “**trung dung**”; chớ không thái quá không bất cập. Dầu gặp cảnh ngộ nào thì tâm chí cũng cứ an vui, không để thất tình loạn động, vì người “quân tử là thực vô cầu bão, cư vô cầu an”, kia mà!!

Cái Đức của người quân tử thường như nước vậy. Nghĩa là châu lưu khắp chảy tứ phương, gặp tròn, gặp méo, gặp dài, gặp vuông, nước cũng chiều theo được hết. Lại nước cứ từ cao chảy xuôi xuống thấp, nên người quân tử luống chịu hạ mình cho vừa lòng tất cả nhơn sanh. Tuy nước cứ tìm chỗ thấp, cứ chịu theo khuôn, cứ mềm với chúng, mà đến chừng ai muốn cho nó tiêu mòn, sút mẻ là chẳng làm sao hề hấn đến được lấy chút mảy may gì nó bao giờ! Người quân tử theo đời mà chẳng nhiễm đời, chiều

be vigilant! On the day of Universal Judgment, I cannot ignore the Law, regardless of My infinite love and mercy.

Humans in this world are generally classified into two categories: dignified man and vulgar man. You should follow examples of the former and do not imitate the latter.

### **What does “Dignified man” mean? What does “Vulgar man” mean?**

Dignified man is an elite who surpasses ordinary people by his exemplary conduct and noble characters. Dignified man always remains calm and cool in all circumstances. He inclines to good deeds and strictly observes the Order and Harmony of Nature; he preaches the Sainly Doctrine, advising humans to give up wrong ways and return to the right one. He is always tolerant and generous, calm and pure; he is not impetuous or impatient. Consequently, desires and passions can no longer enslave, bend, or mislead him into erroneous paths. He thoroughly considers and anticipates everything; he cherishes and serves other beings; he favors loyalty, love, justice, and righteousness. He conforms wisely to all situations and human will, preserving “the Mean Way of Harmony”, and never leaning toward any extremes. Even in adversity, he stoically conserves peace of mind, because never does dignified man “care about eating exotic food or living in a comfortable lodge”!

The virtue of dignified man is like water circulating everywhere and adopting all forms of receptacles: round, contorted, long, or square. In addition, water always flows down from higher to lower positions. Similarly, dignified man is content to humiliate himself to please other people. Nevertheless, though water seeks the low places, adopts the shape of all receptacles, gives in to everyone, none of the powers in the world could ever trim, chip, destroy, or modify its intrinsic nature. Dignified man tolerates the world but does not attach to it; he pleases everyone but does not flatter anyone; he conforms to the secular activities but does not submerge in them. He maintains his pure, calm,

người mà chẳng bợ người, tùy tục mà không đắm tục, cứ giữ tánh tình thanh bạch, tâm chí cao siêu, dầu ai dâm cũng chẳng phai, ai giũa cũng chẳng mòn, nên bả lợi danh, mỗi chung đỉnh có bao giờ trêu như được!

Còn đưa tiểu nhơn lại bỏ nghĩa theo lợi, lấy vạy câu danh, tâm tà tánh độc, nét kiêu chí hèn. Nói tắt một lời là mỗi mỗi đều trái hẳn với người quân tử như trắng với đen, như Trời với vực.

Tuy nhiên, người quân tử càng trốn cái danh mà danh càng rạng tỏ, càng chiều với thế mà thế vẫn tôn sùng; còn đưa tiểu nhơn lại càng chuộng cái danh mà danh càng nhơ nhớp, càng kiêu với thế mà thế vẫn thị khinh.

Như vậy mà bởi có sao hạnh quân tử lại ít người làm, còn thói tiểu nhơn thì nhiều kẻ học? Ôi! Thiệt rất đáng buồn cho nhơn loại biết bao!

### TRƯỜNG THIÊN

Lấy gì đánh thức nhơn sanh,  
Đòi toan tìm dữ, bỏ lành thì thôi!  
Thấy càng thêm chán lấm ôi,  
Nhơn tình như thế đứng ngồi không an.  
Thói đòi nhiều chuyện dị đoan,  
Làm mê hoặc chúng mơ màng viễn vọng.  
Họa chung khôn thể lường đong,  
Thấy vầy Thầy đồ lụy ròn vì con;  
Để cho tâm chí tiêu mòn,

and noble nature; nothing can sully or wear him out. Thus, never can vanity and riches lure him.

On the other hand, vulgar man abandons his conscience to pursue interests; he compromises himself to gain vain honor; his spirit is impure, nasty, haughty, and vile. To summarize, the characters of vulgar man are completely opposite to those of dignified man, like black and white, sky and abyss.

Ironically, the more dignified man avoids glory, the more the world highly praises him; the more he humiliates himself, the more the world adores him. Regarding vulgar man, the more he runs for glory, the more the world ignores him; the more he swells up with pride, the more the world disdains him.

But if it is so, why do only few people seek to follow examples of dignified man and a lot of others learn to become vulgar man? Alas! What a deep sorrow for mankind!

### Long Poem:

How to wake up this dozing mankind?  
They seek the evil and deny the good.  
This spectacle is so discouraging!  
Viewing such impiety, I am so worried.  
The world is filled with inconceivable superstitions  
That entice humans in their illusionary reveries.  
The universal catastrophe surpasses all foresights,  
Perceiving it, I cry in hot tears for My children;  
Most of them exhaust their body and soul,  
And put out the light of their conscience.



Tinh thần tiêu tụy, sắt son mấy người!  
 Làm chi để tiếng trò cười,  
 Thấy càng hồ thẹn thói đời hủ thay.  
 Văn minh tấn bước đua tài,  
 Mở mang trí óc hoát khai tinh thần.  
 Làm sao cho rạng ngời ân,  
 Làm sao ích nước lợi dân thì làm;  
 Đỉnh chung lợi lộc đừng ham,  
 Trau dồi trí hóa tánh phàm dứt đi.  
 Xưa nay hễ vị thời vì,  
 Tùy theo sự phải đừng tùy bất công!  
 Chung nhau Nam, Bắc, Tây, Đông,  
 Kết dây đoàn thể đại đồng trị an.  
 Làm cho Đạo Đức mở mang,  
 Làm cho cơ thể vững vàng bền lâu.  
 Siêng cần dầu phải dãi dầu,  
 Phấn tâm lập chí mới hầu nên thân.  
 Người mà trì trệ tinh thần,  
 Biếng làm Đạo Đức không cần nghĩa nhơn.  
 Trong đời có đặng điều hơn,  
 Là nhờ lập chí gọi ơn phước lành;  
 Nhược không lập chí tu hành,  
 Già đời mãi kiếp không thành món chi.  
 Nhơn gian bất hoặc là gì,  
 Biết thân lập chí ắt thì thành công.  
 Người tu lập chí sửa lòng,  
 Nhược bằng biếng nhác thì không ích gì.

They leave a bad example to posterity.  
 What a shame for such corrupt practices!  
 Children! Advance toward civilization,  
 Develop your spirit and intelligence;  
 Shine up the Ten Graces<sup>(1)</sup>,  
 Serve your people and nation.  
 Stop coveting vanity and profits,  
 Ennoble your mind and shut off carnal exigencies.  
 In all times, favoritism engenders anarchy,  
 Avoid it and choose justice, instead.  
 Unite the South, North, West, and East,  
 Gather them all in the universal fraternity.  
 Propagate the Saintly Doctrine,  
 Make its constitution firm and lasting.  
 Persevere in overcoming challenges,  
 Maintain high spirit and strong will to succeed.  
 Those of retarding spirits  
 Are indifferent to love and justice.  
 Eminent people in this world  
 Hold up their will before being blessed.  
 Should they not willfully persevere in self-perfection,  
 They would age and die without reaching goals.  
 Anyone, no matter who he is,  
 Determining to pursuit a goal, will eventually achieve it.  
 Esoteric disciples should valiantly persevere in self-cultivation,

(1) Translator's note: According to the Buddhist Scripture Đại Báo Phụ Mẫu Trọng Ân, the Ten Graces are the favors that parents unconditionally do to their child: 1) bearing all emotional and physical changes during the nine months of pregnancy, 2) overcoming fright and pain during the child birth process, 3) withstanding all hardships in raising the child, 4) self-sacrifice for the child's sake; 5) protect and shield the child from all dangers, 6) chewing foods to feed the toothless infant, 7) willing to wash the child's dirty clothes, 8) longing for the child when being away, 9) potentially doing everything for the child, even committing sins, 10) potentially self-starving to feed the child...

Muốn trừ khử một món chi,  
Phải bền lập chí ắt thì việc xong.  
Những lời Thầy đã ước mong,  
Mong con lập chí thức thông Chơn Truyền.  
Noi gương của bực Thánh hiền,  
Sửa mình đến cảnh Thần Tiên hưởng nhàn.  
Chán đời tìm chốn tịnh an,  
Học theo quân tử lánh đàng tiểu nhơn.  
Khó khăn chí vẫn đâu sờn,  
Hữu duyên nghe lọt tiếng đờn vô vi.  
Làm người cần phải nghĩ suy,  
Hai đường qua lại, chọn đi đường nào?  
Khổ tâm bước thấp bước cao,  
Tâm sư học Đạo công lao chớ phiền.  
Xưa kia Nghiêu-Đế cầu hiền,  
Bao phen khó nhọc mà truyền kế ngôi;  
Tâm-Do đã suốt mò hôi,  
Hứa Do lòng vẫn chán rồi lợi danh.  
Thị đời là vũng hôi tanh,  
Nên chi lánh trọc tầm thanh ẩn nhàn.  
Ngôi cao vương tể không màng,  
Quét tiêu bợn tục giàu sang há cầu!  
Nhưng còn Sào Phủ cao sâu,  
Nghe qua sợ nhiễm lòng trâu nứa kê.  
Đời đà bắt chán bắt chê,

Otherwise, their nonchalance leads them to nowhere.  
To break a bad habit,  
Make a resolution and willfully stick to it.  
These words are your MASTER'S wishes,  
Make sure you comprehend the True Teaching,  
Follow examples of Sages and Saints,  
Self-purify to penetrate the Sojourn of Immortals.  
Leave the mundane life to seek peace and quietude of mind;  
Imitate dignified man, and not the vulgar one.  
Obstacles and hardships no longer shake your will,  
If you hear the soundless symphony of angel.  
Your human dignity obliges you to think over,  
To select the good path and leave the bad ones.  
No matter how abrupt and bumpy the God-Way is,  
Never regret the effort in seeking the Master for your enlightenment.  
In the past, when King NGHIÊU looked for a Sage  
Capable of reigning the people as he had done,  
He put so much effort in going after DO,  
But HỨA DO was so disgusted of interest and glory.  
Viewing the world as a nauseous pond,  
HỨA DO stayed away from it and enjoyed the hermetic life.  
Disdaining the imperial throne,  
He never cared about riches or noblesse.  
Yet SÀO PHỦ was even more transcendent  
Claiming his buffaloes intoxicated by NGHIÊU's proposal.<sup>(1)</sup>  
Sages viewed this world so satiated and infected,

(1) Translator's note: SÀO PHỦ considered the stream in which HỨA DO rinsed his ears after hearing NGHIÊU's offer as polluted water; thus, he did not allow his buffaloes to drink this water, fearing that such a dirty proposal in that water would infect his buffaloes.

Đáng khi, đáng thị mét mê nổi gì???

Non cao khiể hứng phú thi,  
Xa nghe tiếng tục râm rì bên tai.  
Nhẫn kiên Hàn-Tín đại tài,  
Lòn trôn giữa chợ chẳng nài xấu xa!  
Nhan-Hồi thắg lại ngày qua,  
Ẩn thân nơi chón rừng già luyện tu,  
Nghêu ngao trong cảnh trời thu,  
Đai cơm bầu nước vân du ta bà.  
Tâm hồn thích hợp trung hòa,  
Mấy năm lậu hạng mới là trượng phu.  
An nhàn tâm trí thanh u,  
Chán đời giả dối hèn ngu bạo tàn!  
Tử-Nha ngồi chón thạch bàn,  
Thả câu sông Vị ẩn tàng Thiên cơ.

So contempting and vile that nothing is enviable.  
They resigned on mountain tops to play the poetry,  
Away from whispering sounds of this turbulent world.  
The great talent HÀN TÍN,<sup>(1)</sup> master of resignation and perseverance,  
Crawled through between his opponent's legs in front of the full crowd.  
NHAN HỒI spent quite a time,  
Hiding in jungle for self-purification and enlightenment;  
Reciting poems under autumn sky,  
He wandered around with a rice cake and water gourd.  
Harmonizing soul and mind,  
He passed these hermetic years to become superhuman;  
He preferred the pure and quiet mind of Sages,  
From the treacherous, ignorant, and brutal world of humans.  
TỬ NHA spent his time sitting on a flat rock,  
To fish in Vi River where he contemplated the Celestial Mechanism.<sup>(2)</sup>

(1) Translator's note: HÀN TÍN or Han Xin (died 196 BC) was a military general who served Liu Bang (Emperor Gaoxu of Han) during the Chu-Han Contention and contributed greatly to the founding of the Han Dynasty. Han Xin was named as one of the "Three Heroes of the early Han Dynasty", along with Zhang Liang and Xiao He. Once, a hooligan saw Han Xin carrying a sword and challenged him to either kill him or crawl through between his legs. Han Xin knew that he was at a disadvantage because his opponent was much stronger and bigger than him. Hence instead of responding to the taunts, he meekly crawled through between the hooligan's legs and was laughed at. Several years later, after becoming the King of Chu, Han Xin returned to his hometown and found the hooligan and instead of taking revenge, he appointed the hooligan as a *zhongwei* (equivalent to a present-day lieutenant). He said, "This man is a hero. Do you think I could not have killed him when he humiliated me? I would not become famous even if I killed him then. Hence, I endured the humiliation to preserve my life for making great achievements in future." (Source: [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org)).

(2) Translator's note: TỬ NHA or Lü Shang (11th century BC), commonly known as Jiang Ziya and Jiang Shang, was an ancient Chinese military strategist who helped King Wen and King Wu of Zhou overthrow the Shang Dynasty. The last ruler of the Shang dynasty (16th - 11th century BC) was a tyrannical and debauched slave owner who spent his days carousing with his favorite concubine Daji and mercilessly executing or punishing upright officials and all others who objected to his ways. After faithfully serving the Shang court for approximately twenty years, Jiang came to find King Zhou insufferable, and feigned madness in order to escape court life and the ruler's power. Jiang was an expert in military affairs and hoped that one day someone would call on him to help overthrow the king. Jiang disappeared, only to

Lúc nguy phải chịu đại khờ,  
Bao lần sôi nổi đợi chờ hội thi;  
Làm ăn chẳng đặng món gì,  
Thành ra hư hỏng mãi đi bao lần;  
Có thân thiệt khổ cho thân,  
Sớm khuya buôn tảo bán tần đủ đâu!  
Đói no vui với Đạo mâu,  
Suốt đời thông thả mà cầu trường sanh.  
Bảy năm Dũ Lý nhọc nhằn,  
Hà Đồ Bát Quái dịch thành Lạc Thơ.  
Cho đời rõ máy huyền cơ,  
Tiên thiên chia sắp cõi bờ Hậu thiên.  
Đời sau dễ kiếm chơn truyền,  
Vãn-Vương thọ ngục chẳng phiền trách ai?  
Trọn niềm trung hiếu chẳng phai,

Pretending to be idiot during hapless time,  
He waited for the right chance back to the imperial court.  
He got lots of setbacks and deceptions,  
As failures and defeats took turn to come.  
What a trouble carrying a physical body!  
From dawn till dusk, he tugged vainly to support it.  
Yet in poverty and misery he still savored the interior joy,  
And comfortably spent his life seeking Immortality.  
During the seven harsh years in the prison of Dũ Lý,  
VĂN VƯƠNG expressed Hà Đồ into Lạc Thơ,<sup>(1)</sup>  
To reveal to the world the mystic mechanism,  
That separates the Spiritual from the Temporal;  
To greatly assist later generations in the quest for Truth,  
VĂN VƯƠNG, being exiled, did not blame anyone;  
He accomplished his life of piety and fraternity,  
Without a word against ungrateful and unfaithful people.

---

resurface in the Zhou countryside at the apocryphal age of seventy-two, when he was recruited by King Wen of Zhou and became instrumental in Zhou affairs. It is said that, while in exile, he continued to wait placidly, fishing in a tributary of the Wei River (near today's Xi'an) using a barbless hook or even no hook at all, on the theory that the fish would come to him of their own volition when they were ready. Source: *en.wikipedia.org*).

- (1) VĂN VƯƠNG or King Wen of Zhou (1152 – 1056 BC) was king of Zhou during the late Shang Dynasty in ancient China. Although it was his son Wu who conquered the Shang, King Wen was honored as the founder of the Zhou Dynasty. Some consider him the first epic hero of Chinese history. King Wen is credited with having stacked the eight trigrams (the Yellow River chart Hà Đồ) in their various permutations to create the sixty-four hexagrams (the Lo River plan Lạc Thơ) of the I Ching. He is also said to have written the judgments which are appended to each hexagram. The most commonly used sequence of the 64 hexagrams is attributed to him and is usually referred to as the King Wen sequence. The eight trigrams or the bagua (Chinese: 八卦; literally “eight symbols”) are eight trigrams used in Taoist cosmology to represent the fundamental principles of reality, seen as a range of eight interrelated concepts. Each consists of three lines, each line either “broken” or “unbroken,” representing yin or yang, respectively. The relationships between the trigrams are represented in two arrangements, the *Primordial* or Pre-Genesis or “Fuxi” bagua (Hà Đồ), and the *Manifested* or Post-Genesis or “King Wen” bagua (Lạc Thơ). The Bagua used in Feng shui can appear in two different versions: the Pre-Genesis Bagua, used for burial sites, represents an ideal state, when everything is in balance; and the Post-Genesis Bagua, used for the residences, describes the patterns of the environmental changes. (Source: *en.wikidepia.org*)

Mặc người bội nghĩa, mặc ai bạc tình!  
Lỗi mình, mình trước sửa mình,  
Lỗi người phú có thần minh chứng lòng;  
Chi bằng nhẫn nhịn thì xong,  
Mặc ai thù dật cua còng thì thù!  
Kìa như Tử-Lộ thân nghèo,  
Trọn niềm hiếu đạo, vẹn điều thủy chung;  
Đáp đền hiếu thảo đến cùng,  
Dẫu cho nát thịt cũng trung trọn tình.  
Lộ là một bực thông minh,  
Ai mà chỉ lỗi sửa mình mừng vui.  
Trương-Lương nếm Đạo biết mùi,  
Nú nương cửa Phật an vui tinh thần;  
Công Khanh tể tướng không cần,  
Biết lo lánh trước cái thân sau này.  
Học cho suốt lý đủ đầy,  
Thí như Hạng-Thác làm thầy Trọng-Ni.  
Bạc riêng bạc, chì riêng chì,  
Vàng thau lẫn lộn rồi nguy lắm mà!  
Chánh riêng chánh, tà riêng tà,  
Người lành kẻ dữ khác xa hai đường.  
Hữu xạ thì tự nhiên hương,  
Cần chi mà phải đem trưng với đời!  
Bánh xe chuyển kiếp luân hồi,  
Cứ quay mãi mãi, cứ trôi luôn luôn,  
Thói đời hãm chặt vào khuôn,

Conscientiously screen and correct your own mistakes,  
Confide other people's faults to the guardianship of angels.  
Exert resignation and forgiveness,  
Let other people exaggerate whatever they would like to.  
Consider the example of TỬ LỘ,  
He was a superb child,  
Fulfilling his filial piety at all price,  
Even if a tragic death is required;  
LỘ had a saintly mind,  
Joyfully acknowledging when his errors were pointed out.  
TRƯƠNG LƯƠNG appreciated the taste of DAO,  
He devoted to Buddhism to gain peace of mind.  
Declining all rewards after warring time,  
He escaped the death penalty the emperor assigned to other  
generals.  
Study to gain the deepest understanding,  
Be like HẠNG THÁC, the teacher of TRỌNG NI.<sup>(1)</sup>  
Discern and separate silver from lead,  
It is not wise to mix gold and brass.  
Discern and separate good from evil,  
The wise and unwise are two distinctive types.  
Real musk naturally gives off its fragrance,  
It is recognized without any exhibition!  
The karmic wheel rotates unceasingly,  
The incarnation cycle turns and returns eternally.  
The secular links hold you tightly,

(1) Translator's note: TRỌNG-NI is an assumed name of Confucius.

Đương còn cá chậu chim chuồng khổ lao.  
Kẻ chịu thấp người ưa cao,  
Trèo lên trượt xuống lộn nhào leo lên,  
Miễn sao Tâm Chí vững bền,  
Đài cao trăm trượng biết lên kiếm tìm.  
Sắt cục mài trở nên kim,  
Dày công mới đặng dừng hiềm khó khăn.  
Lỗi rồi mà biết ăn năn,  
Có đâu chịu những ngu hèn lấm đơ!  
Hai đường: đường Phật, đường ma,  
Biết tu là chánh, Đạo xa vương tà.

### THI

Tà tâm xúi giục sự ngu hèn,  
Ưu thích lợi quyền chuộng tiếng khen;  
Ích kỷ tổn hơn tham dục mãi,  
Rửa lòng trong sạch tợ hoa sen.  
  
Sen cúc mùa thu ngát phần hương,  
Giữ gìn nên búng để trong tường;  
Đạo Cao nhiều lúc ma cao phá,  
Phòng những dục tâm dấy lộn đường.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

In the fate of tanked fish or caged bird,  
Some adore the depth, others prefer the height,  
All tirelessly climb up, slide down, and tumble.  
Should you apply such perseverance to the quest of Wisdom,  
Your escalation toward the Unity would be like an easy game.  
Iron block becomes a needle after being sharpened continuously,  
Success always waits for those who overcome difficulties.  
Should you make mistakes and repent,  
You are no longer ignorant and coward!  
Two paths for you: the one of BUDDHA and that of MARA,  
Self-cultivating, you are on the right track; departing from the  
DAO, you sway to devilish ways.

### Poem:

The impure soul tends toward ignorance and vileness,  
It longs for power, profit, and flatteries;  
It feeds selfishness, greed, and desires.  
Thoroughly cleanse to make it pure like lotus flowers.

Lotus flowers and autumn chrysanthemums give off fragrance,  
For protection, you should store them in house.  
Similarly, the miraculous DAO is prone to the tricks of grand magic,  
For prevention, you should control desires leading to the wrong ways.

I bless you all. I ascend.

---

## 31.- HIỆP-QUẦN ĐOÀN-THỂ

**PHÚ** than đời mê muội phải bị tiêu diệt bết

Đàn 16 Octobre 1936  
2 tháng 9 - Bính Tý

Chỉ nẻo “ĐẮC TRƯỜNG SANH”

**Vô Danh Tiên trưởng cũng là một lối xưng danh riêng của Đức Ngọc Hoàng Thượng Đế kim viết Cao Đài Tiên Ông.**

### THI

**VÔ** vi Đạo hóa dục quần linh,  
**DANH** hiệu Cao Đài đã phát sinh,  
**TIÊN** Phật ra tay dìu dắt lối,  
**TRƯỜNG** thành chơn lý khải Tâm Kinh.

BÀN đạo chào chư đạo tâm nam nữ lưỡng phái. Bàn đạo lấy làm vui vì cơ quan vận chuyển mà phổ tế quần sanh cải ác tùng lương, tu phong hóa, dựng cang thường, chinh đốn cho hoàn toàn trở nên đời chí thiện chí mỹ.

### THI

Đào luyện Đạo Tâm tận thiện thành,  
Định Hồn nhơn loại đắc thời hanh,  
Chỉnh tô phong tục đời an trị,  
Không khí điều hòa hấp thụ sanh.

## 31) UNION

**The Path to Immortality**

The 2<sup>nd</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 16, 1936)

**VÔ DANH TIÊN TRƯỞNG  
UNNAMED SENIOR IMMORTAL**

(VÔ DANH TIÊN TRƯỞNG is another assumed name of JADE EMPEROR SUPREME GOD aliasing CAO DAI IMMORTAL)

### Poem:

The profoundly mystic DAO is preached to all beings,  
The name of CAO DAI is revealed,  
Immortals and Buddhas also participate  
In the developing and granting the bible of heart.

Your MASTER. I greet all children of both genders. I am very pleased to activate the mechanism to save the world. May impiety be faded while good morals, beautiful traditions, and saintly affections be restored to establish the perfect upright and extreme aesthetic world.

### Poem:

Purify your mind until it becomes upright,  
Serve mankind until its good time;  
Restore traditions to establish order and peace,  
Breathe harmoniously to absorb vital energy.

## HIỆP QUẦN ĐOÀN THỂ

### THI

**HIỆP** Hòa nhơn loại khắp xa gần,  
**QUẦN** tụ liên hòa tỉnh quốc dân,  
**ĐOÀN** hội tương thân nhơn tự trị,  
**THỂ** tâm ái hữu phát tinh thân.

### THI BÀI

Tình đồng đạo liên hòa đoàn thể,  
Nghĩa hiệp quần huynh đệ tương thân,  
Dầu xa cũng hóa ra gần,  
Chung tâm đạo luyện tinh thân quang minh.  
Nòi giống ta giữ gìn nhau mãi,  
Khôn chỉ bầy, kẻ đại nương theo,  
Chia gồng, san gánh hiểm nghèo,  
Thương yêu khẩn khít lựa dèo độ nhơn.  
Có một mặt còn hơn mười gói,  
Dụm mười cây mới gọi rằng non,  
Nghĩa tình nhiệt huyết sắt son,  
Đồng sanh, đồng tử mất còn có nhau!  
Hiệp tài đức dồi dào tánh thiện,  
Noi đạo Trời tăng tiến đường tu,  
Dầu cho những kẻ đui mù,  
Cũng thương mến cả sót bù chia lo.  
Chung một bọc trong lò sanh hóa,  
Anh em gìn mỗi cả bền lâu,  
Điểm tô phong hóa Đạo màu,  
Mở mang thế sự rõ câu chơn truyền.

### Poem:

To fraternally unite mankind all over the world,  
Dignified men assemble to wake up their people;  
In union everyone mutually helps and self-governs,  
To express friendship and develop spirit.

### Lesson in Verse:

Unite fraternally with co-religionists,  
Love and help each other like siblings.  
Physically separated but spiritually linked,  
Together forge the spirit of lucidity.  
People of the same race perpetuate fraternal union,  
The wise guide, the unwise follow;  
Share the burdens of grief, trouble and danger,  
Love and stick with each other to save the world.  
An actual face is worth more than ten stacks of mere words,  
Just as the union of ten trees forms a mountain.  
Hold the fervor and willingness steadfast,  
To live with and die for each other.  
Unify competences and virtues to accrue in kindness,  
Observe the Celestial Law to advance in self-cultivation.  
Even with the impious and ignorant,  
Love them all and share their burdens.  
Together in the furnace of the Creator,  
Fraternally unite to ensure the perpetuity of mankind.  
Adorn culture with esoteric traditions,  
Preach the true teaching to human world.



Lẻ loi mãi chịu phiền phức mãi,  
Trước sau lo kết dải đồng tâm,  
    Nương dò bước thẳng cao thâm,  
Chỉ phương thoát hóa lỗi lầm tránh xa.  
    Chung vui cuộc điều hòa hơn loại,  
    Tùy thế thời hoán cụu nghinh tân,  
    Làm cho bình phục quốc dân,  
Làm cho bốn biển tương thân tương hòa.  
    Làm cho rõ gần xa hiệp mặt,  
    Làm cho thành Nam Bắc đừng xa,  
    Làm cho chung hiệp một nhà,  
Làm cho thế giới âu ca thái bình.  
    Lược sơ qua tình hình hơn loại,  
    Xa Đạo Trời tánh lại bạo tàn,  
    Mối dây thân ái đứt ngang,  
Nghĩa tình máu mủ nhắc càng thêm đau!  
    Vì danh lợi hại nhau mọi lẽ,  
    Vì quyền mà tách tẻ nhiều chi;  
    Vì lòng tham chạ sân si,  
Vì ăn vì ở, chả vì nghĩa hơn!  
    Vì giành giựt tranh hơn thua mãi,  
    Mà nghĩa tình mắc phải lao lung,  
    Anh em chẳng đặng trùng phùng,  
Mỗi người đều sẵn lo dùng túi tham.  
    Vách bản ngã tâm phạm vị kỷ,  
    Nào chút lòng lưu ý thương yêu,  
    Quá giang sớm phải bắc kiều,  
Giống nòi ta phải thuận chiều bắt tay.  
    Tình đồng loại một màu thân thiện.

Isolation only causes constant trouble;  
Rally one after another in the fraternal union,  
Embark together in the boat of wisdom,  
Teach mutually the method to avoid aberration.  
    Joyfully share the task of moderating mankind,  
Renovate the human world in accord with its circumstances;  
Bring peace and prosperity to the peoples,  
Restore fraternity and affections throughout the world.  
Unite everyone near and far,  
Fill the gap between North and South,  
Gather everyone under the same roof,  
Let the entire world live together in peace.  
In review of the current status of mankind,  
Deviating from God-Way, this world is so brutal,  
All fraternal links are corrupt,  
And filial affections are grievously deserted.  
Due to profits and fame, they harm each other by all means;  
Due to power, they separate into sects and orders;  
Due to ambition and egoism, they fight each other,  
For comfort in material life, not for justice and love.  
Due to their constant competition and squabbles,  
Human affections are impracticable;  
Siblings cannot meet each other,  
As everyone greedily cares for his own hoard.  
Ban your ego and selfishness,  
Show your love and care for others;  
To cross the river you build a bridge,  
To save mankind you join hands with each other.  
Build up fraternal union,

Đừng coi nhau như miếng mỡ ngon!  
Đồng bào đứt nghĩa sắt son,  
Bởi chung chia rẽ tiêu mòn ai ôi!!  
Đồng chung chịu tô bồi nền cũ,  
Dắt dìu nhau thoát khỏi hồng trần,  
Làm cho ích quốc lợi dân,  
Anh hùng để hết tinh thần lo chung!

### THI

Chung cuộc điều hòa Chánh Giáo hưng,  
Muôn dân sẽ thấy sự vui mừng;  
Trào lưu xiêu đổ lo nung đỡ,  
Xướng dậy liên đoàn lý đạo nung.

Nung cao giá trị của người tu,  
Tu luyện tánh tâm vệt ám mù;  
Mù mịt khám trần lo nhảy phóc,  
Thoát vòng danh lợi mặc ngao du.

Du nhàn khiên hứng rượu cờ Tiên,  
Tiên dược uống vô đứt não phiền,  
Phiền trách giận đời không thức lý,  
Lý nào quở phạt đũa khùng điên!

Điên đảo Năm Châu nạn chập chồng,  
Cuộc đời có đó sắp ngày không;  
Không ai biết trước lo tu luyện,  
Luyện Đạo mới mong lánh não nông!

And do not exploit each other.  
Disunity weakens human race  
Due to loosen linkages and dwindled affections.  
Unite to revivify the ancient foundation,  
Help each other to flee from this dusty world.  
Serve loyally your country and people,  
Like the heroes fully devoting to their communities.

### Poem:

Once the equilibrium is restored, the true teaching is revived,  
Everyone will be happy  
To re-establish good morals and customs,  
To unite accordingly to what the DAO holds up.

Hold up the values of religious practitioners,  
Practice esoteric exercises to dissipate the ignorant veil,  
Unveil this hazy port of illusion,  
Disillusion of fame and riches to freely travel.

Travel leisurely to enjoy wine and games with Immortals,  
Immortal pill dissipates all your grief,  
Grieve that humans are unaware of their divine nature,  
Naturally, no one has the heart to condemn the foolish!

Fooling around the Five Continents piled up with catastrophes,  
The catastrophic world is coming to its end,  
Ended people have not yet considered self-cultivation,  
Self-cultivate in DAO to avoid disastrous intensities.

Nồng nàn thân ái nghĩa tri âm,  
Chén rượu bài thơ khiêu hứng ngâm.  
Ngâm vịnh thỏa lòng vui đạo đức,  
Đức thuần do bởi đặc minh tâm.

Tâm “không” khó nhiễm bụi trần ai,  
Ai biết thì lo sớm giữa mai,  
Mai miệt trần gian mê muội trí,  
Trí cuồng mấy thuở gặp Như Lai?

Lai vắng nhiều lần Đạo phổ thông,  
Thông minh mấy kẻ biết cho lòng?  
Lòng toan thói quấy không tu luyện,  
Luyện tập cơ quan hóa Đại đồng.

### PHÚ (LỐI VĂN)

CUỘC trần thế, ôi là đời người mê muội!  
Nẻo chông gai tình tội mà sao cứ lằm lũi a vào?  
Nhủ khuyên đời thì đã biết bao,  
Tánh phàm tục, ôi nói sao cho hết!

Tình tẻ thiệt thấy đời mê mết, đã đành cam chịu chết trong biển  
trầm luân!

**Than đời mê muội phải bị tiêu diệt bớt**

### PHÚ (THI)

NGUỒN hội chót lập thành cơ Đạo Đức,  
Đề độ đời thoát vực biển sông mê,  
Cuộc tang thương nay cũng gần kề,

Intense love is found in the universal fraternity,  
Fraternizing everyone with the leisure of drinking in reciting poems,  
Reciting poems reveals the bliss of attaining Wisdom and Virtue,  
Virtue comes with the enlightenment of heart.

Heart absolutely pure and calm is clairvoyance,  
Clairvoyant people hasten to forge their souls and bodies,  
Embodying with the corporal materials obscures the mind,  
Obscured mind is barely compatible to Buddhas!

Buddhas have come many times to preach,  
Preached men cleanse up their souls,  
Souls impregnated with vices cannot cultivate,  
Cultivate the mechanism to attain Universal Harmony.

Look at this world! Alas! People are so ignorant!  
Why do they zealously jump into the dark abysses of Satan?  
I have come and advised so many times,  
Their mundane characters! Alas! These are countless!

This impious mankind is so ignorant,  
Being content to drown itself in the karmic ocean!

### Poetic prose:

In this last Era,<sup>(1)</sup> Wisdom and Virtue are revealed,  
To save the world from the abyss of ignorance.  
The grand tribulation is close,

(1) Translator's note: The last Era of the Cosmic Revolution, i.e., the Inferior Era, the Annihilation Era.

Đường chánh đạo chưa hề ai bước đến.  
Trôi nổi mãi không tìm vào bờ bến,  
Sóng gió nhồi đành chịu lấp chôn,  
Trong bốn tường hãm chặt trí tâm hồn,  
Nào còn tính khôn khôn, dại dại.  
Sao là phải, sao là chẳng phải?  
Thấy cuộc đời hiện tại gớm ghê mà!!!  
Thói tình đời thấy vậy xót xa,  
Mang chứng bệnh mê tà ngơ ngẩn trí.  
Đòi toan những mưu thần chước quỷ,  
Giết lẫn nhau ích kỷ tôn nhơn;  
Những hạng người bội nghĩa phi ơn,  
Lòng lang độc thấy căm hờn sôi máu đỏ!  
Thấy thế sự bắt châu mày nhăn nhó,  
Nhắm mắt không muốn ngó đến nhơn tình!  
Ôi là người chịu nhục chề vinh!  
Vinh nhục gấm sự tình chua chát lắm.  
Bệnh trầm kha lâu ngày đã lậm,  
Thuốc Tiên hoàn gọi tẩm cũng trơ trơ!  
Thấy cuộc đời mà muốn bỏ lơ,  
Nhưng không lẽ để vất vợ cho chủng loại;  
Ta cũng ước để lòng mong mỏi,  
Hội sau này cứu khổ cuộc chia ly,  
Lấy thuốc thần chữa bệnh tham si,  
Trừ nọc độc cho sạch ắt thì thân thể mạnh.  
Ban nhập lý chết đà khó tránh,  
Nhờ linh đơn Đạo Thánh giải hồn oan,

Yet, no one engages in the radiant path.  
Humans keep drifting without seeking a shore,  
They submerge in the tide of desires and ambition,  
And bury their souls in the four carnal dungeons.<sup>(1)</sup>  
Yet, they still compete each other for the best,  
And wonder which is right, which is wrong.  
It is so disgusting to think about this world...!  
Human status is so pitiful,  
Everyone is contracted with the devilish illness.  
They rival each other with trickeries and violence,  
To exterminate or exploit each other.  
These are so impious, disloyal, and ungrateful,  
Their cruelties upset honest people,  
Who frown in perceiving such worldly circumstances,  
Who close eyes to avoid this sad picture of a corrupt mankind.  
Alas! People regress toward the Devil, and not progress toward  
the Angel,  
Ascension or fall, this dilemma is so painful to ponder.  
Devilish illness has seriously gnawed this mankind for a long time,  
Even miraculous remedy cannot reverse such effects.  
I would have abandoned this impious world,  
But I do not have the heart to disregard its cruel destiny.  
Here I aspire to expectations and wishes:  
May the last Era save mankind from the universal catastrophe!  
I use miraculous remedy to treat greed and ignorance,  
Such detoxification purifies and strengthens human souls.  
As the toxin is deeply penetrated, mankind hardly avoid death;  
Yet, the Sainly Doctrine can miraculously liberate unjustly-dead  
souls.

(1) The four carnal dungeons are beauty, riches, vanity, and alcoholic imbibing.

Muôn cho đời thành cuộc trị an,  
**Thì phải để nhơn gian tiêu diệt bớt!**  
Người tội lỗi quỷ nhôi phải rớt,  
Kẻ thiện căn tuy yếu ớt vẫn còn hoài,  
**Muôn rõ tàng những cuộc tương lai,**  
**Xem hình thể Đạo Cao Đài tuyên bố đó.**  
Phương chi tránh bão bùng sóng gió;  
Biển ba đào thiệt khó chống đương,  
Đoán chắc rằng có cuộc tang thương,  
Qua hội ấy rõ tường đời Thượng Cổ.

### THI

Cổ tích xưa kia chép sử xanh,  
Công phu khổ hạnh bực tu hành;  
Tâm Sư học Đạo bao nhiêu khổ?  
Nhưng cũng chiều lòng mới trừ danh.

Danh hiệu Cao Đài phái Chiếu Minh,  
Luyện hườn Đơn sẽ đắc Trường Sinh,  
Sinh ra chịu những muôn vàn khổ,  
Đến chết không an nổi vật mình.

Nhắc lại chuyện xưa bực Thánh nhơn,  
**Trọng Ni học Đạo bái Thần Đồng;**  
**Hiên Viên khó nhọc dày năm tháng,**  
**Mới gặp Chơn Truyền của Chánh Tông!**

To restore peace in this world,  
Its disturbing elements must be eliminated.  
The impious must succumb under the pressure of their malice,  
While the pious, though weak, are unbreakable and long lasting.  
To shed some light on this obscure future,  
Study the physical constitution decreed by CAO-DAI FAITH.  
Mankind cannot fight the catastrophic outburst,  
As the destructive scourges are unpredictable and immeasurable;  
But the grand tribulation certainly marks the end of this impious world,  
Following this event, the Golden Age of the Ancient Era will be revived.

### Poem:

Tales and legends, conserved in Annals,  
Account for the persistent effort of ascetics,  
Who endured challenges in the quest for the Master of DAO;  
Due to such forbearance, they became renowned.

Known as CAO-DAI for CHIẾU-MINH branch,  
It teaches the spiritual alchemy of immortality,  
Humans have endured myriad of trials since birth,  
Many of them cannot have peace at their last sigh.

Recount old stories of Saints and Sages,  
TRỌNG NI<sup>(1)</sup> prostrated before the PRECOCIOUS DEITY,<sup>(2)</sup>  
Whereas HIÊN VIÊN<sup>(3)</sup> had endured hardships for years and months,  
In order to receive the true method of deliverance.

(1) Translator's note: TRỌNG NI is CONFUCIUS, the Founder of Confucianism.

(2) Translator's note: In this case, it alludes to HẠNG THẮC, the very young Master of Confucius; he was just a child when Confucius bowed to Him after receiving the Spiritual Traditions from Him.

(3) Translator's note: HIÊN VIÊN is a legendary Emperor of Ancient China.

Tâm Đạo xưa kia rất có công,  
Muôn vàn khổ hạnh quản bao lòng;  
Minh sư đặc thọ mồn tâm trí,  
Nay sẵn bên mình mỗi Chánh Tông!!!

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

In the past, to quest for DAO consumed great effort,  
Seekers patiently endured all austerities,  
They even exhausted their willpower before finding the true Master.  
Nowadays, the true teaching is within your grasp!!

I bless you all. I ascend.

---

## 32.- XẢ THÂN GIÚP ĐỜI

Đàn 28 Septembre. 1936

13 tháng 8 - Bính Tý

### THI

CAO thanh lạc cảnh toại tâm nhàn,  
ĐÀI quý rước người Đạo đức an;  
TIÊN Phật từ bi ra cứu thế,  
ÔNG đem con cả lại Thiên Đàng.

*Thầy mừng các con.*

### THI

Đàng sá quanh co chật hẹp vầy,  
Dò lần cho khéo bước truông mây;  
Sảy chơn lọt tuốt hang sâu thẳm,  
Nú chèo vượt qua kéo lạc Thầy.

Lạc Thầy muôn kiếp chịu lâm than,  
Nghiệp quả con gieo phải vương nàn,  
Chuyển kiếp thú người, người đến thú,  
Để gì tránh họa nắng mưa chan!

## 32) SELF-SACRIFICE TO SERVE OTHERS

The 13<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Sep. 28, 1936)

### CAO-DAI IMMORTAL

#### Poem:

Serene spirits enjoy the high and pure realm,  
It is the sojourn for those who acquire Wisdom and Virtue;  
Immortals and Buddhas manifest themselves to save the world,  
CAO-DAI IMMORTAL gathers His Children back to the Paradise.

Your MASTER. I greet you all.

#### Poem:

The ascension path is very abrupt and narrow,  
Cautiously grope your way through the heath;  
Tumbling over it, you will fall in deep abysses,  
Cling tightly so as not to lose your MASTER'S trace.

Losing your MASTER'S trace you will suffer forever,  
Infinitely crushed under the karmic wheel,  
To metamorphose from animal to mankind, and vice versa,  
You barely have the chance to flee from grief and miseries!

**T**HẦY trông thấy đoàn con chịu dày dạn cuộc trần ai mãi  
tháng quanh năm vùi chôn tâm trí vào vòng danh lợi, dày  
đọa mãi luân hồi ở trong lò Thiên Quân sanh hóa. Thầy bao nỗ  
ngồi an hưởng chốn thanh nhàn, **nên phải lâm phạm mà tế độ  
các con**, dùng Cơ Pháp khai Chánh Đạo, mở nẻo Thiên Đàng  
cho chúng sanh quy hồi cựu cảnh.

Giờ hôm nay, Thầy đến đây rồi, là ngày giờ hạnh phúc chung  
cho nhơn loại. Thầy muốn cứu vớt các con khỏi chốn hồng trần  
biển khổ, dứt dây quả báo luân hồi;

Mà dùng phương pháp chi để cứu độ các con?

Trong đám các con, phần đông chưa rõ thông lý Đạo, tưởng  
Thầy dùng cơ giáo hóa là đủ, **nào ngờ phải có một cái Pháp  
mâu nhiệm Bí truyền, để khẩu khuyết cho con nào chán đời  
tâm Đạo. Nhờ cái Bí Pháp tâm truyền ấy mới cỡi xác phạm  
phi thăng, vượt ra ngoài vòng tứ khổ.** Các con nào thấu đáo!

### THI

Tam Giáo xưa nay một phép truyền,  
**Độ người thành Đạo** đắc Thần Tiên,  
Ngày nay **Thầy** đến hưng chơn giáo,  
Thống nhứt Tam Thanh chuyển diệu huyền.

*Các con hầu đàn phải tận tâm. Thầy mới dạy đặng.*

I sadly perceive my children drowning forever in the mire of fame and  
riches, enduring the eternal cycle of incarnation in the furnace of the  
Creator. I cannot keep My hands crossed to let it happen. So, I abandon  
My throne and manifest in this world to save them by founding the  
true DAO to open the divine path for humans to return to their original  
destination.

This time, since I have come, is the inauguration of a blissful era for  
entire mankind. I want to deliver you from this world of illusion and  
suffering, and to break off all your karmic links. Which method would I  
use to save you?

The majority among you, who have not comprehended the DAO,  
assume that the exoteric teaching would suffice. They do not know that  
only the profoundly mystic esoteric method can lead to the complete  
dematerialization, and that these spiritual traditions can only be  
transmitted heart-to-heart, mouth-to-ear to those who are disenchanted  
of this impious world. Due to that method of heart, disciples who succeed  
in formulating the Aura of Light can detach their physical bodies to evade  
from this world of four sufferings.<sup>(1)</sup> This enigma remains unfathomable  
to you.

### Poem:

Past till present, the Three Doctrines<sup>(2)</sup> have taught the same method,  
By which mankind can forge into Immortals and Saints;  
Nowadays I revivify that esoteric teaching,  
And unite the Three Purities to reveal this miracle.

Children in séance! You should maintain quietude in mind, so I can  
teach you.

(1) Translator's note: The four sufferings are birth, ailments, aging, and death.

(2) Translator's note: The Three Ancient Doctrines: Confucianism, Taoism, and Buddhism.



## Thú xả thân giúp đời.

### THI BÀI

CHUÔNG tinh thể rền vang thúc hối,  
Đuốc huệ soi dẫn lối thoát trần,  
Giúp đời nhơn vật xả thân,  
Lập công đền tội gỡ lằn oan khiên.  
Nhu thảo mộc chẳng riêng lợi ích,  
Hiển thân sanh chẳng thích an nhàn,  
Cỏ hoa nuôi sống thế gian,  
Muôn loài nhờ đó được an ôn hoàn.  
Muốn giúp đời đừng nài khó nhọc,  
Khổ bao nhiêu cũng lóc lẩn theo,  
Phải con sống chết hiểm nghèo,  
Non cao biển thẳm ráng trèo vượt qua.  
Thú xả thân thiệt là khổ hạnh,  
Chịu nắng mưa nóng lạnh vì đời;  
Nhọc nhằn tâm chí chẳng lời,  
Miễn sao giúp ích cho người đặng thôi.  
Loài súc vật làm tôi cho chủ,  
Rất trung cang vẹn đủ nghĩa tình,  
Đói no nào quản phận mình,  
Một niềm với Chúa hy sinh vẹn bề.  
Thân trâu ngựa nãi nề đau khổ,  
Chịu lao đao xấu hổ chẳng cần;  
Làm thì trái hết tấm thân,  
Đói ăn cỏ ruộng không cần sắm mua.  
Sự tốn hao chủ chưa nhọc sức,

### Lesson in Verse:

Cao-Dai bell strikes its wakening sounds,  
While the enlightening torch illumines the path of deliverance.  
To serve others, mankind and animals sacrifice themselves,  
In earning credit to expiate their sins and gradually unwind their karma.  
As an example, vegetation does not live for its own benefits,  
Never does it stop sacrificing itself for others;  
Its weeds, flowers, and fruits nourish other species in the world,  
Thanks to this food source, myriads of beings perpetuate.  
To serve others, do not mind hard work,  
Pursue your goal despite all trials,  
Brave the dangers and obstructions,  
Overcome the steep mountain and deep sea of challenges.  
Animals sacrifice miserably,  
They endure sun and rain, winter cold and summer heat,  
Without a complaint of hardships or suffering,  
To render services to mankind.  
Domestic animals serve their master,  
By loyally providing their bodies and souls,  
No matter how they are treated,  
They faithfully sacrifice themselves for their master's use.  
Buffaloes and horses disregard their cruel destinies,  
They endure the hard and vile tasks without offense,  
And completely dispense themselves in their labors,  
Only to be fed with a portion of wild grass.  
These servants do not cost their master anything,

Ở không tiền mà nhứt tâm trung,  
Đòn roi chịu đánh thịt rùn,  
Cái thân trâu ngựa nãi nùng biết bao!  
Khi già yếu lạnh nhào đau chết,  
Khí lực rày yếu hết tứ chi;  
Làm nhiều thân thể suy vi,  
Đã vậy người thế chẳng gì xót thương!  
Đòi bao nả toan phương độc địa,  
Xẻ banh da cắt rĩa phân thân,  
Chặt bằm trăm đoạn như vầy,  
Có công giúp ích mà nay khổ mình!  
Người sao chẳng niệm tình Tạo Hóa,  
Nỡ lòng nào đoạn xá ăn chơi!  
Vui chi những sự lạ đời,  
Ăn no ngon miệng nuốt thối sao vô?  
Như loài khuyển giữ đồ cho chủ,  
Suốt ngày đêm chẳng ngủ coi nhà,  
Có ai lòng dạ gian tà,  
Làm hung đánh tiếng chủ nhà dậy ra.  
Như con chó biết mà trung tín,  
Đúng làm người gian nịnh nên không?  
Chó còn chung thủy một lòng,  
Người đâu nỡ dạ bừa bồng sai ngoa!!!  
Nhỏ hơn hết người ta nhờ cậy,  
Sức con tầm công ấy biết bao;  
Kéo tơ lộn kén làm sao,  
Cho nên tơ chỉ tiếc nào cái thân!  
Chịu khổ sở trăm phần hóa kiếp,  
Ích lợi chung sẵn dịp lo làm,

And never do they betray him or her.  
Yet, very often they endure cruel beatings,  
What a sorrowful fate of buffaloes and horses!  
Once aging, they die of exhaustion and ailments,  
Their wrecked body weakens on their shaking legs;  
Despite all the hard labors throughout their lifetimes,  
People do not feel pity for them.  
With cruelty, the butcher displays his art,  
In removing their skin and cutting their corpses.  
Being chopped into hundreds of pieces,  
They are severely punished for the services they provided.  
Why is mankind so inconsiderate?  
How can you have the heart to chop and eat those carcasses?  
How can you enjoy such perversion?  
How can you have appetite in swallowing those corpses?  
Dogs secure their master's properties,  
Day and night, they keep watching over the house,  
If a thief comes nearby,  
They bark furiously to wake their master.  
Even dogs know to hold up fidelity,  
How can people betray their families or country?  
Even dogs live and die for loyalty,  
How can humans swindle thoughtlessly?  
Silkworms are small caterpillars but very useful to mankind,  
Their workload is tremendously greater than their force,  
They spin the silken cocoon with an accomplished art,  
And use their bodies to produce silk.  
Each lifetime they endure numerous metamorphoses,  
They work hard for the common benefits;

Sống đời thôi đã hết ham,  
 Muốn nên công cán hóa làm nhộng sâu;  
 Muốn ích chúng nhào đầu chịu chết,  
 Ôi, chán đời mê mệt lắm đa!  
 Hy sinh thú vật kia là,  
 Người linh hơn hết liệu ra lẽ nào?  
 Thú xả thân biết bao lao碌!  
 Người giúp đời chỉ thực lao tâm,  
 Giữ mình đừng tánh lỗi lầm,  
 Sau ra độ chúng đọa trầm biển sâu.  
 Người xả thân mưu cầu lợi chúng,  
 Làm ích chung quốc chủng an hòa,  
 Giống nòi ta thể một cha,  
 Thú cầm nhơn loại cũng bà con chung.  
 Người tâm chí vẫy vùng cơ hội,  
 Đem Đạo mẫu dẫn lối chúng sanh,  
 Dạy đời dữ hóa nên lành,  
 Mở mang trí óc lập thành quốc gia;  
 Gieo tư tưởng cộng hòa đoàn thể,  
 Chỉ phương tu đạo huệ Thánh Tiên,  
 Mỗi người có một tánh hiền,  
 Ất là nước trị, nhà yên thái bình!

### THI

Bình tâm thủ đắc lấy cơ quan,  
 Huấn luyện hồn dân được mở mang;  
 Nước trị nhà yên hòa hiệp nhứt,  
 Mạnh giàu Đạo đức hưởng thanh nhàn.

*Thầy ban ơn các con.*

*Thăng.*

Not for their own interest of life,  
 They transform into a chrysalis to achieve their work.  
 They sacrifice their own life to benefit other species.  
 Alas! These examples make mankind blush!  
 Even animals have the sense of sacrifice,  
 How about mankind, the superior species in this world?  
 Animals suffer physically in their sacrifices,  
 Humans only need to devote their mind in services.  
 Avoid committing further sins or errors,  
 To save others drowning in the ocean of grief.  
 Sacrifice yourselves to serve others,  
 Work for the common benefits of your people,  
 All humans are siblings of the same FATHER,  
 And animals are also your relatives.  
 Willful people! Seize this favorable occasion,  
 Rally mankind in the miraculous DAO,  
 To reform the devilish world into a saintly one,  
 To develop human intelligence to establish the nation.  
 Cultivate fraternity and union,  
 Teach the esotericism of enlightenment and deliverance,  
 If everyone illumines his saintly nature,  
 Peace will be established in families and nations.

### Poem:

With peace in mind, establish firmly the divine mechanism,  
 To cultivate and illumine the spirit of citizen,  
 To unite pacified families and organized nations,  
 To enjoy the strong and rich world of ethics.

I bless you all. I ascend.

### 33.- TỈNH THẾ

Đàn 11 Octobre 1936  
26 tháng 8 - Bính Tý

#### ĐỜI CÀN PHẢI CÓ ĐẠO ĐỨC

##### THI

CAO đức thâm nhuần khắp tứ Châu,  
ĐÀI sen thọ hưởng quả linh mầu;  
GIÁO dân tỉnh ngộ đường Chơn Đạo,  
CHỦ định chiêu chương Thánh Đạo đầu.

*Thầy mừng các con.*

##### PHÚ

NGUỒN đạo đức thâm vi nhiệm lý,  
Bổn chơn truyền lập chí tìm ra;  
Máu dinh hư chẳng có bao xa,  
Nguồn tận diệt bày ra trước mắt;  
Cuộc xáo lộn Đông, Tây, Nam, Bắc,  
Nạn chiến tranh đạo tặc đầy tràn,  
Ôi! Muôn nhà trăm họ lâm than,  
Chịu khôn khổ tai nạn thảm thiết.  
**Đạo ra đời là đời tận diệt,**  
Nên Phật Tiên cho biết mà tu,  
Người thế thường chác những hèn ngu,

### 33) WAKE THE WORLD UP

The 26<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 11, 1936)

#### CAO-DAI FOUNDER

##### Poem:

The SUPREME Virtue spreads all over the world,  
GOD grants lotus thrones as miraculous rewards,  
To wake humans up on the path of deliverance,  
And recruit superior spirits in the Saintly DAO  
Your MASTER greets you all.

##### Rhyming prose:

The source of Wisdom and Virtue is the profound enigma,  
Only those with a vigilant faith could discover it.  
The decrepitude of this world is not afar,  
And its complete abolishment is clearly exposed.  
Upheavals shatter everywhere on earth,  
While wars and terrors spread throughout the world.  
Alas! Countless families and peoples suffer from dissolution,  
And from terrible grief and scourges.  
DAO manifests, signaling the end of the world,  
Buddhas and Immortals warn humans to self-cultivate;  
Yet, most of you still prefer vileness and illusion,

Cắm cổ chết trong ngục tù tội lỗi;  
Khuyên nhủ mãi sao đời không tự hối,  
Mảng vui say húp lợi biển mê?  
Cuộc hành tàng dòm thấy bắt gớm ghê,  
**Người kêu réo mãi không hề đếm xỉa.**  
**Tai Trời đến mới kinh hồn mất vía,**  
**Nhớ lại Thầy, Thầy đã đi đâu!!!**  
Quyết lấp xô biển khổ thành sào,  
Nhưng phải chịu bể dâu trong một thuở.

### TRƯỜNG THIÊN

GIÓNG chuông Thánh Đức truy hồn,  
Đạo hưng cứu thế bảo tồn vạn linh.  
Cuộc đời đáng thị, đáng khinh,  
Đáng chê đáng bỏ, chôn mình làm chi?  
Đời đáng ghét, đời đáng khi,  
Đáng xa cho rảnh, đáng ly cho rồi!  
Đời người là vũng tanh hôi,  
Là ao nhơ bẩn, là mồi quỷ câu.  
Mắt phàm trông thấy sắc màu,  
Giục lòng tham chạ cắm đầu chết nguy.  
Trông ra nhơn loại thời suy,  
Toan bề đâm chém chẳng vì thương yêu;  
Làm cho cột ngã thành xiêu,  
Nhà hư nước loạn tiêu điều thế gian.  
Nhìn đời đồ lụy chứa chan,  
Xót thương cho nổi mấy đoàn con ngu.  
Chịu trong khám tối mây mù,  
Sa chơn vào chỗ lao tù ngàn năm!

You are content to die in the dungeons of sins and errors.  
Despite all my repeating counsels, you do not repent,  
Instead, you keep sinking in the ocean of ignorance.  
The vicissitudes are so frightful to witness!  
But you remain insensitive to my warnings.  
When the tribulation occurs, you will be terrified,  
And recall ME. But who knows where I am!  
I decide to eradicate the citadel of grief and ocean of suffering,  
But you must endure terrible vicissitudes for some time.

### Long poem:

The Saint Virtue bell is striking to wake souls up,  
As DAO is revived to save and conserve all beings.  
This impious world is so vile and hostile,  
Why do you bury yourselves in such a reproachable site?  
This world is abhorrent and contemptible,  
Get away and flee from it once forever.  
Human life is a stinking morass,  
It is a dirty pond, a bait of Demons.  
Vivacious colors are attractive to carnal eyes,  
They trigger desires and push you into deadly abysses.  
Mankind in contemporary decadence,  
Tends toward hate and massacre, without mercy.  
This serious impiety overthrows temples and ramparts,  
Causing family ruins, nation chaos, and world troubles.  
Perceiving this catastrophe, I cry in hot tears  
Pitying on My ignorant children!  
They resign in the obscure dungeons of illusion,  
And imprison themselves in the abysses forever.

Thầy nhìn phát động thương tâm,  
Đến đây chỉ chỗ sai lầm của con.  
Gây thành tội chất bằng non,  
Trả cho tiêu hủy thì còn chi thân!  
Mê đời chung chịu khổ thân,  
Đạo tâm u ám tinh thần muội mê.

THẦY thấy bày con ở thế gian, vì miếng ăn đất ở, vì danh vọng lợi quyền, mà đánh xâu xé nhau, chia rẽ nhau, nào khác chi rắn chung hầm vì đói mà cắn giết nhau, nuốt ăn nhau, đâu biết suy xa nghĩ tốt!

Ôi! Các con đồng mắc phải tội tình, chịu cái nạn chung trong ao sâu vũng khổ, mà các con không tìm đường tẩu thoát lo cứu vớt cho nhau; lại toan bề sát hại lẫn nhau.

Khô lắm thay! Dại lắm thay!

Cái cuộc đời là sông mê bể khổ, con người chỉ bị ham muốn mà Linh Hồn hãm chặt vào chỗ nguy nạn. Phải biết thế gian là cuộc bày trò gạt chúng, toàn là giả mộng phù vân. Bởi vậy cho nên thất-tình, lục-dục nó luống mê sa mỗi lợi lộc bả vinh hoa mà chôn chặt con người trong bốn tường: sắc, tài, tửu, khí. Thiệt đời là khổ, muôn việc chi cũng khổ, con người vì ham đem trí não vào cuộc vui thích của tình đời mới chịu buồn lo, sầu thảm, não nuột đốn đau! Mở mắt chào đời, người đã thấy khổ. Ôi! Từ sanh chí tử, biết bao nhiêu là nạn nợ tai kia, đến khi lưng mỏi gối dùn lại bệnh tật phát sanh, chông chập muôn vàn sự khổ.

Touched by their miseries,  
I come to point out aberrations;  
They create such huge mountains of sins,  
That a lifetime does not suffice to expiate them all!  
Due to desires and passion, they endure suffering,  
While their mind becomes obscure and spirit, impure.

I see My children in this world segregating, squabbling, and competing each other for food, land, fame, and riches. They act like a knot of hungry snakes in the same pit, fighting, killing, and devouring each other, with no consideration or discernment of good and evil.

Alas! You all commit sins and share the same fate in this pond of distress and grief. Yet, instead of mutually helping and collaborating in finding an escape, you exterminate each other. You are so silly! So foolish!

Human life is a river of ignorance and an ocean of suffering. Desires and passion imprison your souls tightly in the dungeon of grief. You should recognize this world is merely a big trick for everyone; all are fake dreams and deceitful reveries. That is why your seven emotions<sup>(1)</sup> and six sensual attractions<sup>(2)</sup> deceive you toward the appeals of perishable favor and profit, to incarcerate yourselves between the four walls of beauty, riches, alcoholic imbibing, and vanity. What a miserable world! Everything in human life is bathed with grief! Concentrating in sensuous pleasures and worldly interests, humans exhaust their souls and engage in the vicious cycle of sorrow, worrying, inquietude, suffering, and grief.

Right at birth, humans begin to sorrow<sup>(3)</sup>. Alas! From birth till death, scourges and grief incessantly happen. Then when they are aging, their back is bent and their knees are sagged, maladies and disabilities develop along with thousands of hideous suffering.

(1) Translator's note: The seven emotions are joy, sorrow, love, hatred, desire, anger, and fear.

(2) Translator's note: The six sensual attractions are color, form, carriage, voice or speech, smoothness or softness, and features.

(3) Translator's note: Babies wail at their first moment in the world.

Nhưng thế gian đâu là chí khổ, mà khổ ấy lại cần phải có, vì có khổ ấy thì thế gian mới là một cái trường thi tấn hóa của Nhơn loại.

Tuy nhiên, Thầy nay hỏi thử các con: *Có thiệt tại đời là khổ, hay tại nơi các con tạo gây lấy khổ cho mình?*

Các con hãy xét: Đời đâu có khổ, chỉ tại các con chác khổ mà thôi. Bao nhiêu sự ham muốn, đắm mê, lầm lạc, là bao nhiêu con đường mở rộng để rước ngay cái khổ vào mình! Không ham muốn, đắm mê lầm lạc, thì làm sao có oan khiên, quả báo, luân hồi? Hễ ham vinh hoa phú quý thì chịu tâm khổ thân lao; mà muốn có vợ đẹp con khôn lại bị thê thằng tử phược. Cứ mải say mê trong trường mộng ảo, miệt mài theo bốn vách, chịu lụy với bảy tình mà theo đuổi muôn vàn điều ưa thích muốn ham. Thế mới gây nên những cái thảm họa tàn khốc cho thân nằm chật đất, máu chảy thành sông, thì biểu sao luân thường không bại hoại, Đạo Đức chẳng suy đồi?

Đời đã đến thế thì đời chỉ là một trường tranh đấu kịch liệt, một cuộc tàn sát góm ghê, nạn khổ đầy dẫy, đao binh chát ngất, đao tặc lung tung, cho đến đổi cùng chung một bọc, cùng chung một nòi, mà cũng tương tàn, tương sát lẫn nhau cho vừa lòng dục, thì còn chi phong tục, kỷ cương, tình nghĩa!!!

Đời đã đến thế thì dầu ai trí cả tài cao bực nào cũng đành thúc thủ vô sách, chớ có thể gì khiến nổi Nhơn tâm? Đường ấy là đời sắp tận vong tiêu diệt đó!

Tuy vậy mặc lòng, nếu hôm nay đời lại biết lấy nền Đạo Đức làm trung tâm cho mỗi chuẩn thẳng quy củ, thì sự tình tệ cũng dần dần ngày một thối lui mà nhượng bước cho sự thiện lương thuần mỹ.

But even if life is extremely grievous, its existence is indispensable. It is so because, being succumbed by suffering, the world is prone to transform itself into the field of evolution with trials and contests destined for mankind to progress.

Nevertheless, I would ask you this question: Is it true that life is extremely grievous, or is it because you create suffering for yourselves?

Children! Consider this. Life itself is not painful at all. Your sins result in grief. The more you yearn to desires, passions, and aberrations, the more you create ways to incur grief. Without desires, passions, and aberrations, there are no sins, no expiation, and no karma. Greedy for fame and riches, you enslave your body and exhaust your souls. Envying beautiful spouses and smart children, you tie yourselves up with conjugal and filial links. The more you dive in the illusionary world, imprison in the four carnal dungeons, and enslave to the seven emotions, the more you want to continue with myriads of worldly pleasures. This pursuit is the origin of horrible catastrophes in which corpses litter on the ground, blood floods the river, and consequently the deprivation of morals and the degradation of Wisdom and Virtue.

Alas! Getting to such stage of corruption, this world is merely a terrible battlefield, a horrible massacre, filled with countless miseries, endless wars, and widespread crimes. Even children of the same blood and the same race kill each other to satisfy their bestiality. As a result, morals, good traditions, and saintly affections no longer exist!

Facing this universal corruption, even Sages do not know any remedy for such human foolishness. It signals that the world has come to the end.

Nevertheless, if humans nowadays learn and adopt Wisdom and Virtue as the central norms of their morals, the universal calamity will diminish little by little and yield to the ethical and aesthetic improvements.

Phải nhờ Đạo Đức mới huấn luyện hồn dân, chế kèm tâm chúng, mà diu dắt trở lại con đường nghĩa như hạnh phúc đặng. Con người phải hiểu biết cho phân minh rành rẽ luật báo ứng như quả thì mới chịu hồi tâm cải cách từng lương mà tu phong hóa, chỉnh luân thường, để làm cái giới hạn cho như sanh. Được vậy đời mới lần lần nhiễm lấy Đạo Đức tinh thần mà ưa làm phải làm lành, biết tránh tai tránh họa. Lần hồi con người lại thông suốt đến cả căn cơ Đạo Đức mà tầm ra nguồn cả của chúng sanh.

Đã tầm ra nguồn cội ấy thì như loại sẽ bắt đầu thương yêu nhau trở lại, vì sẽ rõ biết tất cả chúng sanh ở thế gian này, dầu thảo mộc, thú cầm, hay như loại cũng là cùng chung một lò sanh hóa, cùng chung một khối tinh thần; Đường ấy lớn là anh, nhỏ là em, lòng bác ái mở rộng ra, thì không bao giờ còn loài nào muốn ăn thịt, nhai xương, hút máu loài nào nữa. Con người chừng ấy sẽ trở nên chí thiện thì sẽ không còn những thói nhỏ nhen hèn mạt, như: tham lam, ganh gố, oán chạ thù vơ, ghen hiềm ghét ngố, v.v... Chừng đó thì đời đã thái bình, dựng nghiệp Thuần Nghiêu, phong võ điều hòa, bốn phương cộng lạc. Ấy có phải là nhờ nơi Đạo Đức mà un đúc lòng người đó chăng?

Báu trọng thay là cái Đạo!, quý hóa thay là cái Đạo, mà thế gian còn chưa hiểu rõ! Và như một người biết Đạo, mười người biết Đạo, trăm ngàn người biết Đạo, cả gia đình quốc gia biết Đạo, khắp xã hội hoàn cầu biết Đạo, thì còn ai đâu mà sanh lòng quấy quá? Có phải là sẽ khỏi thất công cho chánh trị giữ gìn chăng?

Humans should rely on Wisdom and Virtue to re-educate the citizen spirit, and refrain from desires and passions to get back on the path of clemency, loyalty, and happiness.

Only when humans clearly and deeply understand the infallible Law of Expiation and Karmic Causation, can they recover their true destiny, regenerate their body and souls, restore good traditions, and rectify the morals which serve as the norms for mankind. Once rehabilitated, this world will be gradually replenished with the ethical spirit that encourages humans to perform good deeds, to avoid scourges and grief. Little by little, humans will comprehend the source of Wisdom and Virtue to discover the unique origin of the universe and all beings.

Once penetrating that common origin, humans will mutually re-fraternize, as they understand that all beings in this world, including vegetal, animal, and human, come from the same furnace of the Creator, share the same spiritual source. Consequently, they consider each other as siblings, older is senior, younger is junior; the universal love is so developed that they no longer want to eat the flesh, chew the bone, and suck the blood of any other beings. Humans at this evolutionary stage will attain the culminant point of their moral perfection; bad emotions and vile passions such as egoism, hate, envy, jealousy, etc. will no longer exist. Then the universal peace comes to this world, establishing the Golden Age of Thuần-Nghiêu,<sup>(1)</sup> where all beings enjoy and mutually share the Universal Harmony. Isn't it right that human dignity is also forged, thanks to Wisdom and Virtue?

DAO is so admirable! DAO is so adorable! Unfortunately, this world has still not well understood it. If an individual understands DAO, then ten, hundreds, thousands know DAO, all families and all peoples in the entire world also know DAO. Then who else would commit sins? Then the government no longer needs to enforce laws, doesn't it?

(1) Translator's note: That period is comparable to the Paradise on Earth. King NGHIÊU, or YAO (尧), 2356 – 2255 BC, and King THUẦN, or YU THE GREAT (大禹), 2200 - 2100 BC were among the Three Emperors and Five Kingdoms in Ancient China.



Khổ cho đời đã lập hình pháp rất nghiêm, dùng khí giới rất nhiều, mà thử xem: đời độc ác, chẳng những cũng vẫn huòn độc ác; mà lại còn càng thêm độc ác mỗi ngày gia tăng lên mãi nữa kia!

Chỉ có chừng nào như loại biết sợ cơ Trời báo ứng, biết ham Đạo Đức tinh thần thì dẫu một cái tội chi thâm tối, một cái ác chi bí mật là cũng chẳng bao giờ ai dám làm; vì thâm tối bí mật với ai, chớ với thần lương tâm, với cơ báo ứng, mà còn thâm tối kín nhem nỗi gì!

Thế nên không chi ích lợi cần yếu cho đời bằng Đạo với Đức. Hễ Đạo Đức hoằng khai, đời đã thâm nhiễm thì con người mới hết dục vọng, mà hết dục vọng là hết tàn ác, hết tàn ác là hết khổ đau. Vậy nên các con phải chung tay hiệp sức mà ráng lo sao cho bành trướng Đại Đạo, để độ rỗi quần sanh trong Thời Mạt Kiếp này.

Vả đời thường có trị, có loạn, mà loạn hễ cùng là tất phải trị. Đạo cũng có thịnh, có suy, mà suy đã cùng thì rồi lại thịnh. Sự thành bại hưng vong ấy cũng bất ngoại là cơ Đạo chuyển.

*Thầy ban ơn các con.      Thầy thăng.*

Alas! This miserable world has established lots of implacable laws, rigorous penalties, and even utilized weapons. Yet, its outcome is not only do the impious and cruel remain, but also such impiety and cruelty augment day by day in amplitude as well as in frequency!

Only when humans understand the karmic law, and only when they adore Wisdom and Virtue, then they dare not commit a single offense, even the most discreet one. It is so, because discretion may be hidden from other people, but never can it be a secret to their conscience and the expiation mechanism.

Therefore, nothing is more indispensable to this world than Wisdom and Virtue. Only when the Wisdom and Virtue are preached, can this world be transformed, and can humans extricate desires and passions. As their bestiality is disciplined, their brutality will disappear; as brutality disappears, suffering is ended. Hence, you should fraternally unite with each other and join your effort in the propagation of the Saintly Doctrine to save all beings in this last era.

Life normally oscillates between order and anarchy; as anarchy is minimized, order is restored. By the same token, DAO also knows its peak and trough; a midnight of decadence is followed by a dawn of renaissance. These vicissitudes are not beyond the evolutionary cycle of Genesis.

I bless you. I ascend.

## 34.- LUẬN ĐỜI

Đàn 3 Octobre 1936

18 tháng 8 - Bính Tý

### THI

CAO ban ân huệ tằm nhuần chung,  
ĐÀI ngọc hào quang điệp điệp trùng;  
BỒ bậc Đạo quy cơ tại mục,  
TẮT thành Chơn Giáo bảo tâm trung.

*Thầy mừng các con.*

### THI

Ghe phen khuyên nhủ mấy đàn con,  
Cạn tiếng ráo hơi trí mõi mòn;  
Vấn trách đời sao mê muội quá,  
Trơ trơ gieo họa tội bằng non!

### THI BÀI

ĐỜI chẳng chịu tâm phương giải thoát,  
ĐỜI tội tình làm lạc biết bao!  
Đời vậy còn nói làm sao?  
Đời gây tai họa cho nhau đảo huyền.  
Đời chác những não phiền khổ khóc,  
Đời mê man ngang dọc bạo tàn,

## 34) COMMENTARY ABOUT THIS WORLD

The 18<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 3, 1936)

### CAO-DAI BODDHISATTVA

#### Poem:

CAO-DAI BODDHISATTVA blesses the entire universe,  
From Jade Palace, HE radiates the brilliant Saint-Esprit,  
To focus the mechanism of DAO on humans via their eyes,  
To establish the true teaching to conserve their conscience.

Your MASTER greets you all.

#### Poem:

Multiple times giving advice to My children,  
I am breathless, hoarse, and exhausted;  
Their profound ignorance is so deplorable,  
As they impassibly accumulate mountains of sins.

#### Lesson in Verse:

This world shows no attempt to save itself,  
This world errs in myriad aberrations,  
This world is intolerantly problematic,  
This world generates scourges to itself.  
This world causes grief and suffering,  
This world is blind with brutalities and atrocities,

Đời người nào đặng giờ an,  
Đời sanh độc ác ngổ ngang lầy lừng.  
Đời không Đạo, lửa hừng cháy dậy,  
Đời lo phương vùng vẫy tránh tai;  
Đời càng trăm đắng ngàn cay,  
Đời càng lắm giọng mỉa mai nịnh tà.  
Đời nên lánh cho xa nghiệp báo,  
Đời phải tầm Chơn Đạo tu thân,  
Đời sao tiêu tụy tinh thân,  
Đời hưng vật chất người gần diệt vong.  
Đời ai cũng mong lòng thủ lợi,  
Đời Đạo khai để khợi chơn thành,  
Đời người ma quỷ rập ranh,  
Đời như trái chín trên cành gió đưa!  
Đời chung chịu nắng mưa nóng lạnh,  
Đời sao đời tranh cạnh lẫn nhau?  
Đời người tâm trí lãng xao,  
Đời ưa náo nhiệt sắc màu dị đoan.  
Đời lanh lợi khôn ngoan mau chết,  
Đời chùng nào diệt hết oan khiên;  
Đời coi loạn lạc ngựa nghiêng,  
Đời không bền bỉ vững yên nhiều ngày.  
Đời phải chịu thiên tai, địa ách,  
Đời phạt hình một cách gớm ghê!  
Đời xa chơn lý giác mê,  
Đời sao quá đổi vụng về chẳng lo?  
Đời a mãi trong lò sanh hóa,  
Đời sóng tình xô ngã non cao!

This world provides humans no peace or security,  
This world spreads its cruelty and bestiality.  
This world, deprived of the DAO, blazes with desires and passions,  
This world vainly seeks to avoid the grand tribulation;  
This world displays the more bitter and deceptive issues,  
This world arises with the more sarcastic and flattery voices.  
This world should avoid karmic expiation,  
This world should seek the esoteric teaching,  
This world is so spiritually devastated,  
This world of materialism signals human annihilation.  
This world always looks for profit,  
This world should revivify the DAO to illumine its spirit,  
This world is a good bait of Satan,  
This world is like a ripe fruit hanging on a branch in the wind.  
This world shares together all vicissitudes,  
This world still rivals each other, why so?  
This world is so absent-minded,  
This world likes vivacity: sounds, colors, and superstition.  
This world exterminates the wise and sage,  
This world never can expiate all its karma,  
This world is troubled with wars, miseries, and scourges,  
This world has no long-term stability or security.  
This world must endure calamities and scourges,  
This world is terribly punished,  
This world deviates from the wakening Wisdom of God,  
This world is so inconsiderate and insouciant.  
This world contents to remain in the furnace of Creator,  
This world, with its tide of desires, can push down high mountains,

Đời như đèn đã hết dầu,  
Đời hưng Chánh Giáo người hầu mở mang.  
Đời mở mang về đàng Đạo Đức,  
Đời mở mang trí thức tinh thần,  
Đời tròn trung hiếu nghĩa nhân,  
Đời mà biết Đạo thì gần Phật Tiên!  
**Đời tu luyện** hy hiền, hy thánh,  
Đời chấn hưng nước mạnh dân giàu;  
Đời từ chỗ thấp đến cao,  
Đời lo giúp lẫn đồng bào chúng sanh.  
Đời biết phăng nguồn lành cội phước,  
Đời cá hồ vùng vượt biển Đông,  
Đời hưng chánh lý đại đồng,  
Đời quy một gốc lập công tu hành.

### THI

Hành theo Đạo Đức trọn đời an,  
Luyện tánh hư không nhập Niết Bàn;  
Quét sạch bợn trần tâm chí tịnh,  
Thông thương trên dưới Đạo huy hoàng.

*Thầy ban ơn các con.      Thầy thăng.*

This world is flickering like a lamp running out of oil,  
This world should revivify the Sainly Doctrine to regenerate itself.  
This world should head on the path of Wisdom and Virtue,  
This world should develop its mental and spiritual values,  
This world should accomplish piety, loyalty, and clemency,  
This world, once acquiring the DAO, approaches Buddhas and Immortals.  
This world can forge into Sages and Saints,  
This world can re-establish peace and prosperity.  
This world should advance in self-cultivation,  
This world should mutually support and help other beings.  
This world, once regenerated, will get back to the blessing source,  
This world will then liberate itself like fish leaving lake for ocean.  
This world will revivify the universal harmony,  
This world will reunite at its origin to self-purify and serve others.

### Poem:

Acquire Wisdom and Virtue to have peace in your entire life,  
Forge your nature into nothingness to penetrate the Nirvana,  
Wipe off all worldly appeals to maintain perfect quietude of your mind,  
Circulate your breath up and down to enjoy the magnificence of the DAO.

I bless you all. I ascend.

---

## 35.- QUẢ BÁO LUÂN HỒI

Đàn 10 Octobre 1936  
25 tháng 8 - Bính Tý

### SỰ TIÊN HÓA CỦA LINH HỒN

#### THI

NGỌC linh trước mắt mấy ai tường?  
HOÀNG Phụ thấy đời xiết nỗi thương,  
THƯỢNG đạt nên người chưa mấy kẻ!  
ĐẾ Thiên thương xót đến đem đường.

*Thầy mừng các con.*

#### THI

Thinh thang bao quát cả Càn Khôn,  
Thế Giới Hư Linh thế giới hồn;  
Hồn xác lẫn nhau bồi quả kiếp,  
Xanh xanh qua lại lúc hoàng hôn.

THẦY thấy đời quá ư tội lỗi, nhơn sanh xua đuổi về đường vật chất làm tiêu mất nẻo tinh quang, vui thích ưa màu sắc danh vọng lợi quyền, nào thấu đáo máy hành tàng cơ dĩ định.

Nay nhằm thời kỳ tận diệt, cuộc dinh hư tiêu trường sắp bày, người người còn mê mẩn đắm say theo tử, khí, sắc, tài, nào có hay sự sắp khổ bên tai. Cơ xáo lộn biến thiên, đó là muôn vật

## 35) EXPIATION AND REINCARNATION

The 25<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 10, 1936)

### JADE EMPEROR SUPREME GOD

#### Poem:

The miraculous JADE<sup>(1)</sup> radiates under your eyes without you perceiving it,  
GOD THE FATHER feels pity on you for such spiritual blindness;  
Since very few elects could attain the superior enlightenment,  
SUPREME GOD mercifully comes to open the path of salvation.

Your MASTER. I greet you all.

#### Poem:

The Saint-Esprit encompasses the entire Universe,  
In which the Invisible world is the Spiritual one;  
With body-soul union humans accumulate karma,  
Blue Sky<sup>(2)</sup> illumines and salvages them at dusk.<sup>(3)</sup>

I perceive this world profoundly corrupted. Humans regress towards materialism, obscuring and losing their spiritual light. Thrilled with vanity and power, they fail to recognize the celestial mechanism and its predetermined terms.

It is now the Era of Annihilation, and the fatal vicissitudes are displayed. Yet, humans are still drowning in imbibing, glory, beauty, and riches, without concerning the upcoming tribulation in which mankind and

(1) Translator's note: The Miraculous Jade alludes to the Saint-Esprit.

(2) Translator's note: The Blue Sky alludes to the Saint-Esprit or Jade Emperor who presides the Nine Heavens

(3) Translator's note: The Last Era of the Cosmic Revolution.

chịu tiêu diệt đọa đày trong Thiên Địa Đại Luân Hồi. Cơ mặt kiếp hầu kề, nên chi Thầy không nở để cho bầy con phải chịu tận vong, hiệp Tam Giáo hội đồng Phật Thánh Tiên mà hưng truyền Đại Đạo. Vì ở thế gian cũng có người lành kẻ dữ, đưa biết đạo đức chuộng tinh thần lo ích nước lợi dân, còn đưa lại hung ác bạo tàn mê vật chất mến tình đời mà xa đàng Thiên Đạo. Thầy thấy vậy, không lẽ để các con cả lành lẫn dữ chung chịu trong cơ biến đổi của cuộc tang thương, nên giáng thể lập Chơn Đạo, khai chơn giáo Đại Đạo học đường là minh đức tân dân, chỉ ư chí thiện. Con nào biết thì noi theo đó mà làm phương pháp thoát ra khỏi đường sanh tử.

### THI

**CAO ĐÀI ĐẠI ĐẠO** đức minh thông,  
Giáo dục hồn dân đến cảnh không;  
Quy củ chuẩn thẳng nền tảng Đạo,  
Linh hồn tấn hóa giữ điều công.

### TRƯỜNG THIÊN

CÔNG bình Tạo Hóa hay thương,  
Thương đời nên phải dùng phương cứu đời:  
Cơ mẫu nhiệm Phật Trời ẩn giấu,  
Pháp tâm truyền tri thấu bản nguyên;  
Gầy nên thủy tú sơn xuyên,  
Toàn thông tuyệt xảo diệu huyền ẩn vi.  
Người thượng đạt tâm suy nghĩ ngợi,

other beings would perish in the Grand Cosmic Revolution. The world is getting close to its end. I am not content to keep My hands crossed and watch My children being exterminated. I confer the Three Ancient Doctrines and the Congress of Buddhas, Immortals, and Saints to preach and revivify the God-Way. In this world, good and evil exist side by side. The former adores Wisdom and Virtue, being interested in spiritual matters and in serving others. The latter is cruel and brutal, being fond of material matters, worldly vanities, and denying God and His Law. I would not let all My children, the pious as well as the impious, endure the upcoming grand torment. I manifest in this world to establish the Saintly Doctrine and open the Grand School of Esoteric Teaching to enlighten and perfect mankind. Anyone who recognizes My Teaching should consider it as the method of deliverance from the karmic cycle of reincarnation.

### Poem:

CAO-DAI ĐẠI ĐẠO<sup>(1)</sup> enlightens and purifies humans,  
It teaches them the method to attain the nothingness.  
It is the compass and measures that form the basis of the DAO,  
Which humans should regularly practice for their spiritual progress.

### Long Poem:

Impartially the Creator loves all beings,  
Mercifully HE finds the method for universal salvation.  
God and Buddha hold the Secret of Genesis,  
It is the heart-to-heart esoteric method to penetrate the origin.  
Immense oceans and sky-high mountains are designed by the Creator,  
Who, in the Invisible, manifests His Omniscience and Omnipotence.  
The Sages seek, contemplate, and think over,

(1) Translator's note: CAO-DAI GREAT WAY or Cao-Dai Esoteric Teaching.

Khảo cứu thông vận độn tinh vi;  
Âm Dương vận chuyển hiệp quy,  
Hai năng lực đó cứ thi hành hoài.  
Thầy Chúa Tể hoằng khai Đạo đức,  
Nắm mỗi giềng hiệp nhứt Càn Khôn,  
Chia ra biết mấy nhiều hồn,  
Nhập vào vật chất bảo tồn cơ quan;  
Ba Tôn Giáo vén màn bí mật,  
Rõ Pháp linh Tiên Phật sắp bày,  
Cho Đời biết lý Đạo khai,  
Linh hồn ảnh hưởng trần ai lẽ nào?  
Từ thảo mộc đượ vào nhơn loại,  
Quả kiếp nhồi mắc phải khổ lao;  
Càng bền chí, bước càng cao,  
Càng tu luyện mãi, càng vào cảnh Tiên.  
Linh hồn rất linh thiêng biến hóa,  
Đoạt thân thông phép lạ vô hình;  
Thiệt là chí bửu trường sanh,  
Luyện cho đặc huệ khiết thanh hoàn toàn.  
Khí hư vô bao trùm Thái Cực,  
Thái Cực ngôi độc nhứt chủ trương,  
Thần thông biến hóa khôn lường,  
Cơ quan đóng mở phi thường Đạo Cao.  
Lý quang minh trùm bao Võ Trụ,  
Tạo Càn Khôn khí cụ sắp bày,  
Tri nguyên quá khứ vị lai,  
Gầy nên các giống đặt bày vẻ vang.  
Thái Cực Đại Linh Quang nguyên thủy,

They observe the nature to discover the verities;  
All beings are created from the Yin-Yang harmony,  
These two energies perpetually animate the universe.  
I am SUPREME GOD, propagating Wisdom and Virtue,  
To sovereign the unification of the universe;  
I emanate myriads of Sparks of Light,  
Each of which incarnates in the physical worlds to evolve.  
The Three Ancient Doctrines reveal this secret,  
Exposing the miraculous method of Buddhas and Immortals,  
So that humans can understand how the DAO is founded,  
And how their souls influence the physical world.  
Evolving from vegetal to human destiny,  
The soul endures innumerable incarnations,  
The more perseverance, the higher ascension,  
The finer self-purification, the closer approach to the Eternal Facility.  
Human souls evolve very miraculously,  
They can acquire supernatural powers and invisible miracles;  
They are extremely valuable and eternal,  
After being enlightened and perfectly purified.  
The Imponderable Energy encompasses the Supreme Being,  
The Supreme Being is the Absolute Master of the universe,  
His Omniscience and Omnipotence are unfathomable,  
By which the Mechanism of Creation is operated to yield the Supernatural ĐẠO.  
His Saint-Esprit encompasses the entire universe,  
To assure its order and perpetuity,  
From past till future,  
HE creates all beings and all species.  
The Supreme Being is the Universal Soul, source of all life,

Động tịnh cơ lý khí tương hòa,  
    Ở trong một khối chia ra,  
Thiên hình vạn trạng tinh ba ẩn tàng.  
    Mỗi vật có linh quang cư tại,  
    Hồn thiêng liêng vận tải sanh tồn,  
    Lạ gì có đại, có khôn,  
Bởi chung thanh trược nên hồn thấp cao.  
    Linh quang chịu nhập vào vật chất,  
    Vật chất nhờ tánh Phật điểm khai,  
    Linh hồn bỏ xác ra ngoài,  
Thì trong vật chất hình hài tiêu tan.  
    Linh hồn được mở mang thông thái,  
    Kinh nghiệm đời quấy phải phân minh,  
    Nhập trong các món hữu hình,  
Lập công bồi đức trau mình nên gương.  
    Tấn hóa mãi trên đường đạo đức,  
    Bỏ xác về hiệp nhưt bản nguyên,  
    Thiệt là huyền diệu thiêng liêng,  
Bất tiêu, bất diệt là Tiên trên Trời.  
    Hồn phải chịu luân hồi học hỏi,  
    Học cho xong các cõi mới thành,  
    Học cho rõ cuộc tử sanh,  
Rõ đường tấn thối dữ lành giác mê.  
    Hồn thanh bạch lo bề đạo đức,  
    Tu luyện hầu hiệp nhưt cảnh không,  
    Cầu truyền Tâm Pháp thần thông,  
Lập tâm thanh tịnh dụng công đêm ngày.

HE moderates the Yin-Yang union to engender all creatures;  
Originated from this Common Soul,  
All spirits incarnate in an infinite variety of physical bodies.  
In everybody there exists a Spark of Divine Light,  
This divine soul carries life and intelligence;  
Yet, there are the wise and the unwise,  
Depending on the purity of their souls.  
As the Spark of Divine Light incarnates in the material,  
The corporal body is animated by this Buddha nature;  
Once the soul leaves the carnal envelope,  
The body decomposes back into material.  
The soul can enlighten and self-purify,  
Due to its experiences in discerning wrong from right;  
Incarnated in diverse corporal envelopes,  
The soul self-perfects by exercising work of piety.  
Progressing on the path of Wisdom and Virtue,  
The soul eventually leaves the body to rejoin its divine origin;  
This evolution is so mysterious, so miraculous!  
The soul becomes immortal, everlasting in Paradise.  
All spirits must incarnate to learn and experience,  
Until they comprehend a variety of worlds,  
They must learn about life and death,  
Also fall and rise, good and evil, enlightenment and ignorance.  
Purified souls accede in the radiant path of Wisdom and Virtue,  
They self-cultivate to identify with the nothingness state,  
Seeking to receive the miraculous method of heart,  
They maintain the quiet mind to practice esoteric exercises day  
and night.



Đoạt thấu chỗ bõn lai diện mục,  
 Rửa sạch lòng phàm tục bợn nhờn,  
 Trầm tư mặc tưởng huyền cơ,  
 Thoát thai thân hóa một giò đấng minh.  
 Hồn thoát khỏi tội tình nhờn quả,  
 Đi mãi trong đường cả Phật Tiên,  
 Nên gương Đức Hạnh lưu truyền,  
 Thế gian ca tụng người hiền đấng Đôn!  
 Hồn nào làm bất nhờn phi nghĩa,  
 Chịu đọa đầy nhiều phía gớm ghê,  
 Mang thân ô trược nặng nề,  
 Linh hồn mờ ám muội mê bao vòng.  
 Chùng nào gỡ cho xong thể chất,  
 Cột ràng quanh chặt ngắt dây chằng?  
 Biết nguồn Đạo Đức tâm phăng,  
 Đoạn tiêu dứt sạch vụn vẩn cất ra.  
 Cởi lột trược ngoài da trong bọc,  
 Lấy lòng chơn lựa lọc thanh quang,  
 Linh hồn thông thả nhẹ nhàng,  
 Hết ưa mùi tục không màng sướng vui!

### **Luật nhờn quả luân hồi**

Nợ nhân quả lấp vùi tánh đức,  
 Biết ngày nào gỡ dứt tiền khiên?  
 Trả vay, vay trả liền liền,  
 N nhờn nào quả nấy nghiệp duyên buộc mình.  
 Bóng cong vạy tại hình cong vạy,  
 Tội phước đi qua lại không chùng;  
 Xác phàm sung sướng vui mừng,

They penetrate their true identities,<sup>(1)</sup>  
 Once they cleanse off all the worldly stains;  
 While profoundly meditating on the miraculous mechanism,  
 With the saintly fetus they attain spiritual enlightenment.  
 Liberated from karmic cycle of expiation,  
 These souls progress on the radiant path of Buddhas and Immortals;  
 They become exemplary in virtues,  
 And the world commends their acquisition of the Immortality.  
 Concerning the souls that deny love and justice,  
 They must expiate their sins in horrible ordeals,  
 Incarnated in heavy, coarse, and impure bodies,  
 These souls are hazy, obscure and veiled by ignorance.  
 They cannot escape from carnal dungeons,  
 As multiple links tie them up from all sides.  
 Should they seek the source of Wisdom and Virtue,  
 They can completely end all karmic links.  
 They should remove the exterior and interior envelopes,  
 By willfully extracting the pure from the impure.  
 As the souls are liberated and enlightened,  
 They no longer cherish worldly pleasures.  
 Karmic debts veil the divine nature,  
 In endless expiating cycles;  
 Paying old debts is also contracting new ones,  
 Cause-and-effect ties up in inexorable karma.  
 A crooked image is the projection of a crooked object,  
 Good and evil incessantly follow each other;  
 While the carnal body enjoys worldly pleasures,

(1) Translator's note: Original Vietnamese text 'bõn lai diện mục' literally means the original face or Buddha nature, the true identity.

Linh hồn phải chịu băng khuâng não phiền.  
Gieo giống chi mọc liền giống nấy,  
Cảm vật nào vật ấy ứng cho:  
Coi như trong cái xe bò,  
Bánh xe lăn trả kịp giò bước chun;  
Bò ngừng lại, bánh ngừng đứng lại,  
Chậm hay mau là tại nơi bò;  
Bánh xe nó chạy theo giò,  
Chạy không cũng tại con bò gây ra.  
Xét lỗi người, lỗi ta ai xét?  
Sương nhà người, người quét đặng thôi!  
Muốn mau thoát kiếp luân hồi,  
Kiếp này ráng chịu quả nhồi cho mau.  
Đời cũng có nghèo giàu cao thấp,  
Tại nơi người tạo lập nó ra,  
Rồi than oán trách Trời Già,  
Không ngờ ta chác lấy ta cho nhiều!  
Lòng tham dục bao nhiêu cho đủ,  
Để thất tình làm chủ lấy tâm,  
Khiến gây tội ác lỗi lầm,  
Người chung mắc phải vướng nhằm khổ nguy;  
Lòng quấy quá tráo chì thay bạc,  
Mỗi mong lo cố gạt của đời,  
Không dè mắc phải lưới Trời,  
Thưa mà không lọt chuyện người mảy lông.  
Luật “báo ứng” phép công thưởng phạt,  
Hành hồn rồi hành xác chẳng chơi,  
Nhơn nào quả nấy chẳng rời,

The soul groans in melancholy and suffering.  
What is sowed is immediately reaped,  
Cause and effect respond faithfully to each other,  
Consider the bullock-cart,  
Its wheels rotate with the bull walking rhythm.  
The wheels pause when the bull stops,  
Fast or slow is determined by the bull steps,  
The wheels turn with the bull rhythm,  
Moving or not depends on the bull movement.  
You criticize other's faults, who would do yours?  
Mind your own business and let others do theirs.  
To quickly evade the reincarnation cycle,  
Endure the intense expiation of your past karma.  
In this world there are the poor and the rich, the noble and the ignoble;  
It is due to your anterior lives that determine your current class.  
Yet, you foolishly blame God for creating such inequalities,  
Without thinking that they result from your past karma.  
Your greed and desires are boundless,  
And the seven emotions<sup>(1)</sup> take control of your soul;  
That is why you are prone to commit errors and sins,  
Anyone falling in such traps suffers from scourges.  
Your impiety tries to cheat lead for silver,  
Expecting to deceive others,  
Without knowing you are caught in the divine net,  
Which is thin but even the finest thread cannot pass through.  
The law of EXPIATION constitutes the Divine Justice,  
That may punish the soul first, then the body;

(1) Translator's note: The seven emotions are joy, sorrow, love, hatred, desire, anger, and fear.

Đòn cân công luật Phật Trời thưởng răn.  
Đặng quả ngon thì ăn lấy hột,  
Gieo lại mà mai một còn ăn;  
    Nhược bằng hưởng quả hột quăng,  
Ngày sau thềm khát xin ăn của người!  
    Nay đắc thế vui cười cho lắm,  
    Sau suy thời bụi bặm lấp thân,  
    Biết lo bỏ đức thi ân,  
Luân hồi trở lại hưởng phần cao sang.  
    Nhược tánh ác bạo tàn gây họa,  
    Kiếp sau mang nghiệp quả phạt hình;  
    Sao người chẳng biết sửa mình?  
Cơ Trời báo ứng hiển linh rõ ràng!  
    Người quân tử vững vàng tâm chí,  
    Chọn đường ngay trực chỉ Tây Phương;  
    Kìa là trước mắt muôn đường,  
Lại qua quanh quẹo phải tường chọn đi.  
    Thấu lý Đạo vô vi thanh tĩnh,  
    Thì tâm hồn an tịnh lo tu,  
    Thuận theo lẽ Đạo ôn nhu,  
Tự nhiên vô sự võng dù mặc ai!  
    Lo nhảy thoát ra ngoài khuôn khổ,  
    Để thất tình cám dỗ hư thân,  
    Mượn nhánh dương quét bụi trần,  
Đặng cho phát triển tinh thần cao siêu.  
    Đường quanh cong theo chiều mà bước,

Cause and effect are inseparable,  
The Balance of the Creator never mistakes.  
Eating a good fruit, you should save its seeds,  
And sow them to ensure the perpetuity of its tree;  
Should you throw the seeds away after eating the fruit,  
Later you would beg others for food.  
Today you laugh while being in good circumstances,  
Tomorrow you will cry because of your miseries.  
Should you earn credit from works of piety,  
You will reincarnate in the best circumstances.  
On the other hand, if you are brutal and cruel,  
You will reincarnate in horrible ordeals.  
Why do humans not make any effort in self-correction?  
The Celestial Mechanism clearly manifests in the Expiation Law.  
Dignified men firmly hold up their will,  
And select the way directly leading to the Nirvana.  
Thousands of paths display under your eyes,  
Discern God-Way from the tortuous or obscure routes.  
To penetrate the pure and miraculous DAO,  
Maintain peace in mind and practice spiritual exercises;  
Observe faithfully the Divine Laws,  
Live in accord with the nature and stay away from vanities.  
Focus on evading the carnal dungeons,  
And on extricating the seven emotions;  
Dust off the worldly appeals with the willow branch,<sup>(1)</sup>  
To develop and transcend your soul.  
Cautiously approach the detours on the Path of Salvation,

(1) Translator's note: The branch of willow tree, held by the Goddess of Mercy, Kuan Yin Boddhisattva, symbolizing for serenity and wisdom.

Chí tâm bền thì được thành công,  
Làm cho chánh lý lưu thông,  
Lập tâm sửa tánh kèm lòng phá mê.  
Kìa biển hẹn non thề phải dứt,  
Dây buộc mình cắt đứt chớ vương!  
Nhu thắng cương, nhược thắng cường,  
Mềm còn, cứng bề, thấy thường xưa nay.  
Họa phước ấy không sai báo ứng,  
Mượn kiếp này, gieo chứng hậu lai:  
Người tài gặp kẻ cao tài,  
Ỗ tài phải chịu mang tai liền liền.

### THI

Liền vay, liền trả, trả vay hoài,  
Linh tánh lộn nhào kiếp hậu lai;  
Đày đọa gỡ xong oan nghiệp trước,  
Làm lành hưởng phước chẳng hề sai.

#### **Tại sao có kẻ giàu người nghèo, sang hèn, khôn dại?**

SỰ báo ứng của Trời Đất sắp bày từ tạo Thiên, lập Địa. Hễ người biết tu hành, làm lành, siêng năng, Đạo Đức thì trở lại chỗ cội phước hưởng an. Còn những kẻ hung ác bạo tàn phải chịu dây oan cột trói.

Trời Đất rất công minh, hễ làm lành thì lành trả, gây họa thì họa lại. *Trong thế gian, tại sao có kẻ nghèo người giàu, sang hèn khôn dại?*

Đó là tại người gây. Và thí như các quả riêng mỗi giống cây sao lại có trái ngọt, trái chua, trái cay, trái đắng, trái chát... Sự giàu

Persistently follow God-Way until success.  
Propagate and circulate the Saint-Esprit,  
Willfully self-cultivate to eliminate ignorance.  
Cease your love promises and pledges,  
Break up all the links tying you to this world.  
Remember: Soft dominates tough, gentle prevails bellicose,  
Slack remains while stiff breaks; these are common sense.  
Misery and happiness are accurately expiated,  
Sow good seeds in current life to reap the future fruits.  
Brilliant people will face more talented ones,  
Arrogance is often subjected to misfortune.

### Poem:

As your karmic debts are endlessly contracted and paid,  
Your spiritual nature is tangled in multiple incarnations;  
Expiate diligently your past karma,  
Good deeds certainly result in divine blessing.

Karmic expiation exists since the Genesis. Humans could return to the divine source of blessing if they self-cultivate, perform good deeds, and diligently improve their virtues. Otherwise, impious people who attach to devilish brutality and cruelty must be moored in exile by their karmic links.

The Celestial Law is impartial and infallible: the good echoes the good, and the evil responds to the evil. Why are there in this world the poor and the rich, the noble and the ignoble, the sage and the silly?

Such social inequalities are created by humans themselves. Consider the variety of fruits. Why are some sweet, some sour, pungent, or

nghèo cũng vậy: muôn gieo giống ngọt thì quả ngọt hưởng nhờ, gieo giống chua thì quả chua nó đậu.

Các con gieo nhiều mọc nhiều, gieo ít mọc ít. Ngày nay, các con được ấm no phải lo làm phước đức, phải lo gieo hạt tốt thêm nữa đặng mùa sau có mà nuôi thân thể, chớ ăn đứt giống (gặt tuyệt nòi) còn chi sanh trở lại?

### THI

Thầy nhỏ ơn lành xuống thế gian,  
Ban thêm chén thuốc tỉnh mơ màng;  
Biết đường Đạo Đức là chơn lý,  
Thì ráng lo tu nhập Niết Bàn.

Niết Bàn thông thả lắm con ôi!  
Thú lạ Thần Tiên khoái lạc rồi;  
Thanh tịnh tiêu diêu an tự tại,  
Đâu còn chuyển kiếp chịu luân hồi.

Hồi nào làm lạc nói làm chi,  
Nay gặp Thầy đây bước kịp kỳ!  
Còn luyến hồng trần mang thống khổ,  
Hạ Nguơn tận diệt lắm điều nguy.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

bitter? The same token applies to the poor and the rich in this world. Sowing the seeds of sweet fruits, you reap the sweet fruits; cultivating the seeds of sour fruits, you harvest the sour fruits.

The more you sow, the more you reap. Today, as you are sheltered from hunger and chilliness, you should be as benevolent as possible, to sow the good seeds that assure the future comfort. Should you eat up the fruits and seeds (exterminating their lineage and the source of these revenues), nothing can be reproduced thereafter.

### Poem:

Your MASTER dispenses blessing into the world,  
As a sacred potion against hallucination;  
Knowing that Wisdom-Virtue is the path to the Truth,  
Persevere in self-cultivation to penetrate the Nirvana.

The Nirvana is the most enjoyable sojourn,  
There exist all prodigies, miracles, and delights;  
In this pure and calm realm, you remain immutable and eternal,  
And no longer endure the karmic cycle as you did in the past.

In the past you erred in aberrations,  
Now recognizing your MASTER, you should hasten in the Path  
of Salvation;  
Should you still cherish this world, you must bear all the horrible  
ordeals,  
As this Era of Annihilation is ended with myriad scourges.

I bless you all. I ascend.

## 36.- TẠI SAO CON NGƯỜI CHỈ PHẢI THỜ TRỜI VÀ HIẾU CHA MẸ?

Đàn 18 Octobre 1936  
4 tháng 8 - Bính Tý

### THI

**CAO** cả Càn Khôn nắm chủ quyền,  
**ĐÀI** sen đỡ gót tạo khai Thiên;  
**GIÁO** minh nguồn cội lo quày lại,  
**CHỦ** ý tu hành tác Phật Tiên.

*Thầy mừng các con.*

### THI

**Trên** cây **Thập** tự **sút** mồ **hôi**,  
**Đổ** máu vì thương tội lỗi đời;  
**Chịu** chết cứu chung cho vạn loại,  
**Bao** nài khổ nhọc các con ôi!!!

*Đây Thầy giải sơ qua cho các con rõ Đạo.*

PHƯƠNG châm cứu thế phải lấy Đạo Đức, Nghĩa Nhơn, Lễ Trí làm quy củ chuẩn thẳng, huấn luyện đời người cho rõ tường chơn lý cao siêu, hồi tỉnh lo sùng tu tánh mạng.

Dạy người trước phải chánh tâm, tu thân, rồi tề gia, trị quốc. Ai đã mang mảnh hình hài thì phải biết đội ơn hai đấng:

## 36) WHY SHOULD PEOPLE REVERE GOD AND FULFILL FILIAL PIETY?

The 4<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct.18, 1936)

### CAO-DAI FOUNDER

#### Poem:

CAO-DAI FOUNDER holds the sovereignty of the universe,  
On the Throne of Lotus, HE oversees the Genesis,  
HE teaches and advices humans to get back to their origin,  
By focusing on self-cultivation to forge into Buddhas and Immortals.

Your MASTER greets you all.

#### Poem:

I was sweating on the Crucifix of Piety,  
And bleeding to atone human sins;  
I accepted death for the redemption to all beings,  
Yet, I never mind such grief to save you, my children!

Here I briefly explain the DAO to you.

The methods to save this world should be based on ethics, clemency, loyalty, courtesy, and intelligence, that serve as the compass and measures in teaching humans, so that they thoroughly understand the profound Truth, and conscientiously work on self-cultivation of their body and soul.

People should first illumine their heart, then purify their nature, before managing their families and ruling their countries. Whoever has a physical body should acknowledge the grand gratitude to:

**Một là Trời**, là đấng Thanh Cao (Trời) phú cho người một cái bản tánh thiện lương - tức là *phần Hồn*.

**Hai là Cha Mẹ**, vì người thọ bả tinh cha huyết mẹ mà tạo ra một cái hình hài xác thịt - tức là *phần Xác*.

Điểm Linh tánh Trời ban cho mỗi người là cái tuyệt diệu cao siêu, nhập vào mảnh thân phàm là **“hồn hiệp xác”**. Người nhờ cái bản tánh ấy mà biết khôn ngoan, phân biệt điều lành, lẽ ác, biết phải quấy, biết lo buồn; nói tóm lại là mọi sự thế gian đều rõ biết.

Nhưng loài người cả ham mê mùi tục lụy mà chôn lấp điểm Linh Hồn, gây tội lỗi chập chồng như non cao núi cả.

Các con ngày hôm nay bị cái chứng bệnh rất nặng nề, nó ăn ruỗng trong gân cốt. Các con không lo tìm phương cứu chữa thì ắt sự chết một bên. Và lại cái tật bệnh loài người quá u trầm trệ, nó hóa sâu dò trong cốt tủy. Sâu dò đó, cứ ngày đêm rút rĩa, đục trong gan ruột phổi phèo, khí huyết khô khan, tiêu mòn sức lực. Mà sẵn gặp Biển Thước Thần Y lương phương diệu dược ra tay tế độ, khám mạch lạc lẽ nào, có thể rõ căn bệnh thì còn cứu chữa đặng! Ngày giờ hôm nay, những bệnh nhơn ấy nghe nói thì mừng vui; nhưng không đặng sốt sắng, cứ dần dà mãi. Đợi đến khi bệnh ngặt nghèo mới chịu đem lại cầu cứu Thần Y Biển Thước cũng vô phương, chỉ làm ông Tòa lên án chứng chắc

First, God or Supreme Being who gives each person a point of divine nature.

Second, parents whose gametes unite to engender the person's physical body.

The Spark of Divine Light is the profoundly mystic and supreme nature that assembles with the physical body to form “the soul-body union”. Thanks to that divine nature, humans can acquire the DAO, and discern good from bad, right from wrong, joy from sorrow. In summary, humans can know everything in the world.

Unfortunately, humans are so attached to sentient life; they bury the point of divine nature deeply inside their instincts and passions and crush it under the mountain of their sins. Children! This devilish malady currently penetrates in your bone and flesh. Should you not seek a remedy, certainly you are going to die. Moreover, the malady reaches its severity. Day and night, the worms gnaw at your bone and marrow, pierce your liver, intestines, and lungs, suck your blood, and exhaust your strength and energy. Only could the God of Medicine BIÊN THUỐC<sup>(1)</sup> save you, thanks to his accurate diagnoses and his miraculous remedy. At this time, you are delighted in listening to his words. Yet, you do not show your eagerness and still hesitate to follow his regimen. Should you wait until the agonies occur to supplicate BIÊN THUỐC for remedy, the God of Medicine could no longer cure your malady, and will simply announce the imminent date and time of your death. ... (*I'm smiling*).

(1) Translator's note: BIÊN THUỐC or Bian Que (died 310 BC) was, according to legend, the earliest known Chinese physician. His real name is said to be Qin Yueren, but his medical skills were so amazing that the people gave him the same name as the legendary oriental medicine physician Bian Que, from the time of the Yellow Emperor. He was a native of the State of Qi in Ancient China. According to the legend recorded in the Records of the Grand Historian, he was gifted with clairvoyance from a deity when he was working as a noble hostel staff. The legend states that while being an attendant at the hostel, he encountered an old man who stayed there for many years. The old man was thankful of Bian Que's attentive service and politeness and gave him a packet of medicine which he told Bian Que to boil in water. After taking this medicine, he gained the ability to see through the human body. He thereby became an excellent diagnostician with his X-ray-like ability. He also excelled in pulse taking and acupuncture therapy. [Source: [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org)]

ngày giờ phải chết đó thôi!!! (Cười). Ôi! Cái bệnh truyền nhiễm chung cả hoàn cầu mắc phải, thảm than đau đớn; bệnh như ấy đôi ngày sau đã yên giấc ngàn thu, ai lại không buồn lo ghê sợ mắc phải?

Về bệnh xác thịt còn dễ, chớ tật bệnh tinh thần lấy làm ghê gớm tràn đầy tội lỗi, độc ác đầy đầy khắp mọi nơi. Thầy là Thần Y Biển Thước, ngày nay đến cứu chữa cái bệnh hiểm nghèo của các con. Các con không chịu uống thuốc mà giải trừ thì ắt chờ ngày chết! **Ngày chết của các con là “ngày các con sẽ gặp Thầy một lần nữa!” Các con phải quỳ trước Tòa Phán Xét mà khai tội lỗi của con đã gây ra hỏi còn mang xác thịt.** Chừng đó các con có cầu khẩn, Thầy cứu các con cũng không thể được, các con khá hiểu lý!

Con nào còn sót lại đôi chút thiện lương, nhớ đến căn kiếp mình thì lo lập chí tu hành, cầu truyền Đạo Đức, thanh luyện tinh thần.

*Ấy là những con biết trọng và nuôi nấng phần Hồn*, trau tria hoàn toàn chí thiện, chí linh, chí bửu.

Về xác thịt, thì các con nuôi nó bằng vật thực như ngũ cốc và đồ cao lương mỹ vị. Còn *Linh Hồn*, các con nuôi nó cách nào? *Thầy hỏi xác thịt các con có nhịn đói đôi ba bữa đặng chăng?*

Chắc không đặng, mà có đặng đi nữa thì khí lực sẽ suy vi, các con sẽ khờ ngậy. Vậy nếu xác thịt các con nhịn ăn đặng thì sẽ bỏ nuôi dưỡng phần hồn!!!

### Giải dị đoạn, phá mê tín

#### TRƯỜNG THIÊN

VỆT màn hắc ám chúng sanh,  
Tâm ra chơn lý hiệp thành Thiên nhiên;  
Đạo mầu hoằng hóa ban truyền,

Alas! This pandemic illness is spread throughout the entire world. Submerged under its outbursts and convulsions, the patients have only a couple of days to live. Who among you are not anxious, grievous, and worried about such contagion?

Physical ailments may be cured. But the moral illnesses are so horrible, because they fill the world with sins, grief, and disturbances. At present, I am the God of Medicine BIỂN THƯỚC, coming to cure your fatal illness. Should you be unwilling to take my regimen, you surely wait to die. At your death, “you will see ME once again”. You will have to kneel in front of the Celestial Tribunal to declare all the sins you committed during your physical life. At this General Judgment, even if you repent and supplicate ME to save you, I cannot do so. Children! Try to understand what I am saying!

Those among you, who still conserve some faint light of conscience, and who retain a vague intuition of their divine nature, should hasten to persevere in self-cultivation, as well as to willfully acquire Wisdom and Virtue.

These pious children know how to appreciate and nurture their soul to purify it until perfection.

You nourish your body with food, such as cereals and other exotic dishes, capable of providing strength and energy so that your body can accomplish whatever tasks you want. As for your soul, how do you nourish it? My question is whether you can starve your body for several days?

Probably not. But if you can, your body becomes skinny, wretched, exhausted, and weakened. Therefore, if you can starve your body, you may also neglect the nourishment of your soul.

#### Long Poem:

Unveil the ignorance that obscures human mind,  
To discover the Spirit of Truth and unite with nature.  
The profoundly mystic DAO is widely preached to humans,



Phá mê phong tục dựng giềng **Đạo Cao**.  
Thói đời mê tín biết bao,  
Nghe không suy nghĩ a nhào mà tin;  
Bởi còn một nỗi vô minh,  
Nên chưa giác ngộ Đạo Huỳnh tu tâm.  
Biết bao nhiêu sự sai lầm,  
Dị đoan bày đặt người thâm nhiễm rồi!  
Bóng chàng, đồng cốt gạt đời,  
Xung hô Thần Thánh dối lời giả man,  
Úng vào nói chuyện mơ màng,  
Làm cho phong hóa tội tàn ngấn ngọc.  
Người mê nghe chẳng kịp ngờ,  
Sát sanh hại vật cúng thờ quỷ ma!  
Kiết hung ta chác lầy ta,  
Linh không tự ngã, chánh tà do tâm.  
Vết mây ló bóng trăng rằm,  
Vấn minh con phải kiếm tâm lý chơn.  
Nghĩ coi mọi lẽ nào hơn,  
Đáng thờ, đáng kính, đáng lờn, đáng chê?  
Biết đường giác, tránh đường mê,  
Phượng thờ chi lắm bộn bề tưởng tin!!!  
Tri ra nguyên bản của mình,  
Tại đâu mà có, mà sinh hóa vậy?  
Chắc rằng có lý chi đây,  
Mới sanh hóa đặng dựng gầy thế gian?  
Tưởng sao một cách rõ ràng,  
Chủ tâm vào lý minh quang ngưỡng sùng.

### **Chỉ nên thờ Trời mà thôi**

Trời là một Đấng CHA chung,  
Kính thờ trọn đạo, tận trung với Người.

To dissipate routine superstition and establish Cao Dai Faith.  
Human credulity is so surprising,  
As people blindly rush into belief without thinking.  
Due to such deep ignorance,  
They are unaware that the Imperial DAO is within their heart.  
Human errors are innumerable,  
As superstition and treacheries are invented to lure people;  
Mediums, charlatans, and sorcerers dupe the world,  
By self-personating as Deities and Saints,  
And by evoking the impure spirits to utter devilish lies,  
That corrupt customs and ruin traditions in the human world.  
Fanatic people swallow those lies doubtlessly,  
They harm and kill others to perform superstitious cults to demons.  
Fortune or misfortune, it is you who create,  
God or Satan is inside you; right or wrong is within your heart.  
Unveil those dark clouds that hide the full moon,  
Clairvoyant disciples must seek the Spirit of Truth.  
Think over and over on every aspect,  
Before deciding whether it should be adored or despised.  
Seek the path of enlightenment and avoid that of ignorance,  
Do not overload your Faith with ridiculous and congesting cults.  
Instead, thoroughly introspect about your origin,  
From where you come, and how you are in such transmutation.  
Certainly, there must be a First Cause,  
The origin for the Genesis of the universe.  
Vigilantly support your belief with full clarity,  
And focus on the brilliant nature of God Light.  
God is the Spiritual Father of all beings,  
Worship and faithfully adore Him.

Linh hồn thọ lãnh của Trời,  
Xác hình ta lại nhờ thời mẹ cha;  
Mẹ cha sanh sản ta ra,  
**Nên chi ta phải trọng mà hiếu thân.**  
*Ngoài ra: Tiên, Phật, Thánh, Thần,  
Là người sáng suốt đoạt phần thanh cao.  
Biết phương vào chỗ Động Đào,  
Thoát vòng sanh tử ta nào dám khinh;  
Nhưng mà Ngài đoạt chí linh,  
Kính thành là đủ, tạo hình làm chi???*  
Những điều mê hoặc dị kỳ,  
Các con nên phải xa đi đừng làm!  
Kho tàng là chuyện bá xàm,  
Nộ hình, từ khí, độn nham tà quyền.  
Bỏ dùng vàng bạc giấy tiền,  
Thánh Thần đâu có quá điên lầy xài!

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

Your soul is imparted from God,  
Your body is originated from your parents.  
Your parents give birth to you,  
Then you should fulfill filial piety.  
There are also Buddhas, Immortals, Saints, Deities  
Who are clairvoyant and dignified,  
Who know the way to the Nirvana,  
Whom you should regard in terms of the evasion from life-death cycle.  
But as God is perfectly miraculous,  
You should revere Him in your heart and in no form.  
Regarding manipulations or trickeries,  
You should avoid and stay away from them.  
Treasure hunting is non-sense,  
Figures and statues, mysterious energy, fortune telling, all are  
devilish power;  
Stop using fake gold and hell money,  
Divine Beings do not foolishly accept such offerings.

I bless you all. I ascend.

---

## 37.- LUẬN HAI CHỮ HỮU VÀ VÔ

Đàn 24 Octobre 1936  
10 tháng 9 - Bính Tý

### THI

NAM Bang gặp đặng Đạo Trời gieo,  
PHƯƠNG pháp thoát ra chốn hiểm nghèo;  
GIÁO dục người đời nên Thánh Đức,  
CHỦ trương Lý Chánh biết tìm theo.

*Thầy mừng các con. Thầy lấy làm vui với các con.*

### THI

ĐẠI Thừa Chánh Đạo lộ huyền cơ,  
Ngọc báu trưng ra vết ám mờ;  
Lấp biển khổ bằng như mặt đất,  
Sóng yên dưới nước tợ trên bờ.

### BÀI

Đạo Trời ngày một hoằng khai,  
Cái danh hiệu của Cao Đài sáng trưng.  
Ba nền Tôn Giáo trùng hưng,  
Nhơn sanh thấy đặng vui mừng ngày kia!  
Khó khăn con cũng chớ lia,

## 37) COMMENTARIES ON THE MATERIAL AND SPIRITUAL

The 10<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Oct. 24, 1936)

### THE FOUNDER OF CAO-DAI FAITH IN THE SOUTH

#### Poem:

VIETNAM is blessed to receive the DAO of GOD,  
It is the method of deliverance from this world of distress;  
It teaches humans how to build a saintly world,  
And guides them in the quest for the Truth.

Your MASTER. I greet you all. I am glad being with you.

#### Poem:

The Esoteric Teaching reveals its mystic mechanism,  
This precious pearl is exposed to unveil all obscurity,  
To backfill the ocean of suffering,  
To calm down the tide of passion.

#### Long Poem:

As the DAO of GOD propagates further and further,  
The name of CAO-DAI radiates brighter and brighter.  
The Three Ancient Doctrines are revived,  
To assure happiness to entire mankind.  
Do not quit when encountering hardships,

Thì Thầy điểm hóa trao chìa khóa cho.  
Đứa nào có chí siêng lo,  
Tầm đường Chánh Giáo thoát lò Thiên quân.

*Đây Thầy luận về hai chữ: “HỮU” và “VÔ”.*

### THI

Hễ tầm chỗ **Có** bỏ nơi **Không**,  
Đứa ấy còn đơng nhốt tại lòng;  
**Đạo cả** vô vi Chơn Chánh Lý,  
Tu tâm luyện tánh ở bề trong.

Đạo Thầy là vô hình, vô dạng; nhưng cái lý vô vi ấy cần phải nương với hữu hình (hồn hiệp xác), chẳng nên lấy cái Có mà bỏ cái Không, mà cũng chẳng nên gìn cái Không mà quên cái Có. Vậy thì Có - Không phải đi cặp nhau. Như hạt lúa, các con dùng đặng mà nuôi lấy thân thể ấm no là dùng cái hạt gạo ở trong; chớ cái vỏ (trấu) ở ngoài các con dùng sao đặng? Nhưng các con muốn cho có hạt gạo phải dùng luôn cái vỏ lúa đặng gieo xuống thì nó mới mọc lên; chớ nếu các con không cần cái vỏ, rồi các con lột ra trụi lủi, còn hạt gạo trơ trơ thì các con gieo sao cho nó nứt mọng đặng, a các con?

Vậy các con tu hành cũng y như lẽ đó.

Muốn dưỡng Linh Hồn phải cần xác thịt này mà luyện Đạo mới thành; nhưng một điều là các con chẳng nên trọng sự hữu hình. Hễ con nào còn trọng hình thức bề ngoài thì con đó chưa rõ Đạo.

*Đạo là cái Pháp Tâm linh diệu, có một không hai, dầu cho nước nào, dân tộc nào, cũng noi cái lý độc nhất vô nhị đó mà thôi.*

Until your MASTER gives you the key of enigma.  
Those who are willful and persistent  
Seek the true teaching to avoid the furnace of the Creator.<sup>(1)</sup>

Here I discuss the terms: “**MATERIAL and SPIRITUAL**”.<sup>(2)</sup>

### Poem:

Those who adore MATERIAL and deny SPIRITUAL,  
Are still imprisoned in the cage of Satan.  
DAO is the imponderable and miraculous Truth,  
Introspect to forge your mind and preserve your nature.

DAO of your MASTER is formless and immaterial. But this invisible nature must rely on the visible part (as in the body-soul union). Therefore, you should not embrace the material and neglect the spiritual, or vice versa, as “MATERIAL” and “SPIRITUAL” must co-exist. It is like rice, the food to nourish your body. You only eat the bare grain of rice, as the rice hull has no nutritional value. But in order to get the grain of rice, you should cultivate the entire padding of the seed. If you think that the hull has no use and only sow the bare grain, this sterile seed cannot germinate.

Children! Your self-cultivation is exactly as the rice cultivation.

To nurture your soul, you need your physical body in which you perform esoteric exercises. But the key point is that you should not incline toward material matter. If you still cling to forms and appearance, you cannot grasp the deep sense of DAO.

DAO is the miraculous principle of heart, unique in its nature. Every country, every people, all beings, all must comply with this unique principle.

(1) Translator’s note: alluding to the perpetual cycle of incarnation and reincarnation.

(2) Translator’s note: MATERIAL means palpable, visible; SPIRITUAL means immaterial, formless, invisible.

Đạo Thầy đương thời kỳ phôi khai hoằng hóa phổ độ chúng sanh, bất luận là người nào nước nào tu theo cũng đặng. Chớ các con dùng cái hình thức bề ngoài mà truyền bá cho sở hạp với phong tục của các con sao đặng! Thí như nước không biết cúng kiếng thờ phượng, các con ép buộc người ta phải thờ phượng cúng kiếng y như các con thì các con mới chịu truyền Đạo cho thì trái hẳn với phong tục nước người. Nó không khứng chịu, mà nó không khứng chịu thì các con không khứng chỉ truyền, “*ắt cả chúng sanh phải chịu luân hồi trả quả mãi*” sao các con? Khờ lắm ôi! Và lại sự Kinh Kệ các con dùng tiếng Nam rồi các con buộc các nước khác phải đọc giống in như tiếng Nam của con, làm như con, con mới chịu chỉ truyền, sao các con?

Đạo Thầy không phải vậy đâu!

Các con còn nghịch lẫn nhau, còn chuộng điều hữu hình cân đai áo mũ: **Vậy chớ áo mũ đó nó có thể đem các con đến địa vị Phật Tiên chăng?** Hay nó sẽ dẫn dắt các con vào nơi tội lỗi???

Các con có tranh nhau thì tranh nhau về đạo đức, chớ đừng tranh nhau về hình thức bề ngoài thì mới Đạo mới hoằng khai khắp chốn.

Thầy có một điều khuyên các con là cần phải giữ lấy hạnh đức người tu. Các con đáng sợ là sợ muôn mắt trông vào, nhiều tay chỉ trỏ. Người ta thấy cái giáo lý rất nghiêm trang thì ai lại không khẩn cầu truyền? Nhưng Đạo Thầy “*im ần sâu xa, màu nhiệm lắm*”, các con khó mà theo kịp. Các con cứ vững tâm, tu luyện hoài, đừng thái quá, đừng bất cập.

Xưa kia có người chệ mặt trời sao đi chậm chạp không bằng con kiến bò, chừng nào tới chỗ? Người ấy tưởng mình đi lẹ chóng gấp trăm phần, nên ra đi thi với mặt trời; nhưng mặt trời đã chen lặn mà người ấy chưa tới đâu hết, lại bị trong mình mỗi mọt, khát nước đói cơm mà đành bỏ mình nơi rừng vắng.

DAO of your MASTER is in its debut of the universal salvation to all countries and all peoples, with no discrimination. If DAO is presented in the cult appropriate to your customs and traditions, it cannot be widespread to other peoples and countries. For instance, if you come to a country unaccustomed to your cult, would you insist on them adapting your veneration style upon receiving the DAO? If your cult offends their customs and traditions, they would not satisfy your request. Then would you deny their inquiries of the DAO? Would you let them endure endless karmic expiation? Alas! What naivety! Moreover, as the scriptures and prayers you use are in the Vietnamese language, would you force other peoples to chant prayers in your language and perform the rites in your style to receive the DAO?

DAO of your MASTER is not as such.

You still rival and squabble with each other for belts, caps and gowns.<sup>(1)</sup> Can those belts, caps and gowns dispense you the Wisdom of Buddhas and Immortals? Or do they lead you into sinful aberrations?

You should compete for Wisdom and Virtue, but not for formalism, so that the Saintry Doctrine can be globally widespread.

I insist that you acquire Virtue to be deserved as GOD'S disciples. What you should worry about are hundreds of thousand eyes watching on you, and thousand fingers pointing at you. If they find your doctrine adorable, they would certainly urge you to preach it. Yet, DAO of your MASTER is so 'imponderable, profound, and miraculous' that you can hardly grasp its full sense. Therefore, rest assured and steadily persevere in your self-correction and self-cultivation; do not rush nor linger. Once upon a time, a man thought the Sun moved so slowly, even slower than the crawling ant. He believed that he could walk a hundred times faster than the movement of the Sun. Thus, he engaged in a cross-country race with the Sun. But when the Sun already set down, this foolish man was still on his way, dying of thirst, hunger, and

(1) Translator's note: belts, caps, and gowns allude to the ecclesiastic ranking and titles.

Cũng như người Nước Tống, cấy mạ thấy lâu lên, nóng nảy ra nhóm gốc lên hết cho mau cao, thì lúa kia đều chết hết ráo. Các con khá rõ à!!

Tu hành cũng như các con gieo hạt giống xuống thì chắc nó sẽ mọc lên. Khi mọc lên, các con siêng năng bón phân, tưới nước hằng ngày, thùng thảng nó sẽ lớn một ngày một ít. Đúng ngày nó sẽ đơm hoa, trở trái. Sức lớn ấy do “lý thiên nhiên”, chớ các con làm sao cho nó lớn mau đặng?

Các con nghe:

## BÀI

TU hành giữ mực thường thôi,  
Đừng bày vẽ lắm rồi bôi lem đày! (*Cười, cười...*)  
Các con biết đặng **Đạo Thầy**,  
**Đạo Thầy** không chịu cho ai biết mình.  
Ở ăn như thể thường tình,  
Lo **tu luyện Đạo** sửa mình tinh ba.  
**Tu** không biểu mặc đồ dĩa,  
Cạo râu thí phát bỏ nhà lia con!  
Ông bà cha mẹ đương còn,  
Phải lo báo đáp cho tròn hiếu trung;  
Vợ chồng trọn nghĩa thủy chung,  
Giữ như sen mọc dưới bùn không dơ.  
Làm như dốt nát đại khờ,  
Đừng cho kẻ thế rằng ngờ mình tu!

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

exhaustion in a desolated forest. Similarly, a farmer in Tống territory thought that his rice plants were growing too slowly. He uprooted the plants to make them higher. Ironically, his rice plants perished *en masse*. Children! Learn this lesson!

Self-cultivation is like sowing a seed and knowing that one day it certainly germinates. Once it germinates, you should fertilize and water the plant day after day. Little by little, the plant grows, blooms, and fructifies. The plant develops following “the Principle of Nature”; and by no means could you intervene with it.

Children! Listen:

## Long Poem:

Self-cultivation means living a simple life,  
Do not seek sophistication to become ridiculous. (*I'm smiling..., smiling...*)  
As you know DAO of your MASTER,  
It is not something to show off.  
Maintain your secular activities as normal as possible,  
Meanwhile, diligently purify your body and soul.  
Do not insist on wearing clothes dyed in brown,<sup>(1)</sup>  
Nor shaving your head and leaving your family.  
When your parents are alive,  
You should fulfill your filial piety.  
Husband-wife is an indissoluble union,  
Keep it as pure as lotus in stinky mud.  
Pretend to be idiot and ignorant,  
Let no one know the DAO in your heart!

I bless you all. I ascend.

(1) Translator's note: the Buddhist robes

## 38.- VŨ-TRỤ THIÊN

Đàn 6 Novembre 1936

23 tháng 9 - Bính Tý

THIÊN-ĐÀNG và ĐỊA-NGỤC

THI

*ÂU ta sửa soạn ấn hành Kinh,  
THIÊN mạng ban cho rất thỏa tình;  
QUÂN tử hiệp tâm diu dắt chúng,  
GIÁNG khuyển đạo hữu nhớ đình ninh.*

Một vị Tiên mới của Đạo Cao Đài, phái Chiếu Minh  
hồi sanh tiền tên là Âu Hàn Lâm tục gọi Hương Chánh  
Inh ở Tân Ba - Biên Hòa

*Chào chư đạo tâm lương phái.*

*Giờ nay ngã dựng tin của Giác Minh Kim Tiên cậy cho chư đạo  
tâm hay, chỉ còn có “một đàn nữa” thì mãn cuộc ra Kinh; vậy  
phải lo hội lại lần chót tạ ơn THẤY.*

*Vĩnh, Toàn, hai huynh lo sắp đặt cho chư Tiên dự cuộc, Đàn  
chót nhằm Chúa Nhứt ngày 25 tháng 9 này, sẽ ra Kinh trọn cả  
ngày, rồi bãi Đàn luôn. Đó là trọn bộ.*

THI

*Gội ơn quá lớn ĐỨC CHA LÀNH,  
Lo liệu cứu đời vớt chúng sanh;*

## 38) THE UNIVERSE

The 23<sup>rd</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 6, 1936)

ÂU THIÊN QUÂN

(ÂU THIÊN QUÂN is a new Immortal from Cao Đài Chiếu Minh, whose birth name was Âu Hàn Lâm, nick name Hương Chánh Inh, in Tân Ba, Biên Hoà province, Vietnam.)

Poem:

We are preparing to publish the scripture,  
Lovingly imparted by Divine Beings;  
Superior men should unite to guide mankind,  
I descend in the séance to remind you all.

Greetings to all religious devotees of both genders.

At this moment, I receive the announcement from Giác Minh Kim Tiên stating that there is only one more séance to conclude the scripture. Therefore, you should plan to express your gratitude to our DIVINE MASTER in that last invocation.

Vĩnh and Toàn, you should prepare to invoke Divine Beings to descend in the last séance on Sunday, September 25. The séance will be all-day-long until the scripture is complete.

Poem:

Receiving special blessing from GOD the FATHER,  
You should help and save all beings;

*Mở Hội Đàn Kinh truyền Chánh Giáo,  
Chúc cho vạn loại quả công thành.*

Vĩnh hỏi:

- “*Chúa Nhựt mà khởi sự giờ nào?*”
- *Giờ Tý, khuya thứ bảy khởi sự, nghe!*

Chư hiền huynh thành tâm nghinh Thánh Giá.

## TIẾP ĐIỂN

### THI

**CAO** xanh dòm thấy cuộc đời xiêu,  
**ĐÀI** ngọc lìa ngôi xuống đất dàu;  
**THƯỢNG** giới vĩnh tồn nhân lạc đạo,  
**ĐẾ** quân cứu thế buổi thời tiêu.

*Thầy các con. Thầy mừng các con.*

BUỔI đời bá đạo cạnh tranh, xúm cầu xé giựt giành, đua nhau trong trường đời mộng ảo, như tình sôi nổi, thế sự đổi thay, biết bao nhiêu nông nổi trong cuộc đời. Thầy không ngỡ tai cho đành dạ.

### THI

Nhơn tình sôi nổi lắm chua cay,  
Dòm thấy khổ ương nhú mặt mày;  
Hoàn cảnh nguy nan lôi cuốn mãi,  
Tai Trời chung chịu đổi dời thay.

And organize seminars to preach the true Teaching,  
To wish all creatures success in self-cultivating.

Vĩnh asked:

- What time on Sunday should we start?
- At Tý time<sup>(1)</sup> midnight Saturday.

Brothers! Please solemnly welcome the SUPREME GOD.

000

## CAO-DAI SUPREME GOD

### Poem:

CAO-DAI perceives the world in depravity,  
Leaving Jade Palace, HE comes to save humanity;  
From the SUPERIOR World where exists eternal tranquility,  
GOD the Savior descends in this time of adversity.

Your MASTER. I greet you all.

This delusive world favors rivaling, fighting, and disputing. Mankind, frenzied and burst by delirious instincts and passions, is whirling in the turbulent ocean of grief. I cannot turn My back on such a sad spectacle.

### Poem:

Human life effervesces with sour disillusion and prickly deceptions,  
Immortals and Buddhas frown in perceiving such affliction;  
People unceasingly tie to perilous ruination,  
And suffer from calamities of the grand tribulation.

(1) Translator's note: Tý time is 11 pm to 1 am.



*Đây Thầy giải về THIÊN VŨ TRỤ luận qua mấy cõi Hư Linh.*

## THI

Một bầu Vũ Trụ rộng thênh thang,  
Mây cõi Hư Linh cảnh lạc nhàn;  
Pháp nhiệm Tạo Công bày sắp đủ,  
Lập thành Đạo Đức dựng cơ quan.

*Sao kêu là Vũ Trụ, các con biết chăng?*

**KHẤP** cả Càn Khôn thế giới là **Vũ**. Cùng chỗ **Vũ** kêu là **Trụ**. **Vũ** nghĩa là trùm cả bốn phương và trên với dưới. **Trụ** cũng có nghĩa là xưa qua nay lại, nên trong chữ “**Vũ Trụ**” có gồm nghĩa “**cả không gian và thời gian**”.

Trước khi chưa định ngôi **Thái Cực** thì trong khoảng **không gian** ấy còn đờng mịt mịt, mờ mờ với khí **Hồng Mông**, vì đó là còn trong thời kỳ hỗn nguyên vậy.

**Không gian** ấy tức là **Vô Cực**. Trong **Vô Cực** ấy lại có một cái **nguyên lý thiên nhiên** tuyệt diệu, tuyệt huyền, rồi lại có thêm một cái **nguyên khí tự nhiên** nữa. **Lý** với **Khí** ấy tức là **Âm** với **Dương** trong buổi **Hồng Nguyên** thời đại. **Lý Khí** ấy lại lần lần ngưng kết với nhau mà đông tụ lâu đời nhiều kiếp mới thành ra một khối tinh quang rất đủ đầy các sự tốt đẹp. Chừng đúng ngày giờ, khối ấy mới nổ tung ra một tiếng vang lừng dữ dội phi thường, làm cho rung động cả không gian; bèn có một điểm **Linh Quang** từ trong tiếng nổ ấy văng ra mà lăn lộn quây quần giữa chốn không trung, bắn tủa hào quang rất chiếu diệu rạng ngời, trùng trùng điệp điệp, rục rỏ chói lòa khắp cả mọi nơi. **Ấy chính là NGÔI CHÚA TỂ của CÀN KHÔN VŨ TRỤ đã biến hóa ra vậy.**

Here I give some elucidation on **THE UNIVERSE**, discussing some worlds in the invisible realm.

## Poem:

In this immense universe,  
There exist Invisible Worlds full of serene sojourns.  
The Creator laid out miraculous laws,  
To establish a world of Virtue and Wisdom.

Children! Why is it called **VŨ-TRỤ** (the universe)? How do you perceive it?

The entire space forms **VŨ** (UNI). The extremity of this space is called **TRỤ** (VERSE). **VŨ** encompasses the four cardinal points, as well as the upward and downward directions. **TRỤ** also signifies the past and present. Thus, the term **VŨ-TRỤ** (UNIVERSE) encompasses both space and time.

Prior to the manifestation of the Supreme Being, that space is an amorphous and infinite nebula, because it is in the Primordial Chaos.

That space is the Non-Being or the Absolute Emptiness. In this Absolute Emptiness there is the miraculous **PRINCIPLE** of the Natural Nature, along with its antagonist twin, the **ENERGY** of the Adapted (Naturalized) Nature. Such **PRINCIPLE** and **ENERGY** are respectively the **Yang** and **Yin** in the Primordial Chaos. They unite and crystallize slowly in infinite time to form a splendid globe of light. At destined time and date, this massive ball of light explodes with an extraordinary detonation that shakes up the space. A **Divine Light** pops out from this explosion, unceasingly swirling and waltzing in space, projecting around it a dazzling halo whose rays continually illuminate the entire cosmos. That **Divine Light** is the Supreme Being of the universe, emerging from the Absolute Emptiness (the Non-Being).

## **Ngôi Thái Cực là Chúa tể Càn Khôn Vũ trụ biến hóa ra**

Vũ Trụ từ đây mới bắt đầu có ngôi Thái Cực trọn lành, trọn tốt, toàn tri, toàn năng, thiên biến vạn hóa, vô tận vô cùng, nắm trọn quyền hành thống chương cả Càn Khôn Vũ Trụ và lấy cơ thể âm dương mà phân thanh biệt trực, làm máy động tịnh để gom tụ cái khí Hư Vô đặng hóa sanh muôn loài vạn vật.

Máy âm dương ấy cứ vùn vùn xoay chuyển, không ngưng nghỉ một giờ khắc nào để dưỡng dục chúng sanh, bảo tồn Thiên Địa.

Khắp trong Vũ Trụ biết bao là quả linh cầu; có quả trực quả thanh, có bậc cao bậc thấp, có cái sáng cái tối, thủy thủy đều tuân theo máy Thiên cơ mà tuần tự chuyển luân xoay chạy: cái lại, cái qua, cái lên, cái xuống, không bao giờ ngưng nghỉ đặng.

Linh cầu nào cao thanh khinh phù thì vượt qua mây cõi khác mà lên ngất trên thượng tầng không khí. Vậy quả Địa cầu của các con đây tuy là một quả cầu vật chất, hữu hình, trọng trực; song cũng còn thuộc về bậc khá, chớ dưới nữa lại có lắm quả Địa cầu còn trọng trực hơn nữa. Những quả Địa cầu như thế thì nặng trầm chìm tột dưới đáy sâu của Vũ Trụ, nên rất tối tăm mờ mịt, âm khí nặng nề, thăm sâu buồn bã gớm ghê!

Tiền đây Thầy giải về: THIÊN ĐÀNG và ĐỊA NGỤC.

### **Thiên Đàng và Địa Ngục ở đâu?**

Thiên Đàng, Địa ngục cách nào?

**Các con ôi! Hễ cái Tâm sáng suốt, thiện từ, Đạo Đức là Thiên Đàng. Còn Tâm mê muội, vạy tà, hung bạo là Địa Ngục. Vậy thì Địa Ngục, Thiên Đàng cũng chỉ tại “Tâm”!**

Since then, the universe has had the Supreme Being, perfectly good, omniscient, omnipotent, immutable, and capable of transforming in infinite forms. The Absolute Master of the universe sovereigns and commands the Genesis, applying the Yin-Yang mechanism to separate the pure from the impure and condense the Imponderable Energy of the Primordial Nebula (the Non-Being) to engender all creatures.

That Yin-Yang mechanism functions without respite, without interruption, to assure life and perpetuity of all beings, and maintain Heaven-Earth.

Scattering in the immense universe are innumerable spheres: pure and impure, superior and inferior, bright and obscure. Obeying the pre-established order and harmony of the Celestial Mechanism, all these spheres move around here and there, ascend and descend continuously and perpetually.

Pure and light spheres surpass others in altitude to reach the superior atmosphere. Thus, the earth on which you reside, though material, visible, and impure, belongs to the middle level. Below it there are much heavier and more obscure planets. These blasted worlds sink deeply in the abyss of the universe and hence, collapse in the heavily negative atmosphere, darkness, sorrow, suffering, and grief. They are the exile for condemned souls who commit sins during their lives on earth.

By the way, I explain about **Paradise and Hades**.

How do you conceive Paradise and Hades?

Children! A pure, clear, good, and pious conscience is Paradise; an impure, obscure, bad, brutal, and impious conscience is Hades. Thus, Paradise or Hades all depend on your “CONSCIENCE”!

Theo thể thường các con hiểu, thì Thiên Đàng là cảnh tuyệt mù trên cõi hư vô, là nơi cực kỳ tráng lệ, tinh xảo an vui; còn Địa Ngục là ở dưới Đất.

Nếu các con cho Địa Ngục là ở dưới đất thì lầm lắm! Trong trung tâm Trái Đất chỉ toàn là lửa không; còn bốn phương thì phân ra gió, mưa, nóng, lạnh. Và trong Vũ Trụ này có biết bao nhiêu là trái Địa cầu, những trái thanh thì vượt nổi lên trên mà hưởng lấy khí dương rất đổi nhẹ nhàng, sáng suốt; còn những trái trọng trược thì lặn chìm xuống dưới mà bị lấy khí âm rất nên đen tối u minh. Vậy nếu các con, hoặc đã phạm tội với Trời, hoặc mang đại ác với người, thì Linh Hồn tất phải bị đọa xuống nơi mấy trái Địa cầu mà âm khí nặng nề khốn nạn ấy để chịu buồn rầu, khổ cực, nhứt nhối tâm hồn, xốn xang trí não. Đó là nhơn quả, nghiệp chướng, oan gia của các con đã tạo gieo nó theo các con mà hành phạt lấy các con; chớ không có cửa xẻ, trừng trị như người ta hiểu lầm, thường gọi là Thập Điện Diêm Vương đâu!

Những cõi ấy Linh Hồn nào phải rủi ro bị đọa lạc vào, thì càng ngày càng thêm mê muội, tối tăm mãi mãi. Ôi! Khốn khổ biết bao! Thầy khó tả ra cho hết những sự đọa đày trả quả của các Linh Hồn phạm tội phải cam chịu trong mấy cõi ấy.

*Cõi ấy là chi?*

Là cõi **Diêm Phù**, mà bên Phật đạo thường gọi **Âm Ty** hay miền **Địa Ngục**.

Những cõi Diêm Phù là nơi các Linh Hồn phạm tội phải chịu khốn nguy hành phạt đến đều, thế mà đối với lũ quỷ ma thì những hồn bị đọa ấy lại còn hữu phúc hơn chúng nó nữa. *Vì sao vậy?*

Normally you conceive Paradise as an extremely fine, splendid, enjoyable sojourn in the nebulous realm of the Infinity; whereas the Hades, as an underground furnace.

It is very foolish to believe the Hades is underground. In the core of the Earth, there is just fire. To the four cardinals of the Globe, there is wind, rain, hot, and cold. Moreover, this universe comprises innumerable earths: the pure and light worlds elevate on top to benefit from the positive energy and become very limpid and radiant, while the impure ones sink in depth to absorb the negative energy and become very obscure and heavy.

Hence, if you transgress the Celestial Law or commit serious crimes against mankind, your soul will be condemned on those blasted planets, surrounded by the miserably negative atmosphere, to expiate your sins in such grievous suffering that tears your heart and prickles your mind. It is cause-and-effect, karmic expiation, reaping of what you sow in the past; it is the consequences of your own actions and thoughts that follow to punish you. Nothing like strangulation, body sawing, or other tortures exist, as you imagine in the so-called the Ten Penitentiaries of King of the Hades.

In these inferior worlds, the condemned souls become more and more ignorant, confused, and obscure. Alas! What a misery! I can barely describe all the horrors in these worlds where sinful souls must expiate their sins.

What are those worlds? They are the netherworlds, referred as Avici<sup>(1)</sup> or the Hades in Buddhism.

Though netherworlds are the inferior worlds of exile, where condemned souls undergo horrible perdition, it is still a much favorable place than those for scrawny demons. Why is that?

(1) Avici (sankrit) is the most inferior world of darkness. The lowest and the worst of the eight hot hells, according to the Buddhist theory, the hells of no intermission of suffering. Hell of uninterrupted suffering, in which suffering, death, and painful rebirth are continuous until the retribution for the sufferer's evil karma is exhausted, at which time that being will be reborn in a higher planet of existence. Those who are born in this hell always suffer from the heat of fire.

## Quỷ ma là gì?

Vì con người hễ khi làm mất hết chơn dương thì phải thuần âm, mà người đã thuần âm tuyệt dương là tất phải chết, mà chết như vậy lại tất phải làm ma làm quỷ; chớ không được nhập vào một thế giới nào mà an nghỉ hết, dầu cho thế giới ấy là nơi Diêm Phù cũng vậy.

Đã không được nhập vào thế giới nào thì lũ quỷ ma ấy chỉ phải nương dựa gió mây mà chờ ngày tiêu diệt thôi.

Vả không nhập vào thế giới nào được là cũng chỉ tại chúng nó đã làm cho tiêu mất hết cả các phần chơn dương của chúng nó rồi. Chớ như các Linh Hồn phạm tội, tuy vậy chớ còn được chút ít chơn dương, vì còn chơn dương nên còn nhập vô cõi Diêm Phù mà chịu hình phạt được; mà hễ còn chơn dương thì lại còn mong mỗi có ngày sẽ đầu thai trở lại thế gian được nữa. Bởi vậy tuy thọ hình trả quả nơi Diêm Phù mà còn có phước hơn là làm ma làm quỷ.

Còn mấy cõi trên đây một chút thì là nơi các Linh Hồn ít tội lỗi, một khi bỏ xác thịt này được về đó nghỉ an một lúc, hay đặng chung lộn với người trên dương khí mà lo giúp đỡ cho thế gian đặng chuộc tội, hay là học hỏi thêm cho tấn hóa đến cảnh trí huệ quang minh; chờ ngày phải đến tại trước Tòa Phán Xét mà chịu lãnh những tội tình, đi đầu thai trả quả. Đứa nào có phước đức nhiều thì trở lại thọ hưởng hồng ân Thầy ban cấp.

## Chí Tôn, Chúa cả Vũ Trụ Càn Khôn

### THI BÀI

KHẮP trong Vũ Trụ Càn Khôn,  
Một Ngôi CHÚA CẢ CHÍ TÔN nắm quyền.  
Trên cai Tam Thập Lục Thiên,  
Cả trong chư Phật, Thánh, Tiên phục tùng.

It is because if a person fully expends his purely positive energy, he must become totally negative and must die. After death he becomes a phantom or demon, incapable of joining and resting in any habitable globes, including the netherworlds of exile.

Being denied from all dwelling worlds, phantoms or demons can only shelter on the wind or cloud to wait for the day of their complete disintegration.

Demons cannot immigrate to any worlds because they completely exhaust their purely positive energy. Condemned souls, though sinful, still retain part of their positive energy that authorizes their admission to the netherworlds for expiation. So long as part of the positive energy still remains, one day they would be able to return to the earth. Therefore, expiation and suffering in the netherworlds are still much enviable than demoniac fate.

Regarding the worlds a little superior, they are the transitional worlds for less sinful souls. Once delivered from corporal bodies, they come there for a lapse of repose or mingle with live people on earth to accomplish the work of piety and pay off their past karma; they can also further study to advance toward the realm of wisdom. They stay in that cosmic intermediary until the day to report to the Tribunal of Divine Justice and receive their karmic counts to be expiated in the next reincarnation. Those who accumulate significant merits will return to enjoy the beatitude that the Divine Master reward them.

### Lesson in Verse

All earths and heavens in the universe  
Are commanded by the UNIQUE AND ABSOLUTE GOD.  
Up above, HE governs the Thirty-Six Heavens  
Where Buddhas, Immortals, and Saints piously submit to His Law.

Thần thông biến hóa vô cùng,  
Đức ân vô tận thủy chung nhiệm mầu;  
Dưới bảy hai quả Địa cầu,  
Quản cai thưởng phạt người hầu tinh mê.  
Thế gian cõi trước nặng nề,  
Linh hồn phải chịu trăm bề gian nan;  
Có chi bền bỉ vững vàng,  
Quý là xác thịt còn tan nát liền!  
Sao bằng mây cõi thiêng liêng,  
Linh hồn an ổn nghỉ yên đời đời.  
Tránh sao khỏi cuộc đời đời,  
Người noi đạo đức cơ Trời thuận theo.  
Mới mong trốn kiếp hiểm nghèo,  
Lìa trần hồn khỏi lộn mèο thở than!  
Dựng nên cõi tạm thế gian,  
Làm trường tấn hóa cho hàng chúng sanh.  
Biết lo bỏ dữ làm lành,  
Chon linh sau đặng rõ thành cõi trên;  
Nhưng chưa chắc hẳn vững bền,  
Tái sanh lại thế đắp đên lập công.  
Trải qua mấy cảnh Hư Không,  
Càng cao càng thấy trắng trong nhẹ nhàng.  
Tùy theo công quả trần gian,  
Chết rồi Trời Phật thưởng ban chỉ phần:  
Thặng bằng họa phúc có cân,  
Không hề sai chạy một phân đặng nào!  
Các con **Thầy** nhốt trong rào,  
Luật công thưởng phạt mảy hào chẳng sai;

His Omniscience and Omnipotence are infinite,  
His Wisdom and favor are immutable and eternal.  
Down below, HE sovereigns the Seventy-Two Earths  
Where rewards or punishments are to educate humans.  
Human planet is material, impure, and crude,  
Where the souls suffer innumerable trials,  
Where nothing is durable or stable,  
And human lifetime is brief like a flash of light.  
Such a planet is incomparable to the superior worlds,  
Where immortal souls rest peacefully and eternally.  
Then how can you escape from fatal vicissitudes?  
You get blessed if you strive toward Wisdom and Virtue.  
Endure all miseries and hardships in current life,  
Afterwards you no longer deplore any grief or complaints.  
This perishable world is created  
As the school of evolution for all beings.  
Try to do good and avoid bad,  
So that your soul can elevate to the superior worlds.  
But such stay is just a brief vacation,  
Your soul should return to this earth to earn more spiritual credit.  
You will pass the Superior Worlds one after the other,  
The higher you reach, the purer and lighter you become.  
Depending on your work credit on this earth,  
GOD and Buddhas will fairly reward you after life.  
The divine balance weighs your merits and sins  
With an accurate and unfailing precision.  
Children! I confine you in this world,  
Where expiation law is executed without error.

Bầu trời **Thầy** nắm trong tay,  
Dẫu cho xa chạy cao bay ngõ nào???  
Biết phương tầm nẻo mà vào,  
**Cướp cơ Tạo Hóa luyện trau tinh thân;**  
**Người còn một cái chơn thân,**  
Nên lo bồi bổ lần lần lại con!  
Đừng cho tan rã hao mòn,  
Thì ngôi vị cũ vẫn còn y nguyên.  
**Luyện cơ Bí Pháp tâm truyền,**  
**Cho đời rõ chút Đạo Huyền cao siêu.**  
**Luyện thành Huệ Mạng tiêu diêu,**  
**Muôn đời ngàn kiếp không xiêu đảo mà!**

*Tại sao có quỷ có ma?*

*Tại sao có quỷ có ma?*  
Quỷ ma trước bởi người ta tội nhiều:  
Chết rồi mới hóa tinh yêu,  
Không nơi nương dựa máng điều tai ương!  
Thân người thì bán âm dương,  
Có trong có đục, Đạo thường chuyển xoay;  
**Biết tu luyện mãi đêm ngày,**  
**Làm cho tam bửu đủ đầy hòa minh;**  
Trau dồi cơ thể hữu hình,  
Cho trong sạch cái thân mình Đạo Tâm;  
Lần lần tuyệt hết phần âm,  
Thuần dương thì đặng cao thâm trở về.  
Còn người nào mắc tánh mê,  
Cả đem âm khí nặng nề vào trong.  
Tinh thần tiêu tán không xong,

The entire universe is in My hands  
You have no escape whatsoever.  
Be wise by seeking and following God-Way,  
Forge your soul to penetrate the Genesis of Creation.  
Humans have a true Double-Body,  
Nurture it to self-perfect gradually.  
Do not let it be sullied or corrupted,  
So that your celestial rank remains.  
Let ME discuss briefly the esoteric teaching,  
So that humans learn the profoundly mystic DAO.  
It is the method to strain the astral body,  
That defies both space and time.  
Why do demons and ghosts exist?  
They are souls that commit lots of sins.  
After life they become wandering souls or scrawny demons,  
Having no refuge, they suffer from horrors of non-identity.  
Human body is half positive and half negative,  
Pure and impure, where DAO functions unceasingly.  
Forge and strain your soul day and night,  
To illumine and purify the Three Treasures.<sup>(1)</sup>  
Also perfect your physical body,  
Purify and replenish it with The DAO.  
Gradually eliminate the negative energy,  
With the pure positive energy you will return to Heaven.  
Those who still sink in ignorance,  
Fill their souls with negative energy.  
They exhaust their divine spirit,

(1) Translator's note: The Three Treasures are Quintessence, Energy, and Spirit.

Khí dương đã tuyệt khó mong sống đời.  
Nên chi hồn xác rã rời,  
Tại chung làm mất khí Trời muội hôn.  
Âm thần thành quỷ âm hồn,  
Thành ma khuấy phá làm khôn với đời.  
Dựa vào đồng cốt gạt chơi,  
Xung cô, xung cậu, dôi đời kiếm ăn;  
Độc hung bắt buộc lẳng xăng,  
Những người mê tín nghe xằng thì tin.  
Chọc người, gheo chúng sợ kinh,  
Nương theo mây gió ân mình lánh tai;  
Sao mà chẳng chịu đầu thai?  
Đầu thai đâu đặng Như Lai mất rồi!

**Tại sao ma quỷ không đi đầu thai đặng?**

Ngặt vì không có vị ngôi,  
Biết đâu trú ngụ qua hồi tai ương?  
Tại làm mất điểm chơn dương,  
Thành ra phải chịu trăm đường chông gai.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

As the positive energy wanes, they hardly survive.  
Their soul and body detach from each other,  
Because their divine energy is dissipated in impiety.  
These dark souls become wandering demons  
Or naughty ghosts to play tricks in human world.  
They abuse impure mediums to dupe people,  
Or personate Deities and Saints to receive offerings.  
They demand naughty and malicious inquiries,  
That superstitious people stupidly execute without thinking.  
They terrify humans with their hideous outbreak,  
And dwell on clouds or wind to avoid adversities.  
Why do they not reincarnate?  
Impossible, because they completely lost their Buddha body!  
Without position or grade,  
They do not have any shelter to avoid scourges.  
Losing their purely positive energy,  
They bear tons of cruel trials.

I bless you all. I ascend.

---

## 39.- ĐỊA CẦU 68

Đàn 8 Novembre 1936  
25 tháng 9 - Bính Tý

### NGÀY TẬN THẾ RA SAO?

#### THI

**CAO** thanh tuyệt đối lý hư vô,  
**ĐÀI** bảng nêu danh của tín đồ;  
**TIÊN** được phá mê trần mộng ảo,  
**ÔNG** nào mất Đạo chết phơi khô? Cười...

Thầy mừng các con. Các con ngồi nghe dạy.

TU sao cho Linh Hồn tinh tấn, trực giác quang minh thì phẩm vị Thần Tiên không khó.

Đây Thầy luận qua “**quả Địa Cầu 68** của các con”, nó gần ngày tiêu diệt.

**Thầy** không nỡ để cho các con chung chịu vùi lấp trong cuộc tang thương, **nên phải giáng thế độ đời**, thả linh hồn mà đưa về Bồng Lai Tiên Cảnh.

Quả Địa cầu của các con ở đây nó gần đúng thời kỳ tan rã. Ấy là Thiên Thơ **Thầy** định trước ngày giờ, mà cũng vui cho các đấng chúng sanh được trở bước lên một nấc thang cao vợi. Hễ Thế Giới này tiêu diệt thì linh hồn hơn loại tán hóa sang qua **quả Địa Cầu 67** là nơi tiền định của Đạo Mầu. Thầy mới đến đây lần chót mà

## 39) THE 68<sup>th</sup> PLANET

### How would the world end?

The 25<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 8, 1936)

### CAO-DAI IMMORTAL

#### Poem:

CAO-DAI is the absolutely high and pure nature of the Emptiness,  
Where the names of elected disciples are listed on the Celestial Board,  
And where the miraculous remedy dissipates worldly delusion.  
Whoever, losing the DAO within, die in the blaze of the Hades...  
(*I'm smiling...*)

Your MASTER. I greet you all. Sit down and listen.

You should self-cultivate until your soul becomes pure, intuitive, and clairvoyant; then it is not hard for you to attain the sacred standards of Deities or Immortals.

Here I discuss “**the 68<sup>th</sup> Earth**”, your planet, which is coming to its end.

I cannot turn My back to let you collapse in the vicissitudes of this agonizing world. So, I manifest Myself to save you by directing the Divine Ark to guide you to the Sojourn of Immortals.

Your planet is about to fall into decrepitude. It is predestined in the Celestial Book, and I scheduled for its due time and date. But it is also a pleasure to see all living beings progress to a much higher level of evolution, because at the annihilation of this planet, human souls will evolve onto the 67<sup>th</sup> Earth, the site predetermined by the profoundly mystic DAO.



đem các con sang qua Thế Giới nhẹ nhàng. Còn những đứa mê muội, ngỗ ngang, tội tình thì lại bị tiêu tan ra gió bụi. Các con phải có ngày tận tuyệt. Đứa nào thuận Thiên cơ, biết Đạo Đức thiện từ thì Phật Tiên chực rước; còn đứa nào cả ác độc, trược trần khó mà an thân ngày chót!

*Nạn tiêu diệt lẽ nào? Các con có biết chăng?*

Một ngày kia, những con nào biết đạo đức, ăn chay lạt, thân thể nhẹ nhàng hiệp với khí tiên thiên thì **lúc dương sanh** mới có thể chịu nổi với khí âm mà còn vững vàng sống đặng; còn những con vô đạo bị cả khí hậu thiên nên tới **ngày âm tuyệt dương sanh** ấy, chúng nó sẽ không bao giờ hứng chịu nổi khí chơn dương, nên phải đứt hơi lìa mạng.

Vậy thì ngày nay thế giới đã đúng luật tuần hoàn, **Thầy đến** đặng đem các con vào một thế giới khác mà an nghỉ hầu tâm cơ siêu xuất đến cảnh Thần Tiên. Các con chẳng nên khinh lời ấy là dị đoan, một ngày kia sẽ có.

### THI

**Thái Cực lâm trần buổi Hạ Nguơn,**

Giơ tay độ chúng lại Đường Chơn;

Con nào thấu đáo cơ mầu nhiệm!

Thấy vậy không lo lại biếng lờn.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thặng.*

This is the last time I come to guide you to a purer and lighter world, while the impious, rebellious, and sinful people will be dissipated into wind and dust. Children, you must come to the end. Those of you, who follow the God-Way, who persevere in self-cultivation, who practice piety and universal love, would be picked up by Buddhas and Immortals. On the other hand, those who are brutal and passionate in worldly matters will hardly be secured in these last days!

**How would the annihilation of this world happen? Do you know it?**

One day those who have acquired Wisdom and Virtue, and observed vegetarianism to maintain a pure soul in a sane body, gradually get used to the Pre-Genesis energy; then at the regeneration of the pure Yang, they will be able to spontaneously assimilate and live at ease in such environment. The impious ones, who fully live in the environment of Post-Genesis energy, will not be able to conform to the rising of the Pre-Genesis energy at the day of Yin extermination and Yang regeneration; consequently, they will perish soul and body.

Now the Universe is reaching its term of periodic revolution. I come to transfer you onto a more serene world, where you will rest peacefully and seek the mechanism of spiritual deliverance to penetrate the Sojourn of Immortals. Children! Do not despise these words as vulgar superstition. One day they will all come true.

### Poem:

Supreme Being manifests in this world in the Inferior Era,  
And tends His hands to guide humans back on the right track.  
Who among you penetrate the miraculous mechanism?  
Knowing it, why are you still dozing in the idleness?

Ascension.

## 40.- MỪNG KẾT QUẢ KINH ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO

Đàn 8 Novembre 1936

25 tháng 9 - Bính Tý

### BAN ON VÀ KHUYÊN KẺ CÓ CÔNG CHÉP

#### THI

CAO trời hơn xưa tấn hóa nhiều,  
ĐÀI loan muốn đến phải cao siêu,  
GIÁO khoa Bí Pháp men tâm đoạt;  
CHỦ định hồn dân bước một chiều.

*Thầy mừng các con.*

GIỜ nay, Thầy giáng đàn đây là đem cái ân huệ ban thưởng cho mỗi con có tâm nhiệt thành chí kính đặng gọi nhờ hạnh phúc lớn lao muôn kiếp ngàn đời, khỏi chịu nắng lửa lạnh đông, họa chung trong nhơn loại.

Thầy rất mừng giờ ngày chót của quyển “ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO” đã kết quả mỹ mãn: các con khỏi bị dưới quyền tà quái cám dỗ làm nghịch lẫn nhau. Ấy là cái đặc ân quá lớn, các con nên vui mừng cùng nhau đặng cầu nguyện hằng ngày, ước mong sao quyển ĐẠI THỪA đánh thức cả sanh linh thì công đức các con biết bao nhiêu kể.

*Thầy rất yêu các con.*

## 40) CONGRATULATION

The 25<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 8, 1936)

### CAO-DAI FOUNDER

You have progressed to a much higher level of evolution;  
Yet, to reach the phoenix tower you must achieve the spiritual culmination;  
Seek and practice the esoteric teaching,  
Be determined to move up in this only direction.

Your MASTER greets you all.

This time being I descend in the séance to dispense special benediction to each of you, for your sincerity and enthusiasm, so you can enjoy great and everlasting happiness as well as escape from the scorching sunburn and blistering frostbite, the natural catastrophes that mankind must endure.

I am very glad that the promulgation of ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO is successfully complete and you are no longer suppressed under the devilish lure to rival each other. This is such an unfathomable favor that you should embrace in everyday and pray together for this scripture to wake all beings up, so your work of merit would be immeasurably multiplied.

I love you very much.

## THI

Kẻ công người của hiệp chung lo,  
Bao quản khó khăn bốn phận trò;  
Nỗ lực, tận tâm vung Thánh ý,  
Mới ngoài một tháng góp đầy pho!

## TRƯỜNG THIÊN

CÁC con yêu dấu đạo tâm!  
Lóng nghe **Thầy** dạy mà tầm bốn nguyên:  
**Thầy** ban ân đức thiêng liêng,  
Cho con chung hưởng phước duyên ngày ngày.  
Kể từ Đại Đạo phơi khai,  
Đời chưa thấu đáo **Cao Đài** quy mô;  
Nhơn sanh còn vẫn mơ hồ,  
Ngày nay **Thầy** thượng bản đồ cho coi!  
Lý minh bày chỉ hẩn hời,  
Thiên cơ bí yếu lộ mời tinh ba;  
**Cho đời rõ biết Nội Khoa,**  
Đặng ban vách kiếm cao xa nhiệm mầu.  
Đuốc Thần sáng rõ Năm Châu,  
Linh toàn chực rước người hầu thành công!  
Thời kỳ giáo lý phổ thông,  
Dem người đến chốn **Đại Đồng** quang minh.  
**ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO Bửu Kinh,**  
Để đời làm cái Pháp linh siêu phàm;  
Mượn vui đuốc tuệ hoa đàm,

## Poem:

Thanks to the effort and finance you have contributed,  
To overcome all challenges with no complaining,  
And sincerely attend to holy teaching,  
In just over a month, the scripture is completed.

## Long Poem:

My dear and devoted children!  
Listen to your MASTER'S teaching to seek the origin;  
I bestow divine blessing,  
Together you enjoy happiness in everyday;  
Since the initiation of the Great Way,  
Mankind has not yet known the stature of **Cao Đài**;  
As humans are still unclear,  
I bring up the map for them to view!  
I explain it in detail,  
And disclose a little bit of the divine mechanism,  
For the world to know the Esoteric Teaching,  
And look for its miraculous elevation.  
The Sacred Torch brightens the five continents,  
The Divine Ark is waiting for the successful devotees.  
This is the period of universal preaching,  
To guide mankind to the blissful harmony.  
**ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO** is a precious scripture,  
Mankind should consider it the transcendent method;  
They should look forward to the Wisdom torch and the Udumbara  
flower<sup>(1)</sup>,

(1) Translator's note: Udumbara flower is said to bloom once every three thousand years.  
Hence, it is the symbol of the rare appearance of a Buddha.

Sớm khuya thiên định công tham cơ Trời.  
Các con chạm khắc những lời,  
**Noi theo Bí Pháp Đạo Trời luyện phanh;**  
Thiên cơ Thầy khó giải rành,  
Tùy theo trình độ chúng sanh chỉ truyền.  
Đạo là cái lý thiên nhiên,  
Vô vi tuyệt diệu thâm huyền cao xa;  
Nếu mà tả đặng nó ra,  
Nước trong bốn biển lấy mà viết đi.  
Cũng không suốt lý vô vi,  
Nói cho rõ rệt để gì đặng đâu!!!  
Ngày nay Tiên Phật bãi châu,  
**Thầy** ngưng bút ngọc con hầu ần tu.  
**Luyện** cho hợp khí khinh phù,  
**Pháp luân thường chuyển** công phu đủ đầy;  
Ngày đêm con tưởng danh Thầy,  
**Thì Thầy** ủng hộ chẳng sai đâu mà!  
**Công** con hành đạo giúp **CHA**,  
Đặng gieo không khí điều hòa bốn phương.  
**TÀNG THƠ** thù tạc cho thường,  
Hội nhau bàn luận yêu thương nhau cùng.  
Phước lành **Thầy** bố ban chung,  
Hong ân vô lộ trùng trùng Thầy gieo;  
Cho đời bớt giảm nạn nghèo,  
**ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO** Thầy khêu tinh thần.

Day and night, they should meditate and contemplate on the  
divine mechanism.  
Children! Inscribe My words in your mind,  
Practice the method of heart and follow the God-Way;  
I cannot elucidate the divine mechanism thoroughly,  
But I transmit it based on your spiritual capacity.  
DAO is the natural nature.  
It is profoundly mystic and miraculously abstract;  
If you want to describe it,  
You may write it, using all the water in the four oceans,  
Yet, you still cannot penetrate its profoundly mystic nature,  
Because it is impossible to explain it clearly.  
Today Buddhas and Immortals are dismissed from the assembly,  
I stop writing here so you can practice meditation.  
Forge your vital energy as light and pure as possible,  
Complete your meditation by diligently revolving the cosmic  
wheel;  
Day and night, think of and remember My name,  
I will endorse you without mistake,  
For your effort to help DIVINE FATHER preach the Way,  
To spread the harmonious atmosphere globally.  
At TÀNG THƠ, meet with your coreligionists frequently,  
To guide and help each other lovingly.  
I bless you altogether,  
I bestow infinite favor to this world.  
To reduce its scourges,  
With ĐÀI THỪA CHƠN GIÁO I evoke human spirit.

## THI

Thần khí giao thông Xá Lợi gầy,  
Cho thường hô hấp đạo hằng xoay;  
Hạo nhiên cướp lấy vào trung khiếu,  
Nghịch chuyển thuần dương hiệp với Thầy.

*Thầy ban ơn các con. Thầy thăng.*

## Poem:

Harmonize Energy and Spirit to create Buddha relics,  
Moderate the breath constantly to circulate the DAO within,  
Flow the vital energy into the middle meridian,  
Reverse the mechanism toward the pure Yang to unite with your  
MASTER.

I bless you all. I ascend.

---

# HUỒN KINH

## HỒNG DANH KỶ NIỆM

**Kể có công với Đạo và với quyền Đại Thừa Chơn Giáo**

Đàn 8 Novembre 1936

25 tháng 9 - Bính Tý

### THI

**HỒNG** danh bia tạc bằng Thần Tiên,  
**QUÂN** tử an vui với **Đạo** Huyền;  
**LÃO** luyện âm dương thành Bửu Pháp,  
**TỔ** truyền Chánh Pháp báu linh thiêng.

*Thầy mừng các con.*

### THI

Trình tường Đạo Đức bổ ban chung,  
Nam nữ gặp cơ hội vẫy vùng;  
Phước cả ĐẠI THỪA lưu khắp chỗ,  
Đòi nhờ Chánh Pháp Đạo trung dung.

GIỜ nay, Thầy đến đây một lần nữa là vì **Thầy** thấy cuộc ra Kinh đã lập thành bửu quyển, mới lần nương con gậy giảng đàn, đem đại ân lành mà gia ban mỗi con **“hữu công với Đạo”**.

# CLOSING

## Nomination of the Devotees to the DAO and to the Scripture

The 25<sup>th</sup> day of the 9<sup>th</sup> month of Bính Tý year (Nov. 8, 1936)

### HỒNG QUÂN LÃO TỔ

### THE GREAT ETERNAL INSTRUCTOR HỒNG-QUÂN

#### Poem:

To get the names inscribed in the list of Deities and Immortals,  
Dignified men devote themselves in the mystic DAO;  
They excel at the yin-yang moderation in exercising the precious method,  
As the true teaching bestowed by the Forefather is very miraculous.

Your TEACHER greets you all.

#### Poem:

The virtuous DAO is imparted to all beings,  
Devotees in both genders get the chance to join in,  
Preaching ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO globally,  
Guiding the world in the Mean Way of Harmony.

This time being, as the scripture has been completed, I drag My feet to come once more in this séance to dispense divine favor to each of the devotees to the DAO.

## THI BÀI

Thầy vận chuyển Thiên cơ phổ hóa,  
Đạo Đức truyền khắp cả Càn Khôn,  
Ra tay độ tận xác hồn,  
Dùng phương giáo dục bảo tồn chúng sanh.  
Thầy ban bố phước lành cao cả,  
Cho các con công quả gọi nhuần;  
Trăm hoa nây nở trời xuân,  
Đạo thành chủ nghĩa hiệp quần chúng sanh.

Thầy giờ nay giáng đàn cốt yếu ban ơn lành cho các con và **Hườn Kinh**, bãi châu chư Tiên Phật. Vậy các con đánh lễ chư Tiên Phật, Thầy ban ơn cho. Thầy cho phép các con ngồi nghe:

## THI

Hồng trần chung chạ khó phân minh,  
Danh diệu ngày sau rất phi tình;  
Kỷ ngộ **chơn truyền** tu tánh mạng,  
Niệm danh Tiên Phật rõ huyền linh.

Thầy điếm hóa chung, đạo đức khai,  
Khai tâm tánh Phật xuất trần ai;  
Ai người hữu kiếp tiền căn gặp,  
Gặp đặng **Thánh Kinh** nỗ đức tài.

*Dem 24 ly bỏ đào, Thầy điếm hóa cho các con.*

## Lesson in Verse:

I operate the divine mechanism to mystically guide all creatures,  
By transmitting the virtuous DAO throughout the universe;  
I salvage all physical and spiritual beings,  
By teaching the creatures to conserve themselves.  
I impart divine favor,  
To those of you who contributed in this work,  
Like flowers blooming in the spring,  
The DAO will reach out to unify all beings.

I descend this time essentially to bless you all and put the end to the scripture, dismissing the assembly of Immortals and Buddhas. Children! Pay tribute to Immortals and Buddhas. I bless you in doing so. Then sit down and listen:

## Poem:

It is hard to be distinct in this dusty world,  
But your divine nomination is very appealing;  
Being destined to access the true esoteric teaching,  
You can learn the miraculous mechanism by reciting Immortal's and Buddha's names.

I mystically guide and initiate your mind,  
So that you develop Buddha nature and leave the world;  
Whoever is predestined,  
Access this saintly scripture to develop virtue and talent.

Children! Bring ME twenty-four cups of wine. I am going to initiate and nominate each of you.

## THI

HUẤN luyện cho nên Phật Thánh Tiên,  
Công phu cố gắng cũng nhiều niên;  
Đức minh chiếu khắp trong Tam Giới,  
Đạo hóa nhơn tâm đặc Chánh Truyền.

*Thầy ban đại ân huệ cho con một chung bô đào, nhập điện.*

## THI

LÝ chánh đoạt thành đạo đức thông,  
Hiệp tâm quân tử hội công đồng,  
Phước lành cộng lạc ngày viên mãn,  
Luyện phép Thần Tiên cá hóa long.

*Thầy ban cho một chung bô đào, nhập điện rồi xuất đàn.*

## HỤU

NGHI thức Đạo Trời chí chánh chơn,  
DUỜNG quang phát hiện kiết Linh Đơn;  
THỐI bình nhờ bởi Đồi nương Đạo,  
Năm giữ Tâm Kinh tế độ nhơn.

*Thầy ban cho 3 chung rượu, ba con đó. Để phần cho nó.*

## Poem:

HUẤN is forging into Saint, Immortal, Buddha,  
After practicing meditation for many years;  
Your virtuous light radiates throughout the Three Realms,<sup>(1)</sup>  
To direct human mind in the true Esoteric Way.

I bless you great favor with a cup of wine. Come in to get it.

## Poem:

LÝ: Grasp the DAO essentials,  
Corporate with other devotees,  
Altogether share the favor at this closing,  
Practice the saintly method of transforming koi into dragon.<sup>(2)</sup>

I bless you with a cup of wine. Come in to get it and exit.

NGHI: Sincerely practice the God-Way,  
DUỜNG: Spark divine light to form Immortal Pill;  
THỐI: Pacify the world by balancing the temporal with the spiritual,  
Embrace the Bible of Heart to guide and save people.

I bless each of you with a cup of wine. Save them for these three devotees.

(1) Translator's note: According to Buddhist teaching, the sphere of births and deaths comprises three realms: the realm of sensuous desire, the realm of form, and the realm of non-form.

(2) Translator's note: An ancient tale tells of a huge school of golden koi swimming upstream the Yellow River in China. When they reached a waterfall at the end of the river, many of the koi turned back, letting the flow of the river carry them away. The remaining koi refused to give up. Leaping from the depths of the river, they attempted to reach the top of the waterfall to no avail. After a hundred years of jumping, one koi finally reached the top of the waterfall. The gods recognized the koi for its perseverance and determination and turned it into a golden dragon, the image of power and strength. [Source: <https://koistory.com>]



## HỰU

**TRỌNG** đức cao minh thức diệu huyền,  
**THÌNH** tâm chung bước động Đào Nguyên,  
Các con nhỏ lớn lo tu tịnh,  
Hiệp ý đồng tâm nắm mỗi giềng.  
Mỗi giềng cao cả biết tâm phăng,  
**HUYỀN** diệu thông linh Đạo hóa hoàng;  
Giác ngộ minh sư trao Bí Pháp,  
**NGŨ** công quả mãn đặng siêu thăng.

*Thầy ban cho Trọng, Thình, Huyền, Ngũ, mỗi đứa một chung  
bồ đào.*

Đây Thầy điểm hóa mấy con “hữu công tại Đàn”.

## THI

**VĨNH** phúc miên trường thọ hưởng an,  
Xây nền công đức vững bền gan;  
Chí tâm thẳng bước về Tiên cảnh,  
Âm chất tô thêm đặng vững vàng.

**TOẢN** tâm mộ đạo quyết lòng tu,  
Tu đắc Đơn như cá hóa cù;  
Cửu khiếu thông thương Trời Đất hiệp,  
Công viên quả mãn hưởng ngàn thu.

**CHIM** nghiệm lời Thầy đã nhủ khuyên,  
Thủy chung cho trọn bực nhơn hiền;

**TRỌNG**: Uphold Virtue and Wisdom,

**THÌNH**: Walk together in the Peach Cavern,<sup>(1)</sup>

All children! Persevere in your meditative practice,  
Unite and cooperate in holding up original traditions.

Original traditions if you can grasp,

**HUYỀN**: You would access the miraculous DAO;

Awakened, you receive the mystic method of your MASTER,

**NGŨ**: You should practice it until succeeding and leaving the  
world.

I bless **Trọng, Thình, Huyền, Ngũ**, each with a cup of wine.

Here I bless the devotees of this séance:

### Poem:

**VĨNH**: Enjoy the everlasting benediction,

You are determined to build the virtuous foundation;

Head straight to the Immortal Realm,

By further augmenting your hidden credit.

**TOẢN**: Devote in the method of heart,

Once succeeding, it is like koi becoming dragon;

As the nine spiritual centers<sup>(2)</sup> are unlocked and unified with  
Heaven-Earth,

You are completely done forever.

**CHIM**: Consider your MASTER'S advice,

Be faithful to fulfill the duties of dignified men,

(1) Translator's note: Peach is a symbol of immortality, according to Wilhelm, R. & Martens, F.H., Chinese Fairy Tales and Legends, Bloomsbury, 2019.

(2) Translator's note: The nine spiritual centers or the nine energy centers (the nine Chakras) are points where soul and body interconnect and interpenetrate, the centers of subtle or refined energy in the human energy system.

Đạo Trời im ản cơ mầu nhiệm,  
Công đó phước đây sẽ thưởng liền.  
**TÔN** tâm Đạo phát khí thần quy,  
Tịnh dưỡng trau tĩa vóc Thánh Nhi,  
Đãi cát, bòn vàng khi ít ít,  
Nấu thành khối lại có chi bì?

**ÁN** Phật trao cho luyện tánh tâm,  
Bền lòng tu tịnh Đạo cao thâm;  
Lo cho tròn vẹn người quân tử,  
On đức Thiên ban phải nắm cầm.

**PHÒNG** đơn tâm kiếm lý cao siêu,  
**GIỎI** sức ngựa hay bước một chiều;  
**CUỜNG** kiên ôn hòa tu tích thiện,  
**LỒ** gìn hạnh đức mới người yêu.

**MÙI** đạo nhiễm rồi gắng gượng lo,  
Lo phương thoát khỏi tử sanh lò;  
**KỆM** cần cố chí sùng tu mãi,  
Đặng thoát thân ra khỏi bấy giò.

**THỜ** thân ra vào chôn cửa “không”,  
Sớm khuya luyện tập vững an lòng;  
Bần thanh có thuở gần Tiên Phật,  
Hạnh phúc ban cho đặng đáp công.

**KHÁ** khen tâm chí có ngày nên,  
**MUÔN** thuở vẫn còn tạc tuổi tên;  
Hiệp sức đua tài tranh Đạo Đức,  
**SÂM** hung đại bỏ thể thân bền.

The DAO of God inconspicuously operates its miraculous mechanism,

To immediately reward the devotees.

**TÔN:** Conserve the heart to emit Energy and converge to Spirit,  
Nurture and elaborate the saintly fetus;

By filtering sand, very little gold dust can be extracted,

Yet, being boiled and recrystallized, it becomes a gold nugget.

**ÁN:** Receive Buddha stamp to forge the divine noblesse,

Persevere in practice the profoundly mystic DAO;

Fulfill the duties of dignified men,

Hold tight the favor that God bestows.

**PHÒNG:** Lonely seek the transcendent nature,

**GIỎI:** Firmly endure in such one-way direction;

**CUỜNG:** Diligently glean work of merit,

**LỒ:** Carefully preserve virtue to gain people’s appreciation.

**MÙI:** Strive to manage after foretasting the DAO,

Manage to evade the life-death furnace;

**KỆM:** Determine to persevere in self-cultivation,

To escape from the abyss of Satan.

**THỜ:** Leisurely enter and exit the nothingness state,

Confidently practice it day and night,

Maintain serenity for Immortals and Buddhas to approach,

And get rewarded with divine favor.

**KHÁ:** Sincerity and willpower lead to future success,

**MUÔN:** Names will be inscribed forever in the holy registry,

Join each other for the virtuous competition in solidarity,

**SÂM:** Fortify the union like ginseng and deer antlers.

## TRƯỜNG THIÊN

MUỘN đàn TRƯỚC-TIẾT TÀNG THỜ,  
Phật Tiên chuyển máy huyền cơ độ đời;  
Bốn phương nhuần gội ơn Trời,  
ĐẠI THỪA truyền bá những lời ngọc châu.  
Cho đời thức lý Đạo mầu,  
Tĩnh tâm giác ngộ hồi đầu tu thân.  
Chon truyền Diệu Pháp Thiên ân,  
Ban cho nhơn loại một phần cao siêu;  
Phật Tiên giáng thế dắt dìu,  
Làm cho nhơn loại xuôi chiều với nhau.  
Thầy truyền Đạo Đức thanh cao,  
Nhưng con cố gắng đặng vào cảnh thanh.  
Quyển Kinh nay đã hoàn thành,  
Nên chi giáng bố ơn lành cho con:  
Nữ nam phận sự lo tròn,  
Thì ngôi vị cũ sẽ còn bền dai.

## THI

Bền dai muôn thưở cộng chung hòa,  
Hạnh phúc đầy đầy tợ tuyết sa;  
Bố hóa các con mình mãi huệ,  
Thưởng ban nam nữ khắp gần xa.

**Vĩnh, Toản, Mùi, Khương, Chim, Lô, Ân, Cường, Giỏi, Tồn, Phòng, Kẹm, Sâm, Khá, Muôn và những con có phận sự!**  
Thầy ban mỗi con một chung hạnh phúc *bồ đào, nghe. Ráng lo cho tròn chung thủy, nghe các con.*

## Long Poem:

Via the séance of TRƯỚC-TIẾT TÀNG THỜ,  
Buddhas and Immortals operate the mystic mechanism to save  
the world,  
I, your MASTER, dispense divine favor throughout the universe,  
THE GRAND CYCLE scripture preaches My precious words,  
For mankind to access the miraculous DAO,  
And be awakened to start self-cultivation.  
I impart the truly mystic method,  
To disclose some transcendent part of divine mechanism;  
Buddhas and Immortals descend to guide mankind,  
Leading humans to fraternity and harmony.  
I transmit the noble Wisdom and Virtue,  
But you should meditate and achieve serenity.  
This scripture is recorded completely,  
I descend to bless you all.  
Devotees of both genders! Fulfill your duties,  
To restore the original stance permanently.

## Poem:

Permanently unify and harmonize,  
To enjoy peacefulness like snowfall never exhausting;  
I mystically guide you to awakening,  
And bless you all from far and near.

**Vĩnh, Toản, Mùi, Khương, Chim, Lô, Ân, Cường, Giỏi, Tồn, Phòng, Kẹm, Sâm, Khá, Muôn, and all children in charge!** I bless each of you a cup of happy wine. Listen, children! Try to fulfill your duties from the beginning through the end.

Rồi Kinh Thầy định cho **Liên Hoa đồng tử** nghỉ một thời gian  
đặng an tịnh, các con khá hiểu à!

### THI

Trách nhiệm dầu sao cũng gánh gồng,  
Còn nhiều cơ hội Đạo lưu thông;  
An tâm luyện lấy chơn dương khí,  
Có thưở chung vui hội cạp rồng.

*Ban ơn chung cả các con. Thầy thăng.*

After the closing of this scripture, I allow **Liên Hoa medium** to have  
some tranquil rest. Children! Understand it!

### Poem:

Accomplish all your responsibilities,  
They are opportunities to circulate the DAO within;  
Calmly exercise to forge the pure yang energy,  
To wait for the Dragon-Tiger Convention.<sup>(1)</sup>

I bless you all. I ascend.

---

<sup>(1)</sup> Translator's note: The Final Judgment.

PHỤ TRƯỞNG

## THÁNH GIÁO

Rút trong Lịch sử Thầy  
In lần thứ nhì 1935

**Kinh chúc tụng Ngôi Hai**  
của Tam Giáo hội lại cho

**Hội Thanh Tân tại Cao Minh Đền - Vĩnh hội, Sài Gòn.**  
**Đêm 19/20 tháng tám. Quý Dậu - 8/9 Oct. 1933**

Chào chư mạng lịnh,

Thập niên giáo hóa bát niên thông,  
Nhứt cú Thánh Ngôn tánh liễu đồng;  
Chưởng lý tâm chơn cơ đại trí,  
Khẩu truyền tự ngộ phát Thiên công.

Lão vâng lịnh Đức Chí Tôn cho chư Mạng lịnh hay: Giờ này  
Công Tào đại hội, Tam Giáo giảng cho Kinh chúc tụng NGŨ  
ĐẠI TIÊN, vậy chư Mạng lịnh thành tâm. Lão kiếu.

*Lý Thái Bạch*

## THE SUPPLEMENTAL SECTION

**Holy Teachings Excerpted from Biography  
of Sir NGŨ MINH CHIÊU**

**THE FOUNDERS OF THE THREE ANCIENT  
RELIGIONS CONGRATULATE GOD THE SON**

Thanh Tân Church at Cao Minh Séance - Vĩnh Hội, Sài Gòn.

Midnight of the 19<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month  
of Quý Dậu year (Oct. 8 to 9, 1933)

**LÝ THÁI BẠCH (LI TAIPEI)**

The Great Immortal at Động-Đình Lake

Greetings to all devotees.

It has been a decade of teaching, including eight years of propagation,  
In which every holy prose can trigger human awakening;  
Grasping the principle to seek the truth is the chance for wise  
people,  
Receiving the bible of heart to self-enlighten is the trend toward  
God-Way.

Taking the order from the SUPREME GOD, I would like to announce  
the Founders of the Three Ancient Religions are descending from the  
Congress of Divine Beings to congratulate NGŨ ĐẠI TIÊN. You should  
sincerely welcome them. I leave.

000

## KINH CHÚC TỤNG

*Tây Phương Giáo Chủ.  
Bản đạo chào chư môn đồ*

Cúi đầu mừng Đức Đại Tiên,  
Ngô Minh Chiếu tánh ở miền trần-gian;<sup>(1)</sup>  
Thiên ngôi Ngọc Đế sắc ban,  
Điểm linh cho xuống thế gian cứu đời,  
Gieo truyền Đại Đạo khắp nơi,  
Cứu nguy sanh chúng biết thời Tam Nguơn;  
Mãn căn Ngọc Đế ban ơn,  
Đại Tiên Ngọc sắc Thiên ân rõ ràng.

*Thăng.*

*Ngã Thái Thượng Đạo Quân.  
Chào chư môn đồ.*

Tam Thanh chuông hội thế gian,  
Long Hoa sắc lệnh Đạo tràng độ an,  
Phong thần lãnh mạng Thánh Hoàng,

(1) Câu này tại Hội Thanh Tân cho như vậy. Sau tại Đại hội Thanh Chiếu ở Thảo Lư (Cần Thơ) (23 tháng 6 năm Giáp Tuất, năm 2 Aout 1931, Bê Trên sửa lại là "Ngôi Hai giảng thế ở miền trần gian".

## SAKYAMUNI BUDDHA FOUNDER OF THE WEST NIRVANA

Your Humble Devout greets all disciples.

**Poem:**

Bowing, I welcome the Great Immortal,  
NGÔ MINH CHIẾU whose nature incarnated in the physical world,<sup>(1)</sup>  
Upon the order of JADE EMPEROR SUPREME GOD,  
HE descended in the world to save mankind,  
Sowing the seed of the Great Way,  
To rescue and announce to all beings the Third Salvation;  
Mission accomplished, JADE EMPEROR decreed  
The Great Immortal be officially sanctified.

Ascension.

000

## THE SUPREME MASTER OF DAO

Greetings to all disciples.

**Poem:**

In the meeting of the Three Purities on the worldly issues,  
The Dragon-Flower Convention decreed the holy site to pacify  
the world,  
Taking order from the SUPREME GOD,

(1) Notes from Chiếu Minh Ancestral House: This was originally imparted in the séance at Thanh Tân Church. Later in Thanh Chiếu Conference at Thảo Lư séance, Cần Thơ province, on the 23<sup>rd</sup> day of the 6<sup>th</sup> month of Giáp Tuất year (August 2, 1931), Divine Beings revised it as "God the Son descended in the physical world".

Trừ tà khử mị Thiên phan đả thân.  
Đại Tiên xin độ nguyên nhân,  
Trở về cựa vị lo phần chơn tâm.

*Thăng.*

***Ngã Khổng Thánh Tiên Sư.  
Chào chư môn đồ.***

Chúng sanh mờ ám tội thâm,  
Cúi xin ân đức chế châm lòng thiên;  
Cúi đầu mừng Đức Đại Tiên,  
**Ngô Minh Chiêu** tánh ở miền trần gian.<sup>(1)</sup>

*Thăng.*

000

(1) “Ngôi hai giáng thế ở miền trần gian”.

Taoist Elects with the holy brush eradicate devilish traps and  
malicious tricks,  
The Great Immortal volunteered to save original men,  
So that they return to their original stance and focus in purifying  
their true heart.

Ascension.

000

**FOUNDER OF CONFUCIANISM**

Greetings to all disciples.

**Poem:**

People are vicious and deeply sinful,  
We pray for divine grace to mitigate the offense;  
We bow to praise the Great Immortal  
NGÔ MINH CHIÊU whose nature incarnated in the physical world;<sup>(1)</sup>

Ascension.

000

(1) Notes from Chiêu Minh Ancestral House: This was originally imparted in the séance at Thanh Tân Church. Later in Thanh Chiêu Conference at Thảo Lư séance, Cần Thơ province, on the 23<sup>rd</sup> day of the 6<sup>th</sup> month of Giáp Tuất year (August 2, 1931), Divine Beings revised it as “God the Son descended in the physical world”.

## Tái cầu

*Thầy các con,*

Các con tịnh tâm nghe Thầy hỏi:

.....  
.....

Còn hai chữ **CAO ĐÀI** nghĩa là gì? K. Bạch .....  
Cười ... Cười ... Cao Đài ... Cười ... HUỖNH, THƠM, LÝ, Thầy  
cắm các con bàn về hai chữ **CAO-ĐÀI** nghe. Chờ đến Long Hoa  
Đại hội sẽ rõ.

Vậy từ nay các con biết Đạo, biết Thầy, nên chí tâm lo Đạo.  
Thầy cho các con rõ: **Ngô Đại Tiên là một điểm linh quang  
Thầy cho xuống mở Đạo đó nghe; chớ làm tưởng theo thể  
là quan Phủ Chiêu mà có lỗi đó.** Ráng mà thành tâm khẩn với  
người cho có lễ nghi, vì đương kỳ phổ độ người tạm dùng lời  
dạy các con xưng là anh em; chớ đến ngày Long Hoa Đại Hội  
thì người là Thầy của các con đó. Khá tuân theo.

*Thăng.*

000

Hai năm sau khi Ngài liễn, nghĩa là ngày 13 tháng 3 năm Giáp  
Tuất (26 Avril 1934), các đệ tử của Ngài có làm lễ xả tang, thì  
Bề Trên có cho biết rằng kể từ ngày ấy (13 tháng 3 Giáp Tuất)  
Ngài đấng linh du Địa Phủ 100 ngày để phán đoán và châm ché  
cho các Hồn đương chịu tội nơi ấy. Mãn 100 ngày thì Ngài  
sẽ chứng vị Ngôi Giáo Chủ. Ấy là ngày hội Thanh Chiêu vậy.  
Dưới đây xin rút một ít bài Thánh Ngôn khi hội Thanh Chiêu tại  
Thảo Lư (Cần Thơ).

SÉANCE CONTINUED:

## CAO DAI SUPREME GOD

Your MASTER. Children! Enter in meditation and listen to ME:

.....  
What is the meaning of the two words **CAO DAI**?

K. answered: .....

*(I'm smiling ... smiling .... Cao Dai ... smiling ...).* HUỖNH, THƠM, LÝ!  
Listen! I forbid you from discussing the two words CAO DAI. Wait until the  
Dragon-Flower Convention for further information.

Children! Once knowing the DAO, and knowing your MASTER, you  
should sincerely devote yourself to the DAO. Let ME be clear to you: **Ngô  
Đại Tiên** (the Great Immortal Ngô) is a Spark of Divine Light I assigned  
to descend in the world to establish the DAO. Do not mistakenly  
consider Him a sentient person, Quan Phủ Chiêu, or you are at fault.  
You should revere Him sincerely and ritually. In this universal salvation,  
He self-proclaims as your brother to teach you. But in the Dragon-  
Flower Convention, He is your MASTER. Be sure you comply with My  
command.

Ascension.

000

At His second anniversary, i.e., on the thirteenth day of the third month  
of Giáp Tuất year (April 26, 1934), when His disciples organized the  
ceremony to end the mourning period. CAO DAI GOD announced that  
HE ordered the Great Immortal Ngô to make a one-hundred-day trip to the  
Netherworld (the Hades), starting from the thirteenth day of the third month  
of Giáp Tuất year, to judge and mitigate the offenses of the condemned  
souls. After the one-hundred-day period, He would accede to the throne  
of Sovereign. That day would be called Thanh Chiêu's Day. The following  
excerpts are from the holy teachings on Thanh Chiêu's Day at Thảo Lư  
séance (Cần Thơ province).



## LỄ CHÚC NGÔI HAI: ĐỨC NGÔ ĐẠI TIÊN

THẢO LƯU (Cần Thơ): Giờ Dậu 23 tháng Sáu, năm Giáp Tuất  
(nhằm ngày 3 tháng 8 năm 1934)

Thầy mừng các đệ tử.

*Các đệ tử thành tâm nghe lệnh Thầy truyền. Tỳ thời các đệ tử sắp đặt sửa mình cho thanh khiết đặng đánh lễ NGÔ ĐẠI TIÊN đấng đàn chứng vị, hôm nay các đệ tử đủ mặt hội hiệp nơi đây để chia sẻ sự cảm hóa, nghĩa nặng ơn dày, cùng nhau lo báo lễ lập vị NGÔI HAI. Thầy rất vui.*

### THI BÀI

Đường diệu viễn lòng thành nên đến,  
Bước xa xôi chẳng đếm nắng mưa,  
Chung lo việc cả cho vừa,  
Tỏ lòng hâm hút muối dưa lấy tình.  
Hội Thanh Chiêu, Chiêu Minh tỏ rõ,  
Lễ thứ ba Thầy có tiên tri:  
Ngôi Hai chứng vị đến kỳ,  
Trăm ngày vừa mãn bước đi Âm Đài.  
Mười cửa điện Ngôi Hai đã trái,  
Xét thưởng răn công quả dày công,  
Tha cho khỏi chốn giam cầm,  
Linh hồn thông thả lo chăm trở về.  
Thầy chứng vị cựu ngôi giá bệ,

## SEANCES TO CORONATE GOD THE SON: THE GREAT IMMORTAL ĐỨC NGÔ ĐẠI TIÊN

THẢO LƯU séance (Cần Thơ province) at Dậu time,<sup>(1)</sup> the 23<sup>rd</sup> day  
of the 6<sup>th</sup> month of Giáp Tuất year (August 3, 1934)

### CAO DAI SUPREME GOD

Your MASTER greets all disciples.

Disciples! Sincerely listen to My command. At Tý time<sup>(2)</sup> you should prepare yourself clean and pure to prostrate the Great Immortal Ngô Đại Tiên as He ascends and receives the celestial title. Today you all gather here to share your gratitude toward His kindness and affection, to pay tribute to His achievement as GOD THE SON. I am very glad.

### Lesson in Verse:

Long pathway is conquered by perseverance and sincerity,  
Steady steps are made regardless of rainy or sunny weather,  
Collaborate to fulfill the cardinal task,  
Fraternize to make life simpler and easier.  
Chiêu Minh disciples are clear about Thanh Chiêu's Day,  
On the third anniversary your MASTER had foretold:  
It would be time for GOD THE SON to accede to His holy stance,  
After completing the one-hundred-day trip in the Hades.  
GOD THE SON went through the Ten gates of the Exiled Realm,  
To reward the souls earning substantial work of merit,  
By releasing them from the exile,  
And getting them to the rebirth cycle.  
HE descended from His holy stance,

(1) Translator's note: Dậu time is 5 pm to 7 pm.

(2) Translator's note: Tý time is 11 pm to 1 am.

Độ hồn oan trở lại cội quê;  
    Các hồn than khóc ử ê,  
Thấy Ngôi Cứu Thế sắc phê tha hồn.  
    Ngày nay mãi Thiên Môn trở lại,  
    Cửa Ngọc Kinh khấu bái Hoàng Ân,  
    Thầy phê lập vị cảnh trần,  
Cho đời rõ đức oai chơn chí lành.  
    Ngôi Hai được đắc thành quả vị,  
    Cứu vạn linh khỏi bị luân hồi!  
    Nhà nhà Đạo Đức an vui,  
Lo chi trần thế gặp hồi loạn ly.

*Thầy dạy các đệ-tử ráng lo phận sự. Thầy ban ơn các đệ tử.  
Thăng.*

### Tái Cầu

Phụng chỉ Thiên Đình giáng báo tri,  
Ngã danh Bạch Hạc chốn cung vi,  
Tịnh đàn nam nữ nghi hầu lệnh,  
Đại Đức giáng truyền tả bút thi.

*Ta mừng chư nho nam nữ, khả nghi tịnh tâm hầu lệnh.*

### THI

Thế gian hữu phước ngộ **chơn truyền**,  
Gặp Hội **Thanh Chiêu** rất hữu duyên;  
Ráng tịnh tâm thần y Thánh lệnh,  
Nghe lời châu ngọc của Thần Tiên.

*Nghinh Thánh Giá ra cơ.*

To save and guide human souls back to the origin;  
As the souls mourned melancholically,  
HE decreed to absolve them.  
Mission accomplished, He gets back to the celestial realm,  
To report to God Emperor in the Jade Palace,  
Your MASTER ratifies His Ascending Ceremony on earth,  
For the world to learn His absolute virtue and power.  
As GOD THE SON accedes to such holy state,  
HE saves innumerable sentient beings from transmigration.  
If everyone is virtuous and peaceful,  
The world would not become chaotic and belligerent.  
Your MASTER commands all disciples fulfill their duties. I bless you all.  
Ascension.

SÉANCE CONTINUED:

### BẠCH HẠC ĐỒNG TỬ (God's Attendant)

#### Poem:

Upon the order from Celestial Palace, I descend to announce  
I am Bạch Hạc, residing in the celestial realm,  
Séance participants should be in meditation,  
As the Great Virtuous descends to write holy poems.

I greet all devotees of both genders. Sit in meditation and listen to the command.

#### Poem:

Mankind is blessed to receive the true method of heart,  
And is predestined to meet in Thanh Chiêu's Day;  
Maintain quietude in mind to observe holy command,  
Listen to the precious words of Divine Beings.

Please reverently welcome the Supreme God.

## THI

**Ngọc** ánh hào quang vạn kiếp tồn,  
**Hoàng** khai Đại Đạo đáng Thiên Tôn,  
**Thượng** Thừa cứu thế mê tân khổ,  
**Đế** vị cao ban độ dẫn hồn.

*Thầy mừng các con nam nữ.*

## THI

Mối Đạo hoàng khai độ các con,  
Chung tâm lo liệu giữ cho tròn,  
Ngôi Tiên có sẵn Thầy ban thưởng,  
Vị cũ an bày Phật điểm son;  
Gắng chí thẳng qua nơi bể ngạn.  
Mau chơn bước tới chốn Bồng Non,  
Cạn lời Thầy dạy đoàn con thảo,  
Mưa trề Kỳ Ba vị chẳng còn!

*THẦY giáng giờ nay ban ơn các con làm lễ mừng Ngôi Giáo  
Chủ đắc vị cho thế gian rõ biết nền Đại Đạo.*

Trước Tiết Tàng Thơ GIA ĐỊNH  
Giờ Tý, Rằm tháng 8 Giáp Tuất,  
(minuit 23/24 Sept. 34)  
Đồng tử:  
MÙI, NGƯNG.

## JADE EMPEROR SUPREME GOD

### Poem:

JADE radiates everlastingly,  
EMPEROR initiates the Great Way venerably,  
SUPREME teaching frees the world from ignorance and grief,  
GOD stance of CAO DAI guides human souls mystically.

Your MASTER greets children of both genders.

### Poem:

The DAO is preached to save you, children!  
Together you should use and fully preserve it;  
Your Immortal stance I reserve,  
Your original title Buddhas nominate;  
Be determined to cross the ocean of grief,  
Hasten to reach the Nirvana,  
Here are all My words for you, dear children!

Should you miss the Third Salvation, you also miss your holy stance.

Your MASTER descends this time to bless you, children, in the celebration of GOD THE SON attaining His holy stance, to let mankind know of the Great Way.

000

Séance of Trước Tiết Tàng Thơ, Gia Định province, at Tý time,<sup>(1)</sup> the 15<sup>th</sup> day of the 8<sup>th</sup> month of Giáp Tuất year (Midnight of Sept. 23 to 24, 1934)

Mediums: MÙI, NGƯNG.

(1) Translator's note: Tý time is 11 pm to 1 am.

## NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ

.....  
Thầy mừng các con. Thầy cho các con miễn lễ.  
.....

Đạo Vô Vi Thầy đã lập ra kỳ này do nơi CHIÊU là một Chơn Linh của Thầy. Nó là NGÔI THỨ HAI của Thầy giáng sanh mở Đại Đạo cứu vớt nguyên nhân. Nay Con của Thầy đã hồi cựu vị để lại những đệ tử tu đã đắc thành tại thế, kết quả Thiên Tiên. Nay Thầy cho các con nơi đây nhập Phái Vô Vi là một cái đại ân huệ. Thăng.

(In tại nhà in XUA NAY, Nguyễn Háo Vĩnh. 62, Boulevard Bonard - Saigon). Lần thứ nhất – 1937.

## JADE EMPEROR SUPREME GOD

.....  
Your MASTER greets all children. I exempt you from ceremonials.  
.....

The profoundly mystic DAO that I founded for the Third Universal Salvation is due to CHIÊU. HE is GOD THE SON, a True Spirit of ME, descending in this world to establish the DAO to salvage the original men. Now My Son returns to His holy stance, leaving the successful disciples who attain Heavenly Immortal ranks right on earth in their lifetimes. Therefore, I bless a great favor to you, children, by allowing you to affiliate with the Esoteric Branch of the DAO.

Ascension.

000

The First Edition of the scripture was printed in 1937 at XUA NAY Printing House (owned by Nguyễn Háo Vĩnh), 62 Bonard Boulevard, Saigon city.

## TIÊU TỰA

Đức Ngọc Hoàng Thượng Đế cùng chư Tiên Phật đã cho nhân loại một BỬU PHÁP CHƠN KINH, hầu chỉ dẫn cho Nguyên Nhân biết tìm lối đi, đường về để hiệp cùng Đức Chí Tôn.

Đó là quyển ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO được xuất bản kỳ nhất, lần đầu tiên tại nhà in Xưa Nay, Nguyễn Háo Vĩnh, 62 Bonard Saigon năm 1937.

Sau đó, quyển ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO được tái bản nhiều lần.

Mỗi lần tái bản đều có sửa lỗi, thêm bớt ít nhiều.

Để giữ Chơn Truyền của Thầy, chúng tôi xin tái bản quyển ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO y theo bản gốc đã ấn tống năm 1937, không thêm bớt một chữ, hầu cho người sau biết đâu là ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO gốc nguyên thủy mà Ôn trên đã dạy, đâu là ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO có sự thay đổi, thêm bớt.

*Đệ tử CHIẾU MINH năm 2019*

## PREFACE FOR THIS REPRINT

JADE EMPEROR SUPREME GOD, along with Buddhas and Immortals, blessed mankind with a holy scripture containing the precious method of heart, to lead original men into the right pathway to return and identify with the Supreme God.

That holy scripture is ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO (The GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING), published the first time in 1937 by XƯA NAY Printing House (owner Nguyễn Háo Vĩnh), 62 Bonard Boulevard, Saigon city.

Since then the scripture ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO has been republished multiple times. Each version is edited with some corrections, additions and/or deletions.

To preserve the original version of the scripture taught by GOD MASTER, we reprint ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO First Edition (1937), so everyone can discern the original teaching from those with alterations.

*Sincerely, CHIẾU MINH disciples  
Year 2019*

### References

ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO 1<sup>st</sup> Edition, Chiếu Minh Séance, Thủ Thiêm, Gia Định province, Hồng Đức Publisher, 1937.

CAO DAI GREAT WAY: THE GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING, A-T Tran (Trans.), Garden Grove, California: Cao Dai Temple Overseas, 2015.

TUỆ QUANG BUDDHIST Multimedia Dictionary: <http://www.phathoc.net/tu-dien-phat-hoc>

CHINESE FAIRY TALES AND LEGENDS, Wilhelm, R. and Martens, F.H., Bloomsbury, 2019.

## MỤC LỤC

Phàm tự .....	16
Bài ca tụng .....	22
Thánh tựa .....	36
Khai kinh .....	44

### PHẦN THỨ NHỨT: ĐẠI-THỪA TÂM-PHÁP

1.- Cơ ngẫu luận .....	60
Tiên thiên cơ ngẫu .....	64
Hậu thiên cơ ngẫu .....	72
Luận về Đại Đạo Tâm truyền .....	92
2.- Thất tình, lục dục, Tam thi, cửu cổ .....	100
3.- Chữ tâm .....	118
4.- Tồn tâm dưỡng tánh .....	130
5.- Dưỡng sanh tánh mạng .....	140
6.- Tham thiền nhập định .....	160
7.- Luyện kỹ tu thân .....	168
8.- Điều cần yếu của người luyện đạo .....	178
9.- Trung tâm đạo “đại thừa” .....	186
10.- Tam thừa cửu chuyển .....	192
11.- Thập tự tam thanh .....	204
12.- Thiên nhân .....	224
13.- Thiên bản .....	228
14.- Hòa hiệp .....	244
15.- Kiên nhẫn .....	256

### PHẦN THỨ NHÌ: KINH ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO

16.- Làm sao tạo phật tác tiên? .....	266
17.- Tam giáo thánh nhơn phê kinh .....	278
18.- Đại đạo luận .....	294

## CONTENTS

Foreword .....	17
A Praise .....	23
The Sacred Preface .....	37
Prologue .....	45

### P A R T I : THE ESOTERIC TEACHING

1.- Discussion on the Odd-Even Set .....	61
The Pre-Genesis Odd-Even Set .....	65
The Post-Genesis Odd-Even Set .....	73
Commentaries on the Esoteric Teaching .....	93
2.- The Seven Emotions and Six Sensual Attractions; The Three Meridians and Nine Openings .....	101
3.- The Heart .....	119
4.- Maintain the Heart and Preserve the Nature .....	131
5.- Nurture the Soul and Body .....	141
6.- Contemplation and Meditation .....	161
7.- Self-Perfection .....	169
8.- Essentials to Esoteric Practitioners .....	179
9.- The Universal Center .....	187
10.- The Three Cycles of the Nine Initiations .....	193
11.- The Cross of the Three Purities .....	205
12.- The Divine Eye .....	225
13.- The Divine Altar .....	229
14.- Fraternity .....	245
15.- Perseverance and Forbearance .....	257

### P A R T II

#### REVELATION OF CAO DAI -

#### – REVIVIFICATION OF THE GREAT WAY

16.- How to Forge into Buddha and Immortal .....	267
17.- Approval from the Founders of the Three Religions .....	279
18.- Commentaries of the Esotericism .....	295

19.- Tại sao Cao Đài xuất thế? . . . . .	310
20. - Nền tảng Cao-Đài Đại Đạo . . . . .	320
21.- Nhơn vật tấn hóa . . . . .	350
22.- Đại nguyện của Đức Cao Đài . . . . .	368

**PHẦN THỨ BA: KINH ĐẠI THỪA CHƠN GIÁO  
CAO ĐÀI ĐẠI ĐẠO CÔNG TRUYỀN**

23.- Tu phải luyện đạo phải tầm khoa bí pháp tâm truyền . . . . .	382
24.- Chương “luyện đạo” . . . . .	392
25.- Đạo đức . . . . .	406
26.- Lý thiên nhiên và lý tự nhiên . . . . .	414
27.- Đức tin . . . . .	422
28.- Cử chỉ - Tánh Hạnh người tu . . . . .	434
29.- Sắc không luận . . . . .	454
30.- Quân tử và tiêu nhơn . . . . .	466
31.- Hiệp quần đoàn thể . . . . .	490
32.- Xả thân giúp đời . . . . .	506
33.- Tinh thể . . . . .	516
34.- Luận đời . . . . .	528
35.- Quả báo luân hồi . . . . .	534
36.- Phải thờ trời và hiếu cha mẹ? . . . . .	552
37.- Hữu và vô . . . . .	562
38.- Vũ trụ thiên . . . . .	570
39.- Địa cầu 68 . . . . .	588
40.- Mừng kết quả . . . . .	592
Hườn kinh . . . . .	600
Phụ trương . . . . .	614
Kinh chúc tụng . . . . .	616
Tiểu tựa . . . . .	630

19.- Why did Cao Dai manifest? . . . . .	311
20.- Foundation of Cao Dai Great Way . . . . .	321
21.- Evolution of Humans and Other Beings . . . . .	351
22.- Revelation of God’s Will . . . . .	369

**PART III  
THE EXOTERIC TEACHING**

23.- Practice Esoteric Exercises to Self-Cultivate . . . . .	383
24.- Seek and Practice Esoteric Traditions . . . . .	393
25.- Wisdom and Virtue . . . . .	407
26.- The Natural Nature and the Adapted Nature . . . . .	415
27.- Faith . . . . .	423
28.- Virtue and Conduct of Esoteric Practitioners . . . . .	435
29.- Discussion on Existence and Nothingness . . . . .	455
30.- Dignified Man and Vulgar Man . . . . .	467
31.- Union . . . . .	491
32.- Self-sacrifice to Serve Others . . . . .	507
33.- Wake the World Up . . . . .	517
34.- Commentary about this World . . . . .	529
35.- Expiation and Reincarnation . . . . .	535
36.- Why Should People Revere God and Fulfill Filial Piety? . . . . .	553
37.- Commentaries on the Material and Spiritual . . . . .	563
38.- The Universe . . . . .	571
39.- The 68 <sup>th</sup> Planet . . . . .	589
40.- Congratulation . . . . .	593
Closing . . . . .	601
The Supplemental Section . . . . .	615
Preface for this Reprint . . . . .	631
References . . . . .	631

## CẢM TẠ

*Kính thưa quý huynh tử đệ muội,*

Chúng tôi xin chân thành tri ân quý vị trong ban dịch giả, ban chỉnh duyệt, và ban ấn tống đã giúp cho chúng tôi hoàn thành tâm nguyện in quyển Kinh Đại Thừa Chơn Giáo song ngữ Anh – Việt quý giá này để làm kim chỉ nam cho các vị đồng tu, các thế hệ truyền thừa hậu học trong và ngoài nước.

Chúng tôi nguyện hồi hướng công đức này cho tất cả Cửu huyền thất tổ các Kiến Hộ: họ Nguyễn, họ Huỳnh, họ Bùi, họ Phan, họ Trần, họ Trương, họ Phạm, họ Lê, họ Từ và họ Hồng, .... đã hy sinh cả cuộc đời và dày công hàm dưỡng con cháu cùng chung tay vun trồng cây Đại Đạo mà Ông Trên đã ban cho nhân loại.

Trong quá trình in ấn không tránh khỏi những thiếu sót, rất mong nhận được những ý kiến đóng góp quý báu của quý Huynh Đệ Tử Muội và bạn đọc xa gần hầu giúp cho quyển Kinh Đại Thừa Chơn Giáo song ngữ được hoàn thiện.

**Xin chân thành cảm ơn Huynh Đệ Tử Muội.**



# ĐẠI-THỪA CHƠN-GIÁO

CHIẾU SẮC ĐẠI-THỪA QUY BỔN TÁNH  
MINH TRUYỀN CHƠN-GIÁO HIỆP NGUYÊN CĂN,  
“NGỌC-HOÀNG THƯỢNG-ĐẾ”

ẤN BẢN KỶ NHẤT, 1937 TRƯỚC TIẾT TÀNG THƠ - THỦ THIÊM GIA ĐỊNH CAO-ĐÀI  
GREAT WAY: THE GRAND CYCLE OF ESOTERIC TEACHING SPECIAL EDITION

Cao-Đài Đại-Đạo Chiếu-Minh Translated by Diệu Đức (Trần, Ánh - Tuyết)

## HỘI LUẬT GIA VIỆT NAM NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

Địa chỉ: 65 Tràng Thi - Quận Hoàn Kiếm - Hà Nội

Email: nhaxuatbanhongduc65@gmail.com

Điện thoại: 024.39260024 - Fax: 024.39260031

Chịu trách nhiệm xuất bản  
Giám đốc **BÙI VIỆT BẮC**

Chịu trách nhiệm nội dung  
Tổng biên tập **LÝ BÁ TOÀN**

Biên tập: **Th.S Nguyễn Khắc Oánh**  
Sửa bản in: **Minh Be, Minh Trang,**  
**Diệu Đức (Trần Ánh Tuyết)**  
Trình bày: **Thanh Thoại**  
Bìa: **Thanh Tranh**

Đơn vị liên kết:  
Công ty TNHH TM-DV-VH Hương Trang  
416 Nguyễn Thị Minh Khai - P.5 - Q.3 - TP.HCM  
ĐT: 028.38340990 - Fax: 028.38249739

Số lượng in: 2.000 bản, khổ 16x24 cm. In tại: Công ty TNHH VH In SX-  
TM-DV Thuận Liên Tường, 490 Hương Lộ 2, P.Bình Trị Đông, Q.Bình  
Tân, TP.HCM. ĐKXB: 2383 - 2022/CXBIPH/40-73/HĐ. QĐXB số: 1200/  
QĐ-NXBHĐ, ngày 16 tháng 07 năm 2022. Mã ISBN: 978-604-380-258-0  
In xong và nộp lưu chiểu Quý III năm 2022

